叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 梦想成真(what Dreams May Come) 000001

2. 梦想成真(what Dreams May Come) 000002

3. 梦想成真(what Dreams May Come) 000003

4. 梦想成真(what Dreams May Come) 000004

5. 梦想成真(what Dreams May Come) 000005

6. 梦想成真(what Dreams May Come) 000006

7. 梦想成真(what Dreams May Come) 000007

8. 梦想成真(what Dreams May Come) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦想成真(What Dreams May Come)
第1/8页

[wʌt]	[driːmz]	[meɪ]	[kʌm]	.
WHAT	**DREAMS**	**MAY**	**COME**	**.**
什么	梦境	可能	来	.

梦想终将实现。

[baɪ]	[fræŋk]	['lɪn]	(	[suːd]	.	[ʌv; əv]	['gɜːrtruːd]	['fræŋklɪn]	[hɔːrn]	['æθətən]	)
by	**Frank**	**Lin**	**(**	**pseud**	**.**	**of**	**Gertrude**	**Franklin**	**Horn**	**Atherton**	**)**
经过	坦率	林	(	伪	.	的	格特鲁德	富兰克林	喇叭	阿瑟顿	)

作者：弗兰克·林（笔名，原名格特鲁德·富兰克林·霍恩·阿瑟顿）

['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	['mjʊriəl]	['æθətən]
Dedicated	**to**	**Muriel**	**Atherton**
投入的	到	穆里尔	阿瑟顿

谨以此献给穆里尔·阿瑟顿

[wʌt]	[driːmz]	[meɪ]	[kʌm]	.
WHAT	**DREAMS**	**MAY**	**COME**	**.**
什么	梦境	可能	来	.

梦想终将实现。

[ðə; ði]	['oʊvərtʃər]	.
THE	**OVERTURE**	**.**
这	序曲	.

序曲。

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl]	;	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	['ɔːgəst]	;	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentʃəri]	.
Constantinople	**;**	**the**	**month**	**of**	**August**	**;**	**the**	**early**	**days**	**of**	**the**	**century**	**.**
君士坦丁堡	;	这	月	的	八月	;	这	早期的	天	的	这	世纪	.

君士坦丁堡；八月；世纪之初。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪtiːz]	[moʊst]	['pɜːrfɪkt]	['bjuːti]	.
It	**was**	**the**	**hour**	**of**	**the**	**city's**	**most**	**perfect**	**beauty**	**.**
它	曾是	这	小时	的	这	城市的	最多	完美的	美丽	.

那是这座城市最美的时刻。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['setɪŋ]	,
The	**sun**	**was**	**setting**	**,**
这	太阳	曾是	环境	,

太阳正在落山，

[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ə; eɪ]	['meləurin]	[gloʊ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[greɪt]	['goʊldən]	[doʊmz]	[ænd; ənd]	[ˌmɪnə'ret]	[ʌv; əv]
and	**flung**	**a**	**mellowing**	**glow**	**over**	**the**	**great**	**golden**	**domes**	**and**	**minarets**	**of**
和	扔	一个	柔和	辉光	超过	这	伟大的	金的	穹顶	和	宣礼塔	的

[ðə; ði]	[mɑːsks]	,
the	**mosques**	**,**
这	清真寺	,

阳光洒在清真寺金色的圆顶和尖塔上，泛起柔和的光芒。

[ðə; ði]	[bə'zɑːz]	['glɪtərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['traɪfəlz]	[ænd; ənd]	['preʃəs]	[wɪð; wɪθ]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[ʌv; əv]	[ˌɔːri'ent(ə)l]
the	**bazaars**	**glittering**	**with**	**trifles**	**and**	**precious**	**with**	**elements**	**of**	**Oriental**
这	集市	闪闪发光	和	琐事	和	宝贵的	和	元素	的	东方

['lʌkʃəri]	,
luxury	**,**
奢华	,

集市上琳琅满目，摆满了各种小玩意儿，也处处洋溢着东方奢华的气息。

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɑ:tli] [θrɔ:ŋ] , [ðə; ði]['kwaɪət] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]

the	**tortuous**	**thoroughfares**	**with**	**their**	**motley**	**throng**	**,**	**the**	**quiet**	**streets**	**with**
这	曲折	干道	和	他们的	杂乱无章	人群	,	这	安静的	街道	和

[ðer; ðər] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,

their	**latticed**	**windows**	**,**
他们的	晶格状	视窗	,

蜿蜒曲折的大街小巷，熙熙攘攘的人群；宁静的街道，格子窗的窗户，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ætməsfɪr] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

and	**their**	**atmosphere**	**heavy**	**with**	**silence**	**and**	**mystery**	**,**
和	他们的	气氛	重的	和	沉默	和	神秘	,

它们营造出的氛围充满寂静和神秘感。

[ðə; ði] ['pæləs] [hu:z] ['kju:pələ] [ænd; ənd] ['taʊərz] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

the	**palaces**	**whose**	**cupolas**	**and**	**towers**	**had**	**watched**	**over**	**so**	**many**	**centuries**	**of**
这	宫殿	谁	穹顶	和	塔楼	有	观看	超过	所以	许多	几个世纪	的

['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'tri:g] ,

luxury	**and**	**intrigue**	**,**
奢华	和	阴谋	,

这些宫殿的穹顶和塔楼见证了数个世纪的奢华与阴谋，

['pleʒər] [ænd; ənd] [kraɪm] , [ðə; ði] [pə'vɪljənz] , [groʊvz] , ['ga:dnz] ,

pleasure	**and**	**crime**	**,**	**the**	**pavilions**	**,**	**groves**	**,**	**gardens**	**,**
乐趣	和	犯罪	,	这	亭子	,	小树林	,	花园	,

享乐与犯罪，亭台楼阁，树林，花园，

['ki:ˌɔsks] [wɪtʃ] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] [groʊθ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

kiosks	**which**	**swarmed**	**with**	**the**	**luxuriance**	**of**	**tropical**	**growth**	**over**	**the**	**hills**	**and**
信息亭	哪个	蜂拥而至	和	这	奢华	的	热带	生长	超过	这	丘陵	和

['væliz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [soʊ][væst][ænd; ənd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['taɪərd][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd]

valleys	**of**	**a**	**city**	**so**	**vast**	**and**	**so**	**beautiful**	**that**	**it**	**tired**	**the**	**brain**	**and**
山谷	的	一个	城市	所以	广阔的	和	所以	美丽的	那	它	疲劳的	这	脑	和

[fə'ti:gd] [ðə; ði] ['sensɪz] .

fatigued	**the**	**senses**	**.**
疲劳	这	感官	.

城中山丘和山谷间遍布着茂盛的热带植物，这座城市如此辽阔美丽，以至于令人感到大脑疲惫，感官疲劳。

['sku:təri, sku:'tɑ:ri] , ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd][goʊld] , ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] ['ɪntu:]

Scutari	**,**	**purple**	**and**	**green**	**and**	**gold**	**,**	**blended**	**in**	**the**	**dying**	**light**	**into**
斯库塔里	,	紫色的	和	绿色的	和	金子	,	混合	在	这	垂死	光	进入

[ɪk'skwɪzɪt] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['kʌlər] ;

exquisite	**harmony**	**of**	**color**	**;**
精美的	和谐	的	颜色	;

斯库塔里，紫色、绿色和金色，在夕阳的余晖中融合在一起，呈现出精致和谐的色彩；

[stæm'bu:l] ['gæðərd] [di:pər] [glu:m] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bælkəniz] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ]

Stamboul	**gathered**	**deeper**	**gloom**	**under**	**her**	**overhanging**	**balconies**	**,**	**behind**	**which**	**lay**
伊斯坦布尔	聚集	更深	愁云	在下面	她	悬垂	阳台	,	在后面	哪个	躺

['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪmɪn] ;

hidden	**the**	**loveliest**	**of**	**her**	**women**	**;**
隐	这	最可爱的	的	她	女性	;

伊斯坦布尔的悬挑阳台下，笼罩着更深的阴霾，阳台后面藏着她最美丽的女人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɪ'ræljoʊ] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi] [pɔ:l] [ʌv; əv]

and	**in**	**the**	**deserted**	**gardens**	**of**	**the**	**Old**	**Seraglio**	**,**	**beneath**	**the**	**heavy**	**pall**	**of**
和	在	这	荒凉的	花园	的	这	老的	闺房	,	下面	这	重的	灵柩	的

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,

the	**cypresses**	**,**
这	柏树	,

在古老后宫荒凉的花园里，在厚重的柏树荫下，

['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] , ['terəb(ə)l] , ['bɑːrbərəs] , [bʌt; bət][moʊst][roʊ'mæntɪk][pæst] [krept] [fɔːrθ]

memories	of	a	grand	,	terrible	,	barbarous	,	but	most	romantic	Past	crept	forth
回忆	的	一个	盛大	,	糟糕的	,	野蛮	,	但	最多	浪漫的	过去的	悄悄地爬	前进

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	whispered	ruin	and	decay	.
和	低声说道	废墟	和	衰变	.

一段辉煌、可怕、野蛮但又充满浪漫色彩的过去的记忆悄然浮现，低语着毁灭和衰败。

[haɪ] [ʌp] [ɪn]['pɝːə][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd]

High	up	in	Pera	the	gray	walls	of	the	English	Embassy	stood	out	sharply	defined
高的	向上	在	佩拉	这	灰色的	墙壁	的	这	英语	大使馆	站立	出去	尖锐地	定义

[ə'genst] [ðə; ði][goʊld] - [rɔːt] [skaɪ] .

against	the	gold	-	wrought	sky	.
反对	这	金子	-	锻	天空	.

在佩拉高处，英国大使馆灰色的墙壁在金色的天空映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [feɪnt] , [kə'prɪʃəs] [briːz] [wɪtʃ]

The	windows	were	thrown	wide	to	invite	the	faint	,	capricious	breeze	which
这	视窗	是	抛掷	宽的	到	邀请	这	头晕的	,	任性	微风	哪个

['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sɪti] ;

wandered	through	the	hot	city	;
漫步	通过	这	热的	城市	;

窗户大开，迎接吹过这座炎热城市的微弱而变幻莫测的微风；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] .

but	the	silken	curtains	were	drawn	in	one	of	the	smaller	reception	-	rooms	.
但	这	丝	窗帘	是	绘制	在	一	的	这	较小的	接待	-	房间	.

但其中一间较小的接待室里，丝绸窗帘却拉上了。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːft] [bleɪz] [ʌv; əv][wæks] ['kændlz] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]

The	room	itself	was	a	soft	blaze	of	wax	candles	against	the	dull	richness	of
这	房间	本身	曾是	一个	柔软的	火焰	的	蜡	蜡烛	反对	这	乏味的	丰富	的

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] .

crimson	and	gold	.
赤红	和	金子	.

房间里烛光摇曳，与暗淡的深红色和金色交相辉映，显得格外温馨。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'iːzi] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði]

Men	and	women	were	idling	about	in	that	uneasy	atmosphere	which	precedes	the
男人	和	女性	是	怠速	关于	在	那	不安	气氛	哪个	之前	这

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

announcement	of	dinner	.
公告	的	晚餐	.

在晚餐宣布之前那种令人不安的气氛中，男男女女无所事事地闲逛着。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɔːr] ['ɔːrdərz][ɑːn][ðer; ðər] [brests] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Many	of	the	men	wore	orders	on	their	breasts	,	and	the	uniforms	of	the
许多	的	这	男人	穿着	订单	在	他们的	乳房	,	和	这	制服	的	这

['kʌntriz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

countries	they	represented	,
国家	他们	代表	,

许多士兵胸前佩戴着勋章，身着他们所代表国家的制服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tɝːks] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

and	a	number	of	Turks	gave	a	picturesque	touch	to	the	scene	,
和	一个	数字	的	土耳其人	给予	一个	如画	触碰	到	这	场景	,

一些土耳其人也为这幅景象增添了几分诗意。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒuːəld] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [roʊbz] .

with	their	jewelled	turbans	and	flowing	robes	.
和	他们的	珠宝	头巾	和	流动	长袍	.

她们头戴镶满珠宝的头巾，身穿飘逸的长袍。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ; [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

The	women	were	as	typical	as	their	husbands	;	the	wife	of	the	Russian
这	女性	是	作为	典型的	作为	他们的	丈夫们	;	这	妻子	的	这	俄语

[æm'bæsədər] ,

Ambassador	,
大使	,

这些女性和她们的丈夫一样典型；例如，俄罗斯大使的妻子，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [her] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['dʒuːəl] -

with	her	pale	hair	and	moonlight	eyes	,	her	delicate	shoulders	and	jewel	-
和	她	苍白	头发	和	月光	眼睛	,	她	精美的	肩膀	和	宝石	-

[soʊn] [roʊb] ; [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

sewn	robe	;	the	Italian	,
缝制的	长袍	;	这	意大利语	,

她有着浅色的头发和月光般的眼睛，纤细的肩膀和缀满珠宝的长袍；这位意大利女子，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪð] [greɪs] [ænd; ənd] ['hevi] [braʊz] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	her	lithe	grace	and	heavy	brows	,	the	Spanish	beauty	,	with	her
和	她	轻盈	优雅	和	重的	眉毛	,	这	西班牙语	美丽	,	和	她

['ɑːmənd] , ['driːmi] [aɪz] ,

almond	,	dreamy	eyes	,
杏仁	,	梦幻般的	眼睛	,

她身姿轻盈优雅，浓眉大眼，这位西班牙美人有着杏仁状的梦幻眼神。

[hɜːr; hər] ['tʃɪzld] [fitʃər] [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] - [dreɪpt] [hed] ; [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ]

her	chiselled	features	and	mantilla	-	draped	head	;	the	Frenchwoman	,	with
她	凿刻的	特征	和	曼蒂拉	-	垂坠的	头	;	这	法国女人	,	和

[hɜːr; hər] [braɪt] , ['sæloʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [ʌn'restfəl] [feɪs] ;

her	bright	,	sallow	,	charming	,	unrestful	face	;
她	明亮的	,	黄褐色	,	迷人	,	不安	脸	;

她棱角分明的五官和披着曼蒂拉头巾的头；这位法国女人，有着明亮、蜡黄、迷人而又不安的脸庞；

[ðə; ði] ['ɔːstriən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt]['dev(ə)l] .

the	Austrian	,	with	her	cold	repose	and	latent	devil	.
这	奥地利	,	和	她	寒冷的	休息	和	潜	魔鬼	.

奥地利人，外表冷峻，内心却潜藏着一丝魔鬼。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['geɪli] - [gaʊnd] [jʌŋ]

In	addition	were	the	Secretaries	of	Legation	,	with	their	gaily	-	gowned	young
在	添加	是	这	秘书	的	使馆	,	和	他们的	兴高采烈地	-	身着礼服	年轻的

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

此外，还有使馆秘书们和他们身着艳丽礼服的年轻妻子们。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] ; [ɔːl] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] - -

and	one	or	two	English	residents	;	all	assembled	at	the	bidding	of	Sir	Dafyd	-
和	一	或者	二	英语	居民	;	全部	组装	在	这	投标	的	先生	-	-

[ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] ,

ap	-	Penrhyn	,
ap	-	彭林	,

还有一两位英国居民；他们都是应达菲德·阿普·彭林爵士的请求聚集在一起的。

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'ploʊmətɪst] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ɪŋgləɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

the	famous	diplomatist	who	represented	England	at	the	court	of	the	Sultan	.
这	著名的	外交官	WHO	代表	英格兰	在	这	法庭	的	这	苏丹	.

这位著名的外交家曾代表英国出使苏丹宫廷。

[sɜːr] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]

Sir	**Dafyd**	**was**	**standing**	**between**	**the**	**windows**	**and**	**underneath**	**one**	**of**	**the**	**heavy**
先生	-	曾是	常设	之间	这	视窗	和	下	一	的	这	重的

[ˌkændə'lɑːbrə] .

candelabra	**.**
烛台	.

达菲德爵士站在两扇窗户之间，其中一个沉重的烛台下面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hed]

He	**was**	**a**	**small**	**but**	**striking**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**with**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**head**
他	曾是	一个	小的	但	引人注目	-	寻找	男人	,	和	一个	伟大的	交易	的	头

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪrz] ,

above	**the**	**ears**	**,**
多于	这	耳朵	,

他身材矮小但相貌引人注目，头颅比耳朵高出不少。

[laɪt] [bluː] [aɪz] ['diːpli] [set] [ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːrt] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɑːrtʃt] [noʊz] ,

light	**blue**	**eyes**	**deeply**	**set**	**and**	**far**	**apart**	**,**	**a**	**delicate**	**arched**	**nose**	**,**
光	蓝色的	眼睛	深	放	和	远的	除	,	一个	精美的	拱形	鼻子	,

浅蓝色眼睛深陷且间距较宽，鼻子线条优美，呈优美的弧形。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][bruː'tæləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ,

and	**a**	**certain**	**expression**	**of**	**brutality**	**about**	**the**	**thin**	**lips**	**,**
和	一个	肯定	表达	的	残酷	关于	这	薄的	嘴唇	,

以及对薄嘴唇的某种残酷表达，

[soʊ] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

so	**faint**	**as**	**to**	**be**	**little**	**more**	**than**	**a**	**shadow**	**.**
所以	头晕的	作为	到	是	小的	更多的	比	一个	阴影	.

淡得几乎只能看到一个影子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blændli] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	**was**	**blandly**	**apologizing**	**for**	**the**	**absence**	**of**	**his**	**wife**	**.**
他	曾是	平淡地	道歉	为了	这	缺席	的	他的	妻子	.

他语气平淡地为妻子的缺席道歉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [gests] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl]

She	**had**	**dressed**	**to**	**meet**	**her**	**guests**	**,**	**but**	**had**	**been**	**taken**	**suddenly**	**ill**
她	有	穿着	到	见面	她	客人	,	但	有	到过	已采取	突然	患病的

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

and	**obliged**	**to**	**retire**	**.**
和	有义务	到	退休	.

她盛装打扮准备迎接客人，但突然生病，不得不提前离席。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [æt; ət]

As	**he**	**finished**	**speaking**	**he**	**turned**	**to**	**a**	**woman**	**who**	**sat**	**on**	**a**	**low**	**chair**	**at**
作为	他	完成的	请讲	他	转向	到	一个	女士	WHO	卫星	在	一个	低的	椅子	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	**right**	**.**
他的	正确的	.

讲完话后，他转向坐在他右边矮椅子上的一位女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .

She	**was**	**young**	**and**	**very**	**handsome**	**.**
她	曾是	年轻的	和	非常	英俊的	.

她年轻貌美。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd]

Her	eyes	were	black	and	brilliant	,	her	mouth	was	pouting	and
她	眼睛	是	黑色的	和	杰出的	,	她	嘴	曾是	撅嘴	和

['petʃələnt] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [kɜːrvd] ['slaɪtli] ['aʊtwərd] .

petulant	,	her	chin	curved	slightly	outward	.
任性的	,	她	下巴	弯曲	轻微地	向外	.

她的眼睛乌黑明亮，嘴唇撅起，显得有些任性，下巴微微向外翘起。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['veri] ['regjələr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['sɔːftnəs] [nɔːr] [rɪ'poʊz] [ɪn]

Her	features	were	very	regular	,	but	there	was	neither	softness	nor	repose	in
她	特征	是	非常	常规的	,	但	那里	曾是	两者都不	柔软	也不	休息	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她的五官非常规整，但脸上既没有柔和的神情，也没有安详的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

She	looked	like	a	statue	that	had	been	taken	possession	of	by	the	Spirit	of
她	看起来	喜欢	一个	雕像	那	有	到过	已采取	拥有	的	经过	这	精神	的

[ˌdɪskən'tent] .

Discontent	.
不满	.

她看起来就像一座被不满之灵附身的雕像。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['dɑːrtməθ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪstər] , ['æfəbli] .

"	I	am	sorry	not	to	see	Dartmouth	,	"	said	the	great	minister	,	affably	.
"	我	是	对不起	不是	到	看	达特茅斯	,	"	说	这	伟大的	部长	,	和蔼可亲	.

“很遗憾没能去达特茅斯，”这位伟大的部长和蔼地说。

" [ɪz][hiː; hi] [ɪl] [ə'gen] ?

"	Is	he	ill	again	?
"	是	他	患病的	再次	?

他是不是又病了?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

He	must	be	careful	;	the	fever	is	dangerous	.
他	必须	是	小心	;	这	发烧	是	危险的	.

他必须小心，发烧很危险。

" ['mɪsɪz] . ['dɑːrtməθ] [druː] [hɜːr; hər] [kɜːrvd] [braʊz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

"	Mrs	.	Dartmouth	drew	her	curved	brows	together	with	a	frown	which	did	not
"	太太	.	达特茅斯	画	她	弯曲	眉毛	一起	和	一个	皱眉	哪个	做过	不是

['sɔːfn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

soften	her	face	.
软化	她	脸	.

“达特茅斯夫人皱起眉头，眉头紧锁，这并没有柔化她的表情。”

" [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .

"	He	is	writing	,	"	she	said	,	shortly	.
"	他	是	写作	,	"	她	说	,	不久	.

“他正在写作，”她简短地说。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] . "

"	He	is	always	writing	.	"
"	他	是	总是	写作	.	"

他一直在写作。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrtməθ] ['feɪlɪŋ] — [æm'bɪʃ(ə)n] , " [sed] [sɜːr] - ,

"	O	,	but	you	know	that	is	a	Dartmouth	failing	—	ambition	,	"	said	Sir	Dafyd	,
"	哦	,	但	你	知道	那	是	一个	达特茅斯	失败	—	志向	,	"	说	先生	-	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“哦，但你知道，这是达特茅斯的缺点——野心，”达菲德爵士笑着说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɔːr] ['dik,teitiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "

"	They	must	be	either	in	the	study	or	dictating	to	the	King	.	"
"	他们	必须	是	任何一个	在	这	学习	或者	口述	到	这	国王	.	"

“他们要么在书房里，要么在给国王口述。”

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɑːrtməθ] .

"	Well	,	I	wish	my	Fate	had	been	a	political	Dartmouth	.
"	出色地	,	我	希望	我的	命运	有	到过	一个	政治的	达特茅斯	.

“唉，我真希望我的命运是像达特茅斯那样充满政治色彩。”

['laɪənl] [sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [raɪts] ['poʊətri] — [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'test] .

Lionel	sits	in	his	study	all	day	and	writes	poetry	—	which	I	detest	.
莱昂内尔	坐着	在	他的	学习	全部	天	和	写	诗	—	哪个	我	厌恶	.

莱昂内尔整天坐在书房里写诗——我讨厌写诗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ʌp][maɪ][sʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪtsmən] . "

I	shall	bring	up	my	son	to	be	a	statesman	.	"
我	将	带来	向上	我的	儿子	到	是	一个	政治家	.	"

我要把儿子培养成一位政治家。

" [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [sed] [sɜːr] - , ['læfɪŋ] .

"	So	that	his	wife	may	see	more	of	him	?	"	said	Sir	Dafyd	,	laughing	.
"	所以	那	他的	妻子	可能	看	更多的	的	他	?	"	说	先生	-	,	笑	.

“这样他妻子就能多见见他了？”达菲德爵士笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

"	You	are	quite	capable	of	making	whatever	you	like	of	him	,	however	,
"	你	是	相当	有能力的	的	制作	任何	你	喜欢	的	他	,	然而	,

“不过，你完全有能力随心所欲地塑造他。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [poʊ'etɪkl] .

for	you	are	a	clever	woman	—	if	you	are	not	poetical	.
为了	你	是	一个	聪明的	女士	—	如果	你	是	不是	诗意的	.

即使你不擅长写诗，你仍然是一位聪明的女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , ['kæθrɪn] .

But	it	is	hard	that	you	should	be	so	much	alone	,	Catherine	.
但	它	是	难的	那	你	应该	是	所以	很多	独自的	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，你这么孤单，真是太难过了。

[waɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] - [mɔːr] [tə'geðər] ?

Why	are	not	you	and	Sionèd	more	together	?
为什么	是	不是	你	和	-	更多的	一起	?

你和西奥妮德为什么不多在一起呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

There	are	so	few	of	you	here	,	you	should	try	and	amuse	each	other	.
那里	是	所以	很少	的	你	这里	,	你	应该	尝试	和	娱乐	每个	其他	.

这里人这么少，你们应该互相逗乐。

['dɪplə,mætɪsts] , [laɪk] ['poʊəts] , [siː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd] - , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ]

Diplomatists	**,**	**like**	**poets**	**,**	**see**	**little**	**of**	**their**	**wives**	**,**	**and**	**Sionèd**	**,**	**I**	**have**	**no**
外交官	,	喜欢	诗人	,	看	小的	的	他们的	妻子们	,	和	-	,	我	有	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

外交官和诗人一样，很少有机会见到自己的妻子，而西奥奈德，我毫不怀疑。

[ɪz] [bɔːrd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

is	**bored**	**very**	**often**	**.**
是	无聊的	非常	经常	.

经常感到无聊。

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] ,

"	**Dinner**	**was**	**announced**	**at**	**the**	**moment**	**,**
"	晚餐	曾是	宣布	在	这	片刻	,

“晚宴当时宣布开始。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɑːrtməθ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] .

and	**Mrs**	**.**	**Dartmouth**	**stood**	**up**	**and**	**looked**	**her**	**companion**	**full**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
和	太太	.	达特茅斯	站立	向上	和	看起来	她	伴侣	满的	在	这	眼睛	.

达特茅斯夫人站起身，直视着她的同伴的眼睛。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːrʃli] .

"	**I**	**do**	**not**	**like**	**Sionèd**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**harshly**	**.**
"	我	做	不是	喜欢	-	,	"	她	说	,	严厉地	.

“我不喜欢西奥内德，”她生硬地说。

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] [poʊ'etɪkl] .

"	**She**	**,**	**too**	**,**	**is**	**poetical**	**.**
"	她	,	也	,	是	诗意的	.

她也很有诗意。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [sɜːr] - [peɪl] [feɪs] ,

"	**For**	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**suspicion**	**of**	**color**	**in**	**Sir**	**Dafyd's**	**pale**	**face**	**,**
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	怀疑	的	颜色	在	先生	-	苍白	脸	,

“那一刻，达菲德爵士苍白的脸上似乎闪过一丝血色。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːrm] .

and	**the**	**shadow**	**on**	**his**	**mouth**	**seemed**	**to**	**take**	**shape**	**and**	**form**	**.**
和	这	阴影	在	他的	嘴	似乎	到	拿	形状	和	形式	.

他嘴边的阴影似乎渐渐成形。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] ,

Then	**he**	**bowed**	**slightly**	**,**
然后	他	鞠躬	轻微地	,

然后他微微鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n]

and	**crossing**	**the**	**room**	**offered**	**his**	**arm**	**to**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**Russian**
和	过境	这	房间	提供	他的	手臂	到	这	妻子	的	这	俄语

[æm'bæsədər] .

Ambassador	**.**
大使	.

他穿过房间，向俄罗斯大使夫人伸出了胳膊。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] , - ['rɪtʃər] [tɪnts] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [sɔːft] ['oʊp(ə)l] [hjuːz] ,

The	**sun**	**sank**	**lower**	**,**	**Constantinople's**	**richer**	**tints**	**faded**	**into**	**soft**	**opal**	**hues**	**,**
这	太阳	沉没	降低	,	-	更富有	色调	褪色	进入	柔软的	蛋白石	色调	,

太阳西沉，君士坦丁堡浓郁的色彩渐渐褪去，变成柔和的蛋白石色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [prer] .

and	the	muezzin	called	the	people	to	prayer	.
和	这	宣礼员	称为	这	人们	到	祷告	.

宣礼员召唤人们祈祷。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['embəsi] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl]

From	a	window	in	a	wing	of	the	Embassy	furthest	from	the	banqueting	hall
从	一个	窗户	在	一个	翼	的	这	大使馆	最远	从	这	宴会	大厅

,

,

,

从大使馆远离宴会厅的一侧的窗户望出去，

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ˌpænəˈræmə] [bɪˈloʊ] .

and	overlooking	the	city	,	a	woman	watched	the	shifting	panorama	below	.
和	俯瞰	这	城市	,	一个	女士	观看	这	转变	全景	以下	.

一位女子俯瞰着城市，欣赏着下方不断变化的景色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] [gests] ,

She	was	more	beautiful	than	any	of	her	neglected	guests	,
她	曾是	更多的	美丽的	比	任何	的	她	被忽视的	客人	,

她比任何一位被冷落的客人都更漂亮。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

although	her	eyes	were	heavy	and	her	face	was	pale	.
虽然	她	眼睛	是	重的	和	她	脸	曾是	苍白	.

虽然她眼皮沉重，脸色苍白。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['bɜːrnɪʃt] [braʊn] ,

Her	hair	was	a	rich	,	burnished	brown	,
她	头发	曾是	一个	富有的	,	抛光	棕色的	,

她的头发是浓郁的、泛着光泽的棕色。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [kəːlz] ,

and	drawn	up	to	the	crown	of	her	head	in	a	loose	mass	of	short	curls	,
和	绘制	向上	到	这	王冠	的	她	头	在	一个	松动的	大量的	的	短的	卷发	,

她的头发被拢到头顶，蓬松地披散成一团短卷发。

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [hæf] - [ˌkɔːrəˈnet] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

held	in	place	by	a	half	-	coronet	of	diamonds	.
握住	在	地方	经过	一个	一半	-	冠	的	钻石	.

由半冠状钻石镶嵌而成。

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ðɪ] [her] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kɜːrld] ,

In	front	the	hair	was	parted	and	curled	,
在	正面	这	头发	曾是	分手了	和	卷曲	,

前面的头发中分并卷曲，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [hed] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['daɪmənd] [stɑːrz] [wɪtʃ] [prest]

and	the	entire	head	was	encircled	by	a	band	of	diamond	stars	which	pressed
和	这	全部的	头	曾是	包围	经过	一个	乐队	的	钻石	明星	哪个	按下

[ðə; ðɪ] [brɑːnz] ['rɪŋlɪts] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] .

the	bronze	ringlets	low	over	the	forehead	.
这	青铜	环状物	低的	超过	这	前额	.

整个头部被一圈钻石星形饰带环绕，将青铜卷发压低到额头上。

[ðə; ðɪ] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] ; [ðə; ðɪ] [hed] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l][ænd; ənd]['ædmərəbli] [pɔɪzd] .

The	features	were	slightly	aquiline	;	the	head	was	oval	and	admirably	poised	.
这	特征	是	轻微地	鹰嘴豆	;	这	头	曾是	椭圆形	和	令人钦佩地	准备	.

五官略呈鹰钩状；头部呈椭圆形，姿态端正优美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪ] , [nɑːt]

But	it	was	the	individuality	of	the	woman	that	made	her	beauty	,	not
但	它	曾是	这	个性	的	这	女士	那	制成	她	美丽	,	不是

[fiːtʃər] [ɔːr] ['kʌlərɪŋ] .

features	or	coloring	.
特征	或者	染色	.

但真正造就女性美的，是她的个性，而不是她的五官或肤色。

[ðə; ði] [kiːn] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['paʊər] [tuː; tə] ['sɔːfn] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

The	keen	,	intelligent	eyes	,	with	their	unmistakable	power	to	soften	,	the	spiritual
这	敏锐的	,	聪明的	眼睛	,	和	他们的	毋庸置疑	力量	到	软化	,	这	精神

[braʊ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

brow	,	the	strong	,
眉头	,	这	强的	,

那双锐利而睿智的眼睛，有着无可置疑的柔化力量；那充满灵性的眉宇；那坚强的.....

['senʃuəs] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['tendər] [maʊθ] , [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [hed] , [iːtʃ] [ə; eɪ]['poʊəts] [dɪ'laɪt] , [iːtʃ]

sensuous	chin	,	the	tender	mouth	,	the	spirited	head	,	each	a	poet's	delight	,	each
感性的	下巴	,	这	投标	嘴	,	这	精神抖擞	头	,	每个	一个	诗人的	喜	,	每个

[æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['stʌdi] ,

an	artist's	study	,
一个	艺术家的	学习	,

性感的下巴，柔嫩的嘴唇，灵动的头颅，每一处都是诗人的宠儿，每一处都是艺术家的研究对象。

[ɔːl] ['blendɪd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [strɔːŋ] , ['pæʃənət] ['stɔːri] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ə; eɪ]

all	blended	,	a	strange	,	strong	,	passionate	story	in	flesh	and	blood	—	a
全部	混合	,	一个	奇怪的	,	强的	,	热情的	故事	在	肉	和	血	—	一个

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [feɪs] .

remarkable	face	.
卓越	脸	.

一切融合在一起，构成了一个奇异、强烈、充满激情的血肉之躯的故事——一张非凡的面孔。

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] [gaʊn] [ʌv; əv]

Her	neck	and	arms	were	bare	,	and	she	wore	a	short	-	waisted	gown	of
她	脖子	和	武器	是	裸	,	和	她	穿着	一个	短的	-	腰部	袍	的

['jeloʊ] ['sætn] ,

yellow	satin	,
黄色的	缎	,

她露出脖颈和双臂，身穿一件黄色缎子短腰长裙。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm] [belt] [tuː; tə] [hem] .

which	fell	in	shining	lines	from	belt	to	hem	.
哪个	跌倒	在	灼灼	线条	从	腰带	到	她们	.

裙摆从腰带垂到裙边，闪闪发光。

[peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrədli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər]

Pale	as	she	was	she	assuredly	did	not	look	ill	enough	to	justify	her
苍白	作为	她	曾是	她	当然	做过	不是	看	患病的	足够的	到	证明合法	她

[dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

desertion	of	her	guests	.
逃兵	的	她	客人	.

她脸色虽苍白，但看起来并不像病重到可以抛弃客人的地步。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [bəuθ] [gests] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] .

As	a	matter	of	fact	she	had	forgotten	both	guests	and	excuse	.
作为	一个	事情	的	事实	她	有	被遗忘的	两个都	客人	和	原谅	.

事实上，她既忘记了客人，也忘记了借口。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fliŋz] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	a	woman	has	taken	a	resolution	which	flings	her	suddenly	up	to	the
什么时候	一个	女士	有	已采取	一个	解决	哪个	投掷	她	突然	向上	到	这

['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['destəni] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [fər'get] [steɪt] ['dinəz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['kɑːment]

crisis	of	her	destiny	she	is	apt	to	forget	state	dinners	and	whispered	comment
危机	的	她	命运	她	是	易于	到	忘记	状态	晚餐	和	低声说道	评论

.

.

.

当一个女人下定决心，突然将自己推向命运的危机时刻时，她往往会忘记国宴和窃窃私语。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [steɪt] ['dinəz] [wʊd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ]

To	-	morrow	state	dinners	would	pass	out	of	her	life	,	and	they	would	go
到	-	明天	状态	晚餐	会	经过	出去	的	她	生活	,	和	他们	会	去

[ˌʌnri'^retid] .

unregretted	.
毫不后悔	.

明天，国宴将从她的生活中消失，而她也不会感到遗憾。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [luːs] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn]

She	turned	suddenly	and	picked	up	some	loose	sheets	of	manuscript	which	lay	on
她	转向	突然	和	挑选	向上	一些	松动的	纸张	的	手稿	哪个	躺	在

[ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['poʊəm] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ]

a	table	beside	her	—	a	poem	which	would	immortalize	the	city	her	window
一个	桌子	旁	她	—	一个	诗	哪个	会	永垂不朽	这	城市	她	窗户

[ˌoʊvər'lʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

她突然转身，拿起放在旁边桌子上的一些散落的手稿——一首将使她窗外俯瞰的这座城市永垂不朽的诗。

[ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

A	proud	smile	curved	her	mouth	,
一个	自豪的	微笑	弯曲	她	嘴	,

她嘴角勾起一抹骄傲的微笑。

[ðen] ['feɪdɪd] ['swɪftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

then	faded	swiftly	as	she	pressed	the	pages	passionately	to	her	lips	.
然后	褪色	迅速地	作为	她	按下	这	页面	热情地	到	她	嘴唇	.

然后，当她热情地将书页贴在嘴唇上时，画面迅速消失了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

She	put	them	back	on	the	table	and	turning	her	head	looked	down	the	room
她	放	他们	后退	在	这	桌子	和	转弯	她	头	看起来	向下	这	房间

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌn] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

with	much	of	the	affection	one	gives	a	living	thing	.
和	很多	的	这	感情	一	给予	一个	活的	事物	.

她把它们放回桌子上，转过头，带着对待活物般的深情，环顾着房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌɔːri'ent(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['kerfəli] [sɪ'kluːdɪd] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .

The	room	was	as	Oriental	as	any	carefully	secluded	chamber	in	the	city	below	.
这	房间	曾是	作为	东方	作为	任何	小心	僻	房间	在	这	城市	以下	.

房间的东方韵味丝毫不逊于城下任何一间精心布置的僻静房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] , [sɔːft] ['iːstərn] [stʌfs] , ['dʌski] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

The	walls	were	hung	with	heavy	,	soft	Eastern	stuffs	,	dusky	and	rich	,
这	墙壁	是	悬挂	和	重的	,	柔软的	东	东西	,	昏暗	和	富有的	,

墙上挂着厚重柔软的东方织物，色泽深沉而华丽。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [dɔːz] .

which	shut	out	all	suggestion	of	doors	.
哪个	关闭	出去	全部	建议	的	门	.

这完全排除了所有关于门的可能。

[ðə; ði] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] -

The	black	marble	floor	was	covered	with	a	strange	assortment	of	wild	beasts	'
这	黑色的	大理石	地面	曾是	涵盖	和	一个	奇怪的	品种	的	荒野	野兽	-

[skɪnz] , [peɪl] ,

skins	,	pale	,
皮肤	,	苍白	,

黑色大理石地板上铺满了各种各样苍白的野兽皮毛，

['tɔːni] , ['sɑːmbər] , [fə'roʊʃəs] .

tawny	,	sombre	,	ferocious	.
黄褐色	,	阴沉	,	凶猛	.

黄褐色，阴沉，凶猛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] , [sɔːft] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kuʃənz] , [ə; eɪ] [fjuː] [rer]

There	were	deep	,	soft	couches	and	great	piles	of	cushions	,	a	few	rare
那里	是	深的	,	柔软的	沙发	和	伟大的	堆	的	靠垫	,	一个	很少	稀有的

['peintiŋz] [stʊd] [ɑːn] ['iːz(ə)l] ,

paintings	stood	on	easels	,
绘画	站立	在	画架	,

房间里有柔软舒适的沙发和堆积如山的靠垫，画架上摆放着几幅珍贵的画作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn] .

and	the	air	was	heavy	with	jasmine	.
和	这	空气	曾是	重的	和	茉莉花	.

空气中弥漫着浓郁的茉莉花香。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪdz] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] ['sloʊli] , ['meɪkɪŋ]

The	woman's	lids	fell	over	her	eyes	,	and	the	blood	mounted	slowly	,	making
这	女性的	盖子	跌倒	超过	她	眼睛	,	和	这	血	安装	缓慢地	,	制作

[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [θrɑːb] .

her	temples	throb	.
她	寺庙	搏动	.

女人的眼皮耷拉下来，鲜血缓缓涌上眼眶，令她的太阳穴隐隐作痛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Then	she	threw	back	her	head	,	a	triumphant	light	flashing	in	her	eyes	,
然后	她	扔	后退	她	头	,	一个	凯	光	闪烁	在	她	眼睛	,

然后她仰起头，眼中闪过一丝胜利的光芒。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['oʊpən] [pɑːm] [daʊn] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	brought	her	open	palm	down	sharply	on	the	table	.
和	带来	她	打开	棕榈	向下	尖锐地	在	这	桌子	.

然后她猛地将张开的手掌拍在桌子上。

" [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [fɔːl] [θruː] [streŋθ] , [nɑːt] [θruː] ['wiːknəs] .

"	If	I	fall	,	"	she	said	,	"	I	fall	through	strength	,	not	through	weakness	.
"	如果	我	落下	,	"	她	说	,	"	我	落下	通过	力量	,	不是	通过	弱点	.

“如果我跌倒，”她说，“那也是因为我坚强而跌倒，而不是因为我软弱。”

[ɪf] [aɪ] [sɪn] , [aɪ][duː][soʊ] ['wɪtɪŋli] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ['pæʃ(ə)n] .

If	I	sin	,	I	do	so	wittingly	,	not	in	a	moment	of	overmastering	passion	.
如果	我	罪	,	我	做	所以	故意	,	不是	在	一个	片刻	的	过度掌握	热情	.

如果我犯罪，那也是我明知故犯，而不是在失去理智的激情驱使下犯下的。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] .

"	She	bent	suddenly	forward	,	her	breath	coming	quickly	.
"	她	弯曲	突然	向前	,	她	气息	未来	迅速地	.

她突然向前弯下腰，呼吸急促起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪ'ðaʊt] .

There	were	footsteps	at	the	end	of	the	marble	corridor	without	.
那里	是	脚步声	在	这	结尾	的	这	大理石	走廊	没有	.

大理石走廊尽头传来脚步声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

For	a	moment	she	trembled	from	head	to	foot	.
为了	一个	片刻	她	颤抖	从	头	到	脚	.

她浑身颤抖，从头到脚都颤抖了一下。

[rɪ'mɔːrs] , [rɪ'gret] , ['hɔːrər] , [fɪr] , [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Remorse	,	regret	,	horror	,	fear	,	chased	each	other	across	her	face	,
悔恨	,	后悔	,	恐怖	,	害怕	,	追逐	每个	其他	穿过	她	脸	,

懊悔、遗憾、恐惧、害怕，在她脸上交织上演。

[hɜːr; hər] [kən'vʌlst] [fitʃər] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][hæd; həd]

her	convulsed	features	reflecting	the	emotions	which	for	weeks	past	had
她	抽搐	特征	反思	这	情绪	哪个	为了	周	过去的	有

[ə'prest] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

oppressed	heart	and	brain	.
受压迫者	心	和	脑	.

她抽搐的面容反映出过去几周以来一直压抑着她的内心和大脑的情绪。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['futsteps] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Then	,	before	the	footsteps	reached	the	door	,	she	was	calm	again	and	her
然后	,	前	这	脚步声	达到	这	门	,	她	曾是	冷静的	再次	和	她

[hed] [ɪ'rekt] .

head	erect	.
头	直立	.

然后，在脚步声到达门口之前，她又平静下来，昂起了头。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ,

The	glory	of	the	sunset	had	faded	,
这	荣耀	的	这	日落	有	褪色	,

夕阳的余晖已经消逝，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [naɪt] ;

and	behind	her	was	the	short	grey	twilight	of	the	Southern	night	;
和	在后面	她	曾是	这	短的	灰色的	暮	的	这	南方	夜晚	;

她身后是南方夜晚短暂而灰暗的暮色；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mædʒɪk] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] .

but	in	her	face	was	that	magic	light	that	never	was	on	sea	or	land	.
但	在	她	脸	曾是	那	魔法	光	那	绝不	曾是	在	海	或者	土地	.

但她的脸上却闪耀着一种神奇的光芒，这种光芒在海洋或陆地上都从未出现过。

[ðə; ði] ['hevi] [poɹ'tjɛɹ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

The	heavy	portière	at	the	end	of	the	room	was	thrust	aside	and	a	man
这	重的	门楣	在	这	结尾	的	这	房间	曾是	推力	旁边	和	一个	男人

['entərd] .

entered	.
进入	.

房间尽头的厚重门帘被推到一边，一个男人走了进来。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

He	closed	the	door	and	pushed	the	hanging	back	into	place	,
他	关闭	这	门	和	推动	这	绞刑	后退	进入	地方	,

他关上门，把吊坠推回原位。

[ðen] [went] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

then	went	swiftly	forward	and	stood	before	her	.
然后	去	迅速地	向前	和	站立	前	她	.

然后迅速上前，站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

She	held	out	her	hand	and	he	took	it	and	drew	her	further	within	the
她	握住	出去	她	手	和	他	采取	它	和	画	她	更远	之内	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她伸出手，他握住她的手，拉着她往房间深处走去。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['diːpənd] ,

The	twilight	had	gone	from	the	window	,	the	shadows	had	deepened	,
这	暮	有	已消失	从	这	窗户	,	这	阴影	有	加深	,

窗外的暮色已经消散，阴影也加深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	the	darkness	of	night	was	about	them	.
和	这	黑暗	的	夜晚	曾是	关于	他们	.

夜幕降临，笼罩着他们。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][ðə; ði] [staʊt] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ʌp'held] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ]

In	the	great	banqueting	-	hall	the	stout	mahogany	table	upheld	its	weight	of	flashing
在	这	伟大的	宴会	-	大厅	这	肥硕	桃花心木	桌子	维持	它是	重量	的	闪烁

[goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['krɪst(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ,

gold	and	silver	and	sparkling	crystal	without	a	groan	,
金子	和	银	和	闪闪发光	水晶	没有	一个	呻吟	,

在宏伟的宴会厅里，厚实的红木桌子稳稳地支撑着闪闪发光的金银器皿和璀璨的水晶，纹丝不动。

[ænd; ənd] ['sɑːləm] , ['tɜːrbənd] ['tɝːks] [pæst] [waɪn] [ænd; ənd]['vaɪənd] .

and	solemn	,	turbaned	Turks	passed	wine	and	viand	.
和	庄严	,	戴头巾的	土耳其人	通过了	葡萄酒	和	菜肴	.

神情肃穆、头戴缠头巾的土耳其人传递着酒和菜肴。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['kɑːləni] [fər'gɑːt][ðer; ðər]['eksaɪl][ɪn] [rɪ'moʊt] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

Around	the	board	the	diplomatic	colony	forgot	their	exile	in	remote	Constantinople	,
大约	这	木板	这	外交	殖民地	忘了	他们的	流亡	在	偏僻的	君士坦丁堡	,

[ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] ,

and	wit	and	anecdote	,
和	有	和	轶事	,

外交使团成员们普遍忘记了他们被流放到遥远的君士坦丁堡的境况，他们妙语连珠，谈笑风生。

['spaɪsi][bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːməd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

spicy	but	good	-	humored	political	discussion	,
辛辣的	但	好的	-	幽默	政治的	讨论	,

辛辣但幽默的政治讨论

[ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti]

repartee	and	flirtation	made	a	charming	accompaniment	to	the	wonderful	variety
妙语连珠	和	调情	制成	一个	迷人	伴奏	到	这	精彩的	种类

[dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

displayed	in	the	faces	and	accents	of	the	guests	.
显示	在	这	面孔	和	口音	的	这	客人	.

宾客们面容和口音的丰富多样性，与宾客们之间的妙语连珠和调情交相辉映，构成了一幅迷人的画面。

[ðə; ði] ['steɪtli] ,

The	stately	,
这	庄严	,

庄严的，

['dɪgnɪfaɪd] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['dʒuːəl] - ['leɪdn]

dignified	ministers	of	the	Sultan	gazed	at	the	fair	faces	and	jewel	-	laden
凝重	部长们	的	这	苏丹	凝视	在	这	公平的	面孔	和	宝石	-	满载

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

shoulders	of	the	women	of	the	North	,
肩膀	的	这	女性	的	这	北	,

苏丹的威严大臣们凝视着北方女子的白皙脸庞和缀满珠宝的肩膀。

[ænd; ənd] [said] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʌski] [waɪvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

and	sighed	as	they	thought	of	their	dusky	wives	;	and	the	women	of
和	叹了口气	作为	他们	想法	的	他们的	昏暗	妻子们	;	和	这	女性	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] [θruː] [bluː] ,

the	North	threw	blue	,
这	北	扔	蓝色的	,

她们想到自己肤色黝黑的妻子，便叹了口气；北方妇女们扔下蓝色的.....

['smaɪlɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːks] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][roʊ'mæntɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

smiling	glances	to	the	Turks	and	wondered	if	it	were	romantic	to	live	in
微笑	眼神	到	这	土耳其人	和	想知道	如果	它	是	浪漫的	到	居住	在

[ə; eɪ]['hærəm] .

a	harem	.
一个	后宫	.

她笑着瞥了一眼土耳其人，心想住在后宫里是不是浪漫极了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] [sɜːr] - [reɪzd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	the	end	of	the	second	course	Sir	Dafyd	raised	a	glass	of	wine	to	his
在	这	结尾	的	这	第二	课程	先生	-	提高	一个	玻璃	的	葡萄酒	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

第二道菜结束后，达菲德爵士举起一杯酒送入口中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	,	as	he	glanced	about	the	table	,	conversation	ceased	for	a	moment	.
和	,	作为	他	瞥了一眼	关于	这	桌子	,	对话	停止	为了	一个	片刻	.

他环顾餐桌四周，谈话顿时停止了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] [helθ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	drink	to	my	wife's	health	?	"	he	said	.
"	将要	你	喝	到	我的	妻子的	健康	?	"	他	说	.

“你们愿意为我妻子的健康干杯吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [leɪt] .

"	It	has	caused	me	much	anxiety	of	late	.
"	它	有	导致	我	很多	焦虑	的	晚的	.

“最近这件事让我非常焦虑。”

" ['evri] [glæs] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [reɪzd] ,

"	Every	glass	was	simultaneously	raised	,
"	每一个	玻璃	曾是	同时地	提高	,

“所有人的酒杯同时举起，”

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] - [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	then	Sir	Dafyd	pushed	back	his	chair	and	rose	to	his	feet	.
和	然后	先生	-	推动	后退	他的	椅子	和	玫瑰	到	他的	脚	.

然后达菲德爵士向后推开椅子，站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	If	you	will	pardon	me	,	"	he	said	,	"	I	will	go	and	see	how	she	is	.
"	如果	你	将要	赦免	我	,	"	他	说	,	"	我	将要	去	和	看	如何	她	是	.

“如果你们不介意的话，”他说，“我想去看看她怎么样了。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	He	left	the	room	,
"	他	左边	这	房间	,

他离开了房间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [æm'bæsədər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ]

and	the	wife	of	the	Spanish	Ambassador	turned	to	her	companion	with
和	这	妻子	的	这	西班牙语	大使	转向	到	她	伴侣	和

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

西班牙大使夫人叹了口气，转向她的同伴。

" [soʊ] [dɪ'voʊt] [hiː; hi] [ɪz] , [noʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	So	devot	he	is	,	no	?	"	she	murmured	.
"	所以	奉献	他	是	,	不	?	"	她	低声说道	.

“他真是个虔诚的人，不是吗？”她低声说道。

" [juː; jʊ] [iːŋlɪʃ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪər] - [ðə; ði] [aɪs] .

"	You	Eenglish	,	you	have	the	fire	undere	the	ice	.
"	你	英语	,	你	有	这	火	-	这	冰	.

“你这英国佬，冰下藏着火。”

[hiː; hi] ['lʌvər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['veri] - [wen] [hiː; hi] ['liːvər] [ðə; ði] ['dɪnər] .

He	lover	his	wife	very	moocho	when	he	leaver	the	dinner	.
他	情人	他的	妻子	非常	-	什么时候	他	离职人员	这	晚餐	.

他离开晚餐时，对妻子非常爱慕。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lʌvər] [hɪm; ɪm] [tuː] , [noʊ] ? "

And	she	lover	him	too	,	no	?	"
和	她	情人	他	也	,	不	?	"

她也爱他，对吧?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	I	don't	know	,	"	said	the	Englishman	to	whom	she	spoke	.
"	我	不	知道	,	"	说	这	英国人	到	谁	她	辐	.

“我不知道，”与她交谈的英国人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɛnˌrɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['lʌvəbl] ['feloʊ] .

"	It	never	struck	me	that	Penrhyn	was	a	particularly	lovable	fellow	.
"	它	绝不	击	我	那	彭林	曾是	一个	特别	可爱的	同伴	.

“我从未觉得彭林是个特别讨人喜欢的人。”

['hiːz] [soʊ] ['duːsɪd] ['hɔːti] ; [ðə; ði] [welʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] .

He's	so	deuced	haughty	;	the	Welsh	are	worse	for	that	than	we	English	.
他是	所以	过度	傲慢	;	这	威尔士语	是	更糟	为了	那	比	我们	英语	.

他真是傲慢得要命；威尔士人在这方面比我们英格兰人还要过分。

['hiːz] [æz; əz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] .

He's	as	unapproachable	as	a	stone	.
他是	作为	难以接近	作为	一个	石头	.

他像石头一样难以接近。

[aɪ] [dəunt] ['fænsi] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['wəːʃips] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [tredz] [ə'pɑːn] .

I	don't	fancy	the	Lady	Sionèd	worships	the	ground	he	treads	upon	.
我	不	想要	这	女士	-	崇拜	这	地面	他	踏板	之上	.

我并不认为西奥妮德夫人会对他顶礼膜拜。

[bʌt; bət] [ðen] , ['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dɪpləˌmeɪt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ; [wʌn] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] . "

But	then	,	he's	the	biggest	diplomate	in	Great	Britain	;	one	can't	have	everything	.	"
但	然后	,	他是	这	最大	外交官	在	伟大的	英国	;	一	不能	有	一切	.	"

但是，他是英国最杰出的外交官；人不可能事事如意。

" [aɪ][noʊ]['laikə(r)][ɔːl][ðə; ði] [iːŋlɪʃ] , [ðoʊ] , " [pə'suːd] [ðə; ði] ['prɪti] ['spænjərd] .

"	I	no	liker	all	the	Eenglish	,	though	,	"	pursued	the	pretty	Spaniard	.
"	我	不	点赞者	全部	这	英语	,	尽管	,	"	追击	这	漂亮的	西班牙人	.

“不过，我一点也不喜欢英语，”漂亮的西班牙女子接着说道。

" [ðə; ði][seɪ'njɔːjə]['dɑːr] - ['muːθ] , [aɪ][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	The	Señora	Dar	-	muth	,	I	no	care	for	her	.
"	这	夫人	达尔	-	穆斯	,	我	不	关心	为了	她	.

“达尔穆特夫人，我一点也不喜欢她。”

[ʃiː; ʃi] ['lʊkər] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [tɛmpɝ] — [haʊ] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? — [ðə; ði][dev] - [vɪl] , [noʊ] ?

She	looker	like	she	have	the	tempere	—	how	you	call	him	?	—	the	dev	-	vil	,	no	?
她	观察者	喜欢	她	有	这	性情	—	如何	你	称呼	他	?	—	这	开发	-	维尔	,	不	?

她看上去好像有那种脾气——该怎么称呼他呢？——恶魔般的脾气，对吧？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lʊkər] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði]['faɪər][ˌaʊ'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɪn] . "

And	she	looker	like	she	have	the	fire	ouside	and	the	ice	in	.	"
和	她	观察者	喜欢	她	有	这	火	外面	和	这	冰	在	.	"

她看起来就像外面燃着火，里面却冰天雪地。

" [oʊ] , [ʃiːz] [nɑːt][soʊ][bæd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['lɔɪəli] .

"	Oh	,	she's	not	so	bad	,	"	said	the	Englishman	,	loyally	.
"	哦	,	她是	不是	所以	坏的	,	"	说	这	英国人	,	忠诚地	.

“哦，她也没那么糟糕，”英国人忠诚地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l] [treɪts] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['duːsɪd] ['klevər] ,

"	She	has	some	admirable	traits	,	and	she's	deuced	clever	,
"	她	有	一些	令人钦佩的	特征	,	和	她是	过度	聪明的	,

“她有一些令人钦佩的品质，而且她非常聪明。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːfli]

but	she	has	an	ill	-	regulated	sort	of	a	nature	,	and	is	awfully
但	她	有	一个	患病的	-	受监管	种类	的	一个	自然	,	和	是	非常

['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] .

obstinate	and	prejudiced	.
顽固	和	有偏见的	.

但她性格比较散漫，而且非常固执和偏执。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vænəti] .

It's	a	sort	of	vanity	.
它是	一个	种类	的	虚荣	.

这是一种虚荣心作祟。

[ʃiː; ʃi] ['wʌrɪs] ['dɑːrtməθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	worries	Dartmouth	a	good	deal	.
她	担忧	达特茅斯	一个	好的	交易	.

她让达特茅斯学院非常担心。

['hiːz] [ə; eɪ][bɔːrn]['poʊət] , [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

He's	a	born	poet	,	if	ever	a	man	was	,	and	she	wants	him	to	go	into
他是	一个	出生	诗人	,	如果	曾经	一个	男人	曾是	,	和	她	想要	他	到	去	进入

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

他天生就是个诗人，如果说世上真有诗人的话，那非他莫属，而她希望他能从政。

['wɒnts] [ə; eɪ][sə'lɑːn][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Wants	a	salon	and	all	that	sort	of	thing	.
想要	一个	沙龙	和	全部	那	种类	的	事物	.

想要开一家美发沙龙之类的。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

She	**ought**	**to**	**have**	**it**	**,**	**too**	**.**
她	应该	到	有	它	,	也	.

她也应该有。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [wʊd] [dʒʌst][suːt][hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] ['siːkrətɪv] .

Political	**intrigue**	**would**	**just**	**suit**	**her**	**;**	**she's**	**diplomatic**	**and**	**secretive**	**.**
政治的	阴谋	会	只是	套装	她	;	她是	外交	和	神秘的	.

政治阴谋正适合她；她既善于交际又懂得保密。

[bʌt; bət] ['dɑːrtməθ] [pri'fəːz] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

But	**Dartmouth**	**prefers**	**his**	**study**	**.**
但	达特茅斯	偏好	他的	学习	.

但达特茅斯更喜欢他的研究。

" [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][speɪn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['pensɪv] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]

"	**The**	**lady**	**from**	**Spain**	**raised**	**her**	**sympathetic**	**,**	**pensive**	**eyes**	**to**	**the**	**Englishman's**
"	这	女士	从	西班牙	提高	她	交感神经	,	沉思的	眼睛	到	这	英国人的

.

:

.

“那位西班牙女士抬起她同情而沉思的目光，看向那位英国人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'njɔːr]['dɑːr] - ['muːθ] ?

"	**And**	**the**	**Señor**	**Dar**	**-**	**muth**	**?**
"	和	这	先生	达尔	-	穆斯	?

“那么达尔穆斯先生呢？”

[haʊ] [hiː; hi][ɪz] ?

How	**he**	**is**	**?**
如何	他	是	?

他怎么样了?

[hiː; hi][ɪz][naɪs] ['feloʊ] ?

He	**is**	**nice**	**fellow**	**?**
他	是	好的	同伴	?

他是个好人吗?

[aɪ][noʊ] ['miːtɪŋ] ['haɪm] ? "

I	**no**	**meeting**	**hime**	**?**	**"**
我	不	会议	姬	?	"

我不认识他吗?

" [ðə; ði][best] ['feloʊ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

"	**The**	**best**	**fellow**	**that**	**ever**	**lived**	**,**	**God**	**bless**	**him**	**!**
"	这	最好的	同伴	那	曾经	居住地	,	上帝	保佑	他	!

“他是世上最好的人，愿上帝保佑他！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	**exclaimed**	**the**	**young**	**man**	**,**	**enthusiastically**	**.**
"	惊呼	这	年轻的	男人	,	踊跃	.

“年轻人兴奋地喊道。”

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wen]

"	**He**	**has**	**the**	**temperament**	**of**	**genius**	**,**	**and**	**he**	**isn't**	**always**	**there**	**when**
"	他	有	这	气质	的	天才	,	和	他	不是	总是	那里	什么时候

[juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] ,

you	**want**	**him**	**—**	**I**	**mean**	**,**
你	想	他	—	我	意思是	,

“他具有天才的气质，但你并不总是需要他的时候他却在——我的意思是，

[hiː; hi] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

he	isn't	always	in	the	right	mood	;	but	he's	a	splendid	specimen	of	a	man	,
他	不是	总是	在	这	正确的	情绪	;	但	他是	一个	灿烂	标本	的	一个	男人	,

他并非总是心情愉快；但他绝对是个非常优秀的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['laɪkəbl] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [nuː] — [pʊr] ['feloʊ] ! "

and	the	most	likeable	fellow	I	ever	knew	—	poor	fellow	!	"
和	这	最多	讨人喜欢	同伴	我	曾经	知道	—	贫穷的	同伴	!	"

而他是我认识的最讨人喜欢的人——可怜的人!

" [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] - [pʊr] [fel] - [loʊ] - ?

"	Why	you	say	'	poor	fel	-	low	'	?
"	为什么	你	说	-	贫穷的	费尔	-	低的	-	?

你为什么说"可怜的家伙"?

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['hæpi] , [noʊ] ? "

He	is	no	happy	,	no	?	"
他	是	不	快乐的	,	不	?	"

他很不高兴，对吧?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lʌvli] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] ,

"	Well	,	you	see	,	"	said	the	young	man	,	succumbing	to	those	lovely	,	pitying	eyes	,
"	出色地	,	你	看	,	"	说	这	年轻的	男人	,	屈服	到	那些	迷人的	,	怜悯	眼睛	,

"是这样的,"年轻人说道，他最终还是被那双美丽而怜悯的眼睛所打动。

[ænd; ənd][nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['tendərnəs] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [waɪn]

and	not	observing	that	they	gazed	with	equal	tenderness	at	the	crimson	wine
和	不是	观察	那	他们	凝视	和	平等的	压痛	在	这	赤红	葡萄酒

[ɪn][ðə; ði] [kʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] — " [juː; jʊ] [siː] ,

in	the	cup	beside	her	plate	—	"	you	see	,
在	这	杯子	旁	她	盘子	—	"	你	看	,

他们没有注意到，他们同样温柔地凝视着她盘子旁边杯子里的深红色葡萄酒——"你看，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] [kən'dʒiːniəl] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

he	and	his	wife	are	none	too	congenial	,	as	I	said	.
他	和	他的	妻子	是	没有任何	也	相投	,	作为	我	说	.

正如我所说，他和他的妻子关系不太融洽。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər][waɪld][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [raɪt] ,

It	makes	her	wild	to	have	him	write	,
它	制作	她	荒野	到	有	他	写	,

他写信给她，她欣喜若狂。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['lʌndən] ,

not	only	because	she	wants	to	cut	a	figure	in	London	,
不是	仅有的	因为	她	想要	到	切	一个	数字	在	伦敦	,

不仅仅是因为她想在伦敦引人注目，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv]

and	he	will	always	live	in	some	romantic	place	like	this	,	but	she's	in	love
和	他	将要	总是	居住	在	一些	浪漫的	地方	喜欢	这	,	但	她是	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他将永远生活在这样一个浪漫的地方，而她却深爱着他。

[ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [desk] .

in	her	way	,	and	she's	jealous	of	his	very	desk	.
在	她	方式	,	和	她是	嫉妒的	的	他的	非常	桌子	.

她以自己的方式干涉他，甚至嫉妒他的办公桌。

[ðæt] [meɪks] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hɑːrθˌstoʊn] .

That	makes	things	unpleasant	about	the	domestic	hearthstone	.
那	制作	事物	令人不快的	关于	这	国内的	炉石传说	.

这使得家庭生活变得令人不快。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['tælənt] ,

And	then	she	doesn't	believe	a	bit	in	his	talent	,
和	然后	她	不	相信	一个	少量	在	他的	天赋	,

而且她一点也不相信他的才华。

[ænd; ənd] [teɪks] [gʊd] [ker] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	takes	good	care	to	let	him	know	it	.
和	需要	好的	关心	到	让	他	知道	它	.

并且会特意让他知道这一点。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] . "

So	,	you	see	,	he's	not	the	most	enviable	of	mortals	.	"
所以	,	你	看	,	他是	不是	这	最多	令人羡慕	的	凡人	.	"

所以你看，他并不是最令人羡慕的凡人。

" [mʌtʃ] ['betər] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['wʊmən] ;

"	Much	better	she	have	be	careful	,	"	said	the	Spanish	woman	;
"	很多	更好的	她	有	是	小心	,	"	说	这	西班牙语	女士	;

“她最好小心点，”西班牙女人说；

" [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [fiːl] ['taɪər] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['lʌvər] ['sʌmwʌn] [els] .

"	some	day	he	feel	tire	out	and	go	to	lover	someone	else	.
"	一些	天	他	感觉	胎	出去	和	去	到	情人	某人	别的	.

“总有一天他会感到疲惫，然后去爱别人。”

[pliːz] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [klɜˈɛt] ? "

Please	you	geeve	me	some	more	clarette	?	"
请	你	-	我	一些	更多的	克拉雷特	?	"

请再给我一些红酒好吗?

" [hɪr] [kʌmz] [sɜːr] - , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] .

"	Here	comes	Sir	Dafyd	,	"	said	the	Englishman	,	as	he	filled	her	glass	.
"	这里	来	先生	-	,	"	说	这	英国人	,	作为	他	已填	她	玻璃	.

“达菲德爵士来了，”英国人一边说着，一边给她倒满了酒杯。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	It	has	taken	him	a	long	time	to	find	out	how	she	is	.
"	它	有	已采取	他	一个	长的	时间	到	寻找	出去	如何	她	是	.

他花了很长时间才弄清楚她的近况。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][sɜːr] - [maʊθ] , [ə; eɪ] [feɪnt]

"	The	shadow	had	wholly	disappeared	from	Sir	Dafyd's	mouth	,	a	faint
"	这	阴影	有	完全	消失	从	先生	-	嘴	,	一个	头晕的

“达菲德爵士嘴边的阴影完全消失了，只剩下一丝淡淡的光芒。”

[smaɪl] ['hʌvər] [ðer; ðər] [ɪn'sted] .

smile	hovering	there	instead	.
微笑	悬停	那里	反而	.

取而代之的是，脸上浮现出一抹微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ðə; ði] ['ɔːstriən]

As	he	took	his	seat	the	Austrian
作为	他	采取	他的	座位	这	奥地利

他落座时，奥地利人

[æm'bæsədər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

Ambassador	leaned	forward	and	inquired	politely	about	the	state	of
大使	倾斜	向前	和	询问	礼貌地	关于	这	状态	的

大使向前倾身，礼貌地询问情况。

['leɪdi] - [helθ] .
Lady Sionèd's health .
女士 - 健康 .

西奥妮德夫人的健康状况。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] , " [sed] [sɜːr] - .
" She is sleeping quietly , " said Sir Dafyd .
" 她 是 睡眠 悄悄 , " 说 先生 - .

“她睡得很安稳，”达菲德爵士说。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] ['melədi] .
THE MELODY .
这 旋律 .

旋律。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

['hærəld] ['dɑːrtməθ] [wʌz; wəz] [bɔːrd] .
Harold Dartmouth was bored .
哈罗德 达特茅斯 曾是 无聊的 .

哈罗德·达特茅斯感到无聊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['wɪntər] .
He had been in Paris three months and it was his third winter .
他 有 到过 在 巴黎 三 几个月 和 它 曾是 他的 第三 冬天 .

他在巴黎已经待了三个月，这是他在这里度过的第三个冬天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
He was young .
他 曾是 年轻的 .

他当时还年轻。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , ['mʌni] , [ænd; ənd]['fæməli] [preˈstiːʒ] .
He possessed a liberal allowance of good looks , money , and family prestige .
他 拥有 一个 自由主义 津贴 的 好的 看起来 , 钱 , 和 家庭 声望 .

他拥有出众的外貌、财富和家族声望。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðiːz] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['prɪti] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːst]
Combining these three conditions , he had managed to pretty thoroughly exhaust
结合 这些 三 状况 , 他 有 管理 到 漂亮的 彻底 排气
[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
the pleasures of the capital .
这 快乐 的 这 首都 .

综合这三种情况，他已经相当彻底地享受到了首都的各种乐趣。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]

At	all	events	he	believed	he	had	exhausted	them	,	and	he	wanted	a
在	全部	活动	他	相信	他	有	筋疲力尽的	他们	,	和	他	通缉	一个

[nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

new	sensation	.
新的	感觉	.

无论如何，他认为自己已经把这些都体验完了，他想要一种新的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] " [dʌn] " [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fleɪvərləs] [ðæn; ðən]['pærɪs] ,

He	had	"	done	"	his	London	until	it	was	more	flavorless	than	Paris	,
他	有	"	完毕	"	他的	伦敦	直到	它	曾是	更多的	无味	比	巴黎	,

他对伦敦的“探索”已经到了比巴黎更乏味的地步。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['dɔːdld] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	he	had	dawdled	more	or	less	in	the	various	Courts	of	Europe	.
和	他	有	磨蹭	更多的	或者	较少的	在	这	各种各样的	法院	的	欧洲	.

他或多或少地在欧洲各国的宫廷里游荡过。

[waɪl] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [hiː; hi][hæd; həd] [in'səːtid] [ə; eɪ] [tuː] ['kjʊriəs] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['terərɪst]

While	in	St	.	Petersburg	he	had	inserted	a	too	curious	finger	into	the	Terrorist
尽管	在	英石	.	圣彼得堡	他	有	插入	一个	也	好奇的	手指	进入	这	恐怖分子

[paɪ] ,

pie	,
馅饼	,

在圣彼得堡期间，他曾过于好奇地插手恐怖主义事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['veri] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs]

and	had	come	very	near	making	a	prolonged	acquaintance	with	the	House
和	有	来	非常	靠近	制作	一个	延长	熟人	和	这	房子

[ʌv; əv] [prɪ'ventətɪv] [dɪ'tenʃn] ;

of	Preventative	Detention	;
的	预防	拘留	;

差点就长期被关进了预防性拘留所；

[bʌt; bət]['æftər] ['biːɪŋ] [hwiskt] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛndz]

but	after	being	whisked	safely	out	of	the	country	under	cover	of	a	friend's
但	后	存在	搅拌	安全	出去	的	这	国家	在下面	覆盖	的	一个	朋友们

['pæspɔːrt] ,

passport	,
护照	,

但在朋友的护照掩护下，他被安全送出境。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [kjʊr] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɑːlətɪks] .

he	had	announced	himself	cured	of	further	interest	in	revolutionary	politics	.
他	有	宣布	他自己	治愈	的	更远	兴趣	在	革命性的	政治	.

他曾宣布自己对革命政治不再感兴趣。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] ;

The	affair	had	made	him	quite	famous	for	a	time	,	however	;
这	事务	有	制成	他	相当	著名的	为了	一个	时间	,	然而	;

然而，这件事一度让他名声大噪；

- [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]

Krapotkin	had	sought	him	out	and	warmly	thanked	him	for	his	interest	in
-	有	寻求	他	出去	和	热情地	谢谢	他	为了	他的	兴趣	在

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gaɪzərz] ,

the	Russian	Geysers	,
这	俄语	间歇泉	,

克拉波特金特意找到他，热情地感谢他对俄罗斯间歇泉的关注。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][əb'dʒʊr][hɪz; ɪz] [pi:s] ['pɑ:ləsi][ænd; ənd]

and	begged	him	to	induce	his	father	to	abjure	his	peace	policy	and
和	乞求	他	到	诱导	他的	父亲	到	放弃	他的	和平	政策	和

[lend] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:dəb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [bæk] .

lend	his	hand	to	the	laudable	breaking	of	Czarism's	back	.
借	他的	手	到	这	值得称赞	打破	的	-	后退	.

他恳求父亲劝说父亲放弃和平政策，并伸出援手，为推翻沙皇制度这一值得称赞的事业贡献力量。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ru:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] ,

But	Lord	Cardingham	,	who	was	not	altogether	ruled	by	his	younger	son	,
但	主	-	,	WHO	曾是	不是	共	裁决	经过	他的	年轻	儿子	,

但卡丁汉勋爵并非完全受其幼子控制，

[hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ɪk'spend][hɪz; ɪz] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['glædstəun][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

had	declined	to	expend	his	seductions	upon	Mr	.	Gladstone	in	the	cause	of
有	拒绝	到	花费	他的	诱惑	之上	先生	.	格拉德斯通	在	这	原因	的

[ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['hevi] [ə; eɪ][rɑ:d][ə'pɑ:n] ['ɪŋgləndz] [bæk] ,

a	possible	laying	of	too	heavy	a	rod	upon	England's	back	,
一个	可能的	躺下	的	也	重的	一个	杆	之上	英格兰的	后退	,

他拒绝将自己的魅力浪费在可能对英国施加过重惩罚的格莱斯顿先生身上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [sʌn] [tu:; tə] [let] [ðə; ði]['bɑ:rbərɪzəm][ʌv; əv]['æbsəlu:tɪzəm]

and	had	recommended	his	erratic	son	to	let	the	barbarism	of	absolutism
和	有	受到推崇的	他的	不稳定的	儿子	到	让	这	野蛮	的	绝对主义

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

alone	in	the	future	,
独自的	在	这	未来	,

并告诫他那反复无常的儿子，以后不要再沾染专制主义的野蛮行径。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] .

and	try	his	genius	upon	that	of	democracy	.
和	尝试	他的	天才	之上	那	的	民主	.

让他用自己的才华去检验民主的智慧。

['dɑ:rtməθ] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

Dartmouth	,	accordingly	,	had	spent	a	winter	in	Washington	as	Secretary	of
达特茅斯	,	因此	,	有	花费	一个	冬天	在	华盛顿	作为	秘书	的

[lɪ'geɪʃn] ,

Legation	,
使馆	,

因此，达特茅斯曾在华盛顿担任使馆秘书一职，度过了一个冬天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [dəulɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [lʌv]

and	had	entertained	himself	by	doling	out	such	allowance	of	diplomatic	love
和	有	娱乐	他自己	经过	多林	出去	这样的	津贴	的	外交	爱

[tu:; tə][ðə; ði] [fer] [ə'merɪkən] [deɪmz] [æz; əz][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði]

to	the	fair	American	dames	as	had	won	him	much	biographical	honor	in	the
到	这	公平的	美国人	女士们	作为	有	韩元	他	很多	传记	荣誉	在	这

[pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .

press	of	the	great	republic	.
按	的	这	伟大的	共和国	.

他以向美丽的美国女士们施以外交恩爱为乐，这为他赢得了这个伟大共和国报刊上许多传记上的荣誉。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['praɪvət] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

Upon	his	father's	private	admonition	,
之上	他的	父亲的	私人的	警告	,

遵照父亲的私下训诫，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['dʒenərəsli] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][sʌm; səm]

that	it	would	be	as	well	to	generously	resign	his	position	in	favor	of	some
那	它	会	是	作为	出色地	到	慷慨地	辞职	他的	位置	在	偏爱	的	一些

[mɔːr] ['niːdi] ['æplɪkənt] ,

more	needy	applicant	,
更多的	贫困	申请人	,

他最好慷慨地辞去职位，让位给更需要的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [kəm'pleks] [hɑːrt] - [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

with	a	less	complex	heart	-	line	and	a	slight	acquaintance	with	international
和	一个	较少的	复杂的	心	-	线	和	一个	轻微	熟人	和	国际的

[lɔː] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

law	,	he	had	,
法律	,	他	有	,

他感情线相对简单，对国际法也略知一二，因此，

['æftər][ə; eɪ] ['sʌmər] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] ,

after	a	summer	at	Newport	,
后	一个	夏天	在	纽波特	,

在纽波特度过一个夏天之后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪm] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

returned	to	Europe	and	again	devoted	himself	to	winning	a	fame	not	altogether
返回	到	欧洲	和	再次	奉献	他自己	到	获胜	一个	名声	不是	共

[pə'lɪtɪk(ə)l] .

political	.
政治的	.

他回到欧洲后，再次致力于赢得并非完全出于政治目的的名声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm]

And	now	there	was	nothing	left	,	and	he	felt	that	fate	had	used	him
和	现在	那里	曾是	没有什么	左边	,	和	他	毛毡	那	命运	有	用过的	他

['skɜːrələsli] .

scurrilously	.
卑鄙地	.

现在他一无所有，感觉自己被命运无情地利用了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [laɪf] .

He	was	twenty	-	eight	,	and	had	exhausted	life	.
他	曾是	二十	-	八	,	和	有	筋疲力尽的	生活	.

他二十八岁，已精疲力竭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [jɔːn] [θruː] ['wɪri] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi]

He	had	nothing	left	but	to	yawn	through	weary	years	and	wish	he
他	有	没有什么	左边	但	到	打哈欠	通过	厌倦	年	和	希望	他

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

had	never	been	born	.
有	绝不	到过	出生	.

他除了在疲惫的岁月里打着哈欠，并希望自己从未出生过之外，一无所有。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt] [kraʊd]

He	clasped	his	hands	behind	his	head	and	looked	out	on	the	brilliant	crowd
他	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	和	看起来	出去	在	这	杰出的	人群

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː] [kæ'skeɪd] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] .

from	his	chair	in	the	Café	de	la	Cascade	in	the	Bois	.
从	他的	椅子	在	这	咖啡店	德	拉	级联	在	这	布伊斯	.

他双手抱头，坐在森林公园瀑布咖啡馆的椅子上，眺望着熙熙攘攘的人群。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ðɪs] [ˌblɑ'zeɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [hed] , [pɔɪzd]

He	was	handsome	,	this	blasé	young	Englishman	,	with	a	shapely	head	,	poised
他	曾是	英俊的	,	这	冷漠	年轻的	英国人	,	和	一个	优美	头	,	准备

['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [θroʊt] .

strongly	upon	a	muscular	throat	.
强烈	之上	一个	肌肉发达的	喉	.

这位冷漠的年轻英国人相貌英俊，头型匀称，喉部肌肉结实有力。

['niːðər] [bɪrd] [nɔːr]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hɪd][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

Neither	beard	nor	moustache	hid	the	strong	lines	of	the	face	.
两者都不	胡须	也不	胡子	隐藏	这	强的	线条	的	这	脸	.

胡须和髭须都掩盖不住他脸上棱角分明的线条。

[ə; eɪ] [haɪ] [taɪp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

A	high	type	,	in	spite	of	his	career	,
一个	高的	类型	,	在	尽管如此	的	他的	职业	,

尽管他的职业生涯并不顺利，但他仍然是一位高尚的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] .

his	face	was	a	good	deal	more	suggestive	of	passion	than	of	sensuality	.
他的	脸	曾是	一个	好的	交易	更多的	暗示性的	的	热情	比	的	感官享受	.

他的脸上更多的是流露出激情而非性感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ,

He	was	tall	,	slight	,	and	sinewy	,
他	曾是	高的	,	轻微	,	和	筋骨	,

他身材高挑，体型偏瘦，肌肉结实。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndələnt] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni]

and	carried	himself	with	the	indolent	hauteur	of	a	man	of	many
和	携带	他自己	和	这	懒惰的	高	的	一个	男人	的	许多

['grændˌfɑːðəz] .

grandfathers	.
祖父们	.

他举手投足间都带着一种老爷爷般的慵懒傲慢。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ən'les] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðɪs] ['pleɪθɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] ,

And	indeed	,	unless	,	perhaps	,	that	this	plaything	,	the	world	,	was	too	small	,
和	的确	,	除非	,	也许	,	那	这	玩物	,	这	世界	,	曾是	也	小的	,

的确，除非，或许，这个玩物——世界——太小了，

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

he	had	little	to	complain	of	.
他	有	小的	到	抱怨	的	.

他没什么可抱怨的。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] ,

Although	a	younger	son	,	he	had	a	large	fortune	in	his	own	right	,
虽然	一个	年轻	儿子	,	他	有	一个	大的	财富	在	他的	自己的	正确的	,

虽然是幼子，但他自己也拥有一大笔财富。

[left] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] ['grænmʌðər] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

left	him	by	an	adoring	grandmother	who	had	died	shortly	before	he	had
左边	他	经过	一个	崇拜	祖母	WHO	有	死亡	不久	前	他	有

[kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

come	of	age	,
来	的	年龄	,

他由一位疼爱他的祖母留下，祖母在他成年前不久去世。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [æz; əz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

and	with	whom	he	had	lived	from	infancy	as	adopted	son	and	heir	.
和	和	谁	他	有	居住地	从	婴儿期	作为	已采用	儿子	和	继承人	.

他从小就作为养子和继承人与他一起生活。

[ðɪs] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n]
This grandmother was the one woman who had ever shone upon his horizon
这 祖母 曾是 这 一 女士 WHO 有 曾经 闪耀 之上 他的 地平线
[huːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ;
whose disappearance he regretted ;
谁 消失 他 后悔 ;

这位祖母是他生命中唯一一位令他魂牵梦萦的女性，她的离去令他感到无比惋惜；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [ə'gen] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ]
and he was wont to remark that he never again expected to find anything
和 他 曾是 惯于 到 评论 那 他 绝不 再次 预期的 到 寻找 任何事物
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][kwɑː'fjʊr][æt; ət][wʌns][soʊ] ['brɪliənt] ,
beneath a coiffure at once so brilliant ,
下面 一个 发型 在 一次 所以 杰出的 ,

他常说，他再也没想到能在如此光彩夺目的发型下发现如此美妙的东西了。

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [soʊ] ['klevər] , [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] " ['fɪlɪŋ] " [æz; əz][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] ['relətɪv] .
so fascinating , so clever , so altogether " filling " as his lamented relative .
所以 迷人 , 所以 聪明的 , 所以 共 " 填充 " 作为 他的 哀叹 相对的 .

如此迷人，如此聪明，如此“充实”，就像他那位令人惋惜的亲戚一样。

[ɪf] [hiː; hi]['evər][dɪd][hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
If he ever did he would marry and settle down as a highly respectable
如果 他 曾经 做过 他 会 结婚 和 定居 向下 作为 一个 高度 可敬
['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
member of society ,
成员 的 社会 ,

如果他真有此打算，他会结婚成家，成为社会上备受尊敬的一员。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][em] . [piː] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːrbi] ;
and become an M . P . and the owner of a winner of the Derby ;
和 变得 一个 M . P . 和 这 所有者 的 一个 优胜者 的 这 德比 ;

并成为一名国会议员，同时拥有一匹德比大赛冠军马；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['taɪərd][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
but until then he would sigh away his tired life at the feet of beauty ,
但 直到 然后 他 会 叹 离开 他的 疲劳的 生活 在 这 脚 的 美丽 ,

但在此之前，他会在美人的脚下叹息，度过他疲惫的一生。

['bækəs] , [ɔːr] [tʃæns] .
Bacchus , or chance .
巴克斯 , 或者 机会 .

巴克斯，或者说机遇。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [hæl; heɪl] ? " [æskt] [bɛktɪv] ['hɑːlɪŋtən] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" What is the matter , Hal ? " asked Bective Hollington , coming up behind him .
" 什么 是 这 事情 , 哈尔 ? " 问 贝克蒂夫 霍林顿 , 未来 向上 在后面 他 .

“哈尔，你怎么了？”贝克蒂芙·霍林顿从他身后走过来问道。

" [jɔːnɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ? "
" Yawning so early in the day ? "
" 打哈欠 所以 早期的 在 这 天 ? "

“一大早就打哈欠了？”

" [bɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːrtməθ] , ['briːfli] .
" Bored , " replied Dartmouth , briefly .
" 无聊的 , " 回复 达特茅斯 , 简要地 .

“无聊，”达特茅斯简短地回答道。

" [dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Don't expect me to talk to you .
" 不 预计 我 到 讲话 到 你 .

别指望我会跟你说话。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [left] . "

I	haven't	an	idea	left	.	"
我	还没有	一个	主意	左边	.	"

我已经没有主意了。

" [maɪ] [dɪr] ['hærəld] , [duː][nɑːt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

"	My	dear	Harold	,	do	not	flatter	yourself	that	I	came	to	you	in	search	of	ideas	.
"	我的	亲爱的	哈罗德	,	做	不是	奉承	你自己	那	我	来了	到	你	在	搜索	的	想法	.

“我亲爱的哈罗德，别自作多情地以为我来找你是为了寻求灵感。”

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sʌlki] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ə'loʊn] .

I	venture	to	break	upon	your	sulky	meditations	in	the	cause	of	friendship	alone	.
我	风险投资	到	休息	之上	你的	闷闷不乐的	冥想	在	这	原因	的	友谊	独自的	.

我冒昧打扰你闷闷不乐的沉思，仅仅是出于友谊。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raʊz] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'rɪtʃ] [jʊr; jər] ['sterəl] [maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] ,

If	you	will	rouse	yourself	and	walk	to	the	window	you	may	enrich	your	sterile	mind	with	an	idea	,
如果	你	将要	唤醒	你自己	和	走	到	这	窗户	你	可能	丰富	你的	无菌	头脑	和	一个	主意	,

如果你能振作起来，走到窗边，或许就能让你的头脑变得充实起来，获得一些灵感。

['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] .

possibly	with	ideas	.
可能	和	想法	.

或许会有一些想法。

[mɪs] ['pɛnˌrɪn] [wɪl] [pæs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "

Miss	Penrhyn	will	pass	in	a	moment	.	"
错过	彭林	将要	经过	在	一个	片刻	.	"

彭林小姐马上就要去世了。

" [ðə; ði]['devə)l] ! "

"	The	devil	!	"
"	这	魔鬼	!	"

“魔鬼！”

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['devə)l] ; [mɪs] ['pɛnˌrɪn] . "

"	No	,	not	the	devil	;	Miss	Penrhyn	.	"
"	不	,	不是	这	魔鬼	;	错过	彭林	.	"

“不，不是魔鬼；是彭林小姐。”

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['devə)l][ɪz] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ? "

"	And	who	the	devil	is	Miss	Penrhyn	?	"
"	和	WHO	这	魔鬼	是	错过	彭林	?	"

“彭林小姐究竟是谁？”

" [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] ['ræðər] , [welʃ] ['bjuːti] , [wɪr] ['pɛnˌrɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːlɪŋtən] .

"	The	new	English	,	or	rather	,	Welsh	beauty	,	Weir	Penrhyn	,	"	replied	Hollington	.
"	这	新的	英语	,	或者	相当	,	威尔士语	美丽	,	堰	彭林	,	"	回复	霍林顿	.

“新英格兰的，或者更确切地说是威尔士的美景，彭林山，”霍林顿回答道。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [læst] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	She	came	out	last	season	in	London	,
"	她	来了	出去	最后的	季节	在	伦敦	,

她上赛季在伦敦公开出柜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	Queen	pronounced	her	the	most	beautiful	girl	who	had	been
和	这	女王	发音	她	这	最多	美丽的	女孩	WHO	有	到过

[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

presented	at	Court	for	twenty	years	.
呈现	在	法庭	为了	二十	年	.

女王称赞她是二十年来宫廷中最美丽的女孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] - ['goʊldən] - [brɑːnz] - [prə'feʃən(ə)l] !

Such	a	relief	from	the	blue	-	eyed	and	'	golden	-	bronze	'	professional	!
这样的	一个	宽慰	从	这	蓝色的	-	眼睛	和	-	金的	-	青铜	-	专业的	!

真是让人松了一口气，摆脱了那位蓝眼睛、拥有“金铜色”皮肤的专业人士！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	will	pass	in	a	moment	.
她	将要	经过	在	一个	片刻	.

她马上就要走了。

[duː] [raʊz] [jɔːr'self] .

Do	rouse	yourself	.
做	唤醒	你自己	.

振作起来。

" ['dɑːrtməθ] [gɑːt][ʌp] ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Dartmouth	got	up	languidly	and	walked	to	the	window	.
"	达特茅斯	得到	向上	懒洋洋地	和	步行	到	这	窗户	.

达特茅斯懒洋洋地起身，走到窗边。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ; [wʌn] [dɪ'griː] , [pər'hæps] ,

After	all	,	a	new	face	and	a	pretty	one	was	something	;	one	degree	,	perhaps	,
后	全部	,	一个	新的	脸	和	一个	漂亮的	一	曾是	某物	;	一	程度	,	也许	,

['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

better	than	nothing	.
更好的	比	没有什么	.

毕竟，换张新面孔，而且还是张漂亮的新面孔，总比没有强；哪怕只有一点点，也比什么都没有强。

" [wɪtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Which	is	she	?
"	哪个	是	她	?

“她是哪一个？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['læŋdən] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['boʊltən] .

"	The	one	in	the	next	carriage	,	with	Lady	Langdon	,	talking	to	Bolton	.
"	这	一	在	这	下一个	运输	,	和	女士	兰登	,	说	到	博尔顿	.

“隔壁车厢里的那个人，和兰登夫人在一起，正在和博尔顿说话。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] [ðem; ðəm] ,

"	The	carriage	passed	them	,
"	这	运输	通过了	他们	,

马车从他们身边驶过，

[ænd; ənd] ['hɛrəldz] [aɪz] [met][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk]

and	Harold's	eyes	met	for	a	moment	those	of	a	girl	who	was	lying	back
和	哈罗德的	眼睛	遇见	为了	一个	片刻	那些	的	一个	女孩	WHO	曾是	说谎	后退

['tʃætɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [roʊd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

chatting	idly	with	a	man	who	rode	on	horseback	beside	her	.
聊天	闲散地	和	一个	男人	WHO	骑	在	马背	旁	她	.

哈罗德的目光与一个女孩的目光短暂地相遇了，女孩正躺着，和一个骑马的男人闲聊。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , ['truːli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [dɑːrk] [skɪn] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk]

She	was	a	beautiful	creature	,	truly	,	with	a	rich	,	dark	skin	,	and	eyes	like
她	曾是	一个	美丽的	生物	,	真的	,	和	一个	富有的	,	黑暗的	皮肤	,	和	眼睛	喜欢

[ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] ['ænəməlz] .

a	tropical	animal's	.
一个	热带	动物	.

她真是个美丽的人儿，有着黝黑的肌肤和像热带动物一样的眼睛。

[ə; eɪ] ['juːθfl] [feɪs] , ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

A	youthful	face	,	striking	and	unconventional	.
一个	青春	脸	,	引人注目	和	非传统	.

一张年轻的脸，引人注目，别具一格。

" [wel] ? " ['kwiərid] ['hɑːlɪŋtən] .

"	Well	?	"	queried	Hollington	.
"	出色地	?	"	查询	霍林顿	.

“怎么样？”霍林顿问道。

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [gɜːrl] , " [sed] ['dɑːrtməθ] .

"	Yes	,	a	very	handsome	girl	,	"	said	Dartmouth	.
"	是的	,	一个	非常	英俊的	女孩	,	"	说	达特茅斯	.

“是的，一位非常漂亮的姑娘，”达特茅斯说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmwer] . "

"	I	have	seen	her	before	,	somewhere	.	"
"	我	有	已见	她	前	,	某处	.	"

“我以前在某个地方见过她。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ?

you	have	seen	that	woman	before	and	not	remembered	her	?
你	有	已见	那	女士	前	和	不是	记得	她	?

你以前见过那个女人，但却不记得她是谁了？

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . "

And	then	you	have	not	been	in	England	for	a	year	.	"
和	然后	你	有	不是	到过	在	英格兰	为了	一个	年	.	"

这样一来，你在英国的时间还不到一年。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['dɑːrtməθ] .

"	I	am	sure	I	have	seen	her	before	,	"	said	Dartmouth	.
"	我	是	当然	我	有	已见	她	前	,	"	说	达特茅斯	.

“我肯定以前见过她，”达特茅斯说。

" [wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ? "

"	Where	could	it	have	been	?	"
"	在哪里	可以	它	有	到过	?	"

“它会在哪里呢？”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [welʃ] ['bærənət] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	Her	father	is	a	Welsh	baronet	,	and	your	estates	are	in	the	North	,
"	她	父亲	是	一个	威尔士语	男爵	,	和	你的	庄园	是	在	这	北	,

“她的父亲是威尔士男爵，而你的庄园在北部，

[soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

so	you	could	hardly	have	known	her	as	a	child	.
所以	你	可以	几乎	有	已知	她	作为	一个	孩子	.

所以你几乎不可能认识她小时候的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][sɪ'kluːʒ(ə)n][æt; ət][hoʊm] ;

She	was	educated	in	the	utmost	seclusion	at	home	;
她	曾是	受过教育	在	这	极致	隔离	在	家	;

她在家中接受极其隐蔽的教育；

[noʊ][wʌn]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði][fæg] [end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['lʌndən]

no	one	ever	saw	her	or	heard	of	her	until	the	fag	end	of	the	last	London
不	一	曾经	锯	她	或者	听到	的	她	直到	这	同性恋	结尾	的	这	最后的	伦敦

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

直到上一季伦敦社交季的尾声，才有人再次见到她或听到她的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

and	she	only	arrived	in	Paris	two	days	ago	,
和	她	仅有的	到达的	在	巴黎	二	天	前	,

她两天前才抵达巴黎。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [wer] [juː; jʊ]

and	made	her	first	appearance	in	public	last	night	at	the	opera	,	where	you
和	制成	她	第一的	外貌	在	民众	最后的	夜晚	在	这	歌剧	,	在哪里	你

[wɜːr; wər][nɑːt] .

were	not	.
是	不是	.

昨晚她在歌剧院首次公开亮相，而你当时不在场。

[soʊ] [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ? "

So	where	could	you	have	seen	her	?	"
所以	在哪里	可以	你	有	已见	她	?	"

那么，你究竟在哪里见过她呢?

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['dɑːrtməθ] , ['meditətivli] .

"	I	cannot	imagine	,	"	said	Dartmouth	,	meditatively	.
"	我	不能	想象	,	"	说	达特茅斯	,	冥想地	.

“我无法想象，”达特茅斯沉思着说道。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['dɪmli] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl][wʌn] .

"	But	her	face	is	dimly	familiar	,	and	it	is	a	most	unusual	one	.
"	但	她	脸	是	依稀	熟悉的	,	和	它	是	一个	最多	异常	一	.

“但她的脸似曾相识，而且非常不寻常。”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Tell	me	something	about	her	;	"	and	he	resumed	his	seat	.
告诉	我	某物	关于	她	;	"	和	他	恢复	他的	座位	.

“跟我说说她的事吧；”说完，他重新坐了下来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] [ɪltəd] - [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] , " [sed] ['hɑːlɪŋtən] ,

"	She	is	the	daughter	of	Sir	Iltyd	-	ap	-	Penrhyn	,	"	said	Hollington	,
"	她	是	这	女儿	的	先生	伊尔蒂德	-	ap	-	彭林	,	"	说	霍林顿	,

“她是伊尔蒂德·阿普·彭林爵士的女儿，”霍林顿说道。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['bjuːti] .

craning	his	neck	to	catch	a	last	glimpse	of	the	disappearing	beauty	.
起重机	他的	脖子	到	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	消失	美丽	.

他伸长脖子，想最后看一眼那正在消失的美人。

" ['ɔːfli] [pʊr] , [bʌt; bət] [deɪts] [bæk] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ['keɪɑːs] .

"	Awfully	poor	,	but	dates	back	to	before	Chaos	.
"	非常	贫穷的	,	但	日期	后退	到	前	混乱	.

“非常糟糕，但可以追溯到混沌之前。”

[lʊks] [daʊn] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ə'pɑːn][sɜːr] ['wɔtkɪn] [wɪn] ,

Looks	down	with	scorn	upon	Sir	Watkin	Wynn	,
看起来	向下	和	轻蔑	之上	先生	沃特金	永利	,

他轻蔑地俯视着沃特金·温爵士，

[huː] [hæŋz] [ʌp] [ðə; ði] [flʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] .

who	hangs	up	the	flood	on	the	middle	branch	of	his	family	tree	.
WHO	悬挂	向上	这	洪水	在	这	中间	分支	的	他的	家庭	树	.

谁把洪水挂在了家谱树的中间枝上。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] - [oʊld]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,

They	live	in	a	dilapitated	old	castle	on	the	coast	,
他们	居住	在	一个	-	老的	城堡	在	这	海岸	,

他们住在海边一座破旧的古城堡里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɜːr] [ɪltəd] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] ['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrd] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] —

and	there	Sir	Iltyd	brought	up	this	tropical	bird	—	she	is	an	only	child	—
和	那里	先生	伊尔蒂德	带来	向上	这	热带	鸟	—	她	是	一个	仅有的	孩子	—

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][hɜːr; hər] [hɪm'self] .

and	educated	her	himself	.
和	受过教育	她	他自己	.

伊尔蒂德爵士在那里抚养了这只热带鸟儿——她是独生女——并亲自教育她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	mother	died	when	she	was	very	young	,	and	her	father	,	with	the
她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	非常	年轻的	,	和	她	父亲	,	和	这

[prə'vɜːrbiəl] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

proverbial	constancy	of	mankind	,
谚语	恒常	的	人类	,

她幼年丧母，而她的父亲，则秉持着人类众所周知的忠贞不渝，

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [smaɪl] [sɪns] .

has	never	been	known	to	smile	since	.
有	绝不	到过	已知	到	微笑	自从	.

此后，他再也没有露出过笑容。

['laɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Lively	for	the	tropical	bird	,	was	it	not	?
热闹	为了	这	热带	鸟	,	曾是	它	不是	?

对于这种热带鸟类来说，它真是活泼好动啊！

['leɪdi] ['læŋdən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [weɪlz] [læst] [jɪr] ,

Lady	Langdon	,	who	was	in	Wales	last	year	,
女士	兰登	,	WHO	曾是	在	威尔士	最后的	年	,

去年曾到过威尔士的兰登夫人

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['mʌðər] ,

and	who	was	an	old	friend	of	the	girl's	mother	,
和	WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	这	女孩们	母亲	,

他是女孩母亲的老朋友。

[kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

called	on	her	and	saw	the	professional	possibilities	,	so	to	speak	.
称为	在	她	和	锯	这	专业的	可能性	,	所以	到	说话	.

他联系了她，并看到了她的职业发展潜力。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl]

She	gave	the	old	gentleman	no	peace	until	he	told	her	she	could	take	the	girl
她	给予	这	老的	绅士	不	和平	直到	他	讲述	她	她	可以	拿	这	女孩

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

她一直纠缠着那位老先生，直到他答应让她带女孩去伦敦为止。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	she	did	forthwith	,	before	he	had	time	to	change	his	mind	.
哪个	她	做过	立即	,	前	他	有	时间	到	改变	他的	头脑	.

她立即照做了，不等他来得及改变主意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd][noʊ]

She	has	made	a	rousing	sensation	,	but	she	is	a	downright	beauty	and	no
她	有	制成	一个	振奋人心的	感觉	,	但	她	是	一个	彻头彻尾	美丽	和	不

[mɪs'teɪk] .

mistake	.
错误	.

她引起了轰动，但她确实是一位绝世美人，这一点毋庸置疑。

['leɪdi] ['læŋdən] ['evɪdəntlɪ] [ɪn'tendz] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Lady	Langdon	evidently	intends	to	hold	on	to	her	,	for	I	see	she	has
女士	兰登	显然	意图	到	抓住	在	到	她	,	为了	我	看	她	有

[hɜːr; hər] [stɪl] . "

her	still	.	"
她	仍然	.	"

兰登夫人显然打算留住她，因为我看到她还留着她。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn]

"	I	could	not	have	known	her	,	of	course	;	I	have	never	put	my	foot	in
"	我	可以	不是	有	已知	她	,	的	课程	;	我	有	绝不	放	我的	脚	在

“我当然不可能认识她；我从未涉足过……”

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

威尔士。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

But	I	suppose	I	shall	meet	her	now	.
但	我	认为	我	将	见面	她	现在	.

但我想我现在应该会见到她了。

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Is	she	to	be	at	the	Russian
是	她	到	是	在	这	俄语

她要去俄罗斯吗?

[lɪ'geɪʃn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Legation	to	-	night	?	"
使馆	到	-	夜晚	?	"

今晚去使馆?

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][best] [ə'θɔːrətɪ] — [hɜːr'self] .

"	Yes	;	I	have	it	from	the	best	authority	—	herself	.
"	是的	;	我	有	它	从	这	最好的	权威	—	她自己	.

“是的，我从最权威的来源——她本人那里得知了这件事。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

You	had	better	go	.
你	有	更好的	去	.

你最好还是走吧。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

She	is	worth	knowing	,	I	can	tell	you	.	"
她	是	值得	会心	,	我	能	告诉	你	.	"

我可以告诉你，她值得结识。

" [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɑːrtməθ] .

"	Well	,	I'll	think	of	it	,	"	said	Dartmouth	.
"	出色地	,	患病的	思考	的	它	,	"	说	达特茅斯	.

“嗯，我会考虑的。”达特茅斯说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .

"	I	must	be	off	now	;	I	have	no	end	of	letters	to	write	.
"	我	必须	是	离开	现在	;	我	有	不	结尾	的	信件	到	写	.

“我得走了，我还有一大堆信要写。”

[aɪl] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [ɪf] [aɪ][goʊ] !

I'll	rely	upon	you	to	do	the	honors	if	I	go	!
患病的	依靠	之上	你	到	做	这	荣誉	如果	我	去	!

如果我走了，就请你来做这件事吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [aʊt] .

"	and	he	took	up	his	hat	and	sauntered	out	.
"	和	他	采取	向上	他的	帽子	和	漫步	出去	.

他拿起帽子，踱步走了出去。

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [tʃæmps] - ,

He	went	directly	to	his	apartments	on	the	Avenue	Champs	Élysées	,
他	去	直接地	到	他的	公寓	在	这	大街	冠军	-	,

他直接去了位于香榭丽舍大街的公寓。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['relətɪvz] [ɪn]

and	wrote	a	few	epistles	to	his	impatient	and	much	-	enduring	relatives	in
和	写道	一个	很少	书信	到	他的	不耐烦	和	很多	-	持久	亲属	在

['brɪt(ə)n] ; [ðen] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

Britain	;	then	,	lighting	a	cigar	,
英国	;	然后	,	灯光	一个	雪茄	,

然后，他给在英国那些不耐烦却又十分忍耐的亲戚们写了几封信；接着，他点燃了一支雪茄，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

he	flung	himself	upon	the	sofa	.
他	扔	他自己	之上	这	沙发	.

他猛地扑倒在沙发上。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

The	room	accorded	with	the	man	.
这	房间	同意	和	这	男人	.

房间很适合这个男人。

[ɑːrt][ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [wɜːr; wər][hænd] - [ɪn] - [hænd] .

Art	and	negligence	were	hand	-	in	-	hand	.
艺术	和	疏忽	是	手	-	在	-	手	.

艺术与疏忽总是形影不离。

[ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dʌski] - [goʊld] [plʌʃ] , [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ]

The	hangings	were	of	dusky	-	gold	plush	,	embroidered	with	designs	which
这	绞刑	是	的	昏暗	-	金子	豪华的	,	绣花	和	设计	哪个

[briːðd] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] [ɑːrt] ,

breathed	the	fervent	spirit	of	Decorative	Art	,
呼吸	这	热切	精神	的	装饰性的	艺术	,

挂毯采用暗金色绒布制成，上面绣有图案，洋溢着装饰艺术的热情精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['ɑːdɪst] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [rʌgz] .

and	the	floor	was	covered	with	the	oldest	and	oddest	of	Persian	rugs	.
和	这	地面	曾是	涵盖	和	这	最老	和	最奇怪的	的	波斯语	地毯	.

地板上铺着最古老、最奇特的波斯地毯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kæbɪnəts][ʌv; əv] [æn'tiːk] [mɪ'dæljənz] , ['kæmiːˌəʊz] , [ænd; ənd] [i'næməlz] ; [loʊ] [bræs] [bʊk] - ['keɪsɪz] ,

There	were	cabinets	of	antique	medallions	,	cameos	,	and	enamels	;	low	brass	book	-	cases	,
那里	是	橱柜	的	古董	奖章	,	客串	,	和	珐琅	;	低的	黄铜	书	-	案例	,

那里有摆放着古董奖章、浮雕和珐琅器的橱柜；矮小的黄铜书柜，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['leðər] , [huːz] ['pʌndʒənt]['oʊdər] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ;

filled	with	volumes	bound	in	Russian	leather	,	whose	pungent	odor	filled	the	room	;
已填	和	卷	边界	在	俄语	皮革	,	谁	泼辣	气味	已填	这	房间	;

房间里摆满了用俄罗斯皮革装订的书籍，散发出刺鼻的气味；

[ə; eɪ] ['verɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [paɪps] ; [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][sə'ræmɪks] ,

a	varied	collection	of	pipes	;	a	case	of	valuable	ceramics	,
一个	多种多样	收藏	的	管道	;	一个	案件	的	有价值的	陶瓷	,

种类繁多的烟斗；一箱珍贵的陶瓷器皿，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌʌnˌsɪ'lɛstiəl] [maɪnd][hæd; həd]['evər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][græsp] ,

one	of	the	collection	having	a	pedigree	which	no	uncelestial	mind	had	ever	pretended	to	grasp	,
一	的	这	收藏	拥有	一个	谱系	哪个	不	非天界的	头脑	有	曾经	假装	到	抓牢	,

其中一件藏品的来历，是任何凡人都无法企及的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [waɪl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [baɪ][ðə; ði] ['empərər] .

and	which	had	been	presented	to	Lord	Cardingham	,	while	minister	to	China	,	by	the	Emperor	.
和	哪个	有	到过	呈现	到	主	-	,	尽管	部长	到	中国	,	经过	这	皇帝	.

这份礼物是皇帝赠予时任驻华大臣卡丁汉勋爵的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] [hæd; həd] [ʌn'blʌʃɪŋli] ['pɪlfərd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] ,

That	his	younger	son	had	unblushingly	pilfered	it	he	had	but	recently	discovered	,
那	他的	年轻	儿子	有	毫不羞愧地	偷窃	它	他	有	但	最近	发现	,

他最近才发现，他的小儿子竟然毫不羞愧地偷走了它。

[bʌt; bət] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ə'veɪld] [nɑːt] .

but	demands	for	its	return	had	as	yet	availed	not	.
但	需求	为了	它是	返回	有	作为	然而	已利用	不是	.

但要求归还的要求至今尚未得到满足。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['væljuəb(ə)l] ['peɪntɪŋz] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [rer] [oʊld] [pleɪts] ,

There	were	a	few	valuable	paintings	,	a	case	of	rare	old	plates	,
那里	是	一个	很少	有价值的	绘画	,	一个	案件	的	稀有的	老的	盘子	,

里面有几幅珍贵的画作，还有一箱罕见的古盘。

['meni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz][ʌv; əv] ['sɔvrinz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['streɪndʒli] [kaːvd] [tʃerz]

many	with	the	coats	of	arms	of	sovereigns	upon	them	,	strangely	carved	chairs
许多	和	这	外套	的	武器	的	君主	之上	他们	,	奇怪的	雕刻	椅子

, [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

,	each	with	a	history	,
,	每个	和	一个	历史	,

许多椅子上都刻有君主的纹章，造型奇特，每一把椅子都有一段故事。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [nest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪstləs] , ['sʌmwʌt]

all	crowded	together	and	making	a	charming	nest	for	the	listless	,	somewhat
全部	挤	一起	和	制作	一个	迷人	巢	为了	这	蔫	,	有些

['mɔːrbɪd] ,

morbid	,
病态的	,

它们挤在一起，构成了一个迷人的巢穴，供那些无精打采、有些病态的人栖息。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

and	disgusted	young	man	stretched	out	upon	a	couch	,
和	厌恶	年轻的	男人	拉伸	出去	之上	一个	长椅	,

一个厌恶的年轻人瘫倒在沙发上。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] [ʌv; əv] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [mə'gelən] .

covered	with	a	rug	of	ostrich	feathers	brought	from	the	Straits	of	Magellan	.
涵盖	和	一个	小地毯	的	鸵鸟	羽毛	带来	从	这	海峡	的	麦哲伦	.

上面铺着一块从麦哲伦海峡运来的鸵鸟毛地毯。

['oʊvər][ðə; ði]['ɑːnɪks] ['mæntl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld]

Over	the	onyx	mantel	was	a	portrait	of	his	grandmother	,	a	handsome	old
超过	这	缟玛瑙	壁炉架	曾是	一个	肖像	的	他的	祖母	,	一个	英俊的	老的

['leɪdi][wɪð; wɪθ] [haɪ] - [paɪld] ,

lady	with	high	-	piled	,
女士	和	高的	-	堆积	,

缟玛瑙壁炉架上方挂着他祖母的画像，一位容貌姣好、头发高耸的老妇人。

[snoʊ] - [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [aɪz] [huːz] ['briljəns,-jənsi][eɪdʒ][hæd; həd][nɑːt] [dɪmd] .

snow	-	white	hair	,	and	eyes	whose	brilliancy	age	had	not	dimmed	.
雪	-	白色的	头发	,	和	眼睛	谁	才华横溢	年龄	有	不是	调暗	.

雪白的头发，以及岁月未曾磨灭的明亮双眸。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [wɜːr; wər][hɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

The	lines	about	the	mouth	were	hard	,	but	the	face	was	full	of	intelligence	,
这	线条	关于	这	嘴	是	难的	,	但	这	脸	曾是	满的	的	智力	,

嘴角线条硬朗，但脸上却透着智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]

and	the	man	at	her	feet	had	never	seen	anything	of	the	hardness	of
和	这	男人	在	她	脚	有	绝不	已见	任何事物	的	这	硬度	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

her	nature	.
她	自然	.

而她脚下的那个男人，从未见过她性格中如此冷酷无情的一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['blaɪndli]['aidəˌlaizd][hɪm; ɪm] .

She	had	blindly	idolized	him	.
她	有	盲目地	偶像化	他	.

她曾盲目地崇拜他。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] , " [θɔːt] ['dɑːrtməθ] [rɪ'gretfəli] ,

"	I	wish	she	were	here	now	,	"	thought	Dartmouth	regretfully	,
"	我	希望	她	是	这里	现在	,	"	想法	达特茅斯	遗憾的是	,

“我真希望她现在在这里，”达特茅斯遗憾地想。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] ; " [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk]

as	he	contemplated	the	picture	through	the	rings	of	smoke	;	"	I	could	talk
作为	他	思考	这	图片	通过	这	戒指	的	抽烟	;	"	我	可以	讲话

['oʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

over	things	with	her	,
超过	事物	和	她	,

他透过烟雾凝视着照片；“我可以和她谈论一些事情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪt] [ɔːf] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	she	could	hit	off	people	with	that	tongue	of	hers	.
和	她	可以	打	离开	人们	和	那	舌头	的	她的	.

她能说会道，很会逗人开心。

[gɔdz] !

Gods	!
神	!

诸神!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌt] !

how	it	could	cut	!
如何	它	可以	切	!

它能切多深啊!

[pʊr] [oʊld]['leɪdi] !

Poor	old	lady	!
贫穷的	老的	女士	!

可怜的老太太!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][faɪnd][hɜːr; hər]['iːkwəl] .

I	wonder	if	I	shall	ever	find	her	equal	.
我	想知道	如果	我	将	曾经	寻找	她	平等的	.

我不知道我是否能找到与她匹敌的人。

" ['æftər] [wɪtʃ] ,

"	After	which	,
"	后	哪个	,

之后，

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm]

he	fell	asleep	and	forgot	his	sorrows	until	his	valet	awakened	him
他	跌倒	睡着了	和	忘了	他的	悲伤	直到	他的	代客泊车	觉醒	他

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	told	him	it	was	time	to	dress	for	dinner	.
和	讲述	他	它	曾是	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

他睡着了，忘记了所有的悲伤，直到他的贴身男仆叫醒他，告诉他该穿衣服去吃晚饭了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ɪz] ['frɪvələs]

I	hope	I	have	not	conveyed	to	the	reader	the	idea	that	our	hero	is	frivolous
我	希望	我	有	不是	传递	到	这	读者	这	主意	那	我们的	英雄	是	轻浮

.

:
.

我希望我没有让读者觉得我们的主人公轻浮。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [jʌŋ] [mæn] ,

On	the	contrary	,	he	was	considered	a	very	brilliant	young	man	,
在	这	相反	,	他	曾是	经过考虑的	一个	非常	杰出的	年轻的	男人	,

相反，他被认为是一位非常有才华的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

and	he	could	command	the	respect	of	his	elders	when	he	chose	.
和	他	可以	命令	这	尊重	的	他的	长者	什么时候	他	选择	.

他只要愿意，就能赢得长辈的尊重。

[bʌt; bət] , ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

But	,	partly	owing	to	his	wealth	and	independent	condition	,
但	,	部分	欠款	到	他的	财富	和	独立的	状况	,

但部分原因是由于他的财富和经济独立，

['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [best][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ,

partly	to	the	fact	that	the	world	had	done	its best	to	spoil	him	,
部分	到	这	事实	那	这	世界	有	完毕	它是最好的	到	剧透	他	,

部分原因是这个世界竭尽所能地宠坏了他。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] .

he	had	led	a	very	aimless	existence	.
他	有	引领	一个	非常	漫无目的	存在	.

他一直过着漫无目的的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [haʊ'evər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː]

He	was	by	no	means	satisfied	with	his	life	,	however	;	he	was	far	too
他	曾是	经过	不	方法	使满意	和	他的	生活	,	然而	;	他	曾是	远的	也

['klevər] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

clever	for	that	;
聪明的	为了	那	;

然而，他对自己的生活远不满意；他太聪明了，不会甘于平庸；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] , [fɜːrst][ænd; ənd] [læst] ,

and	he	had	spent	a	good	deal	of	time	,	first	and	last	,
和	他	有	花费	一个	好的	交易	的	时间	,	第一的	和	最后的	,

而且他花了很多时间，从一开始到最后，

[rɪ'vaɪlɪŋ] [feɪt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['tælənt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

reviling	Fate	for	not	having	endowed	him	with	some	talent	upon	which	he
辱骂	命运	为了	不是	拥有	捐赠	他	和	一些	天赋	之上	哪个	他

[kʊd; kəd]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,

could	concentrate	his	energies	,
可以	集中	他的	能量	,

他怨恨命运没有赋予他某种天赋，让他能够集中精力去发展。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'teɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][faɪnd][bɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːn'wiː] .

and	with	which	attain	distinction	and	find	balm	for	his	ennui	.
和	和	哪个	达到	区别	和	寻找	香脂	为了	他的	厌倦	.

并以此获得名望，缓解他的倦怠。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt]

His	grandmother	had	cherished	the	conviction	that	he	was	an	undeveloped
他的	祖母	有	珍爱	这	定罪	那	他	曾是	一个	未开发的

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

他的祖母一直坚信他是一位尚未开发的天才；

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [fiːld] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] ,

but	in	regard	to	what	particular	field	his	genius	was	to	enrich	,
但	在	看待	到	什么	特别的	场地	他的	天才	曾是	到	丰富	,

但就他究竟在哪个领域展现出卓越才能而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['klɪrli] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd][nɑːt]

she	had	never	clearly	expressed	herself	,	and	his	own	consciousness	had	not
她	有	绝不	清楚地	表达	她自己	,	和	他的	自己的	意识	有	不是

[bɪn] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .

been	more	explicit	.
到过	更多的	显式	.

她从未清晰地表达过自己的想法，而他自己的意识也从未更加明确。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn'diːd] ,

He	had	long	ago	made	up	his	mind	,	indeed	,
他	有	长的	前	制成	向上	他的	头脑	,	的确	,

事实上，他早就下定了决心。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɝz] [kən'vɪkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɑːnd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['doʊtɪŋ]

that	his	grandmother's	convictions	had	been	the	fond	delusions	of	a	doting
那	他的	祖母的	定罪	有	到过	这	喜爱	妄想	的	一个	溺爱

['perənt] ,

parent	,
父母	,

他认为祖母的信念不过是一位溺爱她的父母的美好幻想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] ['ʌn'bəːdnd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['legəsi] [ðə; ði] ['betər] .

and	that	the	sooner	he	unburdened	himself	of	that	particular	legacy	the	better	.
和	那	这	很快	他	无负担	他自己	的	那	特别的	遗产	这	更好的	.

他越早摆脱那份特殊的遗产就越好。

[ðə; ði] [ʌn'bɜːdnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

The	unburdening	,	however	,	had	been	accomplished	with	a	good	deal	of
这	减轻负担	,	然而	,	有	到过	完成	和	一个	好的	交易	的

['bɪtərnəs] ,

bitterness	,
苦味	,

然而，这种卸下重担的过程却充满了痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] ,

for	he	was	very	ambitious	and	very	proud	,
为了	他	曾是	非常	雄心勃勃	和	非常	自豪的	,

因为他雄心勃勃，而且非常骄傲。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]

and	to	be	obliged	to	digest	the	fact	that	he	was	but	a	type	of
和	到	是	有义务	到	消化	这	事实	那	他	曾是	但	一个	类型	的

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['gɔːlɪŋ] .

the	great	majority	was	distinctly	galling	.
这	伟大的	多数	曾是	明显地	令人恼火	.

不得不接受自己只是绝大多数人的一个缩影这一事实，实在令人恼火。

[truː] , ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [left] .

True	,	politics	were	left	.
真的	,	政治	是	左边	.

没错，政治是左翼的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

His	father	,	one	of	the	most	distinguished	of	England's	statesmen	,	and	a
他的	父亲	,	一	的	这	最多	杰出的	的	英格兰的	政治家	,	和	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kæbɪnət] ,

member	of	the	present	cabinet	,
成员	的	这	展示	内阁	,

他的父亲是英国最杰出的政治家之一，也是现任内阁成员。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ; [bʌt; bət] ['hærəld] [dis'laikt] ['pɑːlətɪks] .

would	have	been	delighted	to	assist	his	career	;	but	Harold	disliked	politics	.
会	有	到过	高兴极了	到	协助	他的	职业	;	但	哈罗德	不喜欢	政治	.

他很乐意帮助他的事业；但哈罗德不喜欢政治。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['səuʃəlists] — [æn; ən] ['ɪntrəst] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] ['neɪtʃər] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] ['pɑːrti] ,

With	the	exception	of	his	passing	interest	in	the	Russian	socialists	—	an	interest	springing	from	his	adventurous	nature	—	he	had	never	troubled	himself	about	any	party	,
和	这	例外	的	他的	通过	兴趣	在	这	俄语	社会主义者	—	一个	兴趣	弹簧	从	他的	冒险的	自然	—	他	有	绝不	麻烦	他自己	关于	任何	派对	,

除了出于冒险精神而对俄国社会主义者有过短暂的兴趣之外，他从未关心过任何政党。

['fækʃ(ə)n] , [ɔːr]['pɑːləsi] , [hoʊm] [ɔːr] ['fɔːrən] .

faction	,	or	policy	,	home	or	foreign	.
派	,	或者	政策	,	家	或者	外国的	.

派系或政策，国内或国外。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

He	would	like	to	write	a	great	poem	,	but	he	had	never	felt	a	second's	inspiration	,
他	会	喜欢	到	写	一个	伟大的	诗	,	但	他	有	绝不	毛毡	一个	秒	灵感	,

他想写一首伟大的诗，但他从未感受到过一丝灵感。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['weɪstɪd] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	never	wasted	time	in	the	endeavor	to	force	it	.
和	有	绝不	浪费	时间	在	这	努力	到	力量	它	.

而且从未浪费时间去强迫它发生。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

Failing	that	,	he	would	like	to	write	a	novel	;	but	,
失败	那	,	他	会	喜欢	到	写	一个	小说	;	但	,

如果这行不通，他想写一部小说；但是，

['fluːəntli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['brɪliəntli] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] ,

fluently	and	even	brilliantly	as	he	sometimes	talked	,	his	pen	was	not	ready	,	,
流利地	和	甚至	精彩	作为	他	有时	谈话	,	他的	笔	曾是	不是	准备好	,	,

他有时说话流畅甚至精彩，但笔却还没准备好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [læk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	he	was	conscious	of	a	conspicuous	lack	of	imagination	.
和	他	曾是	有意识的	的	一个	显眼的	缺少	的	想像力	.

他意识到自己明显缺乏想象力。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] ['fɜːrvər] ;

To	be	sure	,	one	does	not	need	much	in	these	days	of	realistic	fervor	;
到	是	当然	,	一	做	不是	需要	很多	在	这些	天	的	实际的	热情	;

诚然，在如今这个充满现实主义热情的时代，人们并不需要太多东西；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑːrtɪk(ə)l] ;

it	is	considered	rather	a	coarse	and	old	-	fashioned	article	;
它	是	经过考虑的	相当	一个	粗	和	老的	-	造型	文章	;

它被认为是一件比较粗糙和过时的物品；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [niːdz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

but	that	one	needs	some	sort	of	a	plot	is	indisputable	,
但	那	一	需求	一些	种类	的	一个	阴谋	是	无可争议的	,

但故事需要情节这一点是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθs] [breɪn] [hæd; həd] [kən'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [wʌn] .

and	Dartmouth's	brain	had	consistently	refused	to	evolve	one	.
和	达特茅斯的	脑	有	始终	拒绝	到	发展	一	.

而达特茅斯学院的大脑一直拒绝进化出这种能力。

['daʊtləs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [mɪr] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Doubtless	he	could	cultivate	the	mere	habit	of	writing	,	and	achieve	reputation
毫无疑问	他	可以	培育	这	仅仅	习惯	的	写作	,	和	达到	名声

[æz; əz][æn; ən] ['eseɪɪst] .

as	an	essayist	.
作为	一个	散文家	.

毫无疑问，他可以养成写作的习惯，并获得散文家的声誉。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	critical	faculty	was	pronounced	,	and	he	had	carefully	developed	it	;
他的	批判的	学院	曾是	发音	,	和	他	有	小心	发达	它	;

他的批判能力很强，而且是他精心培养的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [pɔːld; pæld][ə'pɑːn]

and	it	was	possible	that	when	the	world	had	completely	palled	upon
和	它	曾是	可能的	那	什么时候	这	世界	有	完全地	苍白	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或许，当整个世界都让他感到彻底厌倦时，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət] - [hɔːl] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

he	would	shut	himself	up	at	Crumford	Hall	and	give	the	public	the	benefit	of
他	会	关闭	他自己	向上	在	-	大厅	和	给	这	民众	这	益处	的

[hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'pɪnjənz] ,

his	accumulated	opinions	,
他的	积累	意见	,

他会把自己关在克拉姆福德庄园，向公众阐述他积累的观点。

['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] .

abstract	and	biographical	.
抽象的	和	传记	.

摘要和传记。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] [jet] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] ['sevrəl] ['jɪrz] [mɔːr] [ʌv; əv]

But	he	was	not	ready	for	that	yet	;	he	needed	several	years	more	of
但	他	曾是	不是	准备好	为了	那	然而	;	他	需要	一些	年	更多的	的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

但他当时还没做好准备；他还需要几年的经验。

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə'næləsɪs] ;

observation	,	and	assiduous	cultivation	of	the	habit	of	analysis	;
观察	,	和	刻苦	栽培	的	这	习惯	的	分析	;

观察，以及勤于培养分析的习惯；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

and	in	the	meantime	he	was	in	a	condition	of	cold	disgust	with	himself
和	在	这	与此同时	他	曾是	在	一个	状况	的	寒冷的	厌恶	和	他自己

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪt] .

and	with	Fate	.
和	和	命运	.

与此同时，他对自己和命运感到无比厌恶。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑ:rtməθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

It	may	also	have	been	gathered	that	Mr	.	Dartmouth	was	a	young	man	of
它	可能	还	有	到过	聚集	那	先生	.	达特茅斯	曾是	一个	年轻的	男人	的

[dɪ'saɪdɪdli] ['rekləs] [prəʊ'klɪvɪti:z] .

decidedly	reckless	proclivities	.
绝对地	鲁莽	倾向	.

人们或许还了解到，达特茅斯先生是一位性格鲁莽的年轻人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɔ:r]

It	is	quite	true	that	he	never	troubled	himself	about	any	question	of	morals	or
它	是	相当	真的	那	他	绝不	麻烦	他自己	关于	任何	问题	的	德	或者

['soʊʃ(ə)l] ['eθɪks] ;

social	ethics	;
社会的	伦理	;

他确实从未为任何道德或社会伦理问题而烦恼过；

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

he	simply	calculated	the	mathematical	amount	of	happiness	possible	to	the
他	简单地	计算	这	数学	数量	的	幸福	可能的	到	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

他只是计算了个人可能获得的幸福程度。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [laɪf] .

That	was	all	there	was	in	life	.
那	曾是	全部	那里	曾是	在	生活	.

这就是人生的全部。

[hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] [tu:] ['ɜ:rliər] ,

Had	he	lived	a	generation	or	two	earlier	,
有	他	居住地	一个	一代	或者	二	早些时候	,

如果他早生一两代人，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'hɪbɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

he	would	have	pursued	his	way	along	the	paths	of	the	prohibited	without
他	会	有	追击	他的	方式	沿着	这	路径	的	这	禁止	没有

[ˌɪntrə'spektɪv] [ə'næləsɪs] ;

introspective	analysis	;
内省	分析	;

他本会不经反思就沿着禁忌的道路走下去；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['dekeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] ,

but	being	the	intellectual	young	man	of	the	latter	decades	of	the	19th	century	,
但	存在	这	知识分子	年轻的	男人	的	这	后者	几十年	的	这	19th	世纪	,

但作为19世纪后几十年间的知识分子青年，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['si:z(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [kən'venʃən(ə)l] [koʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	amused	him	to	season	his	defiance	of	certain	conventional	codes	with	the
它	觉得好笑	他	到	季节	他的	蔑视	的	肯定	传统的	代码	和	这

[sɔ:lt][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] .

salt	of	philosophy	.
盐	的	哲学	.

他觉得用哲学来调和自己对某些传统准则的蔑视，是一件很有趣的事情。

[mɪs] ['pɛn,rɪn] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər] ['dɑ:rtməθs] [ə'raɪv(ə)l] ,

Miss	**Penrhyn**	**reached**	**the**	**Legation**	**a**	**few**	**moments**	**after**	**Dartmouth's**	**arrival**	**,**
错过	彭林	达到	这	使馆	一个	很少	时刻	后	达特茅斯的	到达	,

彭林小姐在达特茅斯抵达后不久也到达了使馆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] .

and	**he**	**watched**	**her**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**ballroom**	**.**
和	他	观看	她	作为	她	进入	这	舞厅	.

他目送她走进舞厅。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [gaʊn] , [im'brɔidəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:r'sɑ:ʒ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['kresnts] ;

She	**wore**	**a**	**simple**	**white**	**gown**	**,**	**embroidered**	**about**	**the**	**corsage**	**with**	**silver**	**crescents**	**;**
她	穿着	一个	简单的	白色的	袍	,	绣花	关于	这	胸花	和	银	新月	;

她身穿一件简单的白色长袍，胸花上绣着银色新月；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['rɪtʃli] - ['tɪntɪd] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [held] [ɪn]

and	**her**	**richly**	**-**	**tinted**	**brown**	**hair**	**was**	**coiled**	**about**	**her**	**head**	**and**	**held**	**in**
和	她	丰富	-	有色	棕色的	头发	曾是	卷曲	关于	她	头	和	握住	在

[pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [koʊm] .

place	**by**	**a**	**crescent**	**-**	**shaped**	**comb**	**.**
地方	经过	一个	新月	-	形状	梳子	.

她那浓密的棕色头发盘绕在脑后，用一把新月形的梳子固定住。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɪm] , ['ʃeɪpli] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stri:m] [greɪs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ]

She	**was**	**a**	**tall**	**,**	**slim**	**,**	**shapely**	**girl**	**,**	**with**	**an**	**extreme**	**grace**	**of**	**carriage**
她	曾是	一个	高的	,	苗条的	,	优美	女孩	,	和	一个	极端	优雅	的	运输

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

and	**motion**	**,**
和	运动	,

她身材高挑纤细，体态匀称，举止优雅动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [hu:z] [klɪr] ['ɑ:lɪv] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

and	**a**	**neck**	**and**	**arms**	**whose**	**clear**	**olive**	**was**	**brought**	**out**	**with**	**admirable**
和	一个	脖子	和	武器	谁	清除	橄榄	曾是	带来	出去	和	令人钦佩的

[ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [ded] [waɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] .

effect	**by**	**the**	**dead**	**white**	**of**	**her**	**gown**	**.**
影响	经过	这	死的	白色的	的	她	袍	.

她脖子和手臂的橄榄色肌肤，在纯白长袍的映衬下，显得格外美丽动人。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , ['sʌmwʌt] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] ,

Her	**face**	**,**	**somewhat**	**listless**	**and**	**preoccupied**	**as**	**she**	**entered**	**,**
她	脸	,	有些	蔫	和	心事重重	作为	她	进入	,

她进来时，脸上带着几分无精打采和心不在焉的神情。

['kwɪkli] ['braɪtnd] ['ɪntu:][,ænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [wʌns] [sə'raʊndɪd]

quickly	**brightened**	**into**	**animation**	**as**	**a**	**number**	**of**	**men**	**at**	**once**	**surrounded**
迅速地	明亮	进入	动画片	作为	一个	数字	的	男人	在	一次	包围

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

当一群男人同时围住她时，她的神情瞬间变得生动起来。

['dɑ:rtməθ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

Dartmouth	**continued**	**to**	**watch**	**her**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**
达特茅斯	持续	到	手表	她	为了	一个	很少	时刻	,

达特茅斯继续观察了她一会儿。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,

and	**concluded**	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**	**know**	**her**	**,**
和	结束	那	他	会	喜欢	到	知道	她	,

他最后表示，他很想认识她。

['i:v(ə)n] [if] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][æn; ən]['ændʒənu:] .

even	if	she	were	a	girl	and	an	ingenue	.
甚至	如果	她	是	一个	女孩	和	一个	天真少女	.

即使她是个女孩，一个天真的姑娘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

She	was	fascinating	,	apart	from	her	beauty	;	she	looked	different	from	other
她	曾是	迷人	,	除	从	她	美丽	;	她	看起来	不同的	从	其他

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

除了美貌之外，她还很迷人；她看起来和其他女人不一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

and	that	was	quite	enough	to	command	his	interest	.
和	那	曾是	相当	足够的	到	命令	他的	兴趣	.

而这足以引起他的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

It	would	be	too	much	trouble	to	struggle	for	an	introduction	at	present	,
它	会	是	也	很多	麻烦	到	斗争	为了	一个	介绍	在	展示	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

现在费劲去找人介绍实在太麻烦了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['mɑ:rgrət]

and	he	allowed	himself	to	be	taken	possession	of	by	his	cousin	,	Margaret
和	他	允许	他自己	到	是	已采取	拥有	的	经过	他的	表哥	,	玛格丽特

['tɔ:lbət; 'tælbət] , [hu:] ,

Talbot	,	who	,
塔尔博特	,	WHO	,

他任由他的表妹玛格丽特·塔尔博特占有自己，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zi] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] ['bju:ti] , [dɪs'mɪst] ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌkævə'liəs][ə'pɑ:n]

with	the	easy	skill	of	a	spoiled	beauty	,	dismissed	several	other	cavaliers	upon
和	这	简单的	技能	的	一个	被宠坏了	美丽	,	解雇	一些	其他	骑士	之上

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

his	approach	.
他的	方法	.

像个娇生惯养的美人一样，他轻而易举地打发走了几个靠近的浪荡子。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

They	wandered	about	for	a	time	,
他们	漫步	关于	为了	一个	时间	,

他们四处游荡了一段时间，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['entərd] [ə; eɪ]['taɪni]['bu:dwɑ:r] ['fɪtɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['bɜ:dz] [nest] [ɪn] ['tʌftɪd]

and	finally	entered	a	tiny	boudoir	fitted	up	to	represent	a	bird's	nest	in	tufted
和	最后	进入	一个	微小的	闺房	适配	向上	到	代表	一个	鸟类	巢	在	簇绒

[blu:] ['sætn] ,

blue	satin	,
蓝色的	缎	,

最后，她进入了一间布置成鸟巢形状的小闺房，房间用蓝色缎子簇绒装饰。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ti:ˌkʌps] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌnɪŋli]

with	an	infinite	number	of	teacups	so	arranged	as	to	be	cunningly
和	一个	无限	数字	的	茶杯	所以	安排	作为	到	是	狡猾地

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [egz] [hu:z] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['dekəreɪtɪv] [ɑ:rt] .

suggestive	of	eggs	whose	parents	had	been	addicted	to	Decorative	Art	.
暗示性的	的	鸡蛋	谁	父母	有	到过	上瘾	到	装饰性的	艺术	.

无数个茶杯巧妙地排列成鸡蛋的形状，仿佛它们的父母沉迷于装饰艺术。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bjuːti] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

"	What	do	you	think	of	the	new	beauty	?	"	demanded	Mrs	.	Talbot	,
"	什么	做	你	思考	的	这	新的	美丽	?	"	要求	太太	.	塔尔博特	,

“你觉得这位新美女怎么样？”塔尔博特太太问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['soʊfə] [ʌp'held]

as	they	established	themselves	upon	an	extremely	uncomfortable	little	sofa	upheld
作为	他们	已确立的	他们自己	之上	一个	极其	不舒服	小的	沙发	维持

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] [bɜːrd] ,

between	the	outstretched	wings	of	the	parent	bird	,
之间	这	伸展	翅膀	的	这	父母	鸟	,

它们安顿在一张极其不舒服的小沙发上，这张小沙发是由亲鸟张开的翅膀托起的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] .

which	was	much	too	large	for	the	eggs	.
哪个	曾是	很多	也	大的	为了	这	鸡蛋	.

对于鸡蛋来说，这个容器太大了。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['hærəld] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

"	She	does	very	well	,	"	replied	Harold	,	who	was	wise	in	his	generation	.
"	她	做	非常	出色地	,	"	回复	哈罗德	,	WHO	曾是	明智的	在	他的	一代	.

“她做得很好，”哈罗德回答道，他在他那一代人中算是很有智慧的。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː]

Mrs	.	Talbot	put	her	handkerchief	suddenly	to	her	face	and	burst	into
太太	.	塔尔博特	放	她	手帕	突然	到	她	脸	和	爆裂	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

塔尔博特太太突然用手帕捂住脸，嚎啕大哭起来。

['dɑːrtməθ] [tɜːrnd] [peɪl] .

Dartmouth	turned	pale	.
达特茅斯	转向	苍白	.

达特茅斯脸色苍白。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	it	,	Margaret	?	"	he	said	.
"	什么	是	它	,	玛格丽特	?	"	他	说	.

“什么事，玛格丽特？”他问道。

" [duː][nɑːt][kraɪ] [hɪr] ; ['piːp(ə)l] [wɪl] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ri'maːks] .

"	Do	not	cry	here	;	people	will	notice	,	and	make	remarks	.
"	做	不是	哭	这里	;	人们	将要	注意	,	和	制作	评论	.

“不要在这里哭；人们会注意到，还会说闲话。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	She	made	no	reply	,	and	he	got	up	and	moved	restlessly	about	the	room	;
"	她	制成	不	回复	,	和	他	得到	向上	和	已搬	躁动不安	关于	这	房间	;

她没有回答，他起身在房间里焦躁地走来走去；

[ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

then	returning	he	stood	looking	moodily	down	upon	her	.
然后	返回	他	站立	寻找	情绪低落地	向下	之上	她	.

然后他转过身来，阴郁地俯视着她。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɪkərbɑːkərz]

Some	years	before	,	just	about	the	time	he	was	emerging	from	knickerbockers
一些	年	前	,	只是	关于	这	时间	他	曾是	新兴	从	尼克博克

,

,

,

几年前，大约在他开始脱下灯笼裤的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['goʊldən] - ['herd] , ['heɪz(ə)l] - [aɪd] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]

he	had	been	madly	in	love	with	this	golden	-	haired	,	hazel	-	eyed	cousin	of
他	有	到过	疯狂地	在	爱	和	这	金的	-	头发	,	榛	-	眼睛	表哥	的

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

his	,	and	the	lady	,
他的	,	和	这	女士	,

他疯狂地爱上了他那位金发碧眼的表妹，而那位女士.....

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['jɪrz] , ['biːɪŋ] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ,

who	had	the	advantage	of	him	in	years	,	being	unresponsive	,
WHO	有	这	优势	的	他	在	年	,	存在	无反应	,

比他年长的人，却毫无反应，这让他占了上风。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [diːp] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][pɑːnd][ɪn][hɪz; ɪz]

he	had	haunted	a	very	large	and	very	deep	ornamental	pond	in	his
他	有	闹鬼的	一个	非常	大的	和	非常	深的	装饰	池塘	在	他的

['grændˌmədɜ-z] [pɑːrk][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'sɪstənsi] .

grandmother's	park	for	several	weeks	with	considerable	persistency	.
祖母的	公园	为了	一些	周	和	大量	持久性	.

几个星期以来，他一直执着地在他祖母公园里一个非常大、非常深的观赏池塘边徘徊。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri]

Had	the	disease	attacked	him	in	summer	it	is	quite	probable	that	this	story
有	这	疾病	遭到攻击	他	在	夏天	它	是	相当	可能	那	这	故事

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

would	never	have	been	written	,
会	绝不	有	到过	书面	,

如果这种疾病发生在夏天，那么这个故事很可能就不会被写出来了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪk][wʌn] ;

for	his	nature	was	essentially	a	high	-	strung	and	tragic	one	;
为了	他的	自然	曾是	本质上	一个	高的	-	串	和	悲惨	一	;

因为他的本性本质上是敏感而悲剧性的；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [mɪd] - ['wɪntər] ,

but	fortunately	he	met	his	beautiful	cousin	in	mid	-	winter	,
但	幸运的是	他	遇见	他的	美丽的	表哥	在	中	-	冬天	,

但幸运的是，他在隆冬时节遇到了他美丽的表妹。

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['lʌvər] [ɪn'diːd] [huː] [breɪks] [ðə; ði][aɪs] .

and	'	tis	a	despairing	lover	indeed	who	breaks	the	ice	.
和	-	的	一个	绝望	情人	的确	WHO	休息	这	冰	.

只有绝望的恋人才会打破僵局。

[nɪr] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met][hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Near	as	their	relationship	was	,	he	had	not	met	her	again	until	the
靠近	作为	他们的	关系	曾是	,	他	有	不是	遇见	她	再次	直到	这

['prez(ə)nt] ['wɪntər] ,

present	winter	,
展示	冬天	,

尽管他们关系很亲密，但直到今年冬天，他才再次见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['jɪrz] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	then	he	had	found	that	years	had	lent	her	additional	fascination	.
和	然后	他	有	成立	那	年	有	借出的	她	额外的	魅力	.

然后他发现，岁月反而给她增添了更多魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [də'mestɪk] [laɪf] ,

She	was	extremely	unhappy	in	her	domestic	life	,
她	曾是	极其	不开心	在	她	国内的	生活	,

她对自己的家庭生活极其不满。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz]

and	naturally	she	gave	him	her	confidence	and	awoke	that	sentiment	which	is
和	自然	她	给予	他	她	信心	和	醒来	那	情绪	哪个	是

[soʊ] ['feɪtəli] [ə'kɪn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] [dɪ'zæstrəs] [wʌn] .

so	fatally	akin	to	another	and	sometimes	more	disastrous	one	.
所以	致命的	类似的	到	其他	和	有时	更多的	灾难性的	一	.

她自然而然地给予了他信任，并唤醒了他那种与另一种有时更具灾难性的情感有着致命相似之处的情感。

['dɑ:rtməθ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [tu:; tə][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn]

Dartmouth	loved	her	with	that	love	which	a	man	gives	to	so	many	women
达特茅斯	喜爱	她	和	那	爱	哪个	一个	男人	给予	到	所以	许多	女性

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wer'ɪn] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] ['spjʊriəs] ['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:əl] .

before	the	day	comes	wherein	he	recognizes	the	spurious	metal	from	the	real	.
前	这	天	来	其中	他	认可	这	虚假的	金属	从	这	真实的	.

达特茅斯对她的爱，就像一个男人在能够分辨真假之前，会给予很多女人的爱一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][ɪn][ɪts][fɜ:rst][steɪdʒ] , [ðə; ði][mæd] , [ʌn'ri:zənɪŋ] ['fænsi] [ʌv; əv][æn; ən]

It	was	not	,	as	in	its	first	stage	,	the	mad	,	unreasoning	fancy	of	an
它	曾是	不是	,	作为	在	它是	第一的	阶段	,	这	疯狂的	,	不讲道理	想要	的	一个

[ʌn'fledʒd] [bɔɪ] ,

unfledged	boy	,
未成熟的	男生	,

它不再像最初阶段那样，是一个懵懂少年的疯狂、不理智的幻想。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sentɪmənt] , [hæf] ['sɪmpəθi] , [hæf] ['pæʃ(ə)n] ,

but	that	sentiment	,	half	sympathy	,	half	passion	,
但	那	情绪	,	一半	同情	,	一半	热情	,

但那种情感，一半是同情，一半是激情，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [ɪn'spaɪər] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

which	a	woman	may	inspire	who	is	not	strong	enough	to	call	out	the	highest
哪个	一个	女士	可能	启发	WHO	是	不是	强的	足够的	到	称呼	出去	这	最高

[ænd; ənd] [best] [ðæt] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] .

and	best	that	lies	hidden	in	a	man's	nature	.
和	最好的	那	谎言	隐	在	一个	男人的	自然	.

而女性或许能够激发那些不够强大，无法唤醒男性本性中隐藏的最高尚、最美好品质的人。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][sju'pri:m; sə-] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kə'mænd]

This	feeling	for	his	cousin	,	if	not	the	supremest	that	a	woman	can	command
这	感觉	为了	他的	表哥	,	如果	不是	这	至高无上的	那	一个	女士	能	命令

,

,

,

他对表妹的这种感情，即便不是女人所能拥有的最崇高的感情，

[bɔ:r] [wʌn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['pæʃnz] .

bore	one	characteristic	which	distinguished	it	from	any	of	his	previous	passions	.
钻孔	一	特征	哪个	杰出的	它	从	任何	的	他的	以前的	激情	.

它有一个特点，与他之前的任何爱好都截然不同。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] —

For	the	first	time	in	his	life	he	had	resisted	a	temptation	—
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	抵抗	一个	诱惑	—

['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

principally	because	she	was	his	cousin	.
主要	因为	她	曾是	他的	表哥	.

这是他一生中第一次抵制住了诱惑——主要是因为她是他的表妹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæst] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ə'vɜːrt]

With	the	instinct	of	his	caste	he	acknowledged	the	obligation	to	avert
和	这	本能	的	他的	种姓	他	已确认	这	义务	到	避免

[dɪs'ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

dishonor	in	his	own	family	where	he	could	.
羞辱	在	他的	自己的	家庭	在哪里	他	可以	.

出于阶级本能，他意识到自己有义务在力所能及的范围内避免家族蒙羞。

[ænd; ənd] , [ə'saɪd][frʌm; frəm]['fæməli] [praɪd] ,

And	,	aside	from	family	pride	,
和	,	旁边	从	家庭	自豪	,

除了家族荣誉感之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

he	had	a	strong	personal	regard	for	his	cousin	which	was	quite
他	有	一个	强的	个人的	看待	为了	他的	表哥	哪个	曾是	相当

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ,

independent	of	that	sentiment	which	,
独立的	的	那	情绪	哪个	,

他对表弟怀有深厚的个人感情，这种感情与上述其他情感完全无关。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [lʌv] .

for	want	of	a	better	name	,	he	called	love	.
为了	想	的	一个	更好的	姓名	,	他	称为	爱	.

他一时想不出更好的名字，就称之为爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

She	was	young	,	she	was	lonely	,	she	was	unhappy	,
她	曾是	年轻的	,	她	曾是	孤独	,	她	曾是	不开心	,

她年轻，她孤独，她不快乐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [ə'fekʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hɪm'self]

and	his	calmer	affection	prompted	him	to	protect	her	from	himself
和	他的	更平静	感情	提示	他	到	保护	她	从	他自己

, [ænd; ənd][nɑːt] ,

,	and	not	,
,	和	不是	,

他内心平静的爱意促使他保护她免受自己的伤害，而不是.....

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['hæpinəs] ,

after	a	brief	period	of	doubtful	happiness	,
后	一个	简短的	时期	的	疑	幸福	,

在经历了一段短暂而又充满疑虑的幸福之后，

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] ['meməriz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .

to	leave	her	to	a	lifetime	of	tormenting	memories	and	regrets	.
到	离开	她	到	一个	寿命	的	折磨	回忆	和	遗憾	.

让她终生饱受痛苦回忆和悔恨的折磨。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] ['rekləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	loved	him	,	of	course	;	and	reckless	with	the	knowledge	of	her
她	喜爱	他	,	的	课程	;	和	鲁莽	和	这	知识	的	她

['ruːɪnd] [laɪf] , [hɜːr; hər] ['hoʊpləs] ['fjuːtʃər] ,

ruined	life	,	her	hopeless	future	,
毁坏	生活	,	她	绝望	未来	,

她当然爱他；尽管明知自己的人生已被毁掉，未来毫无希望，她依然鲁莽行事。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [wɜ:r; wər]

and	above	all	the	certainty	that	youth	and	its	delicious	opportunities	were
和	多于	全部	这	肯定	那	青年	和	它是	可口的	机会	是

['slɪpɪŋ] [fæst] ,

slipping	fast	,
滑倒	快速地	,

最重要的是，人们确信青春及其带来的美好机遇正在迅速流逝。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

she	would	doubtless	have	gone	the	way	of	most	women	under	similar	circumstances	,
她	会	毫无疑问	有	已消失	这	方式	的	最多	女性	在下面	相似的	情况	,

[hæd; həd][nɑ:t]['hærəld] ,

had	not	Harold	,
有	不是	哈罗德	,

如果不是哈罗德，她无疑会像大多数处境相似的女性一样走向毁灭。

[fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bɪn] [strɔ:ŋ] .

for	once	in	his	life	,	been	strong	.
为了	一次	在	他的	生活	,	到过	强的	.

他这辈子难得坚强了一次。

[pər'hæps] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][self] -

Perhaps	,	if	he	had	really	loved	her	,	he	would	not	have	been	so	self	-
也许	,	如果	他	有	真的	喜爱	她	,	他	会	不是	有	到过	所以	自己	-

['sækrifaisɪŋ] .

sacrificing	.
牺牲	.

或许，如果他真的爱她，就不会如此自我牺牲了。

['æftər][hɜ:r; hər]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [terz] [hæd; həd]['pɑ:rtli] [səb'saidid] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

After	her	paroxysm	of	tears	had	partly	subsided	,	he	took	her	hand	.
后	她	发作	的	眼泪	有	部分	平静下来	,	他	采取	她	手	.

在她止不住哭泣之后，他握住了她的手。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['kaɪndli] .

"	What	is	the	matter	?	"	he	asked	,	kindly	.
"	什么	是	这	事情	?	"	他	问	,	亲切地	.

“出了什么事？”他和蔼地问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] ? "

"	Is	there	any	more	trouble	?	"
"	是	那里	任何	更多的	麻烦	?	"

还有其他麻烦吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	is	the	same	,	"	she	said	.
"	它	是	这	相同的	,	"	她	说	.

“是一样的，”她说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪr] ,

"	You	know	how	unhappy	I	am	;	it	was	foolish	of	me	to	break	down	here	,
"	你	知道	如何	不开心	我	是	;	它	曾是	愚蠢	的	我	到	休息	向下	这里	,

你知道我有多不开心；我在这里崩溃真是太傻了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	could	not	help	it	.
但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

Besides	,	there	is	another	thing	—	I	wish	you	would	go	away	.
除了	,	那里	是	其他	事物	—	我	希望	你	会	去	离开	.

此外，还有一件事——我希望你离开。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

"	He	walked	to	the	end	of	the	room	,	then	returned	and	bent	over	her	,
"	他	步行	到	这	结尾	的	这	房间	,	然后	返回	和	弯曲	超过	她	,

他走到房间尽头，然后又折返回来，俯身靠近她。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

placing	his	hand	on	the	back	of	the	sofa	.
放置	他的	手	在	这	后退	的	这	沙发	.

他将手放在沙发靠背上。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	"	I	will	go	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	"	我	将要	去	.

“好吧，”他说，“我去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

I	should	have	gone	before	.
我	应该	有	已消失	前	.

我应该早点去的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [heitid] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .

I	would	have	done	so	,	but	I	hated	to	leave	you	alone	.
我	会	有	完毕	所以	,	但	我	憎恨	到	离开	你	独自的	.

我本来想那么做，但我舍不得让你一个人待着。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	lifted	her	face	and	kissed	her	.
"	他	抬起	她	脸	和	亲吻	她	.

他抬起她的脸，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

She	laid	her	head	against	his	shoulder	,
她	铺设	她	头	反对	他的	肩膀	,

她把头靠在他的肩膀上，

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['dɑːrtməθ]

then	she	suddenly	pushed	him	from	her	with	a	low	cry	,	and	Dartmouth
然后	她	突然	推动	他	从	她	和	一个	低的	哭	,	和	达特茅斯

, ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] ,

,	following	her	gaze	,
,	下列的	她	目光	,

然后她突然低声叫了一声，一把将他推开，达特茅斯顺着她的目光望去，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

turned	his	head	in	time	to	meet	the	scornful	eyes	of	Miss	Penrhyn	as	she
转向	他的	头	在	时间	到	见面	这	轻蔑的	眼睛	的	错过	彭林	作为	她

[drɑːpt] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

dropped	the	portière	from	her	hand	.
掉落	这	门楣	从	她	手	.

他转过头，正好与彭林小姐不屑的眼神相遇，她手中的门帘也随之掉落。

['dɑːrtməθ] [kɪkt] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['æŋgər] .

Dartmouth	kicked	aside	a	footstool	with	an	exclamation	of	anger	.
达特茅斯	踢	旁边	一个	脚凳	和	一个	感叹	的	愤怒	.

达特茅斯愤怒地踢开了一个脚凳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	was	acutely	conscious	of	having	been	caught	in	a	ridiculous	position	,	and
他	曾是	急性	有意识的	的	拥有	到过	捕捉	在	一个	荒谬的	位置	,	和

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

他非常清楚自己陷入了多么荒谬的境地，而且，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərər] .

he	would	not	be	the	chief	sufferer	.
他	会	不是	是	这	首席	患者	.

他不会是主要受害者。

" [oʊ] , ['hærəld] ! ['hærəld] ! " [gɑːspt] ['mɑːrgrət] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .

"	Oh	,	Harold	!	Harold	!	"	gasped	Margaret	,	"	I	am	ruined	.
"	哦	,	哈罗德	!	哈罗德	!	"	倒吸一口气	玛格丽特	,	"	我	是	毁坏	.

“哦，哈罗德！哈罗德！”玛格丽特喘着气说，“我完了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .

You	know	what	women	are	.
你	知道	什么	女性	是	.

你知道女人是什么样的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [gɜːrl] [wɪl] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl]['oʊvər]['pærɪs] .

By	this	time	to	-	morrow	that	girl	will	have	told	the	story	all	over	Paris	.
经过	这	时间	到	-	明天	那	女孩	将要	有	讲述	这	故事	全部	超过	巴黎	.

到明天这个时候，那个女孩就会把这个故事讲遍整个巴黎了。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [meɪd] ['dɑːrtməθ] [fər'get] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'nɔɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	The	words	made	Dartmouth	forget	his	personal	annoyance	for	the	moment	.
"	这	字	制成	达特茅斯	忘记	他的	个人的	烦恼	为了	这	片刻	.

这句话让达特茅斯暂时忘记了自己的个人烦恼。

" [duː][nɑːt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] ,

"	Do	not	cry	any	more	,	"	he	said	,	kindly	;	"	I	am	awfully	sorry	,
"	做	不是	哭	任何	更多的	,	"	他	说	,	亲切地	;	"	我	是	非常	对不起	,

“别哭了，”他温和地说，“我非常抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

but	I	will	see	what	I	can	do	.
但	我	将要	看	什么	我	能	做	.

但我会尽力而为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] — [duː][nɑːt] ['wɜːri] .

I	will	make	a	point	of	meeting	the	girl	,	and	I	will	see	that	—	do	not	worry	.
我	将要	制作	一个	观点	的	会议	这	女孩	,	和	我	将要	看	那	—	做	不是	担心	.

我一定会去见见那个女孩，我会确保——别担心。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	will	go	at	once	,	and	you	had	better	remain	here	for	the	present	.
我	将要	去	在	一次	,	和	你	有	更好的	保持	这里	为了	这	展示	.

我马上就走，你最好暂时留在这里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eniwʌn] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] : [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd]

There	is	no	danger	of	anyone	intruding	upon	you	:	this	room	was	never	intended
那里	是	不	危险	的	任何人	入侵	之上	你	:	这	房间	曾是	绝不	故意的

[fɔːr; fər] [θriː] .

for	three	.
为了	三	.

不会有人闯入你的房间：这间房间本来就不是为三个人准备的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	paused	a	moment	.
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɑːrgrət] !

"	Good	-	bye	,	Margaret	!
"	好的	-	再见	,	玛格丽特	!

“再见，玛格丽特！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] :

She	started	sharply	,	but	rose	to	her	feet	and	put	out	her	hand	:
她	开始	尖锐地	,	但	玫瑰	到	她	脚	和	放	出去	她	手	:

她猛地一惊，但随即站起身来，伸出手：

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	.

“再见，”她说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

He	lifted	her	hand	to	his	lips	,	then	the	portière	fell	behind	him	and	she
他	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	,	然后	这	门楣	跌倒	在后面	他	和	她

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

他举起她的手放到唇边，然后门帘在他身后落下，她独自一人留在了那里。

[hiː; hi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [æskt] ['hɑːlɪŋtən] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

He	went	directly	to	the	ball	-	room	and	asked	Hollington	to	present
他	去	直接地	到	这	球	-	房间	和	问	霍林顿	到	展示

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] .

him	to	Miss	Penrhyn	.
他	到	错过	彭林	.

他直接去了舞厅，请霍林顿把他介绍给彭林小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [hɪz; ɪz]

She	was	standing	with	her	back	to	him	and	did	not	notice	his
她	曾是	常设	和	她	后退	到	他	和	做过	不是	注意	他的

[əˈproʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

她背对着他站着，没有注意到他走近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	his	name	was	pronounced	while	her	eyes	were	still	on	the	face	of
和	他的	姓名	曾是	发音	尽管	她	眼睛	是	仍然	在	这	脸	的

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

the	man	to	whom	she	was	talking	.
这	男人	到	谁	她	曾是	说	.

当她的目光仍然停留在与她交谈的那个男人的脸上时，他的名字被念了出来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [swɪft] [skɔːrn] , [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['hɔːtɪli] ,

She	gave	him	a	glance	of	swift	scorn	,	bent	her	head	haughtily	,
她	给予	他	一个	瞥一眼	的	迅速	轻蔑	,	弯曲	她	头	傲慢地	,

她迅速地轻蔑地瞥了他一眼，傲慢地低下了头。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and	all	but	turned	her	back	upon	him	.
和	全部	但	转向	她	后退	之上	他	.

她几乎完全背弃了他。

[bʌt; bət] ['dɑːrtməθ] , ['ɪndələnt] [ænd; ənd]['leɪzi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	Dartmouth	,	indolent	and	lazy	as	he	was	,
但	达特茅斯	,	懒惰的	和	懒惰的	作为	他	曾是	,

但是达特茅斯，尽管他懒惰成性，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [wen] [wʌns] [raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

was	not	the	man	to	be	lightly	disposed	of	when	once	roused	to	action	.
曾是	不是	这	男人	到	是	轻轻	处置	的	什么时候	一次	唤醒	到	行动	.

一旦被激怒，他就不是一个可以轻易除掉的人。

" ['boʊltən] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

"	Bolton	,	"	he	said	,	to	her	companion	,	"	they	are	waiting	for	you	in	the
"	博尔顿	,	"	他	说	,	到	她	伴侣	,	"	他们	是	等待	为了	你	在	这

['bɪlˌjərd] - [ruːm] ;

billiard	-	room	;
台球	-	房间	;

“博尔顿，”他对她的同伴说，“他们在台球室等你；

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hoʊst][æt; ət] [twelv] .

you	have	an	engagement	to	play	a	game	with	our	host	at	twelve	.
你	有	一个	订婚	到	玩	一个	游戏	和	我们的	主持人	在	十二	.

您已约好在十二点和我们的主持人一起玩游戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði]['aʊər] .

It	is	now	exactly	the	hour	.
它	是	现在	确切地	这	小时	.

现在正是整点。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ; " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['boʊltən][kʊd; kəd]

I	will	take	charge	of	Miss	Penrhyn	;	"	and	before	the	bewildered	Bolton	could
我	将要	拿	收费	的	错过	彭林	;	"	和	前	这	困惑	博尔顿	可以

['proʊtest] ,

protest	,
反对	,

我将负责照顾彭林小姐;"还没等困惑的博尔顿提出抗议，

[ɔːr] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

or	Miss	Penrhyn	realize	his	purpose	,
或者	错过	彭林	意识到	他的	目的	,

或者彭林小姐意识到他的目的，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn]

he	had	drawn	the	girl's	arm	through	his	own	and	was	half	-	way	down
他	有	绘制	这	女孩们	手臂	通过	他的	自己的	和	曾是	一半	-	方式	向下

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他挽着女孩的胳膊，走到了房间一半的位置。

" [wer] [hæv; həv][aɪ][met] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [lɔːst][ɪn]

"	Where	have	I	met	you	before	?	"	he	demanded	,	when	they	were	safely	lost	in
"	在哪里	有	我	遇见	你	前	?	"	他	要求	,	什么时候	他们	是	安全	丢失的	在

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

“我以前在哪里见过你？”当他们安全地消失在人群中时，他问道。

" ['ʃʊrli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [st'reɪndʒəz] . "

"	Surely	,	we	are	not	altogether	strangers	.	"
"	一定	,	我们	是	不是	共	陌生人	.	"

“当然，我们并非完全陌生。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " ['hɔːtɪli] ; " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [met] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer]

"	I	do	not	know	,	"	haughtily	;	"	I	have	never	met	you	before	that	I	am	aware
"	我	做	不是	知道	,	"	傲慢地	;	"	我	有	绝不	遇见	你	前	那	我	是	意识到的

[ʌv; əv] . "

of	.	"
的	.	"

“我不知道，”他傲慢地说，“据我所知，我以前从未见过你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]

"	It	is	strange	,	but	I	cannot	get	rid	of	the	idea	that	I	have	seen	you
"	它	是	奇怪的	,	但	我	不能	得到	摆脱	的	这	主意	那	我	有	已见	你

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

“很奇怪，但我总觉得我在别的地方见过你。”

" [kən'tɪnjuːd] ['dɑːrtməθ] , [ˌʌn'muːvd] .

"	continued	Dartmouth	,	unmoved	.
"	持续	达特茅斯	,	不动	.

达特茅斯继续说道，语气平静。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	yet	,	if	I	had	,	I	most	assuredly	could	not	have	forgotten	it	.	"
"	和	然而	,	如果	我	有	,	我	最多	当然	可以	不是	有	被遗忘的	它	.	"

“然而，即便我亲身经历过，我也绝对不可能忘记。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	You	are	flattering	,	but	I	must	ask	you	to	excuse	me	.
"	你	是	奉承	,	但	我	必须	问	你	到	原谅	我	.

“您真是太抬举我了，但我必须请您原谅。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [dæns] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [maɪ]['pɑːrtnər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	am	engaged	for	the	next	dance	,	and	I	see	my	partner	looking	for	me	.
我	是	已订婚的	为了	这	下一个	舞蹈	,	和	我	看	我的	伙伴	寻找	为了	我	.

"

"

"

我已经准备好跳下一支舞了，我看到我的舞伴正在寻找我。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	Indeed	,	I	shall	do	nothing	of	the	kind	.
"	的确	,	我	将	做	没有什么	的	这	种类	.

“我绝不会做这种事。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ['laɪtli] .

I	have	no	idea	of	resigning	you	so	lightly	.
我	有	不	主意	的	辞职	你	所以	轻轻	.

我绝不会如此轻易地让你辞职。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [wið'drɔɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr; hər]

"	And	he	calmly	led	her	into	a	small	withdrawing	-	room	and	seated	her
"	和	他	平静地	引领	她	进入	一个	小的	撤退	-	房间	和	坐着	她

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [skriːn] .

behind	a	protecting	screen	.
在后面	一个	保护	屏幕	.

“他平静地领着她走进一间小小的休息室，让她坐在屏风后面。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['æŋgri] [feɪs] .

He	took	the	chair	beside	her	and	smiled	down	into	her	angry	face	.
他	采取	这	椅子	旁	她	和	微笑	向下	进入	她	生气的	脸	.

他坐在她旁边的椅子上，低头看着她愤怒的脸，脸上露出微笑。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['jeloʊ] [fleɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] , [naʊ] [dʒʌst]

Her	eyes	,	which	had	a	peculiar	yellow	flame	in	them	,	now	within	,	now	just
她	眼睛	,	哪个	有	一个	奇特	黄色的	火焰	在	他们	,	现在	之内	,	现在	只是

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['aɪrɪs] ,

without	the	iris	,
没有	这	鸢尾花	,

她的眼睛里闪烁着奇特的黄色火焰，时而显现在虹膜之内，时而又消失在虹膜之外。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni]['læntərn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] , [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .

as	if	from	a	tiny	lantern	hidden	in	their	depths	,	were	blazing	.
作为	如果	从	一个	微小的	灯笼	隐	在	他们的	深度	,	是	炽烈	.

仿佛从他们内心深处隐藏的小灯笼中，闪耀着光芒。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] ; " [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? "

"	Well	?	"	he	said	,	calmly	;	"	of	what	are	you	thinking	?	"
"	出色地	?	"	他	说	,	平静地	;	"	的	什么	是	你	思维	?	"

“嗯？”他平静地问，“你在想什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ruːdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] , "

"	That	you	are	the	rudest	and	the	most	impertinent	man	I	have	ever	met	,	"
"	那	你	是	这	最粗鲁	和	这	最多	无礼	男人	我	有	曾经	遇见	,	"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

“你是我见过的最粗鲁、最无礼的人，”她回答说。

['hɑːtli] .
hotly .
热 .

热烈地。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'kaɪnd] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
" You are unkind ; I have been unfortunate enough to incur your disapproval ,
" 你 是 不友善 ; 我 有 到过 不幸 足够的 到 招致 你的 不赞成 ,
[bʌt; bət][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['kruːəli] .
but you judge me cruelly .
但 你 法官 我 残酷地 .

“你太不仁慈了；我很不幸地得罪了你，但你对我的评判却如此残酷。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['kærəktər] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ,
I am undoubtedly a very reprehensible character , Miss Penrhyn ,
我 是 无疑 一个 非常 应受谴责的 特点 , 错过 彭林 ,

彭林小姐，我无疑是个极其卑鄙无耻的人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst][men] .
but I don't think that I am worse than most men .
但 我 不 思考 那 我 是 更糟 比 最多 男人 .

但我并不认为我比大多数男人更差。

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['juːʒuəl][laɪ] :
" He recognized at once that it would be folly to tell the usual lie :
" 他 认可 在 一次 那 它 会 是 蠢事 到 告诉 这 通常 说谎 :

他立刻意识到，再说那些惯常的谎言是愚蠢的：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she would simply laugh in his face .
她 会 简单地 笑 在 他的 脸 .

她只会当面嘲笑他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [pliːd] ['gɪlti] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'fens] .
He must accept the situation , plead guilty and make a skilful defense .
他 必须 接受 这 情况 , 恳求 有罪的 和 制作 一个 熟练 防御 .

他必须接受现实，认罪并进行巧妙的辩护。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɑːnəreɪt]
Later , when he had established himself in her confidence , he would exonerate
之后 , 什么时候 他 有 已确立的 他自己 在 她 信心 , 他 会 开脱
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
his cousin .
他的 表哥 .

后来，当他赢得了她的信任后，他便会为他的表弟洗清罪名。

[mɪs] - [lɪp] [kɜːrld] [dɪs'deɪnfəli] .
Miss Penrhyn's lip curled disdainfully .
错过 - 唇 卷曲 轻蔑地 .

彭林小姐轻蔑地撇了撇嘴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am not aware that I have asked you to justify yourself , " she said .
" 我 是 不是 意识到的 那 我 有 问 你 到 证明合法 你自己 , " 她 说 .

“我并不记得我曾要求你为自己辩解，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
" It is of no possible interest to me whether you are better or worse than
" 它 是 的 不 可能的 兴趣 到 我 无论 你 是 更好的 或者 更糟 比
[moʊst][men] .
most men .
最多 男人 .

“你比大多数男人强还是弱，对我来说毫无意义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] , " [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

It	is	quite	possible	,	however	,	"	she	added	,	hastily	and	unwillingly	,	"	that	in	this	case	,
它	是	相当	可能的	,	然而	,	"	她	额外	,	草草	和	不情愿地	,	"	那	在	这	案件	,

“然而，”她匆忙且不情愿地补充道，“在这种情况下，很有可能……”

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .

as	in	others	,	there	may	be	the	relief	of	an	exception	to	prove	the	rule	.
作为	在	其他的	,	那里	可能	是	这	宽慰	的	一个	例外	到	证明	这	规则	.

与其他情况一样，可能会出现例外情况来证明规则。

" ['dɑːrtməθ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

"	Dartmouth	saw	his	advantage	at	once	.
"	达特茅斯	锯	他的	优势	在	一次	.

达特茅斯立刻就看到了他的优势。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [dɪs'gʌstɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] ;

She	was	not	merely	disgusted	;	she	was	angry	;
她	曾是	不是	仅仅	厌恶	;	她	曾是	生气的	;

她不仅感到厌恶，而且还很愤怒；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self][ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['sɑːrkæzəm] .

and	in	her	anger	she	forgot	herself	and	condescended	to	sarcasm	.
和	在	她	愤怒	她	忘了	她自己	和	居高临下的	到	讽刺	.

她怒火中烧，忘乎所以，竟然用讽刺挖苦的语言来侮辱别人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['bæriər] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [daʊn] .

There	was	one	barrier	the	less	to	be	broken	down	.
那里	曾是	一	障碍	这	较少的	到	是	破碎的	向下	.

障碍就少了一个，需要克服的障碍也更少了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] ;

"	We	are	a	bad	lot	,	I	am	afraid	,	Miss	Penrhyn	,	"	he	replied	,	quietly	;
"	我们	是	一个	坏的	很多	,	我	是	害怕的	,	错过	彭林	,	"	他	回复	,	悄悄	;

“恐怕我们是一群坏人，彭林小姐，”他平静地回答道；

" [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [ɪ'luːʒnz] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	but	keep	your	illusions	while	you	can	.
"	但	保持	你的	幻觉	尽管	你	能	.

但趁现在还能抱有幻想的时候，就继续保持吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][dɪ'spel][ðem; ðəm] .

You	are	happier	for	them	,	and	I	would	be	the	last	to	dispel	them	.
你	是	更快乐	为了	他们	,	和	我	会	是	这	最后的	到	打消	他们	.

"

"

"

你为他们感到高兴，我绝不会泼冷水。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərət] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spel][maɪ] [ɪ'luːʒnz] ;

"	You	are	considerate	,	"	she	retorted	:	"	it	is	more	than	possible	you	will	not	dispel	my	illusions	;
"	你	是	周到	,	"	她	反驳	:	"	它	是	更多的	比	可能的	你	将要	不是	打消	我的	幻觉	;

“你真是体贴，”她反驳道：“你很可能无法打破我的幻想；

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] — "

there	will	not	be	—	"
那里	将要	不是	是	—	"

不会有——”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , ['delɪkətli] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,
" You mean to imply , delicately , " he interrupted her ,
" 你 意思是 到 意味着 , 轻柔地 , " 他 中断 她 ,

“你是想委婉地暗示，”他打断了她的话。

" [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər]
" that you do not consider me worthy of being added to the list of your
" 那 你 做 不是 考虑 我 值得 的 存在 额外 到 这 列表 的 你的
[ə'kweɪntəns] ? "
acquaintances ? "
熟人 ? "

“难道你认为我不配列入你的熟人名单吗？”

" [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [noʊ] [θɔːt] ,
" I really have given the matter no thought ,
" 我 真的 有 给定 这 事情 不 想法 ,

我真的没考虑过这件事。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] ['iːðər] [saɪd][kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər]
and I do not see what advantage either side could derive from further
和 我 做 不是 看 什么 优势 任何一个 边 可以 派生 从 更远
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我看不出双方进一步交往能获得任何好处。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]['æŋgrəli]
" But she colored slightly as she spoke , and turned to him an angrily
" 但 她 有色 轻微地 作为 她 辐 , 和 转向 到 他 一个 愤怒地
[sɪ'vɪr] ['proʊfaɪl] .
severe profile .
严重 轮廓 .

“但她说话时脸色微微泛红，转过身来，用一种愤怒而严厉的侧脸看着他。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] ,
" Don't you think , " he said — and his calm ,
" 不 你 思考 , " 他 说 — 和 他的 冷静的 ,

“你不觉得吗？”他平静地说。

['drɔːlɪŋ] [toʊn] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv][kən'troʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
drawling tone formed a contrast to her own lack of control which she could
拖长音 语气 形成 一个 对比 到 她 自己的 缺少 的 控制 哪个 她 可以
[nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] — " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
not fail to appreciate — " don't you think that you judge me with exaggerated
不是 失败 到 欣赏 — " 不 你 思考 那 你 法官 我 和 夸张的
['hɑːrʃnəs] ?
harshness ?
严厉 ?

拖长的语气与她自己缺乏自制力形成了鲜明的对比，她不禁对此深有体会——“你不觉得你对我的评判过于苛刻了吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] -
Do you think the life of any one of these men who have surrounded you to -
做 你 思考 这 生活 的 任何 一 的 这些 男人 WHO 有 包围 你 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

你认为今晚在你身边的这些人中，谁的生命会受到威胁？

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [fraʊn] , [wʊd] [ber] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?
and upon whom you certainly did not frown , would bear inspection ?
和 之上 谁 你 当然 做过 不是 皱眉 , 会 熊 检查 ?

而你肯定不会对他皱眉，他又经得起检验吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [ɪn'kɜːrd] [jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] ,

It	would	almost	appear	as	if	I	had	personally	incurred	your	displeasure	,
它	会	几乎	出现	作为	如果	我	有	亲自	已发生	你的	不满	,

这似乎表明我个人惹恼了您。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

you	are	so	very	hard	upon	me	.
你	是	所以	非常	难的	之上	我	.

你对我太严厉了。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] [ə'fens] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	forget	that	my	offense	could	not	have	any	individual	application	for	you	.
你	忘记	那	我的	罪行	可以	不是	有	任何	个人	应用	为了	你	.

你忘了我的罪行可能与你个人没有任何关联。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪgnənt] [hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Had	I	known	you	,	you	might	reasonably	have	been	indignant	had	I	gone	from	you	,
有	我	已知	你	,	你	可能	合理	有	到过	愤怒	有	我	已消失	从	你	,

如果我认识你，你若是我离开你，或许会感到愤慨。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][held][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

a	young	girl	,	to	things	which	you	held	to	be	wrong	.
一个	年轻的	女孩	,	到	事物	哪个	你	握住	到	是	错误的	.

一个年轻女孩，去做你认为错误的事情。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

But	I	did	not	know	you	;	you	must	remember	that	.
但	我	做过	不是	知道	你	;	你	必须	记住	那	.

但我并不认识你；你一定要记住这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪt'self] ,

And	as	for	the	wrong	itself	,
和	作为	为了	这	错误的	本身	,

至于错误本身，

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [rɔːŋ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	hope	the	knowledge	of	greater	wrong	may	never	come	to	you	.
我	希望	这	知识	的	更大的	错误的	可能	绝不	来	到	你	.

我希望你永远不会知道更大的罪恶。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ,

When	you	have	lived	in	the	world	a	few	years	longer	,
什么时候	你	有	居住地	在	这	世界	一个	很少	年	更长	,

当你在这个世界上多生活几年之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli] [tuː] ['kerləs] [aɪ] .

I	am	very	much	afraid	you	will	look	upon	such	things	with	an	only	too	careless	eye	.
我	是	非常	很多	害怕的	你	将要	看	之上	这样的	事物	和	一个	仅有的	也	粗心	眼睛	.

我非常担心你会对这类事情过于草率。

" [ðə; ði]['kruːəl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [juːθ] [toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːk] [flʌʃt] ,

"	The	cruel	allusion	to	her	youth	told	,	and	the	girl's	cheek	flushed	,
"	这	残忍的	典故	到	她	青年	讲述	,	和	这	女孩们	脸颊	酡	,

“那句残酷地影射她年轻时的话，让女孩的脸颊泛起了红晕。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd]

as	she	threw	back	her	head	with	a	spirited	movement	which	delighted
作为	她	扔	后退	她	头	和	一个	精神抖擞	移动	哪个	高兴极了

['dɑ:rtməθ] ,

Dartmouth	,
达特茅斯	,

她精神抖擞地仰起头，这个动作让达特茅斯学院的学生们欣喜不已。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['læntərnz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [li:pt] [ʌp] [ə'freʃ] .

while	the	lanterns	in	her	eyes	leaped	up	afresh	.
尽管	这	灯笼	在	她	眼睛	跳跃	向上	重新	.

她眼中的光芒再次闪耀起来。

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðoʊz] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] ?

Where	had	he	seen	those	eyes	before	?
在哪里	有	他	已见	那些	眼睛	前	?

他以前在哪里见过这双眼睛?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz]

"	I	don't	know	what	your	ideas	of	honor	may	be	in	regard	to	the	young	ladies
"	我	不	知道	什么	你的	想法	的	荣誉	可能	是	在	看待	到	这	年轻的	女士们

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,

of	your	acquaintance	,
的	你的	熟人	,

我不知道你对你认识的年轻女士们的荣誉观念是怎样的，

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

"	she	said	,	with	an	additional	dash	of	ice	in	her	voice	,
"	她	说	,	和	一个	额外的	短跑	的	冰	在	她	嗓音	,

“她说，语气中又带了一丝冰冷，”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]

"	but	it	seems	to	me	a	peculiar	kind	of	honor	which	allows	a	man	to
"	但	它	似乎	到	我	一个	奇特	种类	的	荣誉	哪个	允许	一个	男人	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] . "

insult	his	hostess	by	making	love	to	a	married	woman	in	her	house	.	"
侮辱	他的	女主人	经过	制作	爱	到	一个	已婚	女士	在	她	房子	.	"

“但在我看来，这是一种奇怪的荣誉感，它允许一个男人在女主人家中与已婚妇女发生性关系，以此侮辱女主人。”

" [pret] - ['taɪ] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beɪbi] ! " [θɔ:t] ['dɑ:rtməθ] .

"	Pret	-	ty	good	for	a	baby	!	"	thought	Dartmouth	.
"	预	-	ty	好的	为了	一个	婴儿	!	"	想法	达特茅斯	.

“对一个婴儿来说相当不错了！”达特茅斯心想。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['betər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ['leɪdi] ['læŋdənz]

"	She	could	not	have	done	that	better	if	she	had	been	brought	up	Lady	Langdon's
"	她	可以	不是	有	完毕	那	更好的	如果	她	有	到过	带来	向上	女士	兰登的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

“即使她是兰登夫人的女儿，也不可能做得更好。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʌndər] [ðæt] ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [tu'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm]

instead	of	having	been	under	that	general's	tuition	,	and	emancipated	from
反而	的	拥有	到过	在下面	那	将军的	学费	,	和	解放	从

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

a	life	of	seclusion	,
一个	生活	的	隔离	,

而不是接受那位将军的教导，摆脱与世隔绝的生活，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .

just	about	six	months	.
只是	关于	六	几个月	.

大约六个月。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wɜ:rθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .

Decidedly	,	she	is	worth	cultivating	.
绝对地	,	她	是	值得	耕作	.

毫无疑问，她值得培养。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪ'flektɪvli] .

"	He	looked	at	her	reflectively	.
"	他	看起来	在	她	反思地	.

他若有所思地看着她。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ʌtər] [dɪs'greɪs] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [nɑ:t] [ə; eɪ] [daʊt] .

That	he	was	in	utter	disgrace	admitted	of	not	a	doubt	.
那	他	曾是	在	说出	耻辱	承认	的	不是	一个	怀疑	.

他当时颜面尽失，这一点毋庸置疑。

['wɪmɪn] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] .

Women	found	little	fault	with	him	,	as	a	rule	.
女性	成立	小的	过错	和	他	,	作为	一个	规则	.

一般来说，女性很少会对他有什么不满。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['wɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æptɪtu:d] [wɪtʃ] ['seivəd] [ʌv; əv]

They	had	shown	themselves	willing	,	with	an	aptitude	which	savored	of
他们	有	所示	他们自己	愿意的	,	和	一个	能力倾向	哪个	细细品味	的

[mə'nɑ:təni] ,

monotony	,
单调	,

他们表现出了积极主动的态度，但这种态度却透着一丝单调乏味。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] ;

to	take	him	on	any	terms	;
到	拿	他	在	任何	条款	;

无论如何都要接受他；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sæt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

and	to	be	sat	in	judgment	upon	by	a	penniless	girl	with	the	face	and
和	到	是	卫星	在	判断	之上	经过	一个	身无分文	女孩	和	这	脸	和

[er] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] ['gɑ:dəs] ,

air	of	an	angry	goddess	,
空气	的	一个	生气的	女神	,

还要接受一个一贫如洗、面容和气势都像愤怒女神一样的女孩的审判。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['nɑ:v(ə)lti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'saɪdɪdli] ['θrɪlɪŋ] .

had	a	flavor	of	novelty	about	it	decidedly	thrilling	.
有	一个	味道	的	新奇	关于	它	绝对地	惊险	.

它给人一种新奇的感觉，确实令人兴奋。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ɔ:r] [daɪ] .

He	determined	to	conquer	or	die	.
他	决定	到	征服	或者	死	.

他决心要么征服，要么战死。

['klevər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌæbsə'lu:tli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər]

Clever	as	she	was	,	she	was	still	absolutely	a	child	,	and	no	match	for
聪明的	作为	她	曾是	,	她	曾是	仍然	绝对地	一个	孩子	,	和	不	匹配	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她虽然聪明，但终究还是个孩子，根本不是他的对手。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	placed	his	elbow	on	his	knee	and	leaned	his	head	on	his	hand	.
他	放置	他的	弯头	在	他的	膝盖	和	倾斜	他的	头	在	他的	手	.

他把手肘放在膝盖上，头靠在手上。

" [jʊr; jər] [rɪ'bjuːk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .

"	Your	rebuke	is	a	very	just	one	,	"	he	said	,	sadly	.
"	你的	训斥	是	一个	非常	只是	一	,	"	他	说	,	令人遗憾的是	.

“你的责备非常公正，”他悲伤地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]['ɔːfər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz]

"	And	I	have	only	the	poor	excuse	to	offer	that	in	this	wicked	world	of	ours
"	和	我	有	仅有的	这	贫穷的	原谅	到	提供	那	在	这	邪恶	世界	的	我们的

[wiː; wi] [groʊ] ['veri] ['kæləs] ,

we	grow	very	callous	,
我们	生长	非常	冷酷	,

“我唯一能给出的蹩脚借口就是，在我们这个邪恶的世界里，我们变得非常冷漠。”

[ænd; ənd] [fər'get] [ðoʊz] [oʊld] [koʊdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [men] [wɜːr; wər] [wʌns] [soʊ] [strɪkt] [ə'baʊt] ,

and	forget	those	old	codes	of	honor	which	men	were	once	so	strict	about	,
和	忘记	那些	老的	代码	的	荣誉	哪个	男人	是	一次	所以	严格的	关于	,

忘掉那些男人们曾经严格遵守的旧式荣誉准则吧。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	what	the	irregularities	of	their	lives	might	be	.
不	事情	什么	这	违规行为	的	他们的	生活	可能	是	.

无论他们的生活有多么不规律。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] ;

I	am	afraid	it	is	quite	true	that	I	am	not	fit	to	touch	your	hand	;
我	是	害怕的	它	是	相当	真的	那	我	是	不是	合身	到	触碰	你的	手	;

恐怕我确实不配触碰你的手；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɔːl] [raʊnd] ,

and	indeed	,	"	he	added	hastily	,	"	it	is	a	miserable	business	all	round	,
和	的确	,	"	他	额外	草草	,	"	它	是	一个	悲惨的	商业	全部	圆形的	,

“的确，”他赶紧补充道，“这完全是一门糟糕的生意。”

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	God	knows	there	is	little	enough	in	it	.
和	上帝	知道	那里	是	小的	足够的	在	它	.

天知道里面有多少东西。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ʌv; əv]['æŋgər] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

"	She	turned	and	regarded	him	with	something	less	of	anger	,	something	more
"	她	转向	和	认为	他	和	某物	较少的	的	愤怒	,	某物	更多的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

of	interest	,	in	her	eyes	.
的	兴趣	,	在	她	眼睛	.

她转过身，看着他，眼神中少了些愤怒，多了些兴趣。

" [ðen] [waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] [rɪ'fɔːrm] ?

"	Then	why	do	not	you	reform	?
"	然后	为什么	做	不是	你	改革	?

“那么，你们为什么不进行改革呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv][fækt] [toʊn] .

"	she	asked	,	in	a	matter	-	of	fact	tone	.
"	她	问	,	在	一个	事情	-	的	事实	语气	.

她用一种平淡的语气问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [soʊ][bæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**remain**	**so**	**bad**	**,**	**if**	**you**	**regret**	**it**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	保持	所以	坏的	,	如果	你	后悔	它	?	"

“如果你后悔了，为什么还要继续作恶呢？”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

"	**There**	**is**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**,**
"	那里	是	没有什么	别的	到	做	,

“没有别的办法了。”

" ['gluːmɪli] " [laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [bɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [siːz]

"	**gloomily**	"	**Life**	**is**	**such**	**a**	**wretched**	**bore**	**that**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**do**	**is**	**to**	**seize**
"	阴郁地	"	生活	是	这样的	一个	可怜	钻孔	那	这	仅有的	事物	到	做	是	到	抢占

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [spaɪs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

what	**little**	**spice**	**there**	**is**	**in**	**it**	**,**
什么	小的	香料	那里	是	在	它	,

“唉声叹气地说：‘生活如此乏味，唯一能做的就是抓住其中仅存的一点乐趣。’”

[ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪs] , [ə'læs] ! [wɪl] ['nevər] [ber] [ə'næləsɪs] . "

and	**the**	**spice**	**,**	**alas**	**!**	**will**	**never**	**bear**	**analysis**	**.**	**"**
和	这	香料	,	唉	!	将要	绝不	熊	分析	.	"

而香料，唉！永远无法进行分析。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?

"	**Are**	**you**	**unhappy**	**?**
"	是	你	不开心	?

你不开心吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [koʊld] .

Her	**eyes**	**were**	**still**	**disapproving**	**,**	**but**	**her**	**voice**	**was**	**a**	**shade**	**less**	**cold**	**.**
她	眼睛	是	仍然	不赞同	,	但	她	嗓音	曾是	一个	阴影	较少的	寒冷的	.

她的眼神依然带着不赞同，但语气却没那么冷漠了。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	**smiled**	**,**	**but**	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**felt**	**a**	**little**	**ashamed**	**of**	**himself**	**,**
他	微笑	,	但	在	这	相同的	时间	他	毛毡	一个	小的	羞愧	的	他自己	,

他笑了笑，但同时又感到有些羞愧。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [wɜːr; wər][soʊ] [traɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən]

the	**weapons**	**were**	**so**	**trite**	**,**	**and**	**it**	**was**	**so**	**easy**	**to**	**manage**	**an**
这	武器	是	所以	老套	,	和	它	曾是	所以	简单的	到	管理	一个

[ʌn'wɜːrldli] - [waɪz] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][gɜːrl] .

unworldly	**-**	**wise**	**and**	**romantic**	**girl**	**.**
超凡脱俗的	-	明智的	和	浪漫的	女孩	.

那些武器太普通了，而且要驾驭一个不谙世事又浪漫的女孩也太容易了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [haʊ'evər] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**go**	**on**	**,**	**however**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	在	,	然而	.

然而，除了继续前进，别无他法。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'hæpi] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**unhappy**	**,**	**Miss**	**Penrhyn**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**that**	**is**	**,**
"	不	,	我	是	不是	不开心	,	错过	彭林	,	"	他	说	;	"	那	是	,

“不，我并不难过，彭林小姐，”他说；“也就是说，

[nɑːt] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [wʊd] [miːn] .

not	unhappy	in	the	sense	you	would	mean	.
不是	不开心	在	这	感觉	你	会	意思是	.

并非你理解的那种不快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] .

I	am	only	tired	of	life	.
我	是	仅有的	疲劳的	的	生活	.

我只是厌倦了生活。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] . "

That	is	all	—	but	it	is	enough	.	"
那	是	全部	—	但	它	是	足够的	.	"

仅此而已——但这已经足够了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪnəsntli] .

"	But	you	are	very	young	,	"	she	said	,	innocently	.
"	但	你	是	非常	年轻的	,	"	她	说	,	天真地	.

“但你还很年轻，”她天真地说。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [jet] [biː; bi] ['θɜːrti] .

"	You	cannot	yet	be	thirty	.
"	你	不能	然而	是	三十	.

你不可能还没满三十岁。

" [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .

"	He	laughed	shortly	.
"	他	笑了	不久	.

他短暂地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['fɔːrti] [faɪv] .

"	I	am	twenty	-	eight	,	Miss	Penrhyn	—	and	I	am	—	forty	five	.
"	我	是	二十	-	八	,	错过	彭林	—	和	我	是	—	四十	五	.

“我二十八岁，彭林小姐——而我——四十五岁。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

You	cannot	understand	,	and	it	is	well	you	should	not	.
你	不能	理解	,	和	它	是	出色地	你	应该	不是	.

你无法理解，而且你最好也不要理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

But	this	much	I	can	tell	you	.
但	这	很多	我	能	告诉	你	.

但我可以告诉你的是……

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [loʊd] [ʌv; əv][ɑːn'wiː][ɑːn][maɪ]['spɪrɪts] ,

I	was	born	with	a	wretched	load	of	ennui	on	my	spirits	,
我	曾是	出生	和	一个	可怜	加载	的	厌倦	在	我的	烈酒	,

我生来就带着沉重的倦怠感，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [pɔːl]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'spɪriəns] .

and	all	things	pall	after	a	brief	experience	.
和	全部	事物	灵柩	后	一个	简短的	经验	.

短暂的经历之后，一切都会变得索然无味。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

It	has	been	so	since	the	first	hour	I	can	remember	.
它	有	到过	所以	自从	这	第一的	小时	我	能	记住	.

从我记事起，一直都是这样。

[maɪ] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [faɪnd]

My	grandmother	used	to	tell	me	that	I	should	wake	up	some	day	and	find
我的	祖母	用过的	到	告诉	我	那	我	应该	唤醒	向上	一些	天	和	寻找

[maɪ'self] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,

myself	a	genius	,
我	一个	天才	,

我奶奶以前常跟我说，我应该有一天醒来发现自己是个天才。

[ðæt] [aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['sevrəl] ['pɔɪntɪd] [ˌɪndə'keʃənz] [tɔːrd] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [end] ; [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

that	I	rejoiced	in	several	pointed	indications	toward	that	desirable	end	;	that	I	had
那	我	欣喜若狂	在	一些	尖	症状	朝向	那	理想	结尾	;	那	我	有

['oʊnli] [tuː; tə] [weɪt] ,

only	to	wait	,
仅有的	到	等待	,

我欣喜地看到一些明确的迹象表明，那将是一个令人向往的结果；我只需要等待，

[ænd; ənd] ['æmp(ə)l] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [kʌm]

and	ample	compensation	for	the	boredom	of	life	would	come
和	充足	赔偿	为了	这	无聊	的	生活	会	来

生活乏味带来的充分补偿将会到来

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [jet] .

I	am	twenty	-	eight	,	and	there	are	no	signs	of	genius	yet	.
我	是	二十	-	八	,	和	那里	是	不	标志	的	天才	然而	.

我今年二十八岁，但还没有展现出任何天才的迹象。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv]

I	am	merely	a	commonplace	young	man	pursuing	the	most	commonplace	of
我	是	仅仅	一个	平凡	年轻的	男人	追求	这	最多	平凡	的

[laɪvz; lɪvz] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ['eni] [lɔːŋgər] .

lives	—	but	I	am	not	going	to	bore	you	by	talking	about	myself	any	longer	.
生活	—	但	我	是	不是	去	到	钻孔	你	经过	说	关于	我	任何	更长	.

我只是一个过着平凡生活的普通年轻人——但我不想再赘述自己，以免让你们感到无聊。

[aɪ] ['nevər] [duː] .

I	never	do	.
我	绝不	做	.

我从不这样做。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [duː] [soʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	do	not	know	why	I	do	so	to	-	night	.
我	做	不是	知道	为什么	我	做	所以	到	-	夜晚	.

我不知道我今晚为什么会这样做。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['streɪndʒli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

But	there	is	something	about	you	which	is	strangely	sympathetic	,	in	spite	of	your
但	那里	是	某物	关于	你	哪个	是	奇怪的	交感神经	,	在	尽管如此	的	你的

" — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [jʊr; jər] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

"	—	he	hesitated	—	"	your	unkindness	.
"	—	他	犹豫了一下	—	"	你的	不友善	.

但是，尽管你——他犹豫了一下——"你很不友善，但你身上却有一种奇怪的、令人同情的特质。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪm'plækəbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

"	She	had	kept	her	eyes	implacably	on	the	opposite	wall	,
"	她	有	保留	她	眼睛	毫不妥协地	在	这	对面的	墙	,

她目光始终坚定地盯着对面的墙壁。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

but	when	he	finished	she	turned	to	him	suddenly	,
但	什么时候	他	完成的	她	转向	到	他	突然	,

但他讲完后，她突然转向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [pər'septəbli] [rɪ'lækst] .

and	he	saw	that	her	face	had	perceptibly	relaxed	.
和	他	锯	那	她	脸	有	明显地	轻松	.

他看到她的表情明显放松了下来。

" [juː; jʊ] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] ['veri] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] .

"	You	impress	me	very	strangely	,	"	she	said	,	abruptly	.
"	你	令人印象深刻	我	非常	奇怪的	,	"	她	说	,	突然	.

“你给我的印象很奇怪，”她突然说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	willing	to	tell	you	that	frankly	,	and	I	hardly	understand	it	.
"	我	是	愿意的	到	告诉	你	那	坦率地说	,	和	我	几乎	理解	它	.

“坦白地说，我几乎无法理解。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [kə'rekt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]

You	are	doubtless	correct	when	you	say	I	have	no	right	to	be	angry	with
你	是	毫无疑问	正确的	什么时候	你	说	我	有	不	正确的	到	是	生气的	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你说我没有理由生你的气，这无疑是正确的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] .

and	I	suppose	it	is	also	true	that	you	are	no	worse	than	other	men	.
和	我	认为	它	是	还	真的	那	你	是	不	更糟	比	其他	男人	.

我想，你也不比别的男人差。

[wen] [aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðæt] [poɹ'tjɛɹ] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['æŋgər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

When	I	pushed	aside	that	portière	to	-	night	I	felt	an	unreasoning	anger	which	it
什么时候	我	推动	旁边	那	门帽	到	-	夜晚	我	毛毡	一个	不讲道理	愤怒	哪个	它

[wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

would	be	hard	to	account	for	.
会	是	难的	到	帐户	为了	.

今晚我推开那扇门帘时，心中涌起一股难以解释的莫名愤怒。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [lɔːrd] [bɛktɪv] ['hɑːlɪŋtən] [ɔːr]['mɪstər] . ['boʊltən]

Had	it	been	Lord	Bective	Hollington	or	Mr	.	Bolton
有	它	到过	主	贝克蒂夫	霍林顿	或者	先生	.	博尔顿

如果是贝克蒂夫·霍林顿勋爵还是博尔顿先生呢?

[aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] .

I	—	I	should	not	have	cared	.
我	—	我	应该	不是	有	关心	.

我——我本不该在意的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	not	have	been	angry	,	I	am	sure	of	it	.
我	应该	不是	有	到过	生气的	,	我	是	当然	的	它	.

我不应该生气，这一点我非常肯定。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

And	yet	I	never	saw	you	before	to	-	day	,	and	had	no	possible	interest	in
和	然而	我	绝不	锯	你	前	到	-	天	,	和	有	不	可能的	兴趣	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

然而，在此之前我从未见过你，也从未对你产生过任何兴趣。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	understand	it	.
我	做	不是	理解	它	.

我不明白。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːr] [heɪt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	hardly	know	whether	I	like	you	very	much	or	hate	you	very	much	.
我	几乎	知道	无论	我	喜欢	你	非常	很多	或者	恨	你	非常	很多	.

我很难说我到底是很喜欢你还是很讨厌你。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	He	bent	his	head	and	looked	down	sharply	into	her	eyes	.
"	他	弯曲	他的	头	和	看起来	向下	尖锐地	进入	她	眼睛	.

他低下头，目光锐利地直视着她的眼睛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] [fɪ'nes] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

He	was	so	used	to	the	coquetry	and	finesse	of	women	!
他	曾是	所以	用过的	到	这	卖弄风情	和	技巧	的	女性	!

他早已习惯了女人的娇媚和妩媚!

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ?

Was	she	like	the	rest	?
曾是	她	喜欢	这	休息	?

她和其他人一样吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [tuː; tə] [dɪs'kwaɪət] ,

But	the	eyes	she	had	turned	to	him	were	sincere	to	disquiet	,
但	这	眼睛	她	有	转向	到	他	是	真诚	到	忧虑	,

但她看向他的眼神中，却流露出真切的不安。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	there	was	not	a	suggestion	of	coquetry	about	her	.
和	那里	曾是	不是	一个	建议	的	卖弄风情	关于	她	.

她身上丝毫没有卖弄风情的迹象。

" [duː] [nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ,

"	Do	not	hate	me	,	"	he	said	,	softly	,
"	做	不是	恨	我	,	"	他	说	,	轻轻	,

“不要恨我，”他轻声说道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] .

"	for	I	would	give	more	for	your	good	opinion	than	for	that	of	any	woman	I	know	.
"	为了	我	会	给	更多的	为了	你的	好的	观点	比	为了	那	的	任何	女士	我	知道	.

“因为我宁愿付出比我认识的任何女人的评价更多的来换取你的好感。”

[noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] ['flætəri] .

No	,	I	do	not	mean	that	for	idle	flattery	.
不	,	我	做	不是	意思是	那	为了	闲置的	奉承	.

不，我指的不是空洞的奉承。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [oʊ] , ['bɑːðər] !

You	may	not	realize	it	,	but	you	are	very	different	from	other	women	—	Oh	,	bother	!
你	可能	不是	意识到	它	,	但	你	是	非常	不同的	从	其他	女性	—	哦	,	打扰	!

你可能没有意识到，但你与其他女性非常不同——哎呀，真麻烦!

" — [ðɪs] [læst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" — this last under his breath ,
" — 这 最后的 在下面 他的 气息 ,

——他低声说道，

[æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [jʌŋ] [men] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
as their retreat was invaded by two indignant young men who insisted upon the
作为 他们的 撤退 曾是 入侵 经过 二 愤怒 年轻的 男人 WHO 坚持 之上 这
['lɔːfl] [raɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːrtməθ] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'blʌʃɪŋli] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] .
lawful rights of which Dartmouth had so unblushingly deprived them .
合法的 权利 的 哪个 达特茅斯 有 所以 毫不羞愧地 被剥夺的 他们 .

他们的退路被两名义愤填膺的年轻人闯入，这两名年轻人坚持要求行使达特茅斯毫不羞愧地剥夺他们的合法权利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
There was nothing to do but resign himself to his fate .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 辞职 他自己 到 他的 命运 .

他别无选择，只能听天由命。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Knowing that a second uninterrupted conversation would be impossible with her
会心 那 一个 第二 不间断 对话 会 是 不可能的 和 她
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

他知道当晚不可能再和她进行第二次不被打断的谈话了，

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
he left the house shortly after , not , however ,
他 左边 这 房子 不久 后 , 不是 , 然而 ,

然而，他随后不久便离开了房子。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [maɪt] [ˌdɪsə'pruːv] ,
before a parting word had assured him that though she still might disapprove ,
前 一个 离别 单词 有 保证 他 那 尽管 她 仍然 可能 不赞成 ,

临别之际，她向他保证，即使她可能仍然不赞成，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] ['fjuːtʃər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ænd; ənd] ,
he would have many future opportunities to plead his cause , and ,
他 会 有 许多 未来 机会 到 恳求 他的 原因 , 和 ,
[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
furthermore ,
此外 ,

他将来还有很多机会为自己辩护，而且，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪsk] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that she would not risk the loss of his admiration by relating what she had
那 她 会 不是 风险 这 损失 的 他的 钦佩 经过 相关 什么 她 有
[siːn] .
seen .
已见 .

她不愿冒着失去他爱慕的风险，将自己所见所闻告诉别人。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [iks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt]
When he reached his apartment he exchanged his coat for a smoking - jacket
什么时候 他 达到 他的 公寓 他 交换 他的 外套 为了 一个 吸烟 - 夹克
, [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
, lit a cigar ,
, 点燃 一个 雪茄 ,

他回到公寓后，脱下外套换上吸烟夹克，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [mɪs]

and	throwing	himself	down	on	a	sofa	,	gave	himself	up	to	thoughts	of	Miss
和	投掷	他自己	向下	在	一个	沙发	,	给予	他自己	向上	到	想法	的	错过

['pɛnˌrɪn] .

Penrhyn	.
彭林	.

他瘫倒在沙发上，开始想念彭林小姐。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] , " [hiː; hi] ['mentəli] [ə'naʊnst] .

"	A	strange	creature	,	"	he	mentally	announced	.
"	一个	奇怪的	生物	,	"	他	精神上	宣布	.

“真是个奇怪的生物，”他在心里默念。

" [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [pʊt] [wʌnz] [trʌst] [ɪn] [ˌfɪziˈɑːnəmi] ,

"	If	one	can	put	one's	trust	in	physiognomy	,
"	如果	一	能	放	一个人的	相信	在	面相学	,

“如果一个人能相信相面术，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [dwelz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

I	should	say	she	had	about	ten	times	more	in	her	than	dwells	in	ordinary
我	应该	说	她	有	关于	十	时代	更多的	在	她	比	居住地	在	普通的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

应该说，她体内的物质含量大约是普通女性的十倍。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ['leɪtər]

She	has	no	suspicion	of	it	herself	,	however	;	she	will	make	that	discovery	later
她	有	不	怀疑	的	它	她自己	,	然而	;	她	将要	制作	那	发现	之后

[ɑːn] .

on	.
在	.

然而，她自己对此毫无察觉；她稍后会发现这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [maɪ'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][beg]

I	should	like	to	have	the	power	to	render	myself	invisible	;	but	no	,	I	beg
我	应该	喜欢	到	有	这	力量	到	使成为	我	无形的	;	但	不	,	我	求

['pɑːrd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

我倒希望拥有隐身的能力；但是，不，恕我直言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn]['æstrəl]['bɑːdi] [wen] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ə'weɪkənz] .

I	should	like	to	be	present	in	astral	body	when	her	nature	awakens	.
我	应该	喜欢	到	是	展示	在	星体	身体	什么时候	她	自然	觉醒	.

我希望能在她觉醒本性时以星体形态出现在她身边。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	always	wanted	to	study	the	successive	psychological	evolutions	of	a
我	有	总是	通缉	到	学习	这	连续	心理	进化	的	一个

['wʊmən] [ɪn] [lʌv] .

woman	in	love	.
女士	在	爱	.

我一直想研究恋爱中女性心理的逐步演变。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz]

Not	of	the	ordinary	compound	of	the	domestic	and	the	fashionable	;	there	is
不是	的	这	普通的	化合物	的	这	国内的	和	这	时髦	;	那里	是

['nʌθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ;

nothing	exciting	in	that	;
没有什么	激动人心	在	那	;

并非普通的家庭生活与时尚潮流的结合；这其中没有什么令人兴奋的地方；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] ['rendərd] [sʌtʃ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt]

and	besides	,	our	realistic	novelists	have	rendered	such	researches	on	my	part
和	除了	,	我们的	实际的	小说家	有	渲染	这样的	研究	在	我的	部分

[suː'pɜːrfluəs] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ,

superfluous	;	but	of	a	type	,
多余	;	但	的	一个	类型	,

而且，我们现实主义小说家的出现使得我进行这类研究变得多余；但就某种类型而言，

[smɔːl] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pleksitiz] — [laɪk] [ðɪs] [gɜːrl]

small	,	but	each	member	of	which	is	built	up	of	infinite	complexities	—	like	this	girl
小的	,	但	每个	成员	的	哪个	是	建造	向上	的	无限	复杂性	—	喜欢	这	女孩

.

:

.

虽然它很小，但它的每个成员都由无限的复杂性构成——就像这个女孩一样。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [wʊd] [ə'weɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['maɪti] [ʃɑːk] , [nɑːt] [kriːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt]

The	nature	would	awaken	with	a	sudden	,	mighty	shock	,	not	creep	toward	the	light
这	自然	会	觉醒	和	一个	突然	,	强大的	震惊	,	不是	潜行者	朝向	这	光

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

with	slow	,
和	慢的	,

大自然会以突如其来的强烈冲击唤醒，而不是缓慢地向光明爬去。

[wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [steps] — [bʌt; bət] , [bɑː] !

well	-	regulated	steps	—	but	,	bah	!
出色地	-	受监管	步骤	—	但	,	呸	!

规范的步骤——但是，呸!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['boʊnləs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

what	is	the	use	of	indulging	in	boneless	imaginings	?
什么	是	这	使用	的	沉溺于	在	无骨	想象	?

沉溺于不切实际的幻想有什么用呢?

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ,

One	can	never	tell	what	a	woman	of	that	sort	will	think	and	feel	,
一	能	绝不	告诉	什么	一个	女士	的	那	种类	将要	思考	和	感觉	,

谁也说不准那种女人会怎么想、怎么想。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

until	her	experience	has	been	a	part	of	his	own	.
直到	她	经验	有	到过	一个	部分	的	他的	自己的	.

直到她的经历成为他自身经历的一部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][dɪd][aɪ] [wɪʃ]

And	there	is	no	possibility	of	my	falling	in	love	with	her	,	even	did	I	wish
和	那里	是	不	可能性	的	我的	坠落	在	爱	和	她	,	甚至	做过	我	希望

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使我希望如此，我也不可能爱上她。

[wɪtʃ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] .

which	I	certainly	do	not	.
哪个	我	当然	做	不是	.

我当然没有。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['fæsineits] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] .

The	man	who	fascinates	is	not	the	man	who	loves	.
这	男人	WHO	令人着迷	是	不是	这	男人	WHO	爱	.

令人着迷的男人，并非深爱的人。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['mɑːdəsti] , [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['grænd͵mʌðəz] ,

Pardon	**my**	**modesty**	**,**	**most**	**charming**	**of**	**grandmothers**	**,**
赦免	我的	谦逊	,	最多	迷人	的	祖母们	,

请原谅我的谦虚，我最可爱的祖母。

[ɪf] [jʊr; jər] [soʊl] ['riːəli] ['lɜːks] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz]

if	**your**	**soul**	**really**	**lurks**	**behind**	**that**	**wonderful**	**likeness**	**of**	**yours**	**,**	**as**	**I**	**sometimes**
如果	你的	灵魂	真的	潜伏者	在后面	那	精彩的	相似	的	你的	,	作为	我	有时

[θɪŋk] [͵aɪ 'tiː] [dʌz] ,

think	**it**	**does**	**,**
思考	它	做	,

如果你的灵魂真的像我有时认为的那样，隐藏在你那张美丽的脸庞背后，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] ['ʌðər] [fiːl] [ænd; ənd]

but	**a**	**man**	**cannot**	**have**	**the**	**double**	**power**	**of**	**making**	**many**	**others**	**feel**	**and**
但	一个	男人	不能	有	这	双倍的	力量	的	制作	许多	其他的	感觉	和

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] .

of	**feeling**	**himself**	**.**
的	感觉	他自己	.

但一个人不可能同时拥有让许多人感受到情感和让自己感受到情感的双重能力。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][͵aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][͵em 'iː] .

At	**least**	**,**	**so**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**
在	至少	,	所以	它	似乎	到	我	.

至少在我看来是这样。

[lʌv] ['laɪtli] [raʊzd] [ɪz] [held] [æz; əz] ['laɪtli] ,

Love	**lightly**	**roused**	**is**	**held**	**as**	**lightly**	**,**
爱	轻轻	唤醒	是	握住	作为	轻轻	,

轻轻唤起的爱意，也同样轻轻地被珍视。

[ænd; ənd][wʌn] ['luːzɪz] [wʌnz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

and	**one**	**loses**	**one's**	**respect**	**for**	**even**	**the**	**passion**	**in**	**the**	**abstract**	**.**
和	一	失败	一个人的	尊重	为了	甚至	这	热情	在	这	抽象的	.

甚至连抽象意义上的热情也失去了尊重。

[ʌv; əv] [wʌt] ['vælju:][kæn; kən][ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['ɪntuː][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]

Of	**what**	**value**	**can**	**a**	**thing**	**be**	**which**	**springs**	**into**	**life**	**for**	**a**	**trick**	**of**
的	什么	价值	能	一个	事物	是	哪个	弹簧	进入	生活	为了	一个	诡计	的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

仅仅为了博取眼球而生的东西，有什么价值可言呢?

[æn; ən]['ætəm][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['negətɪv] ['kwɑːləti] [kɔːld] ['pɜːrsən(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

an	**atom**	**or**	**two**	**more**	**of**	**that**	**negative**	**quality**	**called**	**personal**	**magnetism**	**,**
一个	原子	或者	二	更多的	的	那	消极的	质量	称为	个人的	磁性	,

再多一两个原子，就是那种被称为"个人磁性"的负面特质。

[waɪl] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [men] [peɪs] [baɪ] [͵ʌn'noʊtɪst] ?

while	**wiser**	**and**	**better**	**men**	**pass**	**by**	**unnoticed**	**?**
尽管	更明智	和	更好的	男人	经过	经过	未被察觉	?

而那些更睿智、更优秀的人却无人问津?

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli][æsks] , [wʌt] [ɪz] [lʌv] ?

One	**naturally**	**asks**	**,**	**What**	**is**	**love**	**?**
一	自然	问	,	什么	是	爱	?

人们自然会问：什么是爱?

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['ænəlɪst] [wʊd] [kɔ:l] [ˌsentɪmen'tæləti] , [ɔ:r][ɪts]

A	spiritual	enthusiasm	which	a	cold	-	blooded	analyst	would	call	sentimentality	,	or	its
一个	精神	热情	哪个	一个	寒冷的	-	血腥	分析师	会	称呼	感伤	,	或者	它是

[kə'relətɪv] ,

correlative	,
相关性	,

一种精神上的热情，冷酷的分析家会称之为感伤主义，或者它的对应物，

[ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ?

a	fever	of	the	senses	?
一个	发烧	的	这	感官	?

感官上的狂热?

['ni:ðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔ:ltɪd] [set] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Neither	is	a	very	exalted	set	of	conditions	.
两者都不	是	一个	非常	崇高	放	的	状况	.

这两种条件都不算特别优越。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] [bəuθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ə'tæks] [hæv; həv] [bɪn]

I	have	been	through	both	more	than	once	,	and	if	my	attacks	have	been
我	有	到过	通过	两个都	更多的	比	一次	,	和	如果	我的	攻击	有	到过

[laɪt] ,

light	,
光	,

这两种情况我都经历过不止一次，如果我的病情比较轻微，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['stʌdi] [maɪ] [fer] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	have	been	the	better	enabled	to	study	my	fair	inspiration	.
我	有	到过	这	更好的	已启用	到	学习	我的	公平的	灵感	.

我得以更好地研究我所仰慕的灵感来源。

[aɪ] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:r] ['di:pli] ; ['sɪmpli] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] , [mɔ:r] [tem´pestjuəsli] ,

I	never	discovered	that	she	felt	more	deeply	;	simply	more	strongly	,	more	tempestuously	,
我	绝不	发现	那	她	毛毡	更多的	深	;	简单地	更多的	强烈	,	更多的	狂风暴雨般地	,

我从未发现她有更深沉的情感；只是更强烈、更狂野而已。

['æftər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

after	the	nature	of	women	.
后	这	自然	的	女性	.

论及女性的本性。

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [kəm'pleks] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ək'sentʃueɪtɪd]

Her	feelings	were	not	more	complex	,	they	were	merely	more	strongly	accentuated
她	情怀	是	不是	更多的	复杂的	,	他们	是	仅仅	更多的	强烈	强调

.

:
.

她的感受并非更复杂，只是更加强烈而已。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['pɪvət] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ri'vɔlvz] .

A	woman	in	love	imagines	that	she	is	the	pivot	on	which	the	world	revolves	.
一个	女士	在	爱	想象	那	她	是	这	枢	在	哪个	这	世界	旋转	.

恋爱中的女人会觉得自己是世界的中心。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [hɪm'self] , [æn; ən] ['empərər] [bi:; bi] [ə'sæsɪneɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	general	may	immortalize	himself	,	an	emperor	be	assassinated	and	his
一个	一般的	可能	永垂不朽	他自己	,	一个	皇帝	是	被暗杀	和	他的

['empaɪər] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

empire	plunged	into	a	French	Revolution	,
帝国	暴跌	进入	一个	法语	革命	,

一位将军或许能名垂青史，一位皇帝或许会被刺杀，他的帝国也可能因此陷入法国大革命。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt] [raʊzd] ;

and	her	passing	interest	is	not	roused	;
和	她	通过	兴趣	是	不是	唤醒	;

她那点儿兴趣并未被唤起；

[nɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi][ʌn'æpt][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mætərz] [soʊ] ['pjʊrli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

nor	is	she	unapt	to	wonder	how	others	can	be	interested	in	matters	so	purely	impersonal	.
也不	是	她	不合适的	到	想知道	如何	其他的	能	是	感兴趣的	在	事情	所以	纯粹	不具个人色彩	.

她也不禁会想，为什么其他人会对如此纯粹非个人化的事情感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [æz; əz][noʊ] ['wʊmən] ['evər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ,

She	thinks	she	loves	as	no	woman	ever	loved	before	,
她	思考	她	爱	作为	不	女士	曾经	喜爱	前	,

她认为自己爱得前所未有，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

and	sometimes	she	succeeds	in	making	the	man	think	so	too	.
和	有时	她	成功	在	制作	这	男人	思考	所以	也	.

有时她甚至能让男人也这么认为。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

But	when	a	man	has	gone	through	this	sort	of	thing	a	couple	of	dozen	times	,
但	什么时候	一个	男人	有	已消失	通过	这	种类	的	事物	一个	夫妻	的	打	时代	,

但是，当一个人经历过这种事情二三十次之后，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [ðə; ði] ['ʃæloʊnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

he	becomes	impressed	with	the	monotony	,	the	shallowness	,	and	the	racial	resemblance	,	so	to	speak	,
他	变成	印象深刻	和	这	单调	,	这	浅	,	和	这	种族	相似	,	所以	到	说话	,

他开始对这种单调、肤浅以及种族上的相似性印象深刻。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [di'miniʃiz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

of	the	divine	passion	;	and	his	own	capacity	for	indulging	in	it	diminishes	in	proportion	.
的	这	神圣的	热情	;	和	他的	自己的	容量	为了	沉溺于	在	它	减少	在	部分	.

神圣的激情；而他自己沉溺于这种激情的能力也相应减弱。

[ɪf] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['waɪdər][ænd; ənd] [diːpər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['ævərɪdʒ] ['sɪstər] ,

If	Miss	Penrhyn	is	capable	of	anything	wider	and	deeper	and	higher	than	her	average	sister	,
如果	错过	彭林	是	有能力的	的	任何事物	更广泛	和	更深	和	更高	比	她	平均的	姐姐	,

如果彭林小姐的能力比她普通的姐姐们更广阔、更深邃、更高远，

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['pæsɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . :

I	have	met	her	too	late	to	be	inspired	with	anything	beyond	passing	curiosity
我	有	遇见	她	也	晚的	到	是	灵感	和	任何事物	超过	通过	好奇心

我遇见她太晚了，除了单纯的好奇之外，我没能对她产生任何好感。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sər'maɪz] [hæd; həd]
I doubt if I could be capable of so much as indulging in the surmise had
我 怀疑 如果 我 可以 是 有能力的 的 所以 很多 作为 沉溺于 在 这 推测 有
[aɪ]['nevər] [noʊn] [maɪ] ['grænmʌðər] .
I never known my grandmother .
我 绝不 已知 我的 祖母 .

如果我不认识我的祖母，我怀疑我是否能够产生这样的猜测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [juˈniːk] [ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
There was a woman unique in her generation .
那里 曾是 一个 女士 独特的 在 她 一代 .

她那一代人中有一位独一无二的女性。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
So strong was her individuality that I was forced to appreciate it ,
所以 强的 曾是 她 个性 那 我 曾是 强制 到 欣赏 它 ,

她的个性如此鲜明，以至于我不得不欣赏它。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][baɪ] ['plæntɪŋ] [hɜːr; hər]
even in the days when I used to make her life a burden by planting her
甚至 在 这 天 什么时候 我 用过的 到 制作 她 生活 一个 负担 经过 种植 她
['sɪlvər] [spuːnz] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - ['setɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kʌtɪŋz] [rɔːŋ]
silver spoons in the rose - garden and re - setting her favorite cuttings wrong
银 勺子 在 这 玫瑰 - 花园 和 关于 - 环境 她 最喜欢的 插条 错误的
[saɪd] [ʌp] .
side up .
边 向上 .

即使在我把她的银勺子种在玫瑰园里，把她最喜欢的插条插反了，以此来给她制造负担的日子里，也是如此。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋgər] ;
I wish she had lived longer ;
我 希望 她 有 居住地 更长 ;

我希望她能活得更久；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːfɪt][tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [ænd; ənd]
it would have been both a pleasure and a profit to have studied and
它 会 有 到过 两个都 一个 乐趣 和 一个 利润 到 有 研究 和
[ˈænəlaizd][hɜːr; hər] .
analyzed her .
分析 她 .

研究和分析她将是一件既有趣又有益的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] !
And how I should like to know her history !
和 如何 我 应该 喜欢 到 知道 她 历史 !

我多么想了解她的过去啊！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] .
That she had one there is no doubt .
那 她 有 一 那里 是 不 怀疑 .

毫无疑问，她在那里有一个孩子。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn]

The	lines	of	repression	in	her	face	were	the	strongest	I	have	ever	seen
这	线条	的	抑制	在	她	脸	是	这	最强	我	有	曾经	已见

,

,

,

她脸上压抑的线条是我见过的最强烈的。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪzəntiːn] [tʃest]

to	say	nothing	of	the	night	I	found	her	standing	over	the	Byzantine	chest
到	说	没有什么	的	这	夜晚	我	成立	她	常设	超过	这	拜占庭	胸部

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['pepərz] .

with	her	hands	full	of	yellow	papers	.
和	她	双手	满的	的	黄色的	文件	.

更不用说那天晚上我发现她站在拜占庭箱子旁，手里拿着一堆黄色的纸张了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ferli]

There	were	no	lines	of	repression	in	her	face	just	then	;	she	looked	fairly
那里	是	不	线条	的	抑制	在	她	脸	只是	然后	;	她	看起来	相当

['mɜːrdərəs] .

murderous	.
杀人犯	.

那一刻，她脸上没有一丝压抑的表情；她看起来相当凶狠。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brevəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːz] .

She	did	not	see	me	,	and	I	left	with	a	brevity	worthy	of	its	cause	.
她	做过	不是	看	我	,	和	我	左边	和	一个	简洁	值得	的	它是	原因	.

她没有看见我，我便匆匆离去，言简意赅，与我的离开原因相符。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [roʊt] [ðoʊz] ['letərz] .

I	should	like	to	know	who	wrote	those	letters	.
我	应该	喜欢	到	知道	WHO	写道	那些	信件	.

我想知道是谁写的那些信。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['æftər] [hɜːr; hər] [deθ] ,

I	looked	for	them	after	her	death	,
我	看起来	为了	他们	后	她	死亡	,

她去世后，我去找过他们。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːðər] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] [ɔːr] [els] [ðæt] [oʊld] ['bɪzəntiːn] [tʃest] [hæz; həz] [ə; eɪ]

but	she	had	either	destroyed	them	or	else	that	old	Byzantine	chest	has	a
但	她	有	任何一个	损毁	他们	或者	别的	那	老的	拜占庭	胸部	有	一个

['siːkrət] [drɔːr] .

secret	drawer	.
秘密	抽屉	.

但她要么已经把它们毁掉了，要么那个古老的拜占庭箱子里藏着一个秘密抽屉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [aɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [taɪm] [hæŋz] ['hevɪli] .

If	it	has	I'll	discover	it	some	day	when	time	hangs	heavily	.
如果	它	有	患病的	发现	它	一些	天	什么时候	时间	悬挂	重度	.

如果真有这么回事，总有一天我会在时光凝固的时候发现它。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz]

"	No	,	"	he	continued	,	settling	himself	down	more	comfortably	among	his	pillows
"	不	,	"	他	持续	,	安顿	他自己	向下	更多的	舒适地	之中	他的	枕头

,

,

,

“不，”他继续说道，一边在枕头间调整了一下姿势，让自己更舒服些。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [greɪt] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] ,

and	tossing	the	end	of	his	cigar	into	the	grate	,	"	I	shall	marry	some	day	,
和	抛掷	这	结尾	的	他的	雪茄	进入	这	格特	,	"	我	将	结婚	一些	天	,

他将雪茄头扔进壁炉架里，“我总有一天会结婚的。”

[ʌn'daʊtɪdli] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

undoubtedly	,	but	I	must	find	a	woman	with	the	brains	and	charm	of
无疑	,	但	我	必须	寻找	一个	女士	和	这	大脑	和	魅力	的

[maɪ] ['grænmʌðər] .

my	grandmother	.
我的	祖母	.

毫无疑问，但我必须找到一位像我祖母一样既有智慧又有魅力的女性。

[ðɪs] [gɜːrl] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] -

This	girl	,	they	say	,	is	brilliant	,	and	certainly	she	cut	me	up	sharply	enough	to	-
这	女孩	,	他们	说	,	是	杰出的	,	和	当然	她	切	我	向上	尖锐地	足够的	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

他们说这个女孩很聪明，今晚她确实把我批评得够狠的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	she	would	be	altogether	too	much	to	handle	for	a	lifetime	.
但	她	会	是	共	也	很多	到	处理	为了	一个	寿命	.

但她实在太难应付，一辈子都应付不来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [bɔːr] ['leɪtər] [ɑːn] .

It	would	be	very	pleasant	for	a	time	,	but	a	deuced	bore	later	on	.
它	会	是	非常	令人愉快的	为了	一个	时间	,	但	一个	过度	钻孔	之后	在	.

一开始会很愉快，但之后会变得非常无聊。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðoʊ] !

What	a	beauty	she	is	,	though	!
什么	一个	美丽	她	是	,	尽管	!

她真是个美人！

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

I	cannot	get	her	out	of	my	mind	.
我	不能	得到	她	出去	的	我的	头脑	.

我无法将她从我的脑海中抹去。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [poʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

She	has	been	posing	before	my	mental	vision	all	the	time	I	have	been	trying	to
她	有	到过	摆姿势	前	我的	精神的	想象	全部	这	时间	我	有	到过	尝试	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

think	about	something	else	.
思考	关于	某物	别的	.

在我试图思考其他事情的时候，她的身影一直出现在我的脑海中。

[ðoʊz] [aɪz] — [gɔdz] !

Those	eyes	—	gods	!
那些	眼睛	—	神	!

那双眼睛——天哪！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] !

And	what	a	figure	!
和	什么	一个	数字	!

真是个惊人的数字！

[wʌt] —

What	—
什么	—

什么-

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [prɪ'sɪpɪteɪt] ['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	With	a	nervous	,	precipitate	motion	,	he	rose	to	his	feet	and	drew	in	his
"	和	一个	紧张的	,	沉淀	运动	,	他	玫瑰	到	他的	脚	和	画	在	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他紧张而慌乱地站起身，深吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [loʊd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .

as	if	to	throw	a	sudden	load	from	his	chest	.
作为	如果	到	扔	一个	突然	加载	从	他的	胸部	.

仿佛要从胸口突然卸下重担。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [wɔːkt] ,

He	stood	irresolute	for	a	moment	,	then	revolving	slowly	on	his	heel	,	walked	,
他	站立	徊	为了	一个	片刻	,	然后	旋转	缓慢地	在	他的	脚跟	,	步行	,

他犹豫了片刻，然后缓缓地转身，走了出去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

as	if	independently	of	his	own	volition	,	over	to	his	desk	.
作为	如果	独立	的	他的	自己的	意志	,	超过	到	他的	桌子	.

仿佛不受控制地走到办公桌前。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['streɪndʒli] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [felt] [soʊ] ['streɪndʒli]

He	felt	very	strangely	;	he	did	not	remember	to	have	ever	felt	so	strangely
他	毛毡	非常	奇怪的	;	他	做过	不是	记住	到	有	曾经	毛毡	所以	奇怪的

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他感觉非常奇怪；他不记得以前有过这种奇怪的感觉。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] ,

His	head	had	become	suddenly	confused	,
他的	头	有	变得	突然	使困惑	,

他突然感到头脑一片混乱。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ɪts]

but	at	the	same	time	he	was	aware	that	his	brain	had	thrown	open	its
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	意识到的	那	他的	脑	有	抛掷	打开	它是

[dɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

doors	to	a	new	arrival	,
门	到	一个	新的	到达	,

但与此同时，他也意识到自己的大脑已经敞开大门，迎接一位新成员的到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] .

and	that	the	visitor	was	trying	to	make	itself	heard	.
和	那	这	游客	曾是	尝试	到	制作	本身	听到	.

访客试图让自己的声音被听到。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

It	appeared	to	be	a	visitor	of	great	importance	,
它	出现	到	是	一个	游客	的	伟大的	重要性	,

看来是一位非常重要的访客。

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Dartmouth	was	conscious	that	it	had	presented	itself	to	his
和	达特茅斯	曾是	有意识的	那	它	有	呈现	本身	到	他的

[pə'sɛpʃən] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] ,

perceptions	in	the	form	of	an	extraordinarily	strong	impulse	,
感知	在	这	形式	的	一个	非常	强的	冲动	,

达特茅斯意识到，这种感觉以一种异常强烈的冲动的形式呈现在他的感知中。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [dɪ'zaɪər] .

a	great	and	clamorous	Desire	.
一个	伟大的	和	喧闹的	欲望	.

一种强烈而喧嚣的欲望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][æn; ən]['æbstrækt] [weɪ]

He	had	been	aware	of	the	same	desire	before	,	but	only	in	an	abstract	way
他	有	到过	意识到的	的	这	相同的	欲望	前	,	但	仅有的	在	一个	抽象的	方式

,

,

,

他之前也曾有过同样的渴望，但只是在抽象层面上。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrpəsləs] ['lɔːŋɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [pə'remptəri] , ['laʊdli] - ['nɔkiŋ]

a	general	purposeless	longing	;	but	now	this	peremptory	,	loudly	-	knocking
一个	一般的	无目的	渴望	;	但	现在	这	蛮横	,	高声	-	敲门

['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ə'nʌðər] — [dʒʌst][bɪ'haɪnd] .

consciousness	was	vaguely	suggesting	another	—	just	behind	.
意识	曾是	依稀	建议	其他	—	只是	在后面	.

一种漫无目的的渴望；但现在这种专断的、大声敲击的意识隐约暗示着另一种渴望——就在身后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

It	would	almost	seem	,	if	it	were	not	too	preposterous	a	supposition	,
它	会	几乎	似乎	,	如果	它	是	不是	也	荒谬	一个	假设	,

如果不是一个过于荒谬的假设，这几乎看起来.....

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['sekənd] ['strʌglɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ɪt'self] ['ʌndər]

as	if	that	second	struggling	consciousness	were	trying	to	announce	itself	under
作为	如果	那	第二	挣扎	意识	是	尝试	到	宣布	本身	在下面

[ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] — [wʌt] ?

the	high	-	sounding	title	of	—	what	?
这	高的	-	听起来	标题	的	—	什么	?

仿佛第二个挣扎的意识正试图以一个听起来高大上的头衔——什么？——来宣告自身的存在?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɔːrmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	formulate	it	.
他	可以	不是	制定	它	.

他无法表达出来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːr; wər]['oʊnli][nɑːt][soʊ] [kən'fjuːzd] !

If	his	brain	were	only	not	so	confused	!
如果	他的	脑	是	仅有的	不是	所以	使困惑	!

如果他的大脑不那么混乱就好了!

[wʌt] [kʊd; kəd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ?

What	could	so	suddenly	have	affected	him	?
什么	可以	所以	突然	有	做作的	他	?

究竟是什么事情突然影响了他?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

He	was	always	so	clear	-	headed	and	logical	.
他	曾是	总是	所以	清除	-	标题	和	逻辑	.

他总是那么头脑清晰、逻辑严密。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ?

Was	he	going	to	be	ill	?
曾是	他	去	到	是	患病的	?

他是不是要生病了?

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [tʊk] [ʌp]

When	he	reached	his	desk	he	sat	down	before	it	and	mechanically	took	up
什么时候	他	达到	他的	桌子	他	卫星	向下	前	它	和	机械地	采取	向上

[hɪz; ɪz] [pen] .

his	pen	.
他的	笔	.

他走到办公桌前，在桌前坐下，机械地拿起笔。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

He	leaned	his	head	on	his	hand	,	like	a	man	in	a	state	of	mental	exhaustion	,
他	倾斜	他的	头	在	他的	手	,	喜欢	一个	男人	在	一个	状态	的	精神的	疲惫	,

他用手托着头，像个精神极度疲惫的人。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and	closed	his	eyes	for	a	moment	.
和	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	.

他闭上眼睛片刻。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [waɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [kraɪ] ;

Then	he	opened	them	wide	,	with	an	exclamation	which	was	almost	a	cry	;
然后	他	打开	他们	宽的	,	和	一个	感叹	哪个	曾是	几乎	一个	哭	;

然后他张开双眼，发出了一声近乎呐喊的惊呼；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kɑːm] [rɪ'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] .

and	of	his	usual	calm	repose	there	was	not	a	trace	remaining	.
和	的	他的	通常	冷静的	休息	那里	曾是	不是	一个	痕迹	其余的	.

他往日的平静安详荡然无存。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['breθləsli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] .

He	leaned	forward	breathlessly	and	put	his	pen	to	the	paper	.
他	倾斜	向前	气喘吁吁	和	放	他的	笔	到	这	纸	.

他气喘吁吁地向前倾身，把笔放在纸上。

" [hɜːr; hər] [aɪz] !

"	Her	eyes	!
"	她	眼睛	!

“她的眼睛！”

[hɜːr; hər] [skɪn] !

Her	skin	!
她	皮肤	!

她的皮肤!

[hɜːr; hər] [fɔːrm] !

Her	form	!
她	形式	!

她的身材!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	he	muttered	uncertainly	.
"	他	低声说道	不确定性	.

他不确定地低声说道。

" [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] — [oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Her	—	her	—	her	—	Oh	!	what	is	it	?
"	她	—	她	—	她	—	哦	!	什么	是	它	?

“她——她——她——哦！怎么了？”

[waɪ] ['kænɑːt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	cannot	I	say	it	?
为什么	不能	我	说	它	?

为什么我不能说出口?

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] — [ðə; ði]

It	has	come	at	last	—	she	was	right	after	all	—	but	the	words	—	the
它	有	来	在	最后的	—	她	曾是	正确的	后	全部	—	但	这	字	—	这

[wɜːrdz] — [waɪ] [wɪl] [nɑːt] [ðeɪ] [kʌm] ?

words	—	why	will	not	they	come	?
字	—	为什么	将要	不是	他们	来	?

终于来了——她果然是对的——但是那些话——那些话——为什么它们还说不出来?

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]

The	music	is	there	—	a	great	rhythm	and	harmony	—	but	the	words	are
这	音乐	是	那里	—	一个	伟大的	韵律	和	和谐	—	但	这	字	是

['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [reɪθs] [ʌv; əv] [mɪst] .

floating	about	like	wraiths	of	mist	.
漂浮的	关于	喜欢	幽灵	的	薄雾	.

音乐是有的——节奏和旋律都很棒——但歌词却像薄雾中的幽灵一样飘荡。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][græsp][ænd; ənd] ['krɪstəlaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə][ðæt]

If	I	could	only	grasp	and	crystallize	them	,	and	set	them	to	that
如果	我	可以	仅有的	抓牢	和	结晶	他们	,	和	放	他们	到	那

['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

wonderful	music	,
精彩的	音乐	,

如果我能够领悟并将它们凝练成美好的事物，并配上那美妙的音乐，

[ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [raɪz][æt; ət][læst][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [greɪt] !

the	world	—	the	world	would	rise	at	last	and	call	me	great	!
这	世界	—	这	世界	会	上升	在	最后的	和	称呼	我	伟大的	!

世界——世界终将崛起，称我为伟大!

[hɜːr; hər] [aɪz] — [hɜːr; hər] [her] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Her	eyes	—	her	hair	—	oh	,	my	God	,	what	is	it	?
她	眼睛	—	她	头发	—	哦	,	我的	上帝	,	什么	是	它	?

她的眼睛——她的头发——哦，我的天哪，那是什么?

" [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	threw	down	his	pen	and	staggered	to	his	feet	.
"	他	扔	向下	他的	笔	和	交错	到	他的	脚	.

他扔下笔，踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['stedi]

His	face	was	blanched	and	drawn	,	and	his	eyes	had	lost	their	steady
他的	脸	曾是	焯水	和	绘制	,	和	他的	眼睛	有	丢失的	他们的	稳定的

[laɪt] .

light	.
光	.

他脸色苍白憔悴，眼神失去了往日的神采。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;

He	grasped	the	chair	to	save	himself	from	falling	;
他	抓住	这	椅子	到	节省	他自己	从	坠落	;

他抓住椅子才没摔倒;

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst]['oʊvər][hɪm'self] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][kən'troʊl] .

he	had	lost	over	himself	both	physical	and	mental	control	.
他	有	丢失的	超过	他自己	两个都	身体的	和	精神的	控制	.

他已经完全失去了对自己的身体和精神的控制。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː] [ˈbiːɪŋs] , [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈentətiz] , [wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr] [wɪˈðɪn]

It **seemed** **to** **him** **that** **two** **beings** **,** **two** **distinct** **entities** **,** **were** **at** **war** **within**

它 似乎 到 他 那 二 生物 , 二 清楚的 实体 , 是 在 战争 之内

[hɪz; ɪz][breɪn] — [ðæt] [nuː] ,

his **brain** **—** **that** **new** **,**

他的 脑 — 那 新的 ,

在他看来，仿佛有两个存在，两个截然不同的实体，在他的大脑中交战——那新的，

['glɔːriəs] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['paʊər] [ə'bʌv] ,

glorious **consciousness** **,** **and** **a** **tangible** **power** **above** **,**

辉煌 意识 , 和 一个 有形 力量 多于 ,

荣耀的意识，以及凌驾于其上的切实力量，

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] — [daʊn] — [daʊn] — ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

which **forced** **it** **down** **with** **an** **iron** **hand** **—** **down** **—** **down** **—** **into** **the** **depths** **of**

哪个 强制 它 向下 和 一个 铁 手 — 向下 — 向下 — 进入 这 深度 的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his **mind** **,**

他的 头脑 ,

它像铁腕一样将它压制下去——压制下去——压制下去——进入他思想的深处。

[wer] [ɪts] [kraɪz] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [feɪnt] , [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] ['məːməz] .

where **its** **cries** **for** **speech** **came** **up** **in** **faint** **,** **inarticulate** **murmurs** **.**

在哪里 它是 哭泣 为了 演讲 来了 向上 在 头晕的 , 不善言辞 低语 .

它渴望说话的声音，却只能发出微弱、含糊不清的低语。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] , [ðæt] [streɪndʒ] [nuː] [θɪŋ] ,

And **it** **tried** **and** **tried** **,** **that** **strange** **new** **thing** **,**

和 它 尝试 和 尝试 , 那 奇怪的 新的 事物 ,

它一次又一次地尝试，那个奇怪的新事物

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm][ɪts] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][waɪd] , [friː] [hɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt]

to **struggle** **from** **its** **dungeon** **and** **reach** **the** **wide** **,** **free** **halls** **of** **his** **thought**

到 斗争 从 它是 地牢 和 抵达 这 宽的 , 自由的 大厅 的 他的 想法

,

,

,

挣脱束缚，逃离地牢，抵达广阔自由的思想殿堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] ;

but **it** **could** **not** **;**

但 它 可以 不是 ;

但它做不到；

[ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [əˈgenst] [ðæt] [ˌʌnriˈlæksɪŋ] ['aɪərn][hænd]['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

it **beat** **against** **that** **unrelaxing** **iron** **hand** **only** **to** **fall** **back** **again** **and** **again** **.**

它 打 反对 那 令人不放松 铁 手 仅有的 到 落下 后退 再次 和 再次 .

它奋力抵抗那只冷酷无情的铁手，却一次又一次地退缩。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['strʌglz] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti]

And **it** **sang** **and** **sang** **and** **sang** **,** **in** **spite** **of** **its** **struggles** **and** **captivity**

和 它 唱 和 唱 和 唱 , 在 尽管如此 的 它是 斗争 和 囚禁

.

:

.

尽管饱受苦难和囚禁，它依然歌唱、歌唱、歌唱。

[ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] ['ekoʊ] [keɪm] [ʌp] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] !

The **faint** **,** **sweet** **echo** **came** **up** **—** **if** **he** **could** **but** **catch** **the** **words** **!**

这 头晕的 , 甜的 回声 来了 向上 — 如果 他 可以 但 抓住 这 字 !

微弱而甜美的回声传来——如果他能听清那些话就好了！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dæʃ] [ə'saɪd] [ðæt] ['aɪərn][hænd] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][breɪn][əb'zɔːrb][ðem; ðəm] !

If	he	could	but	dash	aside	that	iron	hand	,	and	let	his	brain	absorb	them	!
如果	他	可以	但	短跑	旁边	那	铁	手	,	和	让	他的	脑	吸收	他们	!

如果他能拨开那只铁手，让他的大脑吸收它们就好了！

['ʃʊrli] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mʌst; məst] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ] — [jes] !

Surely	a	word	or	two	must	force	their	way	—	yes	!
一定	一个	单词	或者	二	必须	力量	他们的	方式	—	是的	!

肯定会有一两句话强行说出口——是的！

[jes] !

yes	!
是的	!

是的！

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] !

they	had	come	!
他们	有	来	!

他们来了！

" [hɜːr; hər] [feɪs] !

"	Her	face	!
"	她	脸	!

“她的脸！”

[hɜːr; hər][fɔːrm] ! " — [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ; [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [felt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

her	form	!	"	—	He	tore	open	his	waistcoat	;	his	lungs	felt	as	if	they
她	形式	!	"	—	他	撕裂	打开	他的	马甲	;	他的	肺	毛毡	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] .

had	been	exhausted	.
有	到过	筋疲力尽的	.

她的身形！“——他撕开背心；他感觉肺部仿佛已经耗尽了所有力气。

[ðen] , [haʊ] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['soʊfə] , [ænd; ənd] [fel] [feɪs]

Then	,	how	he	never	knew	,	he	managed	to	reach	his	sofa	,	and	fell	face
然后	,	如何	他	绝不	知道	,	他	管理	到	抵达	他的	沙发	,	和	跌倒	脸

['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

downward	upon	it	;
向下	之上	它	;

然后，他浑然不知自己是如何爬到沙发上，脸朝下摔倒在沙发上的；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	the	next	morning	,
和	这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[wen] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði]

when	his	valet	came	in	and	drew	aside	the	curtains	and	let	in	the
什么时候	他的	代客泊车	来了	在	和	画	旁边	这	窗帘	和	让	在	这

[laɪt] [ʌv; əv][mɪd] - [deɪ] ,

light	of	mid	-	day	,
光	的	中	-	天	,

当他的贴身男仆进来，拉开窗帘，让正午的阳光照进来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

he	found	him	there	as	he	had	fallen	.
他	成立	他	那里	作为	他	有	倒下	.

他发现他时，他正摔倒在那里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['hærəld] ['dɑ:rtməθ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['selɪbreɪtɪd] [θru:'aʊt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər]

Harold	Dartmouth	came	of	a	family	celebrated	throughout	its	history	for
哈罗德	达特茅斯	来了	的	一个	家庭	著名	自始至终	它是	历史	为了

[prə'djʊsɪŋ] [men] [ʌv; əv] [mɑ:rkt] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'bɪlәti] .

producing	men	of	marked	literary	and	political	ability	.
生产	男人	的	标记	文学	和	政治的	能力	.

哈罗德·达特茅斯出身于一个以培养杰出的文学和政治才能而闻名的家族。

[fju:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɑ:rtməθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ,

Few	generations	had	passed	without	a	Dartmouth	distinguishing	himself	,
很少	几代人	有	通过了	没有	一个	达特茅斯	区别	他自己	,

几乎每一代达特茅斯人中都有一位脱颖而出。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [les] ['gɪftɪd] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ]

and	those	members	of	the	family	less	gifted	were	not	in	the	habit	of	having
和	那些	成员	的	这	家庭	较少的	天才	是	不是	在	这	习惯	的	拥有

[ðer; ðər] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑ:lətiz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .

their	fine	intellectual	qualities	called	to	account	.
他们的	美好的	知识分子	品质	称为	到	帐户	.

而那些天赋稍逊的家庭成员，则没有机会让他们的优秀才智受到质疑。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [dɪ'sendənt] , [hu:] [ɪn'herɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli]

The	consequence	was	that	their	young	descendant	,	who	inherited	all	the	family
这	结果	曾是	那	他们的	年轻的	后裔	,	WHO	遗传	全部	这	家庭

['klevərnəs] ,

cleverness	,
聪明才智	,

结果是，他们的年轻后代继承了家族所有的聪明才智，

[ɔ:l'ðoʊ] [æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['haɪər] [gɪfts] ,

although	as	yet	he	had	betrayed	the	possession	of	none	of	its	higher	gifts	,
虽然	作为	然而	他	有	背叛	这	拥有	的	没有任何	的	它是	更高	礼物	,

虽然他至今尚未展现出拥有任何更高层次天赋的能力，

[peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['pætrɪmoʊni] .

paid	the	penalty	of	his	mental	patrimony	.
有薪酬的	这	惩罚	的	他的	精神的	遗产	.

他为自己的心理创伤付出了代价。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [æb'nɔ:rməli] ['æktɪv] , [bəuθ] [θru:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd]

His	brain	was	abnormally	active	,	both	through	conditions	of	heredity	and
他的	脑	曾是	异常地	积极的	,	两个都	通过	状况	的	遗传	和

['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'saɪtmənt] ;

personal	incitement	;
个人的	煽动	;

他的大脑异常活跃，这既是遗传因素造成的，也是个人因素造成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'ri:brəl] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ˌnesə'serəli] [prə'du:st] [rɪ'zʌltɪd] [nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [ɪn]['vaɪələnt]

and	the	cerebral	excitation	necessarily	produced	resulted	not	infrequently	in	violent
和	这	大脑	励磁	一定	生产	结果	不是	不常	在	暴力

[rɪ'ækʃ(ə)n] ,

reaction	,
反应	,

而由此产生的脑部兴奋往往会导致剧烈的反应。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] .

which	took	the	form	of	protracted	periods	of	melancholy	.
哪个	采取	这	形式	的	拖延	时期	的	忧郁	.

这表现为长期的忧郁期。

[ðiːz] [əˈtæks] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [skuːl] - [deɪz] , [wen] ,

These	attacks	of	melancholy	had	begun	during	his	early	school	-	days	,	when	,
这些	攻击	的	忧郁	有	开始	期间	他的	早期的	学校	-	天	,	什么时候	,

这些忧郁症的发作始于他早期的学生时代，当时，

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [braɪt] [bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [waɪld] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈveriəbli] [ˈfaɪərd]

a	remarkably	bright	but	extremely	wild	boy	,	he	had	been	invariably	fired
一个	非常	明亮的	但	极其	荒野	男生	,	他	有	到过	总是	被解雇

[wɪð; wɪθ][æmˈbɪʃ(ə)n][æz; əz] [igˌzæmiˈneiʃənz] [əˈproʊtʃt] ,

with	ambition	as	examinations	approached	,
和	志向	作为	考试	接近	,

他是个非常聪明但又极其桀骜不驯的男孩，每逢考试临近，他总是充满雄心壮志。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][kræm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .

and	obliged	to	cram	to	make	up	for	lost	time	.
和	有义务	到	塞满	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

不得不临时抱佛脚，以弥补失去的时间。

[æz; əz] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] [ðeɪ] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊθ] ,

As	years	went	by	they	grew	with	his	growth	,
作为	年	去	经过	他们	生长	和	他的	生长	,

随着岁月流逝，它们也随着他的成长而成长。

[ænd; ənd] [fjuː] [mʌnθs] [pæst] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈvaɪələnt] ,

and	few	months	passed	without	an	attack	of	the	blues	more	or	less	violent	,
和	很少	几个月	通过了	没有	一个	攻击	的	这	蓝调	更多的	或者	较少的	暴力	,

几个月过去了，蓝调音乐的袭击事件或多或少都发生了。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [briːf] .

no	matter	how	brief	.
不	事情	如何	简短的	.

无论多么短暂。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈæftər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪmˈself] ,

They	came	after	hours	of	brooding	over	his	desire	to	distinguish	himself	,
他们	来了	后	小时	的	沉思	超过	他的	欲望	到	区分	他自己	,

他们是在他苦思冥想数小时，想要脱颖而出之后才来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [əˈbɪlәti] ;

and	his	fatal	want	of	ability	;
和	他的	致命的	想	的	能力	;

以及他致命的能力不足；

[ðeɪ] [keɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈpjʊrli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [dɪsˈgʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

they	came	during	his	intervals	of	purely	intellectual	disgust	with	himself	and
他们	来了	期间	他的	间隔	的	纯粹	知识分子	厌恶	和	他自己	和

[wɪð; wɪθ] [laɪf] ;

with	life	;
和	生活	;

这些情绪出现在他纯粹出于理性厌恶自己和生活的时候；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][noʊ] [əˈpærənt] [kɔːz] [wətˈevər] .

but	more	frequently	still	they	came	upon	him	from	no	apparent	cause	whatever	.
但	更多的	频繁地	仍然	他们	来了	之上	他	从	不	明显	原因	任何	.

但更多时候，他们会毫无征兆地突然出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [dʒʌst][æz; əz]['hjuːmər] , [ɔːr] [laɪt] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ]

They	were	a	part	of	his	personality	,	just	as	humor	,	or	light	,	unthinking
他们	是	一个	部分	的	他的	性格	,	只是	作为	幽默	,	或者	光	,	不假思索

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

它们都是他性格的一部分，就像幽默感或轻松、无拘无束的快乐一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wɪt] [meɪ] [fɔːrm] [ðə; ði] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
or **a** **constantly** **bubbling** **wit** **may** **form** **the** **predominating** **characteristic** **of** **another**
或者 一个 不断地 冒泡 有 可能 形式 这 占主导地位 特征 的 其他
[mæn] .
man **.**
男人 .

或者，另一个人的主要特征可能是滔滔不绝的幽默感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ðə; ði]
For **a** **week** **after** **the** **night** **of** **his** **futile** **impulse** **to** **put** **into** **shape** **the**
为了 一个 星期 后 这 夜晚 的 他的 徒劳 冲动 到 放 进入 形状 这
['nebjələs] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
nebulous **verse** **which** **had** **tormented** **his** **brain** **,**
模糊的 诗 哪个 有 饱受折磨 他的 脑 ,

在那天晚上他徒劳地想要将那首一直折磨着他的模糊诗句成形之后，接下来的一周里，

[noʊ][wʌn] [sɔː] ['hærəld] ['dɑːrtməθ] .
no **one** **saw** **Harold** **Dartmouth** **.**
不 一 锯 哈罗德 达特茅斯 .

没有人见过哈罗德·达特茅斯。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [streɪn] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]
The **violent** **shock** **and** **strain** **had** **induced** **an** **attack** **of** **mental** **and**
这 暴力 震惊 和 拉紧 有 诱导 一个 攻击 的 精神的 和
['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [prɑː'streɪʃn] ,
spiritual **depression** **which** **amounted** **to** **prostration** **,**
精神 沮丧 哪个 金额 到 俯伏 ,

剧烈的冲击和压力引发了精神和心灵上的抑郁，以至于她彻底崩溃了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [baɪ] ,
and **he** **lay** **on** **his** **sofa** **taking** **no** **notice** **of** **the** **days** **as** **they** **slipped** **by** **,**
和 他 躺 在 他的 沙发 采取 不 注意 的 这 天 作为 他们 滑倒了 经过 ,

他躺在沙发上，对时光流逝浑然不觉。

['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
eating **little** **and** **speaking** **to** **no** **one** **.**
吃 小的 和 请讲 到 不 一 .

吃得很少，也不跟任何人说话。

[æt; ət][fɜːrst][dʒəʊnz] , [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɜːrbd] .
At **first** **Jones** **,** **his** **man** **-** **servant** **,** **was** **not** **particularly** **disturbed** **.**
在 第一的 琼斯 , 他的 男人 - 仆人 , 曾是 不是 特别 不安 .

起初，他的男仆琼斯并没有特别在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['dɑːrtməθ] [ʌp] ,
He **had** **brought** **Dartmouth** **up** **,**
他 有 带来 达特茅斯 向上 ,

他把达特茅斯学院带了过来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mudz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
and **had** **come** **to** **look** **upon** **his** **moods** **as** **a** **matter** **of** **course** **.**
和 有 来 到 看 之上 他的 情绪 作为 一个 事情 的 课程 .

他已经把自己的情绪波动视为理所当然的事情。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd]
He **therefore** **confined** **himself** **to** **forcing** **his** **master** **to** **take** **his** **food** **and**
他 所以 受限 他自己 到 强制 他的 掌握 到 拿 他的 食物 和
[tuː; tə] ['pæriːɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvənt] ;
to **parrying** **the** **curiosity** **of** **the** **French** **servants** **;**
到 格挡 这 好奇心 的 这 法语 仆人 ;

因此，他只能强迫主人吃饭，并应付法国仆人的好奇心；

[hiː; hi] [nuː] ['dɑːrtməθs] ['tempər] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ,

he	knew	Dartmouth's	temper	too	well	to	venture	to	call	a	doctor	,
他	知道	达特茅斯的	脾气	也	出色地	到	风险投资	到	称呼	一个	医生	,

他太了解达特茅斯的脾气了，所以不敢冒险叫医生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [muːd] [wʊd] [wer] [ɪt'self] [aʊt] .

and	he	hoped	that	in	a	few	days	the	mood	would	wear	itself	out	.
和	他	希望	那	在	一个	很少	天	这	情绪	会	穿	本身	出去	.

他希望几天后这种情绪就会消散。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .

But	at	the	end	of	a	week	he	became	seriously	alarmed	.
但	在	这	结尾	的	一个	星期	他	成为	严重地	惊慌	.

但一周后，他开始感到非常担忧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [ə'tempt]

He	had	spent	the	last	day	but	one	in	a	desperate	and	fruitless	attempt
他	有	花费	这	最后的	天	但	一	在	一个	绝望的	和	徒劳无功	试图

[tuː; tə] [raʊz] ['dɑːrtməθ] ,

to	rouse	Dartmouth	,
到	唤醒	达特茅斯	,

前一天，他曾拼命试图唤醒达特茅斯，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juːst] ['evri] [ɪk'spiːdiənt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

and	had	used	every	expedient	his	ingenuity	could	suggest	.
和	有	用过的	每一个	权宜	他的	独创性	可以	建议	.

他已经用尽了自己所能想到的所有权宜之计。

['faɪnəli] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [lɔːrd] [bɛktɪv]

Finally	,	at	his	wits	'	end	,	he	determined	to	call	in	the	help	of	Lord	Bective
最后	,	在	他的	智慧	-	结尾	,	他	决定	到	称呼	在	这	帮助	的	主	贝克蒂夫

['hɑːlɪŋtən] ,

Hollington	,
霍林顿	,

最后，他走投无路，决定向贝克蒂夫·霍林顿勋爵寻求帮助。

[huː] [wʌz; wəz] ['dɑːrtməθs] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

who	was	Dartmouth's	most	intimate	friend	,	and	had	lived	with	him
WHO	曾是	达特茅斯的	最多	亲密的	朋友	,	和	有	居住地	和	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mudz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] .

and	his	moods	for	months	together	.
和	他的	情绪	为了	几个月	一起	.

他是达特茅斯最亲密的朋友，曾与他一起生活了几个月，共同经历他的情绪起伏。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [leɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

He	came	to	this	decision	late	on	the	night	of	the	seventh	day	,
他	来了	到	这	决定	晚的	在	这	夜晚	的	这	第七	天	,

他在第七天晚上深夜做出了这个决定。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] -

and	at	eleven	the	next	morning	he	presented	himself	at	Hollington's
和	在	十一	这	下一个	早晨	他	呈现	他自己	在	-

[ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] ['lɪŋkən] .

apartments	in	the	Rue	Lincoln	.
公寓	在	这	后悔	林肯	.

第二天上午十一点，他来到了林肯街霍林顿的公寓。

['hɑːlɪŋtən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Hollington was still in bed and reading the morning paper , but he put it
霍林顿 曾是 仍然 在 床 和 阅读 这 早晨 纸 , 但 他 放 它
[daʊn] [æt; ət] [wʌns] .
down at once .
向下 在 一次 .

霍林顿当时还在床上读晨报，但他立刻放下了报纸。

" [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Send him in , " he said .
" 发送 他 在 , " 他 说 .

“把他送进去，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['hærəld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Something is the matter with Harold , " he continued to himself .
" 某物 是 这 事情 和 哈罗德 , " 他 持续 到 他自己 .

“哈罗德肯定有什么事，”他自言自语道。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] , [wen] [hiː; hi]
" Something unusual has been the matter with him all the week , when he
" 某物 异常 有 到过 这 事情 和 他 全部 这 星期 , 什么时候 他
['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ˌem 'iː] .
wouldn't even see me .
不会 甚至 看 我 .

“这周他一直有些反常，甚至都不愿意见我。”

[wel] , [dʒəʊnz] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , Jones , what is it ?
出色地 , 琼斯 , 什么 是 它 ?

琼斯，到底是什么事?

" [æz; əz] [ðæt] [pər'tɜːrbd] ['wɜːrði] ['entərd] .
" as that perturbed worthy entered .
" 作为 那 忐忑 值得 进入 .

“当那位心神不宁的绅士走进来时。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] . "
" You are an early visitor . "
" 你 是 一个 早期的 游客 . "

您来得真早。

" [oʊ] ! [maɪ] [lɔːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] , ['tɪrfəli] ; " ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [heilz]
" Oh ! my Lord ! " exclaimed Jones , tearfully ; " something dreadful hails
" 哦 ! 我的 主 ! " 惊呼 琼斯 , 泪流满面 ; " 某物 可怕 冰雹

“哦！我的天哪！”琼斯含泪惊呼道，“可怕的冰雹来了！”

['mæstər] - [æroʊld] . "
Master ' Arold . "
掌握 - 阿罗德 . "

“阿罗德大师。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['hɑːlɪŋtən] , ['kwɪkli] .
" What is it ? " demanded Hollington , quickly .
" 什么 是 它 ? " 要求 霍林顿 , 迅速地 .

“什么事？”霍林顿急切地问道。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪl] ?
" Is he ill ?
" 是 他 患病的 ?

他生病了吗?

" [dʒəʊnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jones shook his head .
" 琼斯 摇晃 他的 头 .

琼斯摇了摇头。

" [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ; [aɪ] [wɪʃ] - [iː] [wʌz; wəz] .
" No , my Lord ; I wish ' ee was .
" 不 , 我的 主 ; 我 希望 - ee 曾是 .

“不，我的大人；我希望他是。”

- [iːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪl] .
' Ee's worse than hill .
- ee的 更糟 比 爬坡道 .

“Ee 比 hill 还糟糕。”

- [iːz] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪz] [mudz] . "
' Ee's got one of ' is moods . "
- ee的 得到 一 的 - 是 情绪 . "

“他又犯了老毛病。”

" [pʊr] ['hærəld] !
" Poor Harold !
" 贫穷的 哈罗德 !

可怜的哈罗德!

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['oʊvər] [tuː; tə]
I thought he had got over all that since he had given himself over to
我 想法 他 有 得到 超过 全部 那 自从 他 有 给定 他自己 超过 到
[ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] [waɪn] ,
the distractions of wine ,
这 分心 的 葡萄酒 ,

我以为他自从沉迷于酒精之后，就已经克服了这一切。

['wʊmən] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
woman , and song .
女士 , 和 歌曲 .

女人和歌。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mudz] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] . "
I haven't seen him in one of his moods for three or four years . "
我 还没有 已见 他 在 一 的 他的 情绪 为了 三 或者 四 年 . "

我已经三四年没见过他发脾气的样子了。

" [ɑː] , [sɜːr] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] , [ðen] . -
" Ah , sir , I ' ave , then . '
" 啊 , 先生 , 我 - 大道 , 然后 . -

“啊，先生，那我的确有。”

[iː] [dəunt] - ['ɑːveɪ] [ðem; ðəm] [soʊ] ['friːkwənt] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,
Ee don't ' ave them so frequent like before he begun to travel ,
呃 不 - 大道 他们 所以 频繁 喜欢 前 他 开始 到 旅行 ,

他不像开始旅行之前那样经常见到他们了。

[bʌt; bət] [hɛvɜ-i] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] - [iː] [wɪl] [biː; bi] ['terəb(ə)l] [fɔːr; fər] [tuː] [hɔːr] [θriː] [deɪz] ;
but hevery wunst in a while ' ee will be terrible for two hor three days ;
但 非常 温斯特 在 一个 尽管 - ee 将要 是 糟糕的 为了 二 hor 三 天 ;

但过一段时间，情况会变得很糟糕，持续两三天；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [siː] - [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['hɛvən] [æt; ət] - - [ɔːl] . -
but I never see hanything like this before , heven at Crumford ' All . '
但 我 绝不 看 - 喜欢 这 前 , 天堂 在 - - 全部 . -

但我以前从未见过这样的事情，即使在克伦福德“All”也是如此。

[iː] - [æz; əz] ['nevər] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ;
Ee ' as never spoke for a week ;
呃 - 作为 绝不 辐 为了 一个 星期 ;

他一个星期都没说过话；

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [hæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [lɪ'geɪʃn] . "
not since the night of the ball hat the Russian Legation . "
不是 自从 这 夜晚 的 这 球 帽子 这 俄语 使馆 . "

自从俄罗斯公使馆举办舞会之夜后，就再也没有发生过类似的事情了。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
you don't mean it .
你 不 意思是 它 .

你不是认真的。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] - ['praɪvət] [ter; tɪ(ə)r] , - [æz; əz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] ;
I thought he was on a ' private tear , ' as the Americans say ;
我 想法 他 曾是 在 一个 - 私人的 撕 , - 作为 这 美国人 说 ;

我以为他像美国人说的那样，在“私人狂欢”中；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] [ɔːl] .
but I don't like this at all .
但 我 不 喜欢 这 在 全部 .

但我一点也不喜欢这样。

[dʒʌst] [klɪr] [aʊt] ,
Just clear out ,
只是 清除 出去 ,

赶紧离开。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [drest] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
and I'll be dressed and over in his rooms in less than half an hour
和 患病的 是 穿着 和 超过 在 他的 房间 在 较少的 比 一半 一个 小时
.
:
.

不到半小时，我就会穿戴整齐，到他的房间去。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [bɪ'fɔːr] [dʒəʊnz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" And he sprang out of bed before Jones had closed the door .
" 和 他 弹簧 出去 的 床 前 琼斯 有 关闭 这 门 .

“琼斯还没来得及关上门，他就从床上跳了起来。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['dresɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,
He was but a few moments dressing , as he had promised ,
他 曾是 但 一个 很少 时刻 敷料 , 作为 他 有 承诺 ,

他只用了几分钟时间就穿好了衣服，正如他承诺的那样。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dɑːrtməθs] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'fɔːr] [dʒəʊnz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
and was at Dartmouth's apartment before Jones had time to become
和 曾是 在 达特茅斯的 公寓 前 琼斯 有 时间 到 变得
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['nɜːrvəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
impatient , nervous as he was .
不耐烦 , 紧张的 作为 他 曾是 .

尽管琼斯当时很紧张，还没来得及变得不耐烦，他就到了达特茅斯的公寓。

[hiː; hi] [pʊld] [əˈsaɪd][ðə; ði] [poɹˈtjɛɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	pulled	aside	the	portière	of	the	salon	and	looked	in	.
他	拉	旁边	这	门帘	的	这	沙龙	和	看起来	在	.

他拉开沙龙的帘子，向里张望。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

The	curtains	were	drawn	and	the	room	was	dark	,
这	窗帘	是	绘制	和	这	房间	曾是	黑暗的	,

窗帘拉上了，房间里一片漆黑。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈlaɪɪŋ] .

but	on	a	sofa	near	the	window	he	saw	his	friend	lying	.
但	在	一个	沙发	靠近	这	窗户	他	锯	他的	朋友	说谎	.

但他看到他的朋友躺在窗边的沙发上。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈoʊvər] [θruː] [ðə; ði] [ˈstuːdiəsli] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

He	picked	his	way	over	through	the	studiously	disordered	furniture	and	touched
他	挑选	他的	方式	超过	通过	这	认真地	混乱	家具	和	感动

['dɑːrtməθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

Dartmouth	on	the	shoulder	.
达特茅斯	在	这	肩膀	.

他小心翼翼地穿过故意摆放得乱七八糟的家具，拍了拍达特茅斯的肩膀。

" [hæl; heɪl] !

"	Hal	!
"	哈尔	!

“哈尔！

" [hiː; hi] [sed] , " [hæl; heɪl] !

"	he	said	,	"	Hal	!
"	他	说	,	"	哈尔	!

他说：“哈尔！”

" ['dɑːrtməθ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Dartmouth	opened	his	eyes	and	looked	up	.
"	达特茅斯	打开	他的	眼睛	和	看起来	向上	.

达特茅斯睁开眼睛，抬头望去。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['beki] ?

"	Is	it	you	,	Becky	?
"	是	它	你	,	贝基	?

是你吗，贝基?

" [hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪdli] .

"	he	said	,	languidly	.
"	他	说	,	懒洋洋地	.

“他懒洋洋地说。”

" [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .

"	Go	away	and	let	me	alone	.
"	去	离开	和	让	我	独自的	.

“走开，别烦我。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] " ['werɪŋ]

"	But	his	words	and	manner	indicated	that	the	attack	was	at	last	"	wearing
"	但	他的	字	和	方式	表明的	那	这	攻击	曾是	在	最后的	"	穿着

[ɪtˈself] [aʊt] . "

itself	out	.	"
本身	出去	.	"

但他的言辞和举止表明，这场袭击最终“已经筋疲力尽”。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːlɪŋtən] .

"	I	will	do	nothing	of	the	sort	,	"	replied	Hollington	.
"	我	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	"	回复	霍林顿	.

“我绝不会那样做，”霍林顿回答道。

" [get] [ʌp] [ɔːf] [ðæt] ['soʊfə] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	Get	up	off	that	sofa	this	moment	.
"	得到	向上	离开	那	沙发	这	片刻	.

“立刻从沙发上起来。”

[ə; eɪ] [wiːk] !

A	week	!
一个	星期	!

一周！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	ashamed	of	you	.
我	是	羞愧	的	你	.

我为你感到羞耻。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [seɪ] ? "

What	would	the	old	lady	say	?	"
什么	会	这	老的	女士	说	?	"

老太太会怎么说呢?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , " ['mɝːmɝd] ['dɑːrtməθ] .

"	She	would	understand	,	"	murmured	Dartmouth	.
"	她	会	理解	,	"	低声说道	达特茅斯	.

“她会理解的，”达特茅斯低声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

"	She	always	understood	.
"	她	总是	理解	.

她总是能理解。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] . "

I	wish	she	were	here	now	.	"
我	希望	她	是	这里	现在	.	"

我希望她现在就在这里。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] .

"	I	wish	she	were	.
"	我	希望	她	是	.

我希望她是。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

She	would	soon	have	you	out	of	this	.
她	会	很快	有	你	出去	的	这	.

她很快就会让你摆脱困境。

[get] [ʌp] .

Get	up	.
得到	向上	.

起床。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . "

Don't	be	a	fool	.	"
不	是	一个	傻子	.	"

别犯傻了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	am	not	a	fool	.
"	我	是	不是	一个	傻子	.

我不是傻瓜。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'tæks] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

I	have	got	one	of	the	worst	of	the	old	attacks	,	and	I	can't	shake	it	off
我	有	得到	一	的	这	最差	的	这	老的	攻击	,	和	我	不能	摇	它	离开

;

;

;

我得了最严重的旧疾之一，而且一直摆脱不了；

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ][maɪ'self] . "

Go	away	,	and	let	me	fight	it	out	by	myself	.	"
去	离开	,	和	让	我	斗争	它	出去	经过	我	.	"

走开，让我自己去解决。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

"	I	will	not	move	from	this	room	,	if	I	stay	here	for	six	months	,
"	我	将要	不是	移动	从	这	房间	,	如果	我	停留	这里	为了	六	几个月	,

“如果我在这里待上六个月，我就不会离开这个房间。”

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

until	you	go	with	me	.
直到	你	去	和	我	.

直到你跟我一起走。

[soʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

So	make	up	your	mind	to	it	.
所以	制作	向上	你的	头脑	到	它	.

所以你最好下定决心。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

"	And	he	threw	himself	into	an	easy	-	chair	,	and	lighting	a	cigar	,
"	和	他	扔	他自己	进入	一个	简单的	-	椅子	,	和	灯光	一个	雪茄	,

[prə'siːdid] ['liːʒərli] [tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

proceeded	leisurely	to	smoke	it	.
继续	悠闲	到	抽烟	它	.

“然后他一屁股坐在安乐椅上，点燃一支雪茄，悠闲地抽了起来。

['dɑːrtməθ] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [wʌns][ɔːr][twaɪs] .

Dartmouth	turned	uneasily	once	or	twice	.
达特茅斯	转向	不安地	一次	或者	两次	.

达特茅斯曾一两次感到不安。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [ber] ['eniwʌn] [nɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] . "

"	You	know	I	can't	bear	anyone	near	me	,	"	he	said	;	"	I	want	to	be	alone	.	"
"	你	知道	我	不能	熊	任何人	靠近	我	,	"	他	说	;	"	我	想	到	是	独自的	.	"

“你知道我无法忍受任何人靠近我，”他说；“我只想一个人待着。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	You	have	been	alone	long	enough	.
"	你	有	到过	独自的	长的	足够的	.

你独自一人已经够久了。

[aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

I	will	do	as	I	have	said	.
我	将要	做	作为	我	有	说	.

我会照我说的做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['dɑːrtməθs] ['restləsnəs]

"	There	was	silence	for	a	few	moments	,	and	Dartmouth's	restlessness
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	和	达特茅斯的	躁动不安

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

“沉默了片刻，达特茅斯的躁动不安加剧了。”

['hɑːlɪŋtən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd]

Hollington	watched	him	closely	,	and	after	a	time	handed	him	a	cigar	and
霍林顿	观看	他	密切	,	和	后	一个	时间	递交	他	一个	雪茄	和

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] .

offered	him	a	light	.
提供	他	一个	光	.

霍林顿仔细地观察着他，过了一会儿，递给他一支雪茄，并帮他点烟。

['dɑːrtməθ] [ək'septɪd] [bəuθ] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [tuː] [men] [smoʊkt] [ɪn]

Dartmouth	accepted	both	mechanically	,	and	for	a	time	the	two	men	smoked	in
达特茅斯	公认	两个都	机械地	,	和	为了	一个	时间	这	二	男人	熏制	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

达特茅斯机械地接受了他们两人，有一段时间，这两个男人默默地抽着烟。

[wen] ['dɑːrtməθ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

When	Dartmouth	finished	he	rose	to	his	feet	.
什么时候	达特茅斯	完成的	他	玫瑰	到	他的	脚	.

达特茅斯说完后，他站了起来。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	"	have	your	own	way	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	"	有	你的	自己的	方式	.

“很好，”他说，“随你便吧。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dres] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Wait	until	I	dress	and	I	will	go	out	with	you	.
等待	直到	我	裙子	和	我	将要	去	出去	和	你	.

等我穿好衣服就和你出去。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

"	He	went	into	his	dressing	-	room	and	returned	about	an	hour	later	,
"	他	去	进入	他的	敷料	-	房间	和	返回	关于	一个	小时	之后	,

他走进更衣室，大约一个小时后才出来。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['hɑːlɪŋtən] [hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

during	which	time	Hollington	had	thrown	back	the	curtains	and	written	a	couple
期间	哪个	时间	霍林顿	有	抛掷	后退	这	窗帘	和	书面	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['letərz] .

of	letters	.
的	信件	.

在此期间，霍林顿拉开窗帘，写了几封信。

['dɑːrtməθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hægərd] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] ,

Dartmouth	was	still	haggard	and	very	pale	,
达特茅斯	曾是	仍然	枯槁	和	非常	苍白	,

达特茅斯依然面容憔悴，脸色苍白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] [wʌns]

but	his	face	had	been	shaved	and	he	looked	something	like	himself	once
但	他的	脸	有	到过	剃光	和	他	看起来	某物	喜欢	他自己	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但他的脸刮干净了，看起来又像回了原来的样子。

['hɑːlɪŋtən] [roʊz][ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][æt; ət][wʌns] .

Hollington	rose	and	threw	down	his	pen	at	once	.
霍林顿	玫瑰	和	扔	向下	他的	笔	在	一次	.

霍林顿站起身，立刻扔掉了手中的笔。

" [aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	drop	in	on	our	way	back	and	finish	this	letter	,	"	he	said	.
"	我	将要	降低	在	在	我们的	方式	后退	和	结束	这	信	,	"	他	说	.

“我回来的路上会顺道过来把这封信写完，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	You	must	get	out	of	the	house	as	quickly	as	possible	.
"	你	必须	得到	出去	的	这	房子	作为	迅速地	作为	可能的	.

你必须尽快离开这栋房子。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[haʊ] [bæd][juː; jʊ] [lʊk] !

how	bad	you	look	!
如何	坏的	你	看	!

你看起来好糟糕！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	put	his	hand	on	his	friend's	shoulder	and	looked	at	him	a	moment	.
"	他	放	他的	手	在	他的	朋友们	肩膀	和	看起来	在	他	一个	片刻	.

他把手放在朋友的肩膀上，看了他一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːteɪlz] , [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] , [wɪð; wɪθ]

He	was	the	average	Englishman	in	most	of	his	details	,	tall	,	well	-	built	,	with
他	曾是	这	平均的	英国人	在	最多	的	他的	细节	,	高的	,	出色地	-	建造	,	和

[ə; eɪ] [gʊd] ['proʊfaɪl] ,

a	good	profile	,
一个	好的	轮廓	,

他的大部分特征都符合英国人的典型形象：身材高大，体格健壮，侧脸轮廓分明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdi] ['sæksn] [feɪs] .

and	a	ruddy	Saxon	face	.
和	一个	红润	撒克逊	脸	.

还有一张红润的撒克逊人脸。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['fɔːrhed]

His	individual	characteristics	were	an	eternal	twinkle	in	his	eye	,	a	forehead
他的	个人	特征	是	一个	永恒	闪烁	在	他的	眼睛	,	一个	前额

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - [dɪ'veləpt] - ,

with	remarkably	well	-	developed	reflectives	,
和	非常	出色地	-	发达	-	,

他独特的个人特征是眼中永远闪烁着光芒，额头上有着格外发达的反光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [skwer] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔː] .

and	a	very	square	chin	and	jaw	.
和	一个	非常	正方形	下巴	和	颚	.

下巴和下颌线条非常方正。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][wʌz; wəz] [les] [ə'gresɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd]

Just	now	the	twinkle	was	less	aggressive	and	his	face	had	softened
只是	现在	这	闪烁	曾是	较少的	挑衅的	和	他的	脸	有	软化

['noʊtɪsəbli] .

noticeably	.
明显地	.

刚才，他眼中的光芒不再那么咄咄逼人，表情也明显柔和了下来。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæl; heɪl] , [ɪz][ðer; ðər] ?

"	There	is	no	help	for	it	,	I	suppose	,	Hal	,	is	there	?
"	那里	是	不	帮助	为了	它	,	我	认为	,	哈尔	,	是	那里	?

“我想，这件事恐怕没有办法了，哈尔，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['dɑːrtməθ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

Dartmouth	looked	back	at	him	with	a	smile	,	and	a	good	deal	of
达特茅斯	看起来	后退	在	他	和	一个	微笑	,	和	一个	好的	交易	的

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

affection	in	his	eyes	.
感情	在	他的	眼睛	.

达特茅斯回望着他，脸上带着微笑，眼中充满了喜爱之情。

" [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .

"	No	,	old	fellow	,	"	he	replied	;	"	I	am	afraid	there	is	not	.
"	不	,	老的	同伴	,	"	他	回复	;	"	我	是	害怕的	那里	是	不是	.

“不，老伙计，”他回答说；“恐怕没有。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] [læst] .

But	they	are	rarely	as	bad	as	this	last	.
但	他们	是	很少	作为	坏的	作为	这	最后的	.

但它们很少像最后这个一样糟糕。

[ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

And	—	thank	you	for	coming	.
和	—	感谢	你	为了	未来	.

感谢各位的到来。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['diː'eɪs]

"	They	went	out	together	and	walked	to	the	Café	Anglais	on	the	Boulevard	des
"	他们	去	出去	一起	和	步行	到	这	咖啡店	英语	在	这	大道	德斯

[ɪ'tæliənz] .

Italiens	.
意大利外星人	.

他们一起出门，步行前往意大利大道上的英国咖啡馆。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld] , [ðə; ði] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

The	air	was	keen	and	cold	,	the	walk	a	long	one	,
这	空气	曾是	敏锐的	和	寒冷的	,	这	走	一个	长的	一	,

空气凛冽寒冷，路途漫长。

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [felt] [laɪk] [ə'nʌðər] [mæn][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	Dartmouth	felt	like	another	man	by	the	time	he	sat	down	to	breakfast	.
和	达特茅斯	毛毡	喜欢	其他	男人	经过	这	时间	他	卫星	向下	到	早餐	.

等到达特茅斯坐下来吃早餐的时候，他感觉自己就像变了一个人。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [men] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

One	or	two	other	men	joined	them	.
一	或者	二	其他	男人	加入	他们	.

又有一两个人加入了他们。

['hɑːlɪŋtən] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['wɪti] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

Hollington	was	unusually	witty	,	the	conversation	was	general	and
霍林顿	曾是	异常地	机智	,	这	对话	曾是	一般的	和

['ænɪmeɪtɪd] ,

animated	,
动画	,

霍林顿异常风趣幽默，谈话内容广泛而生动。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːrtməθ] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ðə; ði][pæst] [wiːk] [siːmd] [æn; ən] ['ʌgli] [driːm] .

and	when	Dartmouth	left	the	café	the	past	week	seemed	an	ugly	dream	.
和	什么时候	达特茅斯	左边	这	咖啡店	这	过去的	星期	似乎	一个	丑陋的	梦	.

当达特茅斯离开咖啡馆时，过去的一周就像一场可怕的噩梦。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] , ['mɪsɪz] .

In	the	afternoon	he	met	the	wife	of	the	American	Consul	-	General	,	Mrs	.
在	这	下午	他	遇见	这	妻子	的	这	美国人	领事	-	一般的	,	太太	.

['rɔːli] , [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,

Raleigh	,	in	the	Bois	,
罗利	,	在	这	布伊斯	,

下午，他在博伊斯遇到了美国总领事夫人雷利夫人。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] [left] ['pærɪs] .

and	learned	from	her	that	Margaret	Talbot	had	left	Paris	.
和	学习	从	她	那	玛格丽特	塔尔博特	有	左边	巴黎	.

并从她那里得知玛格丽特·塔尔博特已经离开了巴黎。

[ðɪs] [left] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

This	left	him	free	to	remain	;
这	左边	他	自由的	到	保持	;

这使他得以自由留下；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɔːli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

and	when	Mrs	.	Raleigh	reminded	him	that	her	doors	were	open	that	evening
和	什么时候	太太	.	罗利	提醒	他	那	她	门	是	打开	那	晚上

,

,
,

当雷利太太提醒他当晚她家的大门敞开时，

[hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

he	asked	permission	at	once	to	present	himself	.
他	问	允许	在	一次	到	展示	他自己	.

他立即请求允许他自我介绍。

['mɪsɪz] . ['rɔːli] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [sə'lɑːn] ,

Mrs	.	Raleigh	not	only	had	a	distinguished	and	interesting	salon	,
太太	.	罗利	不是	仅有的	有	一个	杰出的	和	有趣的	沙龙	,

雷利夫人不仅拥有一个杰出而有趣的沙龙，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ,

but	she	casually	remarked	that	she	expected	Miss	Penrhyn	,
但	她	随意地	评论	那	她	预期的	错过	彭林	,

但她漫不经心地说道，她期待着彭林小姐的到来。

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] .

and	Dartmouth	felt	a	strong	desire	to	see	the	girl	again	.
和	达特茅斯	毛毡	一个	强的	欲望	到	看	这	女孩	再次	.

达特茅斯很想再次见到那个女孩。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['dɑːrtməθ] ['entərd] ['mɪsɪz] . ['rɔliːz] [sə'lɑːn] ,

When	,	a	few	hours	later	,	Dartmouth	entered	Mrs	.	Raleigh's	salon	,
什么时候	,	一个	很少	小时	之后	,	达特茅斯	进入	太太	.	罗利	沙龙	,

几个小时后，当达特茅斯走进雷利夫人的沙龙时，

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [men] ,

he	saw	Miss	Penrhyn	surrounded	by	some	half	-	dozen	men	,
他	锯	错过	彭林	包围	经过	一些	一半	-	打	男人	,

他看到彭林小姐被大约六个男人围着。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'bændən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pliːzd] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ,

and	talking	with	the	abandon	of	a	pleased	child	,	her	eyes	sparkling	,
和	说	和	这	放弃	的	一个	高兴	孩子	,	她	眼睛	闪闪发光	,

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] .

her	cheeks	flushed	.
她	脸颊	酡	.

她说话像个高兴的孩子一样无拘无束，眼睛闪闪发光，脸颊泛红。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [flʌʃ] ['feɪdɪd] ['slaɪtli] ,

As	he	went	over	to	her	the	flush	faded	slightly	,
作为	他	去	超过	到	她	这	冲洗	褪色	轻微地	,

他走近她时，她脸上的红晕稍稍消退了一些。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	she	held	out	her	hand	and	smiled	up	into	his	eyes	.
但	她	握住	出去	她	手	和	微笑	向上	进入	他的	眼睛	.

但她伸出手，仰头对他微笑。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	You	have	been	ill	,	"	she	murmured	,	sympathetically	.
"	你	有	到过	患病的	,	"	她	低声说道	,	同情地	.

“你生病了，”她轻声安慰道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [stɪl] . "

"	You	look	so	still	.	"
"	你	看	所以	仍然	.	"

你看起来一动不动。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ;

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	have	been	ill	;
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	有	到过	患病的	;

“是的，”他说，“我生病了；

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

otherwise	I	should	have	made	an	effort	to	see	you	before	.
否则	我	应该	有	制成	一个	努力	到	看	你	前	.

否则我应该早点想办法见你。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I	suppose	I	cannot	get	a	word	with	you	to	-	night	May	I	call	on	you	to
我	认为	我	不能	得到	一个	单词	和	你	到	-	夜晚	可能	我	称呼	在	你	到

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? "

morrow	morning	?	"
明天	早晨	?	"

看来今晚我没机会跟您说话了，明天早上我可以拜访您吗?

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] . "

"	Yes	,	you	may	come	.	"
"	是的	,	你	可能	来	.	"

“是的，你可以来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [men][ðer; ðər] ?
And there will not be a dozen other men there ?
和 那里 将要 不是 是 一个 打 其他 男人 那里 ?

难道不会还有其他十几个男人在那里吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eniwʌn] [els] .
" **I do not think there will be anyone else .**
" 我 做 不是 思考 那里 将要 是 任何人 别的 .

我认为不会再有其他人了。

[aɪ] ['rerli] [rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
I rarely receive in the morning . "
我 很少 收到 在 这 早晨 . "

我早上很少收到电话。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" **But are you sure ?**
" 但 是 你 当然 ?

但你确定吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [blæk] [læʃ] ,
" **He had a long sweep of black lash ,**
" 他 有 一个 长的 扫 的 黑色的 睫毛 ,

他有一头浓密的黑色睫毛，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
through which the clear blue of his eyes had a way of shining with a
通过 哪个 这 清除 蓝色的 的 他的 眼睛 有 一个 方式 的 灼灼 和 一个
['pliːdɪŋ] ,
pleading ,
恳求 ,

他那双清澈的蓝眼睛里闪烁着恳求的光芒。

['sɔːfnɪŋ] ['lʌstər] , [ɪ'mensli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
softening lustre , immensely effective .
软化 光泽 , 非常 有效的 .

柔化光泽，效果极佳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['dɑːrtməθ] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðɪs] ['bætəri] [ʌv; əv]
It was an accepted fact that when Mr . Dartmouth turned on this battery of
它 曾是 一个 公认 事实 那 什么时候 先生 . 达特茅斯 转向 在 这 电池 的
[aɪz] [ænd; ənd] [læʃ] ,
eyes and lash ,
眼睛 和 睫毛 ,

众所周知，当达特茅斯先生打开这组眼睛和睫毛时，

[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [ɑːrt][ænd; ənd]['proʊtest][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
resistance was a forgotten art and protest a waste of time .
反抗 曾是 一个 被遗忘的 艺术 和 反对 一个 浪费 的 时间 .

抵抗是一门被遗忘的艺术，抗议是浪费时间。

[mɪs] ['pɛn,rɪn] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

Miss	Penrhyn	did	not	prove	an	exception	to	the	rule	.
错过	彭林	做过	不是	证明	一个	例外	到	这	规则	.

彭林小姐并没有成为例外。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] [æt; ət]

She	hesitated	,	then	answered	,	with	a	little	laugh	,	as	if	amused	at
她	犹豫了一下	,	然后	回答	,	和	一个	小的	笑	,	作为	如果	觉得好笑	在

[hɜːr'self] , " [wel] , [jes] ,

herself	,	"	Well	,	yes	,
她自己	,	"	出色地	,	是的	,

她犹豫了一下，然后带着一丝笑意回答道，仿佛被自己逗乐了似的："嗯，是的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

I	am	sure	.	"
我	是	当然	.	"

我相信。"

" ['veri] [wel] , [ðen] , [rɪ'membər] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

"	Very	well	,	then	,	remember	,	I	look	upon	that	as	a	promise	.
"	非常	出色地	,	然后	,	记住	,	我	看	之上	那	作为	一个	承诺	.

"很好，那么请记住，我把那视为一个承诺。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['leɪtər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [naʊ] .

And	I	will	try	to	get	a	word	with	you	later	,	but	there	is	no	hope	now	.
和	我	将要	尝试	到	得到	一个	单词	和	你	之后	,	但	那里	是	不	希望	现在	.

我稍后会尝试和你谈谈，但现在看来希望渺茫。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , ['koʊvɜːrtli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

"	He	moved	off	and	,	leaning	against	the	opposite	wall	,	covertly	watched	her	,
"	他	已搬	离开	和	,	倾斜	反对	这	对面的	墙	,	隐蔽	观看	她	,

他走开，靠在对面的墙上，偷偷地看着她。

[waɪl] [ɑː'stensəbli] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv][æn; ən]

while	ostensibly	listening	with	due	sympathy	to	the	hopes	and	fears	of	an
尽管	表面上	聆听	和	到期的	同情	到	这	希望	和	恐惧	的	一个

[oʊld] [frend] [ænd; ənd]['embrioʊ] ['ɔːθər] .

old	friend	and	embryo	author	.
老的	朋友	和	胚胎	作者	.

表面上，他以应有的同情心倾听着一位老朋友兼初出茅庐的作家的希望和恐惧。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə]

In	a	moment	he	made	a	discovery	—	of	his	friend's	confidence	I	regret	to
在	一个	片刻	他	制成	一个	发现	—	的	他的	朋友们	信心	我	后悔	到

[seɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][wʌn][wɜːrd] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['ʌðər] [men] .

say	he	heard	not	one	word	—	she	did	not	treat	him	as	she	treated	other	men	.
说	他	听到	不是	一	单词	—	她	做过	不是	对待	他	作为	她	治疗	其他	男人	.

片刻之后，他发现了一个秘密——遗憾的是，他朋友的告诫他一个字都没听到——她对待他的方式与其他男人不同。

[wel] [bred][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜːr; hər]

Well	bred	as	she	was	,	there	was	a	perceptible	embarrassment	in	her
出色地	繁殖	作为	她	曾是	,	那里	曾是	一个	可感知的	尴尬	在	她

['mænər] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] ,

manner	whenever	he	addressed	her	,
方式	每当	他	已解决	她	,

尽管她出身良好，但每当他跟她说话时，她的举止中都流露出明显的尴尬。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ʌðər] [men] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

but	with	these	other	men	she	was	talking	and	smiling	without	a	trace	of
但	和	这些	其他	男人	她	曾是	说	和	微笑	没有	一个	痕迹	的

['efərt] [ɔːr] [rɪ'streɪnt] .

effort	or	restraint	.
努力	或者	克制	.

但和其他男人在一起时，她谈笑风生，毫不费力，也毫不拘束。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

He	knew	what	it	meant	.
他	知道	什么	它	意思是	.

他明白这意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mægnətɪzəm] ,

He	was	thoroughly	aware	that	he	was	a	man	of	extraordinary	magnetism	,
他	曾是	彻底	意识到的	那	他	曾是	一个	男人	的	非凡的	磁性	,

他非常清楚自己是一个极具个人魅力的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] .

and	he	had	seen	his	power	over	a	great	many	women	.
和	他	有	已见	他的	力量	超过	一个	伟大的	许多	女性	.

他亲眼见证了自己对众多女性的掌控力。

[ˌɔːrdn'erəli] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['iːzi] [sək'ses] [æz; əz]['hærəld] ['dɑːrtməθ] ,

Ordinarily	,	to	a	man	so	sated	with	easy	success	as	Harold	Dartmouth	,
按说	,	到	一个	男人	所以	满足	和	简单的	成功	作为	哈罗德	达特茅斯	,

通常来说，对于像哈罗德·达特茅斯这样对轻易获得的成功感到满足的人来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['fænsi] ,

the	certainty	of	conquest	would	have	strangled	the	fancy	,
这	肯定	的	征服	会	有	被勒死	这	想要	,

征服的确定性会扼杀想象力。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrl] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪntrəst]

but	there	was	something	about	this	girl	which	awakened	in	him	an	interest
但	那里	曾是	某物	关于	这	女孩	哪个	觉醒	在	他	一个	兴趣

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

he	did	not	pretend	to	define	,
他	做过	不是	假装	到	定义	,

但是，这个女孩身上有某种特质唤醒了他内心深处的兴趣，而他却无法用语言来定义这种兴趣。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr]

except	that	he	found	her	more	beautiful	,	and	believed	her	to	be	more
除了	那	他	成立	她	更多的	美丽的	,	和	相信	她	到	是	更多的

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

original	,	than	other	women	.
原来的	,	比	其他	女性	.

但他觉得她比其他女人更漂亮，也更有个性。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

He	was	anxious	to	have	a	longer	conversation	with	her	,
他	曾是	焦虑的	到	有	一个	更长	对话	和	她	,

他很想和她进行更长时间的谈话。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lætər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

and	ascertain	whether	or	not	he	was	correct	in	his	latter	supposition	.
和	探明	无论	或者	不是	他	曾是	正确的	在	他的	后者	假设	.

并确定他后一种假设是否正确。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] ,

He	did	not	want	to	marry	,	and	she	was	too	good	to	flirt	with	,
他	做过	不是	想	到	结婚	,	和	她	曾是	也	好的	到	调情	和	,

他不想结婚，而她条件那么好，他舍不得和她调情。

[bʌt; bət] [plətɑːnɪks] [wɜːr; wər] [left] .

but	platonics	were	left	.
但	柏拉图主义者	是	左边	.

但柏拉图式的关系却保留了下来。

[ænd; ənd] [plətɑːnɪks] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [sə'dʒestɪd] [və'raɪəti] .

And	platonics	with	Miss	Penrhyn	suggested	variety	.
和	柏拉图主义者	和	错过	彭林	建议	种类	.

与彭林小姐的柏拉图式恋爱关系则带来了一些新鲜感。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] .

He	also	made	another	discovery	.
他	还	制成	其他	发现	.

他还取得了另一项发现。

['sʌmwʌn] [pleɪd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['mjuːzɪk] .

Someone	played	an	interminable	piece	of	classic	music	.
某人	玩	一个	没完没了	片	的	经典的	音乐	.

有人播放了一段没完没了的古典音乐。

['dʊrɪŋ] [ɪts][rɪ'saɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men]

During	its	recital	it	was	not	possible	for	Miss	Penrhyn	to	talk	with	the	men
期间	它是	独奏会	它	曾是	不是	可能的	为了	错过	彭林	到	讲话	和	这	男人

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

在朗诵过程中，彭林小姐根本无法与男士们谈论她自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

and	as	the	animation	faded	from	her	face	,
和	作为	这	动画片	褪色	从	她	脸	,

随着她脸上的动画效果逐渐消失，

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [pri'ɑ:kjupaɪd] [lʊk] [ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ˌaɪ 'ti:]

he	noticed	the	same	preoccupied	look	overspread	it	which	had	characterized	it
他	注意到	这	相同的	心事重重	看	蔓延	它	哪个	有	特征化的	它

[ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

the	night	she	had	entered	the	ball	-	room	at	the	Legation	.
这	夜晚	她	有	进入	这	球	-	房间	在	这	使馆	.

他注意到她脸上再次浮现出和那天晚上她进入使馆舞厅时一样的忧虑神情。

['sʌmθɪŋ] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['dɑ:rtməθs] [kwɪk] [aɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]

Something	troubled	her	,	but	to	Dartmouth's	quick	eye	it	was	not	an
某物	麻烦	她	,	但	到	达特茅斯的	快的	眼睛	它	曾是	不是	一个

['æktɪv] ['trʌb(ə)l] ,

active	trouble	,
积极的	麻烦	,

她似乎有什么心事，但在达特茅斯敏锐的眼光看来，这并不是什么迫在眉睫的麻烦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ɪts]['moʊmənts]

it	was	more	like	a	shadow	which	took	possession	of	her	face	in	its	moments
它	曾是	更多的	喜欢	一个	阴影	哪个	采取	拥有	的	她	脸	在	它是	时刻

[ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['stændɪŋ] .

of	repose	with	the	quiet	assurance	of	a	dweller	of	long	standing	.
的	休息	和	这	安静的	保证	的	一个	居住者	的	长的	常设	.

它更像是一道阴影，在她平静的时刻占据了她的脸庞，带着久居此地者特有的沉稳自信。

['pɑ:səbli] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɪts] [kɔ:z] ;

Possibly	she	herself	was	habitually	forgetful	of	its	cause	;
可能	她	她自己	曾是	习惯性地	健忘	的	它是	原因	;

或许她自己也经常忘记事情的起因；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [hæd; həd] [strʌk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

but	the	cause	had	struck	deep	into	the	roots	of	her	nature	,
但	这	原因	有	击	深的	进入	这	根	的	她	自然	,

但这件事已经深深触动了她的本性。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

and	its	shadow	had	become	a	part	of	her	beauty	.
和	它是	阴影	有	变得	一个	部分	的	她	美丽	.

它的影子也成了她美丽的一部分。

['dɑ:rtməθ] ['spekjuleitid] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['waɪdli] , [bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər]

Dartmouth	speculated	much	and	widely	,	but	rejected	the	hypothesis	of	a	lover
达特茅斯	推测	很多	和	广泛	,	但	拒绝	这	假设	的	一个	情人

.

:
.

达特茅斯进行了广泛的猜测，但否定了情人的假设。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plə'tɑːnɪk]

She	had	never	loved	for	a	moment	;	and	in	spite	of	his	platonic
她	有	绝不	喜爱	为了	一个	片刻	;	和	在	尽管如此	的	他的	柏拉图式的

[ˌpredl'ekʃənz] ,

predilections	,
偏好	,

她从未爱过任何人；尽管他有柏拉图式的性取向，

[ðɪs] [læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [held][ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l]['fleɪvər][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

this	last	of	his	conclusions	held	a	very	perceptible	flavor	of	satisfaction	.
这	最后的	的	他的	结论	握住	一个	非常	可感知的	味道	的	满意	.

他最后的结论中明显带有满意的意味。

[wen] [ðə; ði] ['klæsɪk] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['greɪsfəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	the	classic	young	lady	had	gracefully	acknowledged	the	raptures	she	had
什么时候	这	经典的	年轻的	女士	有	优雅地	已确认	这	狂喜	她	有

[i'vəukt] ,

evoked	,
唤起	,

当这位古典淑女优雅地承认了她所引起的陶醉之后，

[ænd; ənd] [trɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	tripped	back	to	her	seat	,	Miss	Penrhyn	was	asked	to	sing	,
和	绊倒了	后退	到	她	座位	,	错过	彭林	曾是	问	到	唱歌	,

彭林小姐踉跄着回到座位上，随后被要求唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtməθ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [hiː; hi] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	then	Dartmouth	saw	his	opportunity	;	he	captured	her	when	she	had
和	然后	达特茅斯	锯	他的	机会	;	他	捕获	她	什么时候	她	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

然后达特茅斯看到了机会；他趁她完事后抓住了她。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] .

and	bore	her	off	to	the	conservatory	before	anyone	could	interfere	.
和	钻孔	她	离开	到	这	温室	前	任何人	可以	干扰	.

在有人干预之前，就把她带到了温室。

" [juː; jʊ] [sɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	sing	charmingly	,	"	he	said	.
"	你	唱歌	迷人地	,	"	他	说	.

“你唱歌真好听，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	Will	you	sing	for	me	to	-	morrow	?	"
"	将要	你	唱歌	为了	我	到	-	明天	?	"

你明天愿意为我唱歌吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [stretʃ] ['flætəri] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [wɪð; wɪθ] ['pæti] [æt; ət][ðə; ði][grænd]

"	If	you	can	stretch	flattery	to	that	extent	,	with	Patti	at	the	Grand
"	如果	你	能	拉紧	奉承	到	那	程度	,	和	帕蒂	在	这	盛大

“如果你能把奉承发挥到那种程度，那就像帕蒂在格兰德酒店一样。”

['ɑːprə] [haʊs] . "

Opera	House	.	"
歌剧	房子	.	"

歌剧院。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['pæti] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][mæn] [lʌvz] [və'raɪəti] .

"	I	have	been	listening	to	Patti	for	fifteen	years	,	and	man	loves	variety	.
"	我	有	到过	聆听	到	帕蒂	为了	十五	年	,	和	男人	爱	种类	.

“我听帕蒂的歌已经十五年了，人总是喜欢各种各样的音乐。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wer] [aɪ][hæv; həv] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈbrʌptli] .

I	wish	I	could	tell	where	I	have	seen	you	before	,	"	he	continued	,	abruptly	.
我	希望	我	可以	告诉	在哪里	我	有	已见	你	前	,	"	他	持续	,	突然	.

“我真希望我能说出我以前在哪里见过你，”他突然说道。

" [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?

"	Do	you	look	like	your	mother	?
"	做	你	看	喜欢	你的	母亲	?

你长得像你妈妈吗?

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [juːθ] .

I	may	have	seen	her	in	my	youth	.
我	可能	有	已见	她	在	我的	青年	.

我年轻的时候可能见过她。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈpeɪnf(ə)l] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] .

"	Her	face	flushed	a	sudden	,	painful	red	,	and	then	turned	very	pale	.
"	她	脸	酡	一个	突然	,	痛苦	红色的	,	和	然后	转向	非常	苍白	.

“她的脸突然涨得通红，疼痛难忍，然后又变得非常苍白。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .

"	I	do	not	remember	my	mother	,	"	she	stammered	.
"	我	做	不是	记住	我的	母亲	,	"	她	结结巴巴	.

“我不记得我的母亲了，”她结结巴巴地说。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] . "

"	She	died	when	I	was	quite	young	.	"
"	她	死亡	什么时候	我	曾是	相当	年轻的	.	"

“她在我还很小的时候就去世了。”

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [θɔːt] [ˈdɑːrtməθ] .

"	Poor	thing	!	"	thought	Dartmouth	.
"	贫穷的	事物	!	"	想法	达特茅斯	.

“可怜的孩子！”达特茅斯心想。

" [haʊ] [ˈgɝːlz][duː] [griːv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈmʌðər] ! "

"	How	girls	do	grieve	for	an	unknown	mother	!	"
"	如何	女孩们	做	悲伤	为了	一个	未知	母亲	!	"

“女孩们对素未谋面的母亲是多么悲痛欲绝啊！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] ?

"	But	you	have	seen	her	picture	?
"	但	你	有	已见	她	图片	?

但你见过她的照片吗?

" [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] .

"	he	said	,	aloud	.
"	他	说	,	大声	.

他大声说道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] .

"	Yes	,	I	have	seen	her	pictures	.
"	是的	,	我	有	已见	她	图片	.

“是的，我看过她的照片。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɑːrk] , [laɪk] [maɪˈself] .

They	are	dark	,	like	myself	.
他们	是	黑暗的	,	喜欢	我	.

他们和我一样，肤色较深。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

But	that	is	all	.	"
但	那	是	全部	.	"

仅此而已。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnli] ['tʃaɪldhʊd] ,
" You must have had a lonely childhood ,
" 你 必须 有 有 一个 孤独 童年 ,

“你童年一定很孤独吧。”

[brɔːt] [ʌp][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [oʊld]['kæs(ə)l][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [dɪ'skraɪbd] .
brought up all by yourself in that gloomy old castle I have heard described .
带来 向上全部经过 你自己 在 那 阴沉 老的 城堡 我 有 听到 描述 .

你一个人在那座我听说过的阴森古老的城堡里长大。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə; eɪ][fɜːrn] - [liːf] ['nɜːrvəsli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" She colored again and crushed a fern - leaf nervously between her fingers .
" 她 有色 再次 和 碎 一个 蕨类 - 叶子 紧张地 之间 她 手指 .

她又涂上了颜色，紧张地用手指捏碎了一片蕨类植物的叶子。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] .
" Yes , it was lonesome .
" 是的 , 它 曾是 寂寞 .

“是的，很孤独。”

[jes] — [ðoʊz] [oʊld] ['kɑːslz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] . "
Yes — those old castles always are . "
是的 — 那些 老的 城堡 总是 是 . "

是的——那些古老的城堡总是如此。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] — [maɪ] ['mʌðər] [spent] [ə; eɪ] ['sʌmər] [daʊn] [ðer; ðər] [wʌns] ,
" By the way — I remember — my mother spent a summer down there once ,
" 经过 这 方式 — 我 记住 — 我的 母亲 花费 一个 夏天 向下 那里 一次 ,
[sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
some twelve or thirteen years ago ,
一些 十二 或者 十三 年 前 ,

“对了——我记得——我母亲大约十二三年前在那里度过了一个夏天，

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk]
and — it comes back to me now — I remember having heard her speak
和 — 它 来 后退 到 我 现在 — 我 记住 拥有 听到 她 说话
[ʌv; əv] - - ['ælwin] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['kæs(ə)l][ɪn] [weɪlz] .
of Rhyd - Alwyn as the most picturesque castle in Wales .
的 - - 艾尔文 作为 这 最多 如画 城堡 在 威尔士 .

我现在想起来了——我记得曾听她说过，Rhyd-Alwyn 是威尔士风景最美的城堡。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She must have known your mother , of course .
她 必须 有 已知 你的 母亲 , 的 课程 .

她肯定认识你母亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
And you must have known the children .
和 你 必须 有 已知 这 孩子们 .

你肯定认识这些孩子。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ðer; ðər] ? "
Why was I not there ? "
为什么 曾是 我 不是 那里 ? "

我为什么没在那里?

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" I do not remember , " she said , rising suddenly to her feet ,
" 我 做 不是 记住 , " 她 说 , 上升 突然 到 她 脚 ,

“我不记得了，”她说着，突然站了起来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ðæt] ['dɑːrtməθ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ə'lɑːrm] .

and	turning	so	pale	that	Dartmouth	started	to	his	in	alarm	.
和	转弯	所以	苍白	那	达特茅斯	开始	到	他的	在	警报	.

他的脸色变得如此苍白，以至于达特茅斯都惊恐起来。

" [kʌm] ; [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] . "

"	Come	;	let	us	go	back	to	the	salon	.	"
"	来	;	让	我们	去	后退	到	这	沙龙	.	"

“走吧，我们回美发沙龙。”

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] , " [θɔːt] ['dɑːrtməθ] .

"	There	is	some	mystery	,	"	thought	Dartmouth	.
"	那里	是	一些	神秘	,	"	想法	达特茅斯	.

“这其中有些蹊跷，”达特茅斯心想。

" [hæv; həv][aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] ?

"	Have	I	stumbled	upon	a	family	skeleton	?
"	有	我	踉跄	之上	一个	家庭	骨骼	?

我难道无意中发现了家族秘史?

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , [duː][nɑːt][goʊ] [jet] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	aloud	he	said	,	"	No	,	do	not	go	yet	;	I	want	to	talk	to	you	.
"	但	大声	他	说	,	"	不	,	做	不是	去	然而	;	我	想	到	讲话	到	你	.

但他大声说道：“不，别走；我想和你谈谈。”

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][ig'zəːtid]

"	And	when	he	had	persuaded	her	to	sit	down	once	more	,	he	exerted
"	和	什么时候	他	有	被说服	她	到	坐	向下	一次	更多的	,	他	施加

[hɪm'self] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

himself	to	amuse	her	,
他自己	到	娱乐	她	,

“当他劝她再次坐下后，他竭尽全力逗她开心，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

and	before	long	had	the	satisfaction	of	seeing	that	she	had	forgotten
和	前	长的	有	这	满意	的	看到	那	她	有	被遗忘的

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	agitation	.
她	搅动	.

不久之后，他欣慰地看到她已经忘记了之前的激动。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd]

It	did	not	take	him	long	to	discover	that	she	had	read	a	great	deal	and
它	做过	不是	拿	他	长的	到	发现	那	她	有	读	一个	伟大的	交易	和

[ðæt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlz] ,

that	her	favorite	reading	had	been	travels	,
那	她	最喜欢的	阅读	有	到过	旅行	,

他很快就发现她读过很多书，而且她最喜欢的读物是游记。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['græfɪk] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['verid]

and	he	entertained	her	with	graphic	recitals	of	such	of	his	own	varied
和	他	娱乐	她	和	形象的	独奏会	的	这样的	的	他的	自己的	多种多样

[ɪk'spɪriəns] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

experience	as	he	thought	most	likely	to	interest	her	.
经验	作为	他	想法	最多	可能	到	兴趣	她	.

他绘声绘色地讲述了自己丰富多彩的经历，他认为这些经历最有可能引起她的兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]

She	listened	with	flattering	attention	and	a	natural	and	keen	sense	of
她	听着	和	奉承	注意力	和	一个	自然的	和	敏锐的	感觉	的

['hjuːmər] ,

humor	,
幽默	,

她听得津津有味，还展现出一种自然而敏锐的幽默感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['efərt] [ðæn; ðən]['hæbɪt] ['prɑːmptɪd] .

and	he	was	stimulated	to	a	good	deal	more	effort	than	habit	prompted	.
和	他	曾是	刺激	到	一个	好的	交易	更多的	努力	比	习惯	提示	.

他受到了激励，付出了比习惯所促使的更多努力。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['trævəlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['træv(ə)l] [laɪk] ['ʌðər]

"	You	will	enjoy	travelling	,	"	he	said	,	finally	;	"	and	you	will	not	travel	like	other
"	你	将要	享受	旅行	,	"	他	说	,	最后	;	"	和	你	将要	不是	旅行	喜欢	其他

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“你会喜欢旅行的，”他最后说道；“而且你的旅行方式不会像其他女人那样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd]['bɑːns]

You	will	see	something	besides	picture	-	galleries	,	and	churches	,	and	Bons
你	将要	看	某物	除了	图片	-	画廊	,	和	教堂	,	和	邦斯

[mɑːr'ʃeɪz] .

marchés	.
市场	.

除了美术馆、教堂和旧货市场之外，你还会看到其他东西。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]

I	believe	that	you	would	realize	what	it	is	to	be	an	atom	of	to	-	day	in
我	相信	那	你	会	意识到	什么	它	是	到	是	一个	原子	的	到	-	天	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['twenti] ['sentʃəriz] .

the	presence	of	twenty	centuries	.
这	在场	的	二十	几个世纪	.

我相信你会意识到，在两百年的历史长河中，作为今天的一粒原子意味着什么。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .

"	She	smiled	up	at	him	with	quick	sympathy	.
"	她	微笑	向上	在	他	和	快的	同情	.

她抬头对他露出一个充满同情的微笑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][mʌst; məst] [mɔːr] ['friːkwəntli] [biː; bi] [ɔːd] [ðæn; ðən] [pliːzd] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	believe	one	must	more	frequently	be	awed	than	pleased	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	相信	一	必须	更多的	频繁地	是	敬畏	比	高兴	,

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'ræptʃərd] .

or	even	enraptured	.
或者	甚至	眉飞色舞	.

“是的，”她说，“我认为一个人应该更多地感到敬畏而不是高兴，甚至欣喜若狂。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][self] - ['kɑːntent][ʌv; əv][men] ,

And	I	can	imagine	how	even	the	most	self	-	content	of	men	,
和	我	能	想象	如何	甚至	这	最多	自己	-	内容	的	男人	,

我可以想象，即使是最自满的男人，

[ɪf] [hiː; hi][əb'zɔːrb][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [mʌst; məst] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

if	he	absorb	the	meaning	of	Europe	,	must	feel	his	insignificance	.
如果	他	吸收	这	意义	的	欧洲	,	必须	感觉	他的	微不足道	.

如果他领悟了欧洲的意义，就一定会感受到自己的渺小。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['eɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

If	he	has	wit	enough	to	reflect	that	all	these	represented	ages	,	with	their
如果	他	有	有	足够的	到	反映	那	全部	这些	代表	年龄	,	和	他们的

[ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zʌlts] ,

extraordinary	results	,
非凡的	结果	,

如果他有足够的智慧去意识到所有这些都代表了不同的时代及其非凡的成就，

['æbstrækt][ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] , [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][noʊ][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

abstract	and	concrete	,	have	come	and	gone	with	no	aid	of	his	;
抽象的	和	具体的	,	有	来	和	已消失	和	不	援助	的	他的	;

抽象的和具体的，来来去去，都与他无关；

[ðæt] [noʊ] ['prɑːfɪt] ['evər] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪn]

that	no	prophet	ever	whispered	his	name	among	the	thousands	of	great	in
那	不	先知	曾经	低声说道	他的	姓名	之中	这	数千	的	伟大的	在

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['destəni] ;

every	conceivable	destiny	;
每一个	可以想象的	命运	;

在无数伟人之中，在各种可能的命运中，没有一位先知曾低语过他的名字；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]

that	he	is	,	mentally	and	physically	,	simply	a	result	of	evolution	and
那	他	是	,	精神上	和	身体	,	简单地	一个	结果	的	进化	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [nɑːt] ,

civilization	,	not	,
文明	,	不是	,

他无论在精神上还是生理上，都仅仅是进化和文明的产物，而不是……

[ɪn] ['eni] [wei] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , [ə; eɪ] [kɔːz] ,

in	any	way	worth	mentioning	,	a	cause	,
在	任何	方式	值得	提及	,	一个	原因	,

任何值得一提的事情，一个原因，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [æz; əz] [wel] [ə'pɑːn] [haʊ] ['meni] [men] , [ɔːl][toʊld] ,

he	will	be	apt	to	reflect	as	well	upon	how	many	men	,	all	told	,
他	将要	是	易于	到	反映	作为	出色地	之上	如何	许多	男人	,	全部	讲述	,

他很可能会思考，总共有多少人，

[hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr] [huː] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [rɪ'membər]

have	ever	heard	of	his	existence	or	who	besides	his	grandchildren	will	remember
有	曾经	听到	的	他的	存在	或者	WHO	除了	他的	孙辈	将要	记住

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hens] .

him	a	generation	hence	.
他	一个	一代	因此	.

你听说过他的存在吗？除了他的孙辈，还有谁会在下一代记得他？

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [wɪʃ] [ðæt] [ə'rɪθmətɪk] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .

He	will	probably	wish	that	arithmetic	had	never	been	invented	.
他	将要	大概	希望	那	算术	有	绝不	到过	发明	.

他或许会希望算术从未被发明出来。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][wʌn]['æftər][ɔːl] ,

Or	if	he	be	one	of	the	great	of	earth	,	he	is	only	one	after	all	,
或者	如果	他	是	一	的	这	伟大的	的	地球	,	他	是	仅有的	一	后	全部	,

或者，即便他是世间伟人之一，他终究也只是其中之一。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪn'fleɪʃ(ə)n] ,

and	,	if	he	be	in	danger	of	bursting	from	inflation	,
和	,	如果	他	是	在	危险	的	爆发	从	通货膨胀	,

而且，如果他有因通货膨胀而爆炸的危险的话，

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪmli][rɪ'maɪndər][ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sevrəl]['mɪljənz][ɑːn]

he	can	be	grateful	for	a	timely	reminder	that	there	are	several	millions	on
他	能	是	感激的	为了	一个	及时	提醒	那	那里	是	一些	百万	在

[ðə; ði][gloʊb][huː][hæv; həv]['nevər][hɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm],

the	globe	who	have	never	heard	of	him	,
这	地球	WHO	有	绝不	听到	的	他	,

他应该感谢有人及时提醒他，全球有数百万人从未听说过他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['mɪljənz][mɔːr][huː][duː][nɑːt][ænd; ənd]['nevər][wɪl][teɪk][ðə; ði]['feɪntɪst]['ɪntrəst][ɪn]

and	a	few	millions	more	who	do	not	and	never	will	take	the	faintest	interest	in
和	一个	很少	百万	更多的	WHO	做	不是	和	绝不	将要	拿	这	最微弱	兴趣	在

[hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][kə'rɪr].

him	or	his	career	.
他	或者	他的	职业	.

还有数百万人对他或他的事业不感兴趣，也永远不会感兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][niːdz][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['twenti]['sentʃəriz][tuː; tə][brɪŋ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['mænz]

But	it	needs	the	presence	of	twenty	centuries	to	bring	the	fact	of	man's
但	它	需求	这	在场	的	二十	几个世纪	到	带来	这	事实	的	男人的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns][hoʊm][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː 'es]. "

individual	insignificance	home	to	most	of	us	.	"
个人	微不足道	家	到	最多	的	我们	.	"

但要让大多数人真正意识到人类个体的渺小，需要两千年的时间。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['klevər], " [θɔːt] ['dɑːrtməθ],

"	She	is	clever	,	"	thought	Dartmouth	,
"	她	是	聪明的	,	"	想法	达特茅斯	,

"她很聪明，"达特茅斯心想。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['bruːəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm][ə'loʊn].

as	he	dismissed	his	brougham	a	little	later	and	walked	home	alone	.
作为	他	解雇	他的	布鲁厄姆	一个	小的	之后	和	步行	家	独自的	.

稍后，他卸下马车，独自步行回家。

" ['veri] [ən] - ['mɑːdərn][ænd; ənd][moʊst][ˌrepri'hensəbli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l], [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Very	un	-	modern	and	most	reprehensibly	unconventional	,	in	so	much	as	she
"	非常	联合国	-	现代的	和	最多	应受谴责地	非传统	,	在	所以	很多	作为	她

[θɪŋks], [ænd; ənd] [di'veləps] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['mʌslz] ;

thinks	,	and	develops	her	mental	muscles	;
思考	,	和	发展	她	精神的	肌肉	;

"就她的思考方式和思维方式而言，她非常不现代，而且极其不循规蹈矩；

[bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

but	very	charming	,	notwithstanding	.
但	非常	迷人	,	虽然	.

但即便如此，它仍然非常迷人。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪnkən'gruːəti][ə'baʊt][hɜːr; hər], [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][əb'sɜːrd].

There	is	an	incongruity	about	her	,	however	,	which	is	almost	absurd	.
那里	是	一个	不协调	关于	她	,	然而	,	哪个	是	几乎	荒诞	.

然而，她身上有一种不协调感，几乎到了荒谬的地步。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] — [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][soʊl][tu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	has	been	brought	up	in	such	seclusion	—	and	under	the	sole	tuition	of	a
她	有	到过	带来	向上	在	这样的	隔离	—	和	在下面	这	唯一	学费	的	一个

[mæn][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['ped(ə)nt],

man	not	only	a	pedant	,
男人	不是	仅有的	一个	学究	,

她从小就生活在与世隔绝的环境中——而且只接受过一位不仅是书呆子，而且……的教导。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [stept] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt]

but	who	has	never	stepped	through	the	gates	of	the	last	generation	—	that
但	WHO	有	绝不	步	通过	这	大门	的	这	最后的	一代	—	那

[ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] ['ɪŋglɪʃ] [deɪmz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrks]

she	reminds	one	of	those	fair	English	dames	who	used	to	prowl	about	their	parks
她	提醒	一	的	那些	公平的	英语	女士们	WHO	用过的	到	潜行	关于	他们的	公园

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːdoʊ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [floʊt]

with	the	Phaedo	under	their	arm	and	long	for	a	block	on	which	to	float
和	这	斐多	在下面	他们的	手臂	和	长的	为了	一个	堵塞	在	哪个	到	漂浮

[daʊn] [tuː; tə] [prɑː'sperəti] ;

down	to	prosperity	;
向下	到	繁荣	;

但她从未踏入上一代人的大门——这让她想起那些美丽的英国贵妇人，她们过去常常在公园里漫步，腋下夹着《斐多篇》，渴望找到一块可以漂浮到繁荣的街区；

['pleɪtoʊ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Plato	had	quite	enough	to	do	to	sail	for	himself	.
柏拉图	有	相当	足够的	到	做	到	帆	为了	他自己	.

柏拉图自己航海时，要做的事情已经够多了。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [i'pitəmaizd] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðɪs] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]

And	upon	this	epitomized	abstraction	of	the	sixteenth	century	,	this	mingling	of
和	之上	这	缩影	抽象	的	这	第十六	世纪	,	这	混杂	的

[oʊld] - [taɪm] ['steɪtlinəs] , [ʌv; əv] ['wʊmənli] [tʃɑːrm] ,

old	-	time	stateliness	,	of	womanly	charm	,
老的	-	时间	庄严	,	的	女性	魅力	,

而正是建立在十六世纪这种抽象的象征意义之上，这种将古典庄严与女性魅力融合在一起的理念之上，

[ʌv; əv] ['tʌfər] ['ment(ə)l] ['faɪbər] ,

of	tougher	mental	fibre	,
的	更难	精神的	纤维	,

拥有更坚韧的心理素质

[ɑːr; ər] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [əb'dʒektɪv] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] -

are	superimposed	the	shallow	and	purely	objective	attributes	of	the	nineteenth	-
是	叠加	这	浅的	和	纯粹	客观的	属性	的	这	第十九	-

['sentʃəri] [bel] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

century	belle	and	woman	of	fashion	.
世纪	美女	和	女士	的	时尚	.

十九世纪时尚名媛肤浅而纯粹客观的特质被叠加其上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [juːz] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] [vər'nækjələr] ,

It	is	almost	a	shock	to	hear	her	use	our	modern	vernacular	,
它	是	几乎	一个	震惊	到	听到	她	使用	我们的	现代的	白话	,

听到她使用现代俚语，几乎让人感到震惊。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpsiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['stɪltɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl]

and	when	she	relapses	into	the	somewhat	stilted	language	in	which	she	is	still
和	什么时候	她	复发	进入	这	有些	僵硬的	语言	在	哪个	她	是	仍然

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

accustomed	to	think	,
习惯	到	思考	,

当她再次用那种她仍然习惯的、略显生硬的语言思考时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] .

it	is	a	positive	relief	.
它	是	一个	积极的	宽慰	.

这是一种令人欣慰的解脱。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [floʊn] ,

She	is	conscious	that	she	is	apt	to	be	a	little	high	-	flown	,
她	是	有意识的	那	她	是	易于	到	是	一个	小的	高的	-	飞行	,

她意识到自己有点自负，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɜːr'self][ænd; ənd][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pulz] [hɜːr'self][ɪn][wɪð; wɪθ]

and	when	she	forgets	herself	and	is	natural	,	she	quickly	pulls	herself	in	with
和	什么时候	她	忘记了	她自己	和	是	自然的	,	她	迅速地	拉	她自己	在	和

[ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn] ,

a	round	turn	,
一个	圆形的	转动	,

当她忘我放松、回归自然时，她会迅速地转身收敛锋芒。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ɪt'self] .

which	is	an	apology	in	itself	.
哪个	是	一个	道歉	在	本身	.

这本身就是一种道歉。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Upon	such	occasions	a	man	wants	to	get	his	fingers	about	the	throat	of	the
之上	这样的	场合	一个	男人	想要	到	得到	他的	手指	关于	这	喉	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

在这种情况下，一个人就想掌控世界的命脉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aːts][ænd; ənd] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] -

She	has	acquired	all	the	little	arts	and	mannerisms	of	the	London	drawing	-
她	有	获得	全部	这	小的	艺术	和	举止	的	这	伦敦	绘画	-

[ruːm] [gɜːrl] ,

room	girl	,
房间	女孩	,

她已经习得了伦敦客厅女孩的所有小技巧和举止。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][sɪt] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'neɪtli]

and	although	they	do	not	sit	ungracefully	upon	her	,	because	she	is	innately
和	虽然	他们	做	不是	坐	笨拙地	之上	她	,	因为	她	是	天生的

['greɪsf(ə)l] ,

graceful	,
优美	,

虽然它们并没有笨拙地压在她身上，因为她天生优雅，

[ænd; ənd] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ə'sɪməleɪt] ,

and	too	clever	to	assume	a	virtue	which	she	cannot	assimilate	,
和	也	聪明的	到	认为	一个	美德	哪个	她	不能	吸收	,

她太过聪明，不会妄自揣测自己无法吸收的美德。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] [spiːks] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət]

still	it	is	like	a	foreigner	who	speaks	your	language	to	perfection	in	all	but
仍然	它	是	喜欢	一个	外国人	WHO	说话	你的	语言	到	完美	在	全部	但

['æksent] ,

accent	,
口音	,

但这就像一个外国人，除了口音之外，其他方面都说得非常地道，却仍然说着你的语言一样。

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

and	whom	you	long	to	hear	in	his	own	tongue	.
和	谁	你	长的	到	听到	在	他的	自己的	舌头	.

你渴望听到他用自己的语言说话。

[pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [welʃ] ['kæs(ə)l] ,

Put	her	back	in	her	Welsh	castle	,
放	她	后退	在	她	威尔士语	城堡	,

把她送回她在威尔士的城堡里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skeɪlz] [wʊd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] [huː] [lʌvz] .

and	the	scales	would	fall	from	her	as	from	a	mermaid	who	loves	.
和	这	秤	会	落下	从	她	作为	从	一个	美人鱼	WHO	爱	.

她身上的鳞片会像恋爱中的美人鱼一样脱落。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

If	she	returns	to	her	father	at	the	end	of	the	season	,
如果	她	返回	到	她	父亲	在	这	结尾	的	这	季节	,

如果她在赛季结束后回到父亲身边，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] .

I	think	I	will	call	upon	her	six	months	later	.
我	思考	我	将要	称呼	之上	她	六	几个月	之后	.

我想我会在六个月后给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [naʊ] , [ðoʊ] ; [skeɪlz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [kə'roʊd] .

She	should	go	now	,	though	;	scales	are	apt	to	corrode	.
她	应该	去	现在	,	尽管	;	秤	是	易于	到	腐蚀	.

不过她现在应该走了；鳞片容易腐蚀。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] ?

But	what	is	the	mystery	about	the	mother	?
但	什么	是	这	神秘	关于	这	母亲	?

但母亲身上究竟隐藏着什么秘密呢?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ?

Did	she	elope	with	the	coachman	?
做过	她	私奔	和	这	马车夫	?

她是不是和马车夫私奔了?

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [friːk] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

But	,	no	;	that	is	strictly	a	modern	freak	of	fashion	.
但	,	不	;	那	是	严格	一个	现代的	怪物	的	时尚	.

但是，不，那纯粹是现代时尚的怪癖。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] - [haʊs] .

Perhaps	she	died	in	a	mad	-	house	.
也许	她	死亡	在	一个	疯狂的	-	房子	.

或许她死在了疯人院里。

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

Not	improbable	,	if	she	had	anything	of	the	nature	of	this	girl	in	her	,
不是	不太可能	,	如果	她	有	任何事物	的	这	自然	的	这	女孩	在	她	,

如果她身上有这个女孩的任何特质，这并非不可能。

[ænd; ənd] [sɜːr] [ɪltəd] ['saʊd, 'soʊd] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [tuː] [ʃɑːrp] .

and	Sir	Iltyd	sowed	the	way	with	thorns	too	sharp	.
和	先生	伊尔蒂德	播种	这	方式	和	荆棘	也	锋利的	.

伊尔蒂德爵士在路上撒满了过于锋利的荆棘。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['mistəriz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

she	is	too	young	for	mysteries	,	whatever	it	is	.
她	是	也	年轻的	为了	谜团	,	任何	它	是	.

她年纪太小，不适合接触神秘事物，无论是什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] ,

I	shall	like	to	know	her	better	,
我	将	喜欢	到	知道	她	更好的	,

我想更了解她一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['frɪvələs] .

but	she	is	so	intense	that	she	makes	me	feel	frivolous	.
但	她	是	所以	激烈的	那	她	制作	我	感觉	轻浮	.

但她太过投入，让我觉得自己很轻浮。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ɪn'tens] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bluːz] , [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	am	never	intense	except	when	I	have	the	blues	,	and	intensity	,	with	my
我	是	绝不	激烈的	除了	什么时候	我	有	这	蓝调	,	和	强度	,	和	我的

[pɪ'kjuːliər]['ment(ə)l] [ə'nætəmi] ,

peculiar	mental	anatomy	,
奇特	精神的	解剖学	,

除了心情低落的时候，我平时很少情绪激动；而情绪激动，则与我独特的心理构造有关。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

is	a	thing	to	be	avoided	.
是	一个	事物	到	是	避免	.

这是应该避免的事情。

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [aɪ]

In	what	is	invariably	the	last	chapter	of	those	attacks	of	morbid	dissatisfaction	I
在	什么	是	总是	这	最后的	章	的	那些	攻击	的	病态的	不满	我

[ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] ,

shall	some	day	feel	an	intense	desire	to	blow	out	my	brains	,
将	一些	天	感觉	一个	激烈的	欲望	到	吹	出去	我的	大脑	,

在那些病态不满情绪的最后一次发作中，我总有一天会强烈地想要结束自己的生命。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [sə'kʌm] .

and	shall	probably	succumb	.
和	将	大概	屈服	.

而且很可能会屈服。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'duːs] [ə'nʌðər] ['raɪmɪŋ] [ə'tæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	wonder	if	she	will	induce	another	rhyming	attack	to	-	night	.
我	想知道	如果	她	将要	诱导	其他	押韵	攻击	到	-	夜晚	.

我想知道她今晚会不会再次引发押韵狂潮。

[wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [ri'ælәti] ?

Was	that	night	a	dream	or	a	reality	?
曾是	那	夜晚	一个	梦	或者	一个	现实	?

那一夜是梦境还是现实?

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] ?

Could	I	have	had	a	short	but	sharp	attack	of	brain	fever	?
可以	我	有	有	一个	短的	但	锋利的	攻击	的	脑	发烧	?

我是否可能患过短暂但严重的脑膜炎?

[pər'hæps][ðə; ði] [les] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] ;

Perhaps	the	less	I	think	about	it	the	better	;
也许	这	较少的	我	思考	关于	它	这	更好的	;

也许我越少想这件事越好;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət]

but	it	is	decidedly	hard	to	be	gifted	with	the	instincts	of	a	poet
但	它	是	绝对地	难的	到	是	天才	和	这	本能	的	一个	诗人

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l][ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n] .

and	denied	the	verbal	formulation	.
和	否认	这	口头	配方	.

但是，拥有诗人的本能却无法用语言表达出来，这无疑是件非常难得的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['peɪnfəli] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ə'gresɪvli] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] , [ðæt] ['kɑːnflɪkt]

And	it	was	the	most	painfully	realistic	,	aggressively	material	thing	,	that	conflict
和	它	曾是	这	最多	痛苦地	实际的	,	咄咄逼人	材料	事物	,	那	冲突

[ɪn][maɪ][breɪn] ,

in	my	brain	,
在	我的	脑	,

而我脑海中的这种冲突，是最痛苦、最现实、最具侵略性的物质体验。

[ðæt] ['mɔːrt(ə)l]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

that	mortal	ever	experienced	.
那	凡人	曾经	经验丰富的	.

凡人所能经历的一切。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

That	,	however	,	may	have	been	a	mere	figment	of	my	excited	imagination	.
那	,	然而	,	可能	有	到过	一个	仅仅	虚构	的	我的	兴奋的	想像力	.

然而，那可能只是我兴奋的想象而已。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

But	what	excited	my	imagination	?
但	什么	兴奋的	我的	想像力	?

但究竟是什么激发了我的想象力?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'θuːziæzəm][ə'pɑːn]

If	I	remember	aright	,	I	was	mentally	discoursing	with	some	enthusiasm	upon
如果	我	记住	好的	,	我	曾是	精神上	论述	和	一些	热情	之上

[mɪs] - [tʃɑːrmz] ,

Miss	Penrhyn's	charms	,
错过	-	魅力	,

如果我没记错的话，我当时正兴致勃勃地在心里赞美彭林小姐的魅力。

[bʌt; bət][ɪn] [strɪkt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

but	in	strict	impartiality	it	cannot	be	said	that	I	was	excited	.
但	在	严格的	公正性	它	不能	是	说	那	我	曾是	兴奋的	.

但客观地说，我不能说我当时很兴奋。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ][æn; ən] ['ɑːnslɔːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

The	excitement	was	like	that	produced	by	an	onslaught	from	behind	.
这	激动	曾是	喜欢	那	生产	经过	一个	猛攻	从	在后面	.

这种兴奋感就像是被从背后猛攻一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] ,

It	is	the	more	surprising	,
它	是	这	更多的	奇怪	,

这更令人惊讶。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːdid] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['prɪti] [wel] [ɪn][hænd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

as	I	think	it	may	be	conceded	that	I	have	myself	pretty	well	in	hand	by	this	time	,
作为	我	思考	它	可能	是	承认	那	我	有	我	漂亮的	出色地	在	手	经过	这	时间	,

我想大家或许会承认，到目前为止，我已经基本掌控了自己的局面。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [nəːvs] , [ʌn'ruːli] [æz; əz] ['neɪtʃər] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

and	that	my	nerves	,	unruly	as	nature	saw	fit	to	make	them	,
和	那	我的	神经	,	不羁	作为	自然	锯	合身	到	制作	他们	,

而我的神经，就像天生那样桀骜不驯，

[ɑːr; ər] [naʊ] [maɪ] ['veri] ['æbdʒekt] [sleɪvz] .

are	now	my	very	abject	slaves	.
是	现在	我的	非常	卑贱	奴隶	.

现在他们都成了我卑贱的奴隶。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɪkʃ(ə)n] ['kɑːpintəz] [flaɪz] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] [ænd; ənd] [triːts]

Occasionally	one	of	our	fiction	carpenters	flies	off	at	a	tangent	and	treats
偶尔	一	的	我们的	小说	木匠	苍蝇	离开	在	一个	切线	和	款待

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dʒɪm'næstɪks] ,

us	to	a	series	of	intellectual	gymnastics	,
我们	到	一个	系列	的	知识分子	体操	,

偶尔，我们小说创作团队中的某位成员会天马行空地展开故事，为我们带来一系列精彩的智力游戏。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [daɪ'dʒest] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]

the	significance	of	which	—	so	we	are	called	upon	to	digest	—	is	that	the
这	意义	的	哪个	—	所以	我们	是	称为	之上	到	消化	—	是	那	这

[soʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [ded] ,

soul	of	one	dead	,
灵魂	的	一	死的	,

其意义——正如我们被要求理解的那样——在于死者的灵魂，

['faɪndɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)nt] [klaɪm] [tuː] [wɔːrm] — [ɔːr] [tuː] [koʊld] — [ɔːr] ['hævɪŋ] [left] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'dʌn] [ɑːn]

finding	its	present	clime	too	warm	—	or	too	cold	—	or	having	left	something	undone	on
寻找	它是	展示	气候	也	温暖的	—	或者	也	寒冷的	—	或者	拥有	左边	某物	未完成	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

觉得现在的气候太热——或太冷——或者在地球上还有未完成的事情，

[teɪks] ['tempəreri] [ænd; ənd] ['sʌməri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,

takes	temporary	and	summary	possession	of	an	unfortunate	still	in	the	flesh	,
需要	暂时的	和	概括	拥有	的	一个	不幸	仍然	在	这	肉	,

暂时且迅速地占有一个不幸的活人，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['miːdiəm] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	through	this	unhappy	medium	endeavors	to	work	his	will	.
和	通过	这	不开心	中等的	努力	到	工作	他的	将要	.

他试图通过这种不愉快的方式来实现自己的意志。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Perhaps	that	is	what	is	the	matter	with	me	.
也许	那	是	什么	是	这	事情	和	我	.

或许这就是我的问题所在。

['pɑːlək] , [pər'tʃæns] , [huː] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] ,

Pollok	,	perchance	,	who	died	in	his	flower	,
波洛克	,	或许	,	WHO	死亡	在	他的	花	,

或许是波洛克，他英年早逝，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ,

thinking	that	he	had	not	given	the	world	a	big	enough	pill	to	swallow	,
思维	那	他	有	不是	给定	这	世界	一个	大的	足够的	丸	到	吞	,

他觉得自己给世人带来的冲击还不够大，

['wɒnts] [tuː; tə] [kən'kɑːkt] [ə'nʌðər] [doʊs] [ɪn] [maɪ] [prɪ'zuːməbli] ['veɪkənt] [breɪn] .

wants	to	concoct	another	dose	in	my	presumably	vacant	brain	.
想要	到	编造	其他	剂量	在	我的	想必	空缺	脑	.

它想在我那大概空空如也的大脑里再调制出一剂药。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪs'deɪn][tuː; tə][biː; bi] - ['maʊθpiːs] : [aɪ] [wɪl]
I **appreciate** **the** **compliment** **,** **but** **I** **disdain** **to** **be** **Pollok's** **mouthpiece** **:** **I** **will**
我 欣赏 这 赞扬 , 但 我 蔑视 到 是 - 喉舌 : 我 将要
[biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
be **original** **or** **nothing** **.**
是 原来的 或者 没有什么 .

我很感激你的赞美，但我不愿成为波洛克的传声筒：我要么原创，要么什么都不是。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːsɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Besides **,** **it** **is** **deuced** **uncomfortable** **.**
除了 , 它 是 过度 不舒服 .

此外，它非常不舒服。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
And **I** **should** **like** **to** **know** **if** **there** **is** **anything** **in** **life** **more** **bitter** **than** **the**
和 我 应该 喜欢 到 知道 如果 那里 是 任何事物 在 生活 更多的 苦的 比 这
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

我想知道，人生中是否还有比这种感觉更苦涩的事?

['iːv(ə)n] ['moʊmənteri] , [ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] [self] - ['mæstəri] .
even **momentary** **,** **of** **loss** **of** **self** **-** **mastery** **.**
甚至 瞬间 , 的 损失 的 自己 - 精通 .

哪怕只是短暂的，失去自我控制的能力。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sɪns] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər]
Well **,** **as** **I** **remarked** **a** **few** **moments** **since** **,** **the** **less** **I** **think** **about** **it** **the** **better**
出色地 , 作为 我 评论 一个 很少 时刻 自从 , 这 较少的 我 思考 关于 它 这 更好的
,
,
,

正如我刚才所说，我越少想这件事越好。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
considering **my** **unfortunate** **peculiarities** **.**
考虑 我的 不幸 特殊性 .

考虑到我那些不幸的怪癖。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stræktɪŋ]
I **will** **go** **and** **see** **Miss** **Penrhyn** **to** **-** **morrow** **;** **that** **will** **be** **sufficiently** **distracting**
我 将要 去 和 看 错过 彭林 到 - 明天 ; 那 将要 是 足够 分散注意力
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
for **the** **present** **.**
为了 这 展示 .

我明天要去拜访彭林小姐；这足以让我暂时分心。

" [viː] .
" **V** **.**
" V .

“V.

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt]
He **found** **her** **the** **next** **day** **in** **a** **pretty** **morning** **-** **room** **,** **dressed** **in** **a** **long** **white**
他 成立 她 这 下一个 天 在 一个 漂亮的 早晨 - 房间 , 穿着 在 一个 长的 白色的
[gaʊn] ,
gown **,**
袍 ,

第二天，他在一个漂亮的晨间房间里找到了她，她穿着一件白色长裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] ['jeloʊ] [roʊz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

with	a	single	great	yellow	rose	at	her	throat	.
和	一个	单身的	伟大的	黄色的	玫瑰	在	她	喉	.

她颈间别着一朵硕大的黄玫瑰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [griːt]

She	had	a	piece	of	tapestry	in	her	hand	,	and	as	she	rose	to	greet
她	有	一个	片	的	挂毯	在	她	手	,	和	作为	她	玫瑰	到	迎接

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她手里拿着一块挂毯，起身迎接他时，

[ðə; ði] [pleɪn] , ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

the	plain	,	heavy	folds	of	her	gown	clinging	about	her	,
这	清楚的	,	重的	折叠	的	她	袍	依恋	关于	她	,

她身上那件朴素厚重的长袍，层层叠叠地贴在身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [baʊnd] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt]

and	her	dark	hair	bound	closely	around	her	head	with	a	simplicity	that
和	她	黑暗的	头发	边界	密切	大约	她	头	和	一个	简单	那

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] ,

was	almost	severe	,
曾是	几乎	严重	,

她乌黑的头发紧紧地束在脑后，简洁得近乎严厉。

['dɑːrtməθ] [ə'gen] [felt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]

Dartmouth	again	felt	a	humorous	sense	of	having	suddenly	stepped	into	a	page	of
达特茅斯	再次	毛毡	一个	幽默	感觉	的	拥有	突然	步	进入	一个	页	的

[ə; eɪ][pæst] ['sentʃəri] .

a	past	century	.
一个	过去的	世纪	.

达特茅斯再次感受到一种滑稽的、仿佛突然踏入上个世纪历史篇章的感觉。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

"	he	said	,	as	he	took	a	chair	opposite	her	.
"	他	说	,	作为	他	采取	一个	椅子	对面的	她	.

“他一边说着，一边在她对面坐了下来。”

" ['wɪmɪn] ['nevər] [meɪk] ['tæpəstri] — ['riːəl] ['tæpəstri] — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

"	Women	never	make	tapestry	—	real	tapestry	—	in	these	days	.
"	女性	绝不	制作	挂毯	—	真实的	挂毯	—	在	这些	天	.

“如今，女性再也不会制作挂毯——真正的挂毯了。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] .

You	remind	me	of	Lady	Jane	Grey	.
你	提醒	我	的	女士	简	灰色的	.

你让我想起了简·格雷夫人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Shall	I	get	a	volume	of	Greek	and	read	it	to	you	?
将	我	得到	一个	体积	的	希腊语	和	读	它	到	你	?

要不要我找一本希腊语书读给你听?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪtərəli] [biː; bi] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I fear it would literally be Greek to me .
" 我 害怕 它 会 字面上地 是 希腊语 到 我 .

“恐怕这对我来说简直就像希腊语一样。”

['lætn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['despərət] [wɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði]
Latin and I had a fierce and desperate war , but I conquered in the
拉丁 和 我 有 一个 凶猛的 和 绝望的 战争 , 但 我 征服 在 这
[end] .
end .
结尾 .

我和拉丁语之间爆发了一场激烈而殊死的战争，但我最终取得了胜利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [briːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['maːʧt] [ɔːf]
With the Greek , however , the war was extremely brief , and he marched off
和 这 希腊语 , 然而 , 这 战争 曾是 极其 简短的 , 和 他 行军 离开
[wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ] ,
with colors flying ,
和 颜色 飞行 ,

然而，与希腊人的战争却极其短暂，他高举旗帜凯旋而归。

[ænd; ənd] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
and never condescended to renew the engagement . "
和 绝不 居高临下的 到 更新 这 订婚 . "

而且始终不肯屈尊续约。

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['məːsiz] [meɪk] [ˌjuː 'es]['duːli] ['θæŋkfl] .
" For all mercies make us duly thankful .
" 为了 全部 怜悯 制作 我们 正式地 感恩 .

“对于一切恩惠，我们应当心存感激。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [noʊz] [griːk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] [greɪp] ; [ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪkli] ['pɜːrfɪkt]
A woman who knows Greek is like a hot - house grape ; a mathematically perfect
一个 女士 WHO 知道 希腊语 是 喜欢 一个 热的 - 房子 葡萄 ; 一个 数学上 完美的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

懂希腊语的女人就像温室里的葡萄，完美无瑕。

[bʌt; bət] ['sentləs] [ænd; ənd] ['fleɪvərləs] . "
but scentless and flavorless . "
但 无味 和 无味 . "

但是无色无味。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kən'səuliŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]
" You are consoling ; and , indeed , I cannot see that it would have done me
" 你 是 安慰 ; 和 , 的确 , 我 不能 看 那 它 会 有 完毕 我
[mʌʧ] [gʊd] ;
much good ;
很多 好的 ;

“你的话让我感到安慰；而且，说实话，我看不出这对我有什么好处；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [maɪ][ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ɪg'zæktɪŋ] [seks] .
it certainly would not have increased my popularity among your exacting sex .
它 当然 会 不是 有 增加 我的 人气 之中 你的 严格 性别 .

这肯定不会提高我在你们这些挑剔的男性群体中的人气。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [derd] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ] [noʊ] ['lætn] .
You are the first man to whom I have dared acknowledge I know Latin .
你 是 这 第一的 男人 到 谁 我 有 敢于 承认 我 知道 拉丁 .

你是第一个我敢承认自己懂拉丁语的人。

['leɪdi] ['læŋdən] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɪ'læbərət] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

Lady	Langdon	was	kind	enough	to	give	me	elaborate	warnings	and	instructions
女士	兰登	曾是	种类	足够的	到	给	我	精心制作的	警告	和	指示

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [lɔ:ntʃt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][sə'saɪəti] .

before	she	launched	me	into	society	.
前	她	发射	我	进入	社会	.

兰登夫人非常和蔼，在我进入上流社会之前，给了我详尽的警告和指示。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] [ri'ɪtəreɪtɪd] , - ['nevər] [let] [ə; eɪ][mæn] [sə'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ]

Among	other	things	,	she	constantly	reiterated	,	'	Never	let	a	man	suspect	that	you
之中	其他	事物	,	她	不断地	重申	,	-	绝不	让	一个	男人	怀疑	那	你

[noʊ] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

know	anything	,	my	dear	.
知道	任何事物	,	我的	亲爱的	.

她还反复强调："亲爱的，永远不要让男人怀疑你知道任何事情。"

[hi:; hi] [wɪl] [flai][frʌm; frəm][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [her] [tu:; tə] ['kʌvər] .

He	will	fly	from	you	as	a	hare	to	cover	.
他	将要	飞	从	你	作为	一个	野兔	到	覆盖	.

他会像兔子躲藏一样逃离你。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'i:] . -

I	want	you	to	be	a	belle	,	and	you	must	help	me	.	'
我	想	你	到	是	一个	美女	,	和	你	必须	帮助	我	.	-

我希望你成为一个美人，你必须帮我。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptli] [rɪ'plaɪd] -

I	naturally	asked	her	what	I	was	to	talk	about	,	and	she	promptly	replied	'
我	自然	问	她	什么	我	曾是	到	讲话	关于	,	和	她	及时	回复	-

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

我自然而然地问她我要谈些什么，她立即回答说"没什么"。

['stʌdi] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] ,

Study	the	American	girl	,
学习	这	美国人	女孩	,

研究一下美国女孩，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [wei] [ʌv; əv] ['dʒæbərɪŋ] ['mi:nɪŋləs] [ˌrɛsɪtə'ti:voʊz][ʌv; əv] ['eni] [traɪb]

they	have	the	most	brilliant	way	of	jabbering	meaningless	recitativos	of	any	tribe
他们	有	这	最多	杰出的	方式	的	喋喋不休	无意义的	朗诵	的	任何	部落

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

on	the	face	of	the	earth	.
在	这	脸	的	这	地球	.

他们是地球上所有部落中最爱胡言乱语、说些毫无意义的吟诵词的人。

['evri] ['sentəns] [ɪz][æn; ən]['epɪgræm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [left] [aʊt] .

Every	sentence	is	an	epigram	with	the	point	left	out	.
每一个	句子	是	一个	警句	和	这	观点	左边	出去	.

每句话都是一句省略了要点的警句。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˌefər'ves(ə)nt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔ:tər] . -

They	are	like	the	effervescent	part	of	a	bottle	of	soda	-	water	.	'
他们	是	喜欢	这	起泡的	部分	的	一个	瓶子	的	苏打	-	水	.	-

它们就像一瓶苏打水中的气泡部分。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [weɪlz] ,

This	was	while	we	were	still	in	Wales	,
这	曾是	尽管	我们	是	仍然	在	威尔士	,

当时我们还在威尔士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][sɪks] [bʊks] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈmerɪkən] [ˈnɒvəlɪsts] [huː] [ɑːr; ər]

and	she	sent	for	six	books	by	two	of	those	American	novelists	who	are
和	她	发送	为了	六	图书	经过	二	的	那些	美国人	小说家	WHO	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈspaʊndərz] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrl][æt; ət] [hoʊm]

supposed	to	be	the	expounders	-	in	-	chief	of	the	American	girl	at	home
据称	到	是	这	阐释者	-	在	-	首席	的	这	美国人	女孩	在	家

[ænd; ənd] [əˈbrɔːd] ,

and	abroad	,
和	国外	,

她订购了两位被认为是国内外美国女性形象主要阐释者的美国小说家的六本书。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [riːd] [ðem; ðəm] .

and	made	me	read	them	.
和	制成	我	读	他们	.

还强迫我读它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [kɪld] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['les(ə)n] .

It	nearly	killed	me	,	but	I	did	it	,	and	I	learned	a	valuable	lesson	.
它	几乎	被杀	我	,	但	我	做过	它	,	和	我	学习	一个	有价值的	课	.

这差点要了我的命，但我做到了，也从中吸取了宝贵的教训。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] ,

I	hated	the	American	girl	,
我	憎恨	这	美国人	女孩	,

我讨厌那个美国女孩。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔɪld] [ɪn]['soʊdə] - ['wɔːtər][ænd; ənd] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv][maɪ]

but	I	felt	as	if	I	had	been	boiled	in	soda	-	water	and	every	pore	of	my
但	我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	煮沸	在	苏打	-	水	和	每一个	孔隙	的	我的

['bɑːdi][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [ˌaɪ ˈtiː] .

body	had	absorbed	it	.
身体	有	吸收	它	.

但我感觉自己好像被泡在苏打水里一样，全身的每一个毛孔都吸收了苏打水。

[aɪ] [felt] [ɪkˈstætɪkli] ['frɪvələs] , [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] .

I	felt	ecstatically	frivolous	,	and	commonplace	,	and	flashing	,	and	sizzling	.
我	毛毡	欣喜若狂	轻浮	,	和	平凡	,	和	闪烁	,	和	炙热	.

我感到无比轻浮、平庸、耀眼、火热。

[ænd; ənd] — [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

And	—	I	assure	you	this	is	a	fact	,
和	—	我	保证	你	这	是	一个	事实	,

而且——我向你保证，这是事实。

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː]['kredɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

although	you	may	not	give	me	credit	for	such	grim	determination	and
虽然	你	可能	不是	给	我	信用	为了	这样的	严峻	决心	和

[ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] — [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [riːd]

concentration	of	purpose	—	but	I	never	eat	my	breakfast	before	I	have	read
专注	的	目的	—	但	我	绝不	吃	我的	早餐	前	我	有	读

[æn; ən][ɪnˈtaɪər] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['ɔːθəz] ,

an	entire	chapter	from	one	of	those	two	authors	,
一个	全部的	章	从	一	的	那些	二	作者	,

虽然你可能不会认可我如此坚定的决心和专注的目标——但我从不在吃早餐之前读完那两位作者中的一位写的一整章书。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈdʒʌsts] [maɪ]['ment(ə)l] [toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem ˈiː][ɪn]['prɑːpər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

it	adjusts	my	mental	tone	for	the	day	and	keeps	me	in	proper	condition	.
它	调整	我的	精神的	语气	为了	这	天	和	保持	我	在	恰当的	状况	.

它能调节我一天的精神状态，让我保持良好的状态。

" ['dɑ:rtməθ] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rti:əst] [bɜ:rst] [ʌv; əv]

"	Dartmouth	threw	back	his	head	and	gave	vent	to	the	heartiest	burst	of
"	达特茅斯	扔	后退	他的	头	和	给予	发泄	到	这	最真挚的	爆裂	的

['læftər] [hi:; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

laughter	he	had	indulged	in	for	years	.
笑声	他	有	沉溺其中	在	为了	年	.

“达特茅斯仰头大笑，发出了多年来最爽朗的笑声。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

"	Upon	my	word	,	you	are	original	,	"	he	exclaimed	,	delightedly	,	"	and	for
"	之上	我的	单词	,	你	是	原来的	,	"	他	惊呼	,	欣喜地	,	"	和	为了

['hɛvənz] [seɪk] ,

heaven's	sake	,
天	清酒	,

“说真的，你真是独具匠心，”他欣喜地惊呼道，“看在上帝的份上，

[dəunt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

don't	try	to	be	anything	else	.
不	尝试	到	是	任何事物	别的	.

不要试图成为其他任何人。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

You	could	not	be	an	American	girl	if	you	tried	for	a	century	,
你	可以	不是	是	一个	美国人	女孩	如果	你	尝试	为了	一个	世纪	,

就算你努力一个世纪，也成不了美国女孩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] .

for	the	reason	that	you	have	too	many	centuries	behind	you	.
为了	这	原因	那	你	有	也	许多	几个世纪	在后面	你	.

因为你身后有太多世纪的历史了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['flaʊər] — [bʌt; bət] [θɪn] .

The	American	girl	is	charming	,	exquisite	,	a	perfect	flower	—	but	thin	.
这	美国人	女孩	是	迷人	,	精美的	,	一个	完美的	花	—	但	薄的	.

这个美国女孩魅力四射，容貌精致，宛如一朵完美的花朵——只是身材偏瘦。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [fru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [tri:] [pla:ntid][ɪn] [nu:] [sɔɪl] .

She	is	like	the	first	fruit	of	a	new	tree	planted	in	new	soil	.
她	是	喜欢	这	第一的	水果	的	一个	新的	树	已种植	在	新的	土壤	.

她就像一棵栽种在新土壤里的新树结出的第一颗果实。

[hɜ:r; hər]['fleɪvər][ɪz][æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz][pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑ:ʃioʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Her	flavor	is	as	subtle	and	vanishing	as	pistachio	,	but	there	is	no
她	味道	是	作为	微妙的	和	消失	作为	开心果	,	但	那里	是	不

['rɪtʃnəs] , [noʊ] [depθ] ,

richness	,	no	depth	,
丰富	,	不	深度	,

她的味道像开心果一样淡而无味，但缺乏浓郁度和深度。

[noʊ] ['meləunis] , [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['græftɪŋ] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['ɔ:tʃədz]

no	mellowness	,	no	suggestion	of	generations	of	grafting	,	or	of	orchards
不	柔和	,	不	建议	的	几代人	的	嫁接	,	或者	的	果园

[hu:z] ['veri] [saɪts] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] .

whose	very	sites	are	forgotten	.
谁	非常	网站	是	被遗忘的	.

没有丝毫醇厚，没有几代嫁接的痕迹，也没有那些早已被人遗忘的果园的痕迹。

[ðə; ði]['soʊdə] - ['wɔːtər] ['sɪməli] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns]

The	soda	-	water	simile	is	good	,	but	the	American	girl	,	in	her	actual	existence
这	苏打	-	水	明喻	是	好的	,	但	这	美国人	女孩	,	在	她	实际的	存在

— [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['vɜːrb(ə)l] ['fəutəgræfs] ,

—	not	in	her	verbal	photographs	,
—	不是	在	她	口头	照片	,

用苏打水作比喻很好，但美国女孩，在她真实的生活中——而不是在她口头描绘的形象中——

[aɪ][grænt][juː; jʊ] — [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] .

I	grant	you	—	is	worthy	of	a	better	.
我	授予	你	—	是	值得	的	一个	更好的	.

我承认——值得更好的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] - [fræ'peɪ] , [ˌmoʊmən'terəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət]

She	is	more	like	one	glass	of	champagne	-	frappe	,	momentarily	stimulating	,	but
她	是	更多的	喜欢	一	玻璃	的	香槟酒	-	冰沙	,	片刻	刺激性的	,	但

['kwɪkli] [fər'gɑːtn] .

quickly	forgotten	.
迅速地	被遗忘的	.

她更像是一杯香槟冰沙，短暂地令人兴奋，但很快就会被遗忘。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] ,

When	I	was	in	America	,
什么时候	我	曾是	在	美国	,

当我身在美国的时候，

[aɪ] [met] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [aɪ][dɪd][nɑːt][spend] [tuː] [wiːks] , [ɔːl][toʊld] ,

I	met	the	most	charming	women	in	New	York	—	I	did	not	spend	two	weeks	,	all	told	,
我	遇见	这	最多	迷人	女性	在	新的	约克	—	我	做过	不是	花费	二	周	,	全部	讲述	,

我在纽约遇到了许多魅力四射的女性——总共我待的时间还不到两周。

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] — [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] , [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]

in	Washington	—	and	New	York	is	the	concentrated	essence	,	the	pinnacle	of
在	华盛顿	—	和	新的	约克	是	这	集中	本质	,	这	巅峰	的

[ə'merɪkən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] .

American	civilization	and	achievement	.
美国人	文明	和	成就	.

在华盛顿——而纽约则是美国文明和成就的浓缩精华和巅峰。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][faɪv]

But	although	I	frequently	talked	to	one	or	another	of	those	women	for	five
但	虽然	我	频繁地	谈话	到	一	或者	其他	的	那些	女性	为了	五

['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

hours	at	a	time	without	a	suggestion	of	fatigue	,
小时	在	一个	时间	没有	一个	建议	的	疲劳	,

虽然我经常和其中一位或几位女性一次交谈五个小时，却丝毫没有表现出疲倦，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][rɪ'gɑːrd]

I	always	had	the	same	sensation	in	regard	to	them	that	I	had	in	regard
我	总是	有	这	相同的	感觉	在	看待	到	他们	那	我	有	在	看待

[tuː; tə][ðer; ðər] [weists] [waɪl] ['dænsɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

to	their	waists	while	dancing	—	they	were	unsatisfactory	,
到	他们的	腰部	尽管	跳舞	—	他们	是	不令人满意	,

我对她们的感觉，总是和跳舞时对她们腰部的感觉一样——不尽如人意。

[ɪn'tændʒəb(ə)l] .

intangible	.
无形	.

无形的。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['riːəli] [held] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

I	never	could	be	sure	I	really	held	a	woman	in	my	arms	,
我	绝不	可以	是	当然	我	真的	握住	一个	女士	在	我的	武器	,

我始终无法确定我怀里是否真的抱着一个女人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	I	never	could	remember	a	word	I	had	exchanged	with	them	.
和	我	绝不	可以	记住	一个	单词	我	有	交换	和	他们	.

我完全记不起和他们说过一句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ðæt] [wɜːrd] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] - [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] . - "

But	they	are	charming	—	that	word	describes	them	'	down	to	the	ground	.	'	"
但	他们	是	迷人	—	那	单词	描述	他们	-	向下	到	这	地面	.	-	"

但他们很讨人喜欢——这个词用来形容他们再贴切不过了。

" [ðæt] [wɜːrd] - [θɪn] - [ɪz] [gʊd] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	That	word	'	thin	'	is	good	,	too	,	"	she	replied	;
"	那	单词	-	薄的	-	是	好的	,	也	,	"	她	回复	;

“‘瘦’这个词也很好，”她回答说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðer; ðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

"	and	I	think	it	describes	their	literature	better	than	any	other	.
"	和	我	思考	它	描述	他们的	文学	更好的	比	任何	其他	.

“而且我认为它比其他任何描述都更能贴切地形容他们的文学作品。”

[ðeɪ] [raɪt] ['bjuːtɪfli] [ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	write	beautifully	those	Americans	,	they	are	witty	,	they	are	amusing	,	they	are
他们	写	非常漂亮	那些	美国人	,	他们	是	机智	,	他们	是	有趣	,	他们	是

[ˌentər'teɪnɪŋ] ,

entertaining	,
娱乐	,

美国人的文笔真好，他们机智幽默，风趣迷人，令人愉悦。

[ðeɪ] [dɪ'lɪnieɪt] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstər] [hænd] ;

they	delineate	character	with	a	master	hand	;
他们	勾勒	特点	和	一个	掌握	手	;

他们以精湛的技艺刻画人物；

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪg'zækt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

they	give	us	an	exact	idea	of	their	peculiar	environment	and	conditions	;
他们	给	我们	一个	精确的	主意	的	他们的	奇特	环境	和	状况	;

它们让我们确切地了解了它们所处的特殊环境和条件；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['hænd(ə)l] ['daɪəlekt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] ; [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɪn] ; [ðeɪ] [rɪŋ]

and	the	way	they	handle	dialect	is	a	marvel	;	but	—	they	are	thin	;	they	ring
和	这	方式	他们	处理	方言	是	一个	奇迹	;	但	—	他们	是	薄的	;	他们	戒指

['hɑːloʊ] ;

hollow	;
空洞的	;

他们处理方言的方式令人惊叹；但是——他们的作品单薄；听起来空洞无物；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [sketʃiz] [ɪn] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kʌlər] , [noʊ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd]

they	are	like	sketches	in	pen	-	and	-	ink	;	there	is	no	color	,	no	warmth	,	and
他们	是	喜欢	草图	在	笔	-	和	-	墨水	;	那里	是	不	颜色	,	不	温暖	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] , [noʊ] [pər'spektɪv] .

above	all	,	no	perspective	.
多于	全部	,	不	看法	.

它们就像钢笔素描一样；没有色彩，没有温暖，最重要的是，没有透视感。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [dʌn] [ɪn] [ʃɑːrp] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ;

I	don't	know	that	they	are	even	done	in	sharp	black	-	and	-	white	;
我	不	知道	那	他们	是	甚至	完毕	在	锋利的	黑色的	-	和	-	白色的	;

我甚至不知道它们是否是用清晰的黑白照片拍摄的；

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [pəˈveɪdɪŋ] [toʊn] [ɪz] [greɪ] .

to	me	the	pervading	tone	is	gray	.
到	我	这	普遍存在	语气	是	灰色的	.

在我看来，整体基调是灰色。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθər] [diˈpresiz] [ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [nuː]

The	American	author	depresses	me	;	he	makes	me	feel	commonplace	and	new
这	美国人	作者	抑郁	我	;	他	制作	我	感觉	平凡	和	新的

[ænd; ənd] [ʌnˈbæləstɪd] .

and	unballasted	.
和	无压载	.

这位美国作家让我感到沮丧；他让我觉得自己平庸、新奇，却又缺乏分量。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] - [ˈmɪljənθ] [ˈwʊmən] [ɪn] [suːˈpɜːrfluəs] [həːdz] - ;

I	always	feel	as	if	I	were	the	'	millionth	woman	in	superfluous	herds	'	;
我	总是	感觉	作为	如果	我	是	这	-	第一百万分之一	女士	在	多余	畜群	-	;

我总觉得自己像是"多余人群中的第一百万个女人"；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] [əˈtæks] [maɪ] [taɪp] ,

and	when	one	of	those	terrible	American	authors	attacks	my	type	,
和	什么时候	一	的	那些	糟糕的	美国人	作者	攻击	我的	类型	,

当那些糟糕的美国作家攻击我这类作家时，

[ænd; ənd] [kɑːvz] [ˌem ˈiː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	carves	me	up	for	the	delectation	of	the	public	,	I	shall	go	back	to
和	雕刻	我	向上	为了	这	愉悦	的	这	民众	,	我	将	去	后退	到

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

如果我被肢解供公众享用，我将返回威尔士。

[nɔːr] [ˈevər] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtaʊərz] [əˈgen] .

nor	ever	emerge	from	my	towers	again	.
也不	曾经	出现	从	我的	塔楼	再次	.

我再也不会从我的高塔中走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ɪgˈzækt] ,

And	they	are	so	cool	and	calm	and	deliberate	,	and	so	horribly	exact	,
和	他们	是	所以	凉爽的	和	冷静的	和	商榷	,	和	所以	糟糕透了	精确的	,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈlesər] [laɪts] .

even	the	lesser	lights	.
甚至	这	较少	灯	.

它们如此冷静、沉着、深思熟虑，而且极其精准，即使是不太显眼的灯光也是如此。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	always	remind	me	of	a	medical	student	watching	the	workings	of	the
他们	总是	提醒	我	的	一个	医疗的	学生	观看	这	运作	的	这

[ɪkˈspoʊzd] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔːrəfɔːrm] [her] .

exposed	nervous	system	of	a	chloroformed	hare	.
裸露	紧张的	系统	的	一个	氯仿	野兔	.

它们总是让我想起医学生观察被氯仿麻醉的野兔暴露的神经系统运作的情景。

" ['dɑːrtməθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈtensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	Dartmouth	looked	at	her	with	some	intensity	in	his	gaze	.
"	达特茅斯	看起来	在	她	和	一些	强度	在	他的	目光	.

达特茅斯目光灼灼地看着她。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][jʊr; jər][aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [laɪk][maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	glad	your	ideas	are	so	singularly	like	my	own	,	"	he	said	.
"	我	是	高兴的	你的	想法	是	所以	单独地	喜欢	我的	自己的	,	"	他	说	.

"我很高兴你的想法与我的想法如此相似，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	rather	remarkable	they	should	be	,	but	so	it	is	.
"	它	是	相当	卓越	他们	应该	是	,	但	所以	它	是	.

“这真是令人匪夷所思，但事实就是如此。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [fə'mɪliər] ,

You	have	even	a	way	of	putting	your	thoughts	that	strikes	me	as	familiar	,
你	有	甚至	一个	方式	的	推杆	你的	想法	那	罢工	我	作为	熟悉的	,

[ænd; əd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

你甚至有一种表达想法的方式，让我觉得很熟悉，而且，

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['iːgətɪzəm] , [aɪ][faɪnd] [ə'træktɪv] .

out	of	my	natural	egotism	,	I	find	attractive	.
出去	的	我的	自然的	自负	,	我	寻找	吸引人的	.

出于我天生的自恋，我觉得这很有吸引力。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]['kæs(ə)l] ; [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [spɔɪl] [juː; jʊ] . "

But	I	wish	you	would	go	back	to	your	old	castle	;	the	world	will	spoil	you	.	"
但	我	希望	你	会	去	后退	到	你的	老的	城堡	;	这	世界	将要	剧透	你	.	"

但我希望你能回到你的老城堡；这世界会把你宠坏的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [naʊ] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

"	I	shall	return	in	a	month	or	two	now	;	my	father	is	lonely	without	me	.	"
"	我	将	返回	在	一个	月	或者	二	现在	;	我的	父亲	是	孤独	没有	我	.	"

“我一两个月后就会回来；父亲没有我，很孤单。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːrtməθ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	suppose	he	spoils	you	,	"	said	Dartmouth	,	smiling	.
"	我	认为	他	战利品	你	,	"	说	达特茅斯	,	微笑	.

“我想他把你宠坏了，”达特茅斯笑着说。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['ɪnfənt] .

"	I	imagine	you	were	an	abominable	infant	.
"	我	想象	你	是	一个	可恶	婴儿	.

“我猜你小时候肯定是个令人厌恶的婴儿。”

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

Tell	me	of	some	of	the	outrageous	things	you	used	to	do	.
告诉	我	的	一些	的	这	令人愤慨	事物	你	用过的	到	做	.

跟我说说你以前做过的一些出格的事吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrst][tʃaɪld][ɪn] [θriː] ['kauntiz] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [jʊr; jər][ɪk'splɔɪts]

I	was	called	the	worst	child	in	three	counties	;	but	,	I	doubt	not	,	your	exploits
我	曾是	称为	这	最差	孩子	在	三	县	;	但	,	我	怀疑	不是	,	你的	漏洞

[dɪs'kaʊntɪd] [maɪn] ,

discounted	mine	,
折扣	矿	,

我曾被人称为三个县里最差劲的孩子；但是，我毫不怀疑，你的事迹足以让我相形见绌。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] . "

as	the	Americans	say	.	"
作为	这	美国人	说	.	"

正如美国人所说。

" [oʊ] , [maɪn] [ɑːr; ər] [tuː] [bæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] ,

"	Oh	,	mine	are	too	bad	to	relate	,	"	she	exclaimed	,	with	a	nervous	laugh	,
"	哦	,	矿	是	也	坏的	到	涉及	,	"	她	惊呼	,	和	一个	紧张的	笑	,

[ænd; əd] ['kʌlərɪŋ] ['swɪftli] ,

and	coloring	swiftly	,
和	染色	迅速地	,

“哦，我的情况太糟糕了，没法跟你讲，”她惊呼道，带着一丝紧张的笑声，然后迅速地涂起了颜色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

as	she	had	done	the	night	before	.
作为	她	有	完毕	这	夜晚	前	.

就像她前一天晚上做的那样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	But	you	were	ill	for	a	whole	week	,	were	you	not	?
"	但	你	是	患病的	为了	一个	所有的	星期	,	是	你	不是	?

但你病了一整周，对吧?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəs] ?

Was	it	anything	serious	?
曾是	它	任何事物	严肃的	?

情况严重吗?

" ['dɑːrtməθ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪriəns] .

"	Dartmouth	felt	a	sudden	impulse	to	tell	her	of	his	strange	experience	.
"	达特茅斯	毛毡	一个	突然	冲动	到	告诉	她	的	他的	奇怪的	经验	.

“达特茅斯突然很想把他的奇特经历告诉她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['kɔnfidənsiz] ,

He	was	not	given	to	making	confidences	,
他	曾是	不是	给定	到	制作	秘密	,

他并不善于倾诉心事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn] [rəˈpɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [wɪð; wɪθ][mæn][ɔːr]

but	he	felt	en	rapport	with	this	girl	as	he	had	never	felt	with	man	or
但	他	毛毡	英文	关系	和	这	女孩	作为	他	有	绝不	毛毡	和	男人	或者

['wʊmən] [bɪˈfɔːr] .

woman	before	.
女士	前	.

但他与这个女孩之间产生了一种前所未有的默契，这种感觉是他以前从未对任何男人或女人有过的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	a	singular	feeling	,	when	talking	with	or	listening	to	her	,
他	有	一个	单数	感觉	,	什么时候	说	和	或者	聆听	到	她	,

当他与她交谈或倾听她说话时，他有一种奇特的感觉。

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['seprətnəs] .

of	losing	his	sense	of	separateness	.
的	输	他的	感觉	的	分离	.

失去了独立感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [diː] - [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlaɪzd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

It	was	not	that	he	felt	de	-	individualized	,	but	that	he	had	an
它	曾是	不是	那	他	毛毡	德	-	个性化	,	但	那	他	有	一个

[əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpɜːrsəˈnæləti] .

accession	of	personality	.
加入	的	性格	.

并不是他感到自己失去了个性，而是他获得了个性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l] ,

It	was	pleasant	because	it	was	novel	,
它	曾是	令人愉快的	因为	它	曾是	小说	,

因为新颖，所以感觉很愉快。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

but	at	the	same	time	it	was	uncomfortable	because	it	was	a	trifle
但	在	这	相同的	时间	它	曾是	不舒服	因为	它	曾是	一个	琐事

[ʌnˈnætʃrəl] .

unnatural	.
不自然	.

但与此同时，这让人感到不舒服，因为它有点不自然。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	smiled	a	little	to	himself	.
他	微笑	一个	小的	到	他自己	.

他独自微微一笑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti] ['æftər][ɔːl] ?

Was	it	a	case	of	affinity	after	all	?
曾是	它	一个	案件	的	亲和力	后	全部	?

难道真的是缘分使然?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] .

But	he	had	no	time	to	analyze	.
但	他	有	不	时间	到	分析	.

但他没有时间进行分析。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

She	was	waiting	for	an	answer	,
她	曾是	等待	为了	一个	回答	,

她正在等待答复。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

and	in	a	moment	he	found	himself	yielding	to	his	impulse	and	giving
和	在	一个	片刻	他	成立	他自己	屈服	到	他的	冲动	和	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

her	a	graphic	account	of	his	peculiar	visitation	.
她	一个	形象的	帐户	的	他的	奇特	探视	.

片刻之后，他发现自己屈服于冲动，绘声绘色地向她描述了他那次奇特的经历。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['tæpəstri] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ,

At	first	she	merely	dropped	her	tapestry	and	listened	attentively	,
在	第一的	她	仅仅	掉落	她	挂毯	和	听着	认真地	,

起初，她只是放下手中的挂毯，认真地听着。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]

smiling	and	blushing	a	little	when	he	told	her	what	had	immediately
微笑	和	脸红	一个	小的	什么时候	他	讲述	她	什么	有	立即地

[ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt] .

preceded	the	impulse	to	write	.
之前	这	冲动	到	写	.

当他告诉她写作冲动之前发生的事情时，他面带微笑，脸颊微微泛红。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði]

But	gradually	the	delicate	pink	left	her	face	,	and	she	began	to	move	in	the
但	逐步地	这	精美的	粉色的	左边	她	脸	,	和	她	开始	到	移动	在	这

[spæz'mɑːdɪk] ,

spasmodic	,
痉挛性的	,

但渐渐地，她脸上的淡粉色消失了，她开始痉挛性地抽搐起来。

[ˌʌnkən'troʊləbl] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['hændlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] .

uncontrollable	way	of	a	person	handling	an	electric	battery	.
不可控的	方式	的	一个	人	处理	一个	电的	电池	.

一个人处理电池时无法控制的方式。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [lʊkt]

She	clasped	the	arms	of	her	chair	with	such	force	that	her	arms	looked
她	紧握	这	武器	的	她	椅子	和	这样的	力量	那	她	武器	看起来

['twɪstɪd] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

twisted	and	rigid	,
扭曲	和	死板的	,

她紧紧抓住椅子的扶手，力道之大，以至于双臂看起来扭曲僵硬。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [bent] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] ,

and	finally	she	bent	slowly	forward	,
和	最后	她	弯曲	缓慢地	向前	,

最后她缓缓向前弯下腰，

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪk'spændɪd] [tu:; tə] [twaɪs] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] [ænd; ənd]

gazing	up	into	his	face	with	eyes	expanded	to	twice	their	natural	size	and
凝视	向上	进入	他的	脸	和	眼睛	扩展	到	两次	他们的	自然的	尺寸	和

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ɔ:r] [lɪps] :

not	a	vestige	of	color	in	her	cheek	or	lips	:
不是	一个	痕迹	的	颜色	在	她	脸颊	或者	嘴唇	:

她仰望着他的脸，双眼瞪得比平时大了两倍，脸颊和嘴唇上没有一丝血色：

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n]

she	looked	like	a	corpse	still	engaged	in	the	mechanical	act	of	gazing	on	the	scene
她	看起来	喜欢	一个	尸体	仍然	已订婚的	在	这	机械的	行为	的	凝视	在	这	场景

[ʌv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ɪts] [deθ] .

of	agony	which	had	preceded	its	death	.
的	痛苦	哪个	有	之前	它是	死亡	.

她看起来像一具尸体，仍然机械地凝视着死前痛苦的场景。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] .

Suddenly	she	sprang	to	her	feet	and	threw	out	her	hands	.
突然	她	弹簧	到	她	脚	和	扔	出去	她	双手	.

她突然跳了起来，伸出了双手。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [stɑ:p] ! "

"	she	cried	;	"	stop	!	"
"	她	哭	;	"	停止	!	"

她喊道：“住手！”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ;

"	he	demanded	,	rising	to	his	feet	in	amazement	;
"	他	要求	,	上升	到	他的	脚	在	惊愕	;

他惊讶地站起身来，质问道；

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

he	had	been	watching	her	with	more	or	less	surprise	for	some	time	.
他	有	到过	观看	她	和	更多的	或者较少的		惊喜	为了	一些	时间	.

他带着几分惊讶的心情观察了她一段时间。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] .

"	I	am	afraid	I	have	frightened	you	and	made	you	nervous	.
"	我	是	害怕的	我	有	害怕	你	和	制成	你	紧张的	.

“恐怕我吓到你了，让你紧张了。”

[aɪ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [kept] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [maɪ'self] . "

I	had	better	have	kept	my	confidence	to	myself	.	"
我	有	更好的	有	保留	我的	信心	到	我	.	"

我最好还是把这份自信藏在心里。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'baʊt]
" No , no , " she cried , throwing back her head and clasping her hands about
" 不 , 不 , " 她 哭 , 投掷 后退 她 头 和 紧握 她 双手 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“不，不，”她喊道，仰起头，双手抱头；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] — ['oʊnli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] !
" it is not that I am frightened — only — it was so strange !
" 它 是 不是 那 我 是 害怕 — 仅有的 — 它 曾是 所以 奇怪的 !

“我倒不是害怕——只是——这太奇怪了！”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [oʊ] !
While you were talking it seemed — oh !
尽管 你 是 说 它 似乎 — 哦 !

你说话的时候，好像——哦！

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] !
I cannot describe it !
我 不能 描述 它 !

我无法形容！

— [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] .
— as if you were telling me something which I knew as well as yourself .
— 作为 如果 你 是 讲述 我 某物 哪个 我 知道 作为 出色地 作为 你自己 .

——就好像你在告诉我一些我和你一样清楚的事情一样。

[wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ðə; ði]
When you spoke it seemed to me that I knew and could put into words the
什么时候 你 辐 它 似乎 到 我 那 我 知道 和 可以 放 进入 字 这
['wʌndərf(ə)l] [vɜːrs] - ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər] [breɪn] .
wonderful verse - music which was battling upward to reach your brain .
精彩的 诗 - 音乐 哪个 曾是 战斗 向上 到 抵达 你的 脑 .

当你说话的时候，我觉得我好像能听懂并能用语言表达出那美妙的诗意旋律，它正努力向上攀升，最终到达你的大脑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] .
They were , they were — I know them so well .
他们 是 , 他们 是 — 我 知道 他们 所以 出色地 .

他们是，他们是——我非常了解他们。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] [kætʃ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] !
I have known them always ; but I cannot — I cannot catch their meaning !
我 有 已知 他们 总是 ; 但 我 不能 — 我 不能 抓住 他们的 意义 !

我一直都认识它们；但是我无法——我无法理解它们的含义！

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwərd] , [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] .
" Suddenly she stepped backward , dropped her hands , and colored painfully .
" 突然 她 步 落后 , 掉落 她 双手 , 和 有色 痛苦地 .

“她突然后退一步，垂下双手，痛苦地涂着颜色。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['pjʊrɪst] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [toʊn] [ænd; ənd]
" It is all purest nonsense , of course , " she said , in her ordinary tone and
" 它 是 全部 最纯净的 废话 , 的 课程 , " 她 说 , 在 她 普通的 语气 和
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“这当然全是胡说八道，”她用平常的语气和方式说道。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
except for its painful embarrasment .
除了 为了 它是 痛苦 尴尬 .

除了令人痛苦的尴尬之外。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][jʊr; jər] [strɔːŋ] ,

"	It	is	only	your	strong	,
"	它	是	仅有的	你的	强的	,

只有你强大，

[ˌpɪktʃəˈresk] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz]

picturesque	way	of	telling	it	which	presented	it	as	vividly	to	my	mind	as
如画	方式	的	讲述	它	哪个	呈现	它	作为	生动地	到	我的	头脑	作为

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

if	it	were	an	experience	of	my	own	.
如果	它	是	一个	经验	的	我的	自己的	.

叙述方式生动形象，仿佛是我亲身经历一般，跃然纸上。

[aɪ] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] .

I	never	so	much	as	dreamed	of	it	before	you	began	to	speak	.
我	绝不	所以	很多	作为	梦见	的	它	前	你	开始	到	说话	.

在你开口之前，我做梦也没想到会有这种事。

" [ˈdɑːrtməθ] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	Dartmouth	did	not	answer	her	for	a	moment	.
"	达特茅斯	做过	不是	回答	她	为了	一个	片刻	.

达特茅斯一时没有回答她。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] .

His	own	mind	was	in	something	of	a	tumult	.
他的	自己的	头脑	曾是	在	某物	的	一个	骚乱	.

他自己的内心也十分混乱。

[ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] , [nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ɪts] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

In	telling	the	story	he	had	felt	,	not	a	recurrence	of	its	conditions	,
在	讲述	这	故事	他	有	毛毡	,	不是	一个	复发	的	它是	状况	,

在讲述他所感受到的故事时，他并没有想到这种情况会再次发生。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['mænər] [ænd; ənd][wɜːrdz]

but	a	certain	sense	of	their	influence	;	and	the	girl's	manner	and	words
但	一个	肯定	感觉	的	他们的	影响	;	和	这	女孩们	方式	和	字

[wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

were	extraordinary	.
是	非凡的	.

但还是能感受到他们的影响；而且这女孩的举止和言语都很特别。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][koʊld] [blʌd] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

It	could	hardly	be	possible	,	even	in	cold	blood	,	to	understand	their	meaning	.
它	可以	几乎	是	可能的	,	甚至	在	寒冷的	血	,	到	理解	他们的	意义	.

即使是冷血地理解，也几乎不可能明白它们的意思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [nɑːt] ['æktɪŋ] .

She	was	indisputably	not	acting	.
她	曾是	无可争议地	不是	表演	.

她绝对不是在演戏。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]

What	she	had	said	was	very	strange	and	unconventional	,	but	from
什么	她	有	说	曾是	非常	奇怪的	和	非传统	,	但	从

[wət'evər] [sɔːrs] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [sprʌŋ] ,

whatever	source	the	words	had	sprung	,
任何	来源	这	字	有	弹簧	,

她说的话非常奇怪，也很不寻常，但无论这些话是从哪里冒出来的，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɔːr] [spɑː'n'teɪniəs] [ʌv; əv]

they	had	not	been	uttered	with	the	intention	premeditated	or	spontaneous	of
他们	有	不是	到过	说出	和	这	意图	预谋的	或者	自发的	的

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

making	an	impression	upon	him	.
制作	一个	印象	之上	他	.

这些话并非出于预谋或即兴的目的，意在给他留下深刻印象。

[ðeɪ] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	carried	conviction	of	their	sincerity	with	them	,
他们	携带	定罪	的	他们的	诚意	和	他们	,

他们对自己真诚的信念深信不疑。

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kæni] [bʌt; bət]

and	Dartmouth	was	sensible	that	they	produced	a	somewhat	uncanny	but
和	达特茅斯	曾是	明智的	那	他们	生产	一个	有些	不可思议	但

['streɪndʒli] [rɪ'spɑːnsɪv] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

strangely	responsive	effect	upon	himself	.
奇怪的	响应式设计	影响	之上	他自己	.

达特茅斯敏锐地意识到，他们对他产生了一种有些不可思议但又异常有效的反应。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

But	what	did	it	mean	?
但	什么	做过	它	意思是	?

但这究竟意味着什么?

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

That	in	some	occult	way	she	had	been	granted	a	glimpse	into	the	depths	of
那	在	一些	神秘学	方式	她	有	到过	的确	一个	一瞥	进入	这	深度	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

his	nature	was	unthinkable	.
他的	自然	曾是	不可思议	.

她以某种神秘的方式窥见了他内心深处的一面，这简直不可思议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə'fɪnəti] ;

He	was	not	averse	to	indulging	a	belief	in	affinity	;
他	曾是	不是	反	到	沉溺于	一个	信仰	在	亲和力	;

他并不反对相信血缘关系;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [aɪ'diːə] ;

and	that	this	girl	was	his	was	not	a	disagreeable	idea	;
和	那	这	女孩	曾是	他的	曾是	不是	一个	令人不快的	主意	;

而且，这个女孩是他的，这个想法并不令人反感;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

but	his	belief	by	no	means	embraced	a	second	,
但	他的	信仰	经过	不	方法	拥抱	一个	第二	,

但他的信仰绝不包含第二种,

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˌæntiˌtaɪp] [ɪz][æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

to	the	effect	that	the	soul	of	one's	antitype	is	as	an	open	book	to	the
到	这	影响	那	这	灵魂	的	一个人的	反型	是	作为	一个	打开	书	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

也就是说，一个人的反面人物的灵魂对另一个人来说就像一本打开的书。

[kʊd; kəd][hɜːr; hər][maɪnd][biː; bi] [ə'fektɪd] ?

Could	her	mind	be	affected	?
可以	她	头脑	是	做作的	?

她的精神状态会受到影响吗?

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][gɜːrl] , ['pɑːsəbli] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [wʌn] ;

She	was	a	very	unusual	girl	,	possibly	an	eccentric	one	;
她	曾是	一个	非常	异常	女孩	,	可能	一个	偏心	一	;

她是个非常不寻常的女孩，或许有点古怪；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .

but	he	flattered	himself	that	he	knew	a	lunatic	when	he	saw	one	.
但	他	受宠若惊	他自己	那	他	知道	一个	疯子	什么时候	他	锯	一	.

但他自以为是地认为自己一眼就能看出谁是疯子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ðen] [bʌt; bət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd]

There	was	left	then	but	the	conclusion	that	she	possessed	a	strongly	and
那里	曾是	左边	然后	但	这	结论	那	她	拥有	一个	强烈	和

[rɪ'mɑːrkəbli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] ,

remarkably	sympathetic	nature	,
非常	交感神经	自然	,

由此便得出了另一个结论：她拥有强烈而非凡的同情心。

[æz; əz] [jet] [ʌn'braɪdld] [ænd; ənd] [ˌʌn'blʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] ,

as	yet	unbridled	and	unblunted	by	the	world	,
作为	然而	不受约束的	和	未钝化的	经过	这	世界	,

尚未被世俗束缚和磨砺，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪm'prɪnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	had	made	a	dangerous	imprint	upon	it	.
和	那	他	有	制成	一个	危险的	印记	之上	它	.

并且他在上面留下了危险的印记。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'duːli] [veɪn] ,

He	was	not	unduly	vain	,
他	曾是	不是	过度	徒劳	,

他并不自负，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['vaɪbreɪt][soʊ] ['vaɪələntli] [tuː; tə] ['evri]

but	he	was	willing	to	believe	that	she	would	not	vibrate	so	violently	to	every
但	他	曾是	愿意的	到	相信	那	她	会	不是	颤动	所以	暴力	到	每一个

['mænz] [tʌtʃ] .

man's	touch	.
男人的	触碰	.

但他愿意相信，她不会对每个男人的触碰都产生如此剧烈的颤抖。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['sekənd]

This	point	settled	to	the	best	of	his	capabilities	,	he	allowed	a	second
这	观点	定居	到	这	最好的	的	他的	能力	,	他	允许	一个	第二

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

这一点他尽其所能地解决了，他允许了第二个意识的出现。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [held] ['ʌndər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	had	been	held	under	for	the	moment	,	during	the	exercisings	of	his
哪个	有	到过	握住	在下面	为了	这	片刻	,	期间	这	练习	的	他的

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

analytical	instinct	,
分析	本能	,

在他运用分析本能的过程中，这种想法暂时被压抑住了。

[tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

to	claim	his	consideration	.
到	宣称	他的	考虑	.

争取他的关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'træktɪd]

He	was	sensible	that	he	was	attracted	as	he	had	never	been	attracted
他	曾是	明智的	那	他	曾是	吸引	作为	他	有	绝不	到过	吸引

[baɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .

by	woman	before	.
经过	女士	前	.

他很清楚自己被吸引住了，因为他以前从未被女人吸引过。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ,

He	had	felt	something	of	this	on	the	night	he	had	met	her	,
他	有	毛毡	某物	的	这	在	这	夜晚	他	有	遇见	她	,

在与她初次相遇的那晚，他就隐约感觉到了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sekənd]

and	he	had	felt	it	more	strongly	on	the	occasion	of	their	second
和	他	有	毛毡	它	更多的	强烈	在	这	场合	的	他们的	第二

['ɪntərvjuː] ;

interview	;
面试	;

在第二次面谈时，他对此感受更加强烈；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

but	now	he	was	aware	that	it	had	suddenly	taken	the	form	of	an
但	现在	他	曾是	意识到的	那	它	有	突然	已采取	这	形式	的	一个

[ˌəʊvəˈmɑːstərɪŋ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [pəˈzeʃn] .

overmastering	desire	for	possession	.
过度掌握	欲望	为了	拥有	.

但现在他意识到，这种欲望突然演变成了一种难以抑制的占有欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	by	nature	an	impulsive	man	,	but	he	was	a	man	of	the
他	曾是	经过	自然	一个	冲动	男人	,	但	他	曾是	一个	男人	的	这

[wɜːrld] [æz; əz] [wel] ,

world	as	well	,
世界	作为	出色地	,

他生性冲动，但也见多识广。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] ['prɪti] [wel] [səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	he	had	his	impulses	pretty	well	subordinated	to	interest	and
和	他	有	他的	冲动	漂亮的	出色地	从属的	到	兴趣	和

['kɑːmən] - [sens] ;

common	-	sense	;
常见的	-	感觉	;

他的冲动很大程度上服从于利益和常识；

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

nevertheless	he	felt	very	much	like	doing	a	rash	and	impulsive	thing	at	the
尽管如此	他	毛毡	非常	很多	喜欢	正在做	一个	皮疹	和	冲动	事物	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

然而，他此刻却很想做一件鲁莽冲动的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ræpɪd] [θɔːt] ,

He	was	a	man	of	rapid	thought	,
他	曾是	一个	男人	的	迅速的	想法	,

他思维敏捷，

[ænd; ənd] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən]

and	these	reflections	chased	each	other	through	his	mind	much	more	quickly	than
和	这些	反思	追逐	每个	其他	通过	他的	头脑	很多	更多的	迅速地	比

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

I	have	been	able	to	take	them	down	,
我	有	到过	有能力的	到	拿	他们	向下	,

这些思绪在他脑海中此起彼伏，速度之快，远远超过了我记录它们的速度。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɛnˌrɪn] [hæd; həd] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [geɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈnɜːrvəsli]

and	Miss	Penrhyn	had	averted	her	gaze	and	was	playing	nervously
和	错过	彭林	有	避免了	她	目光	和	曾是	玩耍	紧张地

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpedɪst(ə)l] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

with	some	flowers	in	a	basket	on	a	pedestal	beside	her	.
和	一些	花朵	在	一个	篮子	在	一个	座	旁	她	.

彭林小姐移开了视线，紧张地摆弄着身旁基座上篮子里的花朵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkjuːtli] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

She	was	acutely	aware	that	she	had	made	a	fool	of	herself	,
她	曾是	急性	意识到的	那	她	有	制成	一个	傻子	的	她自己	,

她非常清楚自己出丑了。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈreɪndʒ]

and	imagined	that	his	hesitation	was	due	to	a	polite	desire	to	arrange
和	想象	那	他的	犹豫	曾是	到期的	到	一个	有礼貌的	欲望	到	安排

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [tuː] [ˈkruːdli]

his	reply	in	such	wise	as	not	to	make	his	appreciation	of	the	fact	too	crudely
他的	回复	在	这样的	明智的	作为	不是	到	制作	他的	欣赏	的	这	事实	也	粗略地

[əˈpærənt] .

apparent	.
明显	.

他心想，他的犹豫是因为出于礼貌，想委婉地回答，以免自己对这件事的理解过于粗暴地表现出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

At	the	same	time	she	was	a	little	exhausted	under	the	reaction	of	a	short
在	这	相同的	时间	她	曾是	一个	小的	筋疲力尽的	在下面	这	反应	的	一个	短的

[bʌt; bət] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ˈment(ə)l] [streɪn] .

but	very	severe	mental	strain	.
但	非常	严重	精神的	拉紧	.

与此同时，由于短暂但非常严重的精神压力，她也有些疲惫。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdɑːrtməθ] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] .

As	for	Dartmouth	,	he	hesitated	a	moment	longer	.
作为	为了	达特茅斯	,	他	犹豫了一下	一个	片刻	更长	.

至于达特茅斯学院，他又犹豫了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] [ˈsevrəl] [proʊz][ænd; ənd][kɑːnz] [ˈveri] [ˈræpɪdli] .

He	was	balancing	several	pros	and	cons	very	rapidly	.
他	曾是	平衡	一些	优点	和	缺点	非常	快速	.

他迅速权衡了几个利弊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] ,

He	was	aware	that	if	he	asked	this	girl	to	marry	him	and	she	consented	,
他	曾是	意识到的	那	如果	他	问	这	女孩	到	结婚	他	和	她	同意	,

他很清楚，如果他向这个女孩求婚，而她也同意了，

[hiː; hi][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,

he	must	,	as	a	man	of	honor	,	abide	by	the	contract	,
他	必须	,	作为	一个	男人	的	荣誉	,	遵守	经过	这	合同	,

他作为一个有荣誉感的人，必须遵守合同。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] .

no	matter	how	much	she	might	disappoint	him	hereafter	.
不	事情	如何	很多	她	可能	辜负	他	此后	.

无论她日后会让他多么失望。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]

At	the	same	time	the	knowledge	that	he	was	in	love	with	her	was
在	这	相同的	时间	这	知识	那	他	曾是	在	爱	和	她	曾是

['groʊɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] ['evri] ['sekənd] .

growing	more	distinct	every	second	.
生长	更多的	清楚的	每一个	第二	.

与此同时，他爱上她的认知也每秒钟都变得更加清晰。

['daʊtləs] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

Doubtless	the	wisest	course	would	be	to	go	away	for	the	present	and
毫无疑问	这	最明智的	课程	会	是	到	去	离开	为了	这	展示	和

[poʊ'spoʊn] ['eni] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['betər] .

postpone	any	decisive	step	until	he	knew	her	better	.
推迟	任何	决定性	步	直到	他	知道	她	更好的	.

毫无疑问，最明智的做法是暂时离开，等到对她有更深的了解后再采取任何决定性行动。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] ,

But	he	was	not	a	patient	man	,
但	他	曾是	不是	一个	病人	男人	,

但他并不是个有耐心的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌt] [hi:; hi]

and	he	was	not	in	the	habit	of	putting	off	until	to	-	morrow	what	he
和	他	曾是	不是	在	这	习惯	的	推杆	离开	直到	到	-	明天	什么	他

[kʊd; kəd][du:][tu:; tə] - [deɪ] .

could	do	to	-	day	.
可以	做	到	-	天	.

他没有把今天能做的事拖到明天的习惯。

([hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [ɪn'stɪld] ['dʊrɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

(	He	considered	that	certain	of	the	precepts	instilled	during	childhood	were	of
(	他	经过考虑的	那	肯定	的	这	戒律	灌输	期间	童年	是	的

['ædmərəb(ə)l]['præktɪk(ə)l]['vælju:]) .

admirable	practical	value	)	.
令人钦佩的	实际的	价值	)	.

（他认为童年时期灌输的某些准则具有极高的实用价值）。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪts] ['mɔ:rnɪŋ] : [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['i:vnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

The	best	thing	in	life	was	its	morning	:	he	did	not	like	evening	shadows	and
这	最好的	事物	在	生活	曾是	它是	早晨	:	他	做过	不是	喜欢	晚上	阴影	和

['ɔ:təm] ['twaɪˌlaɪts] .

autumn	twilights	.
秋天	黄昏	.

生命中最美好的事物是清晨：他不喜欢傍晚的阴影和秋天的暮色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]

There	was	nothing	that	could	compare	with	the	sweetness	and	fineness	of
那里	曾是	没有什么	那	可以	比较	和	这	甜味	和	精细度	的

[ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] .

the	flavor	of	novelty	.
这	味道	的	新奇	.

没有什么能比得上新奇事物带来的甜蜜和美好滋味。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['ɪmpʌlsɪz] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]

When	it	was	practicable	to	take	advantage	of	one's	impulses	one	had	a
什么时候	它	曾是	切实可行的	到	拿	优势	的	一个人的	冲动	一	有	一个

[briːf] [drɑːft] [ʌv; əv] [truː] [fɪ'lɒsəfərz] ['hæpinəs] .

brief	draught	of	true	philosopher's	happiness	.
简短的	草稿	的	真的	哲学家的	幸福	.

当人们能够顺从自己的冲动时，就能短暂地体验到真正的哲学家般的幸福。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [haɪ] - [bɔːrn] , [haɪ] - [bred] , [ˌɪntə'lektʃuəl]

And	,	at	all	events	,	this	girl	was	a	lady	,	high	-	born	,	high	-	bred	,	intellectual
和	,	在	全部	活动	,	这	女孩	曾是	一个	女士	,	高的	-	出生	,	高的	-	繁殖	,	知识分子

, [ænd; ənd] [juˈniːk] .

,	and	unique	.
,	和	独特的	.

无论如何，这个女孩是一位淑女，出身高贵，举止优雅，才华横溢，独具魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['plæstɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [tuː] [haɪ] - [strʌŋ] ['neɪtʃər] ,

She	was	also	plastic	,	and	if	she	had	a	somewhat	too	high	-	strung	nature	,
她	曾是	还	塑料	,	和	如果	她	有	一个	有些	也	高的	-	串	自然	,

她也很虚伪，而且性格有点过于敏感，

[lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][wɜːrk] ['wʌndɝz] [bɪ'fɔːr] .

love	had	been	known	to	work	wonders	before	.
爱	有	到过	已知	到	工作	奇迹	前	.

爱情曾创造过奇迹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] ;

He	had	mastered	the	difficult	art	of	controlling	himself	;
他	有	精通	这	难的	艺术	的	控制	他自己	;

他已经掌握了控制自己的高超技艺；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl] ['eni] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

he	was	not	afraid	of	not	being	able	to	control	any	woman	who	loved	him	.
他	曾是	不是	害怕的	的	不是	存在	有能力的	到	控制	任何	女士	WHO	喜爱	他	.

他并不害怕无法掌控任何爱他的女人。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [klæsp] .

He	went	over	to	her	and	took	her	hands	in	his	strong	clasp	.
他	去	超过	到	她	和	采取	她	双手	在	他的	强的	搭扣	.

他走到她身边，紧紧握住她的双手。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

"	I	have	known	you	a	very	short	—	"	he	began	,	and	then	paused	abruptly	.
"	我	有	已知	你	一个	非常	短的	—	"	他	开始	,	和	然后	暂停	突然	.

“我认识你的时间很短——”他刚开口，就突然停住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ænd; ənd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs]

He	had	meant	to	speak	calmly	and	not	frighten	her	by	the	suddenness
他	有	意思是	到	说话	平静地	和	不是	吓唬	她	经过	这	突然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

of	his	love	-	making	,
的	他的	爱	-	制作	,

他本想平静地和她说话，不想因为突然的亲热而吓到她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ['faɪərd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

but	her	touch	fired	him	and	sent	the	blood	to	his	head	.
但	她	触碰	被解雇	他	和	发送	这	血	到	他的	头	.

但她的触碰激起了他的欲望，让他热血沸腾。

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər]

He	flung	down	her	hands	,	and	throwing	his	arms	about	her	,	kissed	her
他	扔	向下	她	双手	,	和	投掷	他的	武器	关于	她	,	亲吻	她

[fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

full	on	the	mouth	.
满的	在	这	嘴	.

他一把甩开她的双手，一把搂住她，狠狠地吻住了她的嘴唇。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [tuː]

The	girl	turned	very	white	and	tried	to	free	herself	,	but	his	arms	were	too
这	女孩	转向	非常	白色的	和	尝试	到	自由的	她自己	,	但	他的	武器	是	也

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

女孩脸色煞白，试图挣脱，但他的手臂力气太大，抱不住她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

and	in	a	moment	she	ceased	to	resist	.
和	在	一个	片刻	她	停止	到	抵抗	.

片刻之后，她停止了抵抗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['dɑːrtməθ] [hæd; həd] [dʌn] .

She	made	no	attempt	to	define	her	feelings	as	Dartmouth	had	done	.
她	制成	不	试图	到	定义	她	情怀	作为	达特茅斯	有	完毕	.

她没有像达特茅斯那样试图定义自己的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['mægnətɪzəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met]

She	had	felt	the	young	man's	remarkable	magnetism	the	moment	she	had	met
她	有	毛毡	这	年轻的	男人的	卓越	磁性	这	片刻	她	有	遇见

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

她第一眼见到这个年轻人就感受到了他非凡的魅力：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]

she	had	been	aware	of	a	certain	prophetic	instinct	of	it	some	hours	before
她	有	到过	意识到的	的	一个	肯定	预言	本能	的	它	一些	小时	前

,

,
,

几个小时前，她就隐隐约约地感觉到了这一点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ˌkæ'feɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

when	he	had	stood	in	the	window	of	a	crowded	café	above	a	crowded
什么时候	他	有	站立	在	这	窗户	的	一个	挤	咖啡店	多于	一个	挤

['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] ['spekjələtɪvli] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] .

thoroughfare	and	speculatively	returned	her	gaze	.
通道	和	推测性地	返回	她	目光	.

当他站在熙熙攘攘的街道上方一家拥挤的咖啡馆的窗边，若有所思地回望着她时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

And	the	night	before	,
和	这	夜晚	前	,

前一天晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

she	had	gone	home	with	a	very	sharply	outlined	consciousness	that	she	would
她	有	已消失	家	和	一个	非常	尖锐地	概述	意识	那	她	会

['nevər] [ə'gen] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] .

never	again	meet	a	man	who	would	interest	her	so	deeply	.
绝不	再次	见面	一个	男人	WHO	会	兴趣	她	所以	深	.

她带着一种非常清晰的认知回到了家，那就是她再也不会遇到一个让她如此着迷的男人了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

To	-	day	,	this	feeling	had	developed	into	one	of	strong	reciprocal	sympathy	,
到	-	天	,	这	感觉	有	发达	进入	一	的	强的	互惠的	同情	,

如今，这种感觉已经发展成为强烈的相互同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ig'zəːtid][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] ['veɪgli]

and	he	had	exerted	a	psychological	influence	over	her	as	vaguely
和	他	有	施加	一个	心理	影响	超过	她	作为	依稀

[dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

delightful	as	it	was	curious	and	painful	.
愉快	作为	它	曾是	好奇的	和	痛苦	.

他对她施加了一种心理影响，这种影响既令人感到莫名的愉悦，又令人感到奇怪和痛苦。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

But	all	this	was	no	preparation	for	the	sudden	tumult	of	feeling	which
但	全部	这	曾是	不	准备	为了	这	突然	骚乱	的	感觉	哪个

[pə'zest] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kɪs] .

possessed	her	under	his	kiss	.
拥有	她	在下面	他的	吻	.

但这一切都无法让她做好准备，迎接他吻下突然涌起的汹涌情感。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

She	knew	that	it	was	love	;	and	,	that	it	had	come	to	her	without
她	知道	那	它	曾是	爱	;	和	,	那	它	有	来	到	她	没有

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

她知道那是爱；而且，这份爱来得毫无预兆。

[meɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [noʊ] [les] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

made	the	knowledge	no	less	keen	and	sure	.
制成	这	知识	不	较少的	敏锐的	和	当然	.

这使得知识的敏锐度和确定性丝毫未减。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

Her	first	impulse	was	to	resist	,
她	第一的	冲动	曾是	到	抵抗	,

她的第一反应是反抗。

[bʌt; bət] ['pjʊrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [jiːld] [tuː] [suːn] ;

but	purely	out	of	that	pride	which	forbids	a	woman	to	yield	too	soon	;
但	纯粹	出去	的	那	自豪	哪个	禁止	一个	女士	到	屈服	也	很快	;

但纯粹是出于那种阻止女人过早屈服的骄傲；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['paʊərləs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	his	physical	strength	made	her	powerless	,	she	was	glad	that	it
和	什么时候	他的	身体的	力量	制成	她	无力	,	她	曾是	高兴的	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

should	be	so	.
应该	是	所以	.

当他的体力让她无力反抗时，她反而很高兴事情会这样发展。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Will	you	marry	me	?	"	he	asked	.
"	将要	你	结婚	我	?	"	他	问	.

“你愿意嫁给我吗？”他问道。

" [jes] " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	Yes	"	she	said	;	"	I	will	marry	you	.
"	是的	"	她	说	;	"	我	将要	结婚	你	.

“是的，”她说，“我愿意嫁给你。”

" [pɑːrt] [iː] .
" PART II .
" 部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrd] .
THE DISCORD .
这 Discord .

不和谐。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] ['dɑːrtməθ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [wɪr] ['pɛn,rɪn] [tuː; tə] [weɪlz] .
Two weeks later Dartmouth had followed Weir Penrhyn to Wales .
二 周 之后 达特茅斯 有 随后 堰 彭林 到 威尔士 .

两周后，达特茅斯也跟随威尔·彭林来到了威尔士。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] ,
He had written to her father at once ,
他 有 书面 到 她 父亲 在 一次 ,

他立即给她父亲写了信。

[ænd; ənd][sɜːr] [ɪltəd] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk]
and Sir Iltyd had informed him in reply that although aware of his rank
和 先生 伊尔蒂德 有 知情的 他 在 回复 那 虽然 意识到的 的 他的 秩
[ænd; ənd] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] ,
and private fortune ,
和 私人的 财富 ,

伊尔蒂德爵士回复他时表示，虽然他知道他的地位和私人财产，

[θruː] ['leɪdi] ['læŋdənz] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd]
through Lady Langdon's intimation , and although possessing a high regard and
通过 女士 兰登的 暗示 , 和 虽然 拥有 一个 高的 看待 和
[ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
esteem for his father ,
尊重 为了 他的 父亲 ,

通过兰登夫人的暗示，尽管他非常尊敬和敬重他的父亲，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['defɪnət] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
still it was impossible for him to give any definite answer until he had
仍然 它 曾是 不可能的 为了 他 到 给 任何 定 回答 直到 他 有
[noʊn] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ,
known him personally ,
已知 他 亲自 ,

但是，在亲自认识他之前，他无法给出任何确切的答案。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm]
and he therefore invited him to come as soon as it pleased him
和 他 所以 受邀 他 到 来 作为 很快 作为 它 高兴 他
[ænd; ənd] [peɪ] - - ['ælwin] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
and pay Rhyd - - Alwyn a visit .
和 支付 - - 艾尔文 一个 访问 .

因此，他邀请他随时来拜访里德-阿尔温。

[wɪr] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lænʤdənz] [dɪs'gʌst] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Weir	accordingly	,	and	much	to	Lady	Langdon's	disgust	,	had	returned	to
堰	因此	,	和	很多	到	女士	兰登的	厌恶	,	有	返回	到

[weɪlz] [æt; ət] [wʌns] ;

Wales	at	once	;
威尔士	在	一次	;

因此，威尔立即返回了威尔士，这令兰登夫人非常失望；

['dɑːrtməθ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mærɪʤ] ,

Dartmouth	insisted	upon	an	early	marriage	,
达特茅斯	坚持	之上	一个	早期的	婚姻	,

达特茅斯坚持要求她早婚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [dɪ'leɪd] [əb'teɪnɪŋ] [sɜːr] - [kən'sent] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [mʌst; məst] [ðə; ði]

and	the	longer	they	delayed	obtaining	Sir	Iltyd's	consent	the	longer	must	the
和	这	更长	他们	延迟	获得	先生	-	同意	这	更长	必须	这

['wedɪŋ] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .

wedding	be	postponed	.
婚礼	是	推迟	.

他们拖延征得伊尔蒂德爵士的同意的时间越长，婚礼就越要推迟。

['dɑːrtməθ] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] - - ['ælwin] — [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [greɪ]

Dartmouth	arrived	late	in	the	afternoon	at	Rhyd	-	Alwyn	—	a	great	pile	of	gray
达特茅斯	到达的	晚的	在	这	下午	在	-	-	艾尔文	—	一个	伟大的	桩	的	灰色的

['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['ɪrə] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['ruːɪnz] .

towers	of	the	Norman	era	and	half	in	ruins	.
塔楼	的	这	诺曼	时代	和	一半	在	废墟	.

达特茅斯在傍晚时分抵达了里德-阿尔温——这是一座由诺曼时代灰色塔楼组成的庞大建筑群，其中一半已经沦为废墟。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [sɜːr] [ɪltəd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

He	did	not	meet	Sir	Iltyd	until	a	few	minutes	before	dinner	was	announced	,
他	做过	不是	见面	先生	伊尔蒂德	直到	一个	很少	分钟	前	晚餐	曾是	宣布	,

直到晚宴开始前几分钟，他才见到伊尔蒂德爵士。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [wɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

but	he	saw	Weir	for	a	moment	before	he	went	up	-	stairs	to	dress	for
但	他	锯	堰	为了	一个	片刻	前	他	去	向上	-	楼梯	到	裙子	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

但在上楼换衣服吃晚饭之前，他瞥见了威尔一会儿。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] ,

His	room	was	in	one	of	the	towers	,
他的	房间	曾是	在	一	的	这	塔楼	,

他的房间在其中一座塔楼里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪr] [soʊ]

and	as	he	entered	it	he	had	the	pleasurable	feeling	,	which	Weir	so
和	作为	他	进入	它	他	有	这	令人愉悦的	感觉	,	哪个	堰	所以

['ɔːf(ə)n] [ɪn'djʊst] ,

often	induced	,
经常	诱导	,

当他进入其中时，他感受到了韦尔经常带来的那种愉悦感。

[ʌv; əv] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ['sentʃəri] .

of	stepping	back	into	a	dead	and	gone	century	.
的	步进	后退	进入	一个	死的	和	已消失	世纪	.

仿佛回到了一个逝去的世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'nʌmbərd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [slept] [ðer; ðər] [sɪns]

It	looked	as	if	unnumbered	generations	of	Penrhyns	had	slept	there	since
它	看起来	作为	如果	未编号	几代人	的	-	有	睡着了	那里	自从

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃər] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	hand	of	the	furnisher	had	touched	it	.
这	手	的	这	家具商	有	感动	它	.

自从家具匠的手触碰过它以来，仿佛无数代彭林家族成员都曾在那里安睡过。

[ðə; ði][hɑːrd] , ['pɑːlɪʃt] , [ə'setɪk] - ['lʊkɪŋ] [flɔːr] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;

The	hard	,	polished	,	ascetic	-	looking	floor	was	black	with	age	;
这	难的	,	抛光	,	苦行僧	-	寻找	地面	曾是	黑色的	和	年龄	;

坚硬、光滑、朴素的地板因年代久远而变黑；

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [kən'veid] [bʌt; bət][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wʌt] [ɪts] ['pætərn]

the	tapestry	on	the	walls	conveyed	but	a	suggestion	of	what	its	pattern
这	挂毯	在	这	墙壁	传递	但	一个	建议	的	什么	它是	图案

[ænd; ənd] ['kʌlər] [hæd; həd] [bɪn] ;

and	color	had	been	;
和	颜色	有	到过	;

墙上的挂毯只能大致展现出它原本的图案和颜色；

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [fɔːr] - ['poʊstɪd][bed] ['hevɪli] ['ʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]

a	huge	four	-	posted	bed	heavily	shrouded	with	curtains	stood	in	the	centre	of
一个	巨大的	四	-	发布	床	重度	被遮蔽的	和	窗帘	站立	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

房间中央摆放着一张巨大的四柱床，床幔厚重。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hevi] ,

and	there	were	a	number	of	heavy	,
和	那里	是	一个	数字	的	重的	,

而且还有一些很重的，

[kaːvd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [huːz] [juːz][noʊ]['mɑːdərn] ['pɛnˌrɪn] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

carved	pieces	of	furniture	whose	use	no	modern	Penrhyn	would	pretend	to	explain	.
雕刻	件	的	家具	谁	使用	不	现代的	彭林	会	假装	到	解释	.

那些雕刻精美的家具，其用途在现代的彭林镇是无法解释的。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['pænld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

The	vaulted	ceiling	was	panelled	,	and	the	windows	were	narrow	and	long
这	拱形	天花板	曾是	镶板	,	和	这	视窗	是	狭窄的	和	长的

[ænd; ənd] [haɪ] .

and	high	.
和	高的	.

拱形天花板上装有镶板，窗户又窄又长又高。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [dres] [baɪ] ,

Sufficient	light	found	its	way	through	them	,	however	,	to	dress	by	,
充足的	光	成立	它是	方式	通过	他们	,	然而	,	到	裙子	经过	,

不过，还是有足够的光线透过它们照射进来，供人穿衣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [lɔːg] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] .

and	there	was	a	bright	log	-	fire	in	the	open	fire	-	place	.
和	那里	曾是	一个	明亮的	日志	-	火	在	这	打开	火	-	地方	.

壁炉里燃着熊熊的柴火。

" [dʒəʊnz] , " [sed] ['dɑːrtməθ] ,

"	Jones	,	"	said	Dartmouth	,
"	琼斯	,	"	说	达特茅斯	,

“琼斯，”达特茅斯说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪərɪŋli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

after	he	had	admiringly	examined	the	details	of	the	room	and	was
后	他	有	钦佩地	检查	这	细节	的	这	房间	和	曾是

['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

getting	into	his	clothes	,
获得	进入	他的	衣服	,

他欣赏地仔细查看了房间的细节，然后开始穿衣服。

" [dʒʌst] [θroʊ] [ðoʊz] ['kɜːtənz] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [bed] .

"	just	throw	those	curtains	up	over	the	roof	of	that	bed	.
"	只是	扔	那些	窗帘	向上	超过	这	屋顶	的	那	床	.

“把那些窗帘挂到床顶上就行了。”

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [æn'tiːk] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['smʌðəd] .

I	like	the	antique	,	but	I	don't	care	to	be	smothered	.
我	喜欢	这	古董	,	但	我	不	关心	到	是	窒息	.

我喜欢古董，但我不喜欢被束缚。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Give	me	my	necktie	,	and	look	out	for	the	bed	before	you	forget	it	.
给	我	我的	领带	,	和	看	出去	为了	这	床	前	你	忘记	它	.

把我的领带给我，还有，别忘了看看床。

" [dʒəʊnz] [lʊkt] ['daʊtfəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kænəpi] .

"	Jones	looked	doubtfully	up	at	the	canopy	.
"	琼斯	看起来	怀疑地	向上	在	这	树冠	.

琼斯疑惑地抬头望向树冠。

" [ðæt] [ɪz] ['prɪti] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	pretty	'	igh	,	sir	,	"	he	said	.
"	那	是	漂亮的	-	高	,	先生	,	"	他	说	.

“那真是太高了，先生，”他说。

" [hɪf][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][step] - ['lædər] — "

"	Hif	I	can	find	a	step	-	ladder	—	"
"	希夫	我	能	寻找	一个	步	-	梯子	—	"

“如果我能找到梯子的话——”

" [ə; eɪ] [step] - ['lædər] [ɪn][ə; eɪ] [welʃ] ['kæs(ə)l] !

"	A	step	-	ladder	in	a	Welsh	castle	!
"	一个	步	-	梯子	在	一个	威尔士语	城堡	!

“威尔士城堡里的梯子！”

[ðə; ði]['ænti] - ['deljuːdʒ] - [wʊd] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , [ɪn]

The	ante	-	deluge	Penrhyns	would	turn	in	their	graves	,	or	to	be	correct	,	in
这	赌注	-	洪水	-	会	转动	在	他们的	坟墓	,	或者	到	是	正确的	,	在

[ðer; ðər]['fæməli] [vɔːlts] .

their	family	vaults	.
他们的	家庭	金库	.

洪水之前的彭林家族成员们会感到不安，或者更准确地说，会在他们的家族墓穴里感到不安。

[noʊ] [truː] [welʃ] ['noʊb(ə)l][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz]

No	true	Welsh	noble	is	guilty	of	departing	from	the	creed	of	his	ancestors
不	真的	威尔士语	高贵	是	有罪的	的	离开	从	这	信条	的	他的	祖先

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfəts] .

to	the	tune	of	domestic	comforts	.
到	这	调	的	国内的	舒适	.

真正的威尔士贵族绝不会为了追求家庭的舒适而背离祖先的信条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kæs(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

It	is	fortunate	a	man	does	not	have	to	marry	his	wife's	castle	as	well	as
它	是	幸运	一个	男人	做	不是	有	到	结婚	他的	妻子的	城堡	作为	出色地	作为

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

幸运的是，男人不必既娶妻子本人，又娶她的城堡。

[get] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪnət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

Get	up	on	to	that	cabinet	—	it	is	twice	as	high	as	yourself	—	and	you
得到	向上	在	到	那	内阁	—	它	是	两次	作为	高的	作为	你自己	—	和	你

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kwaɪt] ['iːzəli] .

can	manage	the	curtains	quite	easily	.
能	管理	这	窗帘	相当	容易地	.

爬上那个柜子——它比你高两倍——你就可以轻松地拉窗帘了。

" [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

"	Jones	with	some	difficulty	succeeded	in	moving	the	tall	piece	of	furniture
"	琼斯	和	一些	困难	成功了	在	移动	这	高的	片	的	家具

['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] ;

designated	to	the	bed	-	side	;
指定的	到	这	床	-	边	;

琼斯费了些力气才把那件高大的家具搬到床边；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

then	with	the	help	of	a	chair	he	climbed	to	the	top	of	it	.
然后	和	这	帮助	的	一个	椅子	他	攀登	到	这	顶部	的	它	.

然后他借助椅子爬到了顶端。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] - ['lʊkɪŋ] ['kɜːtənz] ['kerfəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	caught	one	of	the	tender	-	looking	curtains	carefully	between	his	hands	,
他	捕捉	一	的	这	投标	-	寻找	窗帘	小心	之间	他的	双手	,

他小心翼翼地用双手抓住其中一块看起来很柔软的窗帘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['kænəpi] ,

and	was	about	to	throw	it	over	the	canopy	,
和	曾是	关于	到	扔	它	超过	这	树冠	,

正要把它扔过树冠，

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [dʌst] ,

shutting	his	eyes	and	his	mouth	to	exclude	the	possible	dust	,
关闭	他的	眼睛	和	他的	嘴	到	排除	这	可能的	灰尘	,

他闭上眼睛和嘴巴，以防止灰尘进入。

[wen] [ðə; ði]['kæbɪnət] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] , [swei] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

when	the	cabinet	beneath	him	suddenly	groaned	,	swayed	,	and	the	next	moment
什么时候	这	内阁	下面	他	突然	呻吟	,	摇摆	,	和	这	下一个	片刻

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] ,

there	was	a	heavy	crash	,
那里	曾是	一个	重的	碰撞	,

他身下的橱柜突然发出呻吟声，摇晃起来，紧接着传来一声巨响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [æn'tiːk] ['frægmənts] .

and	he	was	groaning	in	the	midst	of	a	dozen	antique	fragments	.
和	他	曾是	呻吟	在	这	中间	的	一个	打	古董	片段	.

他呻吟着，周围散落着十几块古董碎片。

['hærəld] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Harold	sprang	forward	in	some	alarm	and	picked	him	up	.
哈罗德	弹簧	向前	在	一些	警报	和	挑选	他	向上	.

哈罗德惊慌地冲上前去，把他抱了起来。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [aɪ][hæv; həv]
" he exclaimed , " I am afraid you are hurt ; and what a row I have
" 他 惊呼 , " 我 是 害怕的 你 是 伤害 ; 和 什么 一个 排 我 有
[meɪd] !
made !
制成 !

他惊呼道：“恐怕你受伤了；我惹出了多大的麻烦啊！”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [jʊr; jər] [weɪt] [ɑːn] [ðæt] [oʊld]
I might have known better than to tell you to trust your weight on that old
我 可能 有 已知 更好的 比 到 告诉 你 到 相信 你的 重量 在 那 老的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

我或许应该更明智一些，不该让你相信你用体重压在那件旧东西上。

" [dʒəʊnz] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ˈsloʊli] , [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] , [əˈnaʊnst] [hɪmˈself]
" Jones shook himself slowly , extended his arms and legs , announced himself
" 琼斯 摇晃 他自己 缓慢地 , 扩展 他的 武器 和 腿 , 宣布 他自己
[ʌnˈhɜːrt] ,
unhurt ,
毫发无损 ,

琼斯缓缓抖了抖身子，伸展四肢，表明自己没有受伤。

[ænd; ənd] [ˈdɑːrtməθ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
and Dartmouth gave his attention to the cabinet .
和 达特茅斯 给予 他的 注意力 到 这 内阁 .

达特茅斯将注意力转向了内阁。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪˈnɪʃieɪt] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [prəˈspektɪv] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [gʊd] [ˈgreɪsɪz][baɪ]
" I shall have to initiate myself in my prospective father - in - law's good graces by
" 我 将 有 到 发起 我 在 我的 预期 父亲 - 在 - 法律的 好的 恩典 经过
[əˈnaʊnsɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈspɔɪlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [gʊdz] ,
announcing myself a spoiler of his household goods ,
宣布 我 一个 剧透 的 他的 家庭 商品 ,

“我必须先向未来的岳父表明自己会破坏他的家当，才能博得他的好感。”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈruːfəli] .
" he exclaimed , ruefully .
" 他 惊呼 , 懊悔地 .

他懊恼地说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [oʊld] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [tuː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" And a handsome old thing like that , too ; it is a shame !
" 和 一个 英俊的 老的 事物 喜欢 那 , 也 ; 它 是 一个 耻辱 !

“而且这么漂亮的老家伙，真是可惜了！”

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
" He thrust his hands into his pockets and continued looking down at the
" 他 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 持续 寻找 向下 在 这
[ˈruːɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
ruins with a quizzical smile on his face .
废墟 和 一个 疑惑的 微笑 在 他的 脸 .

他把手插进口袋，脸上带着疑惑的微笑，继续低头看着废墟。

" [baɪ] ['evri] [lɔ:] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd][ʌv; əv] ['presɪdənt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	By	every	law	of	romance	and	of	precedent	,	"	he	thought	,
"	经过	每一个	法律	的	浪漫	和	的	先例	,	"	他	想法	,

“根据浪漫爱情和先例的每一条规律，”他想，

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] ['kæbɪnət][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [wɪtʃ] [wʊd]

"	I	ought	to	find	in	that	cabinet	the	traditional	packet	of	old	letters	which	would
"	我	应该	到	寻找	在	那	内阁	这	传统的	包	的	老的	信件	哪个	会

[θroʊ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][dɑ:rk][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['mɪstəri] .

throw	a	flood	of	light	upon	some	dark	and	tragic	mystery	.
扔	一个	洪水	的	光	之上	一些	黑暗的	和	悲惨	神秘	.

“我应该能在那个柜子里找到那包传统的旧信件，这些信件会揭开一些黑暗而悲惨的谜团。”

[els] [waɪ] [dɪd][aɪ] [tel] [dʒəʊnz][tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kæbɪnət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]

Else	why	did	I	tell	Jones	to	stand	upon	that	particular	cabinet	instead	of	that	one
别的	为什么	做过	我	告诉	琼斯	到	站立	之上	那	特别的	内阁	反而	的	那	一

['oʊvər][ðer; ðər] ,

over	there	,
超过	那里	,

否则，我为什么让琼斯站在那个柜子上而不是那边的那个柜子上呢?

[wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['aɪərn] ['hæmərz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][dʒəʊnz]['blaɪndli]

which	looks	as	if	iron	hammers	could	not	break	it	;	and	why	did	Jones	blindly
哪个	看起来	作为	如果	铁	锤子	可以	不是	休息	它	;	和	为什么	做过	琼斯	盲目地

[ə'beɪ] [ˌem 'i:] ?

obey	me	?
服从	我	?

它看起来好像铁锤都砸不碎；琼斯为什么会盲目地服从我?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mi:nɪŋləs] [tʃæns] [ɪz] [tu:] [flæt] [tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntənənst] .

That	it	should	be	meaningless	chance	is	too	flat	to	be	countenanced	.
那	它	应该	是	无意义的	机会	是	也	平坦的	到	是	默许	.

认为这完全是毫无意义的偶然事件，这种说法过于简单粗暴，令人无法接受。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] [em'esiz] . [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪmər] [hu:] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðæt]

I	should	find	the	long	lost	Mss	.	of	that	rhymer	who	took	possession	of	me	that
我	应该	寻找	这	长的	丢失的	女士	.	的	那	押韵者	WHO	采取	拥有	的	我	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我应该找到那晚占据我心房的韵文诗人的遗失已久的手稿。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [maɪ'self][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] [ə; eɪ]

and	so	save	myself	the	discomfort	of	being	turned	into	a	Temple	of	Fame	a
和	所以	节省	我	这	不适	的	存在	转向	进入	一个	寺庙	的	名声	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

这样我就不用再忍受第二次被变成名人堂的尴尬了。

['tru:li] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [θru:'aʊt] [ðɪs] [hoʊl] [ə'fer]

Truly	there	has	been	an	element	of	the	unusual	throughout	this	whole	affair
真的	那里	有	到过	一个	元素	的	这	异常	自始至终	这	所有的	事务

[wɪð; wɪθ] [wɪr] .

with	Weir	.
和	堰	.

威尔事件的整个过程中确实存在一些不寻常的因素。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:m] ,

Once	or	twice	I	have	felt	as	if	about	to	sail	out	of	the	calm	,
一次	或者	两次	我	有	毛毡	作为	如果	关于	到	帆	出去	的	这	冷静的	,

我曾一两次感觉自己仿佛即将驶离平静的海面，

[proʊ'zeɪɪk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evri] - [deɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

prosaic	waters	of	this	every	-	day	nineteenth	-	century	life	,	and	embark	upon	the
平淡无奇	水	的	这	每一个	-	天	第十九	-	世纪	生活	,	和	启程	之上	这

[ˌfɑːsfə'resnt] [siː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɒvəlɪsts] — [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ,

phosphorescent	sea	of	our	sensational	novelists	—	psychological	,
磷光	海	的	我们的	轰动一时	小说家	—	心理	,

离开十九世纪日常生活的平淡水域，踏入我们那些轰动一时的小说家们笔下光彩夺目的海洋——心理的，

[soʊ] - [kɔːld] .

so	-	called	.
所以	-	称为	.

所谓的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [suːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [tuː; tə] [breɪk] , [haʊ'evər] .

It	is	rather	soon	for	the	cabinet	to	break	,	however	.
它	是	相当	很快	为了	这	内阁	到	休息	,	然而	.

然而，橱柜这么快就坏掉，未免太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests; səg'dʒests] [æn; ən] ['ænti] - ['klaɪmæks] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌinɑː'tistik,-kəl] .

It	suggests	an	anti	-	climax	,	which	would	be	inartistic	.
它	建议	一个	反对	-	高潮	,	哪个	会	是	不艺术的	.

这暗示着一种虎头蛇尾的结局，这有失艺术性。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ʌv; əv]

But	such	material	was	never	intended	to	be	thrown	away	by	a	hero	of
但	这样的	材料	曾是	绝不	故意的	到	是	抛掷	离开	经过	一个	英雄	的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

但浪漫小说中的英雄从来不会把这样的素材丢弃。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæbɪnət] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz]

"	He	kicked	about	among	the	fragments	of	the	ruined	cabinet	,	but	was
"	他	踢	关于	之中	这	片段	的	这	毁坏	内阁	,	但	曾是

[ri'wɔːdid] [baɪ] [noʊ] ['hɑːloʊ] [rɪŋ] .

rewarded	by	no	hollow	ring	.
奖励	经过	不	空洞的	戒指	.

“他在破碎的橱柜碎片中踢来踢去，但没有得到空心戒指的奖励。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'duːtɪfəli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ænd; ənd] [proʊ'zeɪɪk] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

It	was	a	most	undutifully	matter	-	of	-	fact	and	prosaic	piece	of	furniture
它	曾是	一个	最多	不尽职尽责	事情	-	的	-	事实	和	平淡无奇	片	的	家具

[ɪn] [ɪts] [ɪn'tɪriər] ,

in	its	interior	,
在	它是	内部的	,

它的内部装饰极其平淡无奇，毫无特色。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [sens] ['aʊtwərdli] .

however	much	it	may	have	pleased	the	æsthetic	sense	outwardly	.
然而	很多	它	可能	有	高兴	这	审美的	感觉	向外	.

然而，尽管它在外表上可能很符合审美趣味。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .

He	gave	it	up	after	a	time	,	and	finished	dressing	.
他	给予	它	向上	后	一个	时间	,	和	完成的	敷料	.

过了一段时间，他放弃了，穿好了衣服。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bʌt; bət] ['faɪərwʊd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [dʒəʊnz] ,

"	Nothing	in	that	but	firewood	,	"	he	announced	to	Jones	,
"	没有什么	在	那	但	柴	,	"	他	宣布	到	琼斯	,

“里面除了柴火什么也没有，”他告诉琼斯。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

who	**had**	**been**	**watching**	**his**	**researches**	**with**	**some**	**surprise**	**.**
WHO	有	到过	观看	他的	研究	和	一些	惊喜	.

一直关注着他的研究，并感到有些惊讶。

" [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [piːs]

"	**Pile**	**it**	**up**	**in**	**a**	**corner**	**and**	**leave**	**it**	**there**	**until**	**I**	**have**	**made**	**my**	**peace**
"	桩	它	向上	在	一个	角落	和	离开	它	那里	直到	我	有	制成	我的	和平

[wɪð; wɪθ][sɜːr] [ɪltəd] .

with	**Sir**	**Iltyd**	**.**
和	先生	伊尔蒂德	.

“把它堆在角落里，放在那里，直到我与伊尔蒂德爵士和解为止。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] , [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	**He**	**gave**	**his**	**necktie**	**a**	**final**	**touch**	**,**	**then**	**went**	**down**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
"	他	给予	他的	领带	一个	最终的	触碰	,	然后	去	向下	到	这	绘画	-	房间	,

他最后整理了一下领带，然后下楼去了客厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kændlz] [lɪt] [ænd; ənd][sɜːr] [ɪltəd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [bɪ'saɪd]

where	**he**	**found**	**the**	**candles**	**lit**	**and**	**Sir**	**Iltyd**	**standing**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**beside**
在哪里	他	成立	这	蜡烛	点燃	和	先生	伊尔蒂德	常设	在	这	炉	-	小地毯	旁

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	**daughter**	**.**
他的	女儿	.

他发现蜡烛已经点燃，伊尔蒂德爵士站在壁炉地毯上，就在他女儿旁边。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['steɪtli] , [oʊld] -

The	**old**	**gentleman**	**came**	**forward**	**at**	**once**	**and**	**greeted**	**him**	**with**	**stately**	**,**	**old**	**-**
这	老的	绅士	来了	向前	在	一次	和	问候	他	和	庄严	,	老的	-

['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] , [hɪz; ɪz][stɜːrn] ,

fashioned	**courtesy**	**,**	**his**	**stern**	**,**
造型	礼貌	,	他的	船尾	,

那位老先生立刻上前，以庄重、老式的礼貌向他问好，他神情严肃，

['sʌmwʌt] [sæd] [fitʃər] [rɪ'læksɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ʌndər] ['dɑːrtməθs] [rer] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] .

somewhat	**sad**	**features**	**relaxing**	**at**	**once**	**under**	**Dartmouth's**	**rare**	**charm**	**of**	**manner**	**.**
有些	伤心	特征	放松	在	一次	在下面	达特茅斯的	稀有的	魅力	的	方式	.

达特茅斯学院独特的魅力瞬间缓解了他略带忧郁的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] ['veri]

He	**was**	**a**	**fine**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**tall**	**and**	**slim**	**like**	**his**	**daughter**	**,**	**but**	**very**
他	曾是	一个	美好的	-	寻找	男人	,	高的	和	苗条的	喜欢	他的	女儿	,	但	非常

[fer] .

fair	**.**
公平的	.

他相貌英俊，身材高挑纤瘦，像他女儿一样，但皮肤非常白皙。

[hɪz; ɪz] [hed] , [wel] [dɪ'veləpt] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['mæsɪv] , [ænd; ənd]['skæntəli] ['kʌvərd]

His	**head**	**,**	**well**	**developed**	**,**	**but**	**by**	**no**	**means**	**massive**	**,**	**and**	**scantily**	**covered**
他的	头	,	出色地	发达	,	但	经过	不	方法	大量的	,	和	稀疏地	涵盖

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,

with	**gray**	**hair**	**,**
和	灰色的	头发	,

他的头颅发育良好，但并不硕大，稀疏地覆盖着一层灰白的头发。

[wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd]['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

was	**carried**	**with**	**the**	**pride**	**which**	**was**	**the**	**bone**	**and**	**fibre**	**of**	**his**	**nature**
曾是	携带	和	这	自豪	哪个	曾是	这	骨	和	纤维	的	他的	自然

.

:
.

他身上带着与生俱来的骄傲，那是他天性中不可分割的一部分。

[praɪd] , [ɪn][fækt] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['tʃeɪsnd] [sɔːrt][ʌv; əv][praɪd] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər]

Pride	**,**	**in**	**fact**	**,**	**albeit**	**a**	**gentle**	**,**	**chastened**	**sort**	**of**	**pride**	**,**	**was**	**written**	**all**	**over**
自豪	,	在	事实	,	尽管	一个	温和的	,	受了教训	种类	的	自豪	,	曾是	书面	全部	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

事实上，他浑身上下都散发着骄傲的气息，尽管那是一种温和而内敛的骄傲。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːti] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl]

from	**the**	**haughty**	**curve**	**of**	**his**	**eyebrow**	**to**	**the**	**conscious**	**wave**	**of**	**his**	**small**
从	这	傲慢	曲线	的	他的	眉	到	这	有意识的	海浪	的	他的	小的

, ['delɪkət] [hænd] — [praɪd] ,

,	**delicate**	**hand**	**—**	**pride**	**,**
,	精美的	手	—	自豪	,

从他傲慢的眉毛弧度到他纤细小的手不自觉地挥动——那是骄傲。

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	**love**	**for**	**his**	**daughter**	**,**
和	爱	为了	他的	女儿	,

以及他对女儿的爱

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

for	**he**	**followed**	**her**	**every**	**movement**	**with**	**the**	**adoring**	**eyes**	**of**	**a**	**man**
为了	他	随后	她	每一个	移动	和	这	崇拜	眼睛	的	一个	男人

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [oʊld][eɪdʒ] .

for	**the**	**one**	**solace**	**of**	**a**	**sad**	**and**	**lonely**	**old**	**age**	**.**
为了	这	一	慰藉	的	一个	伤心	和	孤独	老的	年龄	.

因为他用充满爱慕的眼神注视着她的一举一动，那是男人在悲伤孤独的晚年中寻求唯一慰藉的方式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [soʊ] [suːn] ,

"	**It**	**is**	**so**	**awfully**	**good**	**of**	**you**	**to**	**let**	**me**	**come**	**up**	**here**	**so**	**soon**	**,**
"	它	是	所以	非常	好的	的	你	到	让	我	来	向上	这里	所以	很快	,

“您这么快就让我上来，真是太好了。”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɑːrtməθ] .

"	**exclaimed**	**Dartmouth**	**.**
"	惊呼	达特茅斯	.

“达特茅斯惊呼道。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] ? "

"	**But**	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**have**	**done**	**to**	**prove**	**my**	**gratitude**	**?**	**"**
"	但	什么	做	你	认为	我	有	完毕	到	证明	我的	感激	?	"

“可是你觉得我做了什么来证明我的感激之情呢？”

" [meɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] , [aɪ][hoʊp] . "

"	**Made**	**the**	**castle**	**your**	**own**	**,**	**I**	**hope**	**.**	**"**
"	制成	这	城堡	你的	自己的	,	我	希望	.	"

“我希望你已经把城堡当成了自己的家。”

" [aɪ][hæv; həv] .

"	**I**	**have**	**.**
"	我	有	.

“我有。

[aɪ] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət][hoʊm][baɪ] ['smæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

I	**proceeded**	**at**	**once**	**to**	**make**	**myself**	**at**	**home**	**by**	**smashing**	**up**	**the**	**furniture**	**.**
我	继续	在	一次	到	制作	我	在	家	经过	粉碎	向上	这	家具	.

我立刻开始肆意妄为，把家具砸得粉碎。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæns(ə)m] ['kæbɪnəts][ɪz] [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz][ə'pɑːn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] .

One	**of**	**your**	**handsomest**	**cabinets**	**is**	**now**	**in**	**ruins**	**upon**	**my**	**bedroom**	**floor**	**.**
一	的	你的	最英俊的	橱柜	是	现在	在	废墟	之上	我的	卧室	地面	.

你最漂亮的橱柜之一现在摔得粉碎，散落在我的卧室地板上。

" [sɜːr] [ɪltəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [glæns] .

"	Sir	Iltyd	looked	at	him	with	a	somewhat	puzzled	glance	.
"	先生	伊尔蒂德	看起来	在	他	和	一个	有些	困惑	瞥一眼	.

伊尔蒂德爵士带着几分疑惑的目光看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

He	had	lived	in	seclusion	for	nearly	thirty	years	,
他	有	居住地	在	隔离	为了	几乎	三十	年	,

他隐居了近三十年，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'siːʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [juːθ] .

and	was	unaccustomed	to	the	facetiousness	of	the	modern	youth	.
和	曾是	不习惯	到	这	滑稽	的	这	现代的	青年	.

他对现代年轻人的轻浮幽默感到不适应。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['æŋkʃəsli] .

"	Has	anything	happened	?	"	he	demanded	anxiously	.
"	有	任何事物	发生	?	"	他	要求	焦虑地	.

“出什么事了吗？”他焦急地问道。

['dɑːrtməθ] [smaɪld] , [bʌt; bət] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][ɪn] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['ɪŋglɪʃ] ,

Dartmouth	smiled	,	but	gave	an	account	of	the	disaster	in	unadorned	English	,
达特茅斯	微笑	,	但	给予	一个	帐户	的	这	灾难	在	缦	英语	,

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [fər'gɪvnəs] [æt; ət][wʌns] .

and	received	forgiveness	at	once	.
和	已收到	饶恕	在	一次	.

达特茅斯笑了笑，但用朴实的英语讲述了这场灾难，并立即得到了原谅。

[hæd; həd][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [tʃɑːpt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['taʊər] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Had	he	confessed	to	having	chopped	his	entire	tower	to	pieces	,
有	他	坦白	到	拥有	切碎	他的	全部的	塔	到	件	,

如果他承认自己把整座塔都砍成了碎片，

[sɜːr] [ɪltəd] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

Sir	Iltyd	would	have	listened	without	a	tightening	of	the	lips	,
先生	伊尔蒂德	会	有	听着	没有	一个	收紧	的	这	嘴唇	,

伊尔蒂德爵士会面不改色地听从指示。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	with	the	air	of	a	man	about	to	invite	his	guest	to	make	a
和	和	这	空气	的	一个	男人	关于	到	邀请	他的	客人	到	制作	一个

['bɑːnfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

bonfire	of	the	castle
篝火	的	这	城堡

他那副模样，仿佛要邀请客人一起在城堡里烧起篝火。

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

if	so	it	pleased	him	.
如果	所以	它	高兴	他	.

如果真是这样，他会很高兴。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wɪr] , [hɜːr; hər] [leɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	Weir	,	her	late	education	made	her	appreciate	the	humor	of	the
作为	为了	堰	,	她	晚的	教育	制成	她	欣赏	这	幽默	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

至于威尔，由于她接受教育较晚，所以她能体会到这件事的幽默之处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət]['hærəld]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] .

and	she	smiled	sympathetically	at	Harold	over	her	father's	shoulder	.
和	她	微笑	同情地	在	哈罗德	超过	她	父亲的	肩膀	.

她越过父亲的肩膀，同情地对哈罗德笑了笑。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['dɪnər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ænd; ənd][sɜːr] [ɪltəd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

They	went	into	dinner	a	few	moments	later	,	and	Sir	Iltyd	talked	a	good	deal	.
他们	去	进入	晚餐	一个	很少	时刻	之后	,	和	先生	伊尔蒂德	谈话	一个	好的	交易	.

几分钟后，他们去吃晚饭，伊尔蒂德爵士滔滔不绝地讲了很多话。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] [vjuːz] , [æz; əz]

Although	a	man	of	somewhat	narrow	limitations	and	one	-	sided	views	,	as
虽然	一个	男人	的	有些	狭窄的	限制	和	一	-	侧面	浏览	,	作为

[wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

was	but	natural	,
曾是	但	自然的	,

虽然他是一个视野狭窄、观点片面的人，但这也在情理之中。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['waidnd]

taking	into	consideration	the	fact	that	his	mental	horizon	had	not	been	widened
采取	进入	考虑	这	事实	那	他的	精神的	地平线	有	不是	到过	扩大

[aʊt] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

out	by	contact	with	his	fellow	-	men	for	twenty	-	five	years	,
出去	经过	接触	和	他的	同伴	-	男人	为了	二十	-	五	年	,

考虑到他二十五年来缺乏与同龄人接触，导致他的思维视野没有得到开阔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rekluːs] , [sər'praɪzɪŋli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	,	for	a	recluse	,	surprisingly	well	-	informed	upon	the	topics	of	the
他	曾是	,	为了	一个	隐士	,	出奇	出色地	-	知情的	之上	这	主题	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

作为一个隐士，他对时事话题的了解程度令人惊讶。

['dɑːrtməθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] ['pærədɑːks] ,

Dartmouth	could	not	forbear	making	some	allusion	to	the	apparent	paradox	,
达特茅斯	可以	不是	忍耐	制作	一些	典故	到	这	明显	悖论	,

达特茅斯忍不住要提及这一明显的悖论。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] [smaɪld] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

and	his	host	smiled	and	told	him	that	as	history	had	been	his
和	他的	主持人	微笑	和	讲述	他	那	作为	历史	有	到过	他的

['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

favorite	study	all	his	life	,
最喜欢的	学习	全部	他的	生活	,

他的主人微笑着告诉他，历史是他一生中最喜欢的学科，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mɔːr]

he	could	hardly	be	so	inconsistent	as	to	ignore	the	work	which	his	more
他	可以	几乎	是	所以	不一致	作为	到	忽略	这	工作	哪个	他的	更多的

['æktɪv] [kən'tɛmpɚˌriːz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['krɑːnɪklər] .

active	contemporaries	were	making	for	the	future	chronicler	.
积极的	同时代人	是	制作	为了	这	未来	编年史家	.

他不可能如此前后矛盾，以至于忽视那些更积极的同时代人为未来的编年史家所做的工作。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [frʌm; frəm] ['dɑːrtməθ] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['restləs] [jʌŋ]

He	then	drew	from	Dartmouth	a	detailed	account	of	that	restless	young
他	然后	画	从	达特茅斯	一个	详细的	帐户	的	那	不安	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['rʌʃə] ,

gentleman's	political	experience	in	Russia	,
绅士的	政治的	经验	在	俄罗斯	,

然后，他从达特茅斯学院获取了一份关于那位不安分的年轻绅士在俄国政治经历的详细资料。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [maɪ'nuːtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːrm] [ʌv; əv]

and	afterward	questioned	him	somewhat	minutely	about	the	American	form	of
和	之后	被质问	他	有些	精确到分钟	关于	这	美国人	形式	的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

随后，他颇为细致地询问了他有关美国政府体制的问题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] -

He	seemed	to	be	pleased	with	the	felicity	of	expression	and	the	well	-
他	似乎	到	是	高兴	和	这	费利西蒂	的	表达	和	这	出色地	-

[stɔːrd] [maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

stored	mind	of	his	would	-	be	son	-	in	-	law	,
存储	头脑	的	他的	会	-	是	儿子	-	在	-	法律	,

他似乎对未来女婿的谈吐得体和博学多才感到满意。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

and	lingered	at	the	table	longer	than	was	his	habit	.
和	徘徊不去	在	这	桌子	更长	比	曾是	他的	习惯	.

他比平时在桌边逗留的时间更长。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɔːr'mælətiz] [æt; ət] - - ['ælwin] .

There	were	no	formalities	at	Rhyd	-	Alwyn	.
那里	是	不	手续	在	-	-	艾尔文	.

Rhyd-Alwyn 没有任何手续。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第4/8页

[wɪr] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈfaɪnəli] [roʊz] [ænd; ənd] [went]
Weir **remained** **with** **them** **,** **and** **when** **her** **father** **finally** **rose** **and** **went**
堰 剩余 和 他们 , 和 什么时候 她 父亲 最后 玫瑰 和 去
[ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
over **to** **the** **hearth** **-** **rug** **,**
超过 到 这 炉 - 小地毯 ,

威尔一直陪着他们，直到她父亲终于起身走到壁炉边的地毯旁。

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd]
as **if** **loth** **to** **leave** **the** **society** **of** **the** **young** **people** **,** **she** **went** **and** **stood**
作为 如果 洛斯 到 离开 这 社会 的 这 年轻的 人们 , 她 去 和 站立
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beside **him** **.**
旁 他 .

她似乎不愿离开年轻人的圈子，走到他身边站了起来。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdɑːrtməθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
He **laid** **his** **arm** **across** **her** **shoulders** **,** **then** **turned** **to** **Dartmouth** **with** **a** **sigh**
他 铺设 他的 手臂 穿过 她 肩膀 , 然后 转向 到 达特茅斯 和 一个 叹
.
:
.

他将手臂搭在她的肩上，然后叹了口气，转向达特茅斯。

" [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] ,
" **You** **would** **take** **her** **from** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **sadly** **,**
" 你 会 拿 她 从 我 , " 他 说 , 令人遗憾的是 ,

“你会把她从我身边夺走，”他悲伤地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [laɪf] ? "
" **do** **you** **know** **that** **you** **will** **leave** **me** **to** **a** **very** **lonely** **life** **?** **"**
" 做 你 知道 那 你 将要 离开 我 到 一个 非常 孤独 生活 ? "

“你知道你会让我过上非常孤独的生活吗？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][jʊː ˈes] , " [rɪˈplaɪd] ['hærəld] , ['prɑːmptli] .
" **Oh** **,** **you** **will** **see** **enough** **of** **us** **,** **"** **replied** **Harold** **,** **promptly** **.**
" 哦 , 你 将要 看 足够的 的 我们 , " 回复 哈罗德 , 及时 .

“哦，你很快就会见到我们的，”哈罗德立即回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" **We** **shall** **be** **back** **and** **forth** **all** **the** **time** **.**
" 我们 将 是 后退 和 前进 全部 这 时间 .

我们将一直来回奔波。

[ænd; ənd] - [hɔːl] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
And **Crumford** **Hall** **,** **I** **can** **assure** **you** **,**
和 - 大厅 , 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，克拉姆福德庄园

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
is **not** **a** **bad** **place** **to** **come** **to** **for** **the** **shooting** **.**
是 不是 一个 坏的 地方 到 来 到 为了 这 射击 .

这里是个不错的射击地点。

" [sɜːr] [ɪltəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [weɪlz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Sir	Iltyd	shook	his	head	:	"	I	could	not	live	out	of	Wales	,	"	he	said	;
"	先生	伊尔蒂德	摇晃	他的	头	:	"	我	可以	不是	居住	出去	的	威尔士	,	"	他	说	;

伊尔蒂德爵士摇了摇头说："我不能离开威尔士生活。"

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [ruːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

"	and	I	have	not	slept	under	another	roof	for	a	quarter	of	a	century	.
"	和	我	有	不是	睡着了	在下面	其他	屋顶	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

"我已经25年没有在别的屋檐下睡过觉了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

But	it	is	good	of	you	to	say	you	would	not	mind	coming	once	in	a	while
但	它	是	好的	的	你	到	说	你	会	不是	头脑	未来	一次	在	一个	尽管

[tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli] [oʊld] [pleɪs] ,

to	this	lonely	old	place	,
到	这	孤独	老的	地方	,

不过，你表示不介意偶尔来这个偏僻的老地方看看，这真是太好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['iziə] [tuː; tə] [ber] .

and	it	would	make	the	separation	easier	to	bear	.
和	它	会	制作	这	分离	更轻松	到	熊	.

这样就能让分离更容易忍受。

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['hɛrəldz] [hænd][ɪn] [gʊd] - [naɪt] ,

"	He	left	them	shortly	after	,	and	as	he	took	Harold's	hand	in	good	-	night	,
"	他	左边	他们	不久	后	,	和	作为	他	采取	哈罗德的	手	在	好的	-	夜晚	,

"他不久后便离开了他们，在握着哈罗德的手道晚安时，

[hiː; hi] [riˈteind] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] , [ðen] [pæst] [ə; eɪ]

he	retained	it	a	moment	with	an	approving	smile	,	then	passed	a
他	保留	它	一个	片刻	和	一个	批准	微笑	,	然后	通过了	一个

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [welʃ] ['krɪtɪsɪzəm] :

characteristic	Welsh	criticism	:
特征	威尔士语	批评	:

他带着赞许的微笑，将话音保留了一会儿，然后抛出了一句典型的威尔士式批评：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [ʃeɪpt] [hænd] ; [ænd; ənd]

"	It	is	a	small	hand	,	"	he	said	,	"	and	a	very	well	-	shaped	hand	;	and
"	它	是	一个	小的	手	,	"	他	说	,	"	和	一个	非常	出色地	-	形状	手	;	和

[jʊr; jər] [fiːt] , [tuː] .

your	feet	,	too	.
你的	脚	,	也	.

"这是一只小手，"他说，"而且是一只形状非常好的手；你的脚也是。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

I	am	willing	to	acknowledge	to	you	that	I	am	weak	enough	to	have	a
我	是	愿意的	到	承认	到	你	那	我	是	虚弱的	足够的	到	有	一个

['hɔːrər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

horror	of	large	hands	and	feet	.
恐怖	的	大的	双手	和	脚	.

我愿意向你承认，我胆子很小，非常害怕大手大脚。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

I	have	to	thank	you	for	a	very	pleasant	evening	.
我	有	到	感谢	你	为了	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

非常感谢你，让我度过了一个非常愉快的夜晚。

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

" ['hærəld] , " [sed] [wɪr] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]
" Harold , " said Weir , the next morning after breakfast , as the door closed behind
" 哈罗德 , " 说 堰 , 这 下一个 早晨 后 早餐 , 作为 这 门 关闭 在后面
[sɜːr] [ɪltəd] ,
Sir Iltyd ,
先生 伊尔蒂德 ,

“哈罗德，”第二天早餐后，威尔说道，此时伊尔蒂德爵士身后的门已经关上了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "
" I shall entertain you until luncheon by showing you the castle . "
" 我 将 招待 你 直到 午餐 经过 显示 你 这 城堡 . "

“我将带您参观城堡，招待您到午餐时间。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] ['hærəld] , ['smaɪlɪŋ] , " [let] [jʊr; jər] [roʊl] [ʌv; əv] ['hoʊstəs] [sɪt] ['laɪtli] [ə'pɑːn][juː; jʊ]
" My dear girl , " said Harold , smiling , " let your role of hostess sit lightly upon you
" 我的 亲爱的 女孩 , " 说 哈罗德 , 微笑 , " 让 你的 角色 的 女主人 坐 轻轻 之上 你
.
:
.

“我亲爱的姑娘，”哈罗德笑着说，“别把女主人这个角色看得太重。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .
I do not want to be entertained .
我 做 不是 想 到 是 娱乐 .

我不想被娱乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] . "
I am perfectly happy . "
我 是 完美 快乐的 . "

我非常满意。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .
" Of that I have no doubt .
" 的 那 我 有 不 怀疑 .

对此我毫不怀疑。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [wer]
Nevertheless I want you to see the castle , particularly the picture - gallery , where
尽管如此 我 想 你 到 看 这 城堡 , 特别 这 图片 - 画廊 , 在哪里
[ɔːl] [maɪ] ['ænsestərz] [biː; bi] . "
all my ancestors be . "
全部 我的 祖先 是 . "

不过，我还是想让你看看这座城堡，特别是画廊，我所有的祖先都安葬在那里。

" [ðen] , [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [wɪl] [aɪ][goʊ] , [fer] ['mɪstrəs] ['pɛnˌrɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [jʊr; jər]
" Then , by my troth , will I go , fair Mistress Penrhyn , for a goodly show your
" 然后 , 经过 我的 誓言 , 将要 我 去 , 公平的 情妇 彭林 , 为了 一个 很好 展示 你的
['ænsestərz] [biː; bi] ,
ancestors be ,
祖先 是 ,

“那么，我发誓，美丽的彭林小姐，我将前往，为您的祖先们献上一场美好的祭祀。”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ;
I make no doubt ;
我 制作 不 怀疑 ;

我对此毫不怀疑；

" [ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

"	and	Dartmouth	plunged	his	hands	into	his	pockets	and	looked	down	at
"	和	达特茅斯	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	和	看起来	向下	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

her	with	a	broad	smile	.
她	和	一个	广阔	微笑	.

“然后达特茅斯把手插进口袋，低头看着她，脸上带着灿烂的笑容。”

[wɪr] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

Weir	lifted	her	head	.
堰	抬起	她	头	.

威尔抬起头。

" [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	English	is	quite	as	pure	as	yours	,	"	she	said	.
"	我的	英语	是	相当	作为	纯的	作为	你的	,	"	她	说	.

“我的英语和你一样纯正，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['gɜːlz][kɔːl] - [slæŋ]

"	And	you	certainly	cannot	accuse	me	of	using	what	the	London	girls	call	'	slang
"	和	你	当然	不能	控	我	的	使用	什么	这	伦敦	女孩们	称呼	-	俚语

. -

: '

. -

“你当然不能指责我使用伦敦女孩们所谓的‘俚语’。”

" [ðɪs] [taɪm] ['dɑːrtməθ] [læft] [ə'laʊd] .

"	This	time	Dartmouth	laughed	aloud	.
"	这	时间	达特茅斯	笑了	大声	.

这一次，达特茅斯放声大笑。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃek'spirɪən] [slæŋ] .

"	No	,	my	dear	,	"	he	said	,	"	not	even	Shakespearean	slang	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	不是	甚至	莎士比亚式	俚语	.

“不，亲爱的，”他说，“甚至连莎士比亚式的俚语都不要。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

But	let	us	investigate	the	mysteries	of	the	castle	by	all	means	.
但	让	我们	调查	这	谜团	的	这	城堡	经过	全部	方法	.

但是，我们一定要探究这座城堡的奥秘。

[liːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] . "

Lead	,	and	I	will	follow	.	"
带领	,	和	我	将要	跟随	.	"

请引领，我愿跟随。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['mistəriz] , " [sed] [wɪr] ; " [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [goʊst] .

"	There	are	no	mysteries	,	"	said	Weir	;	"	we	have	not	even	a	ghost	.
"	那里	是	不	谜团	,	"	说	堰	;	"	我们	有	不是	甚至	一个	鬼	.

“这里没有什么神秘的，”威尔说；“我们甚至连鬼魂都没有。”

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [ɔːr] [kraɪm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

Nor	have	we	a	murder	,	or	crime	of	any	sort	,
也不	有	我们	一个	谋杀	,	或者	犯罪	的	任何	种类	,

我们也没有发生过谋杀案，或者任何其他类型的犯罪。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [blʌʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [triː] . "

to	make	us	blush	for	our	family	tree	.	"
到	制作	我们	脸红	为了	我们的	家庭	树	.	"

简直让我们羞于启齿自己的家谱。

" ['hæpi] [tri:] !
" **Happy tree !**
" 快乐的 树 !

“快乐的树！”

[maɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] ['evri] [twɪg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɑ:p] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:r; fər] ['evri] [bræntʃ] .
Mine has a blush for every twig , and a drop curtain for every branch .
矿 有 一个 脸红 为了 每一个 枝条 , 和 一个 降低 窗帘 为了 每一个 分支 .

我的花盆里，每根小枝都点缀着一抹腮红，每根树枝都垂挂着一片帷幔。

[θæŋk] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɛnˌrɪn] [græft] !
Thank God for the Penrhyn graft !
感谢 上帝 为了 这 彭林 接枝 !

感谢上帝赐予彭林移植手术！

[let] [ˌju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ɪts] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi]
Let us hope that it will do as much good as its fairest flower has already
让 我们 希望 那 它 将要 做 作为 很多 好的 作为 它是 最公平 花 有 已经
[dʌn] [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['saɪən] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
done the degenerate scion of all the Dartmouths .
完毕 这 退化 继承人 的 全部 这 - .

让我们祈祷它能像它最美丽的花朵已经给达特茅斯所有堕落的后代带来的那样，带来巨大的益处。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] !
But , to the castle !
但 , 到 这 城堡 !

但是，去城堡！

[aɪ] [wʊd] [get] [θru:] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ] [wʊd] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ɪts] [æn'tɪkwəti:z] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
I would get through — I mean , I would gaze upon its antiquities as soon as
我 会 得到 通过 — 我 意思是 , 我 会 目光 之上 它是 古董 作为 很快 作为
['pɑ:səb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "

我会尽快——我是说，我会尽快去欣赏那里的古迹。

" [ðɪs] ['kæs(ə)l] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɑ:rtməθ] , " [rɪ'plaɪd] [wɪr] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn]
" This castle is very interesting , Mr . Dartmouth , " replied Weir , elevating her chin
" 这 城堡 是 非常 有趣的 , 先生 . 达特茅斯 , " 回复 堰 , 提升 她 下巴
;
;
;

“这座城堡很有意思，达特茅斯先生，”威尔抬起下巴回答道；

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [oʊld] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "
" you have nothing so old in England . "
" 你 有 没有什么 所以 老的 在 英格兰 . "

“在英国，你们那里没有这么古老的东西。”

" [tru:] , [nɔ:r] [jet] [ɪn] [dʒə'ru:sələm] , [oʊ] ['hɔ:tiɪst] [ʌv; əv] [welʃ] ['meidnz] !
" True , nor yet in Jerusalem , O haughtiest of Welsh maidens !
" 真的 , 也不 然而 在 耶路撒冷 , 哦 最傲慢的 的 威尔士语 少女们 !

“没错，你这傲慢的威尔士少女，还未到过耶路撒冷！”

[aɪ] [ɪ'sti:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [pʊt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sɔ:lt] .
I esteem it a favor that I am not put below the salt .
我 尊重 它 一个 偏爱 那 我 是 不是 放 以下 这 盐 .

我不被排在盐下面，这对我来说是一种恩惠。

" [wɪr] [læft] .
" Weir laughed .
" 堰 笑了 .

威尔笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tiːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	tease	you	are	!
"	什么	一个	逗	你	是	!

你真是个磨人的小妖精!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [jʊr; jər] [praɪd] [ʌv; əv]['fæməli][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪn] .

But	you	know	that	in	your	heart	your	pride	of	family	is	as	great	as	mine	.
但	你	知道	那	在	你的	心	你的	自豪	的	家庭	是	作为	伟大的	作为	矿	.

但你知道，在你心中，你对家庭的自豪感和我一样强烈。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [fæd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] .

Only	it	is	the	'	fad	'	of	the	day	to	affect	to	despise	birth	and	lineage	.
仅有的	它	是	这	-	时尚	-	的	这	天	到	影响	到	鄙视	出生	和	血统	.

只是现在流行一种"风尚"，即装作鄙视出身和血统。

[wiː; wi][ʌv; əv] [weɪlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɑːnɪst] . "

We	of	Wales	are	more	honest	.	"
我们	的	威尔士	是	更多的	诚实的	.	"

我们威尔士人更诚实。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][saɪn][ænd; ənd] [siːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sɪts] [wel] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	Yes	,	it	is	your	sign	and	seal	,	and	it	sits	well	upon	you	.
"	是的	,	它	是	你的	符号	和	海豹	,	和	它	坐着	出色地	之上	你	.

"是的，这是你的标志和印记，非常适合你。"

[aɪ][dəunt] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] .

I	don't	affect	to	despise	birth	and	lineage	,	my	dear	.
我	不	影响	到	鄙视	出生	和	血统	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我并非有意轻视出身和血统。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] [maɪ] ['ænsestri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['tædpoʊl] [huː] [loʊft] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ]

If	I	could	not	trace	my	ancestry	back	to	the	first	tadpole	who	loafed	his	life	away
如果	我	可以	不是	痕迹	我的	祖先	后退	到	这	第一的	蝌蚪	WHO	闲逛	他的	生活	离开

[ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔrists] [ʌv; əv][oʊld] ,

in	the	tropical	forests	of	old	,
在	这	热带	森林	的	老的	,

如果我无法追溯我的祖先，找到那只在远古热带雨林中虚度光阴的第一只蝌蚪，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	should	be	miserable	.
我	应该	是	悲惨的	.

我应该感到痛苦不堪。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz]

"	He	spoke	jestingly	,	but	he	drew	himself	up	as	he	spoke	,	his	lip	was
"	他	辐	开玩笑地	,	但	他	画	他自己	向上	作为	他	辐	,	他的	唇	曾是

[ˌsuːpər'sɪliəs] ,

supercilious	,
傲慢	,

"他说话带着玩笑的口吻，但说话时却挺直了腰板，嘴唇微微上扬，一副傲慢的样子。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɑːlərənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	there	was	an	intolerant	light	in	his	eye	.
和	那里	曾是	一个	不宽容	光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝不容忍的光芒。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərəl] [saɪd][ʌv; əv]

At	that	moment	he	did	not	look	a	promising	subject	for	the	Liberal	side	of
在	那	片刻	他	做过	不是	看	一个	有前途	主题	为了	这	自由派	边	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	House	,
这	房子	,

当时，他看起来并不像是议会自由党阵营的一个有希望的候选人。

[əˈvaʊɪdli] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .

avowedly	as	were	his	sympathies	in	that	quarter	.
公开地	作为	是	他的	同情	在	那	四分之一	.

他公开表示，他同情那一方。

[wɪr] , [haʊˈevər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Weir	,	however	,	gave	him	an	approving	smile	,	and	then	commanded	him	to
堰	,	然而	,	给予	他	一个	批准	微笑	,	和	然后	命令	他	到

[ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

follow	her	.
跟随	她	.

然而，威尔给了他一个赞许的微笑，然后命令他跟着她走。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

She	took	him	over	the	castle	,
她	采取	他	超过	这	城堡	,

她把他带回了城堡，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌndʒənz] [bɪˈloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] - [laɪk] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ˈtaʊərz] .

from	the	dungeons	below	to	the	cell	-	like	rooms	in	the	topmost	towers	.
从	这	地下城	以下	到	这	细胞	-	喜欢	房间	在	这	最顶层	塔楼	.

从下方的地牢到最高塔楼里如同牢房般的房间。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [steɪt] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slept] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɔːrlaɪk]

She	led	him	through	state	bedrooms	,	in	which	had	slept	many	a	warlike
她	引领	他	通过	状态	卧室	,	在	哪个	有	睡着了	许多	一个	好战

[welʃ] [prɪns] ,

Welsh	prince	,
威尔士语	王子	,

她领着他参观了国宾寝宫，许多骁勇善战的威尔士王子都曾睡过这些寝宫。

[huːz] [boʊnz] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi][ɪn] [wɜːrs] [ˈɔːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [wɪtʃ] [wʌns]

whose	bones	could	scarcely	be	in	worse	order	than	the	magnificence	which	once
谁	骨头	可以	几乎	是	在	更糟	命令	比	这	壮丽	哪个	一次

[hæd; həd] [ˈʃeltərd] [ðem; ðəm] .

had	sheltered	them	.
有	避难所	他们	.

它们的骸骨如今的状况恐怕比曾经庇护它们的辉煌建筑还要糟糕得多。

[ʃiː; ʃi][ˈpaɪlətɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [lɔːŋ] [ˈgæləriz] [wɪð; wɪθ] [ɑːˈkeɪdz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklɔɪstər] ,

She	piloted	him	down	long	galleries	with	arcades	on	one	side	,	like	a	cloister	,
她	试飞	他	向下	长的	画廊	和	街机	在	一	边	,	喜欢	一个	修道院	,

她领着他沿着长长的走廊走去，走廊一侧是拱廊，就像一座修道院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [werˈɪn] [ðə; ði] [rɪˈteɪnəz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɪnsəz]

and	a	row	of	rooms	on	the	other	wherein	the	retainers	of	ancient	princes
和	一个	排	的	房间	在	这	其他	其中	这	预付金	的	古老的	王子们

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈpɛnˌrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [θjuːz] [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd]

of	the	house	of	Penrhyn	had	been	wont	to	rest	their	thews	after	a	hard
的	这	房子	的	彭林	有	到过	惯于	到	休息	他们的	那些	后	一个	难的

[ˈdeɪz] [faɪt] .

day's	fight	.
天	斗争	.

另一边是一排房间，彭林家族古代王子的侍从们过去常常在辛苦战斗一天后在那里休息。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [bæk] [ˈpænlz] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [ˈsiːkrət] [weɪz] [tuː; tə] [ˈgluːmi] [ruːmz; rʊmz] ,

She	slid	back	panels	and	conducted	him	up	by	secret	ways	to	gloomy	rooms	,
她	滑行	后退	面板	和	实施	他	向上	经过	秘密	方式	到	阴沉	房间	,

[θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔbˌwebz] ,

thick	with	cobwebs	,
厚的	和	蜘蛛网	,

她拉开后挡板，带着他沿着秘密通道来到阴暗、布满蛛网的房间。

[wer] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪd] ,

where	treasure	had	been	hid	,
在哪里	宝藏	有	到过	隐藏	,

宝藏藏匿之处，

[ænd; ənd] ['hedz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːlən] [kɪŋ] [hæd; həd][ə'loʊn] [felt] [sɪ'kjʊr] [ɑːn][ðer; ðər] [trʌŋks] .

and	heads	too	loyal	to	a	fallen	king	had	alone	felt	secure	on	their	trunks	.
和	头部	也	忠诚	到	一个	倒下	国王	有	独自的	毛毡	安全的	在	他们的	树干	.

那些对已故国王过于忠诚的人，只有他们的树干才感到安全。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tʃembər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] [rɔːt] [baɪ] [fer] , [fər'gɑːtn]

She	led	him	to	chambers	hung	with	tapestries	wrought	by	fair	,	forgotten
她	引领	他	到	房间	悬挂	和	挂毯	锻	经过	公平的	,	被遗忘的

['grænd,mʌðəz] ,

grandmothers	,
祖母们	,

她领着他来到一间房间，房间里挂满了美丽却被人遗忘的祖母们亲手制作的挂毯。

[huː] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk][hæd; həd] [driːmd] [ðer; ðər] [ɪ'ventləs] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .

who	over	their	work	had	dreamed	their	eventless	lives	away	.
WHO	超过	他们的	工作	有	梦见	他们的	无事件	生活	离开	.

他们沉迷于工作，虚度了平淡无奇的一生。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ɪm'presɪv] [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] ['nɔːrmən] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ɪn][ɪts]

She	showed	him	the	chapel	,	impressive	in	its	ancient	Norman	simplicity	and	in	its
她	显示	他	这	教堂	,	感人的	在	它是	古老的	诺曼	简单	和	在	它是

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

她带他参观了那座小教堂，教堂古老的诺曼式风格简洁而令人印象深刻，残垣断壁也别具风情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [smoʊk] - [bɪ'graɪmd] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [wer] ['wɔseilz] [hæd; həd] [bɪn] [held] ,

and	the	great	smoke	-	begrimed	banqueting	-	hall	,	where	wassails	had	been	held	,
和	这	伟大的	抽烟	-	肮脏的	宴会	-	大厅	,	在哪里	祝酒词	有	到过	握住	,

还有那座烟雾弥漫、污浊不堪的大宴会厅，那里曾举行过祝酒仪式。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][lɔːrd][ə; eɪ] [biːst] .

and	beauty	had	thought	her	lord	a	beast	.
和	美丽	有	想法	她	主	一个	兽	.

而美人却认为她的主人是野兽。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Well	,	"	she	demanded	,	as	they	paused	at	length	on	the	threshold	of	the
"	出色地	,	"	她	要求	,	作为	他们	暂停	在	长度	在	这	临界点	的	这

['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

picture	-	gallery	,
图片	-	画廊	,

“好吧，”她问道，两人在画廊门口停顿了许久。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] ? "

"	what	do	you	think	of	my	father's	castle	?	"
"	什么	做	你	思考	的	我的	父亲的	城堡	?	"

你觉得我父亲的城堡怎么样?

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'sɪstənt] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] :

"	Your	father's	castle	is	the	most	consistent	thing	I	have	seen	for	a	long	time	:
"	你的	父亲的	城堡	是	这	最多	持续的	事物	我	有	已见	为了	一个	长的	时间	:

“你父亲的城堡是我很久以来见过的最稳固的东西：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːr'tɪstɪkli] [kə'rekt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] .

it	is	an	artistically	correct	setting	for	your	father's	daughter	.
它	是	一个	艺术上	正确的	环境	为了	你的	父亲的	女儿	.

这是一个很符合你父亲女儿形象的艺术设定。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

The	chain	of	evolution	is	without	a	missing	link	.
这	链	的	进化	是	没有	一个	丢失的	关联	.

进化链中没有缺失的环节。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['betər] , [ðə; ði][læst] [lɪŋk][ɪz] [ʌnkə'rəudid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [kən'vɛnʃənz] .

And	what	is	better	,	the	last	link	is	uncorroded	with	the	rust	of	modern	conventions	.
和	什么	是	更好的	,	这	最后的	关联	是	未腐蚀的	和	这	锈	的	现代的	惯例	.

更妙的是，最后一个环节没有受到现代惯例的腐蚀。

['sɪriəsli] , [jʊr; jər]['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

Seriously	,	your	castle	is	the	most	romantic	I	have	ever	seen	.
严重地	,	你的	城堡	是	这	最多	浪漫的	我	有	曾经	已见	.

说真的，你的城堡是我见过的最浪漫的城堡。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] [fər'gɑːtn] ,

The	nineteenth	century	is	forgotten	,
这	第十九	世纪	是	被遗忘的	,

十九世纪已被遗忘，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɛri] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [hæz; həz] ['stɔrmd] [jʊr; jər]['kæs(ə)l]

and	I	am	a	belted	Knight	of	Merrie	England	who	has	stormed	your	castle
和	我	是	一个	系带	骑士	的	梅里	英格兰	WHO	有	暴风雨	你的	城堡

[ænd; ənd] [wʌn] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

and	won	you	by	his	prowess	.
和	韩元	你	经过	他的	能力	.

而我，是来自英格兰的英勇骑士，我攻克了你们的城堡，凭借我的英勇赢得了你们。

[juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , [haɪ] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] ['taʊər] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][roʊz] ,

You	stood	in	your	window	,	high	up	in	your	tower	,	and	threw	me	a	rose	,
你	站立	在	你的	窗户	,	高的	向上	在	你的	塔	,	和	扔	我	一个	玫瑰	,

你站在高塔的窗前，向我扔了一朵玫瑰。

[waɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [maɪ] [boʊnz] [ʃʊd; ʃəd] ['waɪtn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

while	your	father	stalked	about	the	ramparts	and	swore	that	my	bones	should	whiten	on	the	beach	.
尽管	你的	父亲	跟踪	关于	这	城墙	和	发誓	那	我的	骨头	应该	漂白	在	这	海滩	.

而你父亲却在城墙上徘徊，发誓要让我的骨头在海滩上变白。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

I	raised	the	rose	to	my	lips	,	dashed	across	the	drawbridge	,
我	提高	这	玫瑰	到	我的	嘴唇	,	虚线	穿过	这	吊桥	,

我举起玫瑰花瓣送上唇边，飞奔过吊桥，

[ænd; ənd] [həːld] [maɪ] [læns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .

and	hurled	my	lance	at	the	gates	.
和	投掷	我的	槊	在	这	大门	.

我向城门投掷了长矛。

[ə'baʊt] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][bɑːbz][ænd; ənd] ['bulits] [fel] , [bʌt; bət][aɪ] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt] .

About	my	head	a	shower	of	barbs	and	bullets	fell	,	but	I	heeded	them	not	.
关于	我的	头	一个	淋浴	的	倒钩	和	子弹	跌倒	,	但	我	听从了	他们	不是	.

无数倒钩和子弹从我头顶落下，但我毫不在意。

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ['θʌndəd] [maɪ] [rɪˈteɪnəz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɑːnslɔːt] [ðə; ði] ['maɪti] [geɪts]

Behind	**me**	**thundered**	**my**	**retainers**	**,**	**and**	**under**	**their**	**onslaught**	**the**	**mighty**	**gates**
在后面	我	雷鸣	我的	预付金	,	和	在下面	他们的	猛攻	这	强大的	大门

[geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

gave	**way**	**with**	**a**	**crash**	**,**
给予	方式	和	一个	碰撞	,

我的随从们在我身后雷霆般地冲锋，在他们的猛烈冲击下，坚固的城门轰然倒塌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['aʊərz] !

and	**the**	**castle**	**was**	**ours**	**!**
和	这	城堡	曾是	我们的	!

城堡是我们的了！

[wiː; wi] ['træmpld] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

We	**trampled**	**into**	**the**	**great**	**hall**	**,**
我们	践踏	进入	这	伟大的	大厅	,

我们大步走进大厅，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃiːldz] .

making	**it**	**ring**	**with**	**our**	**shouts**	**and**	**the**	**clash**	**of**	**our**	**shields**	**.**
制作	它	戒指	和	我们的	喊叫	和	这	冲突	的	我们的	盾牌	.

我们的呐喊声和盾牌碰撞声响彻云霄。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [men] [fled] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Your	**father's**	**men**	**fled**	**before**	**us**	**,**
你的	父亲的	男人	逃亡	前	我们	,

你父亲的人在我们前面逃走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɑːmli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best]

but	**he**	**calmly**	**descended**	**the**	**staircase**	**and**	**confronted**	**us**	**with**	**his**	**best**
但	他	平静地	下降	这	楼梯	和	面对	我们	和	他的	最好的

[welʃ] [ster] .

Welsh	**stare**	**.**
威尔士语	盯	.

但他镇定地走下楼梯，用他那最典型的威尔士式眼神直视着我们。

- [aɪ] [fɪr] [jiː; ji][nɑːt] , ['vɪlənz] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	**I**	**fear**	**ye**	**not**	**,**	**villains**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**.**
-	我	害怕	是的	不是	,	反派	,	-	他	哭	.

“我才不怕你们这些恶棍呢！”他喊道。

- [baːˈbɛəriənz] , ['ɪŋglɪʃ] [dɔːgz] !

'	**Barbarians**	**,**	**English**	**dogs**	**!**
-	野蛮人	,	英语	狗	!

“野蛮人，英国佬！”

[aɪ][dɪˈfaɪ][jiː; ji] .

I	**defy**	**ye**	**.**
我	违抗	是的	.

我向你们发出挑战。

[duː][jʊr; jər] [wɜːrst] .

Do	**your**	**worst**	**.**
做	你的	最差	.

放马过来吧。

[maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər] [deθ] [ker] [nɑːt] .

My	**daughter**	**and**	**I**	**for**	**death**	**care**	**not**	**.**
我的	女儿	和	我	为了	死亡	关心	不是	.

我和女儿都不需要丧葬服务。

[ðə; ði] ['maɪti] [haʊs] [ʌv; əv] - - [ˌeɪ 'piː] - - - [ˌeɪ 'piː] - ['oʊwɪn] - [ˌeɪ 'piː] - [kə'rædək] - [ˌeɪ 'piː] - [ɪltəd]
The mighty house of Istyn - ap - Dafyd - ap - Owain - ap - Caradoc - ap - Iltyd
这 强大的 房子 的 - - ap - - - ap - 欧文 - ap - 卡拉多克 - ap - 伊尔蒂德
- [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] ['noʊɪθ] [nɑːt] [fɪr] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [nɔːr] [jet] [ʌv; əv] ['dɛθs] [mɪ'stɪriəs]
- ap - Penrhyn knoweth not fear of living man , nor yet of death's mysterious
- ap - 彭林 知道 不是 害怕 的 活的 男人 , 也不 然而 的 死亡人数 神秘
['tʃɑːrnl] - [haʊs] . -
charnel - house . '
藏尸院 - 房子 . -

伊斯廷·阿普·达菲德·阿普·欧文·阿普·卡拉多克·阿普·伊尔蒂德·阿普·彭林的强大家族既不惧怕活人，也不惧怕死亡神秘的停尸房。

- [rɔːŋ] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] , - [aɪ][kraɪd] ,
' Wrong me not , gentle sir , ' I cried ,
- 错误的 我 不是 , 温和的 先生 , - 我 哭 ,

“请不要冤枉我，先生，”我喊道。

['snætʃɪŋ] [ɔːf][maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [pluːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; - [aɪ] [kʌm] [ɪn] [lʌv] ,
snatching off my helmet and trailing its plumes upon the floor ; ' I come in love ,
抢夺 离开 我的 头盔 和 尾随 它是 羽流 之上 这 地面 ; - 我 来 在 爱 ,

我一把扯下头盔，让它的羽毛散落在地板上；“我坠入爱河，

[nɑːt][ɪn] [dɪ'strʌkʃn] .
not in destruction .
不是 在 破坏 .

并非在毁灭中。

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðaɪ] ['dɔːtər] , [oʊ] - - [ˌeɪ 'piː] - ['oʊwɪn] - [ˌeɪ 'piː] - - - [ˌeɪ 'piː] - [kə'rædək] -
Give me but thy daughter , O Dafyd - ap - Owain - ap - Istyn - ap - Caradoc -
给 我 但 你的 女儿 , 哦 - - ap - 欧文 - ap - - - ap - 卡拉多克 -
[ˌeɪ 'piː] - [ɪltəd] - [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] , [ænd; ənd][ðaɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðaɪ] [lændz] ,
ap - Iltyd - ap - Penrhyn , and thy castle and thy lands ,
ap - 伊尔蒂德 - ap - 彭林 , 和 你的 城堡 和 你的 土地 ,

只给我你的女儿，O Dafyd-ap-Owain-ap-Istyn-ap-Caradoc-ap-Iltyd-ap-Penrhyn，还有你的城堡和土地，

[ðaɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðaɪ] [siː] , [ɑːr; ər] [ðaɪn] [ə'gen] ,
thy rocks and thy sea , are thine again ,
你的 岩石 和 你的 海 , 是 你的 再次 ,

你的岩石和你的海洋，都再次属于你了。

['iːv(ə)n][æz; əz][wɜːr; wər] [ðeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [wɪr] [tɜːrnd] [maɪ] [blʌd] [tuː; tə]
even as were they before the beauty of the Lady Weir turned my blood to
甚至 作为 是 他们 前 这 美丽 的 这 女士 堰 转向 我的 血 到
['lɑːvə][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] .
lava and my heart to a seething volcano .
岩浆 和 我的 心 到 一个 沸腾 火山 .

即使他们还是像以前一样，威尔夫人的美貌还是让我热血沸腾，让我的心像一座沸腾的火山。

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðaɪ] ['dɔtɜ-z] [hænd] , [ænd; ənd] [welθ] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['kɔfəz] ,
Give me but thy daughter's hand , and wealth shall flow into thy coffers ,
给 我 但 你的 女儿的 手 , 和 财富 将 流动 进入 你的 金库 ,

求你将女儿嫁给我，财富将源源不断地流入你的腰包。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'teɪnəz] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊ] .
and the multitude of thy retainers shall carry terror to the heart of thy foe .
和 这 民众 的 你的 预付金 将 携带 恐怖 到 这 心 的 你的 敌人 .

你的众多随从将给你的敌人带来恐惧。

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , [maɪ] [lɔːrd] [kə'rædək] - [ˌeɪ 'piː] - ['oʊwɪn] - [ˌeɪ 'piː] - [et'setərə] ? -
What say ye , my Lord Caradoc - ap - Owain - ap - etcetera ? '
什么 说 是的 , 我的 主 卡拉多克 - ap - 欧文 - ap - 等等 ? -

卡拉多克-阿普-欧文-阿普-等等大人，您有何吩咐?

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - - ['ælwin] [ˌʌn'bent] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [braʊz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn]

Whereupon	**the**	**lord**	**of**	**Rhyd**	**-**	**Alwyn**	**unbent**	**his**	**haughty**	**brows**	**,**	**and**	**placing**	**one**
于是	这	主	的	-	-	艾尔文	未弯曲	他的	傲慢	眉毛	,	和	放置	一

['nærəʊ] , [waɪt] ,

narrow	**,**	**white**	**,**
狭窄的	,	白色的	,

于是，瑞德-阿尔温的领主放松了他傲慢的眉毛，并放出一条狭长的白色眉毛，

[ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['bɔːlˌdrɪk] , [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - [wel] [sed] ,

and	**shapely**	**hand**	**upon**	**my**	**blood**	**-**	**stained**	**baldric**	**,**	**spoke**	**as**	**follows**	**:**	**'**	**Well**	**said**	**,**
和	优美	手	之上	我的	血	-	染色	肩带	,	辐	作为	跟随	:	-	出色地	说	,

[jʌŋ] ['brɪtn] .

young	**Briton**	**.**
年轻的	英国人	.

一只修长的手放在我沾满鲜血的肩带上，说道：“说得好，年轻的英国人。”

['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

Spoken	**like**	**a**	**brave**	**knight**	**and**	**an**	**honorable**	**gentleman**	**.**
说	喜欢	一个	勇敢的	骑士	和	一个	光荣的	绅士	.

说话的语气像一位勇敢的骑士和一位正直的绅士。

[maɪ] ['dɔːtər] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , [maɪ] [sʌn] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] , [ðaɪ] [frendz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]

My	**daughter**	**thou**	**shalt**	**have**	**,**	**my**	**son**	**thou**	**shalt**	**be**	**,**	**thy**	**friends**	**shall**	**be**	**my**
我的	女儿	你	应	有	,	我的	儿子	你	应	是	,	你的	朋友们	将	是	我的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

你将成为我的女儿，你将成为我的儿子，你的朋友将成为我的朋友。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['welʃmən] . -

and	**thou**	**and**	**all**	**of**	**them**	**shall**	**be**	**baptized**	**Welshmen**	**.**	**'**
和	你	和	全部	的	他们	将	是	受洗	威尔士人	.	-

你和他们所有人都要受洗成为威尔士人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɪm'self] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

And	**then**	**he**	**himself**	**re**	**-**	**ascended**	**the**	**staircase**	**and**	**sought**	**you**	**in**	**your**
和	然后	他	他自己	关于	-	上升	这	楼梯	和	寻求	你	在	你的

['taʊər] [ænd; ənd][led][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] .

tower	**and**	**led**	**you**	**down**	**and**	**placed**	**your**	**hand**	**in**	**mine**	**.**
塔	和	引领	你	向下	和	放置	你的	手	在	矿	.

然后他亲自重新登上楼梯，在你的塔楼里找到你，领你下来，把你的手放在我的手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːldz] ['klæʃt] ,

And	**the**	**drums**	**beat**	**,**	**and**	**the**	**shields**	**clashed**	**,**
和	这	鼓	打	,	和	这	盾牌	冲突	,

鼓声响起，盾牌碰撞，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['maɪti] [stɔːrm] [ʃʊk] [ðə; ði] [rʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

and	**once**	**more**	**the**	**mighty**	**storm**	**shook**	**the**	**rooks**	**from**	**the**	**roof**	**.**
和	一次	更多的	这	强大的	风暴	摇晃	这	车	从	这	屋顶	.

狂风暴雨再次将屋顶上的乌鸦震落。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər][ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] ,

But	**we**	**heard**	**it**	**not**	**,**	**for**	**on**	**your**	**finger**	**I**	**had**	**placed**	**the**	**betrothal**	**ring**	**,**
但	我们	听到	它	不是	,	为了	在	你的	手指	我	有	放置	这	订婚	戒指	,

但我们并未听到，因为我已将订婚戒指戴在你的手指上。

[ðen] [θroʊn] [maɪ] ['brɔːni] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [ɜːrθ] [ɪg'zɪstɪd] .

then	**thrown**	**my**	**brawny**	**arms**	**about**	**you**	**and**	**forgot**	**that**	**earth**	**existed**	**.**
然后	抛掷	我的	强壮的	武器	关于	你	和	忘了	那	地球	存在	.

然后我用我强壮的双臂把你搂在怀里，忘记了地球的存在。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['eləkwəns] , " [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

Excuse	my	eloquence	,	"	he	cried	,	as	he	lifted	her	up	and	kissed	her	,
原谅	我的	口才	,	"	他	哭	,	作为	他	抬起	她	向上	和	亲吻	她	,

“请原谅我的口才，”他喊道，一边将她抱起并吻了她。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ɪn'spaɪərɪŋ] . "

"	but	your	castle	and	yourself	are	inspiring	.	"
"	但	你的	城堡	和	你自己	是	鼓舞人心	.	"

“但是你的城堡和你本人都很鼓舞人心。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That	was	all	very	charming	,	however	,	"	she	said	,
"	那	曾是	全部	非常	迷人	,	然而	,	"	她	说	,

“不过，这一切都非常迷人，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	if	you	only	had	not	such	a	reprehensible	way	of	jumping	from	the
"	如果	你	仅有的	有	不是	这样的	一个	应受谴责的	方式	的	跳	从	这

[sə'blaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

sublime	to	the	ridiculous	,
升华	到	这	荒谬的	,

“如果你没有那种令人不齿的、从崇高到荒谬的跳跃方式的话……”

[laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] [frʌm; frəm][wɜːrld][tuː; tə][wɜːrld] . "

like	a	meteor	from	world	to	world	.	"
喜欢	一个	流星	从	世界	到	世界	.	"

就像流星从一个世界飞到另一个世界一样。

" ['prɪtɪli] [sed] , ['swiːthɑːrt] .

"	Prettily	said	,	sweetheart	.
"	漂亮	说	,	亲爱的	.

“说得真好，亲爱的。”

[bʌt; bət] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ]['evər] [riːtʃ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] .

But	,	trust	me	,	if	I	ever	reach	the	sublime	I	will	stay	there	.
但	,	相信	我	,	如果	我	曾经	抵达	这	升华	我	将要	停留	那里	.

但是，相信我，如果我达到了至高境界，我就会一直留在那里。

[naʊ] , [tuː; tə][jʊr; jər]['ænsestərz] !

Now	,	to	your	ancestors	!
现在	,	到	你的	祖先	!

现在，让我们向你们的祖先致敬！

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	heaven	!
伟大的	天堂	!

天堂真伟大！

[wʌt] [æn; ən] [ə'reɪ] !

what	an	array	!
什么	一个	大批	!

多么丰富的数组！

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [ruːm] ,

"	They	had	entered	a	long	,	narrow	room	,
"	他们	有	进入	一个	长的	,	狭窄的	房间	,

他们走进了一间狭长的房间，

[ə'genst] [huːz] [dɑːrk] ['bækgraʊnd] [stʊd] [aʊt] ['dɑːrkər] ['kænvəsiz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [naʊ]

against	whose	dark	background	stood	out	darker	canvasses	of	an	army	of	now
反对	谁	黑暗的	背景	站立	出去	较暗	画布	的	一个	军队	的	现在

[sə'lestʃ(ə)l] - ;

celestial	Penrhyns	;
天体	-	;

在它深色的背景下，一幅幅更为深沉的画作格外醒目，画中描绘着一群如今已升天的彭林人；

[æn; ən] ['ɑːrmi] [huːz] ['nʌmbərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] [tæsk] [tuː; tə] [kaʊnt] .

an	army	whose	numbers	would	have	been	a	morning's	task	to	count	.
一个	军队	谁	数字	会	有	到过	一个	早晨	任务	到	数数	.

数清这支军队的人数，恐怕得花上一个上午的时间。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [hæd; həd] [bɪn] ['prɪnsəz] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪlk] ;

The	ancient	Penrhyns	had	been	princes	,	like	most	of	their	ilk	;
这	古老的	-	有	到过	王子们	,	喜欢	最多	的	他们的	牛奶	;

古代的彭林人曾是王子，就像他们的大多数同类一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [wɪtʃ] [wɪr] ['glɪbli] [ri'saitid] ,

and	the	titles	which	Weir	glibly	recited	,
和	这	标题	哪个	堰	轻率地	背诵	,

以及威尔轻描淡写地背诵出的那些书名，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['vælər] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	the	traditions	of	valor	and	achievement	which	she	had	at	her
和	这	传统	的	勇气	和	成就	哪个	她	有	在	她

[tʌŋz] [end] ,

tongue's	end	,
舌头	结尾	,

以及她口中那些英勇和成就的传统，

['faɪnəli] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['dɑːrtməθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

finally	wrung	from	Dartmouth	a	cry	for	mercy	.
最后	拧干	从	达特茅斯	一个	哭	为了	怜悯	.

最终，达特茅斯发出了求饶的呼声。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] !

"	My	dear	girl	!
"	我的	亲爱的	女孩	!

“我亲爱的女孩！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [kiːp] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .

"	he	exclaimed	,	"	keep	the	rest	for	another	day	.
"	他	惊呼	,	"	保持	这	休息	为了	其他	天	.

他喊道：“剩下的留到以后再说吧。”

[ðoʊz] - ['æps] - [ɑːr; ər] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [næts] ,

Those	'	aps	'	are	buzzing	in	my	ears	like	an	army	of	infuriated	gnats	,
那些	-	应用程序	-	是	嗡嗡声	在	我的	耳朵	喜欢	一个	军队	的	愤怒的	小飞虫	,

那些“应用程序”在我耳边嗡嗡作响，就像一群愤怒的小飞虫。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['maɪti] [diːdz] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [huː] [ɪz] [ðæt] ?

and	those	mighty	deeds	are	so	much	alike	—	who	is	that	?
和	那些	强大的	契约	是	所以	很多	同样	—	WHO	是	那	?

这些伟大的事迹如此相似——那是谁？

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət]

"	He	left	her	side	abruptly	and	strode	down	the	gallery	to	a	picture	at
"	他	左边	她	边	突然	和	大步走	向下	这	画廊	到	一个	图片	在

[ðə; ði] [end] ,

the	end	,
这	结尾	,

他突然离开她身边，大步走向画廊尽头的一幅画作。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	facing	the	room	.
和	面向	这	房间	.

面向房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ,

It	was	the	full	-	length	,
它	曾是	这	满的	-	长度	,

这是完整版，

[laɪf] - [saɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [gaʊn] [ænd; ənd] [hed] - [dres] [ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv]

life	-	size	portrait	of	a	woman	with	gown	and	head	-	dress	in	the	style	of
生活	-	尺寸	肖像	的	一个	女士	和	袍	和	头	-	裙子	在	这	风格	的

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['empaɪər] .

the	First	Empire	.
这	第一的	帝国	.

一幅真人大小的女性肖像画，画中女子身着长袍，头戴头饰，风格为第一帝国时期。

[wʌn] ['taɪni] , ['pɔɪntɪd] [fʊt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [gaʊn] ,

One	tiny	,	pointed	foot	was	slightly	extended	from	beneath	the	white	gown	,
一	微小的	,	尖	脚	曾是	轻微地	扩展	从	下面	这	白色的	袍	,

一只小巧尖尖的脚从白色长袍下微微伸出来。

[ænd; ənd] — [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

and	—	so	perfect	had	been	the	skill	of	the	artist	—	she	looked	as	if
和	—	所以	完美的	有	到过	这	技能	的	这	艺术家	—	她	看起来	作为	如果

[ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kænvəs][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [gests] .

about	to	step	from	the	canvas	to	greet	her	guests	.
关于	到	步	从	这	帆布	到	迎接	她	客人	.

画家的技艺如此精湛，她看起来就像要从画布上走下来迎接客人一样。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['grænmʌðər] , - , [waɪf] [ʌv; əv] - - [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] , [huː] , [aɪ] [wʊd]

"	That	is	my	grandmother	,	Sionèd	,	wife	of	Dafyd	-	ap	-	Penrhyn	,	who	,	I	would
"	那	是	我的	祖母	,	-	,	妻子	的	-	-	ap	-	彭林	,	WHO	,	我	会

[hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] ,

have	you	know	,
有	你	知道	,

“那是我祖母西奥妮德，达菲德·阿普·彭林的妻子，我想让你们知道，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪməs] ['dɪpləˌmætɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , " [sed] [wɪr] , [huː] [hæd; həd]

was	one	of	the	most	famous	diplomatists	of	his	day	,	"	said	Weir	,	who	had
曾是	一	的	这	最多	著名的	外交官	的	他的	天	,	"	说	堰	,	WHO	有

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

“他是当时最著名的外交家之一，”韦尔说道，他后来也追随了他的脚步。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	stood	beside	him	.
和	站立	旁	他	.

然后站在他旁边。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praʊdɪst] [ɜːrl] [ɪn] [weɪlz] — [bʌt; bət][aɪ] [sper] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]

"	She	was	the	daughter	of	the	proudest	earl	in	Wales	—	but	I	spare	you	his
"	她	曾是	这	女儿	的	这	最引以为豪	伯爵	在	威尔士	—	但	我	空闲的	你	他的

['taɪtəlz] .

titles	.
标题	.

“她是威尔士最骄傲的伯爵的女儿——但我就不赘述他的头衔了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

I	am	exactly	like	her	,	am	I	not	?
我	是	确切地	喜欢	她	,	是	我	不是	?

我跟她简直一模一样，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "

It	is	the	most	remarkable	resemblance	which	has	ever	occurred	in	the	family	.	"
它	是	这	最多	卓越	相似	哪个	有	曾经	发生	在	这	家庭	.	"

这是家族中出现过的最惊人的相似之处。

" [jes] , " [sed] ['dɑːrtməθ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	"	said	Dartmouth	,	"	you	are	like	her	.
"	是的	,	"	说	达特茅斯	,	"	你	是	喜欢	她	.

“是的，”达特茅斯说，“你和她很像。”

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , ['drɔːɪŋ]

"	He	plunged	his	hands	into	his	pockets	and	stared	at	the	floor	,	drawing
"	他	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	和	凝视	在	这	地面	,	绘画

[hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] .

his	brows	together	.
他的	眉毛	一起	.

他把手插进口袋，盯着地板，眉头紧锁。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [wɪr] .

Then	he	turned	suddenly	to	Weir	.
然后	他	转向	突然	到	堰	.

然后他突然转向威尔。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	seen	that	woman	before	,	"	he	said	.
"	我	有	已见	那	女士	前	,	"	他	说	.

“我以前见过那个女人，”他说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

"	That	is	the	reason	why	I	thought	it	was	your	face	which	was	familiar	.
"	那	是	这	原因	为什么	我	想法	它	曾是	你的	脸	哪个	曾是	熟悉的	.

“这就是我为什么觉得你的脸很眼熟的原因。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

I	must	have	seen	your	grandmother	when	I	was	a	very	young	child	.
我	必须	有	已见	你的	祖母	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	孩子	.

我小时候肯定见过你奶奶。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] . "

I	have	forgotten	the	event	,	but	I	could	never	forget	such	a	face	.	"
我	有	被遗忘的	这	事件	,	但	我	可以	绝不	忘记	这样的	一个	脸	.	"

我已经忘记了那件事，但我永远不会忘记那张脸。

" [bʌt; bət]['hærəld] , " [sed] [wɪr] ,

"	But	Harold	,	"	said	Weir	,
"	但	哈罗德	,	"	说	堰	,

“但是哈罗德，”威尔说道，

['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [hæv; həv] [siːn] [maɪ]

elevating	her	brows	"	It	is	quite	impossible	you	could	ever	have	seen	my
提升	她	眉毛	"	它	是	相当	不可能的	你	可以	曾经	有	已见	我的

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

她扬起眉毛说：“你绝对不可能见过我的祖母。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

She	died	when	papa	was	a	little	boy	.	"
她	死亡	什么时候	爸爸	曾是	一个	小的	男生	.	"

她去世的时候，爸爸还是个小男孩。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" [kwaɪt] [ʃʊr] .

"	Quite	sure	.
"	相当	当然	.

“非常确定。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['meməri] [wət'evər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I	have	often	heard	him	say	he	had	no	memory	whatever	of	his	mother	.
我	有	经常	听到	他	说	他	有	不	记忆	任何	的	他的	母亲	.

我经常听他说他对母亲没有任何记忆。

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [wʊd] ['nevər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

And	grandpapa	would	never	talk	with	him	about	her	.
和	爷爷	会	绝不	讲话	和	他	关于	她	.

爷爷从来不跟他谈论她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəbli] [sɪ'vɪr] [oʊld] [mæn] ,

He	was	a	terribly	severe	old	man	,
他	曾是	一个	可怕	严重	老的	男人	,

他是个非常严厉的老人。

[ðeɪ] [seɪ] — [hiː; hi] [daɪd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

they	say	—	he	died	long	years	before	I	was	born	—	but	he	must	have
他们	说	—	他	死亡	长的	年	前	我	曾是	出生	—	但	他	必须	有

[lʌvd] [maɪ] ['grænmʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ,

loved	my	grandmother	very	much	,
喜爱	我的	祖母	非常	很多	,

他们说——他去世的时候我还没出生——但他一定非常爱我的祖母。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

for	he	could	not	bear	to	hear	her	name	,
为了	他	可以	不是	熊	到	听到	她	姓名	,

因为他无法忍受听到她的名字，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['æftər] [hɜːr; hər] [deθ] . "

and	he	never	came	to	the	castle	after	her	death	.	"
和	他	绝不	来了	到	这	城堡	后	她	死亡	.	"

她死后，他再也没有去过城堡。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] ['hærəld] , ['mjuːziŋli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ʃʊrli] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr]

"	It	is	strange	,	"	said	Harold	,	musingly	,	"	but	I	have	surely	seen	that	face	before
"	它	是	奇怪的	,	"	说	哈罗德	,	若有所思地	,	"	但	我	有	一定	已见	那	脸	前

.

:
.

“真奇怪，”哈罗德沉思道，“但我肯定以前见过这张脸。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪf] - [laɪk] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	He	looked	long	at	the	beautiful	,	life	-	like	picture	before	him	.
"	他	看起来	长的	在	这	美丽的	,	生活	-	喜欢	图片	前	他	.

他凝视着眼前这幅美丽逼真的画作，久久不愿离去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələsli] [laɪk] [wɪr] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈfiːtʃər] [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] .

It	was	marvellously	like	Weir	in	form	and	feature	and	coloring	.
它	曾是	奇妙地	喜欢	堰	在	形式	和	特征	和	染色	.

它的外形、特征和色彩都与威尔的作品惊人地相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sæd] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈwɪstf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs]

But	the	expression	was	sad	,	the	eyes	were	wistful	,	and	the	whole	face
但	这	表达	曾是	伤心	,	这	眼睛	是	怅惘	,	和	这	所有的	脸

[wʌz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

但他的表情很悲伤，眼神充满惆怅，整张脸都是那样。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ,

not	of	a	woman	who	had	lived	,
不是	的	一个	女士	WHO	有	居住地	,

并非一位曾活过的女人的

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [nuː] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈpaʊər]

but	of	a	woman	who	knew	that	out	of	her	life	had	passed	the	power
但	的	一个	女士	WHO	知道	那	出去	的	她	生活	有	通过了	这	力量

[tuː; tə][lɪv; laɪv][dɪd][ʃiː; ʃi][baʊ; boʊ][hɜːr; hər] [niː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈdekəlɔg] .

to	live	did	she	bow	her	knee	to	the	Social	Decalogue	.
到	居住	做过	她	弓	她	膝盖	到	这	社会的	十诫	.

但只有那些知道自己已经失去了生存能力的女人，才会向社会十诫低头。

[æz; əz] [wɪr] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] , [ˈiːgər] ,

As	Weir	stood	,	with	her	bright	,	eager	,
作为	堰	站立	,	和	她	明亮的	,	渴望的	,

威尔站在那里，眼神明亮而渴望，

[ˈgɜːrlɪʃ] [feɪs] [ʌpˈheld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aʊt][ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈgɜːrlɪʃ] [laɪt] [hæd; həd] [fərˈevər]

girlish	face	upheld	to	the	woman	out	of	whose	face	the	girlish	light	had	forever
少女	脸	维持	到	这	女士	出去	的	谁	脸	这	少女	光	有	永远

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

少女般的脸庞映照着那位脸上少女光彩已永远消失的女人。

[ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst][wɜːr; wər] [ˈpeɪnfəli] [ˈstraɪkɪŋ] .

the	resemblance	and	the	contrast	were	painfully	striking	.
这	相似	和	这	对比	是	痛苦地	引人注目	.

相似之处和对比都令人感到无比刺眼。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [wɪr] , " [ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɪs]

"	I	love	her	!	"	exclaimed	Weir	,	"	and	whenever	I	come	in	here	I	always	kiss
"	我	爱	她	!	"	惊呼	堰	,	"	和	每当	我	来	在	这里	我	总是	吻

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“我爱她！”威尔惊呼道，“每次我来到这里，我都会亲吻她的手。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænvəs] ,

"	She	went	forward	and	pressed	her	lips	lightly	to	the	canvas	,
"	她	去	向前	和	按下	她	嘴唇	轻轻	到	这	帆布	,

她走上前去，轻轻地将嘴唇贴在画布上。

[waɪl] ['dɑːrtməθ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [huːz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə]

while	Dartmouth	stood	with	his	eyes	fastened	upon	the	face	whose	gaze	seemed	to
尽管	达特茅斯	站立	和	他的	眼睛	系紧	之上	这	脸	谁	目光	似乎	到

[miːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] — ['sɔːfn] — [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] —

meet	his	own	and	—	soften	—	and	invite	—
见面	他的	自己的	和	—	软化	—	和	邀请	—

达特茅斯站在那里，目光紧紧盯着那张脸，那张脸的目光似乎与他的目光相遇，并且——柔和下来——并发出邀请——

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [wɪr] [druː] [bæk] .

He	stepped	forward	suddenly	as	Weir	drew	back	.
他	步	向前	突然	作为	堰	画	后退	.

威尔后退时，他突然向前迈了一步。

" [ʃiː; ʃi] ['fæsineits] [ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] .

"	She	fascinates	me	,	also	,	"	he	said	,	with	a	half	laugh	.
"	她	令人着迷	我	,	还	,	"	他	说	,	和	一个	一半	笑	.

“她也让我着迷，”他半笑着说。

" [aɪ] , [tuː] , [wɪl] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] .

"	I	,	too	,	will	kiss	her	hand	.
"	我	,	也	,	将要	吻	她	手	.

“我也会亲吻她的手。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

With	the	exception	of	the	time	spent	in	the	dining	-	room	,
和	这	例外	的	这	时间	花费	在	这	用餐	-	房间	,

除了在餐厅用餐的时间之外，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] [ɪltəd] .

the	young	people	saw	little	of	Sir	Iltyd	.
这	年轻的	人们	锯	小的	的	先生	伊尔蒂德	.

年轻人很少见到伊尔蒂德爵士。

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['dɑːrtməθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wɜːr; wər][fækts][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend]

That	he	liked	Dartmouth	and	enjoyed	his	society	were	facts	he	did	not	pretend
那	他	喜欢	达特茅斯	和	享受	他的	社会	是	事实	他	做过	不是	假装

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .

to	disguise	.
到	伪装	.

他喜欢达特茅斯学院，也享受在那里的社交生活，这些都是他从不掩饰的事实。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɔndəd] [bæk]

But	the	habits	of	years	were	too	strong	,	and	he	always	wandered	back
但	这	习惯	的	年	是	也	强的	,	和	他	总是	漫步	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

to	his	books	.
到	他的	图书	.

但是多年的习惯根深蒂固，他总是忍不住回到书本前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [prə'praiətiz] .

He	did	not	trouble	himself	about	proprieties	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	关于	礼仪	.

他并不在意礼节。

[wɪr] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ,

Weir	had	grown	up	and	ruled	the	castle	all	these	years	without	a	chaperon	,
堰	有	生长	向上	和	裁决	这	城堡	全部	这些	年	没有	一个	监护人	,

威尔长大成人，多年来一直独自统治着城堡，身边没有监护人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ]

and	he	had	lived	out	of	the	world	too	long	to	suggest	the	advisability
和	他	有	居住地	出去	的	这	世界	也	长的	到	建议	这	建议性

[ʌv; əv][wʌn] [naʊ] .

of	one	now	.
的	一	现在	.

他与世隔绝太久，以至于现在无法提出建立这种关系的必要性。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] [ɪk'spɪrɪənst] [noʊ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

His	daughter	and	her	lover	experienced	no	yearning	for	supervision	,	and
他的	女儿	和	她	情人	经验丰富的	不	渴望	为了	监督	,	和

[ðə; ði] [friː] ,

the	free	,
这	自由的	,

他的女儿和她的情人并不渴望受到监管，而且自由自在。

[ʌn'træmld] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [pər'tɪkjələrlɪ] [tuː; tə] ['dɑːrtməθ] ,

untrammelled	life	was	a	very	pleasant	one	,	particularly	to	Dartmouth	,
奔放	生活	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	,	特别	到	达特茅斯	,

不受约束的生活非常惬意，尤其对达特茅斯而言更是如此。

[huː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [tuː; tə]['nɑːv(ə)lti][ɪts][dʒʌst] [miːd] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

who	always	gave	to	novelty	its	just	meed	of	appreciation	.
WHO	总是	给予	到	新奇	它是	只是	需求	的	欣赏	.

总是追求新奇的人，只需要得到赞赏。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪrɪəd] , [ɪn][fækt] , ['dɑːrtməθs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

At	this	period	,	in	fact	,	Dartmouth's	frame	of	mind	left	nothing	to	be	desired	.
在	这	时期	,	在	事实	,	达特茅斯的	框架	的	头脑	左边	没有什么	到	是	想要的	.

事实上，在这一时期，达特茅斯的心态无可挑剔。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði]

it	was	a	delightful	experience	to	find	himself	able	to	stand	the
它	曾是	一个	愉快	经验	到	寻找	他自己	有能力的	到	站立	这

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [sə'saɪətɪ][ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

uninterrupted	society	of	one	woman	from	morning	till	night	,
不间断	社会	的	一	女士	从	早晨	直到	夜晚	,

他发现自己能够从早到晚不受打扰地与一位女性相处，这对他来说是一种愉快的体验。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [fə'tiːg] .

day	after	day	,	without	a	suggestion	of	fatigue	.
天	后	天	,	没有	一个	建议	的	疲劳	.

日复一日，丝毫没有疲倦的迹象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stʌdi] .

And	in	the	second	,	he	found	her	a	charming	study	.
和	在	这	第二	,	他	成立	她	一个	迷人	学习	.

在第二间，他发现她是一位迷人的研究对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['verɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , ['verɪ] [sɪn'sɪrlɪ] [ænd; ənd] ['pæʃənətlɪ] [ɪn]

It	is	true	that	he	was	very	much	in	love	,	very	sincerely	and	passionately	in
它	是	真的	那	他	曾是	非常	很多	在	爱	,	非常	真挚地	和	热情地	在

[lʌv] ;

love	;
爱	;

他的确深深地爱着她，非常真挚、热烈地爱着她；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] ,

but	at	the	same	time	,
但	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [θruː] [tuː] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə'næləsɪs] ;

his	brain	had	been	trained	through	too	many	years	to	the	habit	of	analysis	;
他的	脑	有	到过	受过训练	通过	也	许多	年	到	这	习惯	的	分析	;

他的大脑经过多年的训练，已经养成了分析的习惯；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] ['stʌdiɪŋ] [wɪr] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr'self]

he	could	no	more	help	studying	Weir	and	drawing	her	on	to	reveal	herself
他	可以	不	更多的	帮助	学习	堰	和	绘画	她	在	到	揭示	她自己

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

than	he	could	help	loving	her	.
比	他	可以	帮助	爱	她	.

他无法控制自己去观察威尔，引导她展现真实的自我，就像他无法控制自己去爱她一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][tuː; tə] [sɑːlv] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

She	was	not	a	difficult	problem	to	solve	,	individual	as	she	was	,	because
她	曾是	不是	一个	难的	问题	到	解决	,	个人	作为	她	曾是	,	因为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

she	was	so	natural	.
她	曾是	所以	自然的	.

尽管她个性鲜明，但她并不难对付，因为她很自然。

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [briːf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]

Her	experience	with	the	world	had	been	too	brief	to	give	her	an
她	经验	和	这	世界	有	到过	也	简短的	到	给	她	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'keɪs] [hɜːr'self][ɪn] ['eni] [ʃel] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət]

opportunity	to	encase	herself	in	any	shell	which	would	not	fall	from	her	at
机会	到	包住	她自己	在	任何	壳	哪个	会	不是	落下	从	她	在

[ðə; ði][fɜːrst] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

the	first	reaction	to	primitive	conditions	;
这	第一的	反应	到	原始	状况	;

她与世隔绝的经历太过短暂，以至于她没有机会用任何外壳把自己包裹起来，以免在面对原始环境的第一反应时，外壳就会脱落；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

and	above	all	,	she	was	in	love	.
和	多于	全部	,	她	曾是	在	爱	.

最重要的是，她恋爱了。

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,

In	the	love	of	a	woman	there	is	always	a	certain	element	of	childishness	,
在	这	爱	的	一个	女士	那里	是	总是	一个	肯定	元素	的	童心	,

女人的爱中总会带有一丝孩子气。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['riːfleks] , [ɪf] [bʌt; bət] ['tempəreri] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

which	has	a	reflex	,	if	but	temporary	action	upon	her	whole	nature	.
哪个	有	一个	反射	,	如果	但	暂时的	行动	之上	她	所有的	自然	.

这种影响虽然只是暂时的，但却会对她的整个性格产生反射作用。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz] [duː] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] ['ɪnfluəns]

The	phenomenon	is	due	partly	to	the	fact	that	she	is	under	the	dominant	influence
这	现象	是	到期的	部分	到	这	事实	那	她	是	在下面	这	主导的	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ,

of	a	wholly	natural	instinct	,
的	一个	完全	自然的	本能	,

这种现象部分原因是由于她完全受制于一种自然本能。

['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv] [strɔːŋgər] [meɪk] [ðæn; ðən]

partly	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**object**	**of**	**her**	**love**	**is**	**of**	**stronger**	**make**	**than**
部分	到	这	事实	那	这	目的	的	她	爱	是	的	更强	制作	比

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

部分原因是她爱慕的对象比她体格更强壮。

['mentəli] , ['spɪrɪtʃuəli] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

mentally	**,**	**spiritually**	**,**	**and**	**physically**	**.**
精神上	,	精神层面	,	和	身体	.

精神上、心灵上和身体上。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

This	**sense**	**of**	**dependence**	**and**	**weakness**	**,**	**and**	**,**	**consequently**	**,**	**of**	**extreme**
这	感觉	的	依赖性	和	弱点	,	和	,	最后	,	的	极端

[juːθ] , [rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃɪldrən] .

youth	**,**	**remains**	**until**	**she**	**has**	**children**	**.**
青年	,	遗迹	直到	她	有	孩子们	.

这种依赖感和软弱感，以及由此产生的极度年轻感，一直持续到她有了孩子。

[ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] [strɔːŋ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [juːθ]

Then	**,**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**peculiarly**	**strong**	**responsibilities**	**,**	**she**	**gives**	**her**	**youth**
然后	,	在下面	这	影响	的	奇特地	强的	职责	,	她	给予	她	青年

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

然后，在肩负的重任之下，她将自己的青春奉献给了他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [plæ'stɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪʃər] .

and	**with**	**it**	**the**	**plasticity**	**of**	**her**	**nature**	**.**
和	和	它	这	可塑性	的	她	自然	.

以及她性格中的可塑性。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi]['ænəlaizd][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɝz]

At	**present**	**Weir**	**was**	**in**	**the**	**stage**	**where**	**she**	**analyzed**	**herself**	**for**	**her**	**lover's**
在	展示	堰	曾是	在	这	阶段	在哪里	她	分析	她自己	为了	她	恋人的

['benɪfɪt] ,

benefit	**,**
益处	,

当时，威尔正处于为了取悦情人而进行自我分析的阶段。

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [ɪk'spɪriənst] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	**confided**	**to**	**him**	**every**	**sensation**	**she**	**had**	**ever**	**experienced**	**;**	**and**	**he**
和	坦白	到	他	每一个	感觉	她	有	曾经	经验丰富的	;	和	他

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .

encouraged	**her**	**.**
鼓励	她	.

她向他倾诉了自己经历过的每一种感受；他鼓励了她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]

He	**had**	**frequently**	**encouraged**	**other**	**women**	**to**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**and**	**in**
他	有	频繁地	鼓励	其他	女性	到	做	这	相同的	事物	,	和	在

[iːtʃ] [keɪs] ,

each	**case**	**,**
每个	案件	,

他经常鼓励其他女性也这样做，而且每次都是如此。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['tʃæptərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] .

after	**the**	**first**	**few**	**chapters**	**,**	**he**	**had**	**found**	**it**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**bore**	**.**
后	这	第一的	很少	章节	,	他	有	成立	它	一个	好的	交易	的	一个	钻孔	.

读完前几章后，他觉得这本书很无聊。

[ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ]['wʊmən] [fɔːlz][ɪn] [lʌv] ,

The	moment	a	woman	falls	in	love	,
这	片刻	一个	女士	瀑布	在	爱	,

女人坠入爱河的那一刻，

[ðæt]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pærəmaʊnt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [aɪz] .

that	moment	she	becomes	an	object	of	paramount	interest	in	her	own	eyes	.
那	片刻	她	变成	一个	目的	的	派拉蒙	兴趣	在	她	自己的	眼睛	.

那一刻，在她自己眼中，她成为了最重要的关注对象。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

All	her	life	she	has	regarded	herself	from	the	outside	;
全部	她	生活	她	有	认为	她自己	从	这	外部	;

她一生都在从外部看待自己；

[hɜːr; hər]['wɒnts][ænd; ənd] [niːdz] [hæv; həv] [bɪn] ['pjʊrli] [əb'dʒektɪv] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]

her	wants	and	needs	have	been	purely	objective	;	consequently	she	has	not
她	想要	和	需求	有	到过	纯粹	客观的	;	最后	她	有	不是

[noʊn] [hɜːr'self] ,

known	herself	,
已知	她自己	,

她的需求和欲望完全是客观的；因此，她并不了解自己。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [kleɪmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	her	spiritual	nature	has	claimed	but	little	of	her	attention	.
和	她	精神	自然	有	声称	但	小的	的	她	注意力	.

而她的精神追求却很少引起她的注意。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒz] ['ɪntuː][hɜːr'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

But	under	the	influence	of	love	she	plunges	into	herself	,	as	it	were	,
但	在下面	这	影响	的	爱	她	暴跌	进入	她自己	,	作为	它	是	,

但在爱情的驱使下，她仿佛沉浸于自我之中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɪz] ['pjʊrli] [səb'dʒektɪv] .

and	her	life	for	the	time	being	is	purely	subjective	.
和	她	生活	为了	这	时间	存在	是	纯粹	主观	.

而她目前的生活完全是主观的。

[ʃiː; ʃi] ['brɔːdnz] , [iks'pændz] , [di'veləps] , ['kɑːns(ə)ntreɪts] ;

She	broadens	,	expands	,	develops	,	concentrates	;
她	扩大	,	展开	,	发展	,	浓缩物	;

她拓展、扩展、发展、集中；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'sesɪv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

and	her	successive	evolutions	are	a	perpetual	source	of	delight	and
和	她	连续	进化	是	一个	永久	来源	的	喜	和

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['stʌdi] .

absorbing	study	.
吸收	学习	.

她的不断演变始终令人愉悦，也引人入胜，值得深入研究。

[mɔːr'oʊvər] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [grəuz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] ,

Moreover	,	her	sense	of	individuality	grows	and	flourishes	,
而且	,	她	感觉	的	个性	生长	和	繁花	,

此外，她的个性意识也日益增强并蓬勃发展。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'nɔltɘəbli] ['sɜːrt(ə)n] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] — [ðæt]

and	becomes	so	powerful	that	she	is	unalterably	certain	—	until	it	is	over	—	that
和	变成	所以	强大的	那	她	是	不可更改地	肯定	—	直到	它	是	超过	—	那

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['hoʊlli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn] .

her	experience	is	an	isolated	and	wholly	remarkable	one	.
她	经验	是	一个	孤立	和	完全	卓越	一	.

并且这种感觉变得如此强烈，以至于她无比确信——直到一切结束——她的经历是孤立的、完全非凡的。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dis'kʌvəriz] ,

Naturally	she	must	talk	to	someone	;	she	is	teeming	with	her	discoveries	,
自然	她	必须	讲话	到	某人	;	她	是	繁盛	和	她	发现	,

她当然需要找人倾诉；她脑子里全是她的发现。

[hɜ:r; hər] [iks'kə:ʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [depθs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ;

her	excursions	into	the	heretofore	unexplored	depths	of	human	nature	;
她	短途旅行	进入	这	此前	未探索的	深度	的	人类	自然	;

她对人类本性中此前未被探索过的深处进行了探索；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt][ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'stʊd] ,

the	necessity	for	a	confidant	is	not	one	to	be	withstood	,
这	必要性	为了	一个	知己	是	不是	一	到	是	经受住了考验	,

对知己的需求不容忽视。

[ænd; ənd] [hu:] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɔ:r] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt][æz; əz][hɜ:r; hər]['lʌvər] ?

and	who	so	natural	or	understanding	a	confidant	as	her	lover	?
和	WHO	所以	自然的	或者	理解	一个	知己	作为	她	情人	?

还有谁比她的爱人更自然、更善解人意，更懂得倾听呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['lʌvər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['ænəlɪst] , [hi:; hi][ɪz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd]

If	the	lover	be	a	clever	man	and	an	analyst	,	he	is	profoundly	interested
如果	这	情人	是	一个	聪明的	男人	和	一个	分析师	,	他	是	深刻地	感兴趣的

[æt; ət][fɜ:rst] ,

at	first	,
在	第一的	,

如果这位爱人聪明且善于分析，他起初会非常感兴趣。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [si:mz] [tu:; tə]

particularly	if	she	have	some	trick	of	mind	which	gives	her	,	or	seems	to
特别	如果	她	有	一些	诡计	的	头脑	哪个	给予	她	,	或者	似乎	到

[gɪv] [hɜ:r; hər] ,

give	her	,
给	她	,

尤其是如果她有一些心理技巧，能给她带来，或者看起来能给她带来，

[ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

the	smack	of	individuality	.
这	啪	的	个性	.

个性的体现。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['eni] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

If	he	be	a	true	lover	,	and	a	man	with	any	depth	of	feeling	and	of
如果	他	是	一个	真的	情人	,	和	一个	男人	和	任何	深度	的	感觉	和	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如果他真是个情圣，而且是个有感情有深度、有思想的男人，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['taɪər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌmz] ['i:ðər]

he	does	not	tire	,	of	course	;	but	otherwise	he	eventually	becomes	either
他	做	不是	胎	,	的	课程	;	但	否则	他	最终	变成	任何一个

[ə'prest] [ɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] ;

oppressed	or	frightened	;
受压迫者	或者	害怕	;

他当然不会感到疲倦；但除此之外，他最终要么会感到压迫，要么会感到恐惧；

[hiː; hi] ['iːðər] [wɪʃɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðəm'selvz] [soʊ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [fər'get]

he	either	wishes	that	women	would	not	take	themselves	so	seriously	and	forget
他	任何一个	愿望	那	女性	会	不是	拿	他们自己	所以	严重地	和	忘记

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ,

to	be	amusing	,
到	是	有趣	,

他要么是希望女性不要那么严肃地看待自己，忘记了如何取悦他人；

[ɔːr][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ə,rɪdʒə'næləti] [kə'mjuːnikeits] [ɪt'self][tuː; tə]

or	her	belief	in	her	peculiar	and	absolute	originality	communicates	itself	to
或者	她	信仰	在	她	奇特	和	绝对	独创性	沟通	本身	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或者说，她对自己独特而绝对原创性的信念传递给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

and	he	does	not	feel	equal	to	handling	and	directing	so	remarkable
和	他	做	不是	感觉	平等的	到	处理	和	导演	所以	卓越

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

a	passion	.
一个	热情	.

他觉得自己没有能力驾驭和引导如此非凡的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['verəti] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθs] [lʌv]

There	was	no	question	about	the	strength	and	verity	of	Dartmouth's	love
那里	曾是	不	问题	关于	这	力量	和	真理	的	达特茅斯的	爱

[fɔːr; fər] [wɪr] ,

for	Weir	,
为了	堰	,

达特茅斯对威尔的爱是真挚而强烈的，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] ;

and	he	had	yet	to	be	daunted	by	anything	in	life	;
和	他	有	然而	到	是	畏惧	经过	任何事物	在	生活	;

他在生活中还没有被任何事情吓倒过；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [flɔː] .

consequently	he	found	his	present	course	of	psychological	research	without	flaw	.
最后	他	成立	他的	展示	课程	的	心理	研究	没有	缺陷	.

因此，他发现自己目前的心理学研究方向毫无瑕疵。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [pə'veɪdid] [ɔːl][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] .

Moreover	,	the	quaintness	of	her	nature	pervaded	all	her	ideas	.
而且	,	这	古雅	的	她	自然	弥漫	全部	她	想法	.

此外，她性格中的古怪之处也渗透到她的所有思想中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] ,

She	had	an	old	-	fashioned	simplicity	and	directness	which	,
她	有	一个	老的	-	造型	简单	和	直接	哪个	,

她有一种老派的朴实和直率，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

combined	with	a	charming	quality	of	mind	and	an	unusual	amount	of
合并	和	一个	迷人	质量	的	头脑	和	一个	异常	数量	的

['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

mental	development	,
精神的	发展	,

兼具迷人的才智和非凡的智力发展水平，

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [bɪn]

gave	her	that	impress	of	originality	which	he	had	recognized	and	been
给予	她	那	令人印象深刻	的	独创性	哪个	他	有	认可	和	到过

[ə'træktɪd] [baɪ] .

attracted	by	.
吸引	经过	.

她身上散发着他所欣赏并被其吸引的那种独特气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] - [taɪm] ['steɪtlɪnəs] , ['ɔːlmoʊst] ['primnis] ,

He	was	gratified	also	to	find	that	the	old	-	time	stateliness	,	almost	primness	,
他	曾是	满意	还	到	寻找	那	这	老的	-	时间	庄严	,	几乎	呆滞	,

他也欣慰地发现，旧时的庄重，近乎拘谨，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][hɜːr; hər] ['tʃiːfɪst] [ɪk'stɪrɪər] [tʃɑːrm] [dɪd][nɑːt]

which	had	been	to	him	from	the	first	her	chiefest	exterior	charm	did	not
哪个	有	到过	到	他	从	这	第一的	她	酋长	外部的	魅力	做过	不是

[ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

disappear	with	association	.
消失	和	协会	.

从一开始就吸引着他的，她最主要的外部魅力并没有随着与她的交往而消失。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ['mʌfld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪn][fəːz] ,

She	might	sit	on	a	rock	muffled	to	her	ears	in	furs	,
她	可能	坐	在	一个	岩石	闷音	到	她	耳朵	在	毛皮	,

她可能会坐在岩石上，用毛皮捂住耳朵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

and	with	her	feet	dangling	in	the	air	,
和	和	她	脚	悬挂	在	这	空气	,

她的双脚悬在空中，

[ænd; ənd] [jet] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

and	yet	manage	to	look	as	dignified	as	a	duchess	.
和	然而	管理	到	看	作为	凝重	作为	一个	公爵夫人	.

然而，她看起来却像个公爵夫人一样端庄优雅。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [reɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd]['klæmbər] [daʊn] [ə; eɪ] [klɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

She	might	race	with	him	on	horseback	and	clamber	down	a	cliff	with	the
她	可能	种族	和	他	在	马背	和	攀	向下	一个	悬崖	和	这

['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

thoughtlessness	of	a	child	,
考虑不周	的	一个	孩子	,

她可能会和他骑马赛跑，也可能像孩子一样天真无邪地从悬崖上爬下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃesbɔːrd] .

but	she	always	looked	as	if	she	had	been	brought	up	on	a	chessboard	.
但	她	总是	看起来	作为	如果	她	有	到过	带来	向上	在	一个	棋盘	.

但她看起来总是像在棋盘上长大一样。

['dɑːrtməθ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['fæʃ(ə)n]

Dartmouth	used	to	tell	her	that	her	peculiarly	erect	carriage	and	lofty	fashion
达特茅斯	用过的	到	告诉	她	那	她	奇特地	直立	运输	和	高远	时尚

[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sɜːr'veɪləns] ['oʊvər][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

of	carrying	her	head	gave	her	the	effect	of	surveillance	over	an	invisible
的	携带	她	头	给予	她	这	影响	的	监视	超过	一个	无形的

[kraʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [fɪt] ,

crown	with	an	unreliable	fit	,
王冠	和	一个	不可靠的	合身	,

达特茅斯学院过去常跟她说，她那异乎寻常的挺拔身姿和高昂的头颅姿态，让她看起来像戴着一顶不太合身的隐形王冠，时刻监视着着别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stept] [laɪk] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]

and	that	she	stepped	like	the	maiden	in	the	fairy	tale	who	was	obliged	to
和	那	她	步	喜欢	这	少女	在	这	仙女	故事	WHO	曾是	有义务	到

[wɔ:k] [ə'pɑ:n] ['pi:z] .

walk	upon	peas	.
走	之上	豌豆	.

她迈着步子，就像童话故事里被迫踩在豌豆上的少女一样。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tɪn] ['heɪloʊ] [wʌn] [deɪ] ,

He	made	a	tin	halo	one	day	,
他	制成	一个	锡	光环	一	天	,

有一天，他做了一个锡制光环。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] [wen] [hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,

and	put	it	suddenly	on	her	head	when	her	back	was	turned	,
和	放	它	突然	在	她	头	什么时候	她	后退	曾是	转向	,

趁她背过身去，突然把帽子戴在她头上。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə'vendʒd] [hɜ:r'self] [baɪ] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd]

and	she	avenged	herself	by	wearing	it	until	he	went	down	on	his	knees	and
和	她	复仇	她自己	经过	穿着	它	直到	他	去	向下	在	他的	膝盖	和

['bɛgd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

begged	her	to	take	it	off	.
乞求	她	到	拿	它	离开	.

她戴着它报复，直到他跪下来求她脱掉它。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ka:vd] [haɪ] - [bæk] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['teɪbl]

When	she	sat	in	her	carved	high	-	back	chair	at	the	head	of	her	father's	table
什么时候	她	卫星	在	她	雕刻	高的	-	后退	椅子	在	这	头	的	她	父亲的	桌子

,

,

,

当她坐在父亲餐桌首位那把雕花高背椅上时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [di:p] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['hevi] [leɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

with	the	deep	collar	and	cuffs	of	linen	and	heavy	lace	to	which	she	was
和	这	深的	衣领	和	袖口	的	亚麻布	和	重的	蕾丝	到	哪个	她	曾是

[ə'dɪktɪd] ,

addicted	,
上瘾	,

她迷恋亚麻布和厚重蕾丝制成的深领口和袖口，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] , ['senʃuəs] , ['hɔ:ti] , ['tendər] [feɪs] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

and	her	dark	,	sensuous	,	haughty	,	tender	face	motionless	for	the	moment	,
和	她	黑暗的	,	感性的	,	傲慢	,	投标	脸	静止不动	为了	这	片刻	,

她那张深邃、性感、傲慢又温柔的脸庞，此刻一动不动。

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leðər] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [,væn'daik] ;

against	the	dark	background	of	the	leather	,	she	looked	like	a	Vandyke	;
反对	这	黑暗的	背景	的	这	皮革	,	她	看起来	喜欢	一个	范戴克	;

在深色皮革的映衬下，她看起来像个范戴克式发型；

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['dɑ:rtməθs] [ɑ:r'tɪstɪk] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ki:nli] [rɪ'spɑ:nsɪv] , [ænd; ənd]

and	at	such	times	Dartmouth's	artistic	nature	was	keenly	responsive	,	and
和	在	这样的	时代	达特茅斯的	艺术	自然	曾是	敏锐地	响应式设计	,	和

[hi:; hi] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [tʃæf] .

he	forgot	to	chaff	.
他	忘了	到	糠	.

而每当这时，达特茅斯的艺术天性就会被敏锐地激发出来，让他忘记了剥壳。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['dɑːrtməθ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - - ['ælwin] [tuː] [wiːks] ,

Dartmouth	had	been	at	Rhyd	-	Alwyn	two	weeks	,
达特茅斯	有	到过	在	-	-	艾尔文	二	周	,

达特茅斯在里德-阿尔温已经待了两周了，

[wen] [sɜːr] [ɪltəd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

when	Sir	Iltyd	turned	to	him	one	night	as	he	was	leaving	the	dining	-
什么时候	先生	伊尔蒂德	转向	到	他	一	夜晚	作为	他	曾是	离开	这	用餐	-

[ruːm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

room	and	asked	him	to	follow	him	into	the	library	for	a	few	moments	.
房间	和	问	他	到	跟随	他	进入	这	图书馆	为了	一个	很少	时刻	.

一天晚上，伊尔蒂德爵士离开餐厅时，转身对他说，请他跟自己到图书馆去一会儿。

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] , " [sed] ['hærəld][tuː; tə] [wɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

"	I	feel	quite	alarmed	,	"	said	Harold	to	Weir	,	as	the	door	closed	behind	her
"	我	感觉	相当	惊慌	,	"	说	哈罗德	到	堰	,	作为	这	门	关闭	在后面	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“我感到非常不安，”哈罗德对威尔说，这时她父亲身后的门关上了。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? "

"	Do	you	suppose	he	is	going	to	tell	me	that	I	do	not	give	satisfaction	?	"
"	做	你	认为	他	是	去	到	告诉	我	那	我	做	不是	给	满意	?	"

“你觉得他会告诉我我没让他满意吗？”

" ['hærəld] ! " [ɪk'skleɪmd] [wɪr] , [rɪ'pruːvɪŋli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Harold	!	"	exclaimed	Weir	,	reprovingly	,	"	I	wish	you	would	not	talk	as	if	you
"	哈罗德	!	"	惊呼	堰	,	责备地	,	"	我	希望	你	会	不是	讲话	作为	如果	你

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bʌtlər] ;

were	a	butler	;
是	一个	管家	;

“哈罗德！”韦尔责备地喊道，“我希望你不要像个管家一样说话；

[juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [tɔːk] .

you	look	much	more	dignified	than	you	ever	talk	.
你	看	很多	更多的	凝重	比	你	曾经	讲话	.

你看上去比说话时更有尊严得多。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [mæn]

You	look	like	an	English	nobleman	,	and	you	talk	like	any	ordinary	young	man
你	看	喜欢	一个	英语	贵族	,	和	你	讲话	喜欢	任何	普通的	年轻的	男人

[ə'baʊt] [taʊn] . "

about	town	.	"
关于	镇	.	"

你长得像个英国贵族，说话却像个普通的城里年轻人。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] ?

"	My	dearest	girl	,	would	you	have	me	a	Sir	Charles	Grandison	?
"	我的	亲爱的	女孩	,	会	你	有	我	一个	先生	查尔斯	格兰迪森	?

“我亲爱的姑娘，你愿意嫁给我吗？查尔斯·格兰迪森爵士？”

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnoʊblmən] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [pəˈræmbjəˌleɪts] [ðə; ði]

The	English	nobleman	of	your	imagination	is	the	gentleman	who	perambulates	the
这	英语	贵族	的	你的	想像力	是	这	绅士	WHO	步行者	这

[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [mɪs] [bɜːniːz] [ˈnɑːvəlz] .

pages	of	Miss	Burney's	novels	.
页面	的	错过	伯尼	小说	.

你想象中的英国贵族就是伯尼小姐小说中漫步的那位绅士。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈspiːʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][əˈbaʊt] [taʊn] [ɑːr; ər] [sɪˈnɑːnɪməs] [ˈænɪmlz] . "

The	present	species	and	the	young	man	about	town	are	synonymous	animals	.	"
这	展示	物种	和	这	年轻的	男人	关于	镇	是	同义词	动物	.	"

“现在的这种人和城里的年轻男子简直就是同义词。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈgen] !

"	There	you	are	again	!
"	那里	你	是	再次	!

你又来了！

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [jɔːrˈself]

You	always	make	me	laugh	;	I	cannot	help	that	;	but	I	wish	you	would	do	yourself
你	总是	制作	我	笑	;	我	不能	帮助	那	;	但	我	希望	你	会	做	你自己

[ˈdʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

你总是逗我笑，我没办法；但我希望你能对自己负责。

[ˌnevərðəˈles] .

nevertheless	.
尽管如此	.

尽管如此。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	may	not	know	it	,
你	可能	不是	知道	它	,

你可能不知道，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['sætn] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ænd; ənd][wɪg]

but	if	you	would	only	put	on	a	ruff	and	satin	doublet	and	hose	and	wig
但	如果	你	会	仅有的	放	在	一个	粗糙	和	缎	双联体	和	软管	和	假发

,

,

,

但如果你愿意穿上褶领、缎面紧身衣、长筒袜和假发，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	all	the	rest	of	it	,
和	全部	这	休息	的	它	,

以及其他所有的一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] .

you	would	look	exactly	like	one	of	the	courtiers	of	the	court	of	Queen	Elizabeth	.
你	会	看	确切地	喜欢	一	的	这	朝臣	的	这	法庭	的	女王	伊丽莎白	.

你看起来会和伊丽莎白女王宫廷里的一位侍臣一模一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [əˈrɪstəkræt] . "

You	are	a	perfect	type	of	the	English	aristocrat	.	"
你	是	一个	完美的	类型	的	这	英语	贵族	.	"

你真是典型的英国贵族。

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] ,

"	My	dear	Lady	Jane	Grey	,	if	you	had	been	an	American	girl	,
"	我的	亲爱的	女士	简	灰色的	,	如果	你	有	到过	一个	美国人	女孩	,

“我亲爱的简·格雷小姐，如果您是一位美国姑娘，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən]

you	would	have	said	a	perfect	gentleman	,	and	I	should	never	have	spoken
你	会	有	说	一个	完美的	绅士	,	和	我	应该	绝不	有	说

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

to	you	again	.
到	你	再次	.

你会说你是一位完美的绅士，而我本不该再跟你说话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sækrəlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'dres] [juː; jʊ][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ;

I	always	feel	it	a	sort	of	sacrilege	that	I	do	not	address	you	in	blank	verse	;
我	总是	感觉	它	一个	种类	的	亵渎神灵	那	我	做	不是	地址	你	在	空白的	诗	;

我总觉得，如果我不以无韵诗的形式与你交谈，那将是一种亵渎神灵的行为；

['oʊnli][maɪ] [ə'tempts] [ðeər'æt] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [bæd] .

only	my	attempts	thereat	are	so	very	bad	.
仅有的	我的	尝试	那里	是	所以	非常	坏的	.

只是我在这方面的尝试非常糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .

But	it	is	never	too	late	to	mend	.
但	它	是	绝不	也	晚的	到	修补	.

但亡羊补牢，为时未晚。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] [poʊp] [tə'geðər] , ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [bɔɪz] .

We	will	read	Pope	together	,	Shakespeare	,	and	all	the	rest	of	the	old	boys	.
我们	将要	读	教皇	一起	,	莎士比亚	,	和	全部	这	休息	的	这	老的	男孩们	.

我们将一起阅读蒲柏、莎士比亚以及其他所有经典作家的作品。

[wiː; wi] [wɪl] ['sætʃəreɪt] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪðəm] ,

We	will	saturate	our	minds	with	their	rhythm	,
我们	将要	饱和	我们的	思想	和	他们的	韵律	,

我们将让自己的思绪沉浸在它们的节奏中，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˌðer'æftər] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['steɪtli] [freɪz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [pɪrɪədz] . "

and	we	will	thereafter	communicate	in	stately	phrase	and	rolling	periods	.	"
和	我们	将要	此后	交流	在	庄严	短语	和	滚动	时期	.	"

此后我们将以庄重的措辞和周期性的沟通方式进行交流。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [slæŋ] [ænd; ənd] - [fə'siːʃəsnəs] , - [æz; əz][juː; jʊ]

"	It	would	be	a	great	deal	better	than	slang	and	'	facetiousness	,	'	as	you
"	它	会	是	一个	伟大的	交易	更好的	比	俚语	和	-	滑稽	,	-	作为	你

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

call	it	.
称呼	它	.

“这比你所谓的俚语和‘滑稽话’要好得多。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [lɔːrd] [bɛktɪv] ['hɑːlɪŋtən] ; [ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɪm; ɪm] ;

That	is	all	very	well	for	Lord	Bective	Hollington	;	it	suits	him	;
那	是	全部	非常	出色地	为了	主	贝克蒂夫	霍林顿	;	它	西装	他	;

这对贝克蒂夫·霍林顿勋爵来说当然很好；这很适合他；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd] .

but	you	should	aim	at	a	higher	standard	.
但	你	应该	目的	在	一个	更高	标准	.

但你应该追求更高的标准。

" ['dɑːrtməθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [nɪr] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" Dartmouth , who was standing by the chimney - piece near the chair on which she
" 达特茅斯 , WHO 曾是 常设 经过 这 烟囱 - 片 靠近 这 椅子 在 哪个 她
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was sitting ,
曾是 坐着 ,

“达特茅斯当时站在壁炉架旁，就在她坐着的椅子附近，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] ['kwɪzɪkli] [æz; əz][hiː; hi]
put his hand under her chin and raised her face , smiling quizzically as he
放 他的 手 在下面 她 下巴 和 提高 她 脸 , 微笑 疑惑地 作为 他
[dɪd][soʊ] .
did so .
做过 所以 .

他把手放在她的下巴下，抬起她的脸，脸上带着疑惑的笑容。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My dear child , " he said ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 ,

“我亲爱的孩子，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] ['erər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ'diːəlaɪz]
" you are too clever to fall into the common error of women , and idealize
" 你 是 也 聪明的 到 落下 进入 这 常见的 错误 的 女性 , 和 理想化
[jʊr; jər] ['lʌvər] .
your lover .
你的 情人 .

“你太聪明了，不会犯女人常犯的错误，把你的爱人理想化。”

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
The tendency is a constituent part of the feminine nature , it is true .
这 趋势 是 一个 组分 部分 的 这 女性 自然 , 它 是 真的 .

这种倾向确实是女性天性的一部分。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] [wɪl] [aɪ'diːəlaɪz][ðə; ði][oʊld] [twiːd] [koʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [bæk] .
The average woman will idealize the old tweed coat on her lover's back .
这 平均的 女士 将要 理想化 这 老的 粗花呢 外套 在 她 恋人的 后退 .

一般女人都会把爱人背上的旧粗花呢外套想象成一件完美的衣服。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [klɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
But your eyes are too clear for that sort of thing .
但 你的 眼睛 是 也 清除 为了 那 种类 的 事物 .

但你的眼光太过清澈，不会做那种事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [dɪr] .
I am a very ordinary young man , my dear .
我 是 一个 非常 普通的 年轻的 男人 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我只是一个很普通的年轻人。

['beki] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] ['klevər] — "
Becky is twice as clever — "
贝基 是 两次 作为 聪明的 — "

贝基比她聪明两倍——

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] !
" He is not !
" 他 是 不是 !

“他不是！”

" [bɜːrst][ɪn] [wɪr] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" burst in Weir , indignantly .
" 爆裂 在 堰 , 愤慨地 .

“威尔愤愤不平地喊道。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃæf] [ænd; ənd][dʒoʊk][ænd; ənd] [tɔːk] ['wɪti] ['nɑːnsens]
" A man who can do nothing but chaff and joke and talk witty nonsense
" 一个 男人 WHO 能 做 没有什么 但 糠 和 开玩笑 和 讲话 机智 废话
! "
! "
! "

“一个只会胡说八道、开玩笑、说些轻佻废话的人！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ['ʌndər] [ɔːl] [ðæt] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [ðer; ðər][ɪz]
" If you knew him better you would know that under all that persiflage there is
" 如果 你 知道 他 更好的 你 会 知道 那 在下面 全部 那 戏谑 那里 是
[mʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
much depth of feeling and passion .
很多 深度 的 感觉 和 热情 .

“如果你更了解他，你就会知道，在他那副轻佻的外表下，隐藏着深厚的感情和激情。”

[aɪ][duː][nɑːt] [kleɪm] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I do not claim any unusual amount of intellectuality for him ,
我 做 不是 宣称 任何 异常 数量 的 知性 为了 他 ,

我并不认为他拥有超凡的才智。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][hɑːrd] ['kɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli]
but he has a wonderful supply of hard common - sense , and remarkably
但 他 有 一个 精彩的 供应 的 难的 常见的 - 感觉 , 和 非常
[kwɪk] [pə'sɛpʃən] .
quick perceptions .
快的 感知 .

但他拥有丰富的常识，以及非常敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] . "
And I have great respect for his judgment . "
和 我 有 伟大的 尊重 为了 他的 判断 . "

我非常尊重他的判断。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [wɪr] , [ɪn'dɪfrəntli] ; " [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" That may be , " said Weir , indifferently ; " I care nothing about him .
" 那 可能 是 , " 说 堰 , 漠不关心 ; " 我 关心 没有什么 关于 他 .

“也许是这样，”威尔冷漠地说，“我一点也不在乎他。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" She rose and stood in front of him and leaned her elbows on his
" 她 玫瑰 和 站立 在 正面 的 他 和 倾斜 她 肘部 在 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她站起身，走到他面前，将手肘搭在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ʌndə'reɪt] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" You may underrate yourself , if you like , " she went on ,
" 你 可能 低估 你自己 , 如果 你 喜欢 , " 她 去 在 ,

“如果你愿意的话，你可以低估自己，”她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd]
" but I know that you are capable of accomplishing anything you wish , and
" 但 我 知道 那 你 是 有能力的 的 完成 任何事物 你 希望 , 和
[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [jɔːr'self] .
of distinguishing yourself .
的 区别 你自己 .

但我知道你有能力实现任何你想做的事情，并让自己脱颖而出。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sɪriəs] ['moʊmənts] , [ɪf]

I	recall	the	conversations	I	have	had	with	you	in	your	serious	moments	,	if
我	记起	这	对话	我	有	有	和	你	在	你的	严肃的	时刻	,	如果

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ,

you	do	not	,
你	做	不是	,

如果你不记得了，我记得我们曾在你严肃的时候进行过的谈话。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [jet] .

and	I	expect	you	to	be	a	great	man	yet	.
和	我	预计	你	到	是	一个	伟大的	男人	然而	.

我相信你将来也会成为一个伟大的人。

" ['dɑ:rtməθ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [ɪm'peɪʃntli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

"	Dartmouth	flung	his	cigar	impatiently	into	the	fire	.
"	达特茅斯	扔	他的	雪茄	不耐烦地	进入	这	火	.

达特茅斯不耐烦地把雪茄扔进了火里。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ,

"	My	dear	girl	,
"	我的	亲爱的	女孩	,

“我亲爱的女孩，

[maɪ] ['grænmʌðər] [pri:tʃt] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld]

my	grandmother	preached	that	same	thing	to	me	from	the	day	I	was	old
我的	祖母	布道	那	相同的	事物	到	我	从	这	天	我	曾是	老的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ,

enough	to	reason	,
足够的	到	原因	,

从我懂事起，我奶奶就一直这样教导我。

[tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .

to	the	day	she	died	.
到	这	天	她	死亡	.

直到她去世的那一天。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [wɪr] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌem 'i:] .

But	I	tell	you	,	Weir	,	I	have	not	got	it	in	me	.
但	我	告诉	你	,	堰	,	我	有	不是	得到	它	在	我	.

但我告诉你，威尔，我没有那种能力。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər] — [jes] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɑ:rkt] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni]

I	have	the	ambition	and	the	desire	—	yes	;	but	no	marked	ability	of	any
我	有	这	志向	和	这	欲望	—	是的	;	但	不	标记	能力	的	任何

[sɔ:rt] .

sort	.
种类	.

我有抱负，也有渴望——没错；但没有任何突出的能力。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ]

Some	day	,	when	we	are	ready	to	settle	down	,	I	will	write	,	and	publish
一些	天	,	什么时候	我们	是	准备好	到	定居	向下	,	我	将要	写	,	和	发布

[wʌt] [aɪ] [raɪt] .

what	I	write	.
什么	我	写	.

总有一天，当我们准备安定下来的时候，我会写作，并发表我写的东西。

[men] [wɪl] [grænt][ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkər] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

Men	will	grant	me	a	certain	standing	as	a	thinker	,	I	believe	,
男人	将要	授予	我	一个	肯定	常设	作为	一个	思想家	,	我	相信	,

我相信，人们会认可我作为思想家的地位。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][naɪs][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] ;

and	perhaps	they	will	also	give	me	credit	for	a	certain	nice	use	of	words	;
和	也许	他们	将要	还	给	我	信用	为了	一个	肯定	好的	使用	的	字	;

或许他们还会因为我用词得当而给予肯定;

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [staɪl] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	have	made	a	study	of	literary	style	all	my	life	.
我	有	制成	一个	学习	的	文学	风格	全部	我的	生活	.

我毕生致力于文学风格的研究。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ə'teɪn] .

But	that	is	the	most	I	shall	ever	attain	.
但	那	是	这	最多	我	将	曾经	达到	.

但这已是我所能达到的最高成就了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] ['dʒiːniəs][ɔːr][əˌrɪdʒə'nælәti] ,

I	am	not	a	man	of	any	genius	or	originality	,
我	是	不是	一个	男人	的	任何	天才	或者	独创性	,

我并非天才或富有创造力的人,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][æt; ət][wʌns] . "

and	you	may	as	well	make	up	your	mind	to	the	inevitable	at	once	.	"
和	你	可能	作为	出色地	制作	向上	你的	头脑	到	这	不可避免的	在	一次	.	"

你最好现在就下定决心接受这不可避免的事情。

" ['hærəld] , " [sed] [wɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] ,

"	Harold	,	"	said	Weir	,	without	taking	the	slightest	notice	of	his	outburst	,
"	哈罗德	,	"	说	堰	,	没有	采取	这	丝毫	注意	的	他的	爆发	,

“哈罗德,”威尔说道,丝毫没有理会他的爆发。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['pærɪs] ?

"	do	you	remember	that	extraordinary	experience	of	yours	that	night	in	Paris	?
"	做	你	记住	那	非凡的	经验	的	你的	那	夜晚	在	巴黎	?

你还记得那天晚上在巴黎的那次非凡经历吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ɪn][juː; jʊ] ,

I	believe	you	have	the	soul	of	a	poet	in	you	,
我	相信	你	有	这	灵魂	的	一个	诗人	在	你	,

我相信你拥有诗人的灵魂。

['oʊnli][æz; əz] [jet] [jʊr; jər] [breɪn] ['hæznt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

only	as	yet	your	brain	hasn't	got	it	under	control	.
仅有的	作为	然而	你的	脑	还没有	得到	它	在下面	控制	.

只是你的大脑还没能完全控制它。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ɑːl'fɪri] ?

Did	you	ever	read	the	life	of	Alfieri	?
做过	你	曾经	读	这	生活	的	阿尔菲耶里	?

你读过阿尔菲耶里的传记吗?

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

He	experienced	the	same	desire	to	write	,	over	and	over	again	,
他	经验丰富的	这	相同的	欲望	到	写	,	超过	和	超过	再次	,

他一次又一次地感受到同样的写作欲望。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] .

but	could	accomplish	nothing	until	after	he	was	thirty	.
但	可以	完成	没有什么	直到	后	他	曾是	三十	.

但直到三十岁以后,他才取得一些成就。

[dɪz'reli] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [ɪn] - [ˌkɑ:ntə'ri:ni] ['flemɪŋ] - [moʊst] ['græfɪkli] ,
Disraeli **illustrated** **his** **struggles** **for** **speech** **in** **'** **Contarini** **Fleming** **'** **most** **graphically** **,**
迪斯雷利 插图 他的 斗争 为了 演讲 在 - 孔塔里尼 弗莱明 - 最多 图形化 ,
[ju:; jʊ] [rɪ'membər] . "
you **remember** **.** **"**
你 记住 . "

你还记得吗？迪斯雷利在《康塔里尼·弗莱明》中以最生动的笔触描绘了他争取语言表达的挣扎。

" ['ni:ðər] [ɑ:l'fɪri] [nɔ:r][ˌkɑ:ntə'ri:ni] ['flemɪŋ] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [maɪn] .
" **Neither** **Alfieri** **nor** **Contarini** **Fleming** **ever** **had** **any** **such** **experience** **as** **mine** **.**
" 两者都不 阿尔菲耶里 也不 孔塔里尼 弗莱明 曾经 有 任何 这样的 经验 作为 矿 .

“阿尔菲耶里和孔塔里尼·弗莱明都没有过像我这样的经历。”

[ðer; ðər] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [raɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['kɑ:nsept] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ]
Their **impulse** **to** **write** **was** **not** **only** **a** **mental** **concept** **as** **well** **as** **a**
他们的 冲动 到 写 曾是 不是 仅有的 一个 精神的 概念 作为 出色地 作为 一个
['spɪrɪtʃuəl] ['lɔ:ŋɪŋ] ,
spiritual **longing** **,**
精神 渴望 ,

他们的写作冲动不仅是一种思维概念，更是一种精神渴望。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baɪdɪŋ] .
but **it** **was** **abiding** **.**
但 它 曾是 遵守 .

但它却始终如一。

[aɪ] ['nevər] ['ri:əli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [raɪt] ['poʊətri] [ɪk'sept] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] .
I **never** **really** **experienced** **a** **desire** **to** **write** **poetry** **except** **on** **that** **night** **.**
我 绝不 真的 经验丰富的 一个 欲望 到 写 诗 除了 在 那 夜晚 .

除了那天晚上之外，我从未真正有过写诗的欲望。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'bɪləti] ,
I **have** **occasionally** **wished** **that** **I** **had** **the** **ability** **,**
我 有 偶尔 希望 那 我 有 这 能力 ,

我偶尔会希望自己拥有这种能力，

[bʌt; bət] ['kɑ:mən] - [sens] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
but **common** **-** **sense** **withheld** **me** **from** **brooding** **over** **the** **impossible** **.**
但 常见的 - 感觉 隐瞒 我 从 沉思 超过 这 不可能的 .

但理智让我没有去纠结于不可能的事情。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [noʊ] ['ɔ:rd(ə)neri]
The **experience** **of** **that** **night** **is** **one** **which** **can** **be** **explained** **by** **no** **ordinary**
这 经验 的 那 夜晚 是 一 哪个 能 是 解释 经过 不 普通的
['meθədz] .
methods **.**
方法 .

那晚的经历无法用寻常的方法来解释。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k]
I **can** **make** **nothing** **of** **it** **,** **and** **for** **that** **reason** **I** **prefer** **not** **to** **speak**
我 能 制作 没有什么 的 它 , 和 为了 那 原因 我 更喜欢 不是 到 说话
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
of **it** **.**
的 它 .

我对此一无所知，因此我宁愿不去谈论它。

[aɪ] [ə'bɑ:mɪneɪt] ['mistəriz] . "
I **abominate** **mysteries** **.** **"**
我 鄙弃 谜团 . "

我厌恶神秘事物。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Well	,	"	she	said	,	"	some	day	I	believe	it	will	be	explained	.
"	出色地	,	"	她	说	,	"	一些	天	我	相信	它	将要	是	解释	.

“嗯，”她说，“我相信总有一天会得到解释。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

I	believe	it	was	nothing	more	than	an	extraordinarily	strong	impulse	to
我	相信	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	非常	强的	冲动	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

我相信这只不过是一种异常强烈的写作冲动而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	you	exaggerate	it	into	the	supernatural	as	you	look	back	upon	it	.
和	那	你	夸大	它	进入	这	超自然	作为	你	看	后退	之上	它	.

当你回顾这件事时，你会把它夸大成超自然现象。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][toʊld][ˌem 'iː] ;

I	did	not	think	so	when	you	first	told	me	;
我	做过	不是	思考	所以	什么时候	你	第一的	讲述	我	;

你第一次告诉我的时候，我并不这么认为；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][drə'mætɪk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [fiːt] ,

you	were	so	dramatic	that	you	carried	me	off	my	feet	,
你	是	所以	戏剧性	那	你	携带	我	离开	我的	脚	,

你表现得太戏剧化了，把我迷得神魂颠倒。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][ɪn][ðə; ði] [siːn] .

and	I	was	an	actor	in	the	scene	.
和	我	曾是	一个	演员	在	这	场景	.

我当时是这场戏的演员。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] . "

But	that	is	the	way	I	look	at	it	now	,	and	I	believe	I	am	correct	.	"
但	那	是	这	方式	我	看	在	它	现在	,	和	我	相信	我	是	正确的	.	"

但我现在就是这么看的，而且我相信我的看法是对的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['dɑːrtməθ] , ['muːdɪli] , " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [ðæt]

"	It	may	be	,	"	said	Dartmouth	,	moodily	,	"	but	I	hope	it	won't	affect	me	that
"	它	可能	是	,	"	说	达特茅斯	,	情绪低落地	,	"	但	我	希望	它	惯于	影响	我	那

[wei] [ə'gen] ,

way	again	,
方式	再次	,

“也许是这样，”达特茅斯闷闷不乐地说，“但我希望它不会再对我造成那样的影响。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	caught	her	suddenly	to	him	and	kissed	her	.
"	他	捕捉	她	突然	到	他	和	亲吻	她	.

他突然将她拉向自己，吻了她。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [kən'tentɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	be	contented	as	we	are	,	"	he	said	.
"	让	我们	是	满足	作为	我们	是	,	"	他	说	.

“让我们安于现状吧，”他说。

" [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lʌvz] [wɜːrst] ['enəmi] .

"	Ambition	is	love's	worst	enemy	.
"	志向	是	爱的	最差	敌人	.

野心是爱情最大的敌人。

['dʒiːnjəsɪz] [duː] [nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] [waɪvz] ['hæpi] . "

Geniuses	do	not	make	their	wives	happy	.	"
天才	做	不是	制作	他们的	妻子们	快乐的	.	"

天才无法让妻子满意。

" [ðeɪ] [duː] [wen] [ðer; ðər] [waɪvz] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] ['æbsəluːt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

"	They	do	when	their	wives	understand	and	are	in	absolute	sympathy	with
"	他们	做	什么时候	他们的	妻子们	理解	和	是	在	绝对	同情	和

[ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

them	,	"	she	said	,
他们	,	"	她	说	,

“当他们的妻子理解他们并完全同情他们时，他们就会这样做，”她说。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'res] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

returning	his	caress	;	"	and	that	I	should	always	be	with	you	.
返回	他的	抚摸	;	"	和	那	我	应该	总是	是	和	你	.

回应他的爱抚；“并且我会永远和你在一起。”

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs]

But	do	not	imagine	that	I	am	in	love	with	the	idea	of	your	being	a	famous
但	做	不是	想象	那	我	是	在	爱	和	这	主意	的	你的	存在	一个	著名的

[mæn] .

man	.
男人	.

但请不要以为我迷恋的是你成为名人这件事。

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɪn] [ɪt'self] .

I	care	nothing	for	fame	in	itself	.
我	关心	没有什么	为了	名声	在	本身	.

我根本不在乎名利本身。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ,

It	is	only	that	I	believe	you	to	be	capable	of	great	things	,
它	是	仅有的	那	我	相信	你	到	是	有能力的	的	伟大的	事物	,

我只是相信你有能力成就一番伟业。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] . "

and	that	you	would	be	happier	if	they	were	developed	.	"
和	那	你	会	是	更快乐	如果	他们	是	发达	.	"

如果它们得到开发，你会更快乐。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ; " [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [spaɪt]

"	Well	,	well	,	"	he	said	,	laughing	;	"	have	your	own	way	,	as	you	will	in	spite
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,	笑	;	"	有	你的	自己的	方式	,	作为	你	将要	在	尽管如此

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

“好吧，好吧，”他笑着说；“随你的便吧，尽管我反对你。”

[ɪf] ['evər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪər] [leɪz] [ˌem 'iː] [ɪn] ['æʃɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] ['traɪʌmf] [ɪn] [jʊr; jər] [prɪ'dɪkʃnz] .

If	ever	the	divine	fire	lays	me	in	ashes	,	you	may	triumph	in	your	predictions	.
如果	曾经	这	神圣的	火	躺下	我	在	灰烬	,	你	可能	胜利	在	你的	预测	.

如果神圣的烈火将我化为灰烬，那么你的预言或许会成真。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [jʊr; jər]['fɑːðər] ; [aɪ][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː]

But	I	must	go	and	interview	your	father	;	I	have	kept	him	waiting	too
但	我	必须	去	和	面试	你的	父亲	;	我	有	保留	他	等待	也

[lɔːŋ] [ɔːl'redi] .

long	already	.
长的	已经	.

但我必须去采访你父亲；我已经让他等得太久了。

" [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [left][hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

"	They	went	out	into	the	hall	,	and	Dartmouth	left	her	there	and	went	to
"	他们	去	出去	进入	这	大厅	,	和	达特茅斯	左边	她	那里	和	去	到

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

“他们走到大厅里，达特茅斯把她留在那里，自己去了图书馆。”

[sɜːr] [ɪltəd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] , ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːdənts]

Sir	Iltyd	was	sitting	before	a	large	table	,	reading	by	the	light	of	a	student's
先生	伊尔蒂德	曾是	坐着	前	一个	大的	桌子	,	阅读	经过	这	光	的	一个	学生

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

伊尔蒂德爵士坐在大桌子前，借着学生台灯的光亮读书。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti] , ['eɪnʃənt] [ruːm] .

which	looked	like	an	anachronism	in	the	lofty	,	ancient	room	.
哪个	看起来	喜欢	一个	时代错置	在	这	高远	,	古老的	房间	.

在这座高耸古老的房间里，它显得格格不入。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz] ['dɑːrtməθ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

He	closed	his	book	as	Dartmouth	entered	,	and	rising	,
他	关闭	他的	书	作为	达特茅斯	进入	,	和	上升	,

他合上书，达特茅斯走了进来，然后起身。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

waved	his	hand	toward	a	chair	on	the	other	side	of	the	table	.
挥手	他的	手	朝向	一个	椅子	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

他朝桌子另一边的一把椅子挥了挥手。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	Will	you	sit	down	?	"	he	said	;	"	I	should	like	to	have	a	little	talk	with	you
"	将要	你	坐	向下	?	"	他	说	;	"	我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	讲话	和	你

.

:
.

“请坐下好吗？”他说，“我想和你谈谈。”

" ['dɑːrtməθ] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]

"	Dartmouth	obeyed	,	and	waited	for	the	old	gentleman	to	introduce	the
"	达特茅斯	服从	,	和	等待	为了	这	老的	绅士	到	介绍	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

“达特茅斯照做了，等着这位老先生提出这个话题。

[sɜːr] [ɪltəd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Sir	Iltyd	continued	in	a	moment	,
先生	伊尔蒂德	持续	在	一个	片刻	,

伊尔蒂德爵士片刻后继续说道：

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [æt; ət]

taking	up	a	small	book	and	bringing	it	down	lengthwise	on	the	desk	at
采取	向上	一个	小的	书	和	带来	它	向下	纵向	在	这	桌子	在

['regjələr] ['ɪntərvlz] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] :

regular	intervals	while	he	spoke	:
常规的	间隔	尽管	他	辐	:

他一边说话，一边拿起一本小册子，不时地纵向放在桌子上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['hærəld] ,

"	Of	course	,	you	must	know	,	Harold	,
"	的	课程	,	你	必须	知道	,	哈罗德	,

“当然，你肯定知道，哈罗德，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd]

that	it	has	not	taken	me	two	weeks	to	discover	my	personal	feelings	toward
那	它	有	不是	已采取	我	二	周	到	发现	我的	个人的	情怀	朝向

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我并没有花两周时间才发现自己对你的个人感情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔːr] [dis'laikt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] ,

I	should	have	liked	or	disliked	you	on	the	first	evening	we	met	,	and	,
我	应该	有	喜欢	或者	不喜欢	你	在	这	第一的	晚上	我们	遇见	,	和	,

在初次见面的那个晚上，我就应该对你产生好感或厌恶之情，而且，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [maɪ] [sen'seiʃənz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [noʊ] [tʃeɪndʒ]

as	a	matter	of	fact	,	my	sensations	towards	you	have	undergone	no	change
作为	一个	事情	的	事实	,	我的	感觉	向	你	有	经历	不	改变

[sɪns] [ðæt] [naɪt] .

since	that	night	.
自从	那	夜晚	.

事实上，自从那天晚上之后，我对你的感觉没有任何改变。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [dis'laikt] [juː; jʊ] ,

If	it	had	happened	that	I	disliked	you	,
如果	它	有	发生	那	我	不喜欢	你	,

如果我碰巧不喜欢你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] ['baɪəs] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ɔːr]

I	should	not	have	allowed	the	fact	to	bias	my	judgment	as	to	whether	or
我	应该	不是	有	允许	这	事实	到	偏见	我的	判断	作为	到	无论	或者

[nɑːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔːtər] ,

not	you	were	a	suitable	husband	for	my	daughter	,
不是	你	是	一个	合适的	丈夫	为了	我的	女儿	,

我不应该让这件事影响我对你是否适合做我女儿丈夫的判断。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

but	it	would	not	have	taken	me	two	weeks	to	make	up	my	mind	.
但	它	会	不是	有	已采取	我	二	周	到	制作	向上	我的	头脑	.

但我不会花两周时间才做决定。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['mɪrli] [dɪ'leɪd] [maɪ] [kən'sent] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [fɔːr'mæləti] ;

As	it	is	I	have	merely	delayed	my	consent	as	an	unnecessary	formality	;
作为	它	是	我	有	仅仅	延迟	我的	同意	作为	一个	不必要	正式	;

我现在只是出于不必要的形式主义而推迟了同意；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][seɪ][ɪn][soʊ]['meni] [wɜːrdz] [ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri]
but perhaps the time has come to say in so many words that I shall be very
但 也许 这 时间 有 来 到 说 在 所以 许多 字 那 我 将 是 非常
[glæd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
glad to give my daughter to you . "
高兴的 到 给 我的 女儿 到 你 . "

但或许现在是时候明确地告诉你，我非常乐意把我的女儿嫁给你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːrtməθ] .
" Thank you , " said Dartmouth .
" 感谢 你 , " 说 达特茅斯 .

“谢谢，”达特茅斯说道。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['ræðər][bɔːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The words sounded rather bald , but it was an unusual situation ,
这 字 听起来 相当 秃 , 但 它 曾是 一个 异常 情况 ,

这番话听起来有些直白，但情况确实特殊。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] .
and he did not know exactly what to say .
和 他 做过 不是 知道 确切地 什么 到 说 .

他一时不知该说些什么。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn]
Something more was evidently expected of him , however , and he plunged in
某物 更多的 曾是 显然 预期的 的 他 , 然而 , 和 他 暴跌 在
['rekləsli] :
recklessly :
鲁莽地 :

显然，人们对他寄予厚望，于是他鲁莽地投身其中：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['haɪli] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][jʊr; jər]
" I am sure I need not say that I am highly honored by your regard and your
" 我 是 当然 我 需要 不是 说 那 我 是 高度 荣幸 经过 你的 看待 和 你的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

“我想我无需赘言，您的关注和信任令我深感荣幸。”

[nɔːr]['proʊtest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
nor protest that you will never regret it .
也不 反对 那 你 将要 绝不 后悔 它 .

也不要抗议说你永远不会后悔。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [traɪt] ,
To tell you that I loved Weir with all my heart would be trite ,
到 告诉 你 那 我 喜爱 堰 和 全部 我的 心 会 是 老套 ,

要说我全心全意地爱着威尔，那就太老套了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] -
and perhaps it is also unnecessary to add that I am not a man of '
和 也许 它 是 还 不必要 到 添加 那 我 是 不是 一个 男人 的 -
[vɪrɪŋ] ['pæʃnz] - — [ðæt] [ɪz] ,
veering passions ' - — that is ,
转向 激情 - — 那 是 ,

或许也无需赘述，我并非一个“喜怒无常”的人——也就是说，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [wel] .
of course when my heart is engaged as well .
的 课程 什么时候 我的 心 是 已订婚的 作为 出色地 .

当然，前提是我的心也投入其中。

" [sɜːr] [ɪltəd] [smaɪld] .
" Sir Iltyd smiled .
" 先生 伊尔蒂德 微笑 .

伊尔蒂德爵士笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [klɔːz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [əd'vaɪzədli] .
" I should imagine that the last clause was added advisedly .
" 我 应该 想象 那 这 最后的 条款 曾是 额外 谨慎地 .

“我认为最后一条是经过深思熟虑后添加的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,
I was a man of the world myself in my young days ,
我 曾是 一个 男人 的 这 世界 我 在 我的 年轻的 天 ,

我年轻时也是个见多识广的人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [ɪn] [juː; jʊ] .
and I recognize one in you .
和 我 认出 一 在 你 .

我从你身上看到了这一点。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ˌpɜːrsə'næləti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
Judging from your physiognomy and general personality I should say that you
评判 从 你的 面相学 和 一般的 性格 我 应该 说 那 你
[hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] ,
have loved a good many women ,
有 喜爱 一个 好的 许多 女性 ,

从你的相貌和性格来看，我认为你曾爱过很多女人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪdɪst] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] . "
and have lived in the widest sense of the word . "
和 有 居住地 在 这 最宽 感觉 的 这 单词 . "

并且从最广义的意义上来说，都生活过。

" [wel] — [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['dɑːrtməθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" Well — yes , " admitted Dartmouth , with a laugh .
" 出色地 — 是的 , " 承认 达特茅斯 , 和 一个 笑 .

“嗯——是的，”达特茅斯笑着承认道。

" [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [liːvz] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [ʌn'tʌtʃt] , [haʊ'evər] . "
" That sort of thing leaves a man's heart untouched , however . "
" 那 种类 的 事物 树叶 一个 男人的 心 未受触碰 , 然而 . "

“然而，那种事却无法触动男人的心。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [jʊr; jər] [hɑːrt]
" It may , and I am willing to believe that you have given your heart
" 它 可能 , 和 我 是 愿意的 到 相信 那 你 有 给定 你的 心
[tuː; tə]
to
到

“或许如此，而且我愿意相信你已经全心全意地爱上了……”

[wɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] . "
Weir for good and all . "
堰 为了 好的 和 全部 . "

威尔，一切顺利。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['dɑːrtməθ] .
" I think I have , " said Dartmouth .
" 我 思考 我 有 , " 说 达特茅斯 .

“我想我已经做到了，”达特茅斯说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['setlmənts] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

And	then	the	question	of	settlements	was	broached	,	and	when	it	had
和	然后	这	问题	的	定居点	曾是	已提出	,	和	什么时候	它	有

[bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] ,

been	satisfactorily	arranged	,
到过	令人满意地	安排	,

然后，双方提出了和解问题，并在达成令人满意的协议后，

['dɑːrtməθ] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd]

Dartmouth	lingered	a	few	moments	longer	in	conversation	with	his	host	,	and
达特茅斯	徘徊不去	一个	很少	时刻	更长	在	对话	和	他的	主持人	,	和

[ðen] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

then	rose	to	go	.
然后	玫瑰	到	去	.

达特茅斯与主人又交谈了一会儿，然后起身离开。

[sɜːr] [ɪltəd] [roʊz] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Sir	Iltyd	rose	also	and	walked	with	him	to	the	door	.
先生	伊尔蒂德	玫瑰	还	和	步行	和	他	到	这	门	.

伊尔蒂德爵士也起身，和他一起走到门口。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ? " [æskt] ['dɑːrtməθ] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	Do	you	mind	our	being	married	in	a	month	?	"	asked	Dartmouth	,	as	they
"	做	你	头脑	我们的	存在	已婚	在	一个	月	?	"	问	达特茅斯	,	作为	他们

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

crossed	the	room	.
交叉	这	房间	.

“你不介意我们一个月后结婚吧？”达特茅斯一边问，一边和达特茅斯穿过房间。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [wɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

"	That	will	give	Weir	all	the	time	she	wants	,
"	那	将要	给	堰	全部	这	时间	她	想要	,

“那将给威尔她想要的所有时间。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [roʊm] . "

and	we	should	like	to	spend	the	spring	in	Rome	.	"
和	我们	应该	喜欢	到	花费	这	春天	在	罗马	.	"

我们想在罗马度过春天。

" ['veri] [wel] ; [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	Very	well	;	let	it	be	in	a	month	.
"	非常	出色地	;	让	它	是	在	一个	月	.

“好的，那就一个月后吧。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

I	cannot	see	that	the	date	is	of	any	importance	;
我	不能	看	那	这	日期	是	的	任何	重要性	;

我认为日期并不重要；

['oʊnli][duː][nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] . "

only	do	not	forget	me	in	the	summer	.	"
仅有的	做	不是	忘记	我	在	这	夏天	.	"

夏天的时候，请不要忘记我。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['dɑːrtməθ] ;

"	Oh	,	no	,	"	said	Dartmouth	;
"	哦	,	不	,	"	说	达特茅斯	;

“哦，不，”达特茅斯说道；

" [wiː; wi] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [ə'raʊnd] .

"	we	expect	you	to	harbor	us	off	and	on	all	the	year	around	.
"	我们	预计	你	到	港口	我们	离开	和	在	全部	这	年	大约	.

“我们希望你们一年到头都能时不时地收留我们。”

" [ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] [ɪltəd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] - [taɪm] ['kɔːrtiər]

"	And	then	Sir	Iltyd	opened	the	door	and	bowed	with	his	old	-	time	courtier
"	和	然后	先生	伊尔蒂德	打开	这	门	和	鞠躬	和	他的	老的	-	时间	朝臣

- [laɪk] ['dɪgnəti] ,

-	like	dignity	,
-	喜欢	尊严	,

“然后伊尔蒂德爵士打开门，以他那旧式朝臣般的尊严鞠了一躬。”

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	Dartmouth	passed	out	and	into	the	hall	.
和	达特茅斯	通过了	出去	和	进入	这	大厅	.

达特茅斯昏倒在走廊里。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[hiː; hi] [faʊnd] [wɪr] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

He	found	Weir	kneeling	on	the	hearth	-	rug	.
他	成立	堰	跪着	在	这	炉	-	小地毯	.

他发现威尔跪在壁炉地毯上。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ʌp'held] [baɪ] ['mæsɪv] [biːmz]

The	hall	was	an	immense	place	with	a	vaulted	ceiling	upheld	by	massive	beams
这	大厅	曾是	一个	巨大	地方	和	一个	拱形	天花板	维持	经过	大量的	光束

;

;
;

大厅非常巨大，拱形天花板由巨大的横梁支撑；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [weɪnˌskɑːtɪd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [oʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

the	walls	were	wainscotted	almost	to	the	top	with	oak	which	had	been
这	墙壁	是	护墙板	几乎	到	这	顶部	和	橡木	哪个	有	到过

['pɑːlɪʃt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

polished	for	many	a	century	;
抛光	为了	许多	一个	世纪	;

墙壁几乎一直到顶部都贴着橡木护墙板，这些橡木已经打磨了几个世纪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] , ['pɑːlɪʃt] ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri]

and	the	floor	,	polished	also	,	was	covered	with	rugs	which	had	been	very
和	这	地面	,	抛光	还	,	曾是	涵盖	和	地毯	哪个	有	到过	非常

['hænsəm] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] .

handsome	in	their	day	.
英俊的	在	他们的	天	.

地板也打磨得锃亮，上面铺着地毯，这些地毯在当时非常漂亮。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [suː'pɜːrb] ['suːts] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['mæsɪv] , [kaːvd]

There	were	several	superb	suits	of	armor	and	a	quantity	of	massive	,	carved
那里	是	一些	高超	西装	的	盔甲	和	一个	数量	的	大量的	,	雕刻

['oʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] ,

oaken	furniture	,
橡木	家具	,

那里有好几套精美的盔甲和大量厚重的雕花橡木家具。

[ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .

extremely	uncomfortable	but	very	picturesque	.
极其	不舒服	但	非常	如画	.

非常不舒服，但风景如画。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][held] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hærəld][ænd; ənd]

In	the	open	fire	-	place	,	which	would	have	held	many	more	than	Harold	and
在	这	打开	火	-	地方	,	哪个	会	有	握住	许多	更多的	比	哈罗德	和

[wɪr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] ,

Weir	within	its	depths	,
堰	之内	它是	深度	,

在敞开式壁炉里，它的深处足以容纳比哈罗德和威尔多得多的人，

[greɪt] [lɔːgz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .

great	logs	were	burning	.
伟大的	日志	是	燃烧	.

巨大的木柴在燃烧。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] [ʌp] ,

The	lamps	had	been	brought	in	but	had	not	been	turned	up	,
这	灯	有	到过	带来	在	但	有	不是	到过	转向	向上	,

灯已经搬进来了，但是还没有打开。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]

and	save	for	the	firelight	the	great	cathedral	apartment	was	a	thicket	of
和	节省	为了	这	火光	这	伟大的	大教堂	公寓	曾是	一个	灌木丛	的

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

除了炉火的光芒，大教堂公寓里到处都是阴影。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːl] ['wɒrɪrz] [gliːmd] , ['menəsɪŋ] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

out	of	which	the	steel	warriors	gleamed	,	menacing	guardians	of	the	girl	.
出去	的	哪个	这	钢	战士	闪闪发光	,	威胁	守护者	的	这	女孩	.

钢铁战士从中闪耀而出，他们是女孩的威慑守护者。

[wɪr] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

Weir	made	a	pretty	picture	kneeling	on	the	hearth	-	rug	,
堰	制成	一个	漂亮的	图片	跪着	在	这	炉	-	小地毯	,

威尔跪在壁炉地毯上，拍了一张很美的照片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd]['plaɪənt] ['fɪgjər] , [ɪn][ɪts] ['kloʊsli] -

with	the	fire	-	light	playing	on	her	dark	face	and	pliant	figure	,	in	its	closely	-
和	这	火	-	光	玩耍	在	她	黑暗的	脸	和	柔韧的	数字	,	在	它是	密切	-

['fɪtɪŋ] [blæk] [gaʊn] ,

fitting	black	gown	,
配件	黑色的	袍	,

火光映照在她黝黑的脸上和柔美的身躯上，她身穿紧身黑色长裙。

['θroʊɪŋ] ['goʊldən] ['flɪkɝz] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərnz][ɪn]

throwing	golden	flickers	on	her	hair	,	and	coquetting	with	the	lanterns	in
投掷	金的	闪烁	在	她	头发	,	和	卖弄风情	和	这	灯笼	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

金色的光芒在她发间闪烁，她眼中闪烁着灯笼般的光芒，妩媚动人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] ['dɑːrtməθ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ,

She	rose	as	Dartmouth	approached	,	and	he	gave	her	one	of	his	brilliant	,
她	玫瑰	作为	达特茅斯	接近	,	和	他	给予	她	一	的	他的	杰出的	,

['sætɪsfaɪd] [smaɪlz] .

satisfied	smiles	.
使满意	微笑	.

当达特茅斯走近时，她站了起来，他给了她一个灿烂而满意的微笑。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	are	to	be	married	a	month	from	to	-	day	,	"	he	said	.
"	我们	是	到	是	已婚	一个	月	从	到	-	天	,	"	他	说	.

“我们还有一个月就要结婚了，”他说。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt] ['jʊrəp] [ænd; ənd]

"	A	month	from	to	-	day	and	we	shall	be	knocking	about	Europe	and
"	一个	月	从	到	-	天	和	我们	将	是	敲门	关于	欧洲	和

['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

pining	for	English	civilization	.
思念	为了	英语	文明	.

“再过一个月，我们就会在欧洲四处游荡，怀念英国文明了。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] [ðæt] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði]

"	He	drew	her	down	on	the	cushioned	seat	that	ran	along	the	wall	by	the
"	他	画	她	向下	在	这	缓冲	座位	那	跑	沿着	这	墙	经过	这

['tʃɪmni] - [piːs] .

chimney	-	piece	.
烟囱	-	片	.

他把她拉到壁炉旁靠墙的软垫座椅上。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	We	cannot	go	out	to	-	night	;	there	is	a	storm	coming	up	.
"	我们	不能	去	出去	到	-	夜晚	;	那里	是	一个	风暴	未来	向上	.

“我们今晚不能出门；暴风雨要来了。”

[ɑː] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?

Ah	,	did	I	not	tell	you	?
啊	,	做过	我	不是	告诉	你	?

啊，我不是跟你说过吗?

" [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [sæʃ] .

"	as	a	gust	of	wind	shrieked	and	rattled	the	sash	.
"	作为	一个	阵风	的	风	尖叫	和	摇晃	这	窗扇	.

“一阵狂风呼啸而过，窗户嘎嘎作响。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	gave	a	little	shiver	and	drew	closer	to	him	.
她	给予	一个	小的	颤抖	和	画	更近	到	他	.

她微微颤抖了一下，然后向他靠得更近了。

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [stɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hate	a	storm	,	"	she	said	.
"	我	恨	一个	风暴	,	"	她	说	.

“我讨厌暴风雨，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [bæk] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .

"	It	always	brings	back	—	"	she	stopped	abruptly	.
"	它	总是	带来	后退	—	"	她	停止	突然	.

“它总是让我想起——”她突然停了下来。

" [brɪŋz] [bæk] [wʌt] ? "

"	Brings	back	what	?	"
"	带来	后退	什么	?	"

“带回什么？”

" ['nʌθɪŋ] , " ['heɪstɪli] .

"	Nothing	,	"	hastily	.
"	没有什么	,	"	草草	.

“没什么，”他匆匆说道。

" [soʊ] ['fɑːðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] ?

"	So	father	has	given	his	consent	?
"	所以	父亲	有	给定	他的	同意	?

“所以父亲已经同意了？”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .

But	I	knew	he	would	.
但	我	知道	他	会	.

但我知道他会的。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [met] ;

I	knew	he	liked	you	the	moment	you	met	;
我	知道	他	喜欢	你	这	片刻	你	遇见	;

我第一眼就知道他喜欢你；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [aɪ] [nuː] [ðæt]

and	when	he	alluded	that	night	to	your	small	hands	and	feet	I	knew	that
和	什么时候	他	暗示	那	夜晚	到	你的	小的	双手	和	脚	我	知道	那

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [wʌn] .

the	cause	was	won	.
这	原因	曾是	韩元	.

那天晚上，当他提到你的小手小脚时，我就知道这场胜利已经到来。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] ,

Had	they	been	at	fault	,
有	他们	到过	在	过错	,

如果他们有过错的话，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər][ʌv; əv]

nothing	could	have	persuaded	him	that	you	did	not	have	a	broad	river	of
没有什么	可以	有	被说服	他	那	你	做过	不是	有	一个	广阔	河	的

[red] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] ['sʌmwer] ,

red	blood	in	you	somewhere	,
红色的	血	在	你	某处	,

没有什么能让他相信你体内没有奔涌的鲜血。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðə; ði] ['mɑːnərk]

and	he	never	would	have	approved	of	you	had	you	been	the	monarch
和	他	绝不	会	有	得到正式认可的	的	你	有	你	到过	这	君主

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

of	a	kingdom	.
的	一个	王国	.

即使你是一个王国的君主，他也绝不会认可你。

" ['dɑːrtməθ] [smaɪld] .

"	Dartmouth	smiled	.
"	达特茅斯	微笑	.

达特茅斯笑了。

" [ðə; ði][men][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ][hændz] ,

"	The	men	at	college	used	to	laugh	at	my	hands	,
"	这	男人	在	大学	用过的	到	笑	在	我的	双手	,

“大学里的男生过去常常嘲笑我的手，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [wʌn] [deɪ] ,

until	I	nearly	choked	one	of	them	to	death	one	day	,
直到	我	几乎	窒息	一	的	他们	到	死亡	一	天	,

直到有一天我差点把其中一个掐死。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] .

after	which	they	never	laughed	at	them	again	.
后	哪个	他们	绝不	笑了	在	他们	再次	.

此后，他们再也没有嘲笑过他们。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['destɪnd] [æt; ət][bɜːrθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [welʃ]

There	is	no	doubt	now	about	my	having	been	destined	at	birth	for	a	Welsh
那里	是	不	怀疑	现在	关于	我的	拥有	到过	注定	在	出生	为了	一个	威尔士语

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

现在毫无疑问，我生来就注定要娶一位威尔士少女。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	equipped	accordingly	.
和	配备	因此	.

并配备了相应的设备。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['prɪti] ['θɜːrəli] . "

But	you	know	your	father	pretty	thoroughly	.	"
但	你	知道	你的	父亲	漂亮的	彻底	.	"

但你对你父亲非常了解。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	I	have	lived	alone	with	him	so	long	that	I	can	almost	read	his	mind	,
"	我	有	居住地	独自的	和	他	所以	长的	那	我	能	几乎	读	他的	头脑	,

“我和他单独生活了这么久，我几乎能读懂他的心思了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] . "

and	I	certainly	know	his	peculiarities	.	"
和	我	当然	知道	他的	特殊性	.	"

我当然了解他的怪癖。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəbli] ['loʊnli] [laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	must	have	been	a	terribly	lonely	life	for	you	.
"	它	必须	有	到过	一个	可怕	孤独	生活	为了	你	.

“你的生活一定非常孤独。”

[haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] ?

How	old	were	you	when	your	mother	died	?
如何	老的	是	你	什么时候	你的	母亲	死亡	?

你母亲去世时你多大?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['moʊʃ(ə)n] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen'evər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

"	She	moved	with	the	nervous	motion	habitual	to	her	whenever	her	mother's
"	她	已搬	和	这	紧张的	运动	习惯性的	到	她	每当	她	母亲的

[neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

name	was	mentioned	.
姓名	曾是	提及	.

“每当提到母亲的名字，她都会不由自主地紧张地动一下。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	about	nine	,	"	she	said	.
"	我	曾是	关于	九	,	"	她	说	.

“我当时大概九岁，”她说。

" [naɪn] ?

"	Nine	?
"	九	?

“九?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

And	yet	you	remember	nothing	of	her	?
和	然而	你	记住	没有什么	的	她	?

然而，你竟然对她毫无印象?

[wɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] . "

Weir	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**that**	**you**	**cannot**	**remember**	**her**	**.**	**"**
堰	,	它	是	不可能的	那	你	不能	记住	她	.	"

威尔，你不可能不记得她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**do**	**not**	**remember**	**her**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	做	不是	记住	她	,	"	她	说	.

“我不记得她了，”她说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] - [naɪt] .

"	**I**	**saw**	**her**	**picture**	**in**	**the**	**library**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	我	锯	她	图片	在	这	图书馆	到	-	夜晚	.

“我今晚在图书馆看到了她的照片。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]

She	**must**	**have**	**been**	**very**	**beautiful**	**,**	**but**
她	必须	有	到过	非常	美丽的	,	但

她一定非常漂亮，但是

[laɪk] [juː; jʊ]['oʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] [dɑːrk] .

like	**you**	**only**	**in**	**being**	**dark**	**.**
喜欢	你	仅有的	在	存在	黑暗的	.

就像你只有在黑暗中才会那样。

['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] .

Otherwise	**,**	**there**	**is**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**resemblance**	**.**
否则	,	那里	是	不是	一个	痕迹	的	相似	.

否则，两者之间就没有任何相似之处。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [wɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .

But	**surely**	**you**	**must**	**remember**	**her**	**,**	**Weir**	**;**	**you**	**are**	**joking**	**.**
但	一定	你	必须	记住	她	,	堰	;	你	是	开玩笑	.

但你肯定记得她，威尔；你在开玩笑吧。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz]

I	**can**	**remember**	**when**	**I**	**was**	**four**	**years**	**of**	**age**	**perfectly**	**,**	**and**	**many**	**things**
我	能	记住	什么时候	我	曾是	四	年	的	年龄	完美	,	和	许多	事物

[ðæt] ['hæpənd] . "

that	**happened**	**.**	**"**
那	发生	.	"

我清楚地记得我四岁时发生的许多事情。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**remember**	**nothing**	**that**	**happened**	**before**	**I**	**was**	**nine**	**years**	**old**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	记住	没有什么	那	发生	前	我	曾是	九	年	老的	,	"	她	说	.

“我九岁之前发生的事情我什么都不记得了，”她说。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	**bent**	**down**	**suddenly**	**and**	**looked**	**into**	**her**	**face**	**.**
他	弯曲	向下	突然	和	看起来	进入	她	脸	.

他突然弯下腰，看着她的脸。

" [wɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**Weir**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	堰	,	什么	做	你	意思是	?

“威尔，你是什么意思？”

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wen'evər] [wʌn]

There	is	always	an	uncomfortable	suggestion	of	mystery	whenever	one
那里	是	总是	一个	不舒服	建议	的	神秘	每当	一

[spiːks] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːr][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] .

speaks	of	your	mother	or	your	childhood	.
说话	的	你的	母亲	或者	你的	童年	.

每当人们谈起母亲或童年时，总会隐隐透出一种神秘感，让人感到不安。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'membər] ?

What	is	the	reason	you	cannot	remember	?
什么	是	这	原因	你	不能	记住	?

你为什么想不起来?

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][breɪn]['fiːvər] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] , [faɪnd][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] ?

Did	you	have	brain	fever	,	and	when	you	recovered	,	find	your	mind	a	blank	?
做过	你	有	脑	发烧	,	和	什么时候	你	恢复	,	寻找	你的	头脑	一个	空白的	?

你是否得过脑热，康复后却发现自己一片空白?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] . "

Such	things	have	happened	.	"
这样的	事物	有	发生	.	"

这种事确实发生过。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['despərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɜːrvd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt] .

"	No	,	"	she	said	,	desperately	,	as	if	she	had	nerved	herself	for	an	effort	.
"	不	,	"	她	说	,	绝望地	,	作为	如果	她	有	神经质	她自己	为了	一个	努力	.

“不,”她绝望地说，仿佛鼓起勇气准备尝试一下。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	not	it	.
"	那	曾是	不是	它	.

事情并非如此。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	wanted	to	tell	you	,	but	I	cannot	bear	to	speak	of	it	.
我	有	经常	通缉	到	告诉	你	,	但	我	不能	熊	到	说话	的	它	.

我常常想告诉你，但我实在不忍心说出口。

[ðə; ði][oʊld]['hɔːrər] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	old	horror	always	comes	back	when	I	think	of	it	.
这	老的	恐怖	总是	来	后退	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想起这件事，那种恐惧感就会再次袭来。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] ,

But	I	feel	that	I	ought	to	tell	you	before	we	are	married	,
但	我	感觉	那	我	应该	到	告诉	你	前	我们	是	已婚	,

但我觉得在结婚前应该告诉你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [naʊ] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	do	so	now	since	we	are	speaking	of	it	.
和	我	将要	做	所以	现在	自从	我们	是	请讲	的	它	.

既然说到这儿，那我就现在去做吧。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][breɪn]['fiːvər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] — [aɪ][daɪd] . "

I	did	not	have	brain	fever	,	but	when	I	was	nine	years	old	—	I	died	.	"
我	做过	不是	有	脑	发烧	,	但	什么时候	我	曾是	九	年	老的	—	我	死亡	.	"

我没有得脑膜炎，但在我九岁那年——我死了。

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "

"	You	what	?	"
"	你	什么	?	"

你说什么?

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" Yes , it is true .
" 是的 , 它 是 真的 .

“是的，这是真的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第5/8页

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkætəlepsi] , [ə; eɪ] [træns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ded] .

They	called	it	catalepsy	,	a	trance	;	but	it	was	not	;	I	was	really	dead	.
他们	称为	它	僵直症	,	一个	发呆	;	但	它	曾是	不是	;	我	曾是	真的	死的	.

他们称之为僵直症，一种恍惚状态；但那不是；我真的死了。

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðɝz] [deθ] , [ænd; ənd]

I	was	thrown	from	a	horse	a	few	months	after	my	mother's	death	,	and
我	曾是	抛掷	从	一个	马	一个	很少	几个月	后	我的	母亲的	死亡	,	和

[kɪld] [ˈɪnstəntli] .

killed	instantly	.
被杀	即刻	.

母亲去世几个月后，我从马上摔了下来，当场死亡。

[ðeɪ] [leɪd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] ,

They	laid	me	in	the	family	vault	,
他们	铺设	我	在	这	家庭	金库	,

他们把我安葬在了家族墓穴里。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][aɪs] [pʊt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː] [ˈkʌvərd] ,

but	my	father	had	ice	put	about	me	and	would	not	have	me	covered	,
但	我的	父亲	有	冰	放	关于	我	和	会	不是	有	我	涵盖	,

但我父亲却在我身上放了冰块，不肯给我盖上衣服。

[ænd; ənd] [went] [ˈevri] [ˈaʊər] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərd] .

and	went	every	hour	to	see	me	,	as	he	told	me	afterward	.
和	去	每一个	小时	到	看	我	,	作为	他	讲述	我	之后	.

后来他告诉我，他每隔一小时就来看我一次。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] ;

I	remember	nothing	;
我	记住	没有什么	;

我什么都不记得了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	they	say	that	when	people	are	in	a	trance	they	are	conscious	of
和	他们	说	那	什么时候	人们	是	在	一个	发呆	他们	是	有意识的	的

['evriθɪŋ] [ðæt] ['paːsiz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

everything	that	passes	around	them	.
一切	那	通过	大约	他们	.

他们说，当人们处于恍惚状态时，他们会意识到周围发生的一切。

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	knew	nothing	until	one	night	I	suddenly	opened	my	eyes	and	looked	about	me	.
我	知道	没有什么	直到	一	夜晚	我	突然	打开	我的	眼睛	和	看起来	关于	我	.

我之前一无所知，直到一天晚上，我突然睁开眼睛环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈoʊnli][ɪn][mɪd] - ['wɪntər] ; [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]

It	was	just	such	a	night	as	this	,	only	in	mid	-	winter	;	the	wind	was
它	曾是	只是	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	仅有的	在	中	-	冬天	;	这	风	曾是

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,

howling	and	shrieking	,
嚎叫	和	尖叫	,

那晚正是这样的景象，只不过是在隆冬时节；狂风呼啸，怒吼不已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [gʌsts] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [vɔ:lt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

and	the	terrible	gusts	shook	the	vault	in	which	I	lay	.
和	这	糟糕的	阵风	摇晃	这	金库	在	哪个	我	躺	.

狂风巨浪摇晃着我躺着的墓穴。

[ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [rɔ:rd] [laɪk] ['θʌndər] ,

The	ocean	roared	like	thunder	,
这	海洋	咆哮	喜欢	雷	,

海浪像雷鸣般咆哮，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rl] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] ['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

and	I	could	hear	it	hurl	itself	in	its	fury	against	the	rocks	at	the	foot	of
和	我	可以	听到	它	投	本身	在	它是	愤怒	反对	这	岩石	在	这	脚	的

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

我能听到它愤怒地撞击在城堡脚下的岩石上。

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

A	lamp	was	burning	at	my	feet	,
一个	灯	曾是	燃烧	在	我的	脚	,

我脚边有一盏灯在燃烧。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðer; ðər] [nɪtʃiz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][ðə; ðɪ]

and	by	its	flickering	light	I	could	see	in	their	niches	on	every	side	of	me	the
和	经过	它是	闪烁	光	我	可以	看	在	他们的	利基市场	在	每一个	边	的	我	这

[lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ded] [hu:] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .

long	lines	of	dead	who	had	lain	there	for	centuries	.
长的	线条	的	死的	WHO	有	莱恩	那里	为了	几个世纪	.

借着它摇曳的灯光，我能看到我周围各个壁龛里躺着的长长的死者队伍，他们已经在那里躺了几个世纪了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [lɔkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər]

And	I	was	alone	with	them	,	locked	in	with	them	;	no	living	creature
和	我	曾是	独自的	和	他们	,	已锁定	在	和	他们	;	不	活的	生物

[wɪ'ðɪn] [kɔ:l] !

within	call	!
之内	称呼	!

我独自一人和它们待在一起，被困在里面；周围没有任何活物可以呼唤我！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['deθli] [koʊld] .

And	I	was	so	deathly	cold	.
和	我	曾是	所以	致命的	寒冷的	.

我当时冷得要命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blɑ:k] [ʌv; əv][aɪs][ɑ:n][maɪ] [tʃest] ,

There	was	a	great	block	of	ice	on	my	chest	,
那里	曾是	一个	伟大的	堵塞	的	冰	在	我的	胸部	,

我胸口压着一大块冰。

[ænd; ənd][slæbz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [pækt] [ə'baʊt][maɪ] [lɪmz] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v]

and	slabs	of	it	were	packed	about	my	limbs	so	tightly	that	I	could	not	move
和	板	的	它	是	包装	关于	我的	四肢	所以	紧紧	那	我	可以	不是	移动

.

:

.

一块块的石块紧紧地包裹着我的四肢，让我动弹不得。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fi:l] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ,

I	could	only	feel	that	horrible	,
我	可以	仅有的	感觉	那	可怕	,

我当时只觉得那太可怕了。

['glæsi] [koʊld] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][maɪ][boʊnz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ]
glassy **cold** **which** **I** **knew** **had** **frozen** **the** **marrow** **in** **my** **bones** **and** **turned** **my**
玻璃状 寒冷的 哪个 我 知道 有 冷冻 这 骨髓 在 我的 骨头 和 转向 我的
[blʌd] [tuː; tə]['dʒeli] ;
blood **to** **jelly** **;**
血 到 果冻 ;

冰冷刺骨，我知道它已经冻住了我骨髓里的血液，使我血液凝固成胶状；

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
and **the** **pain** **of** **it** **was** **something** **which** **I** **have** **no** **words** **to** **describe** **.**
和 这 疼痛 的 它 曾是 某物 哪个 我 有 不 字 到 描述 .

那种痛苦，我无法用语言来形容。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]
I **tried** **to** **call** **out** **,** **but** **the** **ice** **was** **on** **my** **chest** **,** **and** **I** **could** **hardly**
我 尝试 到 称呼 出去 , 但 这 冰 曾是 在 我的 胸部 , 和 我 可以 几乎
[briːð] .
breathe **.**
呼吸 .

我试图呼救，但冰块冻在我的胸口，我几乎无法呼吸。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [leɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .
Then **for** **a** **moment** **I** **lay** **trying** **to** **collect** **my** **thoughts** **.**
然后 为了 一个 片刻 我 躺 尝试 到 收集 我的 想法 .

然后我躺了一会儿，努力整理思绪。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I **did** **not** **know** **where** **I** **was** **.**
我 做过 不是 知道 在哪里 我 曾是 .

我不知道自己身在何处。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] .
I **did** **not** **know** **that** **I** **was** **in** **the** **vault** **of** **my** **ancestors** **.**
我 做过 不是 知道 那 我 曾是 在 这 金库 的 我的 祖先 .

我之前并不知道自己身处祖先的陵墓之中。

[aɪ]['oʊnli] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ,
I **only** **felt** **that** **I** **had** **been** **wandering** **and** **wandering** **in** **some** **dim** **,**
我 仅有的 毛毡 那 我 有 到过 漫游 和 漫游 在 一些 暗淡 ,

我只觉得我一直在昏暗的环境中漫无目的地游荡，

[fɑːr] - [ɔːf][lænd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] ,
far **-** **off** **land** **looking** **for** **someone** **I** **could** **never** **find** **,**
远的 - 离开 土地 寻找 为了 某人 我 可以 绝不 寻找 ,

远在他乡寻找一个我永远也找不到的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ænd; ənd] [faʊnd] [rest] .
and **that** **suddenly** **I** **had** **come** **into** **another** **world** **and** **found** **rest** **.**
和 那 突然 我 有 来 进入 其他 世界 和 成立 休息 .

突然间，我仿佛进入了另一个世界，找到了安宁。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət] - - ['ælwin] ,
But **although** **I** **did** **not** **know** **that** **I** **was** **in** **the** **vault** **at** **Rhyd** **-** **Alwyn** **,**
但 虽然 我 做过 不是 知道 那 我 曾是 在 这 金库 在 - - 艾尔文 ,

但我当时并不知道自己身处里德-阿尔温的保险库中，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɪr] ['pɛnˌrɪn] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]
and **that** **my** **name** **was** **Weir** **Penrhyn** **,** **I** **knew** **that** **I** **was** **laid** **out** **as** **a**
和 那 我的 姓名 曾是 堰 彭林 , 我 知道 那 我 曾是 铺设 出去 作为 一个
[kɔːrps] ,
corpse **,**
尸体 ,

我知道我的名字叫威尔·彭林，我知道自己被当作尸体摆放着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	that	the	dead	were	about	me	.
和	那	这	死的	是	关于	我	.

死者就在我身边。

[tʃaɪld] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

Child	as	I	was	,
孩子	作为	我	曾是	,

虽然我当时还是个孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

it	seemed	to	me	that	I	must	go	frantic	with	the	horror	of	the	thing	,
它	似乎	到	我	那	我	必须	去	疯狂的	和	这	恐怖	的	这	事物	,

我当时觉得我必须被那件可怕的事情吓得发疯。

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['gæstli] [pleɪs] , [ə; eɪ] [stɔːrm] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd]

stretched	out	in	that	ghastly	place	,	a	storm	roaring	about	me	,	bound	hand	and
拉伸	出去	在	那	阴森	地方	,	一个	风暴	咆哮	关于	我	,	边界	手	和

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

我被绑着手脚，摊开身子躺在那可怕的地方，周围狂风暴雨。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔːr; fər] [help] .

unable	to	cry	for	help	.
无法	到	哭	为了	帮助	.

无法呼救。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [ɔːl] [naɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ə'gen] [ɔːr] [lɔːst]

I	think	that	if	I	had	been	left	there	all	night	I	should	have	died	again	or	lost
我	思考	那	如果	我	有	到过	左边	那里	全部	夜晚	我	应该	有	死亡	再次	或者	丢失的

[maɪ] [maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

我想如果我被留在那里一整夜，我可能还会再次死去或者精神崩溃。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [menz] ['vɔɪsɪz] .

but	in	a	moment	I	heard	a	noise	at	the	grating	and	men's	voices	.
但	在	一个	片刻	我	听到	一个	噪音	在	这	格栅	和	男士	声音	.

但过了一会儿，我听到栅栏发出响声，还有男人的声音。

" - [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , - [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [seɪ] .

"	'	I	must	go	in	and	see	her	once	more	,	'	I	heard	a	strange	voice	say	.
"	-	我	必须	去	在	和	看	她	一次	更多的	,	-	我	听到	一个	奇怪的	嗓音	说	.

“‘我必须再进去见她一面，’我听到一个陌生的声音说道。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kruːəlti] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] . -

'	It	seems	cruelty	to	leave	her	alone	in	this	storm	.	'
-	它	似乎	残酷	到	离开	她	独自的	在	这	风暴	.	-

“把她一个人留在暴风雨中，似乎太残忍了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

And	then	a	man	came	in	and	bent	over	me	.
和	然后	一个	男人	来了	在	和	弯曲	超过	我	.

然后一个男人走了进来，弯下腰看着我。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːrpli] , - ['mædək] ! — [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [laɪt] . -

In	a	moment	he	called	sharply	,	'	Madoc	!	—	bring	me	the	light	.	'
在	一个	片刻	他	称为	尖锐地	,	-	马多克	!	—	带来	我	这	光	.	-

片刻后，他厉声喊道：“马多克！——把灯拿来给我。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [tuː] [streɪndʒ] , ['iːgər] , ['ɔːlmoʊst]

And	then	another	man	came	,	and	I	looked	up	into	two	strange	,	eager	,	almost
和	然后	其他	男人	来了	,	和	我	看起来	向上	进入	二	奇怪的	,	渴望的	,	几乎

['terəfaɪd] ['feɪsɪz] .

terrified	faces	.
恐惧	面孔	.

然后又来了一个人，我抬头一看，看到了两张陌生、渴望、近乎恐惧的脸。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ,

I	heard	incoherent	and	excited	voices	,
我	听到	语无伦次	和	兴奋的	声音	,

我听到了一些语无伦次但又激动人心的声音，

[ðen] [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɔːf] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

then	the	ice	was	dashed	off	my	chest	and	I	was	caught	up	in	a	pair	of
然后	这	冰	曾是	虚线	离开	我的	胸部	和	我	曾是	捕捉	向上	在	一个	一对	的

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [bɔːrn] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

strong	arms	and	borne	swiftly	to	the	house	.
强的	武器	和	出生	迅速地	到	这	房子	.

然后，我胸口的冰块被踢开，我被一双强壮的手臂抱住，迅速地被带到了房子里。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd]

They	took	me	to	a	great	blazing	fire	and	wrapped	me	in	blankets	and
他们	采取	我	到	一个	伟大的	炽烈	火	和	包装	我	在	毯子	和

[pɔːd] [hɑːt] [drɪŋks] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] ,

poured	hot	drinks	down	my	throat	,
倾倒	热的	饮料	向下	我的	喉	,

他们把我带到熊熊燃烧的篝火旁，用毯子把我裹起来，然后往我嘴里灌热饮。

[ænd; ənd] [suːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [tʃɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʒiːld] [blʌd] [ɪn] [maɪ]

and	soon	that	terrible	chill	began	to	leave	me	and	the	congealed	blood	in	my
和	很快	那	糟糕的	寒意	开始	到	离开	我	和	这	凝固	血	在	我的

[veɪnz] [tuː; tə] [θɔː] .

veins	to	thaw	.
静脉	到	解冻	.

很快，那股可怕的寒意开始从我身上消退，我血管里凝固的血液也开始融化。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [ə'gen] .

And	in	a	few	days	I	was	as	well	as	ever	again	.
和	在	一个	很少	天	我	曾是	作为	出色地	作为	曾经	再次	.

几天后，我就完全康复了。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [wʌn] .

But	I	remembered	no	one	.
但	我	记得	不	一	.

但我谁也不记得了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['verɪɪst] [st'reɪndʒəz]

I	had	to	become	acquainted	with	them	all	as	with	the	veriest	strangers
我	有	到	变得	熟人	和	他们	全部	作为	和	这	最真实的	陌生人

.

:

.

我必须像对待最陌生的人一样去熟悉他们所有人。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['jɪrz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	had	the	natural	intelligence	of	my	years	,	but	nothing	more	.
我	有	这	自然的	智力	的	我的	年	,	但	没有什么	更多的	.

我拥有与年龄相符的智力，但仅此而已。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊlz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]

Between	**the**	**hour**	**of**	**my**	**soul's**	**flight**	**from**	**its**	**body**	**and**	**that**	**of**	**its**	**return**	**it**
之间	这	小时	的	我的	灵魂的	航班	从	它是	身体	和	那	的	它是	返回	它

[hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] ['evri] ['meməri] .

had	**been**	**robbed**	**of**	**every**	**memory**	**.**
有	到过	被抢劫	的	每一个	记忆	.

从我的灵魂离开肉体到它返回肉体的这段时间里，它失去了所有的记忆。

[aɪ] [rɪ'membər] ['niːðər] [maɪ] ['mʌðər] [nɔːr] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

I	**remembered**	**neither**	**my**	**mother**	**nor**	**any**	**incident**	**of**	**my**	**childhood**	**.**
我	记得	两者都不	我的	母亲	也不	任何	事件	的	我的	童年	.

我既不记得我的母亲，也不记得我童年的任何事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

I	**could**	**not**	**find**	**my**	**way**	**over**	**the**	**castle**	**,**
我	可以	不是	寻找	我的	方式	超过	这	城堡	,

我找不到穿过城堡的路，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] ['ɪnfənsi] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	**the**	**rocks**	**on**	**which**	**I**	**had**	**lived**	**since**	**infancy**	**were**	**strangers**	**to**	**me**	**.**
和	这	岩石	在	哪个	我	有	居住地	自从	婴儿期	是	陌生人	到	我	.

我从小居住的岩石，对我来说却变得陌生起来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd]

Everything	**was**	**a**	**blank**	**up**	**to**	**the**	**hour**	**when**	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**and**	**found**
一切	曾是	一个	空白的	向上	到	这	小时	什么时候	我	打开	我的	眼睛	和	成立

[maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] . "

myself	**between**	**the**	**narrow**	**walls**	**of**	**a**	**coffin**	**.**	**"**
我	之间	这	狭窄的	墙壁	的	一个	棺材	.	"

直到我睁开眼睛的那一刻，我眼前一片空白，然后发现自己身处一口狭窄的棺材里。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːrtməθ] .

"	**Upon**	**my**	**word**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Dartmouth**	**.**
"	之上	我的	单词	!	"	惊呼	达特茅斯	.

“我发誓！”达特茅斯喊道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['regjələr] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .

"	**Why**	**,**	**you**	**are**	**a**	**regular**	**heroine**	**of**	**a**	**sensational**	**novel**	**.**
"	为什么	,	你	是	一个	常规的	女英雄	的	一个	轰动一时	小说	.

“你简直就是轰动一时的小说里的女主角。”

" [wɪr] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [hændz] ['fɪrsli] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	**Weir**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**struck**	**her**	**hands**	**fiercely**	**together**	**,**	**her**	**eyes**	**blazing**	**.**
"	堰	弹簧	到	她	脚	和	击	她	双手	激烈地	一起	,	她	眼睛	炽烈	.

“威尔猛地站起身，双手猛地拍在一起，双眼怒火中烧。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

"	**You**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**passionately**	**.**
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	"	她	哭	,	热情地	.

“你应该感到羞耻！”她激动地喊道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] ['sɪriəs] ?

"	**Can**	**you**	**never**	**be**	**serious**	**?**
"	能	你	绝不	是	严肃的	?

你难道就不能认真一点吗?

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [dʒoʊk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ?

Must	**you**	**joke**	**about**	**everything**	**?**
必须	你	开玩笑	关于	一切	?

你非得什么事都开玩笑吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .

I	believe	you	will	find	something	to	laugh	at	in	the	marriage	service	.
我	相信	你	将要	寻找	某物	到	笑	在	在	这	婚姻	服务	.

我相信你会在婚礼仪式上找到一些让你发笑的事情。

[ðæt] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ]

That	thing	I	have	told	you	is	the	most	serious	and	horrible	experience	of	my
那	事物	我	有	讲述	你	是	这	最多	严肃的	和	可怕	经验	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我跟你说的那件事是我人生中最严重、最可怕的经历。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['melədrɑːmə] [ɪn][ə; eɪ]

and	yet	you	treat	it	as	if	I	were	acting	a	part	in	a	melodrama	in	a
和	然而	你	对待	它	作为	如果	我	是	表演	一个	部分	在	一个	情节剧	在	一个

[θɜːrd] - [reɪt] ['θiːətər] !

third	-	rate	theatre	!
第三	-	速度	剧院	!

然而，你却把我当成是在三流剧院里演一出情节剧的角色！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

Sometimes	I	think	I	hate	you	.
有时	我	思考	我	恨	你	.

有时我觉得我恨你。

" ['dɑːrtməθ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen]

"	Dartmouth	caught	her	in	his	arms	and	forced	her	to	sit	down	again
"	达特茅斯	捕捉	她	在	他的	武器	和	强制	她	到	坐	向下	再次

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

“达特茅斯一把将她抱在怀里，强迫她重新坐在他身边。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dear	girl	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	他	说	,

“我亲爱的姑娘，”他说。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [moʊst]

"	why	is	it	that	a	woman	can	never	understand	that	when	a	man	feels	most
"	为什么	是	它	那	一个	女士	能	绝不	理解	那	什么时候	一个	男人	感觉	最多

[hiː; hi][tʃɑːf; tʃæf] ,

he	chaffs	,
他	谷壳	,

为什么女人永远无法理解，当男人情绪最激动的时候，他会恼怒呢?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['biːstli] ['hæbɪt] .

especially	if	he	has	cultivated	the	beastly	habit	.
尤其	如果	他	有	栽培	这	兽	习惯	.

尤其是如果他已经养成了这种兽性习惯的话。

[jʊr; jər] ['stɔːri] [stɜːrd] [ˌem 'iː] ['paʊərfəli] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː][nɑːt] ['hæpən]

Your	story	stirred	me	powerfully	;	the	more	so	because	such	things	do	not	happen
你的	故事	搅拌	我	强大的	;	这	更多的	所以	因为	这样的	事物	做	不是	发生

[tuː; tə] ['evri] - [deɪ] ['gɜːrlz] — "

to	every	-	day	girls	—	"
到	每一个	-	天	女孩们	—	"

你的故事深深打动了我；尤其因为这种事并非发生在普通女孩身上——

" ['hærəld] ! "

"	Harold	!	"
"	哈罗德	!	"

“哈罗德！”

" [duː][nɑːt] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .

"	Do	not	wrong	me	;	I	am	in	dead	earnest	.
"	做	不是	错误的	我	;	我	是	在	死的	认真	.

“请不要误解我的意思；我是认真的。”

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] .

As	a	plain	matter	of	fact	,	I	never	heard	of	anything	so	horrible	.
作为	一个	清楚的	事情	的	事实	,	我	绝不	听到	的	任何事物	所以	可怕	.

事实上，我从未听说过如此可怕的事情。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] !

Thank	heaven	it	happened	when	you	were	so	young	!
感谢	天堂	它	发生	什么时候	你	是	所以	年轻的	!

幸好这件事发生在你还小的时候！

[noʊ] ['wʊmənz] [wɪl] [ænd; ənd]['spɪrɪt][kʊd; kəd][raɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

No	woman's	will	and	spirit	could	rise	superior	to	such	a	memory	if	it	were
不	女性的	将要	和	精神	可以	上升	优越的	到	这样的	一个	记忆	如果	它	是

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][wʌn] .

a	recent	one	.
一个	最近的	一	.

如果这是最近发生的一件事，任何女人的意志和精神都无法超越这样的记忆。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'givn] ? "

But	am	I	forgiven	?	"
但	是	我	已原谅	?	"

但我被原谅了吗?

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]

"	As	you	are	perfectly	incorrigible	,	I	suppose	there	is	no	use	being	angry	with
"	作为	你	是	完美	不可救药	,	我	认为	那里	是	不	使用	存在	生气的	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“既然你无可救药，我想生你的气也没什么用。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

"	she	said	,	still	with	a	little	pout	on	her	lips	.
"	她	说	,	仍然	和	一个	小的	噘	在	她	嘴唇	.

“她说着，嘴唇上还带着一丝撅起的撅嘴。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] . "

"	But	I	will	forgive	you	on	one	condition	only	.	"
"	但	我	将要	原谅	你	在	一	状况	仅有的	.	"

“但我只会在一个条件下原谅你。”

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Name	it	.	"
"	姓名	它	.	"

“说出它的名字。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ['æftər][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	You	are	never	to	mention	the	subject	to	me	again	after	to	-	night	.	"
"	你	是	绝不	到	提到	这	主题	到	我	再次	后	到	-	夜晚	.	"

“今晚之后，你不许再跟我提起这件事。”

" [aɪ] ['nevər] [wɪl] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	I	never	will	;	but	tell	me	,
"	我	绝不	将要	;	但	告诉	我	,

我永远不会；但请告诉我，

[hæz; həz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ? "

has	the	memory	of	your	childhood	never	come	back	for	a	moment	?	"
有	这	记忆	的	你的	童年	绝不	来	后退	为了	一个	片刻	?	"

你的童年记忆是否从未有过片刻的回忆?

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

All	I	remember	is	that	sense	of	everlasting	wandering	and	looking	for	something	.
全部	我	记住	是	那	感觉	的	永恒	漫游	和	寻找	为了	某物	.

我只记得那种永无止境的漂泊感和寻找某物的感觉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

For	a	long	while	I	was	haunted	with	the	idea	that	there	was	something
为了	一个	长的	尽管	我	曾是	闹鬼的	和	这	主意	那	那里	曾是	某物

[aɪ] [stɪl] [mʌst; məst][faɪnd] .

I	still	must	find	.
我	仍然	必须	寻找	.

很长一段时间以来，我一直被一种想法困扰着，那就是我还有一些东西尚未找到。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	never	could	discover	what	it	was	,	but	it	has	left	me	now	.
我	绝不	可以	发现	什么	它	曾是	,	但	它	有	左边	我	现在	.

我始终没能弄明白那是什么，但现在它已经离开了我。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'kaɪnd] ,

If	you	had	not	been	so	unkind	,
如果	你	有	不是	到过	所以	不友善	,

如果你当初没有那么刻薄的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [fɔːr; fər] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd]

I	should	have	said	that	it	is	because	I	am	too	happy	for	mysterious	and
我	应该	有	说	那	它	是	因为	我	是	也	快乐的	为了	神秘	和

['sʌmwʌt] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['lɔːŋɪŋ] . "

somewhat	supernatural	longings	.	"
有些	超自然	渴望	.	"

我应该说，那是因为我太幸福了，以至于无法产生那些神秘的、略带超自然色彩的渴望。

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][wəʊnt] .

"	But	as	it	is	,	you	won't	.
"	但	作为	它	是	,	你	惯于	.

但实际上，你不会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] , [ðoʊ] .

It	was	an	odd	feeling	to	have	,	though	.
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	到	有	,	尽管	.

这确实是一种很奇怪的感觉。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Perhaps	it	was	a	quest	for	the	memories	of	your	childhood	—	for	a
也许	它	曾是	一个	寻求	为了	这	回忆	的	你的	童年	—	为了	一个

[lɔːst] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

lost	existence	,	as	it	were	.
丢失的	存在	,	作为	它	是	.

也许这是一次对童年记忆的追寻——或者说，是对逝去时光的追寻。

[ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] , [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

If	ever	it	comes	again	,	tell	me	,	and	we	will	try	and	work	it	out
如果	曾经	它	来	再次	,	告诉	我	,	和	我们	将要	尝试	和	工作	它	出去

[tə'geðər] . "

together	.	"
一起	.	"

如果以后再遇到这种情况，告诉我，我们一起想办法解决。

" ['hærəld] !

"	Harold	!
"	哈罗德	!

“哈罗德!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] ['aʊtraɪt] [ðɪs] [taɪm] ,

"	she	exclaimed	,	smiling	outright	this	time	,
"	她	惊呼	,	微笑	直接	这	时间	,

“她惊呼道，这次她露出了灿烂的笑容，”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . "

"	you	will	be	trying	to	analyze	the	cobwebs	of	heaven	before	long	.	"
"	你	将要	是	尝试	到	分析	这	蜘蛛网	的	天堂	前	长的	.	"

“不久之后，你就会试图分析天堂的蛛网了。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [dens] .

"	No	,	"	he	said	,	"	they	are	too	dense	.
"	不	,	"	他	说	,	"	他们	是	也	稠密	.

“不，”他说，“它们太密实了。”

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	eleven	o'clock	when	they	parted	for	the	night	.
它	曾是	十一	点钟	什么时候	他们	分手了	为了	这	夜晚	.

他们晚上十一点就分开了。

['dɑːrtməθ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

Dartmouth	went	up	to	his	room	and	sat	down	at	his	desk	to	write	a
达特茅斯	去	向上	到	他的	房间	和	卫星	向下	在	他的	桌子	到	写	一个

['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

letter	to	his	father	.
信	到	他的	父亲	.

达特茅斯回到自己的房间，坐在书桌前，准备给父亲写一封信。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][pen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmər][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ]

In	a	moment	he	threw	down	the	pen	;	he	was	not	in	a	humor	for	writing
在	一个	片刻	他	扔	向下	这	笔	;	他	曾是	不是	在	一个	幽默	为了	写作

.

:
.

他随即扔下笔；他没心情写作。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ([hiː; hi]['nevər] [went] [tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['sliːpi]) ,

He	picked	up	a	book	(	he	never	went	to	bed	until	he	felt	sleepy	)	,
他	挑选	向上	一个	书	(	他	绝不	去	到	床	直到	他	毛毡	困	)	,

他拿起一本书（他不到困倦绝不睡觉），

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	crossed	the	room	and	sat	down	before	the	fire	.
和	交叉	这	房间	和	卫星	向下	前	这	火	.

然后穿过房间，在火炉前坐了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [tuː] ['peɪdʒɪz] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

But	he	had	not	read	two	pages	when	he	dropped	it	with	an
但	他	有	不是	读	二	页面	什么时候	他	掉落	它	和	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

exclamation	of	impatience	:
感叹	的	不耐烦	:

但他还没看两页就不耐烦地把书扔到一边，惊呼一声：

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɪr] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] ['evri] [laɪn] .

the	story	Weir	had	told	him	was	written	between	every	line	.
这	故事	堰	有	讲述	他	曾是	书面	之间	每一个	线	.

威尔讲述的故事，字里行间都写着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærɪd] [hɪm; ɪm]

She	had	told	it	so	vividly	and	realistically	that	she	had	carried	him
她	有	讲述	它	所以	生动地	和	现实地	那	她	有	携带	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kɜːdld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

with	her	and	almost	curdled	his	blood	.
和	她	和	几乎	凝固	他的	血	.

她把事情描述得如此生动逼真，以至于他都被带入了故事中，几乎感到毛骨悚然。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

He	had	answered	her	with	a	joke	,	because	,
他	有	回答	她	和	一个	开玩笑	,	因为	,

他用玩笑回答了她，因为

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [ə'fektɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æz; əz]

in	spite	of	the	fact	that	he	had	been	strongly	affected	,	he	was	angry	as
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	有	到过	强烈	做作的	,	他	曾是	生气的	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

尽管他受到了很大的影响，但他也很生气。

[hiː; hi] [heɪtɪd] ['meləˌdrɑːmə] ,

He	hated	melodrama	,
他	憎恨	情节剧	,

他讨厌情节剧，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪr] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [riːd] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	idea	of	Weir	having	had	an	experience	which	read	like	a
和	这	主意	的	堰	拥有	有	一个	经验	哪个	读	喜欢	一个

[sen'seɪʃən(ə)l] ['kɑːləm] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sensational	column	in	a	newspaper	was	extremely	distasteful	to	him	.
轰动一时	柱子	在	一个	报纸	曾是	极其	令人厌恶的	到	他	.

威尔的经历就像报纸上耸人听闻的专栏文章一样，这让他非常反感。

[hiː; hi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	sympathized	with	her	with	all	his	heart	,
他	同情	和	她	和	全部	他的	心	,

他由衷地同情她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['seɪvəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	he	had	a	strong	distaste	for	anything	which	savored	of	the
但	他	有	一个	强的	厌恶	为了	任何事物	哪个	细细品味	的	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

但他对任何带有超自然色彩的事物都深恶痛绝。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ,

Nevertheless	**,**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**acknowledge**	**that**	**this**	**horrible**	**,**
尽管如此	,	他	曾是	有义务	到	承认	那	这	可怕	,

然而，他不得不承认，这可怕的……

[ɪf] ['kɑːmənpleɪs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['wiːrz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]

if	**commonplace**	**experience**	**of**	**Weir's**	**had**	**taken**	**possession**	**of**	**his**	**mind**	**,**	**and**
如果	平凡	经验	的	堰的	有	已采取	拥有	的	他的	头脑	,	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɪktid] .

refused	**to**	**be**	**evicted**	**.**
拒绝	到	是	被驱逐	.

如果韦尔的平凡经验占据了他的思想，并且拒绝被驱逐。

[ðə; ði] [siːn] [kept] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	**scene**	**kept**	**presenting**	**itself**	**in**	**all**	**its**	**details**	**again**	**and**	**again**	**,**
这	场景	保留	呈现	本身	在	全部它是		细节	再次	和	再次	,

这一幕一遍又一遍地以所有细节呈现在眼前。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	**finally**	**he**	**jumped**	**to**	**his**	**feet**	**in**	**disgust**	**and**	**determined**	**to**	**go**	**to**
和	最后	他	跳了起来	到	他的	脚	在	厌恶	和	决定	到	去	到

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [siː] ,

the	**long**	**gallery**	**which**	**overhung**	**the**	**sea**	**,**
这	长的	画廊	哪个	悬垂	这	海	,

最后，他厌恶地跳了起来，决心前往悬于海面之上的长廊。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] .

and	**watch**	**the**	**storm**	**.**
和	手表	这	风暴	.

静观风暴。

- - ['ælwɪn] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,

Rhyd	**-**	**Alwyn**	**was**	**built**	**on**	**a**	**steep**	**cliff**	**directly**	**on**	**the**	**coast**	**,**
-	-	艾尔文	曾是	建造	在	一个	陡	悬崖	直接地	在	这	海岸	,

Rhyd-Alwyn 建在海岸边的一处陡峭悬崖上，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	**exposed**	**to**	**all**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**elements**	**.**
和	裸露	到	全部	这	愤怒	的	这	元素	.

并暴露在各种恶劣天气的侵袭之下。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][stɔːrm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [haɪ] ,

In	**times**	**of**	**storm**	**,**	**and**	**when**	**the**	**waves**	**were**	**high**	**,**
在	时代	的	风暴	,	和	什么时候	这	波浪	是	高的	,

在暴风雨来临、巨浪滔天之时，

[ðə; ði] [spreɪ] [fluː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] .

the	**spray**	**flew**	**up**	**against**	**the**	**lower**	**windows**	**.**
这	喷	飞翔	向上	反对	这	降低	视窗	.

水花飞溅到下方的窗户上。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

He	**left**	**his**	**room**	**and**	**went**	**down**	**the**	**wide**	**hall**	**,**	**then**	**turned**	**into**	**a**	**corridor**	**,**
他	左边	他的	房间	和	去	向下	这	宽的	大厅	,	然后	转向	进入	一个	走廊	,

他离开房间，沿着宽阔的走廊走去，然后拐进了一条过道。

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əb'zɜːrvətɔːri] .

which	**terminated**	**in**	**a**	**gallery**	**that**	**had**	**been**	**built**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**observatory**	**.**
哪个	终止	在	一个	画廊	那	有	到过	建造	作为	一个	种类	的	天文台	.

尽头是一个用作天文台的画廊。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ber] .

The	gallery	was	long	and	very	narrow	,	and	the	floor	was	bare	.
这	画廊	曾是	长的	和	非常	狭窄的	,	和	这	地面	曾是	裸	.

画廊又长又窄，地面空空如也。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

But	there	were	seats	under	the	windows	,	and	on	a	table	were	a
但	那里	是	座位	在下面	这	视窗	,	和	在	一个	桌子	是	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] ;

number	of	books	;
数字	的	图书	;

但窗下有座位，桌子上放着一些书；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['dɑːrtməθ] [ænd; ənd] [wɪr] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	was	a	place	Dartmouth	and	Weir	were	very	fond	of	when	it	was
它	曾是	一个	地方	达特茅斯	和	堰	是	非常	喜爱	的	什么时候	它	曾是

[nɑːt] [tuː] [koʊld] .

not	too	cold	.
不是	也	寒冷的	.

天气不太冷的时候，达特茅斯和威尔都很喜欢去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['muːnlɪt] [naɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

It	was	a	clear	,	moonlit	night	,	in	spite	of	the	storm	.
它	曾是	一个	清除	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	在	尽管如此	的	这	风暴	.

尽管暴风雨肆虐，但那仍然是一个晴朗的月夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] .

There	was	no	rain	;	it	was	simply	a	battle	of	wind	and	waves	.
那里	曾是	不	雨	;	它	曾是	简单地	一个	战斗	的	风	和	波浪	.

没有下雨，只有狂风和巨浪。

['dɑːrtməθ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['æŋgri] ['wɔːtərz] .

Dartmouth	stood	at	one	of	the	windows	and	looked	out	over	the	angry	waters	.
达特茅斯	站立	在	一	的	这	视窗	和	看起来	出去	超过	这	生气的	水	.

达特茅斯站在其中一扇窗户前，眺望着波涛汹涌的河水。

[ðə; ði] ['biləuz] [wɜːr; wər] ['paɪlɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [blæk] , [foʊm] - ['krestɪd] ,

The	billows	were	piling	one	above	the	other	,	black	,	foam	-	crested	,
这	波澜	是	桩	一	多于	这	其他	,	黑色的	,	泡沫	-	冠状	,

巨浪层层叠叠，黑色的，浪尖上泛着泡沫。

['reɪdʒɪŋ] [laɪk] [waɪld] ['ænɪmlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃriːk] [wɪnd] .

raging	like	wild	animals	beneath	the	lash	of	the	shrieking	wind	.
愤怒	喜欢	荒野	动物	下面	这	睫毛	的	这	尖叫	风	.

在呼啸的狂风鞭笞下，它们像野兽般狂暴。

[muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [geɪzd] [daʊn] ['kɑːmli] , ['ɔːlmoʊst] ['wʌndrɪŋli] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌnpər'tɜːrbd]

Moon	and	stars	gazed	down	calmly	,	almost	wonderingly	,	holding	their	unperturbed
月亮	和	明星	凝视	向下	平静地	,	几乎	惊奇地	,	保持	他们的	镇定自若

[wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'loʊ] .

watch	over	the	war	below	.
手表	超过	这	战争	以下	.

月亮和星星平静地、近乎惊奇地俯瞰着下方的战争，神态自若。

[sə'blaɪm] , ['fɔːrsfl] , [ðə; ði] [saɪt] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθs]

Sublime	,	forceful	,	the	sight	suited	the	somewhat	excited	condition	of	Dartmouth's
升华	,	有力	,	这	视线	适合	这	有些	兴奋的	状况	的	达特茅斯的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

壮丽、震撼，这景象与达特茅斯当时略显激动的心情十分契合。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli]

Moreover	**,**	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**that**	**one**	**of**	**his**	**moods**	**was**	**insidiously**
而且	,	他	曾是	开始	到	感觉	那	一	的	他的	情绪	曾是	阴险地

['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

creeping	**upon**	**him**	**:**
爬行	之上	他	:

此外，他开始感觉到自己的一种情绪正在悄悄地侵蚀他：

[nɑːt][æn; ən] [ə'tæk] [laɪk][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .

not	**an**	**attack**	**like**	**the**	**last**	**,**	**but**	**a**	**general**	**feeling**	**of**	**melancholy**	**.**
不是	一个	攻击	喜欢	这	最后的	,	但	一个	一般的	感觉	的	忧郁	.

不是像上次那样的袭击，而是一种普遍的忧郁感。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][pʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [vɜːrs] ,

If	**he**	**could**	**only**	**put**	**that**	**wonderful**	**scene**	**before**	**him**	**into**	**verse**	**,**
如果	他	可以	仅有的	放	那	精彩的	场景	前	他	进入	诗	,

如果他能把眼前这美妙的景象谱成诗歌就好了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

what	**a**	**solace**	**and**	**distraction**	**the**	**doing**	**of**	**it**	**would**	**be**	**!**
什么	一个	慰藉	和	分心	这	正在做	的	它	会	是	!

做这件事会是多么令人欣慰和分心的事啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] — [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] .

He	**could**	**forget**	**—**	**he**	**pulled**	**himself**	**together**	**with**	**something**	**like**	**terror**	**.**
他	可以	忘记	—	他	拉	他自己	一起	和	某物	喜欢	恐怖	.

他可能会忘记——他强忍着恐惧，让自己振作起来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['pærɪs] .

In	**another**	**moment**	**there**	**would**	**be**	**a**	**repetition**	**of**	**that**	**night**	**in**	**Paris**	**.**
在	其他	片刻	那里	会	是	一个	重复	的	那	夜晚	在	巴黎	.

片刻之后，巴黎的那个夜晚将会重演。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən]

The	**best**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**was**	**to**	**go**	**back**	**to**	**his**	**room**	**and**	**take**	**an**
这	最好的	事物	他	可以	做	曾是	到	去	后退	到	他的	房间	和	拿	一个

['ænədaɪn] .

anodyne	**.**
镇痛剂	.

他能做的最好的事情就是回到房间服用止痛药。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gæləri] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] .

He	**turned**	**to**	**leave**	**the**	**gallery**	**,**	**but**	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**paused**	**suddenly**	**.**
他	转向	到	离开	这	画廊	,	但	作为	他	做过	所以	他	暂停	突然	.

他转身要离开画廊，但就在这时，他突然停住了脚步。

[fɑːr] [daʊn] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Far	**down**	**,**	**at**	**the**	**other**	**end**	**,**	**something**	**was**	**slowly**	**coming**	**toward**	**him**	**.**
远的	向下	,	在	这	其他	结尾	,	某物	曾是	缓慢地	未来	朝向	他	.

在远处的另一端，有什么东西正缓缓向他靠近。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] , [ɪn'friːkwənt] ['wɪndoʊz] ,

The	**gallery**	**was**	**very**	**long**	**and**	**ill**	**-**	**lighted**	**by**	**the**	**narrow**	**,**	**infrequent**	**windows**	**,**
这	画廊	曾是	非常	长的	和	患病的	-	照明	经过	这	狭窄的	,	不频繁	视窗	,

画廊很长，但窗户狭窄且稀疏，光线昏暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	**he**	**could**	**not**	**distinguish**	**whom**	**it**	**was**	**.**
和	他	可以	不是	区分	谁	它	曾是	.

他无法分辨对方是谁。

[hiː; hi] [stʊd] , [haʊˈevər] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

He	stood	,	however	,	involuntarily	waiting	for	it	to	approach	him	.
他	站立	,	然而	,	不由自主	等待	为了	它	到	方法	他	.

然而，他却不由自主地站在那里，等待着它向他靠近。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈsloʊli] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [æz; əz][wʌn] [ˈgroʊpɪŋ] [ɔːr][wʌn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

But	how	slowly	it	came	,	as	one	groping	or	one	walking	in	a	dream	!
但	如何	缓慢地	它	来了	,	作为	一	摸索	或者	一	步行	在	一个	梦	!

但它来得多么缓慢啊，就像在梦中摸索或行走一样！

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgrædʒuəli] [nɪə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈdɪmli]

Then	,	as	it	gradually	neared	him	,	he	saw	that	it	was	a	woman	,	dimly
然后	,	作为	它	逐步地	接近	他	,	他	锯	那	它	曾是	一个	女士	,	依稀

['autlaind] ,

outlined	,
概述	,

然后，当那东西渐渐靠近他时，他才看清那是一个轮廓模糊的女人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

but	still	unmistakably	a	woman	.
但	仍然	毫无疑问	一个	女士	.

但毫无疑问，她仍然是一位女性。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

He	spoke	,	but	there	was	no	answer	,	nothing	but	the	echo	of	his	voice
他	辐	,	但	那里	曾是	不	回答	,	没有什么	但	这	回声	的	他的	嗓音

[θruː] [ðə; ði] [ˈgæləri] .

through	the	gallery	.
通过	这	画廊	.

他开口说话了，但没有回应，只有他的声音在画廊里回荡。

[ˈsʌmwʌn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !

Someone	trying	to	play	a	practical	joke	upon	him	!
某人	尝试	到	玩	一个	实际的	开玩笑	之上	他	!

有人想跟他开玩笑！

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪr] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Perhaps	it	was	Weir	:	it	would	be	just	like	her	.
也许	它	曾是	堰	:	它	会	是	只是	喜欢	她	.

或许是威尔干的：这很符合她的作风。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈfɔːrwərd] [ˈkwɪkli] ,

He	walked	forward	quickly	,
他	步行	向前	迅速地	,

他快步向前走去，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] ['fɪgjər] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [wʌn]

but	before	he	had	taken	a	dozen	steps	the	advancing	figure	came	opposite	one
但	前	他	有	已采取	一个	打	步骤	这	前进	数字	来了	对面的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

of	the	windows	,
的	这	视窗	,

但他还没走十几步，那个人影就来到其中一扇窗户对面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	moonlight	fell	about	it	.
和	这	月光	跌倒	关于	它	.

月光洒在它周围。

['dɑːrtməθ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [strʌk]
Dartmouth **started** **back** **and** **caught** **his** **breath** **as** **if** **someone** **had** **struck**
达特茅斯 开始 后退 和 捕捉 他的 气息 作为 如果 某人 有 击
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

达特茅斯猛地后退一步，喘着粗气，仿佛被人打了一拳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [sens] [siːmd] [sə'spendɪd] .
For **a** **moment** **his** **pulses** **stood** **still** **,** **and** **sense** **seemed** **suspended** **.**
为了 一个 片刻 他的 脉冲 站立 仍然 , 和 感觉 似乎 暂停 .

他的脉搏仿佛停止了跳动，意识也仿佛消失了。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Then **he** **walked** **quickly** **forward** **and** **stood** **in** **front** **of** **her** **.**
然后 他 步行 迅速地 向前 和 站立 在 正面 的 她 .

然后他快步上前，站在她面前。

" - !
" Sionèd !
" - !

“Sionèd!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
" he said , in a low voice which thrilled through the room .
" 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 哪个 激动不已 通过 这 房间 .

“他低声说道，声音低沉而震撼，回荡在房间里。”

" - !
" Sionèd !
" - !

“Sionèd!

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːrz] .
" He put out his hand and took hers .
" 他 放 出去 他的 手 和 采取 她的 .

他伸出手，握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪs] - [koʊld] , [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntækt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ;
It was ice - cold , and its contact chilled him to the bone ;
它 曾是 冰 - 寒冷的 , 和 它是 接触 冷藏 他 到 这 骨 ;

它冰冷刺骨，接触到它让他感到彻骨的寒冷；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][klæsp] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːrz][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ]
but his clasp grew closer and his eyes gazed into hers with passionate longing
但 他的 搭扣 生长 更近 和 他的 眼睛 凝视 进入 她的 和 热情的 渴望
.
:
.

但他的手越握越近，他的目光充满渴望地凝视着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am dead , " she said .
" 我 是 死的 , " 她 说 .

“我已经死了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] .
" I am dead , and I am so cold .
" 我 是 死的 , 和 我 是 所以 寒冷的 .

“我已经死了，我好冷。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][ænd; ənd] [piəd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	drew	closer	and	peered	up	into	his	face	.
"	她	画	更近	和	窥视	向上	进入	他的	脸	.

她走近他，仰头凝视着他的脸。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][aɪ] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr] .

"	I	have	found	you	at	last	,	"	she	went	on	,	"	but	I	wandered	so	far	.
"	我	有	成立	你	在	最后的	,	"	她	去	在	,	"	但	我	漫步	所以	远的	.

“我终于找到你了，”她继续说道，“但我走了很远的路。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] .

There	was	no	nook	or	corner	of	Eternity	in	which	I	did	not	search	.
那里	曾是	不	角落	或者	角落	的	永恒	在	哪个	我	做过	不是	搜索	.

永恒的每一个角落，我都曾探寻过。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [went] [tə'geðər] ,

But	although	we	went	together	,
但	虽然	我们	去	一起	,

虽然我们一起去了，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [poʊlz] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] [aɪz]

we	were	hurled	to	the	opposite	poles	of	space	before	our	spiritual	eyes
我们	是	投掷	到	这	对面的	杆子	的	空间	前	我们的	精神	眼睛

[hæd; həd] [met] ,

had	met	,
有	遇见	,

在我们精神的目光相遇之前，我们就被抛到了宇宙的两极。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] [də'rektɪd] [ˌjuː 'es]['evər][ə'pɑːrt] .

and	an	unseen	hand	directed	us	ever	apart	.
和	一个	看不见	手	指导	我们	曾经	除	.

一只看不见的手将我们永远地分开了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪ] , ['baʊndləs] [lænd] ,

I	was	alone	,	alone	,	in	a	great	,	gray	,	boundless	land	,
我	曾是	独自的	,	独自的	,	在	一个	伟大的	,	灰色的	,	无边无际	土地	,

我孤身一人，孤身一人，身处一片广袤无垠的灰色土地上。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [briːf] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][set][æt; ət] [beɪ]

with	but	the	memory	of	those	brief	moments	of	happiness	to	set	at	bay
和	但	这	记忆	的	那些	简短的	时刻	的	幸福	到	放	在	湾

[ðə; ði] [ʃriːk] [hoʊst][ʌv; əv] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt]

the	shrieking	host	of	regrets	and	remorse	and	repentance	which	crowded	about
这	尖叫	主持人	的	遗憾	和	悔恨	和	悔改	哪个	挤	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有那些短暂幸福时刻的回忆，才能驱散围绕在我周围的无数懊悔、悔恨和忏悔的尖叫声。

[aɪ] ['floʊtɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] ; [bʌt; bət]

I	floated	on	and	on	and	on	for	millions	and	millions	of	miles	;	but
我	漂浮	在	和	在	和	在	为了	百万	和	百万	的	英里	;	但

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

我漂浮了数百万英里，却只为了你。

[maɪ][wʌn] [θɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [maɪ][wʌn] [θɔːt] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] ,

my	one	thought	on	earth	,	my	one	thought	in	Eternity	,	I	could	find	no	trace	,
我的	一	想法	在	地球	,	我的	一	想法	在	永恒	,	我	可以	寻找	不	痕迹	,

我在人世间唯一的念头，我在永恒中唯一的念头，我都找不到踪迹。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

not	even	the	whisper	of	your	voice	in	passing	.
不是	甚至	这	耳语	的	你的	嗓音	在	通过	.

甚至连你路过时的一声低语都没有。

[aɪ] [tɔːst] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ˌem 'iː] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

I	tossed	myself	upon	a	hurrying	wind	and	let	it	carry	me	whither	it	would	.
我	抛掷	我	之上	一个	匆忙	风	和	让	它	携带	我	往哪里去	它	会	.

我乘着疾风，随它飘荡。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [streŋθ] [ænd; ənd] [heɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	gathered	strength	and	haste	as	it	flew	,	and	whirled	me	out	into	the
它	聚集	力量	和	匆忙	作为	它	飞翔	,	和	旋转	我	出去	进入	这

[naɪt] , ['noʊwer] , ['evriwer] .

night	,	nowhere	,	everywhere	.
夜晚	,	无处	,	到处	.

它飞速掠过，力量和速度都越来越大，把我卷入夜色中，仿佛无处可去，又仿佛无处不在。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['slækənd] — [ænd; ənd] [moʊn] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː]

And	then	it	slackened	—	and	moaned	—	and	then	,	with	one	great	sob
和	然后	它	松弛	—	和	呻吟	—	和	然后	,	和	一	伟大的	哭泣

, [ˌaɪ 'tiː][daɪd] ,

,	it	died	,
,	它	死亡	,

然后它渐渐松弛下来，发出呜咽声，最后，伴随着一声巨大的抽泣，它死了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

and	once	more	I	was	alone	in	space	and	an	awful	silence	.
和	一次	更多的	我	曾是	独自的	在	空间	和	一个	可怕	沉默	.

我又一次独自一人置身于太空，周围一片可怕的寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [goʊ] [daʊn] ;

And	then	a	voice	came	from	out	the	void	and	said	to	me	,	'	Go	down	;
和	然后	一个	嗓音	来了	从	出去	这	空白	和	说	到	我	,	-	去	向下	;

然后，一个声音从虚空中传来，对我说：“下去吧；

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ; - [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

he	is	there	;	'	and	I	knew	that	he	meant	to	Earth	,
他	是	那里	;	-	和	我	知道	那	他	意思是	到	地球	,

他在那里；我知道他对于地球来说意义非凡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'beld] .

and	for	a	moment	I	rebelled	.
和	为了	一个	片刻	我	叛乱	.

我曾有过一丝反抗。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] — [bʌt; bət][ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

To	go	back	to	that	terrible	—	But	on	Earth	there	had	been	nothing	so
到	去	后退	到	那	糟糕的	—	但	在	地球	那里	有	到过	没有什么	所以

['desələt] [æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] !

desolate	as	this	—	and	if	you	were	there	!
荒凉	作为	这	—	和	如果	你	是	那里	!

回到那可怕的地方——但在地球上，从来没有比这更荒凉的地方——如果你在那里！

[soʊ][aɪ] [keɪm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .

So	I	came	—	and	I	have	found	you	at	last	.
所以	我	来了	—	和	我	有	成立	你	在	最后的	.

所以我来了——我终于找到你了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndoʊ] -
" She put her arms about him and drew him down onto the low window -
" 她 放 她 武器 关于 他 和 画 他 向下 到 这 低的 窗户 -
[siːt] .
seat .
座位 .

她用双臂环抱住他，把他拉到低矮的窗边座位上。

[hiː; hi] [ˈʃivəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [felt] [noʊ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
He shivered at her touch , but felt no impulse to resist her will ,
他 瑟瑟发抖 在 她 触碰 , 但 毛毡 不 冲动 到 抵抗 她 将要 ,

她的触碰让他浑身一颤，但他却没有丝毫反抗的念头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [koʊld] [brest] .
and she pressed his head down upon her cold breast .
和 她 按下 他的 头 向下 之上 她 寒冷的 胸部 .

她将他的头按在自己冰冷的胸膛上。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ,
Then , suddenly , all things changed ; the gallery , the moonlight , the white - robed ,
然后 , 突然 , 全部 事物 已更改 ; 这 画廊 , 这 月光 , 这 白色的 - 身着长袍 ,
[aɪs] - [koʊld] [ˈwʊmən] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [sens] .
ice - cold woman faded from sense .
冰 - 寒冷的 女士 褪色 从 感觉 .

然后，突然间，一切都变了；画廊、月光、身穿白袍、冷若冰霜的女人都从记忆中消失了。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [nɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The storm was no longer in his ears nor were the waves at his feet .
这 风暴 曾是 不 更长 在 他的 耳朵 也不 是 这 波浪 在 他的 脚 .

暴风雨不再在他耳边肆虐，海浪也不再拍打着他的双脚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈiːstərn] [ruːm] , [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He was standing in a dusky Eastern room , familiar and dear to him .
他 曾是 常设 在 一个 昏暗 东 房间 , 熟悉的 和 亲爱的 到 他 .

他站在一间光线昏暗的东方房间里，这间房间对他来说既熟悉又亲切。

[ˈtæpɪstriːz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [stʌfs] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈænɪmlz]
Tapestries of rich stuffs were about him , and the skins of wild animals
挂毯 的 富有的 东西 是 关于 他 , 和 这 皮肤 的 荒野 动物
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
beneath his feet .
下面 他的 脚 .

他周围挂满了华丽的挂毯，脚下踩着野生动物的皮毛。

[bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [stoʊl] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
Beyond , the twilight stole through a window , but did not reach where he stood .
超过 , 这 暮 偷窃 通过 一个 窗户 , 但 做过 不是 抵达 在哪里 他 站立 .

远处，暮色透过窗户悄悄袭来，但并未到达他站立的地方。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊz] [ɪmˈbreɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
And in his close embrace was the woman he loved ,
和 在 他的 关闭 拥抱 曾是 这 女士 他 喜爱 ,

他紧紧拥抱着他心爱的女人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stæmp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
with the stamp on her face of suffering , of desperate resolution , and
和 这 邮票 在 她 脸 的 痛苦 , 的 绝望的 解决 , 和
[ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] , [ˈwelkəmd] [ˈwiːknəs] .
of conscious , welcomed weakness .
的 有意识的 , 欢迎 弱点 .

她的脸上带着痛苦、绝望的决心和自觉的、欣然接受的软弱。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['weɪstɪd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ænd; ənd]

And	in	his	face	was	the	regret	for	wasted	years	and	possibilities	,	and
和	在	他的	脸	曾是	这	后悔	为了	浪费	年	和	可能性	,	和

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ['pæʃənət] ['glædnəs] ;

a	present	,	passionate	gladness	;
一个	展示	,	热情的	欢乐	;

他的脸上既有对虚度光阴和错失良机的遗憾，也有当下热烈的喜悦；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] ['sloʊli]

that	he	could	see	in	the	mirror	of	the	eyes	over	which	the	lids	were	slowly
那	他	可以	看	在	这	镜子	的	这	眼睛	超过	哪个	这	盖子	是	缓慢地

['fɔːlɪŋ] ... .

falling	...	.
坠落	...	.

他从镜子里看到，那双眼睛的眼睑正缓缓垂下……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɔːr] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

And	the	woman	wore	a	clinging	,	shining	yellow	gown	,	and	a	blaze	of
和	这	女士	穿着	一个	依恋	,	灼灼	黄色的	袍	,	和	一个	火焰	的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

jewels	in	her	hair	.
珠宝	在	她	头发	.

那女子身穿一件紧身闪亮的黄色长裙，头发上戴着耀眼的珠宝。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] .

What	was	said	he	hardly	knew	.
什么	曾是	说	他	几乎	知道	.

他几乎不知道对方说了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] - [bɔːrn] ,

It	was	enough	to	feel	that	a	suddenly	-	born	,
它	曾是	足够的	到	感觉	那	一个	突然	-	出生	,

仅仅感受到一个突然诞生的……就足够了。

['pæʃənət] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [liːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [riːl] ;

passionate	joy	was	making	his	pulses	leap	and	his	head	reel	;
热情的	喜悦	曾是	制作	他的	脉冲	飞跃	和	他的	头	卷轴	;

强烈的喜悦让他心跳加速，头晕目眩；

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [sɔːft] , ['kwaɪət] ['sʌðərn] [naɪt] .

to	know	that	heaven	had	come	to	him	in	this	soft	,	quiet	Southern	night	.
到	知道	那	天堂	有	来	到	他	在	这	柔软的	,	安静的	南方	夜晚	.

在这宁静柔和的南方夜晚，他仿佛感受到了天堂的降临。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['dɑːrtməθ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Dartmouth	opened	his	eyes	and	looked	about	him	.
达特茅斯	打开	他的	眼睛	和	看起来	关于	他	.

达特茅斯睁开眼睛，环顾四周。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][daɪd] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

The	storm	had	died	,	the	waves	were	at	rest	,	and	he	was	alone	.
这	风暴	有	死亡	,	这	波浪	是	在	休息	,	和	他	曾是	独自的	.

暴风雨停了，海浪平静下来，他独自一人。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	let	his	head	fall	back	against	the	frame	of	the	window	,
他	让	他的	头	落下	后退	反对	这	框架	的	这	窗户	,

他让头向后仰靠在窗框上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [wʌns] [mɔːr] .

and	his	eyes	closed	once	more	.
和	他的	眼睛	关闭	一次	更多的	.

他的眼睛再次闭上了。

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] ! — [soʊ]['vɪvɪd] ! — [soʊ][ˌriːə'lɪstɪk] !

What	a	dream	!	—	so	vivid	!	—	so	realistic	!
什么	一个	梦	!	—	所以	生动	!	—	所以	实际的	!

多么梦幻！——如此生动！——如此逼真！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][laɪf] ?

Was	it	not	his	actual	life	?
曾是	它	不是	他的	实际的	生活	?

那难道不是他的真实生活吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

Could	he	take	up	the	threads	of	another	?
可以	他	拿	向上	这	线程	的	其他	?

他能否接过别人的衣钵?

[hiː; hi] [felt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ; [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] , [rɪ'moʊt] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

He	felt	ten	years	older	;	and	,	retreating	down	the	dim	,	remote	corridors	of	his	brain	,
他	毛毡	十	年	老	;	和	,	撤退	向下	这	暗淡	,	偏僻的	走廊	的	他的	脑	,

他感觉自己老了十岁；于是，他退回到大脑昏暗、偏僻的走廊里，

[wɜːr; wər] [truːp] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɪg'retɪd] , ['trʌbld] , [ɪ'ventf(ə)l] [pæst] .

were	trooping	memories	of	a	long	,	regretted	,	troubled	,	eventful	past	.
是	军队集结	回忆	的	一个	长的	,	后悔	,	麻烦	,	多事	过去的	.

那是对一段漫长、充满遗憾、动荡不安、跌宕起伏的过去的回忆。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] ['goʊsts] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] ;

In	a	moment	they	had	vanished	like	ghosts	and	left	no	trace	;
在	一个	片刻	他们	有	消失了	喜欢	鬼魂	和	左边	不	痕迹	;

转眼间，他们如同幽灵般消失得无影无踪；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	could	recall	none	of	them	.
他	可以	记起	没有任何	的	他们	.

他一个也想不起来。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

He	opened	his	eyes	again	and	looked	down	the	gallery	,
他	打开	他的	眼睛	再次	和	看起来	向下	这	画廊	,

他再次睁开眼睛，向下望去，看向画廊。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] [grɑːspt] [ɪts] [fə'mɪliər] [laɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] .

and	gradually	his	perceptions	grasped	its	familiar	lines	,	and	he	was	himself	once	more	.
和	逐步地	他的	感知	抓住	它是	熟悉的	线条	,	和	他	曾是	他自己	一次	更多的	.

渐渐地，他的感知抓住了那些熟悉的线条，他又变回了自己。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

He	rose	to	his	feet	and	put	his	hand	to	his	head	.
他	玫瑰	到	他的	脚	和	放	他的	手	到	他的	头	.

他站起身来，用手扶住头。

[ðæt] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]

That	woman	whom	he	had	taken	for	the	ghost	of	one	dead	and	gone
那	女士	谁	他	有	已采取	为了	这	鬼	的	一	死的	和	已消失

[hæd; həd] [bɪn] [wɪr] ,

had	been	Weir	,
有	到过	堰	,

他一直以为是亡灵的那个女人，其实是威尔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] [əˈtaɪərd] [hɜːrˈself] [laɪk] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [huːz]

She	had	arisen	in	her	sleep	and	attired	herself	like	the	grandmother	whose
她	有	出现	在	她	睡觉	和	穿着	她自己	喜欢	这	祖母	谁

['lɪvɪŋ] ['pɔːrtrət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

living	portrait	she	was	;
活的	肖像	她	曾是	;

她在睡梦中醒来，把自己打扮得像极了她所扮演的祖母一样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

she	had	piled	up	her	hair	and	caught	her	white	gown	up	under	her
她	有	堆积	向上	她	头发	和	捕捉	她	白色的	袍	向上	在下面	她

['bʊzəm] ;

bosom	;
怀	;

她把头发盘了起来，把白色长裙撩到胸前；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [naɪt] ,

and	,	in	the	shadows	and	mystery	of	night	,
和	,	在	这	阴影	和	神秘	的	夜晚	,

在夜的阴影和神秘之中，

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kænvəs][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'loʊ] [hæd; həd]

small	wonder	that	she	had	looked	as	if	the	canvas	in	the	gallery	below	had
小的	想知道	那	她	有	看起来	作为	如果	这	帆布	在	这	画廊	以下	有

['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] !

yielded	her	up	!
产生	她	向上	!

难怪她看起来就像是楼下画廊里的画布向她吐露了她的真面目！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ment] ? — [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [driːm] ?

But	what	had	her	words	meant	?	—	her	words	,	and	that	dream	?
但	什么	有	她	字	意思是	?	—	她	字	,	和	那	梦	?

但她的话究竟意味着什么？——她的话语，以及那个梦？

— [bʌt; bət][noʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

—	but	no	—	they	were	not	what	he	wanted	.
—	但	不	—	他们	是	不是	什么	他	通缉	.

——但是不——它们并不是他想要的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

There	had	been	something	else	—	what	was	it	?
那里	有	到过	某物	别的	—	什么	曾是	它	?

之前还有别的事——那是什么？

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪst] [hæd; həd] ['nuːli] [əˈrɪzn] [tuː; tə] [klaʊd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

He	felt	as	if	a	mist	had	newly	arisen	to	cloud	his	faculties	.
他	毛毡	作为	如果	一个	薄雾	有	新	出现	到	云	他的	学院	.

他感觉仿佛有一层新的迷雾笼罩着他，使他的思维变得模糊不清。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [kwaɪt] [hɪm'self] [æz; əz]

There	had	been	something	else	which	had	made	him	not	quite	himself	as
那里	有	到过	某物	别的	哪个	有	制成	他	不是	相当	他自己	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪr] ,

he	had	stood	there	with	his	arms	about	the	woman	who	had	been	Weir	,
他	有	站立	那里	和	他的	武器	关于	这	女士	WHO	有	到过	堰	,

当时，他搂着威尔（Weir）站在那里，还有其他一些事情让他感觉不太自在。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [wɪr] .

and	yet	not	Weir	.
和	然而	不是	堰	.

然而，威尔却不是。

[ə'bʌv] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] ,

Above	the	pain	and	joy	and	passion	which	had	shaken	him	,
多于	这	疼痛	和	喜悦	和	热情	哪个	有	摇晃	他	,

超越了曾令他心神震颤的痛苦、喜悦和激情，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — [ə; eɪ]

there	had	been	an	unmistakable	perception	of	—	an	attribute	—	a
那里	有	到过	一个	毋庸置疑	洞察力	的	—	一个	属性	—	一个

['kwɑːləti] — [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

quality	—	of	another	sort	—	of	a	power	,	of	which	he	,
质量	—	的	其他	种类	—	的	一个	力量	,	的	哪个	他	,

他曾清晰地感知到一种——某种属性——某种品质——另一种力量，而他，

['hærəld] ['dɑːrtməθ] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['kɑːnʃəs] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ɑː] , [jes] !

Harold	Dartmouth	,	had	never	been	conscious	—	of	—	of	—	ah	,	yes	!
哈罗德	达特茅斯	,	有	绝不	到过	有意识的	—	的	—	的	—	啊	,	是的	!

哈罗德·达特茅斯从未意识到——啊，是的！

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , [ɪn] [rɪtʃɪst] [vɜːrs] ,

of	the	power	to	pour	out	at	the	feet	of	that	woman	,	in	richest	verse	,
的	这	力量	到	倒	出去	在	这	脚	的	那	女士	,	在	最富有的	诗	,

用最丰富的诗句，将那份力量倾注在那位女性的脚下。

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

the	love	she	had	awakened	,	and	make	them	both	immortal	.
这	爱	她	有	觉醒	,	和	制作	他们	两个都	不朽	.

她唤醒的爱情，将使他们永生。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ?

What	were	the	words	?
什么	是	这	字	?

那些话是什么?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['ledʒəbli][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] .

They	had	been	written	legibly	in	his	brain	;	he	remembered	now	.
他们	有	到过	书面	清晰易读	在	他的	脑	;	他	记得	现在	.

它们清晰地刻在他的脑海里；他现在想起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] — [jes] , [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] !

He	had	seen	and	read	them	—	yes	,	at	last	,	at	last	!
他	有	已见	和	读	他们	—	是的	,	在	最后的	,	在	最后的	!

他已经看过并读过它们了——是的，终于，终于！

" [hɜːr; hər] [feɪs] !

"	Her	face	!
"	她	脸	!

“她的脸！”

[hɜːr; hər][fɔːrm] !
her **form** **!**
她 形式 !

她的形态!

" [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt] [ðæt] [əˈgen] .
" **No** **!** **no** **!** **not** **that** **again** **.**
" 不 ! 不 ! 不是 那 再次 .

“不！不！不要再这样了。”

[oʊ] , [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] ?
Oh **,** **why** **would** **they** **not** **come** **?**
哦 , 为什么 会 他们 不是 来 ?

哦，他们为什么不来呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðə; ði][wɜːrdz] ; [ðə; ði] [sens] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , [ðə; ði]
They **had** **been** **there** **,** **the** **words** **;** **the** **sense** **must** **be** **there** **,** **the**
他们 有 到过 那里 , 这 字 ; 这 感觉 必须 是 那里 , 这
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
inspiration **,**
灵感 ,

它们曾在那里，那些文字；那种感觉一定在那里，那种灵感也一定在那里。

[ðə; ði] [ˈbætlɪŋ] [fɔːr; fər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] .
the **battling** **for** **voice** **and** **victory** **.**
这 战斗 为了 嗓音 和 胜利 .

争夺话语权和胜利的斗争。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [pɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
They **were** **ready** **to** **pour** **through** **his** **speech** **in** **a** **flood** **of** **song** **,**
他们 是 准备好 到 倒 通过 他的 演讲 在 一个 洪水 的 歌曲 ,

他们准备用歌声来回应他的演讲，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈaɪərn][hænd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk] — [daʊn] , [daʊn] , [ˈsetɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn]
but **that** **iron** **hand** **forced** **them** **back** **—** **down** **,** **down** **,** **setting** **blood** **and** **brain**
但 那 铁 手 强制 他们 后退 — 向下 , 向下 , 环境 血 和 脑
[ɑːn][ˈfaɪər] .
on **fire** **.**
在 火 .

但那铁腕迫使他们退缩——退缩，退缩，鲜血和大脑都燃烧起来。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[fɑːr] [ɔːf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] [ˈgæləri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈdaɪɪŋ] [streɪn]
Far **off** **,** **at** **the** **end** **of** **some** **long** **gallery** **,** **there** **was** **a** **sweet** **,** **dying** **strain**
远的 离开 , 在 这 结尾 的 一些 长的 画廊 , 那里 曾是 一个 甜的 , 垂死 拉紧
[ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
of **music** **,**
的 音乐 ,

远处，在一条长廊的尽头，传来一阵甜美而即将消逝的音乐声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] — ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] ; [ðeɪ]

and	there	were	words	—	gathering	in	volume	;	they	were	rolling	on	;	they
和	那里	是	字	—	采集	在	体积	;	他们	是	滚动	在	;	他们

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ;

were	coming	;
是	未来	;

声音越来越大，越来越响亮，越来越近；它们滚滚向前，越来越近；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θʌndərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] !

they	were	thundering	through	his	brain	in	a	mighty	chorus	!
他们	是	雷鸣	通过	他的	脑	在	一个	强大的	合唱	!

它们如同雷鸣般在他的脑海中汇成一曲雄浑的合唱！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðem; ðəm] — [noʊ] ! [ðæt] ['aɪərn][hænd][hæd; həd] [grɑːspt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

he	had	grasped	them	—	No	!	that	iron	hand	had	grasped	them	—	and
他	有	抓住	他们	—	不	!	那	铁	手	有	抓住	他们	—	和

[wʌz; wəz] ['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

was	hurling	them	back	.
曾是	投掷	他们	后退	.

他抓住了它们——不！是那只铁手抓住了它们——并将它们扔了回去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [sel] [ænd; ənd]

In	another	moment	it	would	have	forced	them	down	into	their	cell	and
在	其他	片刻	它	会	有	强制	他们	向下	进入	他们的	细胞	和

[tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] !

turned	the	key	!
转向	这	钥匙	!

再过一会儿，它就会把他们逼进牢房，然后转动钥匙！

[hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ænd; ənd][hoʊld][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

He	must	catch	and	hold	one	of	them	!
他	必须	抓住	和	抓住	一	的	他们	!

他必须抓住并控制住其中一个！

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	he	had	it	!
是的	,	他	有	它	!

是的，他有！

[oʊ] ! ['vɪktəri] ! — " [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [her] .

Oh	!	victory	!	—	"	Her	eyes	,	her	hair	.
哦	!	胜利	!	—	"	她	眼睛	,	她	头发	.

哦！胜利！——“她的眼睛，她的头发。

" ['dɑːrtməθ] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['enəmi] ,

"	Dartmouth	thrust	out	his	hands	as	if	fighting	with	a	physical	enemy	,
"	达特茅斯	推力	出去	他的	双手	作为	如果	斗争	和	一个	身体的	敌人	,

达特茅斯伸出双手，仿佛在与一个真正的敌人搏斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] .

and	he	looked	as	if	he	had	been	through	the	agonies	of	death	.
和	他	看起来	作为	如果	他	有	到过	通过	这	痛苦	的	死亡	.

他看上去像是经历了死亡的痛苦。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd]['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz]

The	conflict	in	his	brain	had	suddenly	ceased	,	but	his	physical	strength	was
这	冲突	在	他的	脑	有	突然	停止	,	但	他的	身体的	力量	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

他脑海中的冲突突然停止了，但他的体力却已耗尽。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'sɜːrtnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

He	turned	and	walked	uncertainly	to	his	room	;
他	转向	和	步行	不确定性	到	他的	房间	;

他转身，茫然地走向自己的房间；

[ðen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][drɑːp][sʌm; səm] ['lɔːdənəm] [ænd; ənd]

then	he	collected	his	scattered	wits	sufficiently	to	drop	some	laudanum	and
然后	他	集	他的	疏散	智慧	足够	到	降低	一些	鸦片酊	和

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

然后他勉强恢复了些许理智，服用了一些鸦片酊。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːrd] [ɔːf] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

that	he	might	ward	off	,	if	possible	,
那	他	可能	病房	离开	,	如果	可能的	,

以便他能尽可能地阻止.....

[ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [prɑː'streɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

the	attack	of	physical	and	spiritual	prostration	which	had	been	the	result	of
这	攻击	的	身体的	和	精神	俯伏	哪个	有	到过	这	结果	的

[ə; eɪ]['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] .

a	former	experience	of	a	similar	kind	.
一个	以前的	经验	的	一个	相似的	种类	.

这是由于之前有过类似的经历而导致的身体和精神上的彻底崩溃。

[ðen] , [drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [slept] .

Then	,	dressed	as	he	was	,	he	flung	himself	on	the	bed	and	slept	.
然后	,	穿着	作为	他	曾是	,	他	扔	他自己	在	这	床	和	睡着了	.

然后，他穿着同样的衣服，扑倒在床上睡着了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wen] ['dɑːrtməθ] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

When	Dartmouth	awoke	the	next	day	,
什么时候	达特茅斯	醒来	这	下一个	天	,

第二天达特茅斯醒来时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd]['dʒoʊnzɪz] ['æŋkʃəs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

the	sun	was	streaming	across	the	bed	and	Jones's	anxious	face	was	bending
这	太阳	曾是	流媒体	穿过	这	床	和	琼斯	焦虑的	脸	曾是	弯曲

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

阳光洒在床上，琼斯焦虑的脸庞俯视着他。

" [oʊ] , ['mɪstər] . - [æroʊld] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] , " [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Oh	,	Mr	.	'	Arold	,	"	exclaimed	Jones	,	"	you've	got	it	again	.
"	哦	,	先生	.	-	阿罗德	,	"	惊呼	琼斯	,	"	你已经	得到	它	再次	.

“哦，阿罗德先生，”琼斯惊呼道，“你又来了。”

" ['dɑːrtməθ] [læft] [ə'laʊd] .

"	Dartmouth	laughed	aloud	.
"	达特茅斯	笑了	大声	.

达特茅斯放声大笑。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	would	think	I	had	delirium	tremens	,	"	he	said	.
"	一	会	思考	我	有	谵妄	震颤	,	"	他	说	.

“人们会以为我得了震颤性谵妄，”他说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv]

He	put	his	hand	over	his	eyes	,	and	struggled	with	the	desire	to	have
他	放	他的	手	超过	他的	眼睛	,	和	挣扎	和	这	欲望	到	有

[ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] .

the	room	darkened	.
这	房间	变暗	.

他用手捂住眼睛，努力克制住想要把房间弄暗的冲动。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

The	melancholy	had	fastened	itself	upon	him	,
这	忧郁	有	系紧	本身	之上	他	,

忧郁的情绪笼罩着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

and	he	knew	that	for	three	or	four	days	he	was	to	be	the	victim	of
和	他	知道	那	为了	三	或者	四	天	他	曾是	到	是	这	受害者	的

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpiɪst] [mudz] .

one	of	his	unhappiest	moods	.
一	的	他的	最不快乐	情绪	.

他知道，接下来的三四天里，他将陷入自己最不快乐的情绪之中。

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] [hæd; həd] ['lʌld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [pri'ventid] ['vaɪələnt] [ri'ækʃ(ə)n] ['æftər] [ɪts]

The	laudanum	had	lulled	his	brain	and	prevented	violent	reaction	after	its
这	鸦片酊	有	昏昏欲睡	他的	脑	和	阻止	暴力	反应	后	它是

[prə'lɔːŋd] ['tenʃ(ə)n] ;

prolonged	tension	;
延长	紧张	;

鸦片酊使他的大脑平静下来，防止了长时间紧张后出现剧烈反应；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['zɪroʊ] ,

but	his	spirits	were	at	zero	,
但	他的	烈酒	是	在	零	,

但他精神状态极差。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sə'kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	his	instinct	was	to	shut	out	the	light	and	succumb	to	his	enemy
和	他的	本能	曾是	到	关闭	出去	这	光	和	屈服	到	他的	敌人

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

without	resistance	.
没有	反抗	.

他的本能反应是封闭自己，不加抵抗地向敌人屈服。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eniwer] [bʌt; bət] [æt; ət] - - ['ælwin] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt]

If	he	had	been	anywhere	but	at	Rhyd	-	Alwyn	he	would	not	have	thought
如果	他	有	到过	任何地方	但	在	-	-	艾尔文	他	会	不是	有	想法

[twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

twice	about	it	;
两次	关于	它	;

如果他当时不在里德-阿尔温，他肯定不会犹豫。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [nɑːt] ['oʊnli] [wʊd] [wɪr] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd]

but	if	he	shut	himself	up	in	his	room	,	not	only	would	Weir	be	frightened
但	如果	他	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	,	不是	仅有的	会	堰	是	害怕

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

and	unhappy	,
和	不开心	,

但如果他把自己关在房间里，威尔不仅会感到害怕和不快乐，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sɜːr] [ɪltəd] [wʊd] ['kwestʃən] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] -

but	it	was	probable	that	Sir	Iltyd	would	question	the	desirability	of	a	son	-
但	它	曾是	可能	那	先生	伊尔蒂德	会	问题	这	理想性	的	一个	儿子	-

[ɪn] - [lɔː] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluːz] .

in	-	law	who	was	given	to	prolonged	and	uncontrollable	attacks	of	the	blues	.
在	-	法律	WHO	曾是	给定	到	延长	和	不可控的	攻击	的	这	蓝调	.

但伊尔蒂德爵士很可能会质疑，一个经常患上无法控制的长期忧郁症的女婿是否合适。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] , [bʌt; bət] [wɪr] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

He	dressed	and	went	down	-	stairs	,	but	Weir	was	nowhere	to	be	found	,
他	穿着	和	去	向下	-	楼梯	,	但	堰	曾是	无处	到	是	成立	,

他穿好衣服下楼，却不见威尔的踪影。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

and	after	a	search	through	the	various	rooms	and	corners	of	the	castle
和	后	一个	搜索	通过	这	各种各样的	房间	和	角落	的	这	城堡

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ] ,

which	she	was	in	the	habit	of	frequenting	,
哪个	她	曾是	在	这	习惯	的	经常	,

在搜遍了她经常出入的城堡的各个房间和角落之后，

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel]

he	met	her	maid	and	was	informed	that	Miss	Penrhyn	was	not	well
他	遇见	她	女佣	和	曾是	知情的	那	错过	彭林	曾是	不是	出色地

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

and	would	not	come	down	-	stairs	before	dinner	.
和	会	不是	来	向下	-	楼梯	前	晚餐	.

他遇到了她的女仆，女仆告诉他彭林小姐身体不舒服，晚饭前不会下楼。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['dɑːrtməθ] .

The	news	was	very	unwelcome	to	Dartmouth	.
这	消息	曾是	非常	不受欢迎	到	达特茅斯	.

这条消息对达特茅斯来说非常令人失望。

[wɪr] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

Weir	at	least	would	have	been	a	distraction	.
堰	在	至少	会	有	到过	一个	分心	.

威尔至少能分散一下注意力。

[naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [deɪ] , [ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ] [hɪm'self] .

Now	he	must	get	through	a	dismal	day	,	and	fight	his	enemy	by	himself	.
现在	他	必须	得到	通过	一个	惨淡	天	,	和	斗争	他的	敌人	经过	他自己	.

现在他必须独自度过这糟糕的一天，与敌人作战。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd]

To	make	matters	worse	,	it	was	raining	,	and	he	could	not	go	out	and
到	制作	事情	更糟	,	它	曾是	下雨	,	和	他	可以	不是	去	出去	和

[raɪd] [ɔːr] [hʌnt] .

ride	or	hunt	.
骑	或者	打猎	.

更糟糕的是，当时正在下雨，他既不能出去骑马也不能出去打猎。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][sɜːr] - ['laɪbreri][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	went	into	Sir	Iltyd's	library	and	talked	to	him	for	the	rest	of	the
他	去	进入	先生	-	图书馆	和	谈话	到	他	为了	这	休息	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他走进伊尔蒂德爵士的书房，和他聊了一上午。

[sɜːr] [ɪltəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]

Sir	Iltyd	was	not	exciting	,	at	his	best	,	and	to	-	day	he	had	a	bad
先生	伊尔蒂德	曾是	不是	激动人心	,	在	他的	最好的	,	和	到	-	天	他	有	一个	坏的

[koʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

伊尔蒂德爵士即便在最好的情况下也并不令人兴奋，而且今天他还得了重感冒；

[soʊ]['æftər] [lʌntʃ] ['dɑːrtməθ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	after	lunch	Dartmouth	went	up	to	his	tower	and	resigned	himself	to	his
所以	后	午餐	达特茅斯	去	向上	到	他的	塔	和	辞职	他自己	到	他的

[oʊn] ['kʌmpəni] .

own	company	.
自己的	公司	.

午饭后，达特茅斯回到他的塔楼，独自一人开始了独处的生活。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

He	sat	down	before	the	fire	,
他	卫星	向下	前	这	火	,

他坐在火堆前，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz][tuː; tə] ['traɪʌmf] .

and	taking	his	head	between	his	hands	allowed	the	blue	devils	to	triumph	.
和	采取	他的	头	之间	他的	双手	允许	这	蓝色的	魔鬼	到	胜利	.

他双手抱头，让蓝魔队取得了胜利。

[hiː; hi] [felt] [dʌl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'prest] ;

He	felt	dull	as	well	as	depressed	;
他	毛毡	乏味的	作为	出色地	作为	郁闷	;

他感到精神萎靡，情绪低落；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]

but	for	a	time	he	made	an	attempt	to	solve	the	problem	of	the
但	为了	一个	时间	他	制成	一个	试图	到	解决	这	问题	的	这

[fə'nɑːmɪnən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [səb'dʒɛktɪd] .

phenomenon	to	which	he	had	been	twice	subjected	.
现象	到	哪个	他	有	到过	两次	受	.

但有一段时间，他试图解决他曾两次遭遇的这种现象所引发的问题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] .

That	it	was	a	phenomenon	he	did	not	see	any	reason	to	doubt	.
那	它	曾是	一个	现象	他	做过	不是	看	任何	原因	到	怀疑	.

他认为这种现象没有任何理由怀疑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri][ænd; ənd][æn; ən]

If	he	had	spent	his	life	in	a	vain	attempt	to	write	poetry	and	an
如果	他	有	花费	他的	生活	在	一个	徒劳	试图	到	写	诗	和	一个

[ʌn'siːsɪŋ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

unceasing	wish	for	the	necessary	inspiration	,
不断	希望	为了	这	必要的	灵感	,

如果他一生都在徒劳地尝试写诗，并不断渴望获得必要的灵感，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['jiːldɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs]

there	would	be	nothing	remarkable	in	his	mind	yielding	suddenly	to	the	impetus
那里	会	是	没有什么	卓越	在	他的	头脑	屈服	突然	到	这	动力

[ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['preʃər] ,

of	accumulated	pressure	,
的	积累	压力	,

在他看来，突然屈服于积压的压力并没有什么特别之处。

['rentʃɪŋ] [ɪt'self] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪlz] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

wrenching	itself	free	of	the	will's	control	,	and	dashing	off	on	a	wild	excursion
扭动	本身	自由的	的	这	遗嘱	控制	,	和	帅气	离开	在	一个	荒野	短途旅行

[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

of	its	own	.
的	它是	自己的	.

它挣脱了意志的控制，开始了属于它自己的疯狂之旅。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ˌvɑːlən'terəli] ['teɪkən] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [meɪk] [vɜːrs] ,

But	he	had	never	voluntarily	taken	a	pen	in	his	hand	to	make	verse	,
但	他	有	绝不	自愿	已采取	一个	笔	在	他的	手	到	制作	诗	,

但他从未主动拿起笔写诗。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [felt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [gɪft] ,

nor	had	he	even	felt	the	desire	to	possess	the	gift	,
也不	有	他	甚至	毛毡	这	欲望	到	具有	这	礼物	,

他甚至从未想过要拥有这份天赋。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

except	as	a	part	of	general	ambition	.
除了	作为	一个	部分	的	一般的	志向	.

除非是出于整体抱负。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [hɪm'self] [baɪ]

He	may	have	acknowledged	the	regret	that	he	could	not	immortalize	himself	by
他	可能	有	已确认	这	后悔	那	他	可以	不是	永垂不朽	他自己	经过

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəm] ,

writing	a	great	poem	,
写作	一个	伟大的	诗	,

他或许曾遗憾自己没能写出一首伟大的诗篇而名垂青史。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ]

but	the	regret	was	the	offspring	of	personal	ambition	,	not	of	yearning
但	这	后悔	曾是	这	后代	的	个人的	志向	,	不是	的	渴望

[poʊ'etɪkl] ['ɪnstɪŋkt] .

poetical	instinct	.
诗意的	本能	.

但这种遗憾源于个人野心，而不是源于对诗意的向往。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst]

But	the	most	extraordinary	phase	of	the	matter	was	that	such	a	tempest
但	这	最多	非凡的	阶段	的	这	事情	曾是	那	这样的	一个	暴风雨

[kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

could	take	place	in	a	brain	as	well	regulated	as	his	own	.
可以	拿	地方	在	一个	脑	作为	出色地	受监管	作为	他的	自己的	.

但最令人匪夷所思的是，如此剧烈的风暴竟然会发生在他这样思维缜密的头脑中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] .

He	was	eminently	a	practical	man	,	and	a	good	deal	of	a	thinker	.
他	曾是	非常	一个	实际的	男人	,	和	一个	好的	交易	的	一个	思想家	.

他是一个非常务实的人，同时也是一位颇具思想的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [flaits] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	never	been	given	to	flights	of	imagination	,	and	even	in	his
他	有	绝不	到过	给定	到	航班	的	想像力	,	和	甚至	在	他的

[ə'tæks] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

attacks	of	melancholy	,
攻击	的	忧郁	,

他向来不喜天马行空的想象，即使在他忧郁发作的时候，

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɪn'fiːbld] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk] ['klɪrli]

although	his	will	might	be	somewhat	enfeebled	,	his	brain	could	always	work	clearly
虽然	他的	将要	可能	是	有些	虚弱的	,	他的	脑	可以	总是	工作	清楚地

[ænd; ənd] ['klevərli] .

and	cleverly	.
和	巧妙地	.

虽然他的意志力可能有些薄弱，但他的大脑却始终能够清晰而巧妙地运转。

[ðə; ði] ['leθərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [bɪn]

The	lethargy	which	had	occasionally	got	the	best	of	him	had	invariably	been
这	昏睡	哪个	有	偶尔	得到	这	最好的	的	他	有	总是	到过

[duː] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [ɔːr] [streɪn] ,

due	to	violent	nervous	shock	or	strain	,
到期的	到	暴力	紧张的	震惊	或者	拉紧	,

他偶尔出现的倦怠感，通常都是由于剧烈的精神冲击或压力造成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ɪk'sesɪv] ['bɑːdɪli] ['læŋgər] ['æftər]['vaɪələnt] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .

and	was	as	natural	as	excessive	bodily	languor	after	violent	physical	effort	.
和	曾是	作为	自然的	作为	过多的	身体上的	倦怠	后	暴力	身体的	努力	.

就像剧烈运动后身体过度疲劳一样自然。

[waɪ] , [ðen] ,

Why	,	then	,
为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [twaɪs] [hæv; həv]['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'sentrɪk]

should	his	brain	twice	have	acted	as	if	he	had	sown	it	with	eccentric
应该	他的	脑	两次	有	行动	作为	如果	他	有	播种	它	和	偏心

[wiːdz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

weeds	all	his	life	,
杂草	全部	他的	生活	,

难道他的大脑两次都像他一生都在里面播撒古怪杂草一样运作吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [siːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] ,

instead	of	planting	it	with	the	choicest	seeds	he	could	obtain	,
反而	的	种植	它	和	这	精选	种子	他	可以	获得	,

他没有用自己能找到的最好的种子来种植它，

[ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəst]

and	watering	and	cultivating	them	with	a	patience	and	an	interest
和	浇水	和	耕作	他们	和	一个	耐心	和	一个	兴趣

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'taɪərɪŋ] ?

which	had	been	untiring	?
哪个	有	到过	不懈	?

并且以孜孜不倦的耐心和兴趣浇灌、培育它们?

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ˌʌn'bɔːrn]['poʊəm]['ɪntuː][wɜːrdz] [geɪv]

But	the	explanation	of	his	attempt	to	put	his	unborn	poem	into	words	gave
但	这	解释	的	他的	试图	到	放	他的	未出生的	诗	进入	字	给予

[hɪm; ɪm] [les] [θɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æftər][ɪts][fɜːrst] [ə'kɜːrəns] ;

him	less	thought	to	-	day	than	it	had	after	its	first	occurrence	;
他	较少的	想法	到	-	天	比	它	有	后	它是	第一的	发生	;

但如今，他对于试图将自己尚未成形的诗歌用文字表达出来的解释，并没有像第一次发生时那样深思熟虑；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] ['wɪrdɚ] [ænd; ənd] [mɔːr]

there	were	other	phases	of	last	night's	experience	weirder	and	more
那里	是	其他	阶段	的	最后的	夜晚	经验	更怪异	和	更多的

['ʌniks'pleinəbl] [stɪl] .

unexplainable	still	.
无法解释	仍然	.

昨晚的经历还有其他一些阶段，更加怪异，更加无法解释。

['pærəmaʊnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Paramount	,	of	course	,
派拉蒙	,	的	课程	,

当然是派拉蒙影业。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɔːr] [driːm] — [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [baɪ][sʌm; səm]

was	the	vision	or	dream	—	which	would	seem	to	have	been	induced	by	some
曾是	这	想象	或者	梦	—	哪个	会	似乎	到	有	到过	诱导	经过	一些

[mæg'netɪk] ['prɑːpərti] [pə'zest] [ænd; ənd][ig'zəːtid][baɪ] [wɪr] .

magnetic	property	possessed	and	exerted	by	Weir	.
磁的	财产	拥有	和	施加	经过	堰	.

那幻象或梦境——似乎是由威尔所拥有和施加的某种磁性所引起的。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [ə'kɜːr] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

Such	things	do	not	occur	without	cause	,
这样的	事物	做	不是	发生	没有	原因	,

这种事不会无缘无故发生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [jiːld] [hɪm'self] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd]

and	he	was	not	the	sort	of	man	to	yield	himself	,	physically	and
和	他	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	屈服	他自己	,	身体	和

['mentəli] ,

mentally	,
精神上	,

他不是那种会在身心上屈服的人。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst]

his	will	and	his	perceptions	,	to	the	unconscious	caprice	of	a	somnambulist
他的	将要	和	他的	感知	,	到	这	无意识	任性	的	一个	梦游者

.

:
.

他的意志和感知，如同梦游者般无意识的任性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [kʌt] [ɪt'self] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt]

And	the	scene	had	cut	itself	so	deeply	into	the	tablets	of	his	memory	that
和	这	场景	有	切	本身	所以	深	进入	这	片剂	的	他的	记忆	那

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fə'getiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æktʃuəl]

he	found	himself	forgetting	more	than	once	that	it	was	not	an	actual
他	成立	他自己	遗忘	更多的	比	一次	那	它	曾是	不是	一个	实际的

['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

episode	of	his	past	.
插曲	的	他的	过去的	.

而这一幕深深地烙印在他的记忆中，以至于他不止一次地忘记了，这并不是他过去的真实经历。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

He	wished	he	could	see	Weir	,	and	hear	her	account	of	her	mental
他	希望	他	可以	看	堰	,	和	听到	她	帐户	的	她	精神的

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] .

experiences	of	those	hours	.
经历	的	那些	小时	.

他很想见见威尔，听她讲述那几个小时里她的精神体验。

[ɪf] [hɜːr; hər] [driːm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

If	her	dream	should	have	been	a	companion	to	his	,
如果	她	梦	应该	有	到过	一个	伴侣	到	他的	,

如果她的梦想本应与他的梦想相伴，

[ðen] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [sə'dʒest] [ɪt'self] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veɪgəri]

then	the	explanation	would	suggest	itself	that	the	scene	might	have	been	a	vagary
然后	这	解释	会	建议	本身	那	这	场景	可能	有	到过	一个	反复无常

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breɪn] ;

of	her	brain	;
的	她	脑	;

那么，解释就不言而喻了，那一幕或许只是她脑海中一时兴起的幻想；

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɪpnəˌtaɪzd]

that	in	some	way	which	he	did	not	pretend	to	explain	,	she	had	hypnotized
那	在	一些	方式	哪个	他	做过	不是	假装	到	解释	,	她	有	被催眠

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她以某种他无法解释的方式催眠了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

and	that	his	brain	had	received	a	photographic	imprint	of	what	had	been
和	那	他的	脑	有	已收到	一个	摄影	印记	的	什么	有	到过

[ɪn] [hɜːrz] .

in	hers	.
在	她的	.

他的大脑仿佛接收到了她大脑中的一切的影像印记。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tə'lepəθi] .

It	would	then	be	merely	a	sort	of	telepathy	.
它	会	然后	是	仅仅	一个	种类	的	心灵感应	.

那它就仅仅是一种心灵感应了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] [soʊ]

But	why	should	she	have	dreamed	a	dream	in	which	they	both	were	so
但	为什么	应该	她	有	梦见	一个	梦	在	哪个	他们	两个都	是	所以

[ʌn'hæpɪli] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ?

unhappily	metamorphosed	?
不幸地	变态	?

但她为什么会做这样一个梦，梦里他们俩都发生了如此不幸的转变呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [prə'duːst] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

and	why	should	it	have	produced	so	powerful	an	impression	upon	his
和	为什么	应该	它	有	生产	所以	强大的	一个	印象	之上	他的

['weɪkɪŋ] [sens] ?

waking	sense	?
醒来	感觉	?

为什么它会在他清醒的意识中留下如此深刻的印象?

[ænd; ənd] [waɪ] , ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæd; həd] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] [self] - [sər'praɪz] , [gɔːn]

And	why	,	strangest	of	all	,	had	he	,	without	thought	or	self	-	surprise	,	gone
和	为什么	,	最奇怪的	的	全部	,	有	他	,	没有	想法	或者	自己	-	惊喜	,	已消失

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

最奇怪的是，他为什么会不假思索、毫无波澜地走向她呢?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [stɜːrd] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] , [kɔːld] [hɜːr; hər] " - " ?

and	with	his	soul	stirred	to	its	depths	,	called	her	"	Sionèd	"	?
和	和	他的	灵魂	搅拌	到	它是	深度	,	称为	她	"	-	"	?

他内心深处被深深触动，称她为“西奥妮德”?

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪs'gaɪzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntərfɪt]

True	,	she	had	almost	disguised	herself	,	and	had	been	the	living	counterfeit
真的	,	她	有	几乎	伪装	她自己	,	和	有	到过	这	活的	伪造

[ʌv; əv] - ['pɛnˌrɪn] ;

of	Sionèd	Penrhyn	;
的	-	彭林	;

没错，她几乎完全伪装了自己，简直就是西奥妮德·彭林的活生生的冒牌货；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

but	that	was	no	reason	why	he	should	have	called	a	woman	who	had
但	那	曾是	不	原因	为什么	他	应该	有	称为	一个	女士	WHO	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grændˌməðɚz] [taɪm] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] .

belonged	to	his	grandmother's	time	by	her	first	name	.
属于	到	他的	祖母的	时间	经过	她	第一的	姓名	.

但这并不是他应该直呼一位与他祖母同时代的女性的名字的理由。

[kʊd; kəd] [wɪr] , ['θɜːrəli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli]

Could	Weir	,	thoroughly	imbued	with	the	character	she	was	unconsciously
可以	堰	,	彻底	注入	和	这	特点	她	曾是	不知不觉

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

representing	,
代表	,

威尔完全沉浸在她无意识中扮演的角色中，她能做到吗?

[hæv; həv] ['eksəd] [hɜːr; hər] [hɪp'nɑːtɪk] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] ,

have	exercised	her	hypnotic	power	from	the	moment	she	entered	the	gallery	,
有	锻炼	她	催眠的	力量	从	这	片刻	她	进入	这	画廊	,

从她进入画廊的那一刻起，她就展现出了她的催眠能力。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] [ɪk'sept] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːltərd]

and	left	him	without	power	to	think	or	feel	except	through	her	own	altered
和	左边	他	没有	力量	到	思考	或者	感觉	除了	通过	她	自己的	已修改

[pə'sɛpʃən] ?

perceptions	?
感知	?

她让他丧失了思考和感受的能力，只能通过她自身改变后的感知来理解?

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendər] , ['ɔːlmoʊst] [əuvə'təːniŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

He	thrust	out	his	foot	against	the	fender	,	almost	overturning	it	,	and	,
他	推力	出去	他的	脚	反对	这	挡泥板	,	几乎	推翻	它	,	和	,

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

throwing	back	his	head	,
投掷	后退	他的	头	,

他一脚踹在挡泥板上，几乎把它踹翻，然后仰起头，

[klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

clasped	his	hands	behind	it	and	scowled	at	the	black	ceiling	above	him	.
紧握	他的	双手	在后面	它	和	皱着眉头	在	这	黑色的	天花板	多于	他	.

他双手背在身后，怒视着头顶的黑色天花板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪkt] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] ,

He	was	a	man	who	liked	things	explained	,
他	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	事物	解释	,

他是个喜欢把事情解释清楚的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [bəuθ] ['sʌlən] [ænd; ənd]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

and	he	felt	both	sullen	and	angry	that	he	should	have	had	an
和	他	毛毡	两个都	忧郁	和	生气的	那	他	应该	有	有	一个

[ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

experience	which	baffled	his	powers	of	analysis	and	reason	.
经验	哪个	困惑	他的	权力	的	分析	和	原因	.

他感到既沮丧又愤怒，因为他经历了一件令他分析和推理能力都束手无策的事情。

[hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

His	partial	solution	gave	him	no	satisfaction	,	and	he	had	the
他的	部分的	解决方案	给予	他	不	满意	,	和	他	有	这

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['mɪstəri] ,

uncomfortable	sense	of	actual	mystery	,
不舒服	感觉	的	实际的	神秘	,

他得到的这个不完整的解决方案并没有让他感到满意，反而让他感到一种难以言喻的神秘感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

and	a	premonition	of	something	more	to	come	.
和	一个	预感	的	某物	更多的	到	来	.

预示着未来会有更多事情发生。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'prest] [kən'dɪʃ(ə)n]

This	,	however	,	he	was	willing	to	attribute	to	the	depressed	condition
这	,	然而	,	他	曾是	愿意的	到	属性	到	这	郁闷	状况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,

of	his	spirits	,
的	他的	烈酒	,

然而，他却将此归因于自己低落的情绪。

[wɪtʃ] [θruː] [ɪts] [gluːm] ['oʊvər] ['evri] ['ɑːbdʒekt] , ['æbstrækt][ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] ,

which	threw	its	gloom	over	every	object	,	abstract	and	concrete	,
哪个	扔	它是	愁云	超过	每一个	目的	,	抽象的	和	具体的	,

它将阴霾笼罩了所有物体，无论是抽象的还是具体的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ['eni] [streɪndʒ] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt]

and	which	induced	the	tendency	to	exaggerate	any	strange	or	unpleasant
和	哪个	诱导	这	趋势	到	夸大	任何	奇怪的	或者	令人不快的

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

experience	of	which	he	had	been	the	victim	.
经验	的	哪个	他	有	到过	这	受害者	.

这使得他倾向于夸大自己所经历的任何奇怪或不愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;

It	was	useless	to	try	to	think	of	anything	else	;
它	曾是	无用	到	尝试	到	思考	的	任何事物	别的	;

试图去想其他事情也是徒劳的；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] ,

his	brain	felt	as	if	it	had	resolved	itself	into	a	kaleidoscope	,
他的	脑	毛毡	作为	如果	它	有	已解决	本身	进入	一个	万花筒	,

他感觉自己的大脑仿佛变成了一个万花筒，

[θruː] [wɪtʃ] [ðoʊz] [θriː] [siːnz] ['ʃɪftɪd] [ɪ'tɜːrnəli] .

through	which	those	three	scenes	shifted	eternally	.
通过	哪个	那些	三	场景	转移	永恒	.

这三个场景在永恒中不断转换。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ə'weɪkən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

Finally	,	he	fell	asleep	,	and	did	not	awaken	until	it	was	time	to	dress	for
最后	,	他	跌倒	睡着了	,	和	做过	不是	觉醒	直到	它	曾是	时间	到	裙子	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

最后，他睡着了，直到该穿衣服吃晚饭的时候才醒来。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['wiːrz] [meɪd] [nɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]

Before	**he**	**left**	**his**	**room**	**,**	**Weir's**	**maid**	**knocked**	**at**	**his**	**door**	**and**	**handed**	**him**
前	他	左边	他的	房间	,	堰的	女佣	敲门	在	他的	门	和	递交	他

[ə; eɪ] [noʊt] ,

a	**note**	**,**
一个	笔记	,

在威尔离开房间之前，他的女仆敲了敲他的门，递给他一张纸条。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - - ['ælwin] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

in	**which**	**the**	**lady**	**of**	**Rhyd**	**-**	**Alwyn**	**apologized**	**for**	**leaving**	**him**	**to**	**himself**	**for**
在	哪个	这	女士	的	-	-	艾尔文	道歉	为了	离开	他	到	他自己	为了

[æn; ən] [ɪn'taɪər] [deɪ] ,

an	**entire**	**day**	**,**
一个	全部的	天	,

瑞德-阿尔温的夫人向他道歉，因为她让他独自待了一整天。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] ,

and	**announced**	**that**	**she**	**would**	**not**	**appear**	**at**	**dinner**	**,**
和	宣布	那	她	会	不是	出现	在	晚餐	,

并宣布她将不会出席晚宴。

[bʌt; bət] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] .

but	**would**	**meet**	**him**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**immediately**	**thereafter**	**.**
但	会	见面	他	在	这	绘画	-	房间	立即地	此后	.

但随后会立即在客厅与他见面。

['dɑːrtməθ] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrm(ə)l]

Dartmouth	**read**	**the**	**note**	**through**	**with**	**a**	**puzzled**	**expression**	**:**	**it**	**was**	**formal**
达特茅斯	读	这	笔记	通过	和	一个	困惑	表达	:	它	曾是	正式的

[ænd; ənd] ['stɪltɪd] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪr] .

and	**stilted**	**,**	**even**	**for**	**Weir**	**.**
和	僵硬的	,	甚至	为了	堰	.

达特茅斯一脸困惑地读完了这张纸条：即使对威尔来说，这张纸条也显得正式而生硬。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

She	**was**	**gone**	**when**	**he**	**came**	**to**	**his**	**senses**	**in**	**the**	**gallery**	**the**	**night**	**before**	**.**
她	曾是	已消失	什么时候	他	来了	到	他的	感官	在	这	画廊	这	夜晚	前	.

前一天晚上，当他在画廊里回过神来时，她已经离开了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Had	**she**	**awakened**	**and**	**become**	**conscious**	**of**	**the**	**situation**	**?**
有	她	觉醒	和	变得	有意识的	的	这	情况	?

她是否已经醒来并意识到自己的处境?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

It	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**reminiscense**	**for**	**a**	**girl**	**to**	**have**	**,**
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	-	为了	一个	女孩	到	有	,

对一个女孩来说，那不是一段愉快的记忆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['ɑːnɪstli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**felt**	**honestly**	**sorry**	**for**	**her**	**.**
和	他	毛毡	诚实地	对不起	为了	她	.

他真心为她感到难过。

[ðen] [hiː; hi] [groʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [sɜːr]

Then	**he**	**groaned**	**in**	**spirit**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**an**	**hour's**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**with**	**Sir**
然后	他	呻吟	在	精神	在	这	前景	的	一个	小时	头	-	-	-	头	和	先生

[ɪltəd] .

Iltyd	**.**
伊尔蒂德	.

想到要和伊尔蒂德爵士单独谈话一个小时，他就忍不住在心里呻吟起来。

[hiː; hi] [laɪkt] [sɜːr] [ɪltəd] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] ['sevrəl]

He	liked	Sir	Iltyd	very	much	,	and	thought	him	possessed	of	several
他	喜欢	先生	伊尔蒂德	非常	很多	,	和	想法	他	拥有	的	一些

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

qualifications	valuable	in	a	father	-	in	-	law	,
资格	有价值的	在	一个	父亲	-	在	-	法律	,

他非常喜欢伊尔蒂德爵士，认为他具备一位优秀岳父应有的几项素质。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ;

among	them	his	devotion	to	his	library	;
之中	他们	他的	虔诚	到	他的	图书馆	;

其中就包括他对图书馆的热爱；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pɑːlətɪks][wɜːr; wər]

but	in	his	present	frame	of	mind	he	felt	that	history	and	politics	were
但	在	他的	展示	框架	的	头脑	他	毛毡	那	历史	和	政治	是

['tɑːpɪks][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['relɪgeɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

topics	he	would	like	to	relegate	out	of	existence	.
主题	他	会	喜欢	到	贬谪	出去	的	存在	.

但就他目前的心境而言，他觉得历史和政治是他想要彻底遗忘的话题。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [haʊ'evər] ,

He	put	the	best	face	on	the	situation	he	could	muster	,	however	,
他	放	这	最好的	脸	在	这	情况	他	可以	鼓起	,	然而	,

然而，他还是尽力表现得最好。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][sɜːr] [ɪltəd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][ɪn]

and	managed	to	conceal	from	Sir	Iltyd	the	fact	that	his	spirits	were	in
和	管理	到	隐藏	从	先生	伊尔蒂德	这	事实	那	他的	烈酒	是	在

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

other	than	their	normal	condition	.
其他	比	他们的	普通的	状况	.

并设法向伊尔蒂德爵士隐瞒了他的灵魂状态异常的事实。

[ðə; ði][oʊld] [-] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ʃɑːrp] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ,

The	old	baronet's	eyes	were	not	very	sharp	,	particularly	when	he	had	a	cold	,
这	老的	男爵的	眼睛	是	不是	非常	锋利的	,	特别	什么时候	他	有	一个	寒冷的	,

这位老男爵的视力不太好，尤其是在感冒的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['hɛrəldz] ['pælər] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv]

and	he	was	not	disposed	to	notice	Harold's	pallor	and	occasional	fits	of
和	他	曾是	不是	处置	到	注意	哈罗德的	苍白	和	偶然	适合	的

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

他并没有注意到哈罗德脸色苍白，也没有注意到他偶尔的走神。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks][wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

so	long	as	one	of	his	favorite	topics	was	under	discussion	.
所以	长的	作为	一	的	他的	最喜欢的	主题	曾是	在下面	讨论	.

只要讨论的话题是他最喜欢的话题之一。

[wen] ['dɑːrtməθ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

When	Dartmouth	found	that	he	had	got	safely	through	the	dinner	,
什么时候	达特茅斯	成立	那	他	有	得到	安全	通过	这	晚餐	,

当达特茅斯发现自己已经安全吃完晚饭时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] [ðə; ði] [hɑːrt]

he	felt	that	he	had	accomplished	a	feat	which	would	have	rejoiced	the	heart
他	毛毡	那	他	有	完成	一个	特技	哪个	会	有	欣喜若狂	这	心

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] ,

of	his	grandmother	,
的	他的	祖母	,

他觉得自己完成了一件足以让祖母欣喜不已的事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] .

and	he	thought	that	his	reward	could	not	come	a	moment	too	soon	.
和	他	想法	那	他的	报酬	可以	不是	来	一个	片刻	也	很快	.

他认为，他的回报来得越早越好。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - - [ˈælwin] ,

Accordingly	,	for	the	first	time	since	he	had	been	at	Rhyd	-	Alwyn	,
因此	,	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	在	-	-	艾尔文	,

因此，自从他来到里德-阿尔温以来，第一次

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ɪltəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [waɪn] ,

he	declined	to	sit	with	Sir	Iltyd	over	the	wine	,
他	拒绝	到	坐	和	先生	伊尔蒂德	超过	这	葡萄酒	,

他拒绝与伊尔蒂德爵士一起品酒。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪr] .

and	went	at	once	in	search	of	Weir	.
和	去	在	一次	在	搜索	的	堰	.

于是立即去找威尔。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈsemi] -

As	he	opened	the	door	of	the	drawing	-	room	he	found	the	room	in	semi	-
作为	他	打开	这	门	的	这	绘画	-	房间	他	成立	这	房间	在	半	-

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他打开客厅的门，发现房间里光线昏暗。

[ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

lighted	only	by	the	last	rays	of	the	setting	sun	,	which	strayed	through	the	window	.
照明	仅有的	经过	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	,	哪个	迷路了	通过	这	窗户	.

只有夕阳最后一缕光线透过窗户照射进来，照亮了房间。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [siː] [wɪr] .

He	went	in	,	but	did	not	see	Weir	.
他	去	在	,	但	做过	不是	看	堰	.

他进去了，但没有见到威尔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

She	was	not	in	her	accustomed	seat	by	the	fire	,
她	曾是	不是	在	她	习惯	座位	经过	这	火	,

她没有坐在往常炉火旁的座位上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [neɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

and	he	was	about	to	call	her	name	,	when	he	came	to	a	sudden
和	他	曾是	关于	到	称呼	她	姓名	,	什么时候	他	来了	到	一个	突然

[hɔːlt] ,

halt	,
停止	,

他正要喊她的名字，却突然停住了脚步。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] [bʌt; bət] [wʌn] [siːmd] [səˈspendɪd] .

and	for	the	moment	every	faculty	but	one	seemed	suspended	.
和	为了	这	片刻	每一个	学院	但	一	似乎	暂停	.

此刻，除了一个部门之外，其他所有部门似乎都停摆了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

A	woman	was	standing	by	the	open	window	looking	out	over	the	water	.
一个	女士	曾是	常设	经过	这	打开	窗户	寻找	出去	超过	这	水	.

一位女士站在敞开的窗户旁，眺望着水面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	had	not	heard	him	,	and	had	not	turned	her	head	.
她	有	不是	听到	他	,	和	有	不是	转向	她	头	.

她没有听到他的话，也没有转头去看。

['dɑːrtməθ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['læŋgər] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['driːmiŋ] ,

Dartmouth	felt	a	certain	languor	,	as	of	one	who	is	dreaming	,
达特茅斯	毛毡	一个	肯定	倦怠	,	作为	的	一	WHO	是	做梦	,

达特茅斯感到一种慵懒，如同置身梦乡一般。

[ænd; ənd][ɪz][hæf] - ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['driːmiŋ] ,

and	is	half	-	conscious	that	he	is	dreaming	,
和	是	一半	-	有意识的	那	他	是	做梦	,

他半梦半醒地意识到自己正在做梦。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [jiːldz] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][præŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [breɪn] .

and	therefore	yields	unresistingly	to	the	pranks	of	his	sleeping	brain	.
和	所以	产量	毫不抵抗地	到	这	恶作剧	的	他的	睡眠	脑	.

因此，他毫无抵抗地屈服于沉睡的大脑的恶作剧。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪr] ,

Was	it	Weir	,
曾是	它	堰	,

是威尔吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][læst] [naɪt] ?

or	was	it	the	woman	who	had	been	a	part	of	his	vision	last	night	?
或者	曾是	它	这	女士	WHO	有	到过	一个	部分	的	他的	想象	最后的	夜晚	?

或者，是昨晚出现在他幻象中的那个女人?

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ber]

She	wore	a	long	,	shining	yellow	dress	,	and	her	arms	and	neck	were	bare
她	穿着	一个	长的	,	灼灼	黄色的	裙子	,	和	她	武器	和	脖子	是	裸

.

:

.

她身穿一件闪亮的黄色长裙，露出双臂和脖颈。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] !

Surely	it	was	the	other	woman	!
一定	它	曾是	这	其他	女士	!

肯定是另一个女人!

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]['proʊfaɪl] ;

She	turned	her	head	a	little	,	and	he	saw	her	face	in	profile	;
她	转向	她	头	一个	小的	,	和	他	锯	她	脸	在	轮廓	;

她微微转过头，他看到了她的侧脸;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [stæmp][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] ['pælər] .

there	was	the	same	stamp	of	suffering	,	the	same	pallor	.
那里	曾是	这	相同的	邮票	的	痛苦	,	这	相同的	苍白	.

都带着同样的痛苦印记，同样的苍白脸色。

[wɪr] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ; [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Weir	had	never	looked	like	that	;	before	he	had	known	her	she	had
堰	有	绝不	看起来	喜欢	那	;	前	他	有	已知	她	她	有

[hæd; həd] , ['sʌmtaɪmz] ,

had	,	sometimes	,
有	,	有时	,

威尔以前从未是这副模样；在他认识她之前，她有时会.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['veri]

a	little	expression	of	sadness	and	abstraction	which	had	made	her	look	very
一个	小的	表达	的	悲伤	和	抽象	哪个	有	制成	她	看	非常

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

她脸上带着一丝淡淡的忧伤和忧郁，使她看起来非常美丽动人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [ɔ:r] [ɪk'spɪriəns] .

but	which	had	borne	no	relationship	to	suffering	or	experience	.
但	哪个	有	出生	不	关系	到	痛苦	或者	经验	.

但这与痛苦或经历没有任何关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] !

And	the	scene	!
和	这	场景	!

还有那场面！

[ðə; ði] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [bɪ'jɑ:nd] ,

the	room	filled	with	dying	light	,	the	glimpse	of	water	beyond	,
这	房间	已填	和	垂死	光	,	这	一瞥	的	水	超过	,

房间里光线昏暗，隐约可见远处的水面。

[ðə; ði] ['veri] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]

the	very	attitude	of	the	woman	at	the	casement	—	all	were	strangely	and
这	非常	态度	的	这	女士	在	这	窗扇	—	全部	是	奇怪的	和

['di:pli] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

deeply	familiar	to	him	,
深	熟悉的	到	他	,

窗边那位女士的姿态——这一切对他来说都既陌生又熟悉。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

although	not	the	details	of	the	vision	of	last	night	.
虽然	不是	这	细节	的	这	想象	的	最后的	夜晚	.

虽然我并不记得昨晚幻象的细节。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['i:stərn] ['hæŋgɪŋz] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][dɑ:rk]

The	only	things	that	were	wanting	were	the	Eastern	hangings	to	cover	the	dark
这	仅有的	事物	那	是	想要	是	这	东	绞刑	到	覆盖	这	黑暗的

[weɪnˌskɑ:tɪd] [oʊld] [wɔ:lz] ,

wainscotted	old	walls	,
护墙板	老的	墙壁	,

唯一缺少的就是用来遮盖深色护墙板老墙的东方挂毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] , [taɪm] - [steɪnd] [flɔ:r] .

and	the	skins	on	the	black	,	time	-	stained	floor	.
和	这	皮肤	在	这	黑色的	,	时间	-	染色	地面	.

还有散落在黑色、饱经风霜的地板上的兽皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd]

With	a	sudden	effort	of	will	he	threw	off	the	sense	of	mystery	which	had
和	一个	突然	努力	的	将要	他	扔	离开	这	感觉	的	神秘	哪个	有

[ə'gen] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

again	taken	possession	of	him	,
再次	已采取	拥有	的	他	,

他突然凭借意志力摆脱了再次占据他心头的神秘感。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] .

and	walked	forward	quickly	.
和	步行	向前	迅速地	.

然后快步向前走去。

[æz; əz] [wɪr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	Weir	heard	him	,	she	turned	her	head	and	met	his	eyes	,
作为	堰	听到	他	,	她	转向	她	头	和	遇见	他的	眼睛	,

威尔听到他的话，转过头与他对视。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ,

and	although	a	closer	look	at	her	face	startled	him	afresh	,	his	brain	was	his	own	again	,
和	虽然	一个	更近	看	在	她	脸	惊慌	他	重新	,	他的	脑	曾是	他的	自己的	再次	,

虽然仔细观察她的脸让他再次感到震惊，但他的大脑又恢复了正常。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

and	he	was	determined	that	it	should	remain	so	.
和	他	曾是	决定	那	它	应该	保持	所以	.

他决心要维持现状。

[hiː; hi] [maɪt] [jiːld] [tuː; tə] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [im'preʃəns] [wen] [ˌʌnprɪ'perd] ,

He	might	yield	to	supernatural	impressions	when	unprepared	,
他	可能	屈服	到	超自然	印象	什么时候	毫无准备	,

他可能会在毫无准备的情况下受到超自然力量的影响。

[bʌt; bət][nɑːt] [wen] [bəuθ] [breɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər] [dɪ'faɪəntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

but	not	when	both	brain	and	will	were	defiantly	on	the	alert	.
但	不是	什么时候	两个都	脑	和	将要	是	公然挑衅	在	这	警报	.

但当大脑和意志都处于高度警惕状态时，情况就不同了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['ɔːltərd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ;

That	she	was	not	only	unaccountably	altered	,	but	that	she	shrank	from	him	,	was	evident	;
那	她	曾是	不是	仅有的	无故	已修改	,	但	那	她	缩小	从	他	,	曾是	明显	;

她不仅莫名其妙地变了个人，而且还明显地躲避他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [əd'ventʃər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	he	was	determined	to	hear	her	version	of	last	night's	adventure	without	delay	.
和	他	曾是	决定	到	听到	她	版本	的	最后的	夜晚	冒险	没有	延迟	.

他决心立刻听听她讲述昨晚的奇遇。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [flʌd]

He	believed	that	she	would	unconsciously	say	something	which	would	throw	a	flood
他	相信	那	她	会	不知不觉	说	某物	哪个	会	扔	一个	洪水

[ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .

of	light	on	the	whole	matter	.
的	光	在	这	所有的	事情	.

他相信她会在无意中说出一些话，从而让整件事豁然开朗。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [dres] ?

"	Where	did	you	get	that	dress	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	裙子	?

“你的裙子是从哪里买的？”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] .

"	he	said	,	abruptly	.
"	他	说	,	突然	.

他突然说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ðen] ,

She	started	sharply	,	and	the	color	flew	to	the	roots	of	her	hair	,	then	,
她	开始	尖锐地	,	和	这	颜色	飞翔	到	这	根	的	她	头发	,	然后	,

[riˈsiːdɪŋ] ,

receding	,
消退	,

她猛地一抖，颜色瞬间染到了发根，然后又慢慢消退。

[left] [hɜːr; hər] [ˈpeɪlər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

left	her	paler	than	before	.
左边	她	肤色较浅	比	前	.

让她脸色比以前更苍白了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ðæt] ?

"	Why	do	you	ask	me	that	?
"	为什么	做	你	问	我	那	?

你为什么问我这个问题?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈsiːld] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈterəfaɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .

"	she	demanded	,	with	unconcealed	,	almost	terrified	suspicion	in	her	tones	.
"	她	要求	,	和	未隐藏的	,	几乎	恐惧	怀疑	在	她	音调	.

“她质问道，语气中毫不掩饰地流露出近乎恐惧的怀疑。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]

"	Because	,	"	he	said	,	looking	straight	into	her	eyes	,	"	I	had	a	peculiar
"	因为	,	"	他	说	,	寻找	直的	进入	她	眼睛	,	"	我	有	一个	奇特

[driːm] [læst] [naɪt] ,

dream	last	night	,
梦	最后的	夜晚	,

“因为，”他直视着她的眼睛说，“我昨晚做了一个奇怪的梦。”

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðɪs] .

in	which	you	wore	a	dress	exactly	like	this	.
在	哪个	你	穿着	一个	裙子	确切地	喜欢	这	.

你当时穿的裙子和这条一模一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrædər] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] . "

It	is	rather	a	remarkable	coincidence	that	you	should	put	it	on	to	-	night	.	"
它	是	相当	一个	卓越	巧合	那	你	应该	放	它	在	到	-	夜晚	.	"

你今晚竟然要放这部电影，这真是个惊人的巧合。

" ['hærəld] !

"	Harold	!
"	哈罗德	!

“哈罗德!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn] [bəuθ] [hɜːr; hər]

"	she	cried	,	springing	forward	and	catching	his	arm	convulsively	in	both	her
"	她	哭	,	弹簧	向前	和	捕捉	他的	手臂	痉挛地	在	两个都	她

[hændz] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

hands	,	"	what	has	happened	?
双手	,	"	什么	有	发生	?

她喊道，猛地扑上前去，双手紧紧抓住他的手臂，“发生什么事了？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ['kɑːmli] [wen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] —

And	how	can	you	talk	so	calmly	when	to	me	it	seems	—
和	如何	能	你	讲话	所以	平静地	什么时候	到	我	它	似乎	—

你怎么能如此平静地说话呢？在我看来，这似乎——

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	He	put	his	arm	around	her	.
"	他	放	他的	手臂	大约	她	.

他搂住了她。

" [siːmz] [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] .

"	Seems	what	?	"	he	said	,	soothingly	.
"	似乎	什么	?	"	他	说	,	舒缓地	.

“看起来怎么样？”他轻声安慰道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [driːm] , [tuː] ? "

"	Did	you	have	a	dream	,	too	?	"
"	做过	你	有	一个	梦	,	也	?	"

你也做过梦吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , " [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] . "

"	Yes	,	"	she	said	,	her	face	turning	a	shade	paler	,	"	I	had	a	dream	.	"
"	是的	,	"	她	说	,	她	脸	转弯	一个	阴影	肤色较浅	,	"	我	有	一个	梦	.	"

“是的，”她说，脸色变得苍白了一些，“我做了一个梦。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɔːr] [ðɪs] [dres] ? "

"	And	in	it	you	wore	this	dress	?	"
"	和	在	它	你	穿着	这	裙子	?	"

“你在里面穿的就是这条裙子？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [driːm] . "

"	Tell	me	your	dream	.	"
"	告诉	我	你的	梦	.	"

“告诉我你的梦想。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['kænɑːt] .

"	she	exclaimed	,	"	I	cannot	.
"	她	惊呼	,	"	我	不能	.

她惊呼道：“我不能。”

" ['dɑːrtməθ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst]

"	Dartmouth	put	his	hand	under	her	chin	and	pushed	her	head	back	against
"	达特茅斯	放	他的	手	在下面	她	下巴	和	推动	她	头	后退	反对

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

达特茅斯把手放在她的下巴下面，把她的头向后推到自己的肩膀上。

['ʌptɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

upturning	her	face	.
翻转	她	脸	.

她抬起头来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ; " ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	must	tell	me	,	"	he	said	,	quietly	;	"	every	word	of	it	!
"	你	必须	告诉	我	,	"	他	说	,	悄悄	;	"	每一个	单词	的	它	!

“你必须告诉我，”他平静地说，“每一个字都要告诉我！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

I	am	not	asking	you	out	of	curiosity	,
我	是	不是	问	你	出去	的	好奇心	,

我问这个问题并非出于好奇，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [driːm] [aɪ] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

but	because	the	dream	I	had	was	too	remarkable	to	be	without
但	因为	这	梦	我	有	曾是	也	卓越	到	是	没有

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

但我做的这个梦太过奇特，不可能毫无意义。

[aɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ˌʌnə'sɪstɪd] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] .

I	cannot	reach	that	meaning	unassisted	;	but	with	your	help	I	believe	I	can	.
我	不能	抵达	那	意义	独自一人	;	但	和	你的	帮助	我	相信	我	能	.

我独自一人无法领悟那种含义；但我相信，有了你的帮助，我可以做到。

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] . "

So	tell	me	at	once	.	"
所以	告诉	我	在	一次	.	"

所以请立刻告诉我。

" [oʊ] , ['hærəld] !

"	Oh	,	Harold	!
"	哦	,	哈罗德	!

“哦，哈罗德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	she	cried	,	throwing	her	arms	suddenly	about	him	and	clinging	to	him	,
"	她	哭	,	投掷	她	武器	突然	关于	他	和	依恋	到	他	,

她哭着，突然张开双臂抱住他，紧紧地搂着他。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [bʌt; bət] [juː; jʊ] : [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] ;

"	I	have	no	one	else	to	speak	to	but	you	:	I	cannot	tell	my	father	;
"	我	有	不	一	别的	到	说话	到	但	你	:	我	不能	告诉	我的	父亲	;

“除了你，我没有其他人可以说话了：我不能告诉我的父亲；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

he	would	not	understand	.
他	会	不是	理解	.

他不会明白的。

[noʊ][gɜːrl]['evər] [felt] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ə'loʊn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [felt] [tuː; tə] - [deɪ] .

No	girl	ever	felt	so	horribly	alone	as	I	have	felt	to	-	day	.
不	女孩	曾经	毛毡	所以	糟糕透了	独自的	作为	我	有	毛毡	到	-	天	.

没有哪个女孩像我今天这样感到如此可怕的孤独。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] ;

If	it	had	not	been	for	you	I	believe	I	should	have	killed	myself	;
如果	它	有	不是	到过	为了	你	我	相信	我	应该	有	被杀	我	;

如果不是你，我想我早就自杀了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['oʊnli] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

but	you	are	everything	to	me	,	only	—	how	can	I	tell	you	?
但	你	是	一切	到	我	,	仅有的	—	如何	能	我	告诉	你	?

但你对我来说就是一切，只是——我该如何告诉你呢?

" [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	tightened	his	arms	about	her	and	kissed	her	.
"	他	收紧	他的	武器	关于	她	和	亲吻	她	.

他紧紧地搂住她，吻了她。

" [dəunt] [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrpli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .

"	Don't	kiss	me	,	"	she	exclaimed	sharply	,	trying	to	free	herself	.
"	不	吻	我	,	"	她	惊呼	尖锐地	,	尝试	到	自由的	她自己	.

“别吻我！”她厉声喊道，试图挣脱束缚。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	,	in	surprise	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	,	在	惊喜	.

“为什么不行？”他惊讶地问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] ?

"	Why	should	I	not	kiss	you	?
"	为什么	应该	我	不是	吻	你	?

我为什么不能吻你?

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hed] [drɑːp] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	She	let	her	head	drop	again	to	his	shoulder	.
"	她	让	她	头	降低	再次	到	他的	肩膀	.

她再次将头垂到他的肩膀上。

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	True	,	"	she	said	;	"	why	should	you	not	?
"	真的	,	"	她	说	;	"	为什么	应该	你	不是	?

“没错，”她说，“你为什么不应该呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz] ;

It	is	only	that	I	forget	that	I	am	not	the	woman	I	dreamed	I	was	;
它	是	仅有的	那	我	忘记	那	我	是	不是	这	女士	我	梦见	我	曾是	;

只是我常常忘记，我并不是我梦想中的那个女人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] . "

and	for	her	—	it	was	wrong	to	kiss	you	.	"
和	为了	她	—	它	曾是	错误的	到	吻	你	.	"

对她来说——吻你是错的。

" [wɪr] , [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [driːm] [æt; ət][wʌns] .

"	Weir	,	tell	me	your	dream	at	once	.
"	堰	,	告诉	我	你的	梦	在	一次	.

“威尔，快告诉我你的梦。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [ɪn'sɪst] .

It	is	for	your	good	as	well	as	mine	that	I	insist	.
它	是	为了	你的	好的	作为	出色地	作为	矿	那	我	坚持	.

我坚持这样做，既是为了你，也是为了我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['sʌmwʌn] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

You	will	be	miserable	and	terrified	until	you	take	someone	into	your	confidence	.
你	将要	是	悲惨的	和	恐惧	直到	你	拿	某人	进入	你的	信心	.

在你向别人敞开心扉之前，你会一直感到痛苦和恐惧。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [driːm] ,

I	believe	I	can	explain	your	dream	,
我	相信	我	能	解释	你的	梦	,

我相信我能解释你的梦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

as	well	as	give	you	the	comfort	of	talking	it	over	with	you	.
作为	出色地	作为	给	你	这	舒适	的	说	它	超过	和	你	.

同时，也能让你感到安心，因为可以和你倾诉。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

"	She	slipped	suddenly	out	of	his	arms	and	walked	quickly	to	the	end	of
"	她	滑倒了	突然	出去	的	他的	武器	和	步行	迅速地	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] ,

the	room	and	back	,
这	房间	和	后退	,

她突然从他怀里挣脱出来，快步走到房间另一头又走了回来。

['pɔːzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

pausing	within	a	few	feet	of	him	.
暂停	之内	一个	很少	脚	的	他	.

在离他几英尺远的地方停了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

The	room	was	growing	dark	,
这	房间	曾是	生长	黑暗的	,

房间渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɔːl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	he	could	distinguish	little	of	her	beyond	the	tall	outline	of	her
和	他	可以	区分	小的	的	她	超过	这	高的	大纲	的	她

[fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

form	and	the	unnatural	brilliancy	of	her	eyes	,
形式	和	这	不自然	才华横溢	的	她	眼睛	,

除了她高挑的身形轮廓和她那双异乎寻常明亮的眼睛之外，他几乎看不清她的其他特征。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

but	he	respected	her	wish	and	remained	where	he	was	.
但	他	受人尊敬	她	希望	和	剩余	在哪里	他	曾是	.

但他尊重她的意愿，留在了原地。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræpɪdli] .

"	Very	well	,	"	she	said	,	rapidly	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	,	快速	.

“很好，”她迅速说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	will	tell	you	.
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['terər] ,

I	went	to	sleep	without	much	terror	,
我	去	到	睡觉	没有	很多	恐怖	,

我睡着时并没有感到太多恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][toʊld][maɪ][meɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

for	I	had	told	my	maid	to	sleep	in	my	dressing	-	room	.
为了	我	有	讲述	我的	女佣	到	睡觉	在	我的	敷料	-	房间	.

因为我吩咐女仆睡在我的更衣室里。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][hæd; həd] [ʌn'setld]

But	I	suppose	the	storm	and	the	story	I	had	told	you	had	unsettled
但	我	认为	这	风暴	和	这	故事	我	有	讲述	你	有	不安的

[maɪ] [nəːvs] ,

my	nerves	,
我的	神经	,

但我猜想，那场暴风雨和我跟你讲的故事让我心神不宁。

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ]['hɔːrɪd] [driːm] .

for	I	soon	began	to	dream	a	horrid	dream	.
为了	我	很快	开始	到	梦	一个	可怕的	梦	.

因为我很快就做了一个可怕的梦。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [wʌns] [mɔːr] .

I	thought	I	was	dead	once	more	.
我	想法	我	曾是	死的	一次	更多的	.

我以为自己又一次死了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [tʃɪl] [ænd; ənd][peɪn] , [ðə; ði][kloʊz] - [pækt] [aɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	could	feel	the	horrible	chill	and	pain	,	the	close	-	packed	ice	about	me	.
我	可以	感觉	这	可怕	寒意	和	疼痛	,	这	关闭	-	包装	冰	关于	我	.

我能感觉到可怕的寒冷和疼痛，周围都是密密麻麻的冰。

[aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	was	dead	,	but	yet	there	was	a	spirit	within	me	.
我	曾是	死的	,	但	然而	那里	曾是	一个	精神	之内	我	.

我虽然死了，但我的体内却仍有灵魂。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ,

I	could	feel	it	whispering	to	itself	,
我	可以	感觉	它	耳语	到	本身	,

我能感觉到它在低声自语，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [spred] [ɪts]['faɪər] [θruː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː]

although	it	had	not	as	yet	spread	its	fire	through	me	and	awakened	me
虽然	它	有	不是	作为	然而	传播	它是	火	通过	我	和	觉醒	我

['ɪntuː][laɪf] .

into	life	.
进入	生活	.

虽然它尚未将火焰燃遍我的全身，唤醒我的生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

It	whispered	that	it	was	tired	,	and	disheartened	,	and	disappointed	,
它	低声说道	那	它	曾是	疲劳的	,	和	沮丧	,	和	失望的	,

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [rest] ;

and	wanted	rest	;
和	通缉	休息	;

它低声说它很累，很沮丧，很失望，想要休息；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['fruːtləs] ['dʒɜːrni] ,

that	it	had	been	on	a	long	,	fruitless	journey	,
那	它	有	到过	在	一个	长的	,	徒劳无功	旅行	,

它经历了一段漫长而徒劳的旅程，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [ə'gen] [dʒʌst]

and	was	so	weary	that	it	would	not	take	up	the	burden	of	life	again	just
和	曾是	所以	厌倦	那	它	会	不是	拿	向上	这	负担	的	生活	再次	只是

[jet] .

yet	.
然而	.

它太过疲惫，暂时无法再次承担生活的重担。

[bʌt; bət][ɪts] [rest] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][faɪnd] ,

But	its	rest	could	not	be	long	;	there	was	someone	it	must	find	,
但	它是	休息	可以	不是	是	长的	;	那里	曾是	某人	它	必须	寻找	,

但它的休息时间不会太长；它必须找到某个人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['baʊndləs] [lænd] ,

and	before	he	had	gone	again	to	that	boundless	land	,
和	前	他	有	已消失	再次	到	那	无边无际	土地	,

在他再次前往那片无垠的土地之前，

[huːz] ['hɔːntɪŋ] ['spɪrɪts][wɜːr; wər][ɪm'pælpəb(ə)l][æz; əz] [fleks] [ʌv; əv][mɪst] .

whose	haunting	spirits	were	impalpable	as	flecks	of	mist	.
谁	令人难忘	烈酒	是	无形的	作为	斑点	的	薄雾	.

它们的幽灵如同薄雾般难以捉摸。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [moʊn] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər][ɪts][pæst] ,

And	then	it	moaned	and	wept	,	and	seemed	to	live	over	its	past	,
和	然后	它	呻吟	和	哭泣	,	和	似乎	到	居住	超过	它是	过去的	,

然后它呻吟哭泣，似乎在重温过去。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'faɪn] .

and	I	went	back	with	it	,	or	I	was	one	with	it	—	I	cannot	define	.
和	我	去	后退	和	它	,	或者	我	曾是	一	和	它	—	我	不能	定义	.

我带着它回去了，或者说我和它融为一体了——我无法定义。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] ['meni] [siːnz] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['meməri] ;

It	recalled	many	scenes	,	but	only	one	made	an	impression	on	my	memory	;
它	召回	许多	场景	,	但	仅有的	一	制成	一个	印象	在	我的	记忆	;

它唤起了许多场景，但只有一个场景给我留下了深刻的印象；

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [noʊ] ['ʌðər] .

I	can	recall	no	other	.
我	能	记起	不	其他	.

我记不起还有别的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] ['dɑːrtməθ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] ; [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn]

"	She	paused	abruptly	,	but	Dartmouth	made	no	comment	;	he	stood	motionless	in
"	她	暂停	突然	,	但	达特茅斯	制成	不	评论	;	他	站立	静止不动	在

['breθləs] [ɪk'spektənsi] .

breathless	expectancy	.
喘不过气	预期	.

她突然停顿了一下，但达特茅斯没有发表任何评论；他屏住呼吸，一动不动地站在那里，满怀期待。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'tɪnjuːd] ['hɔːltɪŋli] :

She	put	her	hand	to	her	head	,	and	after	a	moment	continued	haltingly	:
她	放	她	手	到	她	头	,	和	后	一个	片刻	持续	断断续续地	:

她用手扶着头，过了一会儿，断断续续地继续说道：

" [aɪ] — [oʊ] — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	—	oh	—	I	hardly	know	how	to	tell	it	.
"	我	—	哦	—	我	几乎	知道	如何	到	告诉	它	.

“我——哦——我真不知道该怎么说。”

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

I	seemed	to	be	standing	with	you	in	a	room	more	familiar	to	me	than
我	似乎	到	是	常设	和	你	在	一个	房间	更多的	熟悉的	到	我	比

['eni] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ;

any	room	in	this	castle	;
任何	房间	在	这	城堡	;

我感觉自己仿佛和你站在一个比这座城堡里任何房间都更熟悉的房间里；

[ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ;

a	room	full	of	tapestries	and	skins	and	cushions	and	couches	;
一个	房间	满的	的	挂毯	和	皮肤	和	靠垫	和	沙发	;

房间里摆满了挂毯、兽皮、靠垫和沙发；

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

a	room	which	if	I	had	seen	it	in	a	picture	I	should	have	recognized	as
一个	房间	哪个	如果	我	有	已见	它	在	一个	图片	我	应该	有	认可	作为

[ˌɔːri'ent(ə)l] ,

Oriental	,
东方	,

如果我事先在照片上看到这间房间，我一定会认出它是东方风格的。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [ruːm] .

although	I	have	never	seen	an	Oriental	room	.
虽然	我	有	绝不	已见	一个	东方	房间	.

虽然我从未见过东方风格的房间。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

I	have	always	had	an	indescribable	longing	to	see	Constantinople	,
我	有	总是	有	一个	无法形容	渴望	到	看	君士坦丁堡	,

我一直以来都无比渴望能亲眼看看君士坦丁堡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [driːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

and	it	seemed	to	me	in	that	dream	as	if	I	had	but	to	walk	to
和	它	似乎	到	我	在	那	梦	作为	如果	我	有	但	到	走	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

the	window	and	look	down	upon	it	—	as	if	I	had	looked	down	upon	it
这	窗户	和	看	向下	之上	它	—	作为	如果	我	有	看起来	向下	之上	它

['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts] ['bjuːti] .

many	times	and	loved	its	beauty	.
许多	时代	和	喜爱	它是	美丽	.

在那个梦里，我感觉自己好像只要走到窗边往下看——好像我曾经无数次地俯瞰过它，并喜爱它的美丽。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

But	although	I	was	with	you	,	and	your	arms	were	about	me	,
但	虽然	我	曾是	和	你	,	和	你的	武器	是	关于	我	,

但是，尽管我与你在一起，你的臂膀环绕着我，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] — [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [driːm] :

we	were	not	as	we	are	now	—	as	we	were	before	the	dream	:
我们	是	不是	作为	我们	是	现在	—	作为	我们	是	前	这	梦	:

我们不再是现在的我们——不再是梦想成真之前的样子：

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['sʌfər] [huː] [lʌv]

we	had	suffered	all	that	a	man	and	a	woman	can	suffer	who	love
我们	有	遭受	全部	那	一个	男人	和	一个	女士	能	遭受	WHO	爱

[ænd; ənd][ɑːr; ər][held][ə'pɑːrt] .

and	are	held	apart	.
和	是	握住	除	.

我们经历了所有相爱却被迫分离的男女所能承受的痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] , [jet] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] .

And	you	looked	as	you	do	now	,	yet	utterly	different	.
和	你	看起来	作为	你	做	现在	,	然而	完全地	不同的	.

你现在的样子和以前一样，但又截然不同。

[juː; jʊ] [lʊkt] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [drest] [soʊ] ['streɪndʒli] .

You	looked	years	older	,	and	you	were	dressed	so	strangely	.
你	看起来	年	老	,	和	你	是	穿着	所以	奇怪的	.

你看起来比实际年龄大很多岁，而且穿着打扮也很奇怪。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] .

I	do	not	know	how	I	looked	,	but	I	know	how	I	felt	.
我	做	不是	知道	如何	我	看起来	,	但	我	知道	如何	我	毛毡	.

我不知道自己当时的样子，但我知道自己的感受。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] ,

I	felt	that	I	had	made	up	my	mind	to	commit	a	deadly	sin	,
我	毛毡	那	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	犯罪	一个	致命	罪	,

我感觉自己已经下定决心要犯下滔天大罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	gloried	in	it	.
和	那	我	光荣的	在	它	.

我为此感到无比自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第6/8页

[aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ;

I	had	suffered	because	to	love	you	was	a	sin	;
我	有	遭受	因为	到	爱	你	曾是	一个	罪	;

我曾饱受痛苦，因为爱你是一种罪过；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

but	I	only	loved	you	the	more	for	that	reason	.
但	我	仅有的	喜爱	你	这	更多的	为了	那	原因	.

正因如此，我反而更加爱你。

[ðen] [juː; jʊ] ['sloʊli] [druː] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn]

Then	you	slowly	drew	me	further	into	the	room	and	pressed	me	more	closely	in
然后	你	缓慢地	画	我	更远	进入	这	房间	和	按下	我	更多的	密切	在

[jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

your	arms	and	kissed	me	again	,
你的	武器	和	亲吻	我	再次	,

然后你慢慢地把我拉进房间深处，把我更紧地搂在怀里，又吻了我。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] — [oʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [veɪg] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]

and	then	—	I	—	oh	—	I	do	not	know	—	it	is	all	so	vague	I	don't	know	what
和	然后	—	我	—	哦	—	我	做	不是	知道	—	它	是	全部	所以	模糊的	我	不	知道	什么

[ˌaɪ 'tiː] [ment] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜːr; wər]

it	meant	—	but	it	seemed	as	if	the	very	foundations	of	my	life	were
它	意思是	—	但	它	似乎	作为	如果	这	非常	基础	的	我的	生活	是

['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] .

being	swept	away	.
存在	扫荡	离开	.

然后——我——哦——我不知道——这一切都太模糊了，我不知道这意味着什么——但感觉就像我生活的根基都被摧毁了一样。

[ænd; ənd] [jet] — [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] !

And	yet	—	oh	,	I	cannot	explain	!
和	然而	—	哦	,	我	不能	解释	!

然而——哦，我无法解释！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [maɪ'self] .

I	do	not	know	,	myself	.
我	做	不是	知道	,	我	.

我自己也不知道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][hæd; həd][nɑːt] ['dɑːrtməθ]

"	And	she	would	have	thrown	herself	headlong	on	the	sofa	had	not	Dartmouth
"	和	她	会	有	抛掷	她自己	一头扎	在	这	沙发	有	不是	达特茅斯

[spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

sprang	forward	and	caught	her	.
弹簧	向前	和	捕捉	她	.

“如果不是达特茅斯及时上前接住了她，她就会一头栽倒在沙发上。”

" [ðer; ðər] , ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	There	,	never	mind	,	"	he	said	,	quickly	.
"	那里	,	绝不	头脑	,	"	他	说	,	迅速地	.

“算了，没事了。”他迅速说道。

" [let] [ðæt] [goʊ] .

"	Let	that	go	.
"	让	那	去	.

放下这件事吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

It	is	of	no	consequence	.
它	是	的	不	结果	.

这无关紧要。

[ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns]

A	dream	like	that	must	necessarily	end	in	a	climax	of	incoherence
一个	梦	喜欢	那	必须	一定	结尾	在	一个	高潮	的	语无伦次

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	excitement	.
和	激动	.

这样的梦境必然会以混乱和兴奋的高潮告终。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər]

"	He	drew	her	down	on	the	sofa	,	and	for	a	moment	said	nothing	further
"	他	画	她	向下	在	这	沙发	,	和	为了	一个	片刻	说	没有什么	更远

.

:
.

他把她拉到沙发上，一言不发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['diːpənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [noʊ]

He	had	to	acknowledge	that	she	had	deepened	the	mystery	,	and	given	no
他	有	到	承认	那	她	有	加深	这	神秘	,	和	给定	不

他不得不承认，她加深了谜团，而且没有给出任何解释。

[kiː] .

key	.
钥匙	.

钥匙。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [ænd; ənd] ['niːðər] [muːvd] .

A	silence	fell	,	and	neither	moved	.
一个	沉默	跌倒	,	和	两者都不	已搬	.

一片寂静，两人都一动不动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

Suddenly	she	raised	her	head	.
突然	她	提高	她	头	.

她突然抬起头。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [driːm] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	What	was	your	dream	?	"	she	demanded	.
"	什么	曾是	你的	梦	?	"	她	要求	.

“你的梦是什么？”她追问道。

" [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	same	.
"	这	相同的	.

“相同。

[aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	pretend	to	explain	it	.
我	不	假装	到	解释	它	.

我并不打算解释它。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [wiːk] [iks'kjuːziz] .

And	I	shall	not	insult	your	understanding	by	inventing	weak	excuses	.
和	我	将	不是	侮辱	你的	理解	经过	发明	虚弱的	借口	.

我不会编造蹩脚的借口来侮辱您的理解力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['prɑːbləm][noʊ][rest] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] ['sɑːlvd]

If	it	means	anything	we	will	give	the	problem	no	rest	until	we	have	solved
如果	它	方法	任何事物	我们	将要	给	这	问题	不	休息	直到	我们	有	已解决

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果这意味着什么，我们将不懈努力，直到解决这个问题为止。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	cannot	solve	it	,
如果	我们	不能	解决	它	,

如果我们无法解决这个问题，

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

then	we	are	justified	in	coming	to	the	conclusion	that	there	is	nothing	in	it	.
然后	我们	是	合理的	在	未来	到	这	结论	那	那里	是	没有什么	在	它	.

那么我们就有理由得出结论：其中没有任何内容。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

But	I	believe	we	shall	get	to	the	bottom	of	it	yet	.	"
但	我	相信	我们	将	得到	到	这	底部	的	它	然而	.	"

但我相信我们最终会查明真相。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	Perhaps	,	"	she	said	,	wearily	;	"	I	do	not	know	.
"	也许	,	"	她	说	,	疲劳	;	"	我	做	不是	知道	.

“也许吧，”她疲惫地说，“我不知道。”

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] ,

I	only	feel	that	I	shall	never	be	myself	again	,
我	仅有的	感觉	那	我	将	绝不	是	我	再次	,

我只觉得我再也找不回自己了。

[bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmənz] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

but	must	go	through	life	with	that	woman's	burden	of	sin	and	suffering
但	必须	去	通过	生活	和	那	女性的	负担	的	罪	和	痛苦

['weɪɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] .

weighing	me	down	.
称重	我	向下	.

但我必须背负着那个女人的罪孽和苦难的重担度过余生。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [ɪn] [ðæt] [driːm] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres]

"	She	paused	a	moment	,	and	then	continued	:	"	In	that	dream	I	wore	a	dress
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	持续	:	"	在	那	梦	我	穿着	一个	裙子

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

她停顿了一下，然后继续说道：“在那个梦里，我穿了一件像这样的裙子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .

and	that	is	the	reason	I	put	it	on	to	-	night	.
和	那	是	这	原因	我	放	它	在	到	-	夜晚	.

这就是我今晚播放它的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ,

I	was	getting	some	things	in	Paris	before	I	left	,
我	曾是	获得	一些	事物	在	巴黎	前	我	左边	,

我离开巴黎前顺便买了一些东西。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	bought	it	thinking	you	would	like	it	;
和	我	买	它	思维	你	会	喜欢	它	;

我买它的时候以为你会喜欢；

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['jeloʊ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] .

I	had	heard	you	say	that	yellow	was	your	favorite	color	.
我	有	听到	你	说	那	黄色的	曾是	你的	最喜欢的	颜色	.

我曾听你说过黄色是你最喜欢的颜色。

[wen] [maɪ][meɪd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['wɔːrdroʊb][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [dres]

When	my	maid	opened	the	door	of	my	wardrobe	to	-	night	to	take	out	a	dress
什么时候	我的	女佣	打开	这	门	的	我的	衣柜	到	-	夜晚	到	拿	出去	一个	裙子

,

,

,

今晚，当我的女佣打开我的衣橱门拿出一件连衣裙时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	I	saw	this	hanging	there	,
和	我	锯	这	绞刑	那里	,

我看到这个挂在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

it	gave	me	such	a	shock	that	I	caught	at	a	chair	to	keep	from	falling	.
它	给予	我	这样的	一个	震惊	那	我	捕捉	在	一个	椅子	到	保持	从	坠落	.

我吓了一跳，赶紧抓住椅子才没摔倒。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

And	then	I	felt	irresistibly	impelled	to	put	it	on	.
和	然后	我	毛毡	无法抗拒地	被迫	到	放	它	在	.

然后我就情不自禁地穿上了它。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃraʊd] , ['vɪvɪd][ɪn] ['kʌlər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

I	felt	as	if	it	were	a	shroud	,	vivid	in	color	as	it	is	;
我	毛毡	作为	如果	它	是	一个	裹尸布	,	生动	在	颜色	作为	它	是	;

我感觉它就像一件裹尸布，尽管它的颜色很鲜艳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

but	it	had	an	uncanny	fascination	for	me	,
但	它	有	一个	不可思议	魅力	为了	我	,

但它却对我有着一种难以言喻的吸引力。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [bəuθ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [fleʃ] [rɪ'voʊlt] ,

and	I	experienced	a	morbid	delight	in	feeling	both	spirit	and	flesh	revolt	,
和	我	经验丰富的	一个	病态的	喜	在	感觉	两个都	精神	和	肉	反叛	,

我从精神和肉体的双重反抗中体验到了一种病态的快感。

[ænd; ənd] [jet] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][maɪ] [wɪl] .

and	yet	compelling	them	to	do	my	will	.
和	然而	引人注目的	他们	到	做	我的	将要	.

然而，我却能强迫他们服从我的意志。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ,

I	never	knew	that	it	was	in	me	to	feel	so	,
我	绝不	知道	那	它	曾是	在	我	到	感觉	所以	,

我从未想过自己会有这样的感受。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [baɪ][soʊ] [ˌriːə'lɪstɪkli] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt]

but	I	suppose	I	am	utterly	demoralized	by	so	realistically	living	over	again	that
但	我	认为	我	是	完全地	士气低落	经过	所以	现实地	活的	超过	再次	那

['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

awful	experience	of	my	childhood	.
可怕	经验	的	我的	童年	.

但我想，我大概是因为如此真实地重温了童年时期那段可怕的经历而彻底沮丧了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [biː; bi] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlt] [fɔːr; fər] [gʊd]

If	it	happened	again	I	should	either	be	carried	back	to	the	vault	for	good
如果	它	发生	再次	我	应该	任何一个	是	携带	后退	到	这	金库	为了	好的

[ænd; ənd] [ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

如果再次发生这种事，我应该被永远地送回地窖里去。

[ɔːr] [end] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kiːpər] ,

or	end	my	days	in	the	topmost	tower	of	the	castle	,	with	a	keeper	,
或者	结尾	我的	天	在	这	最顶层	塔	的	这	城堡	,	和	一个	守门员	,

或者在城堡最高的塔楼里，由一名守卫度过余生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [siː] - [gʌlz] [fɔːr; fər] [soʊl] [kəm'pænjənz] .

and	the	storms	and	sea	-	gulls	for	sole	companions	.
和	这	暴风雨	和	海	-	海鸥	为了	唯一	同伴	.

唯有暴风雨和海鸥陪伴着它们。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	She	sat	up	in	a	moment	,	and	putting	her	hand	on	his	shoulder	,
"	她	卫星	向上	在	一个	片刻	,	和	推杆	她	手	在	他的	肩膀	,

她立刻坐了起来，把手放在他的肩膀上，

[lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

looked	him	full	in	the	face	for	the	first	time	.
看起来	他	满的	在	这	脸	为了	这	第一的	时间	.

她第一次正眼看了看他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	seems	to	me	that	I	know	you	now	,	"	she	said	,
"	它	似乎	到	我	那	我	知道	你	现在	,	"	她	说	,

“我觉得我现在好像认识你了，”她说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	and	that	I	never	knew	you	before	.
"	和	那	我	绝不	知道	你	前	.

“而且我以前根本不认识你。”

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] : [waɪ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ,

When	I	first	saw	you	to	-	night	I	shrank	from	you	:	why	,	I	hardly	know	,
什么时候	我	第一的	锯	你	到	-	夜晚	我	缩小	从	你	:	为什么	,	我	几乎	知道	,

今晚我第一次见到你时，就下意识地躲开了：至于为什么，我也不太清楚。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [ɪt'self] [soʊ] ['strɔːŋli] ['ɪntuː] [maɪn]

except	that	the	personality	of	that	woman	had	woven	itself	so	strongly	into	mine
除了	那	这	性格	的	那	女士	有	编织	本身	所以	强烈	进入	矿

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

that	for	the	moment	I	felt	I	had	no	right	to	love	you	.
那	为了	这	片刻	我	毛毡	我	有	不	正确的	到	爱	你	.

只是那个女人的性格已经深深地融入了我的性格之中，以至于那一刻我觉得我没有资格爱你。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [driːm] ,

But	I	have	never	loved	you	as	I	do	to	-	night	,	because	that	dream	,
但	我	有	绝不	喜爱	你	作为	我	做	到	-	夜晚	,	因为	那	梦	,

但我从未像今晚这样爱你，因为那个梦，

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [els] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] , [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] :

however	little	else	I	may	have	to	thank	it	for	,	did	for	me	this	at	least	:
然而	小的	别的	我	可能	有	到	感谢	它	为了	,	做过	为了	我	这	在	至少	:

尽管我可能在其他方面不太感激它，但它至少为我做了这件事：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər]

it	seemed	to	give	me	a	glimpse	into	every	nook	and	corner	of	your
它	似乎	到	给	我	一个	一瞥	进入	每一个	角落	和	角落	的	你的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

它似乎让我窥见了你性格的每一个角落；

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [streɪndʒ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['æbsəluːt] .

I	feel	now	that	my	understanding	of	your	strange	nature	is	absolute	.
我	感觉	现在	那	我的	理解	的	你的	奇怪的	自然	是	绝对	.

我现在觉得我对你古怪的性格已经完全了解了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	seen	only	one	side	of	it	before	,
我	有	已见	仅有的	一	边	的	它	前	,

我之前只见过它的一面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪv] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rest] ;

and	had	made	but	instinctive	guesses	at	the	rest	;
和	有	制成	但	本能	猜测	在	这	休息	;

对于其余部分，他只是凭直觉做出了猜测；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [driːm] , [aɪ][hæd; həd] , ['greɪvn] [ɑːn][maɪ] ['meməri] ,

but	as	I	stood	with	you	in	that	dream	,	I	had	,	graven	on	my	memory	,
但	作为	我	站立	和	你	在	那	梦	,	我	有	,	雕刻	在	我的	记忆	,

但当我在梦中与你相伴时，我的记忆中却深深地烙印着：

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [saɪd][ænd; ənd] [feɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]

the	knowledge	of	every	side	and	phase	of	your	character	as	you	had
这	知识	的	每一个	边	和	阶段	的	你的	特点	作为	你	有

[rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] ;

revealed	it	to	me	many	times	;
揭晓	它	到	我	许多	时代	;

我了解了你性格的方方面面，就像你多次向我展现的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [ə'baidz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	that	memory	abides	with	me	.
和	那	记忆	遵守	和	我	.

那段记忆一直伴随着我。

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ;

I	remember	no	details	,	but	that	makes	no	difference	;
我	记住	不	细节	,	但	那	制作	不	不同之处	;

我记不清细节了，但这无关紧要；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] .

if	I	were	one	with	you	I	could	not	know	you	better	.
如果	我	是	一	和	你	我	可以	不是	知道	你	更好的	.

即使我与你融为一体，我也无法更了解你。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	slipped	her	arms	about	his	neck	and	pressed	her	face	close	to	his	.
"	她	滑倒了	她	武器	关于	他的	脖子	和	按下	她	脸	关闭	到	他的	.

她双臂环住他的脖子，将脸贴近他的脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	You	have	one	of	your	attacks	of	melancholy	to	-	night	,	"	she	murmured	.
"	你	有	一	的	你的	攻击	的	忧郁	到	-	夜晚	,	"	她	低声说道	.

“你今晚又犯了忧郁症，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [koʊld] .

"	You	tried	to	conceal	it	,	and	the	effort	made	you	appear	cold	.
"	你	尝试	到	隐藏	它	,	和	这	努力	制成	你	出现	寒冷的	.

“你试图掩饰，但这种努力反而让你显得冷漠。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] ,

It	was	the	first	thing	I	thought	of	when	I	turned	and	saw	you	,
它	曾是	这	第一的	事物	我	想法	的	什么时候	我	转向	和	锯	你	,

我转身看到你时，脑海中第一个浮现的就是这件事。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [felt] [maɪ'self] .

in	spite	of	all	I	felt	myself	.
在	尽管如此	的	全部	我	毛毡	我	.

尽管如此，我还是感觉到了自己。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðoʊz] [ə'tæks] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd]

And	although	you	had	described	those	attacks	before	,	the	description	had
和	虽然	你	有	描述	那些	攻击	前	,	这	描述	有

[kən'veid] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

conveyed	little	to	me	;
传递	小的	到	我	;

虽然你之前描述过那些袭击事件，但你的描述并没有给我留下什么深刻的印象；

[ðæt] [jʊr; jər] [mudz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːpəlz] [bluːz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ə'kɜːrd]

that	your	moods	were	different	from	other	people's	blues	had	hardly	occurred
那	你的	情绪	是	不同的	从	其他	人们的	蓝调	有	几乎	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我几乎没有意识到你的情绪与其他人的忧郁情绪有所不同。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

we	had	been	so	happy	.
我们	有	到过	所以	快乐的	.

我们当时非常开心。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

But	now	I	understand	.
但	现在	我	理解	.

但我现在明白了。

[aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	pay	for	the	knowledge	with	a	high	price	;	but	that	is	life	,	I	suppose	.
我	支付	为了	这	知识	和	一个	高的	价格	;	但	那	是	生活	,	我	认为	.

我为获得这些知识付出了高昂的代价；但我想，这就是生活吧。

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['dɑːrtməθ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts]

Two	Days	later	Dartmouth	received	a	despatch	from	the	steward	of	his	estates
二	天	之后	达特茅斯	已收到	一个	调度	从	这	管家	的	他的	庄园

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

in	the	north	of	England	announcing	that	there	was	serious	trouble	among	his
在	这	北	的	英格兰	宣布	那	那里	曾是	严肃的	麻烦	之中	他的

['tenəntri] ,

tenantry	,
承租人	,

两天后，达特茅斯收到他位于英格兰北部庄园的管家发来的消息，称他的佃户中发生了严重的骚乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [di'mɑ:ndid] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [wʌns] .

and	that	his	interests	demanded	he	should	be	on	the	scene	at	once	.
和	那	他的	兴趣	要求	他	应该	是	在	这	场景	在	一次	.

他的利益要求他立即赶到现场。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn]

The	despatch	was	brought	to	his	room	,	and	he	went	directly	down
这	调度	曾是	带来	到	他的	房间	,	和	他	去	直接地	向下

[tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

to	the	hall	,
到	这	大厅	,

信被送到他的房间，他径直下楼去了走廊。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [wɪr] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

where	he	had	left	Weir	,	and	told	her	he	must	leave	her	for	a
在哪里	他	有	左边	堰	,	和	讲述	她	他	必须	离开	她	为了	一个

[fju:] [deɪz] .

few	days	.
很少	天	.

他把威尔留在原地，并告诉她他必须离开她几天。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ['wɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fendər] ,

She	had	been	standing	by	the	fire	-	place	warming	her	foot	on	the	fender	,
她	有	到过	常设	经过	这	火	-	地方	变暖	她	脚	在	这	挡泥板	,

她当时正站在壁炉旁，用挡泥板暖脚。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['neɪtʃər]

but	she	sat	suddenly	down	on	a	chair	as	he	explained	to	her	the	nature
但	她	卫星	突然	向下	在	一个	椅子	作为	他	解释	到	她	这	自然

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræm] .

of	the	telegram	.
的	这	电报	.

但当他向她解释电报的内容时，她突然坐到了椅子上。

" ['hærəld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [goʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] . "

"	Harold	,	"	she	said	,	"	if	you	go	you	will	never	come	back	.	"
"	哈罗德	,	"	她	说	,	"	如果	你	去	你	将要	绝不	来	后退	.	"

“哈罗德，”她说，“如果你走了，就再也回不来了。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [spi:tʃ] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

"	My	dear	girl	,	"	he	said	,	"	that	speech	is	unworthy	of	you	.
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	他	说	,	"	那	演讲	是	不配	的	你	.

“我的姑娘，”他说，“你这样说话有失身份。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [æz; əz] [pri'zentimənts] .

You	are	not	the	sort	of	woman	to	believe	in	such	nonsense	as	presentiments	.
你	是	不是	这	种类	的	女士	到	相信	在	这样的	废话	作为	预感	.

"

"

"

你不是那种会相信预感这种无稽之谈的女人。

" [pri'zentimənts] [meɪ] [bi:; bi] [ˌsu:pər'nætʃrəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

"	Presentiments	may	be	supernatural	,	"	she	said	,	"	but	not	more	so	than	the
"	预感	可能	是	超自然	,	"	她	说	,	"	但	不是	更多的	所以	比	这

[ɪk'spɪrɪəns] [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] .

experience	we	have	had	.
经验	我们	有	有	.

“情感或许是超自然的，”她说，“但绝不会比我们所经历的更超自然。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ] [fiːl] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'trʌbld] ,

So	long	as	you	are	with	me	I	feel	comparatively	untroubled	,
所以	长的	作为	你	是	和	我	我	感觉	比较	平静无波	,

只要有你在我身边，我就感觉相对轻松自在。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

but	if	you	go	I	know	that	something	will	happen	.
但	如果	你	去	我	知道	那	某物	将要	发生	.

但如果你去了，我知道肯定会出事。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	He	sat	down	on	the	arm	of	her	chair	and	took	her	hand	.
"	他	卫星	向下	在	这	手臂	的	她	椅子	和	采取	她	手	.

他坐在她椅子的扶手上，握住了她的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd]

"	You	are	low	-	spirited	yet	,	"	he	said	,	"	and	consequently	you	take	a	morbid
"	你	是	低的	-	精神抖擞	然而	,	"	他	说	,	"	和	最后	你	拿	一个	病态的

[vjuː] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

view	of	everything	.
看法	的	一切	.

“你仍然意志消沉，”他说，“因此你对一切都抱持着悲观的看法。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	am	beginning	to	doubt	if	the	dream	we	had	was	anything	more	than
我	是	开始	到	怀疑	如果	这	梦	我们	有	曾是	任何事物	更多的	比

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [driːm] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

the	most	remarkable	dream	on	record	;
这	最多	卓越	梦	在	记录	;

我开始怀疑我们做的那个梦是不是有史以来最非凡的梦；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ,

if	it	were	otherwise	,
如果	它	是	否则	,

否则，

[tuː] [sʌtʃ] [waɪz] ['hedz] [æz; əz]['aʊərz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [baɪ] [ðɪs]

two	such	wise	heads	as	ours	would	have	discovered	the	hidden	meaning	by	this
二	这样的	明智的	头部	作为	我们的	会	有	发现	这	隐	意义	经过	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

像我们这样两位智者，此时应该已经领悟到其中的深意了。

[ænd; ənd] , [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][grænt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

And	,	granting	that	,	you	must	also	grant	that	if	anything	were	going	to
和	,	授予	那	,	你	必须	还	授予	那	如果	任何事物	是	去	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

而且，即便如此，你也必须承认，如果真要发生什么事，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr] [wɪl] [prɪ'dɪktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

you	could	not	possibly	know	it	;	nor	will	predicting	it	bring	it	about	.
你	可以	不是	可能	知道	它	;	也不	将要	预测	它	带来	它	关于	.

你不可能知道它；预测它也不会让它发生。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [tuː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] ,

I	will	be	with	you	in	two	days	from	this	hour	,
我	将要	是	和	你	在	二	天	从	这	小时	,

两天后，我将与你相聚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'membər] [haʊ] [glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

and	you	will	only	remember	how	glad	you	were	to	get	rid	of	me	.	"
和	你	将要	仅有的	记住	如何	高兴的	你	是	到	得到	摆脱	的	我	.	"

你只会记得摆脱我后你有多高兴。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	so	,	"	she	said	.
"	我	希望	所以	,	"	她	说	.

“我希望如此，”她说。

" [bʌt; bət] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ? "

"	But	—	is	it	absolutely	necessary	for	you	to	go	?	"
"	但	—	是	它	绝对地	必要的	为了	你	到	去	?	"

“但是——你真的非去不可吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

"	Not	if	you	don't	mind	living	on	bread	and	cheese	for	a	year	or	two	.
"	不是	如果	你	不	头脑	活的	在	面包	和	奶酪	为了	一个	年	或者	二	.

“除非你不介意靠面包和奶酪过一两年的生活。”

[ðə; ði]['fɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [æn'sestrəl] [hoʊm] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [rent] - [roʊl] ,

The	farms	of	my	ancestral	home	make	a	pretty	good	rent	-	roll	,
这	农场	的	我的	祖先的	家	制作	一个	漂亮的	好的	租	-	卷	,

我祖宅的农场租金收入相当可观。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['tenənts] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʌn'træmld] ['kɔmjunists] [maɪ] ['stuːərd] [pri'dikts] ,

but	if	my	tenants	become	the	untrammelled	communists	my	steward	predicts	,
但	如果	我的	租户	变得	这	奔放	共产党	我的	管家	预测	,

但如果我房客们真的像我的管家预言的那样，变成了不受约束的共产主义者，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ɑːn] [bɜːrnt] ['stʌbl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

we	may	have	to	camp	out	on	burnt	stubble	for	some	time	to	come	.
我们	可能	有	到	营	出去	在	烧焦的	茬	为了	一些	时间	到	来	.

我们可能不得不在烧焦的茬地上露营一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] [teɪk]

It	is	in	the	hope	of	inducing	them	to	leave	me	at	least	the	Hall	to	take
它	是	在	这	希望	的	诱导	他们	到	离开	我	在	至少	这	大厅	到	拿

[ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

a	bride	to	that	I	go	to	interview	them	at	once	.
一个	新娘	到	那	我	去	到	面试	他们	在	一次	.

我之所以立即去面试他们，就是希望至少能让他们把宴会厅留给我，好让我带新娘去。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] . "

I	may	be	too	late	,	but	I	will	do	my	best	.	"
我	可能	是	也	晚的	,	但	我	将要	做	我的	最好的	.	"

我可能来晚了，但我会尽力而为。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [dʒoʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [bʌt; bət] [kʌm] [bæk]

"	You	will	always	joke	,	I	suppose	,	"	she	said	,	smiling	a	little	;	"	but	come	back
"	你	将要	总是	开玩笑	,	我	认为	,	"	她	说	,	微笑	一个	小的	;	"	但	来	后退

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“我想你总是会开玩笑的，”她微微一笑说道，“但请回到我身边。”

" [hiː; hi] [left] - - ['ælwin] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [hɔːl] [ðə; ðɪ] [nekst]

"	He	left	Rhyd	-	Alwyn	that	evening	and	arrived	at	Crumford	Hall	the	next
"	他	左边	-	-	艾尔文	那	晚上	和	到达的	在	-	大厅	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“他当晚离开里德-阿尔温，第二天早上到达了克拉姆福德庄园。”

[hiː; hi] [slept] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

He	slept	little	during	the	journey	.
他	睡着了	小的	期间	这	旅行	.

旅途中他几乎没怎么睡觉。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

His	mood	was	still	upon	him	,
他的	情绪	曾是	仍然	之上	他	,

他仍然沉浸在坏情绪中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪr] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

and	without	consideration	for	Weir	as	an	incentive	it	was	more	difficult
和	没有	考虑	为了	堰	作为	一个	激励	它	曾是	更多的	难的

[tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

to	fight	it	off	,
到	斗争	它	离开	,

如果没有把威尔作为激励因素考虑在内，就更难抵制这种做法了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	,	it	was	almost	a	luxury	to	yield	to	it	.
的确	,	它	曾是	几乎	一个	奢华	到	屈服	到	它	.

事实上，屈服于它几乎成了一种奢侈。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

although	it	had	been	easy	enough	to	say	he	would	think	no	more	about	his
虽然	它	有	到过	简单的	足够的	到	说	他	会	思考	不	更多的	关于	他的

['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

vision	and	its	accompanying	incidents	,
想象	和	它是	随同	事件	,

尽管他很容易就能说自己不会再去想他的幻觉及其伴随的事件，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['præktɪs] ,

it	was	not	so	easy	to	put	the	determination	into	practice	,
它	曾是	不是	所以	简单的	到	放	这	决心	进入	实践	,

但将决心付诸实践并非易事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ðɪ]

and	he	found	himself	spending	the	night	in	the	vain	attempt	to	untangle	the
和	他	成立	他自己	开支	这	夜晚	在	这	徒劳	试图	到	解开	这

[web] ,

web	,
网站	,

他发现自己整夜都在徒劳地试图解开这张网。

[ænd; ənd] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ,

and	in	endeavoring	to	analyze	the	subtle	,
和	在	努力	到	分析	这	微妙的	,

在努力分析微妙之处的过程中，

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

uncomfortable	sense	of	mystery	which	those	events	had	left	behind	them	.
不舒服	感觉	的	神秘	哪个	那些	活动	有	左边	在后面	他们	.

那段事件给他们留下了一种令人不安的神秘感。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

Toward	morning	he	lost	all	patience	with	himself	,
朝向	早晨	他	丢失的	全部	耐心	和	他自己	,

临近清晨，他对自己彻底失去了耐心。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	taking	a	novel	out	of	his	bag	fixed	his	mind	deliberately	upon	it	;
和	采取	一个	小说	出去	的	他的	包	固定的	他的	头脑	故意地	之上	它	;

他从包里拿出一本小说，专心致志地阅读起来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['stuːpɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ðiː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'fekt]

and	as	the	story	was	rather	stupid	,	it	had	the	comfortable	effect
和	作为	这	故事	曾是	相当	愚蠢的	,	它	有	这	舒服的	影响

[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] .

of	sending	him	to	sleep	.
的	发送	他	到	睡觉	.

由于故事相当愚蠢，所以让他昏昏欲睡。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [les] ['sɪriəs]

When	he	arrived	at	his	place	he	found	that	the	trouble	was	less	serious
什么时候	他	到达的	在	他的	地方	他	成立	那	这	麻烦	曾是	较少的	严肃的

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['stuːərd] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] .

than	his	steward	had	represented	.
比	他的	管家	有	代表	.

他到达目的地后发现，事情并没有他的管家所描述的那么严重。

[ðə; ðiː] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnprə'dʌktɪv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [hæd; həd] [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ]

The	year	had	been	unproductive	,	and	his	tenants	had	demanded	a
这	年	有	到过	低效的	,	和	他的	租户	有	要求	一个

['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rents] ;

lowering	of	their	rents	;
降低	的	他们的	租金	;

这一年收成不佳，他的佃户们要求降低租金；

[bʌt; bət] ['niːðər] [fleɪmz] [nɔːr] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɔːrdər] .

but	neither	flames	nor	imprecations	were	in	order	.
但	两者都不	火焰	也不	诅咒	是	在	命令	.

但无论是焚烧火焰还是诅咒，都不合适。

['dɑːrtməθ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Dartmouth	was	inclined	to	be	a	just	man	,	and	,	moreover	,	he	was
达特茅斯	曾是	倾斜	到	是	一个	只是	男人	,	和	,	而且	,	他	曾是

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ,

very	much	in	love	,
非常	很多	在	爱	,

达特茅斯倾向于做一个公正的人，而且，他深爱着她。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,

and	anxious	to	get	away	;	consequently	,
和	焦虑的	到	得到	离开	;	最后	,

急于逃离；因此，

['æftər] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['beərɪŋz] ,

after	a	two	days	'	examination	of	the	situation	in	all	its	bearings	,
后	一个	二	天	-	考试	的	这	情况	在	全部	它是	轴承	,

经过两天对各方面情况的全面考察，

[hiː; hi] [əkˈsiːd] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈmændz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] [ˈɔːrdərz][tuː; tə]

he	acceded	in	great	part	to	their	demands	and	gave	his	lieutenant	orders	to
他	同意	在	伟大的	部分	到	他们的	需求	和	给予	他的	中尉	订单	到

[hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ˈlaɪtli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [jɪr] .

hold	the	reins	lightly	during	the	coming	year	.
抓住	这	缰绳	轻轻	期间	这	未来	年	.

他很大程度上满足了他们的要求，并命令他的副手在接下来的一年里谨慎行事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [wɪr] .

On	the	second	night	after	his	arrival	he	went	into	his	study	to	write	to	Weir	.
在	这	第二	夜晚	后	他的	到达	他	去	进入	他的	学习	到	写	到	堰	.

抵达后的第二个晚上，他走进书房给威尔写信。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

He	had	been	so	busy	heretofore	that	he	had	sent	her	but	a	couple
他	有	到过	所以	忙碌的	此前	那	他	有	发送	她	但	一个	夫妻

[ʌv; əv] [laɪnz] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] ,

of	lines	at	different	times	,
的	线条	在	不同的	时代	,

他之前一直很忙，只零零散散地给她发过几行字的信息。

[ˈskrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] [bʊk] ,

scribbled	on	a	leaf	of	his	note	book	,
潦草的	在	一个	叶子	的	他的	笔记	书	,

他潦草地写在笔记本的一页上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] .

and	he	was	glad	to	find	the	opportunity	to	write	her	a	letter	.
和	他	曾是	高兴的	到	寻找	这	机会	到	写	她	一个	信	.

他很高兴有机会给她写信。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈsted] ,

He	had	hoped	to	return	to	her	instead	,
他	有	希望	到	返回	到	她	反而	,

他原本希望回到她身边。

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

but	had	found	several	other	matters	which	demanded	his	attention	,
但	有	成立	一些	其他	事情	哪个	要求	他的	注意力	,

但他发现还有其他几件事需要他处理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

and	he	preferred	to	look	into	them	at	once	,
和	他	首选	到	看	进入	他们	在	一次	,

他更倾向于立即调查这些问题。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈleɪtər][ɑːn] .

otherwise	he	would	be	obliged	to	return	later	on	.
否则	他	会	是	有义务	到	返回	之后	在	.

否则他将不得不稍后返回。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈlɪt(ə)l] [den] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,

His	study	was	a	comfortable	little	den	just	off	the	library	,
他的	学习	曾是	一个	舒服的	小的	丹	只是	离开	这	图书馆	,

他的书房是图书馆旁边一间舒适的小房间。

[ænd; ənd][ɪts] [fɔːr] [wɔːlz] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mudz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

and	its	four	walls	had	witnessed	the	worst	of	his	moods	and	the	most
和	它是	四	墙壁	有	目击者	这	最差	的	他的	情绪	和	这	最多

[ˈroʊziət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

roseate	of	his	dreams	.
玫瑰	的	他的	梦境	.

它的四面墙壁见证了他最糟糕的情绪和他最美好的梦想。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

In	it	he	had	frequently	sat	up	all	night	talking	with	his	grandmother	,
在	它	他	有	频繁地	卫星	向上	全部	夜晚	说	和	他的	祖母	,

在书中，他经常整夜和祖母聊天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] ['vaɪˌbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hɑːt] [dis'pjuːts] .

and	the	atmosphere	had	vibrated	with	some	hot	disputes	.
和	这	气氛	有	振动	和	一些	热的	争议	.

现场气氛一度紧张，双方爆发了激烈的争论。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'væn] [ə'krɔːs] [wʌn] [end] , [sʌm; səm] ['bukʃelvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

There	was	a	divan	across	one	end	,	some	bookshelves	across	the	other	,
那里	曾是	一个	迪万	穿过	一	结尾	,	一些	书架	穿过	这	其他	,

房间一端摆放着一张沙发床，另一端摆放着一些书架。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [desk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	on	one	side	was	a	desk	with	a	revolving	chair	before	it	.
和	在	一	边	曾是	一个	桌子	和	一个	旋转	椅子	前	它	.

一边是办公桌，桌前是一把转椅。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [æks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

Above	the	desk	hung	a	battle	-	axe	which	he	had	brought	from	America	.
多于	这	桌子	悬挂	一个	战斗	-	斧头	哪个	他	有	带来	从	美国	.

书桌上方挂着一把他从美国带来的战斧。

['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː]

Opposite	was	a	heavily	curtained	window	,	and	near	it	a	door	which	led	into
对面的	曾是	一个	重度	帘幕	窗户	,	和	靠近	它	一个	门	哪个	引领	进入

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] .

his	private	apartments	.
他的	私人的	公寓	.

对面是一扇挂着厚重窗帘的窗户，旁边有一扇通往他私人公寓的门。

[bɪ'twiːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɪzənti:n] [ˌmænju'fæktʃər] .

Between	was	a	heavy	piece	of	furniture	of	Byzantine	manufacture	.
之间	曾是	一个	重的	片	的	家具	的	拜占庭	生产	.

中间摆放着一件拜占庭时期制造的厚重家具。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

As	he	entered	the	little	room	for	the	first	time	since	his	arrival	,
作为	他	进入	这	小的	房间	为了	这	第一的	时间	自从	他的	到达	,

他自抵达后第一次走进这间小屋，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	stood	for	a	moment	with	a	retrospective	smile	in	his	eyes	.
他	站立	为了	一个	片刻	和	一个	回顾性	微笑	在	他的	眼睛	.

他站在那里，眼中带着一丝回味的微笑。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [end] [ʌv; əv]

He	almost	fancied	he	could	see	his	grandmother	half	-	reclining	on	one	end	of
他	几乎	幻想	他	可以	看	他的	祖母	一半	-	斜倚	在	一	结尾	的

[ðə; ði] [dɪ'væn] ,

the	divan	,
这	迪万	,

他几乎感觉自己能看到祖母半斜倚在沙发的一端。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] , [hɜːr; hər] ['steɪtli] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['taʊər] [ʌv; əv]

with	a	pillow	beneath	her	elbow	,	her	stately	head	,	with	its	tower	of
和	一个	枕头	下面	她	弯头	,	她	庄严	头	,	和	它是	塔	的

[waɪt] [her] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

她手肘下垫着枕头，端庄的头颅上顶着一头银发。

[θroʊn] [ɪm'pɪriəsli] , ['sʌmwʌt] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [bæk] ,

thrown	imperiously	,	somewhat	superciliously	back	,
抛掷	专横跋扈	,	有些	傲慢地	后退	,

傲慢地、带着几分轻蔑地推开

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

as	her	eyes	flashed	and	her	mouth	poured	forth	a	torrent	of
作为	她	眼睛	闪光灯	和	她	嘴	倾倒	前进	一个	激流	的

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɑːrgjumənt] .

overwhelming	argument	.
压倒	争论	.

她双眼闪闪发光，口中喷涌而出一连串令人信服的论点。

" [pʊr] [oʊld][gɜːrl] !

"	Poor	old	girl	!
"	贫穷的	老的	女孩	!

“可怜的老太太！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [waɪ] [duː] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ?

"	he	thought	;	"	why	do	women	like	that	have	to	die	?
"	他	想法	;	"	为什么	做	女性	喜欢	那	有	到	死	?

他心想：“为什么像她这样的女人就一定要死呢？”

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [wɪr] [wʊd] [hæv; həv] — ['ɑːrgjuːd] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

How	she	and	Weir	would	have	—	argued	,	to	put	it	mildly	.
如何	她	和	堰	会	有	—	争论	,	到	放	它	轻微地	.

她和威尔会如何争吵，说得委婉点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

I	am	afraid	I	should	have	had	to	put	a	continent	between	them	.
我	是	害怕的	我	应该	有	有	到	放	一个	大陆	之间	他们	.

恐怕我应该在它们之间放一个大陆才对。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	I	would	give	a	good	deal	to	see	her	again	,	all	the	same	.
但	我	会	给	一个	好的	交易	到	看	她	再次	,	全部	这	相同的	.

但我仍然愿意付出很多代价再次见到她。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] ,

"	He	shut	the	door	,	sat	down	before	his	desk	,
"	他	关闭	这	门	,	卫星	向下	前	他的	桌子	,

他关上门，在办公桌前坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	took	a	bunch	of	keys	from	his	pocket	.
和	采取	一个	束	的	钥匙	从	他的	口袋	.

然后从口袋里掏出一串钥匙。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

As	he	did	so	,	his	eyes	fell	upon	one	of	curious	workmanship	,
作为	他	做过	所以	,	他的	眼睛	跌倒	之上	一	的	好奇的	做工	,

这时，他的目光落在了一件做工精良的物品上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	he	felt	a	sudden	sense	of	pleasant	anticipation	.
和	他	毛毡	一个	突然	感觉	的	令人愉快的	预期	.

他突然感到一阵愉悦的期待。

[ðæt] [kiː] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bɪzənti:n] [tʃest] ['ɑːpəzɪt] , ['sʌmwer] [ɪn] [huːz] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n]

That	key	opened	the	Byzantine	chest	opposite	,	somewhere	in	whose	cunningly	hidden
那	钥匙	打开	这	拜占庭	胸部	对面的	,	某处	在	谁	狡猾地	隐

[rɪ'sesɪz] [leɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,

recesses	lay	,	he	was	convinced	,
凹陷处	躺	,	他	曾是	确信	,

他确信，那把钥匙能打开对面的拜占庭宝箱，宝箱里某个巧妙隐藏的角落里藏着宝贝。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [klentʃt] [hændz] .

the	papers	which	he	had	once	seen	in	his	grandmother's	clenched	hands	.
这	文件	哪个	他	有	一次	已见	在	他的	祖母的	紧握	双手	.

他曾在祖母紧握的手中见过这些文件。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ;

He	did	not	believe	she	had	destroyed	them	;
他	做过	不是	相信	她	有	损毁	他们	;

他不相信是她毁掉了它们;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)n]

she	had	remarked	a	few	days	before	her	death	—	which	had	been	sudden
她	有	评论	一个	很少	天	前	她	死亡	—	哪个	有	到过	突然

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [dɪ'voʊt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	unexpected	—	that	she	must	soon	devote	an	unpleasant	hour	to	the
和	意外	—	那	她	必须	很快	奉献	一个	令人不快的	小时	到	这

['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] .

burning	of	old	letters	and	papers	.
燃烧	的	老的	信件	和	文件	.

在她去世前几天——她的去世是突然且出乎意料的——她曾说过，她很快就要花一个小时的时间去焚烧旧信件和文件，这让她感到很不愉快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['laɪtli] ,

She	had	spoken	lightly	,
她	有	说	轻轻	,

她说话很轻松。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	there	had	been	a	gleam	in	her	eyes	and	a	tightening	of	her
但	那里	有	到过	一个	闪耀	在	她	眼睛	和	一个	收紧	的	她

[lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

lips	which	had	suggested	the	night	he	had	seen	her	look	as	if	she
嘴唇	哪个	有	建议	这	夜晚	他	有	已见	她	看	作为	如果	她

[wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['hjuːmən] [θroʊt] .

wished	that	the	papers	between	her	fingers	were	a	human	throat	.
希望	那	这	文件	之间	她	手指	是	一个	人类	喉	.

但她眼中闪过一丝光芒，嘴唇紧抿，这表明，在他看到她的那天晚上，她似乎希望自己指间的纸张能变成人的喉咙。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [ðoʊz] ['pepərz] [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] ?

Should	he	find	those	papers	and	pass	away	a	dull	evening	?
应该	他	寻找	那些	文件	和	经过	离开	一个	乏味的	晚上	?

他应该找到那些文件，然后度过一个无聊的夜晚吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,

There	was	certainly	nothing	but	the	obstinacy	of	the	chest	to	prevent	,
那里	曾是	当然	没有什么	但	这	固执	的	这	胸部	到	防止	,

除了胸腔的顽固阻力之外，肯定没有任何其他因素可以阻止这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	she	would	forgive	him	more	than	that	.
和	她	会	原谅	他	更多的	比	那	.

她会原谅他的远不止这些。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] ['pepərz] ,

He	had	always	had	a	strong	curiosity	in	regard	to	those	papers	,
他	有	总是	有	一个	强的	好奇心	在	看待	到	那些	文件	,

他一直对那些文件抱有浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][soʊ][fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'æktɪv] [wʌn] ;

but	his	curiosity	so	far	had	been	an	inactive	one	;
但	他的	好奇心	所以	远的	有	到过	一个	不活跃	一	;

但他的好奇心至今仍未表现出来；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [deθ] .

he	had	never	before	been	alone	at	the	Hall	since	his	grandmother's	death	.
他	有	绝不	前	到过	独自的	在	这	大厅	自从	他的	祖母的	死亡	.

自祖母去世以来，他从未独自一人待在大厅里。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪmzɪkli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'væn] .

He	wheeled	about	on	his	chair	and	looked	whimsically	at	the	divan	.
他	带轮子的	关于	在	他的	椅子	和	看起来	异想天开地	在	这	迪万	.

他转动椅子，若有所思地看着沙发。

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [oʊ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['grænd,mʌðəz] ?

"	Have	I	your	permission	,	O	most	fascinating	of	grandmothers	?
"	有	我	你的	允许	,	哦	最多	迷人	的	祖母们	?

“请问我可以这样做吗，最迷人的祖母们？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'laʊd] .

"	he	demanded	aloud	.
"	他	要求	大声	.

他大声质问道。

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ðæt] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] .

That	means	I	have	.
那	方法	我	有	.

这意味着我已经拥有了。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

" [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [wɪr] , [ðen] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [niːld] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃest] .

"	He	wrote	to	Weir	,	then	went	over	and	kneeled	on	one	knee	before	the	chest	.
"	他	写道	到	堰	,	然后	去	超过	和	跪着	在	一	膝盖	前	这	胸部	.

“他给威尔写了封信，然后走过去，单膝跪在胸前。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['aʊtwərdli] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] , [diːp] [bɑːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hevi]

It	looked	outwardly	like	a	high	,	deep	box	,	and	was	covered	with	heavy
它	看起来	向外	喜欢	一个	高的	,	深的	盒子	,	和	曾是	涵盖	和	重的

['smə:nə] [klɔːθ] ,

Smyrna	cloth	,
士麦那	布	,

它外表看起来像一个又高又深的箱子，上面覆盖着厚重的士麦那布。

[ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [bræs] ['hændlz] [ænd; ənd] [lɑːk] .

and	ornamented	with	immense	brass	handles	and	lock	.
和	装饰	和	巨大	黄铜	把手	和	锁	.

并饰有巨大的黄铜把手和锁。

['dɑːrtməθ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] - [hoʊl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]

Dartmouth	**fitted**	**the**	**key**	**into**	**a**	**small**	**key**	**-**	**hole**	**hidden**	**in**	**the**	**carving**	**on**	**the**	**side**
达特茅斯	适配	这	钥匙	进入	一个	小的	钥匙	-	洞	隐	在	这	雕刻	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

of	**the**	**lock**	**,**
的	这	锁	,

达特茅斯将钥匙插入锁侧面雕刻中隐藏的小钥匙孔里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [fel] ['aʊtwərd] .

and	**the**	**front**	**of**	**the**	**chest**	**fell**	**outward**	**.**
和	这	正面	的	这	胸部	跌倒	向外	.

胸部前部向外塌陷。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

He	**let**	**it**	**down**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**then**	**gave**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**interior**	**.**
他	让	它	向下	到	这	地面	,	然后	给予	他的	注意力	到	这	内部的	.

他把它放到地板上，然后把注意力转向了室内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

It	**was**	**as**	**complicated**	**as**	**the**	**exterior**	**was**	**plain**	**.**
它	曾是	作为	复杂的	作为	这	外部的	曾是	清楚的	.

它的内部结构与它朴素的外观形成了鲜明的对比，非常复杂。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [drɔːrz] ,

On	**one**	**side**	**of**	**the**	**central**	**partition**	**were**	**dozens**	**of**	**little**	**drawers**	**,**
在	一	边	的	这	中央	分割	是	几十个	的	小的	抽屉	,

中央隔板的一侧有几十个小抽屉，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['meni] [slaɪdz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ænd; ənd]['ælˌkəʊvz] .

on	**the**	**other**	**as**	**many**	**slides**	**and**	**pigeon**	**-**	**holes**	**and**	**alcoves**	**.**
在	这	其他	作为	许多	幻灯片	和	鸽子	-	孔	和	壁龛	.

另一方面，还有许多滑梯、隔间和壁龛。

[ɑːn] ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] , [iːtʃ] ['dɪfrənt] , [iːtʃ] ['telɪŋ]

On	**every**	**square**	**inch**	**of**	**wood**	**was**	**a**	**delicate**	**tracery**	**,**	**each**	**different**	**,**	**each**	**telling**
在	每一个	正方形	英寸	的	木头	曾是	一个	精美的	花饰	,	每个	不同的	,	每个	讲述

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

a	**story**	**.**
一个	故事	.

每一寸木头上都有精致的纹饰，每个纹饰都各不相同，每个纹饰都讲述着一个故事。

[ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] , [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælˌkəʊvz] ,

The	**handles**	**of**	**the**	**drawers**	**,**	**the**	**arcades**	**of**	**the**	**alcoves**	**,**
这	把手	的	这	抽屉	,	这	街机	的	这	壁龛	,

抽屉的把手，壁龛的拱廊，

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] — [ɔːl][wɜːr; wər][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

the	**pillars**	**of**	**the**	**pigeon**	**-**	**holes**	**—**	**all**	**were**	**of**	**ivory**	**,**
这	柱子	的	这	鸽子	-	孔	—	全部	是	的	象牙	,

鸽舍的柱子——全都是象牙做的，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsəlmən] .

and	**all**	**were**	**carved**	**with**	**the**	**fantastic**	**art**	**of**	**the**	**Mussulman**	**.**
和	全部	是	雕刻	和	这	极好的	艺术	的	这	穆斯林	.

所有物品都雕刻着穆斯林精湛的艺术。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrɪkət] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['dɑːrtməθ] [fər'gɑːt][ðə; ði]

It	**was**	**so**	**beautiful**	**and**	**so**	**intricate**	**that**	**for**	**a**	**time**	**Dartmouth**	**forgot**	**the**
它	曾是	所以	美丽的	和	所以	错综复杂	那	为了	一个	时间	达特茅斯	忘了	这

['pepərz] .

papers	**.**
文件	.

它太美了，也太精巧了，以至于达特茅斯学院一度忘记了那些文件。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	seen	it	before	,
他	有	已见	它	前	,

他以前见过它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['mɪnɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdi]

but	it	was	a	work	of	art	which	required	minute	observation	and	study
但	它	曾是	一个	工作	的	艺术	哪个	必需的	分钟	观察	和	学习

[ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

of	its	details	to	be	appreciated	.
的	它是	细节	到	是	感谢	.

但这是一件艺术品，需要仔细观察和研究其细节才能欣赏。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kwest][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [drɔːrz] [aʊt] ,

After	a	time	,	however	,	he	recurred	to	his	quest	and	took	the	drawers	out	,
后	一个	时间	,	然而	,	他	复发	到	他的	寻求	和	采取	这	抽屉	出去	,

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

然而过了一段时间，他又重拾旧业，将抽屉一个接一个地取了出来。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

laying	them	on	the	floor	.
躺下	他们	在	这	地面	.

把它们放在地板上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

They	were	very	small	,	and	not	one	of	them	contained	so	much	as	a
他们	是	非常	小的	,	和	不是	一	的	他们	包含	所以	很多	作为	一个

-	.

roseleaf	.
-	.

它们非常小，而且没有一个里面连一片玫瑰叶都没有。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [fɔːrθ] [ʃelf] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [drɔːrz] , [wʌz; wəz]

At	the	end	of	each	fourth	shelf	which	separated	the	rows	of	drawers	,	was
在	这	结尾	的	每个	第四	架子	哪个	分开	这	行	的	抽屉	,	曾是

[ə; eɪ] [nɑːb] .

a	knob	.
一个	旋钮	.

每四层隔板的末端都有一个旋钮，隔板将各排抽屉分隔开来。

['dɑːrtməθ] [tɜːrnd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelf] [fel] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

Dartmouth	turned	one	and	the	shelf	fell	from	its	place	.
达特茅斯	转向	一	和	这	架子	跌倒	从	它是	地方	.

达特茅斯学院满一岁了，书架从原位掉了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

He	saw	the	object	.
他	锯	这	目的	.

他看到了那个物体。

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [fɔːr] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [drɔːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] .

Behind	each	four	rows	of	drawers	was	a	room	.
在后面	每个	四	行	的	抽屉	曾是	一个	房间	.

每四排抽屉后面都是一个房间。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd][ðə; ði] [doʊm] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪzənti:n] [piləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Each	of	these	rooms	had	the	dome	ceiling	and	Byzantine	pillars	of	a
每个	的	这些	房间	有	这	穹顶	天花板	和	拜占庭	柱子	的	一个

[mɑːsk] ,

mosque	,
清真寺	,

这些房间都拥有清真寺的穹顶和拜占庭式柱子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [prɪ'zuːməbli] [ðæt] [ʌv; əv]

and	each	represented	a	different	portion	of	the	building	—	presumably	that	of
和	每个	代表	一个	不同的	部分	的	这	建筑	—	想必	那	的

[ˌes 'tiː] . [sə'faiə] .

St	.	Sophia	.
英石	.	索菲亚	.

每一幅都代表了建筑物的不同部分——大概是指圣索菲亚大教堂的部分。

[ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] , [fjuː] ['biːɪŋ] [duːpli'keitid] ,

The	capitals	of	the	pillars	were	exquisite	,	few	being	duplicated	,
这	首都	的	这	柱子	是	精美的	,	很少	存在	重复	,

柱头造型精美，鲜有重复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn]['beɪsiːz]

and	the	shafts	were	solid	columns	of	black	marble	,	supported	on	bases
和	这	轴	是	坚硬的	列	的	黑色的	大理石	,	有	在	基地

[ʌv; əv] ['pɔːrfəri] .

of	porphyry	.
的	斑岩	.

这些柱子是黑色大理石实心柱，由斑岩柱基支撑。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][moʊ'zeɪɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

The	floor	was	a	network	of	mosaics	,	and	the	walls	were	a	blaze	of
这	地面	曾是	一个	网络	的	马赛克	,	和	这	墙壁	是	一个	火焰	的

['kʌlərd] ['mɑːrblz] .

colored	marbles	.
有色	弹珠	.

地板由马赛克拼成，墙壁则铺满了彩色大理石。

[ðə; ði]['ɔːltər] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ruːm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]

The	altar	,	which	stood	in	the	central	room	,	was	of	silver	,	with	trappings	of
这	坛	,	哪个	站立	在	这	中央	房间	,	曾是	的	银	,	和	服饰	的

[goʊld] - [im'brɔidəd] ['velvɪt] ,

gold	-	embroidered	velvet	,
金子	-	绣花	天鹅绒	,

祭坛位于房间中央，由银制成，饰以金线刺绣的天鹅绒。

[ænd; ənd] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][goʊld] .

and	paraphernalia	of	gold	.
和	用具	的	金子	.

以及各种黄金制品。

['dɑːrtməθ] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst] .

Dartmouth	was	entranced	.
达特茅斯	曾是	着迷	.

达特茅斯被深深吸引了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [lʌv] [ʌv; əv][ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,

He	had	a	keen	love	of	and	appreciation	for	art	,
他	有	一个	敏锐的	爱	的	和	欣赏	为了	艺术	,

他对艺术有着浓厚的兴趣和鉴赏力。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

but	he	had	never	found	anything	as	interesting	as	this	.
但	他	有	绝不	成立	任何事物	作为	有趣的	作为	这	.

但他从未发现过如此有趣的东西。

[hi:; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] .

He	congratulated	himself	upon	the	prospect	of	many	pleasant	hours	in	its	company	.
他	恭喜	他自己	之上	这	前景	的	许多	令人愉快的	小时	在	它是	公司	.

他暗自庆幸能与它共度许多愉快的时光。

[hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'genst] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

He	let	it	go	for	the	present	and	pressed	his	finger	against	every	inch	of
他	让	它	去	为了	这	展示	和	按下	他的	手指	反对	每一个	英寸	的

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:sk] ,

the	walls	and	floor	and	ceilings	of	the	mosque	,
这	墙壁	和	地面	和	天花板	的	这	清真寺	,

他暂时放下这件事，用手指按压着清真寺的每一寸墙壁、地板和天花板。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənts] .

and	of	the	various	other	apartments	.
和	的	这	各种各样的	其他	公寓	.

以及其他各种公寓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊɝz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ænd; ənd][nɑ:n] - [sək'ses]

It	was	a	good	half	-	hour's	work	,	and	the	monotony	and	non	-	success
它	曾是	一个	好的	一半	-	小时	工作	,	和	这	单调	和	非	-	成功

[ɪn'djʊst] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɜ:rvəsnəs] .

induced	a	certain	nervousness	.
诱导	一个	肯定	紧张	.

这是一项耗时半小时的工作，单调乏味且毫无成效，让人感到有些焦虑。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	head	ached	and	his	hand	trembled	a	little	.
他的	头	疼痛	和	他的	手	颤抖	一个	小的	.

他头疼，手微微颤抖。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][noʊ]['pæn(ə)l][hæd; həd] [floʊn] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

When	he	had	finished	,	and	no	panel	had	flown	back	at	his	touch	,
什么时候	他	有	完成的	,	和	不	控制板	有	飞行	后退	在	他的	触碰	,

当他完工后，没有一块面板在他触碰下弹开，

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

he	threw	himself	down	on	one	hand	with	an	exclamation	of	impatience	,
他	扔	他自己	向下	在	一	手	和	一个	感叹	的	不耐烦	,

他不耐烦地叫了一声，单手撑地。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɑ:nkə'mɪtl] ['bju:ti] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	gazed	with	a	scowl	at	the	noncommittal	beauty	before	him	.
和	凝视	和	一个	皱眉头	在	这	不置可否	美丽	前	他	.

他皱着眉头，凝视着眼前这位不置可否的美女。

[hi:; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bju:ti] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

He	cared	nothing	for	its	beauty	at	that	moment	.
他	关心	没有什么	为了	它是	美丽	在	那	片刻	.

那一刻，他丝毫不在乎它的美。

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd]

What	he	wanted	were	the	papers	,	and	he	was	determined	to	find
什么	他	通缉	是	这	文件	,	和	他	曾是	决定	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他想要的是那些文件，他决心要找到它们。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] .

He	stood	up	and	examined	the	top	of	the	chest	.
他	站立	向上	和	检查	这	顶部	的	这	胸部	.

他站起身，检查了胸口上方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)l] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ænd; ənd]

There	was	certainly	a	space	between	the	visible	depths	of	the	interior	and
那里	曾是	当然	一个	空间	之间	这	可见的	深度	的	这	内部的	和

[ðə; ði] [bæk] [wɔːl] .

the	back	wall	.
这	后退	墙	.

内部可见的深度与后墙之间确实存在空间。

[hiː; hi] [ræpt] [ˈlaʊdli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

He	rapped	loudly	,	but	the	wood	and	the	stuff	with	which	it	was
他	说唱	高声	,	但	这	木头	和	这	东西	和	哪个	它	曾是

[ˈkʌvərd] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪk] ;

covered	were	too	thick	;
涵盖	是	也	厚的	;

他用力敲击，但木头和覆盖木头的材料太厚了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] [rɪŋ] .

there	was	no	answering	ring	.
那里	曾是	不	回答	戒指	.

铃声无人应答。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsɪnɪkli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	recalled	the	night	when	he	had	cynically	examined	the	fragments	of	the
他	召回	这	夜晚	什么时候	他	有	愤世嫉俗地	检查	这	片段	的	这

[ˈbroʊkən] [ˈkæbɪnət] [æt; ət] - - [ˈælwin] .

broken	cabinet	at	Rhyd	-	Alwyn	.
破碎的	内阁	在	-	-	艾尔文	.

他回忆起那天晚上，他曾冷嘲热讽地查看了 Rhyd-Alwyn 破碎橱柜的碎片。

[hiː; hi] [felt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɪnɪk(ə)l] [naʊ] ; [ɪnˈdiːd] ,

He	felt	anything	but	cynical	now	;	indeed	,
他	毛毡	任何事物	但	愤世嫉俗	现在	;	的确	,

他现在丝毫没有愤世嫉俗的感觉；事实上，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɔːgɪd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]

he	was	conscious	of	a	restless	eagerness	and	a	dogged	determination
他	曾是	有意识的	的	一个	不安	渴望	和	一个	顽强	决心

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] .

with	which	curiosity	had	little	to	do	.
和	哪个	好奇心	有	小的	到	做	.

他意识到自己有一种躁动不安的渴望和一种顽强的决心，而这种渴望和决心与好奇心关系不大。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðoʊz] [ˈpepərz] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈtempt] .

He	would	find	those	papers	if	he	died	in	the	attempt	.
他	会	寻找	那些	文件	如果	他	死亡	在	这	试图	.

如果他死在这次行动中，他就能找到那些文件。

[hiː; hi] [nelt] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [əˈlɔːŋ] [ɪts]

He	knelt	once	more	before	the	chest	,	and	once	more	pressed	his	finger	along	its
他	跪下	一次	更多的	前	这	胸部	,	和	一次	更多的	按下	他的	手指	沿着	它是

[ɪnˈtɪriər] ,

interior	,
内部的	,

他再次跪在箱子前，再次用手指按压箱子的内壁。

['fɑːloʊɪŋ] ['regjələr] [laɪnz] .

following	regular	lines	.
下列的	常规的	线条	.

沿着常规路线。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [piləs] , [ænd; ənd] [inˈsəːtid] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ɪn] [iːtʃ] [moʊst] ['mɪnɪt]

Then	he	shook	the	pillars	,	and	inserted	his	penknife	in	each	most	minute
然后	他	摇晃	这	柱子	,	和	插入	他的	小刀	在	每个	最多	分钟

[ɪnˈtɜːrstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] ;

interstice	of	the	carving	;
空隙	的	这	雕刻	;

然后他摇晃柱子，将小刀插入雕刻的每一个最细小的缝隙中；

[hiː; hi] [prɔdid] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

he	prodded	the	ribs	of	the	arches	,
他	催促	这	肋骨	的	这	拱门	,

他戳了戳拱形肋骨，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] ['seprət] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] .

and	brought	his	fist	down	violently	on	the	separate	floors	of	the	mosque	.
和	带来	他的	拳头	向下	暴力	在	这	分离	楼层	的	这	清真寺	.

然后他猛地挥拳砸向清真寺的各个楼层。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [oʊθ] ,

At	the	end	of	an	hour	he	sprang	to	his	feet	with	a	smothered	oath	,
在	这	结尾	的	一个	小时	他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	窒息	誓言	,

一个小时后，他猛地站起身，压抑着怒吼。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

and	cutting	a	slit	in	the	cover	of	the	chest	with	his	penknife	,
和	切割	一个	缝隙	在	这	覆盖	的	这	胸部	和	他的	小刀	,

他用小刀在箱子盖上划了一道口子，

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][saɪdz][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [streɪnd]

tore	it	off	and	examined	the	top	and	sides	as	carefully	as	his	strained
撕裂	它	离开	和	检查	这	顶部	和	侧面	作为	小心	作为	他的	紧张

[aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] [wʊd] [əˈlaʊ] .

eyes	and	trembling	hands	would	allow	.
眼睛	和	发抖	双手	会	允许	.

他把它撕下来，用他那疲惫的双眼和颤抖的双手，尽可能仔细地检查了顶部和侧面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]

He	was	ashamed	of	his	nervousness	,	but	he	was	powerless	to
他	曾是	羞愧	的	他的	紧张	,	但	他	曾是	无力	到

[ˌoʊvərˈkʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

overcome	it	.
克服	它	.

他为自己的紧张感到羞愧，但却无力克服。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ,

His	examination	met	with	no	better	success	,
他的	考试	遇见	和	不	更好的	成功	,

他的考试也没有取得更好的结果。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks]

and	he	suddenly	sprang	across	the	room	and	snatched	the	battle	-	axe
和	他	突然	弹簧	穿过	这	房间	和	抢夺	这	战斗	-	斧头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

from	the	wall	.
从	这	墙	.

他突然跃过房间，从墙上夺过战斧。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .

He	walked	quickly	back	to	the	chest	.
他	步行	迅速地	后退	到	这	胸部	.

他快步走回箱子旁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

For	a	moment	he	hesitated	,	the	thing	was	so	beautiful	!
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	这	事物	曾是	所以	美丽的	!

他犹豫了片刻，这东西太美了!

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðə; ði] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fiːl] [ðoʊz] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [ɔːl]

The	overmastering	desire	to	feel	those	papers	in	his	hands	had	driven	out	all
这	过度掌握	欲望	到	感觉	那些	文件	在	他的	双手	有	驱动	出去	全部

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ɑːrt] .

regard	for	art	.
看待	为了	艺术	.

他极度渴望触摸那些纸张，这种渴望让他丧失了对艺术的所有尊重。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][æks][ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest]

He	lifted	the	axe	on	high	and	brought	it	down	on	the	top	of	the	chest
他	抬起	这	斧头	在	高的	和	带来	它	向下	在	这	顶部	的	这	胸部

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ekoʊ] .

with	a	blow	which	made	the	little	room	echo	.
和	一个	吹	哪个	制成	这	小的	房间	回声	.

他高举斧头，猛地砍在箱子顶部，斧刃划破空气，在狭小的房间里回荡起巨大的声响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][æks][wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] [tuː; tə][ɪts][hæft] .

He	was	a	powerful	man	,	and	the	axe	was	imbedded	to	its	haft	.
他	曾是	一个	强大的	男人	,	和	这	斧头	曾是	嵌入式	到	它是	半柄	.

他是个力大无比的人，斧头深深地嵌在斧柄里。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [wʊd] [ænd; ənd][pla:ntid] [ə'nʌðər] [bloʊ] ,

He	worked	it	out	of	the	tough	wood	and	planted	another	blow	,
他	工作	它	出去	的	这	艰难的	木头	和	已种植	其他	吹	,

他从坚硬的木头里拔出木棍，又补了一棍。

[wɪtʃ] ['waidnd] [ðə; ði][rɪft][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld] [tʃest] [kriːk] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] .

which	widened	the	rift	and	made	the	stout	old	chest	creak	like	a	falling	tree	.
哪个	扩大	这	裂痕	和	制成	这	肥硕	老的	胸部	吱嘎声	喜欢	一个	坠落	树	.

这使得裂缝变宽，也让那结实的老胸膛发出像倒下的大树一样的嘎吱声。

[ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] [wʊd] ['æktɪd][ə'pɑːn] ['dɑːrtməθ] [laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wʊlf] :

The	mutilated	wood	acted	upon	Dartmouth	like	the	smell	of	blood	upon	a	wolf	:
这	残缺	木头	行动	之上	达特茅斯	喜欢	这	闻	的	血	之上	一个	狼	:

那片残缺的木头对达特茅斯的影响，就像血腥味对狼的影响一样：

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [bleizd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ,

the	spirit	of	destruction	leaped	up	and	blazed	within	him	,	a	devouring	flame	,
这	精神	的	破坏	跳跃	向上	和	燃烧的	之内	他	,	一个	吞噬	火焰	,

毁灭之灵在他体内跃起熊熊燃烧，如同吞噬一切的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

and	the	blows	fell	thick	and	fast	.
和	这	打击	跌倒	厚的	和	快速地	.

拳头如雨点般落下。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['hævək][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

He	felt	a	fierce	delight	in	the	havoc	he	was	making	,
他	毛毡	一个	凶猛的	喜	在	这	混乱	他	曾是	制作	,

他从自己造成的破坏中感受到了一种强烈的快感。

[ɪn][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruinɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

in	the	rare	and	exquisite	beauty	he	was	ruining	beyond	hope	of	redemption	.
在	这	稀有的	和	精美的	美丽	他	曾是	毁坏	超过	希望	的	赎回	.

他正在摧毁这罕见而精致的美丽，使其无可挽回。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][æks] ['aʊtwərd] , [sent] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]

He	leaned	down	,	and	swinging	the	axe	outward	,	sent	it	straight	through	the
他	倾斜	向下	,	和	摇摆	这	斧头	向外	,	发送	它	直的	通过	这

[ɑː'keɪdz] [ænd; ənd] [piləs] ,

arcades	and	pillars	,
街机	和	柱子	,

他俯下身，挥动斧头，斧刃径直穿过拱廊和柱子。

[ðə; ði] [mɑːsks] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] , ['ʃætərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['bɪts] .

the	mosques	and	images	,	shattering	them	to	bits	.
这	清真寺	和	图片	,	破碎	他们	到	比特	.

清真寺和画像，被砸得粉碎。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][æks] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːm] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd]

Then	he	raised	the	axe	again	and	brought	it	down	on	the	seam	which	joined
然后	他	提高	这	斧头	再次	和	带来	它	向下	在	这	接缝	哪个	加入

[ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

the	back	to	the	top	.
这	后退	到	这	顶部	.

然后他又举起斧头，砍向连接后部和顶部的接缝处。

[ðə; ði] [bloʊ] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bloʊz] [prə'duːst] [ə; eɪ]

The	blow	made	but	little	impression	,	but	a	succession	of	blows	produced	a
这	吹	制成	但	小的	印象	,	但	一个	演替	的	打击	生产	一个

[waɪd] [gæp] .

wide	gap	.
宽的	差距	.

这一击并未造成太大影响，但连续的打击却造成了一道宽阔的缺口。

['hærəld] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði][rɪft] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ,

Harold	inserted	the	axe	in	the	rift	,	and	kneeling	on	the	chest	,
哈罗德	插入	这	斧头	在	这	裂痕	,	和	跪着	在	这	胸部	,

哈罗德将斧头插入裂缝，跪在胸口，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] ['aʊtwərd] .

attempted	to	force	the	back	wall	outward	.
尝试过	到	力量	这	后退	墙	向外	.

试图将后墙向外推。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] ['efərts] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] ,

For	a	time	it	resisted	his	efforts	,	then	it	suddenly	gave	way	,
为了	一个	时间	它	抵抗	他的	努力	,	然后	它	突然	给予	方式	,

它起初抵抗了他的努力，但随后突然屈服了。

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [drɑːpt] [ðə; ði][æks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

and	Dartmouth	dropped	the	axe	with	a	cry	.
和	达特茅斯	掉落	这	斧头	和	一个	哭	.

达特茅斯大叫一声，扔掉了斧头。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk]

From	a	shelf	below	the	roof	a	package	had	sprung	outward	with	the	shock
从	一个	架子	以下	这	屋顶	一个	包裹	有	弹簧	向外	和	这	震惊

,

,

,

震动导致一个包裹从屋顶下方的架子上弹了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [wɔːl] .

and	a	small	object	had	fallen	with	a	clatter	on	the	prostrate	wall	.
和	一个	小的	目的	有	倒下	和	一个	哒	在	这	前列腺	墙	.

一个小物体哐当一声掉在了倒塌的墙壁上。

['dɑːrtməθ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Dartmouth	picked	it	up	in	one	hand	and	the	papers	in	the	other	,
达特茅斯	挑选	它	向上	在	一	手	和	这	文件	在	这	其他	,

达特茅斯一手拿起它，一手拿着文件。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed]

his	fingers	closing	over	the	latter	with	a	joy	which	thrilled	him	from	head
他的	手指	结束	超过	这	后者	和	一个	喜悦	哪个	激动不已	他	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

他的手指紧紧地握住了后者，一种喜悦之情让他从头到脚都感到兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [piːs] ;

It	was	a	joy	so	great	that	it	filled	him	with	a	profound	peace	;
它	曾是	一个	喜悦	所以	伟大的	那	它	已填	他	和	一个	深刻的	和平	;

那是一种如此巨大的喜悦，让他内心充满了深深的平静；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['aʊər] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm] .

the	excitement	of	the	past	hour	suddenly	left	him	.
这	激动	的	这	过去的	小时	突然	左边	他	.

过去一个小时的兴奋感突然从他身上消失了。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	over	to	his	desk	and	sat	down	before	it	.
他	去	超过	到	他的	桌子	和	卫星	向下	前	它	.

他走到办公桌前坐下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [stɪl] [held] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] .

With	the	papers	still	held	firmly	in	his	hand	,	he	opened	the	locket	.
和	这	文件	仍然	握住	牢牢	在	他的	手	,	他	打开	这	吊坠	.

他手里仍然紧紧攥着文件，打开了小盒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɪktʃərz] [wɪ'ðɪn] ,

There	were	two	pictures	within	,
那里	是	二	图片	之内	,

里面有两幅画。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt]

and	as	he	held	them	up	to	the	light	he	was	vaguely	conscious	that
和	作为	他	握住	他们	向上	到	这	光	他	曾是	依稀	有意识的	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;

he	should	feel	a	shock	of	surprise	;
他	应该	感觉	一个	震惊	的	惊喜	;

当他把它们举到光下时，他隐约意识到自己应该感到一阵震惊；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

but	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['pɛn,rɪn] [ænd; ənd] — [hɪm'self] !

The	pictures	were	those	of	Lady	Sionèd	Penrhyn	and	—	himself	!
这	图片	是	那些	的	女士	-	彭林	和	—	他自己	!

照片上的人分别是西奥妮德·彭林夫人和——他本人！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['prɑːmptɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri]

With	the	same	apparent	lack	of	mental	prompting	as	on	the	night	in	the	gallery
和	这	相同的	明显	缺少	的	精神的	提示	作为	在	这	夜晚	在	这	画廊

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

when	he	had	addressed	Weir	with	the	name	of	her	grandmother	,
什么时候	他	有	已解决	堰	和	这	姓名	的	她	祖母	,

就像那天晚上在画廊里，他毫无预兆地叫出韦尔祖母的名字一样，他似乎完全没有受到任何心理暗示。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːndli] .

he	raised	the	picture	of	the	woman	to	his	lips	and	kissed	it	fondly	.
他	提高	这	图片	的	这	女士	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	深情地	.

他举起女人的照片，送到唇边，深情地亲吻了一下。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪt] .

Then	he	laid	it	down	and	opened	the	packet	.
然后	他	铺设	它	向下	和	打开	这	包	.

然后他把它放下，打开了包装。

[wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪk] [piːs] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .

Within	were	a	thick	piece	of	manuscript	and	a	bundle	of	letters	.
之内	是	一个	厚的	片	的	手稿	和	一个	捆	的	信件	.

里面有一份厚厚的手稿和一捆信件。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

He	pressed	his	hand	lovingly	over	the	closely	written	sheets	of	the	manuscript	,
他	按下	他的	手	深情地	超过	这	密切	书面	纸张	的	这	手稿	,

他爱怜地将手按在密密麻麻写满字的手稿纸上，

[bʌt; bət][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] .

but	laid	them	down	and	gave	his	attention	to	the	letters	.
但	铺设	他们	向下	和	给予	他的	注意力	到	这	信件	.

但他放下手中的东西，专心致志地阅读信件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌfli] [taɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] .

They	were	roughly	tied	into	a	bundle	with	a	bit	of	string	.
他们	是	大致	系	进入	一个	捆	和	一个	少量	的	细绳	.

它们被用一小段绳子粗略地捆成了一捆。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [leɪ]

He	slipped	the	string	off	and	glanced	at	the	address	of	the	letter	which	lay
他	滑倒了	这	细绳	离开	和	瞥了一眼	在	这	地址	的	这	信	哪个	躺

['ʌpərmoʊst] .

uppermost	.
最上层	.

他解下绳子，瞥了一眼放在最上面的那封信的地址。

[ðə; ði][ɪŋk] , [ðoʊ] ['feɪdɪd] , [wʌz; wəz]['ledʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] — " ['leɪdi] - - [ˌeɪ 'piː] - ['pɛn,rɪn] ,

The	ink	,	though	faded	,	was	legible	enough	—	"	Lady	Sionèd	-	ap	-	Penrhyn	,
这	墨水	,	尽管	褪色	,	曾是	清晰易读	足够的	—	"	女士	-	-	ap	-	彭林	,

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

墨迹虽然褪色了，但仍然清晰可辨——“锡奥内德·阿普·彭林夫人，君士坦丁堡。”

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

"	He	opened	the	letter	and	glanced	at	the	signature	.
"	他	打开	这	信	和	瞥了一眼	在	这	签名	.

他打开信，瞥了一眼签名。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['laɪənl] ['dɑːrtməθ] .

The	note	was	signed	with	the	initials	of	his	grandfather	,	Lionel	Dartmouth	.
这	笔记	曾是	签名	和	这	首字母	的	他的	祖父	,	莱昂内尔	达特茅斯	.

纸条上署有他祖父莱昂内尔·达特茅斯的姓名首字母。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [bʊks] .

They	were	peculiarly	formed	,	and	were	in	many	of	the	library	books	.
他们	是	奇特地	形成	,	和	是	在	许多	的	这	图书馆	图书	.

它们的形状很奇特，在图书馆的许多书籍中都能找到。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] .

He	turned	back	to	the	first	page	.
他	转向	后退	到	这	第一的	页	.

他翻回了第一页。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] , [haʊ'evər] ,

As	he	did	so	he	was	aware	of	a	new	sensation	,	which	seemed	,	however	,
作为	他	做过	所以	他	曾是	意识到的	的	一个	新的	感觉	,	哪个	似乎	,	然而	,

这样做的时候，他意识到了一种新的感觉，然而，这种感觉似乎……

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

but	a	natural	evolution	in	his	present	mental	and	spiritual	exaltation	.
但	一个	自然的	进化	在	他的	展示	精神的	和	精神	提高	.

但这是他目前精神和心灵升华的自然演进。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [blæŋk] [ʃiːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [wiːldɪŋ]

It	was	as	if	the	page	were	a	blank	sheet	and	he	were	wielding
它	曾是	作为	如果	这	页	是	一个	空白的	床单	和	他	是	挥舞

[æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pen] .

an	invisible	pen	.
一个	无形的	笔	.

仿佛眼前是一张白纸，而他手中握着一支看不见的笔。

[ɔːl'ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] ,

Although	,	before	he	took	up	the	letter	,
虽然	,	前	他	采取	向上	这	信	,

虽然，在他拿起信之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑːntents] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['fɔːrməs] , ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

he	had	had	no	idea	of	its	contents	beyond	a	formless	,	general	intuition	,
他	有	有	不	主意	的	它是	内容	超过	一个	无形	,	一般的	直觉	,

除了模糊的、笼统的直觉之外，他对其中的内容一无所知。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌmɪŋ] [wɜːrd]

as	soon	as	he	began	to	read	he	was	clearly	aware	of	every	coming	word
作为	很快	作为	他	开始	到	读	他	曾是	清楚地	意识到的	的	每一个	未来	单词

[ænd; ənd] ['sentəns] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sentence	and	sentiment	in	it	.
和	句子	和	情绪	在	它	.

他一开始阅读，就能清楚地意识到接下来要读的每一个字、每一句话以及其中的情感。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [drɑːpt] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd]

So	strong	was	the	impression	,	that	once	he	involuntarily	dropped	the	note	and
所以	强的	曾是	这	印象	,	那	一次	他	不由自主	掉落	这	笔记	和

, ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] ,

,	picking	up	a	pen	,
,	挑选	向上	一个	笔	,

这种印象如此强烈，以至于他不由自主地将纸条掉在了地上，然后捡起一支笔，

[bɪ'gæn] ['heɪstɪli] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'red] [peɪdʒ] .

began	hastily	writing	what	he	knew	was	on	the	unread	page	.
开始	草草	写作	什么	他	知道	曾是	在	这	未读	页	.

他开始匆忙地把未读页面上的内容写下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['fɑ:gi] [æt; ət][wʌns] ,

But	his	mind	became	foggy	at	once	,
但	他的	头脑	成为	雾蒙蒙的	在	一次	,

但他的头脑立刻变得昏昏沉沉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .

and	he	threw	down	the	pen	and	returned	to	the	letter	.
和	他	扔	向下	这	笔	和	返回	到	这	信	.

他扔下笔，继续看信。

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɔ:θərʃɪp] [ænd; ənd] [fə,mɪli'ærəti] [rɪ'tɜ:rnd] .

Then	the	sense	of	authorship	and	familiarity	returned	.
然后	这	感觉	的	作者身份	和	熟悉	返回	.

然后，创作感和熟悉感又回来了。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,

He	read	the	letters	in	the	order	in	which	they	came	,
他	读	这	信件	在	这	命令	在	哪个	他们	来了	,

他按照信件来的顺序阅读了这些信件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] .

which	was	the	order	of	their	writing	.
哪个	曾是	这	命令	的	他们的	写作	.

这就是他们的写作顺序。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [vɜ:rs] :

Among	them	were	some	pages	of	exquisite	verse	:
之中	他们	是	一些	页面	的	精美的	诗	:

其中还有一些精美的诗句：

[ænd; ənd] [və:siz] [ænd; ənd] ['letərz] [ə'laɪk][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən]

and	verses	and	letters	alike	were	the	words	of	a	man	to	a	woman
和	诗句	和	信件	同样	是	这	字	的	一个	男人	到	一个	女士

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ,

whom	he	loved	with	all	the	concentration	and	intensity	of	a	solitary	,
谁	他	喜爱	和	全部	这	专注	和	强度	的	一个	孤	,

诗歌和书信都是一个男人用孤独者全部的专注和热情写给他所爱的女人的话语。

['tɜ:rbjələnt] , ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ; [hu:] [nu:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] [leɪ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['oʊnli]

turbulent	,	passionate	nature	;	who	knew	that	in	this	love	lay	his	and	her	only
湍流	,	热情的	自然	;	WHO	知道	那	在	这	爱	躺	他的	和	她	仅有的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

性情奔放、热情似火；谁曾料到，这份爱竟是他们唯一的幸福所在；

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [kæst][ə'saɪd][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ksi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [bɪ'ni:θ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

and	who	would	cast	aside	the	orthodoxy	of	the	world	as	beneath	consideration
和	WHO	会	投掷	旁边	这	正统	的	这	世界	作为	下面	考虑

[wen] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv] [tu:] ['hju:mən][laɪvz; lɪvz] .

when	balanced	against	the	perfecting	of	two	human	lives	.
什么时候	均衡	反对	这	完善	的	二	人类	生活	.

谁会认为世俗的正统观念不值一提，而当它与完善两个人的生命相比时，又有什么人会选择放弃这些观念呢?

[ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] , [ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

They	reflected	the	melancholy	,	ill	-	regulated	nature	of	the	man	,
他们	反映	这	忧郁	, 患病的		-	受监管	自然	的	这	男人	,

它们反映了这个人忧郁、缺乏自制的性格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz]

but	they	rang	with	a	tenderness	and	a	passion	which	were	as
但	他们	响铃	和	一个	压痛	和	一个	热情	哪个	是	作为

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ;

unmistakable	as	the	genius	of	the	writer	;
毋庸置疑	作为	这	天才	的	这	作家	;

但它们所流露出的温柔和热情，与作者的才华一样显而易见；

[ænd; ənd]['hærəld] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] ['poʊət][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hiː; hi]

and	Harold	knew	that	if	the	dead	poet	had	never	loved	another	woman	he
和	哈罗德	知道	那	如果	这	死的	诗人	有	绝不	喜爱	其他	女士	他

[hæd; həd] [lʌvd] - ['pɛnˌrɪn] .

had	loved	Sionèd	Penrhyn	.
有	喜爱	-	彭林	.

哈罗德知道，即使死去的诗人从未爱过其他女人，他也一定爱过西奥妮德·彭林。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ?

Or	had	he	loved	her	himself	?
或者	有	他	喜爱	她	他自己	?

或者，他自己是否也爱过她?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪr] ?

Or	was	it	Weir	?
或者	曾是	它	堰	?

还是威尔?

['ʃʊrli] [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

Surely	these	letters	were	his	.
一定	这些	信件	是	他的	.

这些信件肯定是他的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] - [aɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	had	written	them	to	that	beautiful	dark	-	eyed	woman	with	the
他	有	书面	他们	到	那	美丽的	黑暗的	-	眼睛	女士	和	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

jewels	about	her	head	.
珠宝	关于	她	头	.

他把信写给了那位有着美丽黑眼睛、头上戴着珠宝的女子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] ; [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ;

He	could	read	the	answers	between	the	lines	;	he	knew	them	by	heart	;
他	可以	读	这	答案	之间	这	线条	;	他	知道	他们	经过	心	;

他能读懂字里行间的意思；他把这些话都背得滚瓜烂熟；

[ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

the	passionate	words	of	the	unhappy	woman	who	had	quickened	his	genius
这	热情的	字	的	这	不开心	女士	WHO	有	加速	他的	天才

[frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] .

from	its	sleep	.
从	它是	睡觉	.

那位不幸女子充满激情的话语，唤醒了他沉睡的才华。

[ɑː] , [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪr] ! — [noʊ] — - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ,

Ah	,	how	he	loved	her	,	his	beautiful	Weir	!	—	No	—	Sionèd	was	her	name	,
啊	,	如何	他	喜爱	她	,	他的	美丽的	堰	!	—	不	—	-	曾是	她	姓名	,

- ['pɛnˌrɪn] ,

Sionèd	Penrhyn	,
-	彭林	,

啊，他多么爱她，他美丽的威尔！——不——她的名字叫西奥妮德，西奥妮德·彭林。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['stɔrmz] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [welʃ]

and	her	picture	hung	in	the	castle	where	the	storms	beat	upon	the	grey	Welsh
和	她	图片	悬挂	在	这	城堡	在哪里	这	暴风雨	打	之上	这	灰色的	威尔士语

[klɪfs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ... .

cliffs	thousands	of	miles	away	...	.
悬崖	数千	的	英里	离开	...	.

她的画像挂在城堡里，从那里可以俯瞰数千英里之外威尔士灰色的悬崖，感受暴风雨的拍打……

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][met][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] — [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðæt]

If	he	had	but	met	her	earlier	—	he	might	to	-	day	be	one	of	that
如果	他	有	但	遇见	她	早些时候	—	他	可能	到	-	天	是	一	的	那

['brɪlɪənt] ['gæləksi][ʌv; əv]['poʊəts] [huːz] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['ɑːnərd] .

brilliant	galaxy	of	poets	whose	music	the	whole	world	honored	.
杰出的	星系	的	诗人	谁	音乐	这	所有的	世界	荣幸	.

如果他早点遇到她——他今天或许会成为那些才华横溢、令全世界敬仰的诗人之一。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	wasted	years	of	his	life	,
这	浪费	年	的	他的	生活	,

他虚度的青春岁月，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪldrən]

and	his	half	-	hearted	attempts	to	give	to	the	world	those	wonderful	children
和	他的	一半	-	心地	尝试	到	给	到	这	世界	那些	精彩的	孩子们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] !

of	his	brain	!
的	他的	脑	!

以及他那漫不经心的尝试，试图将他脑海中那些美好的孩子们带给世界！

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ,

He	had	loved	and	been	jealous	of	them	,	those	children	,
他	有	喜爱	和	到过	嫉妒的	的	他们	,	那些	孩子们	,

他既爱那些孩子，又嫉妒他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv]

and	they	had	multiplied	until	it	had	seemed	as	if	they	would	prove
和	他们	有	乘以	直到	它	有	似乎	作为	如果	他们	会	证明

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl] .

stronger	than	his	will	.
更强	比	他的	将要	.

它们不断繁衍，以至于似乎要战胜他的意志。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][let][ðem; ðəm] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] [ə'loʊn] ;

But	he	had	let	them	sing	for	himself	alone	;
但	他	有	让	他们	唱歌	为了	他自己	独自的	;

但他却让他们独自一人歌唱；

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['densli] ['piːpld] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	would	give	the	world	nothing	until	one	day	in	that	densely	peopled	land	of	his
他	会	给	这	世界	没有什么	直到	一	天	在	那	密集地	人	土地	的	他的

[breɪn] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['piːən] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

brain	there	should	go	up	a	paean	of	rejoicing	that	a	child	,
脑	那里	应该	去	向上	一个	颂歌	的	欢欣鼓舞	那	一个	孩子	,

他不会给这个世界带来任何东西，直到有一天，在他那人口稠密的脑海里，会响起一首欢庆的颂歌，歌颂一个孩子，

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['glɔːri] [peɪld] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

before	which	their	own	glory	paled	,	had	been	born	.
前	哪个	他们的	自己的	荣耀	苍白	,	有	到过	出生	.

在他们自身的荣耀面前黯然失色，他们诞生了。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [æz; əz]

And	above	the	tumult	should	rise	the	sound	of	such	a	strain	of	music	as
和	多于	这	骚乱	应该	上升	这	声音	的	这样的	一个	拉紧	的	音乐	作为

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

had	never	been	heard	out	of	heaven	;
有	绝不	到过	听到	出去	的	天堂	;

在喧嚣之上，应该升起一种从未从天而降的美妙乐声；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [tuː; tə] [ɪts] [niːz] ... .

and	before	it	the	world	should	sink	to	its	knees	...	.
和	前	它	这	世界	应该	下沉	到	它是	膝盖	...	.

而在此之前，整个世界都应该臣服于它.....

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət] [læst] , [ðɪs] [driːm] .

And	it	had	come	to	pass	at	last	,	this	dream	.
和	它	有	来	到	经过	在	最后的	,	这	梦	.

这个梦想终于实现了。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['tɔːrpər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv]

This	woman	had	awakened	his	nature	from	its	torpor	,	and	with	the	love
这	女士	有	觉醒	他的	自然	从	它是	麻木	,	和	和	这	爱

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

这个女人唤醒了他沉睡的本性，随之而来的是爱。

['liːpɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] , ['θʌndərɪŋ] ,

leaping	,	rushing	,	thundering	,
跳跃	,	匆忙	,	雷鸣	,

跳跃的，奔腾的，雷鸣般的，

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [vɜːrs] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [noʊ] ['mænz] [breɪn] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] .

a	torrent	of	verse	such	as	had	burst	from	no	man's	brain	in	any	age	.
一个	激流	的	诗	这样的	作为	有	爆裂	从	不	男人的	脑	在	任何	年龄	.

滔滔不绝的诗篇，在任何时代都无人能及。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] , [hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [neɪm] .

And	to	her	he	owed	his	future	,	his	fame	,	and	his	immortal	name	.
和	到	她	他	欠款	他的	未来	,	他的	名声	,	和	他的	不朽	姓名	.

他的未来、他的名声、他的不朽之名都归功于她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

And	she	would	be	with	him	always	.
和	她	会	是	和	他	总是	.

她将永远陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] [spiːtʃ] ,

She	had	struggled	and	resisted	and	refused	him	speech	,
她	有	挣扎	和	抵抗	和	拒绝	他	演讲	,

她曾奋力反抗，拒绝与他交谈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['dɔgməz] [ænd; ənd]

but	the	terrible	strength	of	her	nature	had	triumphed	over	dogmas	and
但	这	糟糕的	力量	的	她	自然	有	胜利	超过	教条	和

['oʊvər] [ðə; ði] ['lesər] ['duːtiz] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

over	the	lesser	duties	she	owed	to	others	;
超过	这	较少	职责	她	欠款	到	其他的	;

但她天性中可怕的力量战胜了教条和她对他人应尽的次要义务；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [friː] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

of	her	free	will	she	had	sent	for	him	.
的	她	自由的	将要	她	有	发送	为了	他	.

她出于自愿派人去接他。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['aʊər] ,

He	would	be	with	her	in	an	hour	,
他	会	是	和	她	在	一个	小时	,

他一个小时后就会到她身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [koʊdz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	to	-	morrow	they	would	have	left	codes	and	conventions	behind	them	.
和	到	-	明天	他们	会	有	左边	代码	和	惯例	在后面	他们	.

明天，他们就会把各种规则和习俗抛在身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz]['poʊəm][hæd; həd] [bɪn]

There	was	a	pang	in	leaving	this	beautiful	room	where	his	poem	had	been
那里	曾是	一个	疼痛	在	离开	这	美丽的	房间	在哪里	他的	诗	有	到过

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

离开这间孕育了他诗歌的美好房间，心中不禁涌起一阵不舍。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][mæn] [siːz] ['noʊwer] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	beneath	which	lay	such	a	picture	as	man	sees	nowhere	else	on	earth	.
和	下面	哪个	躺	这样的	一个	图片	作为	男人	看到	无处	别的	在	地球	.

而在这之下，隐藏着一幅世间罕见的景象。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	to	that	which	was	to	come	,	what	was	this	?
但	到	那	哪个	曾是	到	来	,	什么	曾是	这	?

但对于即将到来的事物而言，这一切又算得了什么呢?

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	would	write	a	few	lines	to	the	woman	who	bore	his	name	,
他	会	写	一个	很少	线条	到	这	女士	WHO	钻孔	他的	姓名	,

他会给那位与他同名的女子写几行字，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][goʊ] .

and	then	the	time	would	have	come	to	go	.
和	然后	这	时间	会	有	来	到	去	.

然后，离开的时候就到了。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

She	too	was	a	beautiful	and	a	brilliant	woman	,	but	her	nature	was
她	也	曾是	一个	美丽的	和	一个	杰出的	女士	,	但	她	自然	曾是

['nærəʊ] [ænd; ənd][koʊld] ,

narrow	and	cold	,
狭窄的	和	寒冷的	,

她也是一位美丽聪慧的女子，但性格狭隘冷漠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	she	had	never	understood	him	for	a	moment	.
和	她	有	绝不	理解	他	为了	一个	片刻	.

她从来就没理解过他。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

he	**had**	**finished**	**,**	**and**	**she**	**would**	**be**	**happier**	**without**	**him**	**.**
他	有	完成的	,	和	她	会	是	更快乐	没有	他	.

他已经结束了，没有他她会更快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrld][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

She	**had**	**her**	**world**	**and**	**her**	**child**	**—**	**that**	**beautiful**	**boy**	**!**	**—**	**But**	**this**	**was**
她	有	她	世界	和	她	孩子	—	那	美丽的	男生	!	—	但	这	曾是

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [pæŋz] .

no	**time**	**for**	**pangs**	**.**
不	时间	为了	疼痛	.

她拥有自己的世界和孩子——那个漂亮的男孩！——但现在不是悲伤的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['destəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] .

He	**had**	**chosen**	**his**	**destiny**	**,**	**and**	**a**	**man**	**cannot**	**have**	**all**	**things**	**.**
他	有	选定	他的	命运	,	和	一个	男人	不能	有	全部	事物	.

他已经选择了自己的命运，而人不可能拥有一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] .

It	**was**	**time**	**to**	**go**	**.**
它	曾是	时间	到	去	.

该走了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [wʌn] [læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ?

Should	**he**	**take**	**one**	**last**	**glance**	**at**	**the**	**boy**	**laughing**	**in**	**the**	**room**	**beyond**	**?**
应该	他	拿	一	最后的	瞥一眼	在	这	男生	笑	在	这	房间	超过	?

他要不要最后看一眼隔壁房间里那个正在大笑的男孩?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ə'saɪd] , [jes] — [ðer; ðər] — [gɑːd] !

He	**had**	**but**	**to**	**push**	**the**	**tapestry**	**aside**	**,**	**yes**	**—**	**there**	**—**	**God**	**!**
他	有	但	到	推	这	挂毯	旁边	,	是的	—	那里	—	上帝	!

他只需把挂毯推到一边，是的——就在那里——上帝!

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

Ah	**,**	**it**	**was**	**grateful**	**to**	**get**	**into**	**the**	**cool**	**air**	**of**	**the**	**street**	**,**	**and**	**before**
啊	,	它	曾是	感激的	到	得到	进入	这	凉爽的	空气	的	这	街道	,	和	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

啊，能呼吸到街道上凉爽的空气真是太好了，在他面前，

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] .

only	**a**	**short**	**distance**	**away**	**,**	**were**	**the**	**towers**	**of**	**the**	**Embassy**	**.**
仅有的	一个	短的	距离	离开	,	是	这	塔楼	的	这	大使馆	.

不远处便是大使馆的塔楼。

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ?

Would	**he**	**never**	**reach**	**them**	**?**
会	他	绝不	抵达	他们	?

他永远也联系不上他们吗?

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

The	**way**	**had**	**been**	**so**	**long**	**—**	**could**	**it**	**be**	**that**	**his**	**footsteps**	**were**	**already**
这	方式	有	到过	所以	长的	—	可以	它	是	那	他的	脚步声	是	已经

['ekəuiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ?

echoing	**on**	**the**	**marble**	**floor**	**which**	**led**	**to**	**that**	**chamber**	**?**
回声	在	这	大理石	地面	哪个	引领	到	那	房间	?

路途如此漫长——难道他的脚步声已经在通往那间房间的大理石地板上回荡了吗?

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒæzmɪn] - ['leɪdn] [ru:m] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Yes	,	and	the	perfume	of	that	jasmine	-	laden	room	was	stealing	over	his
是的	,	和	这	香水	的	那	茉莉花	-	满载	房间	曾是	偷窃	超过	他的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

是的，那间弥漫着茉莉花香的房间正悄然侵蚀着他的感官。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and	the	woman	he	loved	was	in	his	arms	.
和	这	女士	他	喜爱	曾是	在	他的	武器	.

他心爱的女人就在他的怀里。

[haʊ] [ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnset] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [bɪ'loʊ] !

How	the	golden	sunset	lay	on	the	domes	and	minarets	below	!
如何	这	金的	日落	躺	在	这	穹顶	和	宣礼塔	以下	!

金色的夕阳洒在下方的圆顶和尖塔上，多么壮观！

[haʊ] ['sɑ:nərəs] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mu:'ezɪnˌmju:'ezɪn][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

How	sonorous	sounded	the	voices	of	the	muezzins	as	they	called	the	people
如何	响亮的	听起来	这	声音	的	这	宣礼员	作为	他们	称为	这	人们

[tu:; tə] [prer] !

to	prayer	!
到	祷告	!

宣礼员召唤人们祈祷的声音多么洪亮啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mju:zɪk] ['sʌmwer] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [weilz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [daʊn] [ɪn]

There	was	music	somewhere	,	or	was	it	the	wails	for	the	dead	down	in
那里	曾是	音乐	某处	,	或者	曾是	它	这	哀嚎	为了	这	死的	向下	在

[gə'lɑ:tə] ?

Galata	?
加拉塔	?

某个地方传来音乐声，还是加拉塔山下死者的哀嚎声？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,

It	was	all	like	a	part	of	a	dream	,
它	曾是	全部	喜欢	一个	部分	的	一个	梦	,

这一切都像梦境的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜ:r; wər] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

and	the	outlines	were	blurred	and	confused	—	What	was	that	?
和	这	概述	是	模糊	和	使困惑	—	什么	曾是	那	?

轮廓模糊不清——那是什么？

[ə; eɪ] ['θʌndərklæp] ?

A	thunderclap	?
一个	霹雳	?

一声雷鸣？

[waɪ] [wɜ:r; wər][hi:; hi][ænd; ənd] - ['laɪɪŋ] ['prɑ:streɪt] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪd]

Why	were	he	and	Sionèd	lying	prostrate	there	,	she	with	horror	in	her	wide
为什么	是	他	和	-	说谎	前列腺	那里	,	她	和	恐怖	在	她	宽的

['oʊpən] , ['glæsi] [aɪz] ,

open	,	glassy	eyes	,
打开	,	玻璃状	眼睛	,

他和西奥妮德为什么会俯卧在那里？她睁大了眼睛，眼神空洞，充满了恐惧。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][hɜːr; hər]['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] [steɪnd] [flɔːr]

he	with	the	arms	which	had	held	her	lying	limply	on	the	blood	stained	floor
他	和	这	武器	哪个	有	握住	她	说谎	软弱无力	在	这	血	染色	地面

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

beside	him	?
旁	他	?

他用那双曾抱着她、如今却无力地躺在他身旁血迹斑斑的地板上的手臂?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz][hiː; hi] ['hɔvəd] [ə'bʌv] .

He	seemed	to	see	them	both	as	he	hovered	above	.
他	似乎	到	看	他们	两个都	作为	他	悬停	多于	.

他盘旋在上方，似乎看到了他们两个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] ?

It	was	death	?
它	曾是	死亡	?

是死亡吗?

[wel] , [wʌt] ['mætər] ?

Well	,	what	matter	?
出色地	,	什么	事情	?

那又怎样呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [klaʊd] - [wɔːld] ['kæs(ə)l] , ['mɜːrmərəs]

She	had	gone	out	with	him	,	and	in	some	cloud	-	walled	castle	,	murmurous
她	有	已消失	出去	和	他	,	和	在	一些	云	-	有围墙的	城堡	,	低语

[wɪð; wɪθ] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['kwaɪrɪŋ] [sfiəz] ,

with	harmonies	of	quiring	spheres	,
和	和声	的	问询	球体	,

她曾和他一起出去，在某个云雾缭绕的城堡里，回荡着天体和谐的低语，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['reɪdiəns] , [ðeɪ] [wʊd] [dwel] [tə'geðər] .

and	gleaming	with	their	radiance	,	they	would	dwell	together	.
和	闪闪发光	和	他们的	辐射	,	他们	会	住	一起	.

它们将沐浴在耀眼的光芒中，共同生活。

['hjuːmən] ['vendʒəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Human	vengeance	could	not	reach	them	there	,	and	for	love	there	is	no
人类	复仇	可以	不是	抵达	他们	那里	,	和	为了	爱	那里	是	不

[deθ] .

death	.
死亡	.

人类的复仇无法触及他们，而对于爱情来说，死亡是不存在的。

[ðə; ði][soʊl] ['kænɑːt] [daɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ɪts] ['tʃiːfɪst] ['ɔːfsprɪŋ] , ['ʃɛrz] [ɪts] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

The	soul	cannot	die	,	and	love	,	its	chiefest	offspring	,	shares	its	immortality	.
这	灵魂	不能	死	,	和	爱	,	它是	酋长	后代	,	分享	它是	不朽	.

灵魂不会消亡，而爱，作为灵魂最杰出的产物，也拥有灵魂的不朽。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sists] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] ['nevər] [siːs] .

It	persists	throughout	the	ages	,	like	the	waves	of	music	that	never	cease	.
它	持续	自始至终	这	年龄	,	喜欢	这	波浪	的	音乐	那	绝不	停止	.

它历经岁月而不衰，如同永不停息的音乐之波。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] ['ʌpwərd] — [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

He	would	take	her	hand	and	lead	her	upward	—	Where	was	she	?
他	会	拿	她	手	和	带领	她	向上	—	在哪里	曾是	她	?

他会牵着她的手，领着她向上走——她在哪里?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Surely	she	must	be	by	his	side	.
一定	她	必须	是	经过	他的	边	.

她肯定在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] , [fiːl] [noʊ] ['prez(ə)ns] .

But	he	could	see	no	one	,	feel	no	presence	.
但	他	可以	看	不	一	,	感觉	不	在场	.

但他看不到任何人，也感觉不到任何人的存在。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[hæd; həd][hiː; hi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ?

had	he	lost	her	?
有	他	丢失的	她	?

他失去她了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [bɔːrn] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə] ,

Had	she	been	borne	upward	and	away	,	while	he	had	lingered	,
有	她	到过	出生	向上	和	离开	,	尽管	他	有	徘徊不去	,

如果她在他逗留期间被带向天空远去，

['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [kleɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ]

fascinated	with	the	empty	clay	that	a	moment	since	had	been	throbbing	with
着迷	和	这	空的	黏土	那	一个	片刻	自从	有	到过	悸动	和

[laɪf][ænd; ənd] ['kiːnəst] ['hæpinəs] ?

life	and	keenest	happiness	?
生活	和	最热衷	幸福	?

难道你对眼前这片空荡荡的黏土感到着迷了吗？它刚才还充满活力，洋溢着无比的快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n][dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

But	he	would	find	her	—	even	did	he	go	to	the	confines	of	Eternity	.
但	他	会	寻找	她	—	甚至	做过	他	去	到	这	限制	的	永恒	.

但他会找到她——即使他去了永恒的尽头。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

But	where	was	he	?
但	在哪里	曾是	他	?

但他当时在哪里?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['ʃɛlz] [noʊ][lɔːŋgər] .

He	could	see	the	lifeless	shells	no	longer	.
他	可以	看	这	无生命	贝壳	不	更长	.

他再也看不到那些毫无生气的贝壳了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] — [ɑːn] — [ɑːn] — [ɪn][ə; eɪ][væst] , [greɪ] , ['pæθlɪs] [lænd] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] ,

He	was	roaming	—	on	—	on	—	in	a	vast	,	grey	,	pathless	land	,	without	light	,
他	曾是	漫游	—	在	—	在	—	在	一个	广阔的	,	灰色的	,	无路	土地	,	没有	光	,

[wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [ˌʌn'piːpld] , [fər'seɪkən] .

without	sound	,	unpeopled	,	forsaken	.
没有	声音	,	无人居住的	,	被遗弃的	.

他漫无目的地游荡在一片广袤无垠、灰蒙蒙、没有道路的土地上，那里没有光亮，没有声音，没有人烟，被遗弃了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ! — [ðə; ði] ['meʒərləs] , ['baʊndləs] , [sʌn] - [fər'gɑːtn]

These	were	the	plains	of	Eternity	!	—	the	measureless	,	boundless	,	sun	-	forgotten
这些	是	这	平原	的	永恒	!	—	这	无量	,	无边无际	,	太阳	-	被遗忘的

['riːdʒən] , [huːz] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [deθ] ,

region	,	whose	monarch	was	Death	,
地区	,	谁	君主	曾是	死亡	,

这里是永恒的平原！——一片无垠的、被太阳遗忘的土地，死神是它的统治者。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] — ['saɪləns] !

and	whose	avenging	angel	—	Silence	!
和	谁	复仇	天使	—	沉默	!

而他的复仇天使——沉默!

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['twaɪlaɪt] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

An	eternal	twilight	more	desolate	than	the	blackness	of	night	,
一个	永恒	暮	更多的	荒凉	比	这	黑	的	夜晚	,

比黑夜更凄凉的永恒暮色

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [æz; əz][ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['læntərnz] ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlərləs] ['reɪz] [ə'pɑːn]

a	twilight	as	of	myriads	of	ghostly	lanterns	shedding	their	colorless	rays	upon
一个	暮	作为	的	无数	的	幽灵般的	灯笼	脱落	他们的	无色	射线	之上

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,

an	awful	,
一个	可怕	,

暮色如同无数幽灵般的灯笼，将它们无色的光芒洒向可怕的……

[e'kəʊles] ['sɑːlətuːd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

echoless	solitude	He	would	never	find	her	here	The	dead	of	ages	were	about
无回声	孤独	他	会	绝不	寻找	她	这里	这	死的	的	年龄	是	关于

[hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪts] [huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [peɪl] ,

him	—	the	troubled	spirits	who	had	approached	the	pale	,
他	—	这	麻烦	烈酒	WHO	有	接近	这	苍白	,

无声的孤独 他永远不会在这里找到她 逝去的岁月环绕着他——那些接近苍白之地的不安灵魂，

[stɜːrn] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['pɔːrtlz] [nɑːt]

stern	gates	of	the	Hereafter	with	rapture	,	and	found	within	their	portals	not
船尾	大门	的	这	此后	和	狂喜	,	和	成立	之内	他们的	门户	不是

[rest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːsləs] ,

rest	,	but	a	ceaseless	,
休息	,	但	一个	不停歇	,

带着狂喜，他们来到了来世的严峻大门前，却发现门内没有安息，而是永无止境的……

['wɪri] , ['pɜːrpəsləs] ['wɑːndərɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrld]['taɪərd][soʊlz][ʌv; əv][eɪdʒd][men] [pər'sʊ] [ðer; ðər]

weary	,	purposeless	wandering	,	the	world	tired	souls	of	aged	men	pursuing	their
厌倦	,	无目的	漫游	,	这	世界	疲劳的	灵魂	的	老年人	男人	追求	他们的

['nevər] - ['endɪŋ] [kwest] [ɪn] [miːk] ,

never	-	ending	quest	in	meek	,
绝不	-	结束	寻求	在	温顺	,

疲惫不堪、漫无目的的游荡，饱经世事的老人的灵魂在温顺中追寻着永无止境的使命。

['fɔːltərɪŋ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊl] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [riːtʃ] [æt; ət]

faltering	wonder	,	and	longing	for	the	goal	which	surely	they	must	reach	at
摇摇欲坠	想知道	,	和	渴望	为了	这	目标	哪个	一定	他们	必须	抵达	在

[læst] , [ðə; ði] [waɪt] ,

last	,	the	white	,
最后的	,	这	白色的	,

颤抖的惊奇，以及对他们最终必将到达的目标——白色的——的渴望，

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [soʊlz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['floʊtɪŋ] [laɪk] ['hev(ə)nli] [streɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'hɜːrd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]

unquestioning	souls	of	children	floating	like	heavenly	strains	of	unheard	music	in	the
不加质疑	灵魂	的	孩子们	漂浮的	喜欢	天上	菌株	的	闻所未闻	音乐	在	这

[vɔɪd] [ɪ'mensəti] ,

void	immensity	,
空白	浩瀚无垠	,

孩童们无忧无虑的灵魂，如同天籁之音，在浩瀚无垠的虚空中飘荡。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪm'pɑːndərəb(ə)l] .

but	one	and	all	invisible	imponderable	.
但	一	和	全部	无形的	难以估量	.

但所有这一切都是无形的、不可估量的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['mɔnəks] [ʌv; əv] ['berid] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

They	were	there	,	the	monarchs	of	buried	centuries	and	the	thousands
他们	是	那里	,	这	君主	的	埋葬	几个世纪	和	这	数千

[huː] [hæd; həd] [nelt] [æt; ət][ðer; ðər] [θroʊnz] ,

who	had	knelt	at	their	thrones	,
WHO	有	跪下	在	他们的	王座	,

他们都在那里，那些被埋葬了几个世纪的君主，以及成千上万曾跪拜在他们王座前的臣民。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , [ðə; ði]['aʊtkæst][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪvd] ,

the	high	and	the	low	,	the	outcast	and	the	shrived	,
这	高的	和	这	低的	,	这	被排斥者	和	这	忏悔	,

上流社会与底层社会，被排斥者与受苦者，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [æz; əz][ə'loʊn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɑːləteri] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ɔːl] [speɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ,

but	each	as	alone	as	if	the	solitary	inhabitant	of	all	Space	And	he	,
但	每个	作为	独自的	作为	如果	这	孤	居民	的	全部	空间	和	他	,

但每个人都像宇宙中唯一的居民一样孤独，而他，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

who	would	have	fled	from	his	fellow	-	men	on	earth	,
WHO	会	有	逃亡	从	他的	同伴	-	男人	在	地球	,

他本会逃离尘世的同胞，

[mʌst; məst] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən]

must	long	in	vain	for	the	sound	of	human	voice	or	the	rapture	of	human
必须	长的	在	徒劳	为了	这	声音	的	人类	嗓音	或者	这	狂喜	的	人类

[tʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] — [ɑːn] — [ɪn] [ðiːz] ['kʌlərləs] ,

touch	He	must	go	on	—	on	—	in	these	colorless	,
触碰	他	必须	去	在	—	在	—	在	这些	无色	,

他必定徒劳地渴望人声，渴望人抚触的喜悦。他必定继续——继续——在这无色无味的，

['ʃæˌdoʊləs] , ['hɔːntɪd] [pleɪnz] ,

shadowless	,	haunted	plains	,
无阴影	,	闹鬼的	平原	,

没有阴影的，闹鬼的平原，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['trʌmpɪt] - [blæst] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd]

until	the	last	trumpet	-	blast	should	awaken	the	echoes	of	the	Universe	and
直到	这	最后的	喇叭	-	爆炸	应该	觉醒	这	回声	的	这	宇宙	和

['sʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz]['meɪkər][ænd; ənd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [oʊ] !

summon	him	to	confront	his	Maker	and	be	judged	Oh	!
召唤	他	到	面对	他的	制造商	和	是	评判	哦	!

直到最后的号角声唤醒宇宙的回响，召唤他去面对他的造物主并接受审判！哦！

[ɪf] [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] !

if	but	once	more	he	could	see	the	earth	he	had	scorned	!
如果	但	一次	更多的	他	可以	看	这	地球	他	有	被鄙视	!

如果他能再看一眼他曾蔑视过的大地该多好啊！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [stɪl] , [ðæt] [dɑːrk] , ['taɪni] [bɔːl] ?

Was	it	spinning	on	its	way	still	,	that	dark	,	tiny	ball	?
曾是	它	旋转	在	它是	方式	仍然	,	那	黑暗的	,	微小的	球	?

那个黑色的小球，它还在继续旋转吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [læst] [glæns] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ?

How	long	since	he	had	given	that	last	glance	of	farewell	?
如何	长的	自从	他	有	给定	那	最后的	瞥一眼	的	告别	?

他上次回眸告别是什么时候?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [æz; əz] ['rekənd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

It	must	be	years	and	years	and	years	,	as	reckoned	by	the	time	of
它	必须	是	年	和	年	和	年	,	作为	估计	经过	这	时间	的

[men] ,

men	,
男人	,

按照人类的时间计算，那一定是漫长的岁月。

[fɔːr; fər][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] .

for	in	Eternity	there	is	no	time	.
为了	在	永恒	那里	是	不	时间	.

因为在永恒中没有时间。

[ænd; ənd] - — [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

And	Sionèd	—	where	was	she	?
和	-	—	在哪里	曾是	她	?

西奥妮德——她在哪里?

['desələt] [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [ʃriːkt] [æt; ət][baɪ] ['sʌd(ə)n] ['waɪndz] , ['flaɪɪŋ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd]

Desolate	and	abandoned	,	shrieked	at	by	sudden	winds	,	flying	terrified	and
荒凉	和	弃	,	尖叫	在	经过	突然	风	,	飞行	恐惧	和

['helpləs] ['oʊvər]['lev(ə)l] ,

helpless	over	level	,
无助	超过	等级	,

荒凉而废弃，被突如其来的狂风呼啸着，惊恐而无助地飞越平原，

[hə'raɪznlɪs] [pleɪnz] ['oʊnli][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['nɔɪzləs]

horizonless	plains	only	to	fling	herself	upon	the	grey	waves	of	Death's	noiseless
无边无际	平原	仅有的	到	一扔	她自己	之上	这	灰色的	波浪	的	死亡人数	无声

['oʊʃ(ə)n] ?

ocean	?
海洋	?

一望无际的平原，只为纵身跃入死亡无声海洋的灰色波涛?

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] !

Oh	,	if	he	could	but	find	her	and	make	her	forget	!
哦	,	如果	他	可以	但	寻找	她	和	制作	她	忘记	!

哦，如果他能找到她，让她忘记这一切该多好啊!

[tə'geðər] , [wʌt] [wʊd] ['mætər] [deθ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [ʌn'rest] ?

Together	,	what	would	matter	death	and	silence	and	everlasting	unrest	?
一起	,	什么	会	事情	死亡	和	沉默	和	永恒	动荡	?

如果死亡、沉默和永恒的动荡结合在一起，又有什么意义呢?

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi][fər'gɑːt] ,

All	would	be	forgot	,
全部	会	是	忘了	,

一切都将被遗忘，

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][ɑːn]

all	but	the	exquisite	pain	of	the	regret	for	the	years	he	had	wasted	on
全部	但	这	精美的	疼痛	的	这	后悔	为了	这	年	他	有	浪费	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

除了对虚度光阴的悔恨所带来的锥心之痛之外，别无其他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['herɪtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	for	the	solitary	heritage	he	had	left	the	world	.
和	为了	这	孤	遗产	他	有	左边	这	世界	.

以及他留给世界的那份孤独的遗产。

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] !

Those	children	of	his	brain	!
那些	孩子们	的	他的	脑	!

他脑子里那些孩子!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] .

They	were	with	him	still	.
他们	是	和	他	仍然	.

他们仍然和他在一起。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

Would	that	he	had	left	them	below	to	sing	his	name	down	through	the	ages
会	那	他	有	左边	他们	以下	到	唱歌	他的	姓名	向下	通过	这	年龄

!

!

!

但愿他能让他们留在人间，让他们世世代代传颂他的名字!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɪn][ðer; ðər][fjuː'tɪləti][ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .

They	were	a	torment	to	him	here	,	in	their	futility	and	inaction	.
他们	是	一个	折磨	到	他	这里	,	在	他们的	无用	和	不作为	.

在这里，他们的徒劳和不作为让他备受煎熬。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʃeɪpləs] ['goʊsts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [biː; bi]

They	could	not	sing	to	these	shapeless	ghosts	about	him	;	their	voices	would	be
他们	可以	不是	唱歌	到	这些	无形	鬼魂	关于	他	;	他们的	声音	会	是

[ʌn'hiːdɪd] ['mjuːzɪk] ;

unheeded	music	;
无人理会	音乐	;

他们无法对着这些关于他的无形幽灵歌唱；他们的歌声将是无人理会的音乐；

[nɔːr] [wʊd] ['eni] [streɪn] [swiːp] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [huːz] [terz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

nor	would	any	strain	sweep	downward	to	that	world	whose	tears	he	might	have
也不	会	任何	拉紧	扫	向下	到	那	世界	谁	眼泪	他	可能	有

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

也不会有任何压力向下蔓延到那个他可能曾让他流泪的世界。

[huːz] [mɜːrθ] [prə'vəukt] , [huːz] ['pæʃnz] [pleɪd] [ə'pɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

whose	mirth	provoked	,	whose	passions	played	upon	at	his	will	.
谁	欢笑	挑衅	,	谁	激情	玩	之上	在	他的	将要	.

他激起人们的欢笑，任由人们的激情在他手中驰骋。

[ðə; ði][wʌn] [grænd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌst; məst][ə'loʊn] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	one	grand	thing	he	had	done	must	alone	speak	for	him	.
这	一	盛大	事物	他	有	完毕	必须	独自的	说话	为了	他	.

他所做的那件伟大的事本身就足以说明一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] ['peɪθɑːs][nɔːr] [mɜːrθ] ;

There	was	in	it	neither	pathos	nor	mirth	;
那里	曾是	在	它	两者都不	感伤	也不	欢笑	;

其中既没有悲情，也没有欢乐；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] - [kæpt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs] ,

it	had	sprung	to	the	cloud	-	capped	point	of	human	genius	,
它	有	弹簧	到	这	云	-	封顶	观点	的	人类	天才	,

它已经达到了人类天才的巅峰，令人叹为观止。

[ænd; ənd][ɪts] [sə'blɪməti] [wʊd] [pruːv] [ɪts] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pruːv(ə)l] .

and	its	sublimity	would	prove	its	barrier	to	the	world's	approval	.
和	它是	崇高	会	证明	它是	障碍	到	这	世界的	赞同	.

而它的崇高性反而成了它无法获得世人认可的障碍。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [feɪm] [wen] — [gɑːd] !

But	it	would	give	him	fame	when	—	God	!
但	它	会	给	他	名声	什么时候	—	上帝	!

但当——天哪！——的时候，他会名扬四海。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɔːt] ?

what	was	that	thought	?
什么	曾是	那	想法	?

那是什么想法?

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]

The	manuscript	of	that	poem	had	lain	in	the	room	where	he	had	met	his
这	手稿	的	那	诗	有	莱恩	在	这	房间	在哪里	他	有	遇见	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

那首诗的手稿就放在他遇难的房间里。

[hæd; həd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪm; ɪm]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [stɪl] ?

Had	the	hand	that	had	slain	him	executed	a	more	terrible	vengeance	still	?
有	这	手	那	有	被杀	他	执行	一个	更多的	糟糕的	复仇	仍然	?

杀害他的凶手是否还实施过更可怕的复仇?

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] !

Oh	,	it	could	not	be	!
哦	,	它	可以	不是	是	!

哦，这不可能!

[noʊ][mæn] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [beɪs] .

No	man	would	be	so	base	.
不	男人	会	是	所以	根据	.

没有哪个男人会如此卑鄙。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] ['mɜːrsi] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ?

And	yet	,	what	mercy	had	he	the	right	to	expect	?
和	然而	,	什么	怜悯	有	他	这	正确的	到	预计	?

然而，他又有资格期待怎样的怜悯呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [koʊld] — [rɪ'lentləs] — [tuː; tə] [kən'saɪn] [ðə; ði][mæn] [huː]

And	the	nature	of	the	man	—	cold	—	relentless	—	To	consign	the	man	who
和	这	自然	的	这	男人	—	寒冷的	—	狠	—	到	交付	这	男人	WHO

[hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'blɪviən] — [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]

had	wronged	him	to	eternal	oblivion	—	would	he	not	feel	as	he	watched
有	冤枉	他	到	永恒	遗忘	—	会	他	不是	感觉	作为	他	观看

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['breɪʒər] ,

the	ashes	in	the	brazier	,
这	灰烬	在	这	火盆	,

而他冷酷无情的本性，难道在他注视着火盆里的骨灰时，不会让他感到要将那个得罪他的人永远遗忘吗?

[ðæt] [sʌtʃ] ['vendʒəns] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kɪl] ?

that	such	vengeance	was	sweeter	than	even	the	power	to	kill	?
那	这样的	复仇	曾是	更甜	比	甚至	这	力量	到	杀	?

这种复仇的快感甚至比杀戮的权力还要甜蜜?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] !

And	he	was	impotent	!
和	他	曾是	阳痿	!

他竟然阳痿!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪf] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

He	was	a	waif	tossed	about	in	the	chaos	of	eternity	,
他	曾是	一个	孤儿	抛掷	关于	在	这	混乱	的	永恒	,

他是个孤儿，在永恒的混沌中被抛来抛去。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [kraɪm] [hæd; həd] — [pər'hæps] — [bɪn] ['greɪtər]

with	no	power	to	smite	the	man	whose	crime	had	—	perhaps	—	been	greater
和	不	力量	到	惩击	这	男人	谁	犯罪	有	—	也许	—	到过	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

than	the	thrusting	of	two	lives	from	existence	a	few	years	before	their
比	这	推进	的	二	生活	从	存在	一个	很少	年	前	他们的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他无力惩罚那个罪行——或许——比夺走两条生命更严重的人，而这两条生命仅仅比他们的寿命早几年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['paʊərləs] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['begər] [huː] ['floʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	was	as	powerless	as	the	invisible	beggar	who	floated	at	his	side	.
他	曾是	作为	无力	作为	这	无形的	乞丐	WHO	漂浮	在	他的	边	.

他就像漂浮在他身边的隐形乞丐一样无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] [jet] , [pər'tʃæns] , ['koʊldli] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd]

And	that	man	was	on	earth	yet	,	perchance	,	coldly	indifferent	in	his	proud
和	那	男人	曾是	在	地球	然而	,	或许	,	冷冷地	冷漠	在	他的	自豪的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

而那个人当时或许还在世上，凭借着他骄傲的地位，冷漠无情。

['ɪnwərdli] ['gloʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ... .

inwardly	gloating	at	the	fullness	of	his	revenge	...	.
内心	幸灾乐祸	在	这	饱腹感	的	他的	复仇	...	.

他内心得意洋洋地享受着复仇的胜利……

['jɪrz] , ['jɪrz] , ['jɪrz] !

Years	,	years	,	years	!
年	,	年	,	年	!

年，年，年！

[ðeɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [laɪk] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	slipped	from	his	consciousness	like	water	from	the	smooth	surface	of	a
他们	滑倒了	从	他的	意识	喜欢	水	从	这	光滑的	表面	的	一个

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

它们像水从光滑的岩石表面滑落一样，从他的意识中消失了。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [hæd; həd] [prest] [mɔːr] ['hevɪli] [ænd; ənd] [stʌŋ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	yet	each	had	pressed	more	heavily	and	stung	more	sharply	than	the
和	然而	每个	有	按下	更多的	重度	和	被蜇了	更多的	尖锐地	比	这

[læst] .

last	.
最后的	.

然而，每一次都比上一次更加猛烈，更加刺痛。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['poʊəm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt]

if	he	could	but	know	that	his	poem	had	been	given	to	the	world	—	that
如果	他	可以	但	知道	那	他的	诗	有	到过	给定	到	这	世界	—	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [blɔtid] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] !

it	had	not	been	blotted	from	existence	!
它	有	不是	到过	印迹	从	存在	!

如果他能知道他的诗作已经传世——没有从世上消失就好了！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [hel] .

This	was	what	was	meant	by	Hell	.
这	曾是	什么	曾是	意思是	经过	地狱	.

这就是地狱的含义。

[noʊ] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['evər] ['piktʃəd] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

No	torture	that	man	had	ever	pictured	could	approach	the	torments	of	such
不	酷刑	那	男人	有	曾经	如图所示	可以	方法	这	折磨	的	这样的

[rɪ'gret] , [sʌtʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

regret	,	such	uncertainty	,
后悔	,	这样的	不确定	,

人类所能想象的任何酷刑都无法与这种悔恨和不确定带来的折磨相提并论。

[sʌtʃ] ['pɪtiəbl] ['ɪmpətəns] .

such	pitiable	impotence	.
这样的	可怜的	阳痿	.

如此可悲的无能。

['truːli] , [ɪf] [hɪz; ɪz][sɪn][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] .

Truly	,	if	his	sin	had	been	great	,	his	punishment	was	greater	.
真的	,	如果	他的	罪	有	到过	伟大的	,	他的	惩罚	曾是	更大的	.

的确，他的罪孽越深重，受到的惩罚也就越重。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ['daʊnwərd] ?

But	why	was	he	going	downward	?
但	为什么	曾是	他	去	向下	?

但他为什么会向下移动呢?

[wʌt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'zɪstləsli] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

What	invisible	hand	was	this	which	was	resistlessly	guiding	him	through	the
什么	无形的	手	曾是	这	哪个	曾是	毫不抗拒	指导	他	通过	这

['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [lænd] ,

portals	of	the	shadow	land	,
门户	的	这	阴影	土地	,

究竟是怎样一只无形的手，在无情地引导他穿过阴影之地的入口?

[pæst][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðɪs] ['kwɪvərɪŋ]

past	the	great	sun	and	worlds	of	other	men	,	and	down	through	this	quivering
过去的	这	伟大的	太阳	和	世界	的	其他	男人	,	和	向下	通过	这	颤抖

['iːθər] ?

ether	?
醚	?

越过伟大的太阳和其他人的世界，向下穿过这颤动的以太?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] ?

He	was	to	be	born	again	?
他	曾是	到	是	出生	再次	?

他要重生吗?

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kleɪ] ['niːdɪd] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['ænɪmeɪt] [fɔːrs] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] ,

A	bit	of	clay	needed	an	atom	of	animate	force	to	quicken	it	into	life	,
一个	少量	的	黏土	需要	一个	原子	的	动画	力量	到	加速	它	进入	生活	,

一小块黏土需要一丝生命力才能获得生命。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'gen] ?

and	he	must	go	again	?
和	他	必须	去	再次	?

他还要再去一次吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈplænɪt] [ɜːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ?

And	it	was	to	the	planet	Earth	he	was	going	?
和	它	曾是	到	这	行星	地球	他	曾是	去	?

他要去的地方是地球吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] !

his	poem	!
他的	诗	!

他的诗!

[hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] !

his	poem	!
他的	诗	!

他的诗!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ˈmætər] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] ?

He	could	write	it	again	,	and	of	what	matter	the	wasted	generations	?
他	可以	写	它	再次	,	和	的	什么	事情	这	浪费	几代人	?

他可以重写一遍，浪费掉的几代人又有什么关系呢?

[ænd; ənd] - — [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [əˈgen] .

And	Sionèd	—	they	would	meet	again	.
和	-	—	他们	会	见面	再次	.

而西奥内德——他们还会再次相遇。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] ,

Sooner	or	later	,	she	too	must	return	,
俄克拉荷马或者		之后	,	她	也	必须	返回	,

她迟早也要回来。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] .

and	on	Earth	they	would	find	what	had	been	denied	them	above	.
和	在	地球	他们	会	寻找	什么	有	到过	否认	他们	多于	.

在地球上，他们将找到他们在天上未能得到的东西。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[hɪz; ɪz][pæst][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][blæŋk] ?

His	past	must	become	a	blank	?
他的	过去的	必须	变得	一个	空白的	?

他的过去必须变成一片空白吗?

[hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [groʊθ] ?

His	soul	must	be	shorn	of	its	growth	?
他的	灵魂	必须	是	剪	的	它是	生长	?

他的灵魂必须被剥夺成长的权利吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌʌn.rɪˈmem.bə.rɪŋ] , - [ˈɪnfənsi] , [ænd; ənd] [groʊ] [θruː]

He	must	go	back	to	unremembering	,	unforseeing	infancy	,	and	grow	through
他	必须	去	后退	到	遗忘	,	-	婴儿期	,	和	生长	通过

[lɔːŋ] , [sloʊ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] [əˈgen] ?

long	,	slow	years	to	manhood	again	?
长的	,	慢的	年	到	男子气概	再次	?

他必须回到懵懂无知的婴儿时期，再次经历漫长而缓慢的成长岁月才能长大成人吗?

[stɪl] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðer; ðər]['elɪmənts; 'eləmənts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

Still	**,**	**his**	**genius**	**and**	**his**	**intelligence**	**in**	**their**	**elements**	**would**	**be**	**the**
仍然	,	他的	天才	和	他的	智力	在	他们的	元素	会	是	这

[seɪm] ,

same	**,**
相同的	,

然而，他在各自领域展现出的天赋和智慧依然不变。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'veləpmənt] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][læst][ðə; ði][fru'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɑːndəst]

and	**with**	**development**	**would**	**come**	**at**	**last**	**the**	**fruition**	**of**	**all**	**his**	**fondest**
和	和	发展	会	来	在	最后的	这	果实	的	全部	他的	最爱

[hoʊps] .

hopes	**.**
希望	.

随着发展，他所有最美好的愿望最终都会实现。

[ænd; ənd] - ?

And	**Sionèd**	**?**
和	-	?

西奥内德呢?

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [met] .

He	**would**	**know**	**her**	**when**	**they**	**met**	**.**
他	会	知道	她	什么时候	他们	遇见	.

他们见面时他肯定会认出她。

[ðer; ðər] [soʊlz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrs] [hæd; həd]

Their	**souls**	**must**	**be**	**the**	**same**	**as**	**when**	**the**	**great**	**ocean**	**of**	**Force**	**had**
他们的	灵魂	必须	是	这	相同的	作为	什么时候	这	伟大的	海洋	的	力量	有

[tɔːst] [ðem; ðəm][ʌp] ;

tossed	**them**	**up**	**;**
抛掷	他们	向上	;

他们的灵魂一定和当初被浩瀚的原力之海抛向空中时一样;

[ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][wɜːrk][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

and	**evolution**	**could**	**work**	**no**	**essential**	**change**	**.**
和	进化	可以	工作	不	基本的	改变	.

进化论认为无需进行任何本质改变。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [bluː] ['ætməsfɪr] .

they	**had**	**entered**	**the**	**blue**	**atmosphere**	**.**
他们	有	进入	这	蓝色的	气氛	.

他们进入了蓝色大气层。

[ænd; ənd] , [jes] — [ðer; ðər][leɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

And	**,**	**yes**	**—**	**there**	**lay**	**the**	**earth**	**below**	**them**	**.**
和	,	是的	—	那里	躺	这	地球	以下	他们	.

是的，他们脚下就是泥土。

[haʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪts] [griːn] [pleɪnz] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [bluː] ['wɔːtərz] !

How	**he**	**remembered**	**its**	**green**	**plains**	**and**	**white**	**cities**	**and**	**blue**	**waters**	**!**
如何	他	记得	它是	绿色的	平原	和	白色的	城市	和	蓝色的	水	!

他多么怀念那里的绿色平原、白色城市和蓝色水域啊!

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['aɪlənd] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] .

And	**that**	**great**	**island**	**—**	**yes**	**,**	**it**	**was**	**familiar**	**enough**	**.**
和	那	伟大的	岛	—	是的	,	它	曾是	熟悉的	足够的	.

而那座伟大的岛屿——是的，它足够熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bɜːrθ] ,

It	was	the	land	which	had	given	him	birth	,
它	曾是	这	土地	哪个	有	给定	他	出生	,

这是他出生的土地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['græntɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['restɪŋ] -

and	which	should	have	knelt	at	his	feet	and	granted	him	a	resting	-
和	哪个	应该	有	跪下	在	他的	脚	和	的确	他	一个	休息	-

[pleɪs] [ə'mɪdst] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] [ded] .

place	amidst	its	illustrious	dead	.
地方	在……之中	它是	杰出	死的	.

而那些圣地本应跪倒在他的脚下，让他安息在那些光荣的亡灵之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld]['kæs(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn] ?

And	this	old	castle	they	were	descending	upon	?
和	这	老的	城堡	他们	是	下降	之上	?

他们要去的这座古城堡呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	remember	it	.
他	做过	不是	记住	它	.

他不记得这件事了。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'gen] .

Well	,	he	was	to	be	of	the	chosen	of	earth	again	.
出色地	,	他	曾是	到	是	的	这	选定	的	地球	再次	.

他注定再次成为地球的天选之人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [praʊd] [neɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ,

He	would	have	a	proud	name	to	offer	her	,
他	会	有	一个	自豪的	姓名	到	提供	她	,

他会给她一个令人骄傲的名号。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'sʌlid] [wʌn] .

and	this	time	it	should	be	an	unsullied	one	.
和	这	时间	它	应该	是	一个	纯洁无瑕的	一	.

这一次，它应该会是纯洁无瑕的。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] .

This	time	the	world	should	ring	with	his	genius	,	not	with	his	follies	.
这	时间	这	世界	应该	戒指	和	他的	天才	,	不是	和	他的	愚行	.

这一次，世人将铭记他的才华，而不是他的愚行。

[ðɪs] [taɪm] — [oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

This	time	—	Oh	,	what	was	this	?
这	时间	—	哦	,	什么	曾是	这	?

这次——哦，这是什么?

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[noʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

No	;	he	could	not	part	with	it	.
不	;	他	可以	不是	部分	和	它	.

不，他舍不得它。

[ðə; ði][grænd] ,
The grand ,
这 盛大 ,

宏伟的，

[treɪnd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][praʊd] — [ðə; ði] [pɜˈfɛktəd] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ]
trained intellect of which he had been so proud — the perfected genius which
受过训练 智力 的 哪个 他 有 到过 所以 自豪的 — 这 完善 天才 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [strɪp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]
had been his glory — they should not strip them from him — they were
有 到过 他的 荣耀 — 他们 应该 不是 条 他们 从 他 — 他们 是
[pɑːrt][ʌv; əv] [hɪmˈself] ;
part of himself ;
部分 的 他自己 ;

他引以为傲的训练有素的智力——他引以为傲的完美天才——他们不应该剥夺它们——它们是他自身的一部分；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] ['es(ə)ns] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] !
they were his very essence ; he would not give them up !
他们 是 他的 非常 本质 ; 他 会 不是 给 他们 向上 !

它们是他的精神支柱；他绝不会放弃它们!

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] !
this horrible shrinking !
这 可怕 收缩 !

这可怕的缩水!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hel] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌɑːr ˈiː] - [bɜːrθ] .
This was Hell ; this was not re - birth .
这 曾是 地狱 ; 这 曾是 不是 关于 - 出生 .

这是地狱，这不是重生。

['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːrtʃər] ?
Physical torture ?
身体的 酷刑 ?

肉体虐待?

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['wɔːrpɪŋ] ,
The words were meaningless beside this warping ,
这 字 是 无意义的 旁 这 变形 ,

在这种扭曲的景象面前，这些话语毫无意义。

[ðɪs] ['terɪŋ] [ə'pɑːrt][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪnd] — [ðoʊz] ['preʃəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] —
this tearing apart of spirit and mind — those precious children of his brain —
这 撕裂 除 的 精神 和 头脑 — 那些 宝贵的 孩子们 的 他的 脑 —
[lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .
limb from limb .
肢 从 肢 .

精神和心灵的撕裂——他大脑中那些珍贵的孩子——被肢解殆尽。

[ðer; ðər] [ʃriːks] [fɔːr; fər][help] ! — [ðer; ðər][kraɪz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] !
Their shrieks for help ! — their cries of anguish and horror !
他们的 尖叫 为了 帮助 ! — 他们的 哭泣 的 痛苦 和 恐怖 !

他们发出求救的尖叫！——他们发出痛苦和恐惧的哭喊!

[ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] !
their clutches !
他们的 离合器 !

它们的爪子!

[ðer; ðər] [læst] [spæz'mɑːdɪk] — [dɪ'sperɪŋ] — ['wiːkənɪŋ] [ɪm'breɪs] !

their	**last**	**spasmodic**	**—**	**despairing**	**—**	**weakening**	**embrace**	**!**
他们的	最后的	痉挛性的	—	绝望	—	减弱	拥抱	!

他们最后一次痉挛般的、绝望的、虚弱的拥抱!

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ðem; ðəm] !

He	**would**	**hold**	**them**	**!**
他	会	抓住	他们	!

他会把它们抱起来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第7/8页

[hɪz; ɪz][klæsp] [wʊd] [dɪ'faɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] !

His	clasp	would	defy	all	the	powers	of	Earth	and	Air	!
他的	搭扣	会	违抗	全部	这	权力	的	地球	和	空气	!

他的扣环将无视天地间的一切力量!

[noʊ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] .

No	,	they	should	not	go	—	they	should	not	.
不	,	他们	应该	不是	去	—	他们	应该	不是	.

不，他们不应该去——他们不应该去。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nə:vs] [ʌv; əv] [sti:l] .

this	cursed	hand	,	with	its	nerves	of	steel	.
这	被诅咒的	手	,	和	它是	神经	的	钢	.

这只被诅咒的手，拥有钢铁般的神经。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kɑ:ŋkər] [jet] , ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd] [kəm'pres] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntu:][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv]

It	would	conquer	yet	,	conquer	and	compress	him	down	into	an	atom	of
它	会	征服	然而	,	征服	和	压缩	他	向下	进入	一个	原子	的

['ɪmpətəns] — [ðer; ðər] !

impotence	—	There	!
阳痿	—	那里	!

它终将征服他，征服他，并将他压缩成一个无能的原子——瞧!

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rentʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] — [gɔ:n] — [fər'evər] .

it	had	wrenched	them	from	him	;	they	were	gone	—	gone	—	forever	.
它	有	扭动	他们	从	他	;	他们	是	已消失	—	已消失	—	永远	.

它将它们从他身边夺走；它们消失了——永远消失了。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [moʊnz] [fɔ:r; fər] [help] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs]

But	no	,	they	were	there	beside	him	;	their	moans	for	help	filled	the	space
但	不	,	他们	是	那里	旁	他	;	他们的	呻吟	为了	帮助	已填	这	空间

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

不，他们就在他身边；他们的求救声充满了他的周围；

[jes] , [moʊnz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kraɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] —

yes	,	moans	—	they	were	cries	no	longer	—	and	they	were	growing	fainter	—
是的	,	呻吟	—	他们	是	哭泣	不	更长	—	和	他们	是	生长	较暗	—

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] — ['sɪŋkɪŋ] — ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] —

they	were	fading	—	sinking	—	dying	—	and	he	was	shrinking	—
他们	是	褪色	—	下沉	—	垂死	—	和	他	曾是	收缩	—

是的，呻吟声——不再是哭喊声了——而且越来越微弱——渐渐消失——沉入水中——消逝——而他也在萎缩——

[eks] .

X	.
X	.

X.

['hærəld] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Harold	opened	his	eyes	.
哈罗德	打开	他的	眼睛	.

哈罗德睁开了眼睛。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [gɔːn] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] ;

The	night	had	gone	;	the	sun	was	struggling	through	the	heavy	curtains	;
这	夜晚	有	已消失	;	这	太阳	曾是	挣扎	通过	这	重的	窗帘	;

夜幕已逝，阳光透过厚重的窗帘洒了下来。

[ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [koʊld] .

the	lamps	and	the	fire	had	gone	out	,	and	the	room	was	cold	.
这	灯	和	这	火	有	已消失	出去	,	和	这	房间	曾是	寒冷的	.

灯和火都熄灭了，房间里很冷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	was	faint	and	exhausted	.
他	曾是	头晕的	和	筋疲力尽的	.

他当时虚弱无力，精疲力竭。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [dæmp] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] .

His	forehead	was	damp	with	horror	,	and	his	hands	were	shaking	.
他的	前额	曾是	潮湿	和	恐怖	,	和	他的	双手	是	摇晃	.

他惊恐万分，额头湿润，双手颤抖不已。

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'teɪnmənts] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt]

That	terrible	struggle	in	which	intellect	and	its	attainments	had	been	wrenched
那	糟糕的	斗争	在	哪个	智力	和	它是	成就	有	到过	扭动

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

那场可怕的斗争，将智力及其成就彻底撕裂。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['meməriz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'sʌndər] !

in	which	the	spirit	and	its	memories	had	been	torn	asunder	!
在	哪个	这	精神	和	它是	回忆	有	到过	撕裂	分离	!

精神和记忆都被撕裂了！

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [vaɪ'tæləti] .

He	closed	his	eyes	for	a	moment	in	obedience	to	his	exhausted	vitality	.
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	在	服从	到	他的	筋疲力尽的	活力	.

他顺从着疲惫的体力，闭上眼睛片刻。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Then	he	rose	slowly	to	his	feet	,	went	into	his	bedroom	,	and	looked
然后	他	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	,	去	进入	他的	卧室	,	和	看起来

['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] .

into	the	glass	.
进入	这	玻璃	.

然后他缓缓站起身，走进卧室，望着镜子。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['hærəld] ['dɑːrtməθ] [ɔːr] [ðə; ði] [ded] ['poʊət] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] ?

Was	it	Harold	Dartmouth	or	the	dead	poet	who	was	reflected	there	?
曾是	它	哈罗德	达特茅斯	或者	这	死的	诗人	WHO	曾是	反映	那里	?

那里映照出的是哈罗德·达特茅斯，还是那位已故诗人？

[hiː; hi] [went] [bæk] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] .

He	went	back	,	picked	up	the	locket	,	and	returned	to	the	glass	.
他	去	后退	,	挑选	向上	这	吊坠	,	和	返回	到	这	玻璃	.

他返回去，捡起小盒坠，然后回到玻璃柜旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

He	looked	at	the	picture	,	then	at	his	own	face	,	and	again	at	the	picture
他	看起来	在	这	图片	,	然后	在	他的	自己的	脸	,	和	再次	在	这	图片

.

:

.

他看了看照片，又看了看自己的脸，然后又看了看照片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [kɜːrv] [ɔːr][tɪnt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

They	were	identical	;	there	was	not	a	line	or	curve	or	tint	of	difference	.
他们	是	完全相同的	;	那里	曾是	不是	一个	线	或者	曲线	或者	着色	的	不同之处	.

它们完全相同；没有一丝线条、曲线或色调上的差异。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	returned	to	his	chair	and	rested	his	head	on	his	hand	.
他	返回	到	他的	椅子	和	休息	他的	头	在	他的	手	.

他回到椅子上，用手托着头。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ðɪs] [mæn][ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn] ?

Was	he	this	man	re	-	born	?
曾是	他	这	男人	关于	-	出生	?

他是这个人转世吗?

[dɪd][ðə; ðiː] [ded] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] ?

Did	the	dead	come	back	and	live	again	?
做过	这	死的	来	后退	和	居住	再次	?

死者复生了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [lɪvd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Was	it	a	dream	,	or	had	he	actually	lived	over	a	chapter	from	a
曾是	它	一个	梦	,	或者	有	他	实际上	居住地	超过	一个	章	从	一个

[pæst] [ɪg'zɪstəns] ?

past	existence	?
过去的	存在	?

那究竟是一场梦，还是他真的重温了前世的某个篇章?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ðiː] - [wɜːrld] , [nɑːt][ə; eɪ] [veɪg] ['driːmər] — [bʌt; bət][ɔːl]

He	was	a	practical	man	-	of	-	the	-	world	,	not	a	vague	dreamer	—	but	all
他	曾是	一个	实际的	男人	-	的	-	这	-	世界	,	不是	一个	模糊的	梦想家	—	但	全部

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ;

nature	was	a	mystery	;
自然	曾是	一个	神秘	;

他是一个务实的世故之人，而不是一个不切实际的空想家——但大自然的一切对他来说都是一个谜；

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] .

this	would	be	no	stranger	than	the	general	mystery	of	life	itself	.
这	会	是	不	陌生人	比	这	一般的	神秘	的	生活	本身	.

这其实并不比生命本身的奥秘更奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] [mæn] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['fiːtʃər] ;

And	he	was	not	only	this	man	reproduced	in	every	line	and	feature	;
和	他	曾是	不是	仅有的	这	男人	复制品	在	每一个	线	和	特征	;

而且他不仅在每一个线条和特征上都复制了这个人；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] .

he	had	his	nature	as	well	.
他	有	他的	自然	作为	出色地	.

他也有他自己的本性。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]

His	grandmother	had	never	mentioned	her	husband's	name	,	but	the
他的	祖母	有	绝不	提及	她	丈夫的	姓名	,	但	这

- [hæd; həd] [bɪn] [les] ['retɪs(ə)nt] .

Dartmouths	had	been	less	reticent	.
-	有	到过	较少的	沉默寡言	.

他的祖母从未提及过她丈夫的名字，但达特茅斯一家则没那么沉默寡言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['laɪənl] ['dɑːrtməθs] ['lɔːləs] [juːθ] , [ʌv; əv]

They	were	fond	of	reiterating	anecdotes	of	Lionel	Dartmouth's	lawless	youth	,	of
他们	是	喜爱	的	重申	轶事	的	莱昂内尔	达特茅斯的	无法无天	青年	,	的

[hɪz; ɪz] ['muːdi] , ['melənkɑːli] ['temprəmənt] ,

his	moody	,	melancholy	temperament	,
他的	情绪化	,	忧郁	气质	,

他们喜欢反复讲述莱昂内尔·达特茅斯年轻时无法无天的轶事，以及他喜怒无常、忧郁的性格。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [saɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʒiːniəs] .

and	above	all	,	of	the	infallible	signs	he	had	shown	of	great	genius	.
和	多于	全部	,	的	这	绝对正确	标志	他	有	所示	的	伟大的	天才	.

最重要的是，他展现出了非凡的天赋的无可辩驳的迹象。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ] [fruːt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

That	his	genius	had	borne	no	fruit	made	no	difference	in	their	estimate	;
那	他的	天才	有	出生	不	水果	制成	不	不同之处	在	他们的	估计	;

他的才华没有结出任何果实，但这并没有影响他们对他的评价；

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [tuː] [suːn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [daɪd][ʌv; əv]['fiːvər] [ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ðə; ði]

he	had	died	too	soon	,	that	was	all	—	died	of	fever	in	Constantinople	,	the
他	有	死亡	也	很快	,	那	曾是	全部	—	死亡	的	发烧	在	君士坦丁堡	,	这

['stɔːri] [ræn] ;

story	ran	;
故事	跑	;

他英年早逝，仅此而已——据说他死于君士坦丁堡的发烧；

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

there	had	never	been	a	suggestion	of	scandal	.
那里	有	绝不	到过	一个	建议	的	丑闻	.

此前从未有过任何丑闻的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

And	he	had	come	back	to	earth	to	fulfill	the	promise	of	long	ago	,
和	他	有	来	后退	到	地球	到	实现	这	承诺	的	长的	前	,

他重返人间，是为了实现很久以前许下的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][wʌn] ['splendɪd] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

and	to	give	to	the	world	the	one	splendid	achievement	of	that	time	.
和	到	给	到	这	世界	这	一	灿烂	成就	的	那	时间	.

并将那个时代最辉煌的成就献给世界。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [deθ] [ænd; ənd] [kraɪm] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] — [bʌt; bət] — [hiː; hi]

It	had	triumphed	over	death	and	crime	and	revenge	—	but	—	He
它	有	胜利	超过	死亡	和	犯罪	和	复仇	—	但	—	他

[riˈkɔːld] [ðoʊz] [naɪts] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

recalled	those	nights	of	conflict	in	his	mind	.
召回	那些	夜晚	的	冲突	在	他的	头脑	.

它战胜了死亡、犯罪和复仇——但是——他脑海中浮现出那些冲突的夜晚。

[wʊd] [wɪl] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['evər] ['kɑːŋkər] [ðæt] [məˈkænɪk(ə)l] ['diːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪtʃ] [dɪˈnaɪd]

Would	will	and	spirit	ever	conquer	that	mechanical	defect	in	his	brain	which	denied
会	将要	和	精神	曾经	征服	那	机械的	缺点	在	他的	脑	哪个	否认

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [spiːtʃ] ?

his	genius	speech	?
他的	天才	演讲	?

他的意志和精神能否克服大脑中导致他无法发挥天才语言能力的机械缺陷?

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .

He	drew	his	hand	across	his	forehead	;	he	was	so	tired	.
他	画	他的	手	穿过	他的	前额	;	他	曾是	所以	疲劳的	.

他用手揉了揉额头，他太累了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] ['letərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] ,

He	pushed	the	manuscript	and	letters	into	a	drawer	of	the	desk	,
他	推动	这	手稿	和	信件	进入	一个	抽屉	的	这	桌子	,

他把手稿和信件推进了书桌的抽屉里。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː]

and	turning	the	key	upon	them	,	opened	the	window	and	stepped	out	into
和	转弯	这	钥匙	之上	他们	,	打开	这	窗户	和	步	出去	进入

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

然后他转动钥匙，打开窗户，走了出去。

[hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][wʌz; wəz][æt; ət][æz; əz] [loʊ] [æn; ən] [eb] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌoʊvər'wɜːrk]

His	vitality	was	at	as	low	an	ebb	as	if	from	physical	overwork
他的	活力	曾是	在	作为	低的	一个	落潮	作为	如果	从	身体的	过度劳累

[ænd; ənd] ['fæstɪŋ] .

and	fasting	.
和	禁食	.

他的精力极其匮乏，仿佛是因为过度劳累和长期禁食造成的。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst][pæst] .

He	made	no	attempt	to	think	,	or	to	comment	on	the	events	just	past	.
他	制成	不	试图	到	思考	,	或者	到	评论	在	这	活动	只是	过去的	.

他没有试图思考，也没有对刚刚发生的事情发表评论。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stroʊld] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði]

For	the	moment	they	lost	their	interest	,	and	he	strolled	aimlessly	about	the
为了	这	片刻	他们	丢失的	他们的	兴趣	,	和	他	漫步	漫无目的地	关于	这

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

他们暂时失去了兴趣，他漫无目的地在公园里闲逛。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['fɔːrsɪz] ['sloʊli] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] .

his	exhausted	forces	slowly	recuperating	.
他的	筋疲力尽的	力量	缓慢地	恢复期	.

他疲惫不堪的部队正在缓慢恢复。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld]

At	the	end	of	an	hour	he	returned	to	the	house	and	took	a	cold
在	这	结尾	的	一个	小时	他	返回	到	这	房子	和	采取	一个	寒冷的

['ʃaʊər] - [bæθ] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

shower	-	bath	and	ate	his	breakfast	.
淋浴	-	洗澡	和	吃	他的	早餐	.

一个小时后，他回到家，冲了个冷水澡，然后吃了早餐。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] .

Then	he	felt	more	like	himself	.
然后	他	毛毡	更多的	喜欢	他自己	.

然后他感觉更像自己了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst] ['mænjuskrɪpt]

He	had	a	strong	desire	to	return	to	his	study	and	the	lost	manuscript
他	有	一个	强的	欲望	到	返回	到	他的	学习	和	这	丢失的	手稿

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

他非常渴望回到书房，找到那份遗失的手稿，但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz]

with	the	wilful	and	pleasing	procrastination	of	one	who	knows	that	satisfaction	is
和	这	故意	和	令人愉悦	拖延	的	一	WHO	知道	那	满意	是

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ,

within	his	grasp	,
之内	他的	抓牢	,

带着一种故意而令人愉悦的拖延精神，仿佛他知道满足就在眼前。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

he	put	the	temptation	aside	for	the	present	,
他	放	这	诱惑	旁边	为了	这	展示	,

他暂时把诱惑放在一边。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['raɪdɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stuːərd] .

and	spent	the	day	riding	over	his	estates	with	his	steward	.
和	花费	这	天	骑术	超过	他的	庄园	和	他的	管家	.

他和管家一起骑马巡视了一整天的庄园。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

He	also	gave	his	business	affairs	a	minute	attention	which	delighted	his	servant	.
他	还	给予	他的	商业	事务	一个	分钟	注意力	哪个	高兴极了	他的	仆人	.

他对自己的生意也十分关注，这让他的仆人很高兴。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

After	dinner	he	smoked	a	cigar	,	then	went	into	his	study	and	locked	the	door
后	晚餐	他	熏制	一个	雪茄	,	然后	去	进入	他的	学习	和	已锁定	这	门

.

:
.

晚饭后，他抽了一支雪茄，然后走进书房，把门锁上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][desk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

He	sat	down	before	the	desk	,	and	for	a	moment	experienced	a	feeling	of
他	卫星	向下	前	这	桌子	,	和	为了	一个	片刻	经验丰富的	一个	感觉	的

[dred] .

dread	.
恐惧	.

他坐在桌子前，一时间感到一阵恐惧。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] ['vɪʒənz] : [wʊd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pepərz] [ɪn'duːs] [ə'nʌðər] ?

He	wanted	no	more	visions	:	would	contact	with	those	papers	induce	another	?
他	通缉	不	更多的	愿景	:	会	接触	和	那些	文件	诱导	其他	?

他不想再看到幻象了：接触那些文件会不会引发新的幻象？

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['poʊəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [ænd; ənd]

He	would	like	to	read	that	poem	with	the	calm	criticism	of	a	trained	and
他	会	喜欢	到	读	那	诗	和	这	冷静的	批评	的	一个	受过训练	和

['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ;

cultivated	mind	;
栽培	头脑	;

他希望以训练有素、有修养的头脑，用冷静的批判眼光来阅读这首诗；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrl] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

he	had	no	desire	to	be	whirled	back	into	his	study	at	Constantinople	,
他	有	不	欲望	到	是	旋转	后退	进入	他的	学习	在	君士坦丁堡	,

他一点也不想再回到君士坦丁堡的书房里去。

[hɪz; ɪz][breɪn] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

his	brain	throbbing	and	bursting	with	what	was	coming	next	.
他的	脑	悸动	和	爆发	和	什么	曾是	未来	下一个	.

他脑子里一片混乱，各种事情纷至沓来，他不知道接下来会发生什么。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɔːrsɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	a	humiliating	confession	,	but	there	were	forces	over	which	he
它	曾是	一个	羞辱	忏悔	,	但	那里	是	力量	超过	哪个	他

[hæd; həd][noʊ][kənˈtroʊl] ;

had	no	control	;
有	不	控制	;

这是一份屈辱的供述，但他无力控制某些力量；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rɪˈzaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

there	was	nothing	to	do	but	resign	himself	to	the	inevitable	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	辞职	他自己	到	这	不可避免的	.

他别无选择，只能接受不可避免的事实。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmænjuskrɪpt] .

He	opened	the	drawer	and	took	out	the	manuscript	.
他	打开	这	抽屉	和	采取	出去	这	手稿	.

他打开抽屉，取出了手稿。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnpərˈtɜːrbd] .

To	his	unspeakable	satisfaction	he	remained	calm	and	unperturbed	.
到	他的	无法形容	满意	他	剩余	冷静的	和	镇定自若	.

令他无比欣慰的是，他始终保持冷静，未受干扰。

[hiː; hi] [felt] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈkɑːntent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɔːkt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi]

He	felt	merely	a	cold	-	blooded	content	that	he	had	balked	his	enemies
他	毛毡	仅仅	一个	寒冷的	-	血腥	内容	那	他	有	犹豫不决	他的	敌人

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈgrætɪfaɪd] .

and	that	his	ambition	was	to	be	gratified	.
和	那	他的	志向	曾是	到	是	满意	.

他只感到一种冷酷的满足感，因为他挫败了敌人，他的野心也得到了满足。

[wʌns] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði]

Once	,	before	he	opened	the	paper	,	he	smiled	at	his	readiness	to	accept	the
一次	,	前	他	打开	这	纸	,	他	微笑	在	他的	准备就绪	到	接受	这

[ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːrˈneɪʃn] .

theory	of	reincarnation	.
理论	的	投胎	.

有一次，在他打开文件之前，他笑着表示自己已经准备好接受轮回转世的理论。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [kəmˈpliːt] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]

It	had	taken	complete	possession	of	him	,	and	he	felt	not	the	slightest
它	有	已采取	完全的	拥有	的	他	,	和	他	毛毡	不是	这	丝毫

[dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈkɑːmbæt][ˌaɪ ˈtiː] .

desire	to	combat	it	.
欲望	到	战斗	它	.

它完全控制了他，他丝毫没有想要反抗的念头。

[dɪd][ə; eɪ] [daʊt] [krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Did	a	doubt	cross	his	mind	,
做过	一个	怀疑	叉	他的	头脑	,

他心中是否闪过一丝疑虑?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][pɑːrk] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [aɪz] ,

he	had	but	to	recall	the	park	seen	by	his	spiritual	eyes	,
他	有	但	到	记起	这	公园	已见	经过	他的	精神	眼睛	,

他只需回想起他精神之眼所看到的公园，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] .

as	he	descended	upon	it	to	be	born	again	.
作为	他	下降	之上	它	到	是	出生	再次	.

他降临于此，是为了获得新生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['hærəld] ['dɑːrtməθ] ,

It	was	the	park	in	which	he	,	Harold	Dartmouth	,
它	曾是	这	公园	在	哪个	他	,	哈罗德	达特茅斯	,

那是他，哈罗德·达特茅斯，所处的公园。

[hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ;

had	played	as	a	child	during	his	annual	visits	to	his	parents	;
有	玩	作为	一个	孩子	期间	他的	年度的	访问	到	他的	父母	;

小时候每年探望父母时，他都玩过这些游戏；

[ðə; ði][pɑːrk] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

the	park	surrounding	the	castle	in	which	he	had	been	born	,
这	公园	周围	这	城堡	在	哪个	他	有	到过	出生	,

他出生的城堡周围的公园，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [laɪn][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

and	which	had	belonged	to	his	father's	line	for	centuries	.
和	哪个	有	属于	到	他的	父亲的	线	为了	几个世纪	.

而这块地几个世纪以来一直属于他父亲的家族。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n] .

For	the	first	time	in	his	life	he	did	not	reason	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	做过	不是	原因	.

这是他一生中第一次失去理智。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɔːrnər][ɔːr] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] ,

It	seemed	to	him	that	there	was	no	corner	or	loophole	for	argument	,
它	似乎	到	他	那	那里	曾是	不	角落	或者	漏洞	为了	争论	,

在他看来，这件事没有任何辩解的余地。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [ə'reɪ] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ək'septɪd] [ɔːr] [rɪ'dʒektɪd] .

nothing	but	a	cold	array	of	facts	which	must	be	unconditionally	accepted	or	rejected	.
没有什么	但	一个	寒冷的	大批	的	事实	哪个	必须	是	无条件地	公认	或者	拒绝	.

只不过是一堆冷冰冰的事实，必须无条件地接受或拒绝。

[hiː; hi] [spred] [aʊt][ðə; ði]['poʊəm] .

He	spread	out	the	poem	.
他	传播	出去	这	诗	.

他把诗摊开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] , [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] .

It	was	in	blank	verse	,	and	very	long	.
它	曾是	在	空白的	诗	,	和	非常	长的	.

它采用无韵诗体写成，而且篇幅很长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] .

He	was	struck	at	once	with	its	beauty	and	power	.
他	曾是	击	在	一次	和	它是	美丽	和	力量	.

他立刻被它的美丽和力量所震撼。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [bʌt; bət]

Although	**his**	**soul**	**responded**	**to**	**the**	**words**	**as**	**to**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**dear**	**but**
虽然	他的	灵魂	回应	到	这	字	作为	到	这	语气	的	一个	亲爱的	但

[lɔːŋ] [ʌnˈhɜːrd] [vɔɪs] ,

long	**unheard**	**voice**	**,**
长的	闻所未闻	嗓音	,

虽然他的灵魂对这些话语做出了回应，仿佛听到了一个亲切却久违的声音，

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz]

still	**he**	**was**	**spared**	**the**	**mental**	**exaltation**	**which**	**would**	**have**	**clouded**	**his**
仍然	他	曾是	幸存	这	精神的	提高	哪个	会	有	阴天	他的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

judgment	**and**	**destroyed**	**his**	**pleasure**	**.**
判断	和	损毁	他的	乐趣	.

但他却免于精神上的亢奋，否则这种亢奋会蒙蔽他的判断力，并夺走他的快乐。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	**leaned**	**his**	**elbows**	**on**	**the**	**desk**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**his**	**head**	**between**	**his**	**hands**	**,**
他	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,	和	,	采取	他的	头	之间	他的	双手	,

他双肘撑在桌子上，双手抱头，

[riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['skersli] ['drɔːɪŋ] [breθ] .

read	**on**	**and**	**on**	**,**	**scarcely**	**drawing**	**breath**	**.**
读	在	和	在	,	几乎	绘画	气息	.

一口气读完，几乎喘不过气来。

['poʊəts][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [frendz] ,

Poets	**past**	**and**	**present**	**had**	**been**	**his**	**familiar**	**friends**	**,**
诗人	过去的	和	展示	有	到过	他的	熟悉的	朋友们	,

古今诗人都是他熟悉的朋友。

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [ðɪs] .

but	**in**	**them**	**he**	**had**	**found**	**no**	**such**	**beauty**	**as**	**this**	**.**
但	在	他们	他	有	成立	不	这样的	美丽	作为	这	.

但他在他们之中从未发现过如此美景。

[ðə; ði][grænd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði] [sə'blɪmәti] [ʌv; əv]

The	**grand**	**sweep**	**of**	**the**	**poem**	**,**	**the**	**depth**	**of**	**its**	**philosophy**	**,**	**the**	**sublimity**	**of**
这	盛大	扫	的	这	诗	,	这	深度	的	它是	哲学	,	这	崇高	的

[ɪts] [θɔːt] ,

its	**thought**	**,**
它是	想法	,

这首诗气势恢宏，蕴含深刻的哲学思想，具有崇高的境界。

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ɪts] [vɜːrs] , [ðə; ði] ['kʌlər] , [ðə; ði]['reɪdiənt] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪmɪdʒəri] ,

the	**melody**	**of**	**its**	**verse**	**,**	**the**	**color**	**,**	**the**	**radiant**	**richness**	**of**	**its**	**imagery**	**,**
这	旋律	的	它是	诗	,	这	颜色	,	这	辐射状	丰富	的	它是	图像	,

它的诗句旋律，它的色彩，它意象中绚丽多彩的景象，

[ðə; ði] ['sɑːnərəs] [swel] [ʌv; əv][ɪts] [laɪnz] ,

the	**sonorous**	**swell**	**of**	**its**	**lines**	**,**
这	响亮的	膨胀	的	它是	线条	,

它那浑厚的线条，

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪts] [staɪl] — ['dɑːrtməθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɔːrgən][wɜːr; wər] ['piːlɪŋ]

the	**classic**	**purity**	**of**	**its**	**style**	**—**	**Dartmouth**	**felt**	**as**	**if**	**an**	**organ**	**were**	**pealing**
这	经典的	纯度	的	它是	风格	—	达特茅斯	毛毡	作为	如果	一个	器官	是	剥落

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

within	**his**	**soul**	**,**
之内	他的	灵魂	,

达特茅斯感觉自己的风格经典纯粹，仿佛灵魂深处有管风琴在演奏。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɑːn][ɪts] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['kwaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

lifting	the	song	on	its	notes	to	the	celestial	choir	which	had	sent	it	forth	.
举重	这	歌曲	在	它是	笔记	到	这	天体	唱诗班	哪个	有	发送	它	前进	.

用歌声将这首歌献给派遣它而来的天籁之音。

['hev(ə)nli] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ,

Heavenly	fingers	were	sweeping	the	keys	,
天上	手指	是	扫荡	这	钥匙	,

天籁之音在琴键上飞舞，

['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kwaɪrɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['wɑːntən] [hænd] [flʌŋ] ['ɪntuː]

heavenly	voices	were	quiring	the	melody	they	had	with	wanton	hand	flung	into
天上	声音	是	问询	这	旋律	他们	有	和	放肆	手	扔	进入

[ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [breɪn] .

a	mortal's	brain	.
一个	凡人的	脑	.

天籁之音肆意地将旋律注入凡人的脑海。

[æz; əz] ['hærəld] [riːd] [ɑːn] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ]

As	Harold	read	on	he	felt	that	his	spirit	had	dissolved	and	was	flowing
作为	哈罗德	读	在	他	毛毡	那	他的	精神	有	溶解	和	曾是	流动

[θruː] [ðə; ði]['poʊəm] ,

through	the	poem	,
通过	这	诗	,

哈罗德读着读着，感觉自己的灵魂已经消融在诗歌之中。

[tuː; tə][biː; bi] ['blendɪd] , ['juːnɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

to	be	blended	,	unified	with	it	forever	.
到	是	混合	,	统一	和	它	永远	.

与之融合，永远融为一体。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

He	seemed	to	lose	all	physical	sensation	,	not	from	the	causes	of	the	previous
他	似乎	到	失去	全部	身体的	感觉	,	不是	从	这	原因	的	这	以前的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他似乎失去了所有身体知觉，但这并非由前一晚的事件造成。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]

but	from	the	spiritual	exaltation	and	absorption	induced	by	the	beauty
但	从	这	精神	提高	和	吸收	诱导	经过	这	美丽

[ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] .

and	grandeur	of	the	theme	.
和	宏伟	的	这	主题	.

但却是源于主题之美和宏伟所带来的精神升华和沉浸感。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] , ['berid] [hɪz; ɪz] [hed]

When	he	had	finished	,	he	flung	out	his	arms	upon	the	desk	,	buried	his	head
什么时候	他	有	完成的	,	他	扔	出去	他的	武器	之上	这	桌子	,	埋葬	他的	头

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

他做完后，双臂猛地搭在桌子上，把头埋在臂弯里。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] ,

The	tears	were	the	result	,	not	so	much	of	extreme	nervous	tension	,
这	眼泪	是	这	结果	,	不是	所以	很多	的	极端	紧张的	紧张	,

眼泪是情绪激动的结果，而不是极度紧张所致。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [ænd; ənd] ['ɛkstəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs]

as	of	the	wonder	and	awe	and	ecstacy	with	which	his	own	genius
作为	的	这	想知道	和	敬畏	和	狂喜	和	哪个	他的	自己的	天才

[hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

had	filled	him	.
有	已填	他	.

因为他自己的才华让他充满了惊奇、敬畏和狂喜。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]

In	a	few	moments	his	emotion	had	subsided	and	was	succeeded	by
在	一个	很少	时刻	他的	情感	有	平静下来	和	曾是	成功了	经过

[ə; eɪ] [steɪt] [les] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] .

a	state	less	purely	spiritual	.
一个	状态	较少的	纯粹	精神	.

片刻之后，他的情绪平复下来，取而代之的是一种不那么纯粹的精神状态。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][desk] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['poʊəm] ,

He	stood	up	,	and	leaning	one	hand	on	the	desk	,	looked	down	at	the	poem	,
他	站立	向上	,	和	倾斜	一	手	在	这	桌子	,	看起来	向下	在	这	诗	,

他站起身，一只手撑在桌子上，低头看着那首诗。

[hɪz; ɪz][soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .

his	soul	filled	with	an	exultant	sense	of	power	.
他的	灵魂	已填	和	一个	眉飞色舞	感觉	的	力量	.

他心中充满了无比振奋的力量感。

['paʊər] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['glɔːrid] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Power	was	what	he	had	gloried	in	all	his	life	.
力量	曾是	什么	他	有	光荣的	在	全部	他的	生活	.

权力是他一生所追求的荣耀。

[hɪz; ɪz][bɜːrθ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['soʊʃəli] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [lent] [ɪts][eɪd] ,

His	birth	had	given	it	to	him	socially	,	his	money	had	lent	its	aid	,
他的	出生	有	给定	它	到	他	社会	,	他的	钱	有	借出的	它是	援助	,

他的出身赋予了他社会地位，他的财富也助了他一臂之力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	his	personal	fascination	had	completed	the	chapter	.
和	他的	个人的	魅力	有	完全的	这	章	.

他的个人兴趣为这一章画上了句号。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['paʊər] [wɪtʃ] [feɪt]

But	he	had	wanted	something	more	than	the	commonplace	power	which	fate
但	他	有	通缉	某物	更多的	比	这	平凡	力量	哪个	命运

[ɔːr] ['fɔːrtʃən] [grænt] [tuː; tə] ['meni] .

or	fortune	grants	to	many	.
或者	财富	拨款	到	许多	.

但他想要的不仅仅是命运或财富赋予许多人的那种普通权力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [lɪfts][ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

He	had	wanted	that	power	which	lifts	a	man	high	above	his	fellow	-	men	,
他	有	通缉	那	力量	哪个	电梯	一个	男人	高的	多于	他的	同伴	-	男人	,

[kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sɑːlətuːd] ,

condemning	him	to	solitude	,
谴责	他	到	孤独	,

他渴望那种能使人凌驾于他人之上的权力，但也注定要让他孤独终老。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] ['fɪrsli] ['biːtɪŋ] [laɪt] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][menz] [geɪz] .

perhaps	,	but	,	in	that	fiercely	beating	light	,	revealing	him	to	all	men's	gaze	.
也许	,	但	,	在	那	激烈地	殴打	光	,	揭示	他	到	全部	男士	目光	.

或许如此，但在那耀眼夺目的光芒下，他暴露在所有人的目光之下。

[ɪf] [laɪf][hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

If	life	had	drifted	by	him	,
如果	生活	有	漂移	经过	他	,

如果生活从他身边悄然流逝，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [ə'tempt]

it	had	been	because	he	was	too	much	of	a	philosopher	to	attempt
它	有	到过	因为	他	曾是	也	很多	的	一个	哲学家	到	试图

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

the	impossible	,
这	不可能的	,

那是因为他太爱思考，不愿尝试不可能的事。

[tuː] ['klevər] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

too	clever	to	publish	his	incompetence	to	the	world	.
也	聪明的	到	发布	他的	无能	到	这	世界	.

他太聪明了，不会把自己的无能公之于众。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnæk'tɪvəti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ,

His	inactivity	had	not	been	the	result	of	lack	of	ambition	,	and	yet	,
他的	不活动	有	不是	到过	这	结果	的	缺少	的	志向	,	和	然而	,

他的不作为并非源于缺乏雄心壮志，然而，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

as	he	stood	there	gazing	down	upon	his	work	,
作为	他	站立	那里	凝视	向下	之上	他的	工作	,

他站在那里，俯视着自己的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n]

it	seemed	to	him	that	he	had	never	felt	the	stirrings	of	that	passion
它	似乎	到	他	那	他	有	绝不	毛毡	这	搅拌	的	那	热情

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他觉得，自己以前从未感受过这种激情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

With	the	power	to	gratify	his	ambition	,
和	这	力量	到	满足	他的	志向	,

他有能力满足自己的野心，

[æm'bɪʃ(ə)n] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] [fleɪm] [wɪtʃ] [rɔːrd] [ænd; ənd] [swept]

ambition	sprang	from	glowing	coals	into	a	mighty	flame	which	roared	and	swept
志向	弹簧	从	发光	煤炭	进入	一个	强大的	火焰	哪个	咆哮	和	扫荡

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

野心如同炽热的煤炭般迸发出熊熊烈焰，咆哮着席卷而来。

['dɑːrtɪd]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['krevɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , ['pʌlˌseɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]

darted	into	every	corner	and	crevice	of	his	being	,	pulsated	through	his	mind
飞镖	进入	每一个	角落	和	裂缝	的	他的	存在	,	脉动	通过	他的	头脑

[ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

and	spirit	,
和	精神	,

涌入他身体的每一个角落和缝隙，在他的思想和精神中涌动，

[ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [droʊv] [aʊt] ['evri] ['ʌðər] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

and	temporarily	drove	out	every	other	instinct	and	desire	.
和	暂时地	驾驶	出去	每一个	其他	本能	和	欲望	.

并暂时驱散了其他一切本能和欲望。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

He	threw	back	his	head	,	his	eyes	flashing	and	his	lips	quivering	.
他	扔	后退	他的	头	,	他的	眼睛	闪烁	和	他的	嘴唇	颤抖	.

他仰起头，双眼闪闪发光，嘴唇颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'spaɪərd] ,

For	the	moment	he	looked	inspired	,
为了	这	片刻	他	看起来	灵感	,

那一刻，他看起来灵感迸发。

[æz; əz][hiː; hi] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊn] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	registered	a	vow	to	have	his	name	known	in	every	corner	of	the
作为	他	挂号的	一个	发誓	到	有	他的	姓名	已知	在	每一个	角落	的	这

['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

civilized	world	.
文明	世界	.

他立誓要让自己的名字传遍文明世界的每一个角落。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

That	he	had	so	far	been	unable	to	accomplish	anything	in	his	present
那	他	有	所以	远的	到过	无法	到	完成	任何事物	在	他的	展示

[ɪm'bɑːdimənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

embodiment	gave	him	no	uneasiness	at	the	moment	.
实施例	给予	他	不	不安	在	这	片刻	.

虽然他目前为止在自己的躯体中一事无成，但这并没有让他感到不安。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [sɔːŋ] [wʊd] [fɔːrs] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['meɪsənri] [ɪn]

Sooner	or	later	the	imprisoned	song	would	force	its	way	through	the	solid	masonry	in
俄克拉荷马或者	之后	这	被监禁	歌曲	会	力量	它是	方式	通过	这	坚硬的	石工	在	

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɔːld] [ʌp] — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ]

which	it	was	walled	up	—	He	gave	a	short	laugh	and	came	down	to	earth
哪个	它	曾是	有围墙的	向上	—	他	给予	一个	短的	笑	和	来了	向下	到	地球

;

;

;

迟早，这首被囚禁的歌声会冲破它被封印的坚固砖石墙——他轻笑一声，回到了现实；

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

his	fancy	was	running	away	with	him	.
他的	想要	曾是	跑步	离开	和	他	.

他当时完全沉浸在自己的幻想中。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['poʊəm][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] ,

He	folded	the	poem	compactly	and	put	it	in	his	breast	pocket	,
他	折叠	这	诗	紧凑地	和	放	它	在	他的	胸部	口袋	,

他将诗折好，放进了胸前的口袋里。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['kɑːpi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz]

determined	that	it	should	never	leave	him	again	until	a	copy	was	in	the	hands
决定	那	它	应该	绝不	离开	他	再次	直到	一个	复制	曾是	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] .

of	the	printer	.
的	这	打印机	.

他决心将这份文件永远留在自己手中，直到印刷厂拿到副本为止。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

It	should	be	sent	forth	from	Constantinople	.
它	应该	是	发送	前进	从	君士坦丁堡	.

它应该从君士坦丁堡发出。

[ðə; ði] ['poʊəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ;

The	poem	must	be	the	apparent	offspring	of	his	present	incarnation	;
这	诗	必须	是	这	明显	后代	的	他的	展示	化身	;

这首诗一定是他的现世化身的明显产物;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

and	as	he	had	never	been	in	Constantinople	he	must	go	there	and
和	作为	他	有	绝不	到过	在	君士坦丁堡	他	必须	去	那里	和

[rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

remain	for	several	months	before	publication	.
保持	为了	一些	几个月	前	发布	.

由于他从未去过君士坦丁堡，所以他必须去那里待上几个月才能出版。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

He	went	into	the	library	and	sat	down	before	the	fire	.
他	去	进入	这	图书馆	和	卫星	向下	前	这	火	.

他走进图书馆，在火炉前坐了下来。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] ,

He	closed	his	eyes	and	let	his	head	fall	back	on	the	soft	cushion	,
他	关闭	他的	眼睛	和	让	他的	头	落下	后退	在	这	柔软的	软垫	,

他闭上眼睛，让头向后靠在柔软的靠垫上。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['læŋgər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ['stiːlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

a	pleasant	languor	and	warmth	stealing	through	his	frame	.
一个	令人愉快的	倦怠	和	温暖	偷窃	通过	他的	框架	.

一股令人愉悦的慵懒和温暖悄然渗入他的身体。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] !

What	a	future	!
什么	一个	未来	!

多么美好的未来啊!

['paʊər] , ['ɑːnər] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [praʊdɪst] ['pedɪst(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [stænd] [ə'pɑːn] .

Power	,	honor	,	adoration	—	the	proudest	pedestal	a	man	can	stand	upon	.
力量	,	荣誉	,	崇拜	—	这	最引以为豪	座	一个	男人	能	站立	之上	.

权力、荣誉、爱戴——这是男人所能站立的最高殿堂。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

And	,	as	if	this	were	not	enough	,
和	,	作为	如果	这	是	不是	足够的	,

而且，似乎这还不够，

[æn; ən] [ʌn'kwestʃənd] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] .

an	unquestioned	happiness	with	the	woman	he	loved	with	his	whole	heart	.
一个	毋庸置疑	幸福	和	这	女士	他	喜爱	和	他的	所有的	心	.

与他全心全意爱着的女人，他拥有着毫无保留的幸福。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ædvent] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] ['sevərəns]

To	her	advent	into	his	life	he	owed	his	complete	and	final	severance
到	她	来临	进入	他的	生活	他	欠款	他的	完全的	和	最终的	遣散费

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peti] [bʌt; bət] ['ɪnfɪnət] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

from	the	petty	but	infinite	distractions	and	temptations	of	the	world	.
从	这	小气	但	无限	分心	和	诱惑	的	这	世界	.

她的出现让他彻底摆脱了世俗琐碎却无穷无尽的诱惑和干扰。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [flɔ:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [ə'ʃʊrd] ,

His	present	without	flaw	,	and	his	future	assured	,
他的	展示	没有	缺陷	,	和	他的	未来	保证	,

他现在完美无瑕，未来也充满保障。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [frʌm; frəm] ['flaʊərɪŋ] ['θɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋli] [ɪn]

what	was	to	prevent	his	gifts	from	flowering	thickly	and	unceasingly	in
什么	曾是	到	防止	他的	礼物	从	开花	浓密	和	不停地	在

[ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][kɑ:m] ?

their	peaceful	soil	and	atmosphere	of	calm	?
他们的	和平	土壤	和	气氛	的	冷静的	?

有什么能阻止他的天赋在他们宁静祥和的土壤和氛围中茁壮成长、源源不断地绽放呢?

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [raɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði]

He	remembered	that	his	first	irresistible	impulse	to	write	had	come	on	the
他	记得	那	他的	第一的	无法抗拒	冲动	到	写	有	来	在	这

[naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][met][hɜ:r; hər] .

night	he	had	met	her	.
夜晚	他	有	遇见	她	.

他记得，他第一次产生无法抗拒的写作冲动，是在遇见她的那晚。

[wʊd] [hi:; hi] [oʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['paʊər] [tu:; tə] [spi:k] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [oʊd]

Would	he	owe	to	her	his	final	power	to	speak	,	as	he	had	owed
会	他	欠	到	她	他的	最终的	力量	到	说话	,	作为	他	有	欠款

[tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] —

to	that	other	—
到	那	其他	—

他是否会像对待另一个人一样，将自己最后的发言权留给她呢?

[hi:; hi][sæt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] , [ðen] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,

He	sat	suddenly	erect	,	then	leaned	forward	,
他	卫星	突然	直立	,	然后	倾斜	向前	,

他突然坐直，然后向前倾身。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['læŋgər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

gazing	at	the	fire	with	eyes	from	which	all	languor	had	vanished	.
凝视	在	这	火	和	眼睛	从	哪个	全部	倦怠	有	消失了	.

她凝视着火焰，眼中所有的倦意都消失了。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'dʒektid]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	felt	as	if	a	flash	of	lightning	had	been	projected	into	his	brain	.
他	毛毡	作为	如果	一个	闪光	的	闪电	有	到过	预计	进入	他的	脑	.

他感觉好像一道闪电击中了他的大脑。

[ðæt] ['ʌðər] ?

That	other	?
那	其他	?

另一个?

[hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] ? — [waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] ['mɑ:rvələsli] [laɪk] [wɪr] ?

Who	was	that	other	?	—	why	was	she	so	marvellously	like	Weir	?
WHO	曾是	那	其他	?	—	为什么	曾是	她	所以	奇妙地	喜欢	堰	?

另一个人是谁? ——为什么她和威尔如此相似?

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ?

Her	grandmother	?
她	祖母	?

她的祖母?

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [wɪr] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl]

but	why	had	he	felt	for	Weir	that	sense	of	recognition	and	spiritual
但	为什么	有	他	毛毡	为了	堰	那	感觉	的	认出	和	精神

[ˈkɪnʃɪp] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ?

kinship	the	moment	he	had	seen	her	?
亲属关系	这	片刻	他	有	已见	她	?

但为什么他第一眼见到威尔时，就对她产生了那种认同感和精神上的亲近感呢?

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	sprang	to	his	feet	and	strode	to	the	middle	of	the	room	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	大步走	到	这	中间	的	这	房间	.

他猛地站起身，大步走到房间中央。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[wʌz; wəz] [wɪr] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] ?

Was	Weir	reëmbodied	as	well	as	himself	?
曾是	堰	-	作为	出色地	作为	他自己	?

威尔是否以某种形式重生了?

[ˈleɪdi] - [ˈpɛnˌrɪn] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər]

Lady	Sionèd	Penrhyn	was	indisputably	the	woman	he	had	loved	in	his	former
女士	-	彭林	曾是	无可争议地	这	女士	他	有	喜爱	在	他的	以前的

[ɪgˈzɪstəns] — [ðæt] [wʌz; wəz] [pruːvd] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [æt; ət] - -

existence	—	that	was	proved	once	for	all	by	the	scene	in	the	gallery	at	Rhyd	-
存在	—	那	曾是	已证实	一次	为了	全部	经过	这	场景	在	这	画廊	在	-	-

[ˈælwɪn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈletərz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Alwyn	and	by	the	letters	he	had	found	addressed	to	her	.
艾尔文	和	经过	这	信件	他	有	成立	已解决	到	她	.

毫无疑问，西奥妮德·彭林夫人就是他前世所爱的女人——里德·阿尔温画廊里的场景以及他找到的写给她的信件，都彻底证明了这一点。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈwiːrz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪkˈspɪriəns] .

He	recalled	Weir's	childhood	experience	.
他	召回	堰的	童年	经验	.

他回忆起威尔的童年经历。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespərət] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] - [ˈpɛnˌrɪn]

Had	she	really	died	,	and	the	desperate	,	determined	spirit	of	Sionèd	Penrhyn
有	她	真的	死亡	,	和	这	绝望的	,	决定	精神	的	-	彭林

[ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ?

taken	possession	of	her	body	?
已采取	拥有	的	她	身体	?

她真的死了吗? 是西奥妮德·彭林那绝望而坚定的灵魂占据了她的身体吗?

[ˈʌðərwaɪz] , [waɪ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [əˈfɪnəti] ,

Otherwise	,	why	that	sense	of	affinity	,
否则	,	为什么	那	感觉	的	亲和力	,

否则，这种亲近感又从何而来?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈempaɪər][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl][ˈvɪʒ(ə)n] ?

and	her	strange	empire	over	him	the	night	of	their	mutual	vision	?
和	她	奇怪的	帝国	超过	他	这	夜晚	的	他们的	相互的	想象	?

在他们共同幻象的那晚，她对他施加了怎样的奇异统治?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['reɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [bɪ'twiːn]

There	was	something	more	than	racial	resemblance	in	form	and	feature	between
那里	曾是	某物	更多的	比	种族	相似	在	形式	和	特征	之间

- [ænd; ənd] [wɪr] ['pɛnˌrɪn] ;

Sionèd	and	Weir	Penrhyn	;
-	和	堰	彭林	;

西奥内德和威尔·彭林之间除了种族上的相似之处外，在体型和特征上还有其他方面的相似之处；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [aɪ'dentəti][ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd][maɪnd] .

there	was	absolute	identity	of	soul	and	mind	.
那里	曾是	绝对	身份	的	灵魂	和	头脑	.

灵魂与心灵完全一致。

[hiː; hi] [stroʊd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	strode	rapidly	from	one	end	of	the	room	to	the	other	.
他	大步走	快速	从	一	结尾	的	这	房间	到	这	其他	.

他大步快步从房间的一端走到另一端。

['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] ['vaɪbret] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]['æktɪd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]

Every	nerve	in	his	body	seemed	vibrating	,	but	his	mind	acted	rapidly	and
每一个	神经	在	他的	身体	似乎	振动	,	但	他的	头脑	行动	快速	和

[sɪ'kwenʃəli] .

sequentially	.
按顺序	.

他感觉全身每一根神经都在颤抖，但他的思维却迅速而有条不紊地运转着。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [lɪŋks] [tə'geðər] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl] ,

He	put	the	links	together	one	by	one	,	until	,
他	放	这	链接	一起	一	经过	一	,	直到	,

他把这些链接一个接一个地连接起来，直到……

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['pɛnˌrɪn] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl]

from	the	moment	of	his	last	meeting	with	Sionèd	Penrhyn	at	Constantinople
从	这	片刻	的	他的	最后的	会议	和	-	彭林	在	君士坦丁堡

[tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

to	the	climax	of	his	vision	in	his	study	,
到	这	高潮	的	他的	想象	在	他的	学习	,

从他在君士坦丁堡与西奥妮德·彭林最后一次会面，到他在书房中幻象达到高潮，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

the	chain	was	complete	.
这	链	曾是	完全的	.

链条完整了。

[lʌv] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒiːniəs] , [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] -

Love	,	then	,	as	well	as	genius	,	had	triumphed	over	the	vengeance	of	Dafyd
爱	,	然后	,	作为	出色地	作为	天才	,	有	胜利	超过	这	复仇	的	-

['pɛnˌrɪn] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['dɑːrtməθ] .

Penrhyn	and	Catherine	Dartmouth	.
彭林	和	凯瑟琳	达特茅斯	.

因此，爱情和才华一样，战胜了达菲德·彭林和凯瑟琳·达特茅斯的复仇。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

In	that	moment	he	felt	no	affection	for	his	grandmother	.
在	那	片刻	他	毛毡	不	感情	为了	他的	祖母	.

那一刻，他对祖母没有丝毫感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][hɜːr; hər]

She	had	worshipped	and	spoilt	him	,	and	had	shown	him	only	her
她	有	崇拜	和	被宠坏了	他	,	和	有	所示	他	仅有的	她

['betər] [saɪd] ;

better	side	;
更好的	边	;

她崇拜他、宠爱他，只向他展现自己最好的一面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn'kælkjələbl]

but	the	weakness	and	evil	of	her	nature	had	done	him	incalculable
但	这	弱点	和	邪恶的	的	她	自然	有	完毕	他	不可估量

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

但她本性的软弱和邪恶给他造成了无法估量的伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

and	he	was	not	prepared	to	forgive	her	at	once	.
和	他	曾是	不是	准备	到	原谅	她	在	一次	.

他并不打算立刻原谅她。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	returned	to	his	seat	.
他	返回	到	他的	座位	.

他回到座位上。

['truːli] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ,

Truly	they	all	were	the	victims	of	inexorable	law	,	but	the	law	was	just	,
真的	他们	全部	是	这	受害者	的	无情的	法律	,	但	这	法律	曾是	只是	,

他们的确都是无情法律的受害者，但法律是公正的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	if	it	took	to	-	day	it	gave	to	-	morrow	.
和	如果	它	采取	到	-	天	它	给予	到	-	明天	.

如果今天付出了代价，明天就能得到回报。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] - ['pɛnˌrɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['hæpinəs]

If	he	and	Sionèd	Penrhyn	had	been	destined	to	short	-	lived	happiness
如果	他	和	-	彭林	有	到过	注定	到	短的	-	居住地	幸福

[ænd; ənd]['trædʒɪk] [deθ] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] ,

and	tragic	death	in	that	other	existence	,
和	悲惨	死亡	在	那	其他	存在	,

如果他和西奥妮德·彭林在另一个世界注定要经历短暂的幸福和悲惨的死亡，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɔːr] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

there	was	not	an	obstacle	or	barrier	between	them	in	the	present	.
那里	曾是	不是	一个	障碍	或者	障碍	之间	他们	在	这	展示	.

目前他们之间没有任何障碍或阻碍。

[ænd; ənd] [ɪf] — [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər]

And	if	—	He	pushed	his	chair	suddenly	back	and	brought	his	brows	together
和	如果	—	他	推动	他的	椅子	突然	后退	和	带来	他的	眉毛	一起

.

:
.

如果——他突然向后推了推椅子，皱起了眉头。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] .

A	thought	had	struck	him	which	he	did	not	like	.
一个	想法	有	击	他	哪个	他	做过	不是	喜欢	.

他脑海中突然闪过一个他不喜欢的念头。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [əˈnʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

He	got	up	and	put	another	log	on	the	fire	.
他	得到	向上	和	放	其他	日志	在	这	火	.

他起身又往火里添了一根柴。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

Then	he	went	over	to	the	table	and	took	up	a	book	—	a	volume	of
然后	他	去	超过	到	这	桌子	和	采取	向上	一个	书	—	一个	体积	的

[ˌfiːgˈjeɪ] .

Figuier	.
无花果	.

然后他走到桌边，拿起一本书——一本菲吉耶的著作。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] , [ðen] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

He	sat	down	and	read	a	few	pages	,	then	threw	down	the	book	,
他	卫星	向下	和	读	一个	很少	页面	,	然后	扔	向下	这	书	,

他坐下来读了几页，然后把书扔到一边。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['raɪtɪŋ] [məˈtɪrɪəlz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [roʊt] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['bɪznəs] ['letərz] .

and	drawing	writing	materials	toward	him	,	wrote	a	half	-	dozen	business	letters	.
和	绘画	写作	材料	朝向	他	,	写道	一个	一半	-	打	商业	信件	.

他拿起书写工具，写了六封商务信函。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [wɪr] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər]

When	they	were	finished	,	together	with	a	few	lines	to	Weir	,	and	no	other
什么时候	他们	是	完成的	,	一起	和	一个	很少	线条	到	堰	,	和	不	其他

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] ,

correspondence	suggested	itself	,
一致	建议	本身	,

他们写完信后，只给威尔写了几行字，之后便没有再联系其他人了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] .

he	got	up	and	walked	the	length	of	the	room	several	times	.
他	得到	向上	和	步行	这	长度	的	这	房间	一些	时代	.

他起身在房间里来回走了好几趟。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] ['vaɪələntli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Suddenly	he	brought	his	fist	violently	down	on	the	table	.
突然	他	带来	他的	拳头	暴力	向下	在	这	桌子	.

他突然猛地一拳砸在桌子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	I	am	a	fool	,	"	he	exclaimed	.
"	我	是	一个	傻子	,	"	他	惊呼	.

“我真是个傻瓜！”他惊呼道。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] — " [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

"	The	idea	of	a	man	with	my	experience	with	women	—	"	And	then	his
"	这	主意	的	一个	男人	和	我的	经验	和	女性	—	"	和	然后	他的

[vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [rɪˈlækst] ,

voice	died	away	and	his	hand	relaxed	,
嗓音	死亡	离开	和	他的	手	轻松	,

“想到一个像我这样有过丰富女性经验的男人——”然后他的声音渐渐消失，手也放松了下来。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	expression	of	disgust	crossing	his	face	.
一个	表达	的	厌恶	过境	他的	脸	.

他脸上闪过一丝厌恶的表情。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	sank	into	a	chair	by	the	table	and	leaned	his	head	on	his	hand	.
他	沉没	进入	一个	椅子	经过	这	桌子	和	倾斜	他的	头	在	他的	手	.

他瘫坐在桌旁的椅子上，用手托着头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	was	true	that	he	was	a	man	of	the	world	,
它	曾是	真的	那	他	曾是	一个	男人	的	这	世界	,

他的确是个见多识广的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [kən'venʃən(ə)l] [mə'ræləti] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

and	that	for	conventional	morality	he	had	felt	the	contempt	it	deserved	.
和	那	为了	传统的	道德	他	有	毛毡	这	鄙视	它	应得的	.

他对传统道德感到应有的蔑视。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Nevertheless	,	in	loving	this	girl	the	finest	and	highest	instincts	of	his
尽管如此	,	在	爱	这	女孩	这	最好的	和	最高	本能	的	他的

['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] .

nature	had	been	aroused	.
自然	有	到过	被唤醒	.

然而，爱上这个女孩后，他天性中最美好、最高尚的本能被激发了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

He	had	felt	for	her	even	more	of	sentiment	than	of	passion	.
他	有	毛毡	为了	她	甚至	更多的	的	情绪	比	的	热情	.

他对她的感情更多的是情感而非激情。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['ment(ə)l]['pjʊrəti][ɪz][æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ,

When	a	man	loves	a	girl	whose	mental	purity	is	as	absolute	as	her	physical	,
什么时候	一个	男人	爱	一个	女孩	谁	精神的	纯度	是	作为	绝对	作为	她	身体的	,

当一个男人爱上一个心灵纯洁与容貌同样完美的女孩时，

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ə; eɪ] ['levnɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['revərəns] ,

there	is	,	intermingled	with	his	love	,	a	leavening	quality	of	reverence	,
那里	是	,	交织	和	他的	爱	,	一个	发酵	质量	的	尊敬	,

在他的爱中，还夹杂着一丝敬畏之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] .

and	the	result	is	a	certain	purification	of	his	own	nature	.
和	这	结果	是	一个	肯定	纯化	的	他的	自己的	自然	.

其结果是他自身本性的某种净化。

[ðæt] ['dɑːrtməθ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

That	Dartmouth	had	found	himself	capable	of	such	a	love	had	been	a
那	达特茅斯	有	成立	他自己	有能力的	的	这样的	一个	爱	有	到过	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv] ['kiːnəst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

source	of	keenest	gratification	to	him	.
来源	的	最热衷	满足感	到	他	.

达特茅斯发现自己能够拥有这样的爱，这让他感到无比欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['lev(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [bɪ'fɔːr]

He	had	been	lifted	to	a	spiritual	level	which	he	had	never	touched	before
他	有	到过	抬起	到	一个	精神	等级	哪个	他	有	绝不	感动	前

,

,

,

他的精神境界提升到了一个他从未达到过的水平。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

and	there	he	had	determined	to	remain	.
和	那里	他	有	决定	到	保持	.

他决定留在那里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [lʌv] [smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]

And	to	have	this	pure	and	exquisite	love	smirched	with	the	memory	of
和	到	有	这	纯的	和	精美的	爱	污秽	和	这	记忆	的

[sɪn][ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [kraɪm] !

sin	and	vulgar	crime	!
罪	和	庸俗	犯罪	!

而这份纯洁美好的爱情，竟被罪恶和庸俗的犯罪记忆所玷污!

[tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːn] [huːz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n]

To	take	into	his	arms	as	his	wife	the	woman	on	whose	soul	was	written
到	拿	进入	他的	武器	作为	他的	妻子	这	女士	在	谁	灵魂	曾是	书面

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɪn] !

the	record	of	temptation	and	of	sin	!
这	记录	的	诱惑	和	的	罪	!

他竟然将灵魂深处刻有诱惑和罪恶记录的女人拥入怀中，娶为妻!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmæriŋ] [wʌnz] [ˈmɪstrəs] : [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌt] [els] [wʌz; wəz]

It	was	like	marrying	one's	mistress	:	as	a	matter	of	fact	,	what	else	was
它	曾是	喜欢	结婚	一个人的	情妇	:	作为	一个	事情	的	事实	,	什么	别的	曾是

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

这就像娶了自己的情妇：事实上，还能是什么呢?

[bʌt; bət] [wɪr] [ˈpɛnˌrɪn] !

But	Weir	Penrhyn	!
但	堰	彭林	!

但是彭林堰!

[tuː; tə] [kəˈnekt] [sɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəs] .

To	connect	sin	with	her	was	monstrous	.
到	连接	罪	和	她	曾是	滔天	.

将罪恶与她联系起来是极其残忍的。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [spɑːrk] [kɔːld] [laɪf] — [ɔːr] [soʊl] , [ɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [fɔːrs] ;

And	yet	,	the	vital	spark	called	life	—	or	soul	,	or	intelligence	,	or	personal	force	;
和	然而	,	这	必不可少的	火花	称为	生活	—	或者	灵魂	,	或者	智力	,	或者	个人的	力量	;

然而，那被称为生命——或者灵魂、智慧或个人力量——的重要火花;

[wətˈevər] [neɪm] [ˈsaɪəns] [ɔːr] [ˈɪgnərəns] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts]

whatever	name	science	or	ignorance	might	give	it	—	was	unchanged	in	its
任何	姓名	科学	或者	无知	可能	给	它	—	曾是	未更改	在	它是

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

无论科学或无知给它取什么名字——它的组成要素始终未变。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

as	his	own	chapter	of	memories	had	taught	him	.
作为	他的	自己的	章	的	回忆	有	教授	他	.

正如他自己的记忆篇章所教导他的那样。

[ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] - [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌnˈɔːltərd] .

Every	instinct	in	Sionèd's	nature	was	unaltered	.
每一个	本能	在	-	自然	曾是	未改变的	.

西奥妮德的每一个本能都丝毫未变。

[ɪf] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

If	these	instincts	were	undeveloped	in	her	present	existence	,	it	was
如果	这些	本能	是	未开发的	在	她	展示	存在	,	它	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['wiːrz] ['ʃeltərd] [laɪf] ,

because	of	Weir's	sheltered	life	,
因为	的	堰的	避难所	生活	,

如果说这些本能是她目前生活中尚未发展起来的，那是因为威尔的生活环境过于封闭。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	because	she	had	met	him	this	time	before	it	was	too	late	.
和	因为	她	有	遇见	他	这	时间	前	它	曾是	也	晚的	.

而且因为她这次赶在为时已晚之前遇到了他。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ɔːlmoʊst] [əuvə'təːniŋ] [ðə; ði] [tʃer] .

He	sprang	to	his	feet	,	almost	overturning	the	chair	.
他	弹簧	到	他的	脚	,	几乎	推翻	这	椅子	.

他猛地站起身，差点把椅子掀翻。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	can	think	no	more	to	-	night	,	"	he	exclaimed	.
"	我	能	思考	不	更多的	到	-	夜晚	,	"	他	惊呼	.

“我今晚什么都想不了了，”他喊道。

" [maɪ] [hed] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .

"	My	head	feels	as	if	it	would	burst	.
"	我的	头	感觉	作为	如果	它	会	爆裂	.

“我的头感觉好像要爆炸了。”

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .

"	He	went	into	his	bedroom	and	poured	out	a	dose	of	laudanum	.
"	他	去	进入	他的	卧室	和	倾倒	出去	一个	剂量	的	鸦片酊	.

他走进卧室，倒出一剂鸦片酊。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	was	in	bed	he	drank	it	,
什么时候	他	曾是	在	床	他	喝	它	,

他躺在床上喝了它。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	he	did	not	awake	until	late	the	next	day	.
和	他	做过	不是	醒	直到	晚的	这	下一个	天	.

直到第二天傍晚他才醒来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [feɪs][tuː; tə][feɪs]

In	the	life	of	every	man	there	comes	a	time	when	he	is	brought	face	to	face
在	这	生活	的	每一个	男人	那里	来	一个	时间	什么时候	他	是	带来	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][mə'rælətɪ] .

with	the	great	problem	of	morality	.
和	这	伟大的	问题	的	道德	.

每个人的一生中都会遇到需要直面道德这一重大问题的时刻。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ˌkɔmprɪ'hendz] [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪn][ɔːl][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [wen] [hiː; hi][ɪz]

The	murderer	undoubtedly	comprehends	the	problem	in	all	its	significance	when	he	is
这	凶手	无疑	理解	这	问题	在	全部	它是	意义	什么时候	他	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['skæfoʊld] ,

about	to	mount	the	scaffold	,
关于	到	山	这	脚手架	,

当凶手即将登上绞刑架时，他无疑完全理解了问题的全部意义。

[ðə; ði] ['feɪθləs] [waɪf] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['drægd] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] ,

the	faithless	wife	when	she	is	dragged	through	the	divorce	court	,
这	不忠	妻子	什么时候	她	是	拖拽	通过	这	离婚	法庭	,

当不忠的妻子被拖进离婚法庭时，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ɑ:r; ər] ['hʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .

and	her	family	and	friends	are	humbled	to	the	dust	.
和	她	家庭	和	朋友们	是	谦卑	到	这	灰尘	.

她的家人和朋友都悲痛欲绝。

['dɑ:rtməθ] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['laɪbreri]['faɪər] .

Dartmouth	worked	it	out	the	next	night	as	he	sat	by	his	library	fire	.
达特茅斯	工作	它	出去	这	下一个	夜晚	作为	他	卫星	经过	他的	图书馆	火	.

第二天晚上，达特茅斯坐在图书馆的炉火旁想出了这个问题。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] ,

He	had	given	the	afternoon	to	his	business	affairs	,
他	有	给定	这	下午	到	他的	商业	事务	,

他下午的时间都用来处理公务了。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [θru:] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][soʊl] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

but	when	night	threw	him	back	into	the	sole	companionship	of	his	thoughts	,
但	什么时候	夜晚	扔	他	后退	进入	这	唯一	友谊	的	他的	想法	,

但当夜幕再次将他抛回独自沉思的境地时，

[hi:; hi] ['dɔ:gɪdli] [feɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [deɪ] .

he	doggedly	faced	the	question	which	he	had	avoided	all	day	.
他	顽强地	面对	这	问题	哪个	他	有	避免	全部	天	.

他锲而不舍地面对了自己一整天都在回避的问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][sɪn] ?

What	was	sin	?
什么	曾是	罪	?

什么是罪?

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [tel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n]['stændərd] [set] [ʌp] [baɪ] [mə'ræləti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ?

Could	anyone	tell	,	with	the	uneven	standard	set	up	by	morality	and	religion	?
可以	任何人	告诉	,	和	这	不均匀	标准	放	向上	经过	道德	和	宗教	?

在道德和宗教所设定的不平衡标准下，谁又能分辨出来呢?

[ðə; ði][wɜ:rld] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] .

The	world	smiled	upon	a	loveless	marriage	.
这	世界	微笑	之上	一个	无爱	婚姻	.

世界对这段没有爱情的婚姻报以微笑。

[wʌt] [mɔ:r] [dɪ'greɪdɪŋ] ?

What	more	degrading	?
什么	更多的	降级	?

还有什么比这更屈辱的?

[ˌaɪ 'ti:] [fraund] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lʌv] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

It	frowned	upon	a	love	perfect	in	all	but	the	sanction	of	the	Church	,
它	皱眉	之上	一个	爱	完美的	在	全部	但	这	制裁	的	这	教会	,

它不赞成这种除了未经教会认可之外，其他方面都堪称完美的爱情。

[ɪf] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [ðer; ðər] [lʌv] .

if	the	two	had	the	courage	to	proclaim	their	love	.
如果	这	二	有	这	勇气	到	宣布	他们的	爱	.

如果他们两人有勇气公开表达爱意的话。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːtli] [lʊkt] [ə'nʌðər] [weɪ] [wen] [ðə; ði]['hɑːrlət][ʌv; əv] " [sə'saɪəti] " [trɪpt] [baɪ][wɪð; wɪθ]

It	discreetly	looked	another	way	when	the	harlot	of	"	Society	"	tripped	by	with
它	谨慎地	看起来	其他	方式	什么时候	这	妓女	的	"	社会	"	绊倒了	经过	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

her	husband	on	one	hand	and	her	lover	on	the	other	.
她	丈夫	在	一	手	和	她	情人	在	这	其他	.

当“上流社会”的妓女一手挽着丈夫，一手挽着情人走过时，它却悄悄地看向别处。

[ə; eɪ][mæn][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ʌðər] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd]

A	man	enriched	himself	at	the	expense	of	others	by	what	he	was	pleased
一个	男人	富含	他自己	在	这	费用	的	其他的	经过	什么	他	曾是	高兴

[tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ʃɑːrpnəs] ,

to	call	his	business	sharpness	,
到	称呼	他的	商业	锐利度	,

一个人凭借他自诩的商业手腕，不惜损害他人利益，中饱私囊。

[ænd; ənd][daɪd] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ; [ðə; ði] ['kɑːmən] [θiːf] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][dʒeɪl] .

and	died	revered	as	a	philanthropist	;	the	common	thief	was	sent	to	jail	.
和	死亡	受人尊敬的	作为	一个	慈善家	;	这	常见的	贼	曾是	发送	到	监狱	.

他死后被尊为慈善家；而普通的窃贼却被送进了监狱。

['dɑːrtməθ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Dartmouth	threw	back	his	head	and	clasped	his	hands	behind	it	.
达特茅斯	扔	后退	他的	头	和	紧握	他的	双手	在后面	它	.

达特茅斯仰起头，双手抱在脑后。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [p'lætɪtjuːdz] ?

Of	what	use	rehearsing	platitudes	?
的	什么	使用	排练	老生常谈	?

重复陈词滥调有什么用?

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [wɜːr; wər] [kən'kɔktɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [koʊ'hɪrəns] [ænd; ənd]

The	laws	of	morality	were	concocted	to	ensure	the	coherence	and
这	法律	的	道德	是	捏造的	到	确保	这	连贯性	和

[ˌhoʊmoʊdʒə'niːətɪ][ʌv; əv][sə'saɪəti] ; ['ðerfɔːr] ,

homogeneity	of	society	;	therefore	,
同质性	的	社会	;	所以	,

道德法则的制定是为了确保社会的和谐与同质性；因此，

[wət'evər] [deliˊtiəriəsli] [ə'fektɪd] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [kraɪm] [ʌv; əv] [les] [ɔːr] ['greɪtər] ['mægnɪtuːd] .

whatever	deleteriously	affected	society	was	crime	of	less	or	greater	magnitude	.
任何	有害地	做作的	社会	曾是	犯罪	的	较少的	或者	更大的	震级	.

对社会造成有害影响的，是各种程度的犯罪。

[hiː; hi][ænd; ənd] - ['pɛnˌrɪn] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [tuː]

He	and	Sionèd	Penrhyn	had	ruined	the	lives	and	happiness	of	two
他	和	-	彭林	有	毁坏	这	生活	和	幸福	的	二

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他和西奥妮德·彭林毁掉了两个人的生活和幸福。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] ['hɑrdnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

had	made	a	murderer	of	the	one	,	and	irrevocably	hardened	the	nature	of
有	制成	一个	凶手	的	这	一	,	和	不可逆转地	硬化	这	自然	的

[ðə; ði] ['ʌðər] :

the	other	:
这	其他	:

使其中一人变成了杀人犯，并使另一人的本性彻底变得冷酷无情：

['kæθrɪn] ['dɑːrtməθ] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] ['fɔːrskɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][ˌʌn'ekspieitid]

Catherine	Dartmouth	had	lived	to	fourscore	,	and	had	died	with	unexpiated
凯瑟琳	达特茅斯	有	居住地	到	八十	,	和	有	死亡	和	未过期

[rɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

wrong	on	her	conscience	.
错误的	在	她	良心	.

凯瑟琳·达特茅斯活到了八十岁，去世时良心上仍背负着未解的罪孽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæf] - ['ɔːfənd] ,

They	had	left	two	children	half	-	orphaned	,
他们	有	左边	二	孩子们	一半	-	孤儿	,

他们留下了两个几乎成为孤儿的孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪs'gresɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['fæməliz] [ɪn]

and	they	had	run	the	risk	of	disgracing	two	of	the	proudest	families	in
和	他们	有	跑步	这	风险	的	可耻的	二	的	这	最引以为豪	家庭	在

[greɪt] ['brɪt(ə)n] .

Great	Britain	.
伟大的	英国	.

他们冒着让英国两个最引以为傲的家族蒙羞的风险。

['nʌθɪŋ] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv][sɜːr] - ['pɛnˌrɪn] ,

Nothing	,	doubtless	,	but	the	cleverness	and	promptitude	of	Sir	Dafyd	Penrhyn	,
没有什么	,	毫无疑问	,	但	这	聪明才智	和	迅速	的	先生	-	彭林	,

[ðə; ði] ['siːkrətɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['dɑːrtməθ] ,

the	secretive	nature	of	Catherine	Dartmouth	,
这	神秘的	自然	的	凯瑟琳	达特茅斯	,

毫无疑问，除了达菲德·彭林爵士的机智和敏捷，以及凯瑟琳·达特茅斯的神秘性格之外，别无其他。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['ræpɪd] - [nuːz] ['trænzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl]

the	absence	of	rapid	-	news	transit	,	and	the	semi	-	civilization	of	Constantinople
这	缺席	的	迅速的	-	消息	交通	,	和	这	半	-	文明	的	君士坦丁堡

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	that	time	,
在	那	时间	,

当时缺乏快速的新闻传播，以及君士坦丁堡的半文明状态，

[hæd; həd] [priˈventid] [ðə; ði] [əˈfer] [frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .

had	prevented	the	affair	from	becoming	public	scandal	.
有	阻止	这	事务	从	成为	民众	丑闻	.

阻止了此事演变成公开丑闻。

[pʊr] [wɪr] !

Poor	Weir	!
贫穷的	堰	!

可怜的威尔！

[haʊ] [ðæt] ['hɔːti] [hed] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] [bend] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌmaðɝz] [sɪn] ,

how	that	haughty	head	of	hers	would	bend	if	she	knew	of	her	grandmother's	sin	,
如何	那	傲慢	头	的	她的	会	弯曲	如果	她	知道	的	她	祖母的	罪	,

如果她知道祖母的罪行，她那傲慢的头颅该会如何低下呢?

['iːv(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [sɪnz] ['kɪnʃɪp] !

even	did	she	learn	nothing	of	her	own	and	that	sin's	kinship	!
甚至	做过	她	学习	没有什么	的	她	自己的	和	那	罪的	亲属关系	!

她甚至对自己的罪孽及其关联一无所知!

['dɑːrtməθ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd]

Dartmouth	**got**	**up**	**and**	**walked**	**slowly**	**down**	**the**	**long**	**room**	**,**	**his**	**hands**	**clasped**	**behind**
达特茅斯	得到	向上	和	步行	缓慢地	向下	这	长的	房间	,	他的	双手	紧握	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

达特茅斯起身，双手背在身后，缓缓地沿着长长的房间走去。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] .

his	**head**	**bent**	**.**
他的	头	弯曲	.

他低下了头。

['hev(ə)n] [nuː] [hɪz; ɪz] " [sɪnz] " [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'zæstər][hæd; həd]['nevər] [in'sjuːd]

Heaven	**knew**	**his**	**"**	**sins**	**"**	**had**	**been**	**many**	**;**	**and**	**if**	**disaster**	**had**	**never**	**ensued**
天堂	知道	他的	"	罪孽	"	有	到过	许多	;	和	如果	灾难	有	绝不	随后

,

,
,

天知道他犯下的"罪孽"很多；如果灾难没有发生，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] .

it	**had**	**been**	**more**	**by**	**good**	**luck**	**than**	**good**	**management**	**.**
它	有	到过	更多的	经过	好的	运气	比	好的	管理	.

这更多是运气使然，而非管理得当。

[ænd; ənd] [jet] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['evri] [keɪs] ;

And	**yet**	**—**	**he**	**could**	**trace**	**a**	**certain**	**punishment**	**in**	**every**	**case**	**;**
和	然而	—	他	可以	痕迹	一个	肯定	惩罚	在	每一个	案件	;

然而——他总能在每起案件中找到某种惩罚；

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv]

the	**woman**	**punished**	**by**	**the**	**hardening**	**of**	**her**	**nature**	**and**	**the**	**probability**	**of**
这	女士	受到惩罚	经过	这	硬化	的	她	自然	和	这	可能性	的

[kəm'pliːt] ['mɔːrəl] [dɪ'menʃə] ;

complete	**moral**	**dementia**	**;**
完全的	道德	失智	;

女人因性格变得冷酷无情而受到惩罚，并有可能完全丧失道德能力；

[ðə; ði][mæn][baɪ][sə'taɪəti][ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə]['vælјuː] [wʌt] [hiː; hi]

the	**man**	**by**	**satiety**	**and**	**an**	**absolute**	**loss**	**of**	**power**	**to**	**value**	**what**	**he**
这	男人	经过	饱腹感	和	一个	绝对	损失	的	力量	到	价值	什么	他

[pə'zest] .

possessed	**.**
拥有	.

这个人因为感到满足，并且完全丧失了珍惜自己所拥有之物的能力。

['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['sʌlən] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

Therefore	**,**	**for**	**the**	**woman**	**a**	**sullen**	**despair**	**and**	**its**	**consequences**	**;**
所以	,	为了	这	女士	一个	忧郁	绝望	和	它是	结果	;

因此，对于女性而言，这是一种阴郁的绝望及其后果；

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] , [ɔːr] , [ɪf]

for	**the**	**man**	**a**	**feverish**	**striving**	**for**	**that**	**which**	**he**	**could**	**never**	**find**	**,**	**or**	**,**	**if**
为了	这	男人	一个	发烧	努力	为了	那	哪个	他	可以	绝不	寻找	,	或者	,	如果

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

对这个人来说，这是一种狂热的追求，他永远无法找到它，或者，即使找到了，

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][gɔːl][ɪn][ðə; ði]['nektər][ʌv; əv]['hævɪŋ] [let][slɪp][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdlɪ]

would	have	the	gall	in	the	nectar	of	having	let	slip	the	ability	to	unreservedly
会	有	这	瘿	在	这	花蜜	的	拥有	让	滑	这	能力	到	毫无保留

[ænd; ənd] ['ɪnəsntlɪ] [ɪn'dʒɔɪ] .

and	innocently	enjoy	.
和	天真地	享受	.

竟有胆量在甘露中流露出毫无保留、天真无邪地享受的能力。

[ænd; ənd] [ɪf] [sɪn][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] !

And	if	sin	be	measured	by	its	punishment	!
和	如果	罪	是	测量	经过	它是	惩罚	!

如果罪恶要以其惩罚来衡量!

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðoʊz] ['jɪrz] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hel] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .

He	recalled	those	years	in	eternity	,	with	their	hell	of	impotence	and	inaction	.
他	召回	那些	年	在	永恒	,	和	他们的	地狱	的	阳痿	和	不作为	.

他回忆起那些漫长的岁月，仿佛置身于无能为力、无所作为的地狱之中。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

He	recalled	the	torment	of	spirit	,	the	uncertainty	worse	than	death	.
他	召回	这	折磨	的	精神	,	这	不确定	更糟	比	死亡	.

他回忆起精神上的折磨，那种比死亡更可怕的不确定感。

[ænd; ənd] [wɪr] ?

And	Weir	?
和	堰	?

威尔呢?

['ʃʊrlɪ] [noʊ] [tuː] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːtəlz] [hæd; həd]['evər] [mɔːr] ['terəblɪ] [riːpt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Surely	no	two	erring	mortals	had	ever	more	terribly	reaped	the	reward	of	their
一定	不	二	犯错	凡人	有	曾经	更多的	可怕	收获	这	报酬	的	他们的

[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

wrong	-	doing	.
错误的	-	正在做	.

世上恐怕再也没有两个犯错的凡人比他们更惨痛地承受了自己罪行的报应了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ?

What	did	it	signify	?
什么	做过	它	表示	?

它意味着什么?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ?

That	he	was	to	give	her	up	?
那	他	曾是	到	给	她	向上	?

他竟然要放弃她?

[ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][sɪn][mʌst; məst][nɑːt][end][ɪn] ['hæpinəs] ?

that	a	love	which	had	begun	in	sin	must	not	end	in	happiness	?
那	一个	爱	哪个	有	开始	在	罪	必须	不是	结尾	在	幸福	?

一段始于罪恶的爱情，怎能以幸福告终?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['vɪrəl] ,

But	his	love	had	the	strength	of	its	generations	;	and	the	impatient	,	virile	,
但	他的	爱	有	这	力量	的	它是	几代人	;	和	这	不耐烦	,	阳刚的	,

但他的爱却拥有世代相传的力量；而那急躁、充满活力的，

[kən'troʊl] - [dis'deinɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [rɪ'beld] .

control	-	disdaining	nature	of	the	man	rebelled	.
控制	-	轻蔑	自然	的	这	男人	叛乱	.

该男子天性厌恶控制，最终选择了反抗。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Surely	their	punishment	had	been	severe	enough	and	long	enough	.
一定	他们的	惩罚	有	到过	严重	足够的	和	长的	足够的	.

他们的惩罚肯定已经足够严厉、足够长了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [θroʊn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

Had	they	not	been	sent	back	to	earth	and	almost	thrown	into	each	other's
有	他们	不是	到过	发送	后退	到	地球	和	几乎	抛掷	进入	每个	其他的

[ɑːrmz][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [gɪlt] [wʌz; wəz]['ekspiːˌeɪtid][ænd; ənd] ['vendʒəns] ['sætɪsfaɪd] ?

arms	in	token	that	guilt	was	expiated	and	vengeance	satisfied	?
武器	在	令牌	那	有罪	曾是	已过期	和	复仇	使满意	?

他们不是被送回地球，几乎是拥抱在一起，以此象征罪孽得到赦免，复仇得到满足吗?

['dɑːrtməθ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

Dartmouth	stopped	suddenly	as	this	solution	presented	itself	,
达特茅斯	停止	突然	作为	这	解决方案	呈现	本身	,

当这个解决方案出现时，达特茅斯突然停了下来。

[ðen] [ɪm'peɪʃntli] [θrʌst] [ə; eɪ] [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

then	impatiently	thrust	a	chair	out	of	his	way	and	resumed	his	walk	.
然后	不耐烦地	推力	一个	椅子	出去	的	他的	方式	和	恢复	他的	走	.

然后不耐烦地把椅子推开，继续往前走。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌstfl] [lʌv]

The	consciousness	that	their	affection	was	the	perpetuation	of	a	lustful	love
这	意识	那	他们的	感情	曾是	这	延续	的	一个	好色的	爱

[dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] .

disheartened	and	revolted	him	.
沮丧	和	反抗	他	.

他意识到他们的感情不过是肉欲之爱的延续，这让他感到沮丧和厌恶。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['meməri] ['dɪsə'pɪrd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər] .

Until	that	memory	disappeared	his	punishment	would	not	be	over	.
直到	那	记忆	消失	他的	惩罚	会	不是	是	超过	.

只有当那段记忆消失时，他的惩罚才会结束。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	stopped	and	leaned	his	hand	on	the	table	.
他	停止	和	倾斜	他的	手	在	这	桌子	.

他停下脚步，把手撑在桌子上。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [mæn][tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [kən'venʃən(ə)l] [mə'rælәti] , " [hiː; hi]

"	I	thought	I	was	a	big	enough	man	to	rise	above	conventional	morality	,	"	he
"	我	想法	我	曾是	一个	大的	足够的	男人	到	上升	多于	传统的	道德	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我以为我胸襟足够宽广，可以超越传统的道德观念，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [mæn][ɪz] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [kəm'bainz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	But	I	doubt	if	any	man	is	when	circumstances	have	combines	to	make	him
"	但	我	怀疑	如果	任何	男人	是	什么时候	情况	有	组合	到	制作	他

['sɪriəsli] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

seriously	face	the	question	.
严重地	脸	这	问题	.

但我怀疑，当各种情况迫使一个人认真面对这个问题时，是否还有人会如此。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪf] [bɔːrn][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

He	might	,	if	born	a	red	Indian	,
他	可能	,	如果	出生	一个	红色的	印度	,

如果他生来就是印第安人，他或许会.....

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] ['sætʃəreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['plæstɪk] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊdz] [ænd; ənd]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	not	if	saturated	in	his	plastic	days	with	the	codes	and	dogmas	of	the
但	不是	如果	饱和	在	他的	塑料	天	和	这	代码	和	教条	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但如果他早年生活在塑料时代，被世俗的准则和教条所浸染，那就另当别论了。

[ðeɪ] [klɪŋ] , [ðeɪ] [klɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['kænɑːt] [aʊst] [ðem; ðəm] .

They	cling	,	they	cling	,	and	reason	cannot	oust	them	.
他们	黏着	,	他们	黏着	,	和	原因	不能	驱逐	他们	.

他们执迷不悟，执迷不悟，理性也无法让他们摆脱这种执念。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [huːz] [en'veləpɪŋ] ,

The	society	in	whose	enveloping	,
这	社会	在	谁	包围	,

所处的社会，

['penətreɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [di'kriːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə]

penetrating	atmosphere	he	has	lived	his	life	decrees	that	it	is	a	sin	to
渗透	气氛	他	有	居住地	他的	生活	法令	那	它	是	一个	罪	到

[sɪ'duːs] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] [ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

seduce	another	man's	wife	or	to	live	with	a	woman	outside	the	pale	of	the
勾引	其他	男人的	妻子	或者	到	居住	和	一个	女士	外部	这	苍白	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

他一生所处的氛围如此深刻，以至于他宣称勾引别人的妻子或与教会之外的女人同居是一种罪过。

['ðerfɔːr] [sɪn] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ðerfɔːr] ,

Therefore	sin	,	down	in	the	roots	of	his	consciousness	,	he	believes	it	;	therefore	,
所以	罪	,	向下	在	这	根	的	他的	意识	,	他	相信	它	;	所以	,

因此，罪恶在他意识的根源中根深蒂固，他深信不疑；因此，

[tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [lʌv] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['peti] ['mɔːrəlɪst] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf]

to	perpetuate	a	sinful	love	—	I	am	becoming	a	petty	moralist	,	"	he	broke	off
到	延续	一个	罪恶的	爱	—	我	是	成为	一个	小气	道德家	,	"	他	打破	离开

[ɪm'peɪʃntli] ;

impatiently	;
不耐烦地	;

“为了延续罪恶的爱情——我越来越像个小气的道德家了，”他不耐烦地打断道；

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I	can't	help	it	.
"	但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

I	am	a	triumph	of	civilization	.
我	是	一个	胜利	的	文明	.

我是文明的胜利。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	He	stood	up	and	threw	back	his	shoulders	.
"	他	站立	向上	和	扔	后退	他的	肩膀	.

他站起身，挺直了肩膀。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	it	go	for	the	present	,	"	he	said	.
"	让	它	去	为了	这	展示	,	"	他	说	.

“暂时先放一放吧，”他说。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] [ɔːr] ['riːz(ə)n] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	At	another	time	I	may	look	at	it	differently	or	reason	myself	out	of	it	.
"	在	其他	时间	我	可能	看	在	它	不同	或者	原因	我	出去	的	它	.

“以后我可能会以不同的视角看待这件事，或者用其他理由说服自己不要这么做。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ] —

Now	I	will	try	—
现在	我	将要	尝试	—

现在我将尝试——

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	looked	towards	his	study	door	with	a	flash	in	his	eyes	.
"	他	看起来	向	他的	学习	门	和	一个	闪光	在	他的	眼睛	.

他目光一闪，看向书房的门。

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

He	half	turned	away	,	then	went	quickly	into	the	little	room	and	sat	down	before
他	一半	转向	离开	,	然后	去	迅速地	进入	这	小的	房间	和	卫星	向下	前

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

他半转过身，然后迅速走进小房间，在桌子前坐了下来。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] ,

Every	day	he	would	make	the	attempt	to	write	,
每一个	天	他	会	制作	这	试图	到	写	,

他每天都会尝试写作，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] [wedʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [gɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [biː; bi]

and	finally	that	obstinate	wedge	in	his	brain	would	give	way	and	his	soul	be
和	最后	那	顽固	楔	在	他的	脑	会	给	方式	和	他的	灵魂	是

[set] [friː] .

set	free	.
放	自由的	.

最终，他大脑中那顽固的楔子会松动，他的灵魂也会获得自由。

[hiː; hi] [druː] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] .

He	drew	paper	before	him	and	took	up	a	pen	.
他	画	纸	前	他	和	采取	向上	一个	笔	.

他面前铺开纸，拿起笔。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , ['bendɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

For	an	hour	he	sat	motionless	,	bending	all	his	power	of	intellect	,
为了	一个	小时	他	卫星	静止不动	,	弯曲	全部	他的	力量	的	智力	,

他一动不动地坐了一个小时，竭尽全力地思考。

[ɔːl][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] -

all	the	artistic	instincts	of	his	nature	to	the	luring	of	his	song	-
全部	这	艺术	本能	的	他的	自然	到	这	诱饵	的	他的	歌曲	-

['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðæt] [kloʊzd] [wɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

children	from	that	closed	wing	in	his	brain	.
孩子们	从	那	关闭	翼	在	他的	脑	.

他天性中的所有艺术本能，都用来引诱他大脑中那封闭的角落里诞生他的歌唱孩子们。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər] [pə'remptəri] [nɔks] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [wen]

But	he	could	not	even	hear	their	peremptory	knocks	as	on	the	nights	when
但	他	可以	不是	甚至	听到	他们的	蛮横	敲门声	作为	在	这	夜晚	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sʌmənz] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] ['terər] .

he	had	turned	from	those	summonses	in	agony	and	terror	.
他	有	转向	从	那些	传票	在	痛苦	和	恐怖	.

但他甚至听不到他们那急促的敲门声，就像那些夜晚他因痛苦和恐惧而拒绝召唤时一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	would	have	welcomed	them	now	and	dragged	the	visitants	into	the
他	会	有	欢迎	他们	现在	和	拖拽	这	访客	进入	这

['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊt] .

sunlight	of	his	intelligence	and	forced	the	song	from	their	throats	.
阳光	的	他的	智力	和	强制	这	歌曲	从	他们的	喉咙	.

他现在本会热情地欢迎他们，把这些访客拉到他智慧的阳光下，强迫他们唱出歌来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['poʊəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He	took	the	poem	from	his	pocket	and	read	it	over	.
他	采取	这	诗	从	他的	口袋	和	读	它	超过	.

他从口袋里掏出那首诗，读了一遍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌld] [hɪz; ɪz] [breɪn] , ['ræðər] ,

But	it	gave	him	no	inspiration	,	it	dulled	his	brain	,	rather	,
但	它	给予	他	不	灵感	,	它	迟钝	他的	脑	,	相当	,

但这并没有给他带来任何灵感，反而使他的大脑变得迟钝。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['bæfəld] [ænd; ənd] ['helpləs] .

and	made	him	feel	baffled	and	helpless	.
和	制成	他	感觉	困惑	和	无助	.

这让他感到困惑和无助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] ; [ænd; ənd] [dɑːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .

But	he	would	not	give	up	;	and	dawn	found	him	still	with	his	pen	in	his	hand	.
但	他	会	不是	给	向上	;	和	黎明	成立	他	仍然	和	他的	笔	在	他的	手	.

但他没有放弃；黎明时分，他仍然手里拿着笔。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

Then	he	went	to	bed	and	slept	for	a	few	hours	.
然后	他	去	到	床	和	睡着了	为了	一个	很少	小时	.

然后他就上床睡觉，睡了几个小时。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

That	day	he	gave	little	attention	to	his	affairs	.
那	天	他	给予	小的	注意力	到	他的	事务	.

那天他几乎没有顾及自己的事务。

[hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] , [held] [æt; ət] [beɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spɪriəns] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] ,

His	melancholy	,	held	at	bay	by	the	extraordinary	experience	through	which	he	had	passed	,
他的	忧郁	,	握住	在	湾	经过	这	非凡的	经验	通过	哪个	他	有	通过了	,

他所经历的非凡体验，使他的忧郁情绪得以暂时消散。

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

returned	and	claimed	him	.
返回	和	声称	他	.

回来认领了他。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	shut	himself	up	in	his	library	until	the	following	morning	,
他	关闭	他自己	向上	在	他的	图书馆	直到	这	下列的	早晨	,

他把自己关在书房里，直到第二天早上。

[ænd; ənd] ['ɔltɜˌneɪtəd] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['fruːtləs]

and	alternated	the	hours	with	fruitless	attempts	to	write	and	equally	fruitless
和	交替	这	小时	和	徒劳无功	尝试	到	写	和	同样地	徒劳无功

[ə'tempts] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪr] .

attempts	to	solve	the	problem	in	regard	to	Weir	.
尝试	到	解决	这	问题	在	看待	到	堰	.

他交替着尝试写作和解决与威尔有关的问题，但都徒劳无功。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['restləs] [sliːp] ,

The	next	day	and	night	,	with	the	exception	of	a	few	hours	'	restless	sleep	,
这	下一个	天	和	夜晚	,	和	这	例外	的	一个	很少	小时	-	不安	睡觉	,

接下来的一天一夜，除了几个小时辗转反侧的睡眠外，

[wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] .

were	spent	in	the	same	way	.
是	花费	在	这	相同的	方式	.

花费方式相同。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,

At	the	end	of	the	third	day	not	a	word	had	flowed	from	his	pen	,
在	这	结尾	的	这	第三	天	不是	一个	单词	有	流动	从	他的	笔	,

第三天结束时，他笔下仍未写出一个字。

[nɑːt][ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [hæd; həd][hiː; hi] [drɔːn] [tuː; tə] [wɪr] .

not	a	step	nearer	had	he	drawn	to	Weir	.
不是	一个	步	更近	有	他	绘制	到	堰	.

他离威尔还有一步之遥。

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'sper] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

A	dull	despair	took	possession	of	him	.
一个	乏味的	绝望	采取	拥有	的	他	.

一种沉重的绝望感攫住了他。

[hæd; həd] [ðoʊz] [sɔːŋ] - ['tʃɪldrən] [fled] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

Had	those	song	-	children	fled	,	discouraged	,
有	那些	歌曲	-	孩子们	逃亡	,	灰心	,

如果那些唱歌的孩子灰心丧气地逃走了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	was	he	to	be	withheld	from	the	one	consolation	of
和	曾是	他	到	是	隐瞒	从	这	一	安慰	的

['ɜːrθli] ['hæpinəs] ?

earthly	happiness	?
尘世的	幸福	?

难道他就要被剥夺人间幸福的唯一慰藉吗?

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]

He	pushed	back	the	chair	in	which	he	had	been	sitting	before	his	desk	and
他	推动	后退	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	坐着	前	他的	桌子	和

[went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

went	into	the	library	.
去	进入	这	图书馆	.

他把刚才坐在办公桌前的椅子推开，走进了图书馆。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	opened	one	of	the	windows	and	looked	out	.
他	打开	一	的	这	视窗	和	看起来	出去	.

他打开一扇窗户，向外望去。

[haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	quiet	it	was	!
如何	安静的	它	曾是	!

好安静啊!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [juːz] , [bʌt; bət][ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

He	could	hear	the	rising	wind	sighing	through	the	yews	,	but	all	nature	was
他	可以	听到	这	上升	风	叹息	通过	这	紫杉	,	但	全部	自然	曾是

['elswaiz] [ə'sliːp] .

elsewise	asleep	.
否则	睡着了	.

他能听到渐起的风在紫杉树间叹息，但除此之外，大自然万物都沉睡着了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [daʊn] [æt; ət] - - ['ælwin] ?

What	was	she	doing	down	at	Rhyd	-	Alwyn	?
什么	曾是	她	正在做	向下	在	-	-	艾尔文	?

她当时在里德-阿尔温做什么?

['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] , [ɔːr]['blaɪndli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

Sleeping	calmly	,	or	blindly	striving	to	link	the	past	with	the	present	?
睡眠	平静地	,	或者	盲目地	努力	到	关联	这	过去的	和	这	展示	?

安然入睡，还是盲目地试图将过去与现在联系起来?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌns] [sɪns] [hiː; hi] [left] .

He	had	heard	from	her	but	once	since	he	left	.
他	有	听到	从	她	但	一次	自从	他	左边	.

自从他离开后，只收到过她一次消息。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Perhaps	she	too	had	had	a	revelation	.
也许	她	也	有	有	一个	启示	.

或许她也经历了某种顿悟。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz]['kwaɪət][ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] ,

He	wondered	if	it	were	as	quiet	there	as	here	,
他	想知道	如果	它	是	作为	安静的	那里	作为	这里	,

他想知道那里是否也像这里一样安静。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [stɪl] ['θʌndəd] [ʌn'siːsɪŋli] [ɑːn] .

or	if	the	waves	at	the	foot	of	the	castle	still	thundered	unceasingly	on	.
或者如果	这	波浪	在	这	脚	的	这	城堡	仍然	雷鸣	不停地	在	.	

或者，如果城堡脚下的海浪依然轰鸣不停。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	wondered	if	she	would	shrink	from	him	when	the	truth	came	to	her	.
他	想知道	如果	她	会	收缩	从	他	什么时候	这	真相	来了	到	她	.

他想知道，当真相大白时，她是否会躲避他。

['daʊtləs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][ʌv; əv]['mɔːrəl] [kən'vɛnʃənz] ,

Doubtless	,	for	she	had	been	reared	in	the	most	rigid	of	moral	conventions	,
毫无疑问	,	为了	她	有	到过	饲养	在	这	最多	死板的	的	道德	惯例	,

毫无疑问，因为她从小就接受着最严格的道德规范教育。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['kæθlɪk] - ['maɪndɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [raɪt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [raɪt] ,

and	naturally	catholic	-	minded	as	she	was	,	right	,	to	her	,	was	right	,
和	自然	天主教	-	有思想	作为	她	曾是	,	正确的	,	到	她	,	曾是	正确的	,

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	wrong	was	wrong	.
和	错误的	曾是	错误的	.

她天生具有天主教思想，对就是对，对就是错。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [fel] [ə'sliːp] .

He	closed	the	window	and	,	throwing	himself	on	a	sofa	,	fell	asleep	.
他	关闭	这	窗户	和	,	投掷	他自己	在	一个	沙发	,	跌倒	睡着了	.

他关上窗户，然后扑倒在沙发上睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] .

But	his	dreams	were	worse	than	his	waking	thoughts	.
但	他的	梦境	是	更糟	比	他的	醒来	想法	.

但他的梦境比清醒时的想法更可怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [lɔːst] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

He	was	wandering	in	eternal	darkness	looking	for	someone	lost	ages	ago	,
他	曾是	漫游	在	永恒	黑暗	寻找	为了	某人	丢失的	年龄	前	,

他在永恒的黑暗中徘徊，寻找一个很久以前就失踪的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

and	a	voice	beside	him	was	murmuring	that	he	would	never	find	her	,
和	一个	嗓音	旁	他	曾是	淙淙	那	他	会	绝不	寻找	她	,

[bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] — [ɑːn] — [fər'evər] ;

but	must	go	on	—	on	—	forever	;
但	必须	去	在	—	在	—	永远	;

他身旁有个声音低语说，他永远也找不到她，但他必须继续走下去——永远走下去；

[ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	the	curse	of	some	crime	committed	centuries	ago	was	upon	him	,
那	这	诅咒	的	一些	犯罪	坚定的	几个世纪	前	曾是	之上	他	,

他仿佛背负着几个世纪前犯下的某种罪行的诅咒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ekspieɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kaʊntləs] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] .

and	that	he	must	expiate	it	in	countless	existences	and	eternal	torment	.
和	那	他	必须	赎罪	它	在	无数	存在	和	永恒	折磨	.

他必须在无数次轮回和永恒的折磨中赎罪。

[ænd; ənd][fɑːr] [ɔːf] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [speɪs] ,

And	far	off	,	on	the	very	confines	of	space	,
和	远的	离开	,	在	这	非常	限制	的	空间	,

遥远的地方，在太空的边缘，

['floʊtɪd] [ə; eɪ] [reɪθ] - [laɪk] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

floated	a	wraith	-	like	thing	with	the	lithe	grace	of	a	woman	whom	he	had
漂浮	一个	幽灵	-	喜欢	事物	和	这	轻盈	优雅	的	一个	女士	谁	他	有

[lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

loved	on	earth	.
喜爱	在	地球	.

一个幽灵般的身影飘浮着，身姿轻盈优雅，如同他生前深爱的女子一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm]

And	she	was	searching	for	him	,	but	they	described	always	the	same
和	她	曾是	搜索	为了	他	,	但	他们	描述	总是	这	相同的

['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['nevər] [met] .

circle	and	never	met	.
圆圈	和	绝不	遇见	.

她一直在寻找他，但他们描述的总是同一个圈子，他们从未见过面。

[ænd; ənd] [ðen] , ['faɪnəli] , ['æftər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

And	then	,	finally	,	after	millions	of	years	,
和	然后	,	最后	,	后	百万	的	年	,

最后，经过数百万年，

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] ['ɑːntə][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ,

an	invisible	hand	clutched	him	and	bore	him	upward	onto	a	plane	,	hitherto	unexplored	,
一个	无形的	手	紧握	他	和	钻孔	他	向上	到	一个	飞机	,	迄今为止	未探索的	,

一只无形的手抓住他，把他向上带到一处此前从未有人涉足的平面上。

[ðen] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

then	left	him	to	grope	his	way	as	he	could	.
然后	左边	他	到	摸索	他的	方式	作为	他	可以	.

然后就任由他摸索前进。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['keɪɑːs] .

All	was	blackness	and	chaos	.
全部	曾是	黑	和	混乱	.

眼前一片漆黑混乱。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dɑːrk] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ,

Around	him	,	as	he	passed	them	,	he	saw	that	dark	suns	were	burning	,
大约	他	,	作为	他	通过了	他们	,	他	锯	那	黑暗的	太阳	是	燃烧	,

他经过他们身边时，看到周围有黑暗的太阳在燃烧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] [laɪt] ,

but	there	was	nothing	to	conduct	their	light	,
但	那里	曾是	没有什么	到	执行	他们的	光	,

但是没有任何东西可以传导它们的光线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃed] [noʊ] ['reɪdiəns] [ɑːn][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld] .

and	they	shed	no	radiance	on	the	horrors	of	their	world	.
和	他们	棚	不	辐射	在	这	恐怖	的	他们的	世界	.

它们丝毫没有照亮他们世界的恐怖。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] , ['blaɪndli] , ['helpləsli] ,

Below	him	was	an	abyss	in	which	countless	souls	were	struggling	,	blindly	,	helplessly	,
以下	他	曾是	一个	深渊	在	哪个	无数	灵魂	是	挣扎	,	盲目地	,	无助地	,

他脚下是一个深渊，无数灵魂在其中盲目、无助地挣扎着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['duːti][ɪn][sʌm; səm] [sfɪr] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] .

until	they	should	again	be	called	to	duty	in	some	sphere	of	material	existence	.
直到	他们	应该	再次	是	称为	到	责任	在	一些	领域	的	材料	存在	.

直到他们再次被召唤到物质存在的某个领域履行职责为止。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] ['deθˌlaɪk] , [ə'presɪv] ; [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ,

The	stillness	at	first	was	deathlike	,	oppressive	;	but	soon	he	became	aware	of	a	dull	,
这	寂静	在	第一的	曾是	死气沉沉	,	压迫性的	;	但	很快	他	成为	意识到的	的	一个	乏味的	,

起初的寂静如同死寂般令人窒息；但很快他就意识到一种沉闷的、

[hɪsɪŋ] [nɔɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [prə'duːst] [ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['metlz] .

hissing	noise	,	such	as	is	produced	on	earth	by	the	fusion	of	metals	.
嘶嘶声	噪音	,	这样的	作为	是	生产	在	地球	经过	这	融合	的	金属	.

嘶嘶声，例如地球上金属聚变产生的嘶嘶声。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fəːnisiz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ;

The	invisible	furnaces	were	lost	in	the	impenetrable	darkness	,	but	the	heat	was	terrific	;
这	无形的	熔炉	是	丢失的	在	这	坚不可摧	黑暗	,	但	这	热	曾是	了不起	;

无形的熔炉消失在漆黑的夜色中，但温度却非常高。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][fairz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪbəlz] [hel] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪkli] [ænd; ənd]

the	internal	fires	of	earth	or	those	of	the	Bible's	hell	must	be	sickly	and
这	内部的	火灾	的	地球	或者	那些	的	这	圣经的	地狱	必须	是	病弱的	和

[peɪl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ,

pale	in	comparison	with	this	awful	,
苍白	在	比较	和	这	可怕	,

与这可怕的景象相比，地球内部的火焰或圣经中地狱的火焰都显得黯然失色。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fleɪm] .

invisible	atmosphere	of	flame	.
无形的	气氛	的	火焰	.

火焰的无形氛围。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['plænɪt] , [wɪtʃ] , [əu'beiŋ] ['neɪtʃɝz] [lɔːz] ['iːv(ə)n] [hɪr] ,

Now	and	then	a	planet	,	which	,	obeying	Nature's	laws	even	here	,
现在	和	然后	一个	行星	,	哪个	,	服从	自然的	法律	甚至	这里	,

偶尔会有一颗行星，即使在这里，它也遵循着自然规律，

[riˈvɔlvd] [əˈraʊnd] [ɪts] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv]['faɪər] .

revolved	around	its	mockery	of	a	sun	,	fell	at	his	feet	a	river	of	fire	.
旋转	大约	它是	嘲讽	的	一个	太阳	,	跌倒	在	他的	脚	一个	河	的	火	.

围绕着它对太阳的嘲弄而旋转，在他脚下落下一条火河。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [noʊ][lɔːŋgər] .

There	was	stillness	no	longer	.
那里	曾是	寂静	不	更长	.

寂静不再。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːzɪŋ] ['metlz] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

The	roaring	and	the	exploding	of	the	fusing	metals	,	or	whatever	it	might	be
这	咆哮	和	这	爆炸	的	这	熔合	金属	,	或者	任何	它	可能	是

,

,

,

金属熔合时发出的轰鸣声和爆炸声，或者不管那是什么，

[fɪld] [ðə; ði][væst]['riːdʒən] [laɪk][ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪz][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv]

filled	the	vast	region	like	the	hoarse	cries	of	wild	beasts	and	the	hissing	of
已填	这	广阔的	地区	喜欢	这	嘶哑	哭泣	的	荒野	野兽	和	这	嘶嘶声	的

['æŋgri] ['sɜːpənts] .

angry	serpents	.
生气的	蛇	.

广袤的地区充斥着野兽嘶哑的嚎叫和愤怒毒蛇的嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] , ['mædnɪŋ] .

It	was	deafening	,	maddening	.
它	曾是	震耳欲聋	,	令人抓狂	.

声音震耳欲聋，令人抓狂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'liːf] [bʌt; bət][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [draʊn]

And	there	was	no	relief	but	to	plunge	into	that	abyss	and	drown
和	那里	曾是	不	宽慰	但	到	暴跌	进入	那	深渊	和	溺水

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

individuality	.
个性	.

除了坠入深渊、扼杀个性之外，别无他法。

[hiː; hi] [fluː] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] ,

He	flew	downward	,	and	as	he	paused	a	moment	on	the	brink	,
他	飞翔	向下	,	和	作为	他	暂停	一个	片刻	在	这	边缘	,

他向下飞去，在悬崖边稍作停留时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

he	looked	across	to	the	opposite	bank	and	saw	a	figure	about	to	take	the
他	看起来	穿过	到	这	对面的	银行	和	锯	一个	数字	关于	到	拿	这

[liːp] [laɪk] [hɪm'self] .

leap	like	himself	.
飞跃	喜欢	他自己	.

他向对岸望去，看到一个身影正要像他一样纵身一跃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] , ['ʃædoʊi] [ʃeɪp] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [hiː; hi] [nuː] [ɪts]

It	was	a	dim	,	shadowy	shape	,	but	even	in	the	blackness	he	knew	its
它	曾是	一个	暗淡	,	阴暗的	形状	,	但	甚至	在	这	黑	他	知道	它是

['weɪvɪŋ] [greɪs] .

waving	grace	.
挥手	优雅	.

那是一个昏暗的影子，但即使在黑暗中，他也能感受到它摇曳的优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][blaɪnd] , ['helpləs] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['tɔːrment] ,

And	she	pointed	down	into	the	abyss	of	blind	,	helpless	,	unintelligent	torment	,
和	她	尖	向下	进入	这	深渊	的	瞎的	,	无助	,	愚蠢的	折磨	,

[ænd; ənd] [ðen] —

and	then	—
和	然后	—

她向下指着那盲目、无助、愚昧的痛苦深渊，然后——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['dɑːrtməθ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [klʌtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [per]

Dartmouth	suddenly	found	himself	standing	upright	,	his	shoulders	clutched	in	a	pair
达特茅斯	突然	成立	他自己	常设	直立	,	他的	肩膀	紧握	在	一个	一对

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [hændz] ,

of	strong	hands	,
的	强的	双手	,

达特茅斯突然发现自己站直了，肩膀被一双有力的手紧紧抓住。

[ænd; ənd] - ['æŋkʃəs] [feɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	Hollington's	anxious	face	a	few	inches	from	his	own	.
和	-	焦虑的	脸	一个	很少	英寸	从	他的	自己的	.

霍林顿焦虑的脸离他只有几英寸远。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæl; heɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːlɪŋtən] .

"	What	the	devil	is	the	matter	with	you	,	Hal	?	"	exclaimed	Hollington	.
"	什么	这	魔鬼	是	这	事情	和	你	,	哈尔	?	"	惊呼	霍林顿	.

“你到底怎么了，哈尔？”霍林顿喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][set] [ʌp][ə; eɪ] ['praɪvət] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][proʊ'zeɪɪk] [dɪs'pepʃə] ? "

"	Have	you	set	up	a	private	lunatic	asylum	,	or	is	it	but	prosaic	dyspepsia	?	"
"	有	你	放	向上	一个	私人的	疯子	庇护所	,	或者	是	它	但	平淡无奇	消化不良	?	"

“你是开了一家私人精神病院，还是只是得了普通的消化不良？”

" ['beki] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːrtməθ] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Becky	!	"	exclaimed	Dartmouth	,	as	he	grasped	the	situation	.
"	贝基	!	"	惊呼	达特茅斯	,	作为	他	抓住	这	情况	.

“贝基！”达特茅斯惊呼道，他意识到发生了什么事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	so	glad	to	see	you	.
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你我太高兴了。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Where did you come from ? "
在哪里 做过 你 来 从 ? "

你来自哪里?

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [dʒəʊnz][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [mudz]
" You frightened your devoted Jones to death with one of your starvation moods
" 你 害怕 你的 奉献 琼斯 到 死亡 和 一 的 你的 饥饿 情绪
,
,
,

“你用一次饥饿发作吓死了你忠诚的琼斯。”

[ænd; əd][hiː; hi] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and he telegraphed for me .
和 他 电报 为了 我 .

他帮我发了电报。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bluːz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt]
The idea of a man having the blues in the second month of his engagement
这 主意 的 一个 男人 拥有 这 蓝调 在 这 第二 月 的 他的 订婚
[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ɪn] ['krɪsndəm] ! "
to the most charming girl in Christendom ! "
到 这 最多 迷人 女孩 在 基督教世界 ! "

一个男人在与基督教世界最迷人的女孩订婚后第二个月就感到忧郁，这简直难以置信!

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːrtməθ] ,
" Don't speak to me of her , " exclaimed Dartmouth ,
" 不 说话 到 我 的 她 , " 惊呼 达特茅斯 ,

“别跟我提她！”达特茅斯喊道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
throwing himself into a chair and covering his face with his hands .
投掷 他自己 进入 一个 椅子 和 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他猛地扑进椅子里，双手捂住了脸。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['kwɑːrəld] [ɔːl'redi] ?
You haven't quarrelled already ?
你 还没有 争吵 已经 ?

你们还没吵架吗?

[ɔːr][wəʊnt][ðə; ði] ['gʌvərnər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ? "
Or won't the governor give his consent ? "
或者 惯于 这 州长 给 他的 同意 ? "

州长难道不肯同意吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dɑːrtməθ] , " [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
" No , " said Dartmouth , " that's not it . "
" 不 , " 说 达特茅斯 , " 那就是 不是 它 . "

“不，”达特茅斯说，“不是那样。”

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Then what the devil is the matter ?
" 然后 什么 这 魔鬼 是 这 事情 ?

“那到底出了什么事？”

[ɪz] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
Is — is she dead ? "
是 — 是 她 死的 ? "

她……她死了吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [bɪ'fɔːr] ? "
" Was she married to some other man before ? "
" 曾是 她 已婚 到 一些 其他 男人 前 ? "

她之前嫁给过别人吗?

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] .
" I beg your pardon ; I was merely exhausting the field of conjecture .
" 我 求 你的 赦免 ; 我 曾是 仅仅 精疲力竭 这 场地 的 推测 .

“请原谅，我只是在穷尽所有推测的可能性。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
Will you kindly enlighten me ? "
将要 你 亲切地 开导 我 ? "

请问您能否好心为我解惑?

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] . "
" If I did , you would say I was a lunatic . "
" 如果 我 做过 , 你 会 说 我 曾是 一个 疯子 . "

“如果我那样做，你会说我是个疯子。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'fɔːr] — "
" I have been inclined to say so occasionally before — "
" 我 有 到过 倾斜 到 说 所以 偶尔 前 — "

“我以前也偶尔会这么说——”

" ['beki] , [wɪr] ['pɛnˌrɪn] [ɪz][maɪ] — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
" Becky , Weir Penrhyn is my — " And then he stopped .
" 贝基 , 堰 彭林 是 我的 — " 和 然后 他 停止 .

“贝基，威尔彭林是我的——”然后他就停住了。

[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['nevər] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The ludicrous side of the matter had never appealed to him ,
这 荒谬 边 的 这 事情 有 绝不 上诉 到 他 ,

这件事荒谬的一面从来没吸引过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [ə'pɪr]
but he was none the less conscious of how ridiculous the thing would appear
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 有意识的 的 如何 荒谬的 这 事物 会 出现
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .

但他仍然很清楚，这件事在别人看来有多么荒谬。

" [jʊr; jər] [wʌt] ?
" Your what ?
" 你的 什么 ?

你的什么?

[jʊr; jər] [waɪf] ?
Your wife ?
你的 妻子 ?

你妻子?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ,
Are you married to her already ,
是 你 已婚 到 她 已经 ,

你已经和她结婚了吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ?
and do you want me to break it to the old gentleman ?
和 做 你 想 我 到 休息 它 到 这 老的 绅士 ?

你想让我去告诉那位老先生吗?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz][hiː; hi] ?
What kind of a character is he ?
什么 种类 的 一个 特点 是 他 ?

他是个什么样的人?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ɑːrmd] ? "
Shall I go armed ? "
将 我 去 武装 ? "

我要带武器吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ][waɪf] , [θæŋk] [gɑːd] !
" She is not my wife , thank God !
" 她 是 不是 我的 妻子 , 感谢 上帝 !

“感谢上帝，她不是我的妻子！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] — "
If she were — "
如果 她 是 — "

如果她是——

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['hærəld] , [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .
" For heaven's sake , Harold , explain yourself .
" 为了 天 清酒 , 哈罗德 , 解释 你自己 .

“看在上帝的份上，哈罗德，解释一下吧。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]
Can it be possible that
能 它 是 可能的 那

是否有可能

[mɪs] ['pɛnˌrɪn] [ɪz][laɪk] [tuː] ['meni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ?
Miss Penrhyn is like too many other women ?
错过 彭林 是 喜欢 也 许多 其他 女性 ?

彭林小姐是不是和其他很多女人一样?

" ['dɑːrtməθ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː][lɪps] .
" Dartmouth sprang to his feet , his face white to the lips .
" 达特茅斯 弹簧 到 他的 脚 , 他的 脸 白色的 到 这 嘴唇 .

达特茅斯猛地站了起来，脸色苍白到嘴唇。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" How dare you say such a thing ?
" 如何 敢 你 说 这样的 一个 事物 ?

你怎么敢说出这样的话?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪˈd] [bloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
" If it were any other man but you , I'd blow out his brains .
" 如果 它 是 任何 其他 男人 但 你 , ID 吹 出去 他的 大脑 .

“如果换作其他人，我早就崩了他。”

" [ˈhɑːlɪŋtən] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [ˈdɑːrtməθ]
" Hollington got up from the chair he had taken and , grasping Dartmouth
" 霍林顿 得到 向上 从 这 椅子 他 有 已采取 和 , 抓握 达特茅斯
[baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,
by the shoulders ,
经过 这 肩膀 ,

霍林顿从他坐的椅子上站起来，抓住达特茅斯的肩膀，

[θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
threw him back into his chair .
扔 他 后退 进入 他的 椅子 .

他把他扔回椅子上。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈhærəld] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [dæmd] [ˈnɑːnsens] .
" Now look here , Harold , " he said ; " let us have no more damned nonsense .
" 现在 看 这里 , 哈罗德 , " 他 说 ; " 让 我们 有 不 更多的 该死的 废话 .

“听着，哈罗德，”他说；“我们别再胡闹了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ləˈguːbriəs] [hɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈmiːnɪŋ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]
If you will indulge in lugubrious hints which have but one meaning , you must
如果 你 将要 放纵 在 忧郁的 提示 哪个 有 但 一 意义 , 你 必须
[ɪkˈspekt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
expect the consequences .
预计 这 结果 .

如果你沉溺于那些只有一种含义的悲惨暗示，就必须承担相应的后果。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ənˈles] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [spiːk] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
I refuse to listen to another word unless you come out and speak plain English .
我 拒绝 到 听 到 其他 单词 除非 你 来 出去 和 说话 清楚的 英语 .

除非你用简单的英语跟我说话，否则我一个字也不想听。

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" He resumed his seat ,
" 他 恢复 他的 座位 ,

他重新坐回座位上，

[ænd; ənd] [ˈdɑːrtməθ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˈmuːdɪli] [æt; ət] [ðə; ði]
and Dartmouth clasped his hands behind his head and stared moodily at the
和 达特茅斯 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 和 凝视 情绪低落地 在 这
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

达特茅斯双手抱头，闷闷不乐地望着火堆。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ˈhɑːlɪŋtən] .
In a few moments he turned his eyes and fixed them on Hollington .
在 一个 很少 时刻 他 转向 他的 眼睛 和 固定的 他们 在 霍林顿 .

片刻之后，他转过头，目光落在了霍林顿身上。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end]
" **Very well ,** " **he said ,** " **I will tell you the whole story from beginning to end**
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 我 将要 告诉 你 这 所有的 故事 从 开始 到 结尾
.
:
.

“很好，”他说，“我会把整个故事从头到尾讲给你听。”

['hev(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [læf] ,
Heaven knows it is a relief to speak ; but if you laugh ,
天堂 知道 它 是 一个 宽慰 到 说话 ; 但 如果 你 笑 ,

天知道，能说话是一种解脱；但如果你笑了，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ju:; jʊ] . "
I believe I shall kill you . "
我 相信 我 将 杀 你 . "

我相信我能杀了你。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [læf] , " [sed] ['hɑ:lɪŋtən] .
" I will not laugh , " said Hollington .
" 我 将要 不是 笑 , " 说 霍林顿 .

“我不会笑的，”霍林顿说。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Whatever it is , I see it has gone hard with you .
" 任何 它 是 , 我 看 它 有 已消失 难的 和 你 .

“不管是什么事，我看得出来你很难过。”

" ['dɑ:rtməθ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'prest]
" Dartmouth began with the night of the first attempt of his suppressed
" 达特茅斯 开始 和 这 夜晚 的 这 第一的 试图 的 他的 被抑制
[poʊ'etɪkl] ['dʒi:niəs][tu:; tə] ['mænɪfest] [ɪt'self] ,
poetical genius to manifest itself ,
诗意的 天才 到 显现 本身 ,

“达特茅斯的故事始于他被压抑的诗歌天赋第一次试图展现出来的那个夜晚。”

[ænd; ənd] [geɪv] ['hɑ:lɪŋtən] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['di:teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]
and gave Hollington a comprehensive account of each detail of his subsequent
和 给予 霍林顿 一个 综合的 帐户 的 每个 细节 的 他的 随后的
[iks'piəriənsiz] ,
experiences ,
经历 ,

并向霍林顿详细讲述了他随后经历的每一个细节。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['retrəspekt] [ðeɪ] [hæd; həd]
down to the reading of the letters and the spiritual retrospect they had
向下 到 这 阅读 的 这 信件 和 这 精神 回顾 他们 有
[ɪn'djʊst] .
induced .
诱导 .

甚至包括阅读这些信件以及它们所引发的精神反思。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [drə'mætɪkli] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['faɪər] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
He did not tell the story dramatically ; he had no fire left in him ;
他 做过 不是 告诉 这 故事 戏剧性地 ; 他 有 不 火 左边 在 他 ;

他讲述这个故事时没有丝毫激情；他心中已无任何热情；

[hi:; hi] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,
he stated it in a matter - of - fact way ,
他 声明 它 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 ,

他用一种平淡的语气陈述了这件事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɚz] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

which	was	impressive	because	of	the	speaker's	indisputable	belief	in	his	own
哪个	曾是	感人的	因为	的	这	演讲者的	无可争议的	信仰	在	他的	自己的

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

令人印象深刻的是，演讲者对自己所说的话深信不疑。

['hɑ:lɪŋtən] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [læf] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmd] ,

Hollington	felt	no	desire	to	laugh	;	on	the	contrary	,	he	was	seriously	alarmed	,
霍林顿	毛毡	不	欲望	到	笑	;	在	这	相反	,	他	曾是	严重地	惊慌	,

霍林顿丝毫没有想笑的心情；相反，他感到非常惊恐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðɪs] [ɪn'seɪn] [fri:k] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] [breɪn] [tu:; tə]['ætəmz] ,

and	he	determined	to	knock	this	insane	freak	of	Harold's	brain	to	atoms	,
和	他	决定	到	敲	这	疯狂的	怪物	的	哈罗德的	脑	到	原子	,

他决心要把哈罗德脑子里这个疯子彻底粉碎。

[ɪf] ['mɔ:rt(ə)l] ['paʊər] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

if	mortal	power	could	do	it	,	and	regardless	of	consequences	to	himself	.
如果	凡人	力量	可以	做	它	,	和	不管	的	结果	到	他自己	.

如果凡人的力量能够做到，并且不顾自身安危。

[wen] ['dɑ:rtməθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['hɑ:lɪŋtən] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

When	Dartmouth	had	finished	,	Hollington	lit	a	cigar	and	puffed	at	it	for
什么时候	达特茅斯	有	完成的	,	霍林顿	点燃	一个	雪茄	和	膨胀的	在	它	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

达特茅斯说完后，霍林顿点燃了一支雪茄，抽了一会儿。

['meditətivli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['mi:nwaɪl] .

meditatively	regarding	his	friend	meanwhile	.
冥想地	关于	他的	朋友	同时	.

与此同时，他若有所思地想着他的朋友。

[ðen] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] :

Then	he	remarked	,	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	:
然后	他	评论	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	:

然后他用一种平淡的语气说道：

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [ɪz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['grænmʌðər]

"	So	you	are	your	own	grandfather	,	and	Miss	Penrhyn	is	her	own	grandmother
"	所以	你	是	你的	自己的	祖父	,	和	错过	彭林	是	她	自己的	祖母

.

:
.

“所以你是你自己的祖父，而彭林小姐是她自己的祖母。”

" ['dɑ:rtməθ] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] .

"	Dartmouth	moved	uneasily	.
"	达特茅斯	已搬	不安地	.

达特茅斯步履蹒跚。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] — [bʌt; bət] — [dəunt] [tʃæf] . "

"	It	sounds	ridiculous	—	but	—	don't	chaff	.	"
"	它	声音	荒谬的	—	但	—	不	糠	.	"

“这听起来很荒谬——但是——别生气。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	My	dear	boy	,	I	was	never	more	serious	in	my	life	.
"	我的	亲爱的	男生	,	我	曾是	绝不	更多的	严肃的	在	我的	生活	.

“我亲爱的孩子，我这辈子从来没有这么严肃过。”

[aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

I	merely	wanted	to	be	sure	that	I	had	got	it	straight	.
我	仅仅	通缉	到	是	当然	那	我	有	得到	它	直的	.

我只是想确认一下我理解得是否正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	is	A	.	B	.	C	.	by	this	time	to	you	,
它	是	一个	.	B	.	C	.	经过	这	时间	到	你	,

现在对你来说应该是ABC时间了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][maɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

but	it	has	exploded	in	my	face	like	a	keg	of	gunpowder	,
但	它	有	爆炸了	在	我的	脸	喜欢	一个	桶	的	火药	,

但它却像一桶火药一样在我面前爆炸了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd] .

and	I	am	a	trifle	dazed	.
和	我	是	一个	琐事	茫然	.

我有点懵。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dedli] ['ɜːrnɪst] ,

But	,	to	come	down	to	deadly	earnest	,
但	,	到	来	向下	到	致命	认真	,

但说到底，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ?

will	you	allow	me	to	speak	to	you	from	the	medical	point	of	view	?
将要	你	允许	我	到	说话	到	你	从	这	医疗的	观点	的	看法	?

您能允许我从医学角度和您谈谈吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv] [ə'flɪktɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ]

You	know	I	had	some	idea	at	one	time	of	afflicting	the	community	with
你	知道	我	有	一些	主意	在	一	时间	的	折磨	这	社区	和

[wʌn] [mɔːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

one	more	physician	,
一	更多的	医生	,

你知道吗，我曾经想过要给社区再添一个医生，以减轻大家的负担。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðoʊz] [koʊl] [maɪnz] ,

until	we	stumbled	on	those	coal	mines	,
直到	我们	踉跄	在	那些	煤炭	矿井	,

直到我们偶然发现了那些煤矿，

[ænd; ənd][maɪ] [prə'spektɪv] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [sperd] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	my	prospective	patients	were	spared	premature	acquaintance	with	the
和	我的	预期	患者	是	幸存	过早	熟人	和	这

['goʊldən] [sterz] .

golden	stairs	.
金的	楼梯	.

我的准病人因此免于过早地接触到金色的阶梯。

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fledʒd] ['dɑːktər] , [bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][wʌn] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]

May	I	speak	as	an	unfledged	doctor	,	but	still	as	one	burdened	with
可能	我	说话	作为	一个	未成熟的	医生	,	但	仍然	作为	一	负担	和

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['nɑːlɪdʒ] ? "

unused	knowledge	?	"
未使用的	知识	?	"

我能否以一个经验尚浅的医生的身份，但同时也是一个背负着大量未用知识的人的身份发言呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	You	can	say	what	you	like	.	"
"	你	能	说	什么	你	喜欢	.	"

“你想说什么都行。”

" ['veri] [wel] , [ðen] .

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**.**
"	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [blu:z] ,

You	**may**	**or**	**may**	**not**	**be**	**aware**	**that**	**what**	**you**	**are**	**pleased**	**to**	**call**	**the**	**blues**	**,**
你	可能	或者	可能	不是	是	意识到的	那	什么	你	是	高兴	到	称呼	这	蓝调	,

你或许知道，或许不知道，你所乐于称之为蓝调的音乐，

[ɔ:r] [mudz] , [ɑ:r; ər] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [ˌmelən'koʊliə] .

or	**moods**	**,**	**are**	**,**	**in**	**your**	**case**	**,**	**nothing**	**more**	**or**	**less**	**than**	**melancholia**	**.**
或者	情绪	,	是	,	在	你的	案件	,	没有什么	更多的	或者较少的	比	忧郁症	.

或者说，你的情绪，说到底，就是忧郁症。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rst] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɔ:rm] [noʊn] [æz; əz] [ˌmelən'koʊliə] -

When	**they**	**are**	**at**	**their**	**worst**	**they**	**are**	**the**	**form**	**known**	**as**	**melancholia**	**attonita**	
什么时候	他们	是	在	他们的	最差	他们	是	这	形式	已知	作为	忧郁症	-	

.

:	
.	

当病情最严重时，它们会发展成一种被称为忧郁症的形式。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] [sti:pt] [ɪn] ['meləŋkɑ:li] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [breɪn] [ɪz][ɪn] ,

In	**other**	**words**	**,**	**you**	**are**	**not**	**only**	**steeped**	**in**	**melancholy**	**,**	**but**	**your**	**brain**	**is**	**in**	**,**
在	其他	字	,	你	是	不是	仅有的	浸泡	在	忧郁	,	但	你的	脑	是	在	,

换句话说，你不仅沉浸在忧郁之中，而且你的大脑也处于……之中。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stu:pər] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][bʌt; bət]['koʊmətoʊs] .

a	**state**	**of**	**stupor**	**:**	**you**	**are**	**all**	**but**	**comatose**	**.**
一个	状态	的	昏迷	:	你	是	全部	但	昏迷	.

处于昏迷状态：你几乎处于昏迷状态。

[ði:z] [ə'tæks] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fri:kwənt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

These	**attacks**	**are**	**not**	**frequent**	**,**	**and**	**are**	**generally**	**the**	**result**	**of**	**a**	**powerful**
这些	攻击	是	不是	频繁	,	和	是	一般来说	这	结果	的	一个	强大的

['ment(ə)l] [ʃɑ:k] [ɔ:r] [streɪn] .

mental	**shock**	**or**	**strain**	**.**
精神的	震惊	或者	拉紧	.

这些发作并不频繁，通常是由于强烈的精神冲击或压力造成的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] [wʌns]['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [kræmd] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [fɔ:r; fər]

I	**remember**	**you**	**had**	**one**	**once**	**after**	**you**	**had**	**crammed**	**for**	**two**	**months**	**for**	
我	记住	你	有	一	一次	后	你	有	拥挤	为了	二	几个月	为了	

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kudnt] [pʊl] [θru:] .

an	**examination**	**and**	**couldn't**	**pull**	**through**	**.**
一个	考试	和	不能	拉	通过	.

我记得你之前也经历过一次，当时你为了考试临时抱佛脚两个月，结果还是没能通过。

[ju:; jʊ] [skerd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:tɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,

You	**scared**	**the**	**life**	**out**	**of**	**the**	**tutors**	**and**	**the**	**boys**	**,**
你	害怕的	这	生活	出去	的	这	导师	和	这	男孩们	,

你把老师和男生们吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['θretnd] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʌmp] [ðæt] [ju:; jʊ]

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**I**	**threatened**	**to**	**put**	**you**	**under**	**the**	**pump**	**that**	**you**	
和	它	曾是	不是	直到	我	威胁	到	放	你	在下面	这	泵	那	你	

[keɪm] [tu:; tə] .

came	**to**	**.**
来了	到	.

直到我威胁要给你施加压力，你才醒悟过来。

[jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] [ə'tæks] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [bʌt; bət] [wen] [in'dʌldʒd] [ɪn]

Your	ordinary	attacks	are	not	so	alarming	to	your	friends	,	but	when	indulged	in
你的	普通的	攻击	是	不是	所以	令人担忧	到	你的	朋友们	,	但	什么时候	沉溺其中	在

[tuː] ['friːkwəntli] ,

too	frequently	,
也	频繁地	,

你平时的攻击行为或许不会让你的朋友们感到担忧，但如果过于频繁，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .

they	are	a	good	deal	more	dangerous	.
他们	是	一个	好的	交易	更多的	危险的	.

它们危险得多。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['dɑːrtməθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	He	paused	a	moment	,	but	Dartmouth	made	no	reply	,	and	he	went	on	.
"	他	暂停	一个	片刻	,	但	达特茅斯	制成	不	回复	,	和	他	去	在	.

他停顿了一下，但达特茅斯没有回应，于是他继续说道。

" ['eni] [mæn] [huː] [jiːldz] [hə'bɪtʃuəli] [tuː; tə] [ˌmelən'koʊliə] [meɪ] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]

"	Any	man	who	yields	habitually	to	melancholia	may	expect	his	brain	,	sooner	or	later
"	任何	男人	WHO	产量	习惯性地	到	忧郁症	可能	预计	他的	脑	,	很快	或者	之后

,

,
,

“任何习惯性地陷入忧郁的人，迟早都会遭遇脑损伤。”

[tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd][rɪ'læks][ðə; ði] ['tʌfnəs] [ænd; ənd]

to	degenerate	from	its	original	strength	,	and	relax	the	toughness	and
到	退化	从	它是	原来的	力量	,	和	放松	这	韧性	和

[kəm'pæktnəsˌkɑːmpæktnəs][ʌv; əv][ɪts]['faɪbər] .

compactness	of	its	fibre	.
紧凑	的	它是	纤维	.

强度下降，纤维的韧性和紧密性减弱。

['æbsəluːt] [dɪ'menʃə] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

Absolute	dementia	may	not	be	the	result	for	some	years	,
绝对	失智	可能	不是	是	这	结果	为了	一些	年	,

绝对性痴呆症可能要过几年才会出现。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][end][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	there	will	be	occasional	and	painful	indications	of	the	end	for	a	long
但	那里	将要	是	偶然	和	痛苦	症状	的	这	结尾	为了	一个	长的

[speɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] .

space	before	it	arrives	.
空间	前	它	到达	.

但在末日真正到来之前，会有一段很长一段时间内不时出现痛苦的迹象。

[ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

The	indications	,	as	a	rule	,
这	症状	,	作为	一个	规则	,

通常情况下，这些迹象表明：

[wɪl] [ə'suːm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd][waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] ['veriəs]

will	assume	the	form	of	visions	and	dreams	and	wild	imaginings	of	various
将要	认为	这	形式	的	愿景	和	梦境	和	荒野	想象	的	各种各样的

['sɔrts] .

sorts	.
排序	.

将以各种幻象、梦境和奇思妙想的形式出现。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "
Now do you understand me ? "
现在 做 你 理解 我 ? "

现在你明白我的意思了吗?

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['dɑːrtməθ] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]
" You mean , " said Dartmouth , wheeling about and looking him directly in
" 你 意思是 , " 说 达特茅斯 , 惠灵 关于 和 寻找 他 直接地 在
[ðə; ðiː] [aɪz] ,
the eyes ,
这 眼睛 ,

“你的意思是,”达特茅斯说着，猛地转过身，直视着他的眼睛，“

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] ? "
" you mean that I am going mad ? "
" 你 意思是 那 我 是 去 疯狂的 ? "

你的意思是说我疯了吗?

" [aɪ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" I mean , my dear boy , that you will be a raving maniac inside of a month ,
" 我 意思是 , 我的 亲爱的 男生 , 那 你 将要 是 一个 狂言 疯子 里面 的 一个 月 ,

“我的意思是，我亲爱的孩子，一个月之内你就会变成一个疯子。”

[ən'les] [juː; jʊ] [dɪs'lɑːdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [breɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə]
unless you dislodge from your brain this horrible , unnatural , and ridiculous idea
除非 你 松动 从 你的 脑 这 可怕 , 不自然 , 和 荒谬的 主意
. "
. "
. "

除非你彻底从脑海中摒弃这种可怕、不自然、荒谬的想法。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ? " [di'mɑːndid] ['dɑːrtməθ] .
" Do I look like a madman ? " demanded Dartmouth .
" 做 我 看 喜欢 一个 狂人 ? " 要求 达特茅斯 .

“我看起来像个疯子吗？”达特茅斯问道。

" [nɑːt][æt; ət][ðə; ðiː]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [noʊ] .
" Not at the present moment , no .
" 不是 在 这 展示 片刻 , 不 .

“目前还没有。”

[juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [seɪn] .
You look remarkably sane .
你 看 非常 理智 .

你看上去神志清醒得很。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz] [jɔːrz] [dʌz] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
A man with as good a brain as yours does not let it go all at once .
一个 男人 和 作为 好的 一个 脑 作为 你的 做 不是 让 它 去 全部 在 一次 .

像你这样聪明的人，不会一下子就放弃一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [slaɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˌɪmpər'septəbli] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
It will slide from you imperceptibly , bit by bit , until one day there will be a
它 将要 滑动 从 你 不易察觉地 , 少量 经过 少量 , 直到 一 天 那里 将要 是 一个
['klaɪmæks] . "
climax . "
高潮 . "

它会不知不觉地、一点一点地从你身边溜走，直到有一天会达到高潮。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , " [sed] ['dɑːrtməθ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [maɪ] ['mædnəs] [wʊd] [biː; bi]

"	I	am	not	mad	,	"	said	Dartmouth	;	"	and	if	I	were	,	my	madness	would	be
"	我	是	不是	疯狂的	,	"	说	达特茅斯	;	"	和	如果	我	是	,	我的	疯狂	会	是

[æn; ən] [ɪ'fekt] ,

an	effect	,
一个	影响	,

“我没疯，”达特茅斯说；“如果我疯了，我的疯癫也只是一种后果而已。”

[nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz] .

not	a	cause	.
不是	一个	原因	.

并非原因。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

What	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌmelən'koʊliə] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [drɪft] ['ɪntuː] [dɪ'menʃə] [ʌn'tɪl]

I	know	enough	about	melancholia	to	know	that	it	does	not	drift	into	dementia	until
我	知道	足够的	关于	忧郁症	到	知道	那	它	做	不是	漂移	进入	失智	直到

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][æt; ət] [liːst] .

middle	age	at	least	.
中间	年龄	在	至少	.

我对忧郁症有一定的了解，知道它至少要到中年才会发展成痴呆症。

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ][breɪn][ɪz][nɑːt] [rɪ'lækst] [ɪn][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'tæks] ; [maɪ]['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['prɑːstreɪt] ,

Moreover	,	my	brain	is	not	relaxed	in	my	ordinary	attacks	;	my	spirits	are	prostrate	,
而且	,	我的	脑	是	不是	轻松	在	我的	普通的	攻击	;	我的	烈酒	是	前列腺	,

此外，在平常的发作中，我的大脑无法放松；我的精神萎靡不振。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər][laɪf][ɪz] ['æbsəluːt] , [bʌt; bət][maɪ][breɪn] — [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	my	disgust	for	life	is	absolute	,	but	my	brain	—	except	when	it	has
和	我的	厌恶	为了	生活	是	绝对	,	但	我的	脑	—	除了	什么时候	它	有

[bɪn] ['oʊvər] - [ig'zəːtid] ,

been	over	-	exerted	,
到过	超过	-	施加	,

我对生活的厌恶是绝对的，但我的大脑——除非过度劳累——

[æz; əz][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['klaimæksiz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪn] — [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

as	in	one	or	two	climaxes	of	this	experience	of	mine	—	is	as	clear	as	a
作为	在	一	或者	二	高潮	的	这	经验	的	矿	—	是	作为	清除	作为	一个

[bel] .

bell	.
钟	.

就像我这段经历中的一两次高潮一样——清晰得就像钟声一样。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][best] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	done	some	of	my	best	thinking	with	my	hand	on	the	butt	of	a
我	有	完毕	一些	的	我的	最好的	思维	和	我的	手	在	这	屁股	的	一个

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

我最好的思考往往是在手握着手枪枪托的时候进行的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] .

But	to	return	to	the	question	we	are	discussing	.
但	到	返回	到	这	问题	我们	是	讨论	.

但让我们回到我们正在讨论的问题上来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [fækts] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

You	have	left	one	or	two	of	the	main	facts	unexplained	.
你	有	左边	一	或者	二	的	这	主要的	事实	无法解释	.

你遗漏了一两个主要事实。

[wʌt] [kɔːzd] ['wiːrz] ['vɪʒ(ə)n] ?

What	caused	Weir's	vision	?
什么	导致	堰的	想象	?

是什么原因导致威尔出现幻觉?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌmelən'koʊliə] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] . "

She	never	had	an	attack	of	melancholia	in	her	life	.	"
她	绝不	有	一个	攻击	的	忧郁症	在	她	生活	.	"

她一生中从未患过忧郁症。

" [tə'lepəθi] , [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['ɔːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	Telepathy	,	induction	,	but	in	the	reverse	order	of	your	solution	of	the	matter	.
"	心灵感应	,	就职	,	但	在	这	撤销	命令	的	你的	解决方案	的	这	事情	.

“心灵感应，归纳推理，但顺序与你解决问题的顺序相反。”

[jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][jʊr; jər]

Your	calling	her	by	her	grandmother's	name	was	natural	enough	in	your
你的	呼叫	她	经过	她	祖母的	姓名	曾是	自然的	足够的	在	你的

[kən'dɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌmelən'koʊliə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən]

condition	—	you	have	acknowledged	that	your	melancholia	had	already	taken
状况	—	你	有	已确认	那	你的	忧郁症	有	已经	已采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

possession	of	you	.
拥有	的	你	.

在你当时的状态下，你用她祖母的名字称呼她是很自然的——你已经承认你的忧郁症已经控制了你。

[mɪs] ['pɛn,rɪn] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [self] ,

Miss	Penrhyn	had	,	for	some	reason	best	known	to	her	sleeping	self	,
错过	彭林	有	,	为了	一些	原因	最好的	已知	到	她	睡眠	自己	,

彭林小姐不知何故，只有她睡梦中的自己才知道原因。

[gɑːt][hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

got	herself	up	to	look	like	her	grandmother	,	and	,	she	being	young	and
得到	她自己	向上	到	看	喜欢	她	祖母	,	和	,	她	存在	年轻的	和

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

她把自己打扮得像她的祖母一样，而且她年轻漂亮，

[hɜːr; hər]['semi] - ['luːnətɪk] [əb'zɜːrvər] [ə'drest] [hɜːr; hər][æz; əz] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [noʊz]

her	semi	-	lunatic	observer	addressed	her	as	Sionèd	instead	of	heaven	knows
她	半	-	疯子	观察员	已解决	她	作为	-	反而	的	天堂	知道

[wʌt] [dʒɔː] - ['breɪkɪŋ] [welʃ] ['taɪt(ə)l] .

what	jaw	-	breaking	Welsh	title	.
什么	颚	-	打破	威尔士语	标题	.

她那半疯癫的观察者称呼她为 Sionèd，而不是天知道是什么令人瞠目结舌的威尔士语称谓。

[ðen] [juː; jʊ] [went] [ə'hed] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

Then	you	went	ahead	and	had	the	vision	,
然后	你	去	前方	和	有	这	想象	,

然后你就有了远见卓识，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl]['luːnər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

which	was	quite	in	keeping	with	your	general	lunar	condition	.
哪个	曾是	相当	在	保持	和	你的	一般的	月球	状况	.

这与你当时的月相状况相当吻合。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] .

I	**believe**	**you**	**said**	**there**	**was**	**a**	**moon**	**.**
我	相信	你	说	那里	曾是	一个	月亮	.

我记得你说过那里有月亮。

" ['dɑːrtməθ] [fraund] .

"	**Dartmouth**	**frowned**	**.**
"	达特茅斯	皱眉	.

达特茅斯皱起了眉头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第8/8页

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tʃæf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	asked	you	not	to	chaff	,	"	he	said	.
"	我	问	你	不是	到	糠	,	"	他	说	.

“我让你不要挑剔，”他说。

" [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌmelən'koʊliə] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [dɪ'luːʒn] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

"	What	is	more	,	I	have	had	melancholia	all	my	life	,	but	delusion	never	before	.
"	什么	是	更多的	,	我	有	有	忧郁症	全部	我的	生活	,	但	错觉	绝不	前	.

“此外，我一生都患有忧郁症，但从未有过妄想症。”

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

But	let	that	pass	.
但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

The	impulse	to	write	—	what	do	you	say	to	that	?	"
这	冲动	到	写	—	什么	做	你	说	到	那	?	"

写作的冲动——对此你有什么看法?

" [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'herɪtɪd]

"	The	impulse	was	due	to	the	genius	which	you	have	undoubtedly	inherited
"	这	冲动	曾是	到期的	到	这	天才	哪个	你	有	无疑	遗传

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

from	your	grandfather	.
从	你的	祖父	.

“这种冲动源于你从祖父那里继承来的天赋。”

[ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər][aɪ'diːəz]['ɪntuː]['vɜːrb(ə)l][fɔːrm][ɪz] [duː] [tuː; tə][æm'niːziæk, æm'niːsik]

The	inability	to	put	your	ideas	into	verbal	form	is	due	to	amnesic
这	无力	到	放	你的	想法	进入	口头	形式	是	到期的	到	失忆症

[ə'feɪʒə] .

aphasia	.
失语症	.

无法将自己的想法用语言表达出来是由于失忆性失语症引起的。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] [θruː] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['dʒiːniəs][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [spiːtʃ] [ɪz] ['iːðər]

The	portion	of	your	brain	through	which	your	genius	should	find	speech	is	either
这	部分	的	你的	脑	通过	哪个	你的	天才	应该	寻找	演讲	是	任何一个

[ˌtempə'rerəli] ['perəlaɪzd] [ɔːr] [els] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

temporarily	paralyzed	or	else	deficient	in	composition	.
暂时地	瘫痪	或者	别的	不足	在	作品	.

你大脑中负责语言表达的那部分区域，要么暂时瘫痪，要么语言表达能力不足。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] ['dʒæksən] .

You	had	better	go	up	and	see	Jackson	.
你	有	更好的	去	向上	和	看	杰克逊	.

你最好上去见见杰克逊。

[hiː; hi][kæn; kən] [kjʊr] [juː; jʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] . "

He	can	cure	you	if	anyone	can	.	"
他	能	治愈	你	如果	任何人	能	.	"

“如果有人能治好你，那一定是他。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] ? "

"	Do	you	believe	I	can	be	cured	?	"
"	做	你	相信	我	能	是	治愈	?	"

你认为我能治好吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

"	You	can	certainly	make	the	attempt	.
"	你	能	当然	制作	这	试图	.

你当然可以尝试一下。

" ['dɑːrtməθ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Dartmouth	threw	back	his	head	and	covered	his	face	with	his	hands	.
"	达特茅斯	扔	后退	他的	头	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

达特茅斯仰头用手捂住了脸。

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ekstəsi]

"	he	exclaimed	,	"	if	you	knew	the	agony	of	the	longing	to	feel	the	ecstasy
"	他	惊呼	,	"	如果	你	知道	这	痛苦	的	这	渴望	到	感觉	这	狂喜

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	spiritual	intoxication	,
的	精神	中毒	,

他惊呼道：“如果你知道渴望感受精神陶醉的极乐的痛苦，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [breɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [klaʊd] - [bæŋk] — [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt]

and	yet	to	feel	as	if	your	brain	were	a	cloud	-	bank	—	of	knowing	that
和	然而	到	感觉	作为	如果	你的	脑	是	一个	云	-	银行	—	的	会心	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'vaɪnli] ['gɪftɪd] ,

you	are	divinely	gifted	,
你	是	神圣地	天才	,

然而，却又感觉自己的大脑像一片云雾缭绕——意识到自己拥有神圣的天赋，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] ,

that	the	world	should	be	ringing	with	your	name	,
那	这	世界	应该	是	铃声	和	你的	姓名	,

让全世界都听到你的名字，

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [ɪf] [skruːd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ! "

and	yet	of	being	as	mute	as	if	screwed	within	a	coffin	!	"
和	然而	的	存在	作为	沉默的	作为	如果	螺丝	之内	一个	棺材	!	"

然而，却像被钉在棺材里一样，哑口无言!

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	My	dear	boy	,	it	will	all	come	out	right	in	the	end	.
"	我的	亲爱的	男生	,	它	将要	全部	来	出去	正确的	在	这	结尾	.

“我亲爱的孩子，一切最终都会好起来的。”

['saɪəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

Science	and	your	own	will	can	do	much	,	and	as	for	the	rest	,
科学	和	你的	自己的	将要	能	做	很多	,	和	作为	为了	这	休息	,

科学和你的意志力可以成就很多事，至于其他的，

[pərˈhæps] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [ðoʊz] ['letərz] ['ɪntɪmət] - [dɪd][fɔːr; fər]

perhaps	Miss	Penrhyn	will	do	for	you	what	those	letters	intimate	Sionèd	did	for
也许	错过	彭林	将要	做	为了	你	什么	那些	信件	亲密的	-	做过	为了

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

your	grandfather	.
你的	祖父	.

或许彭林小姐会像那些信件暗示的那样，为你做西奥妮德为你祖父做的事。

" ['dɑːrtməθ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

"	Dartmouth	got	up	and	leaned	his	elbow	on	the	mantelpiece	.
"	达特茅斯	得到	向上	和	倾斜	他的	弯头	在	这	壁炉架	.

达特茅斯站起身，将胳膊肘撑在壁炉架上。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wɪr] ['pɛnˌrɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	know	that	I	shall	marry	Weir	Penrhyn	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	那	我	将	结婚	堰	彭林	,	"	他	说	.

“我不知道我是否会嫁给彭林夫人，”他说。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ? — [wɪtʃ]

Because	your	grandfather	had	an	intrigue	with	her	grandmother	?	—	which
因为	你的	祖父	有	一个	阴谋	和	她	祖母	?	—	哪个

, [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

,	by	the	way	,
,	经过	这	方式	,

因为你祖父和她祖母之间有染？——顺便一提，

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['klɪrli] [pruːvd] .

is	by	no	means	clearly	proved	.
是	经过	不	方法	清楚地	已证实	.

这一点远未得到明确证实。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ðə; ði] ['letərz] ['prɪti] [wel] [ʃoʊ] , [bʌt; bət]

That	there	was	a	plan	on	foot	to	that	end	the	letters	pretty	well	show	,	but
那	那里	曾是	一个	计划	在	脚	到	那	结尾	这	信件	漂亮的	出色地	展示	,	但

— "

—	"
—	"

信件清楚地表明，当时确实有一个为此而制定的计划，但是——”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] ,

"	I	don't	care	a	hang	about	the	sins	of	my	ancestors	,
"	我	不	关心	一个	悬挂	关于	这	罪孽	的	我的	祖先	,

“我一点也不在乎我祖先的罪孽，

[ɔːr][ʌv; əv] ['wiːrz] ['iːðər] — [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] .

or	of	Weir's	either	—	if	that	were	all	.
或者	的	堰的	任何一个	—	如果	那	是	全部	.

或者也是威尔的——如果仅此而已的话。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['ʃætər] [æn; ən]

If	I	do	not	marry	her	it	will	be	because	I	do	not	care	to	shatter	an
如果	我	做	不是	结婚	她	它	将要	是	因为	我	做	不是	关心	到	破碎	一个

[aɪ'diːəl]['ɪntuː] [stɪl] ['smɔːlər] ['bɪts] .

ideal	into	still	smaller	bits	.
理想的	进入	仍然	较小的	比特	.

如果我不娶她，那是因为我不愿将一个理想破碎成更小的碎片。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	loved	her	with	what	little	good	was	left	in	me	.
我	喜爱	她	和	什么	小的	好的	曾是	左边	在	我	.

我用我仅存的一点善良去爱她。

[aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][soʊ][tuː; tə][duː] .

I	placed	her	on	a	pedestal	and	rejoiced	that	I	was	able	so	to	do	.
我	放置	她	在	一个	座	和	欣喜若狂	那	我	曾是	有能力的	所以	到	做	.

我把她捧上了神坛，并为自己能够这样做而感到高兴。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['gɪlti] [lʌv] [sent] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deθ] .

Now	she	is	the	woman	whose	guilty	love	sent	us	both	to	our	death	.
现在	她	是	这	女士	谁	有罪的	爱	发送	我们	两个都	到	我们的	死亡	.

现在，她成了那个因罪恶的爱而将我们送上死亡的女人。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	never	forget	it	.
我	可以	绝不	忘记	它	.

我永远也忘不了这件事。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] . "

There	would	always	be	a	spot	on	the	sun	.	"
那里	会	总是	是	一个	点	在	这	太阳	.	"

太阳上总会有一个斑点。

" [maɪ][gɑːd] , ['hærəld] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːlɪŋtən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] .

"	My	God	,	Harold	,	"	exclaimed	Hollington	,	"	you	are	mad	.
"	我的	上帝	,	哈罗德	,	"	惊呼	霍林顿	,	"	你	是	疯狂的	.

“我的天哪，哈罗德，”霍林顿惊呼道，“你疯了。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [rɪ'dɪkjələs] , [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['spiːtʃɪz] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm]['mænz] [lɪps] , [ðæt]

Of	all	the	insane	,	ridiculous	,	idiotic	speeches	that	ever	came	from	man's	lips	,	that
的	全部	这	疯狂的	,	荒谬的	,	愚蠢的	演讲	那	曾经	来了	从	男人的	嘴唇	,	那

[ɪz][ðə; ði][wɜːrst] . "

is	the	worst	.	"
是	这	最差	.	"

在所有人类口中说出的疯狂、荒谬、愚蠢的演讲中，这是最糟糕的。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['beki] .

"	I	can't	help	it	,	Becky	.
"	我	不能	帮助	它	,	贝基	.

“我没办法，贝基。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪz][maɪ] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] [soʊl] ;

The	idea	,	the	knowledge	,	is	my	very	life	and	soul	;
这	主意	,	这	知识	,	是	我的	非常	生活	和	灵魂	;

理念和知识就是我的生命和灵魂；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

and	when	you	think	it	all	over	you	will	see	that	there	are	many	things	that
和	什么时候	你	思考	它	全部	超过	你	将要	看	那	那里	是	许多	事物	那

['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] — ['wiːrz] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

cannot	be	explained	—	Weir's	words	in	the	gallery	,
不能	是	解释	—	堰的	字	在	这	画廊	,

当你仔细思考这一切时，你会发现有很多事情是无法解释的——威尔在画廊里说的话

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ðeɪ] [ˌkoʊɪn'saɪd][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [fɔːr] [naɪts] ['leɪtər] .

They	coincide	exactly	with	the	vision	I	had	four	nights	later	.
他们	重合	确切地	和	这	想象	我	有	四	夜晚	之后	.

这与我四晚后看到的景象完全吻合。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

And	a	dozen	other	things	—	you	can	think	them	out	for	yourself	.
和	一个	打	其他	事物	—	你	能	思考	他们	出去	为了	你自己	.

还有其他十几个问题——你可以自己想想。

[wen] [juː; jʊ][duː] ,
When you do ,
什么时候 你 做 ,

当你这样做的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən]
you will understand that there is but one light in which to look at the question
你 将要 理解 那 那里 是 但 一 光 在 哪个 到 看 在 这 问题
:
:
:

你会明白，看待这个问题只有一个角度：

[wɪr] ['pɛnˌrɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['laɪənl] ['dɑːrtməθ] [ænd; ənd] - ['pɛnˌrɪn] [ˌriː'bɔːrn] ,
Weir Penrhyn and I are Lionel Dartmouth and Sionèd Penrhyn reborn ,
堰 彭林 和 我 是 莱昂内尔 达特茅斯 和 - 彭林 重生 ,

威尔·彭林和我是莱昂内尔·达特茅斯和西奥内德·彭林的重生，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
and that is the end of the matter .
和 那 是 这 结尾 的 这 事情 .

事情到此为止。

" ['hɑːlɪŋtən] [groʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
" Hollington groaned , and threw himself back in his chair with an impatient
" 霍林顿 呻吟 , 和 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 一个 不耐烦
['dʒestʃər] .
gesture .
手势 .

霍林顿呻吟了一声，不耐烦地向后靠在椅子上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,
" Well , " he said , after a few moments ' silence ,
" 出色地 , " 他 说 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 ,

“嗯，”他沉默片刻后说道。

" [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['premɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,
" accepting your remarkable premisses for the sake of argument ,
" 接受 你的 卓越 前提 为了 这 清酒 的 争论 ,

“为了论证的目的，暂且接受你这些非凡的前提，

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [sɪns] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['bjuːtɪfli]
will you kindly enlighten me as to since when you became so beautifully
将要 你 亲切地 开导 我 作为 到 自从 什么时候 你 成为 所以 非常漂亮
[kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['pjʊrəl] [ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] ?
complete and altogether puerile a moralist ?
完全的 和 共 幼稚的 一个 道德家 ?

请您好心告诉我，您是从什么时候开始变成如此完美无缺却又幼稚可笑的道德家的?

[sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd][sɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
Suppose you did sin with her some three - quarters of a century ago ,
认为 你 做过 罪 和 她 一些 三 - 四分之一 的 一个 世纪 前 ,

假设你大约在75年前和她犯了罪，

[hæv; həv][nɑːt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [pjʊrəˌfaɪd][juː; jʊ][bəuθ] — [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] ?
have not time and suffering purified you both — or rather her ?
有 不是 时间 和 痛苦 纯化 你 两个都 — 或者 相当 她 ?

难道时间和苦难没有净化你们两人——或者更确切地说，是净化她——吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
I suppose it does not make so much difference about you . "
我 认为 它 做 不是 制作 所以 很多 不同之处 关于 你 . "

我想这对你来说应该没什么影响吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
" It is not that .
" 它 是 不是 那 .

并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ɪz] [rɪˈvoʊltɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [æt; ət]
It is the idea that is revolting — that this girl should have been my mistress at
它 是 这 主意 那 是 令人作呕的 — 那 这 女孩 应该 有 到过 我的 情妇 在
[ˈeni] [taɪm] — "
any time — "
任何 时间 — "

最令人作呕的是这个想法——这个女孩竟然曾经是我的情妇——

" [bʌt; bət] , [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
" But , great heaven !
" 但 , 伟大的 天堂 !

“但是，伟大的天堂！

[ˈhærəld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
Harold , such a sin is a thing of the flesh , not of the spirit ,
哈罗德 , 这样的 一个 罪 是 一个 事物 的 这 肉 , 不是 的 这 精神 ,

哈罗德，这种罪是肉体上的，不是灵性上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] - [ˈpɛnˌrɪn] [hæz; həz][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]
and the physical part of Sionèd Penrhyn has enriched the soil of
和 这 身体的 部分 的 - 彭林 有 富含 这 土壤 的
[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] [ðiːz] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] .
Constantinople these sixty years .
君士坦丁堡 这些 六十 年 .

锡奥内德·彭林的物质部分在过去的六十年里滋养了君士坦丁堡的土壤。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [noʊ][sɪn][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈbɑːdimənt] . "
She has committed no sin in her present embodiment . "
她 有 坚定的 不 罪 在 她 展示 实施例 . "

她现世间并未犯下任何罪过。

" [sɪn][ɪz][æn; ən] [ˈɪmpʌls] , [ə; eɪ] [ˈprɑːmptɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , " [sed] [ˈdɑːrtməθ] .
" Sin is an impulse , a prompting , of the spirit , " said Dartmouth .
" 罪 是 一个 冲动 , 一个 提示 , 的 这 精神 , " 说 达特茅斯 .

“罪恶是心灵的一种冲动和驱使，”达特茅斯说。

[ˈhɑːlɪŋtən] [θruː] [wʌn][leg][ˈoʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [hæf] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn]
Hollington threw one leg over the arm of the chair , half turning his back upon
霍林顿 扔 一 腿 超过 这 手臂 的 这 椅子 , 一半 转弯 他的 后退 之上
[ˈdɑːrtməθ] .
Dartmouth .
达特茅斯 .

霍林顿将一条腿搭在椅子的扶手上，半背对着达特茅斯。

" [rɑːt] !
" Rot !
" 腐烂 !

“腐烂！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd][sɪn] . "

Otherwise	**,**	**the**	**dead**	**could**	**sin**	**.**	**"**
否则	,	这	死的	可以	罪	.	"

否则，死者也会犯罪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

"	**I**	**am**	**gratified**	**to**	**perceive**	**that**	**you**	**are**	**still**	**able**	**to**	**have**	**the**	**last**	**word**	**.**
"	我	是	满意	到	感知	那	你	是	仍然	有能力的	到	有	这	最后的	单词	.

“我很高兴地看到你仍然能够发表最终意见。”

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][duː] .

All	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**	**that**	**you**	**have**	**done**	**what**	**I**	**thought**	**no**	**living**	**man**	**could**	**do**	**.**
全部	我	能	说	是	,	那	你	有	完毕	什么	我	想法	不	活的	男人	可以	做	.

我只能说，你做到了我认为任何活着的人都做不到的事。

[aɪ][wʌns] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz]

I	**once**	**read**	**a**	**novel**	**by**	**a**	**famous**	**American**	**author**	**in**	**which**	**one**	**of**	**the**	**characters**
我	一次	读	一个	小说	经过	一个	著名的	美国人	作者	在	哪个	一	的	这	人物

[wʊd] [nɑːt][æsk][ðə; ði]['heroʊɪn][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

would	**not**	**ask**	**the**	**heroine**	**to**	**marry**	**him**	**after**	**her**	**husband's**	**death**	**because**
会	不是	问	这	女英雄	到	结婚	他	后	她	丈夫的	死亡	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ([ɔːl'ðoʊ] ['mjuːtli] ,

he	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**the**	**indelicacy**	**of**	**loving**	**her**	**(**	**although**	**mutely**	**,**
他	有	到过	有罪的	的	这	不得体	的	爱	她	(	虽然	默默地	,

我曾经读过一位美国著名作家的小说，其中一个角色在女主人公的丈夫去世后不愿向她求婚，因为他曾犯下爱上她的“不检点”之罪（尽管他默默地爱着她）。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnsə'spektɪd]) [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

and	**by**	**her**	**unsuspected**	**)**	**while**	**she**	**was**	**a**	**married**	**woman**	**.**
和	经过	她	意想不到的	)	尽管	她	曾是	一个	已婚	女士	.

（在她毫无防备的情况下）而她当时还是个已婚妇女。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] ['mɔːrəl] [sə'nɪləti] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ,

I	**thought**	**then**	**that**	**moral**	**senility**	**could**	**go**	**no**	**further**	**,**
我	想法	然后	那	道德	老年痴呆症	可以	去	不	更远	,

我当时认为，道德上的衰老已经到了极限。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

but	**you**	**have**	**got**	**ahead**	**of**	**the**	**American**	**.**
但	你	有	得到	前方	的	这	美国人	.

但你已经领先于美国人了。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

Allow	**me**	**to**	**congratulate**	**you**	**.**	**"**
允许	我	到	祝贺	你	.	"

请允许我向你表示祝贺。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒaɪb][ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] .

"	**You**	**can**	**jibe**	**all**	**you**	**like**	**.**
"	你	能	嘲讽	全部	你	喜欢	.

“你想怎么嘲讽都行。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**may**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**.**
我	可能	是	一个	傻子	,	但	我	不能	帮助	它	.

我或许是个傻瓜，但我无能为力。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [nɑːt][baɪ]['riːz(ə)n] .

I	**have**	**got**	**to**	**that**	**point**	**where**	**I**	**am**	**dominated**	**by**	**instinct**	**,**	**not**	**by**	**reason**	**.**
我	有	得到	到	那	观点	在哪里	我	是	占主导地位	经过	本能	,	不是	经过	原因	.

我已经到了被本能而非理性支配的地步。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

The	instincts	may	be	wrong	,	because	the	outgrowth	of	a	false	civilization
这	本能	可能	是	错误的	,	因为	这	生长	的	一个	错误的	文明

, [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

,	but	there	they	are	,
,	但	那里	他们	是	,

这些直觉或许是错误的，因为它们是虚假文明的产物，但它们确实存在。

[ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prɑːdʌkt] .

nevertheless	,	and	of	them	I	am	the	product	.
尽管如此	,	和	的	他们	我	是	这	产品	.

然而，我就是它们的产物。

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

So	are	you	,	and	some	day	you	will	find	it	out	.
所以	是	你	,	和	一些	天	你	将要	寻找	它	出去	.

你也是，总有一天你会发现这一点。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [wɪr] ['pɛnˌrɪn] .

I	do	not	say	positively	that	I	will	not	marry	Weir	Penrhyn	.
我	做	不是	说	积极地	那	我	将要	不是	结婚	堰	彭林	.

我没有明确表示我不会嫁给威尔·彭林。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] . "

I	will	talk	it	over	with	her	,	and	then	we	can	decide	.	"
我	将要	讲话	它	超过	和	她	,	和	然后	我们	能	决定	.	"

我会和她商量一下，然后再做决定。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	A	charming	subject	to	discuss	with	a	young	girl	.
"	一个	迷人	主题	到	讨论	和	一个	年轻的	女孩	.

“和年轻女孩讨论这个话题很有意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] , [ænd; ənd]['waɪzər] ,

It	would	be	kinder	,	and	wiser	,
它	会	是	幼儿园	,	和	更明智	,

这样做会更仁慈，也更明智。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	more	decent	of	you	never	to	mention	the	matter	to	her	.
和	更多的	体面的	的	你	绝不	到	提到	这	事情	到	她	.

你没跟她提起这件事，这才是更有风度的做法。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['mɪzrəb(ə)l] ? "

Of	what	use	to	make	the	poor	girl	miserable	?	"
的	什么	使用	到	制作	这	贫穷的	女孩	悲惨的	?	"

让这个可怜的女孩痛苦有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [sə'spekts; 'sʌspekts] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "

"	She	half	suspects	now	,	and	it	would	come	out	sooner	or	later	.	"
"	她	一半	嫌疑人	现在	,	和	它	会	来	出去	很快	或者	之后	.	"

“她现在半信半疑了，这件事迟早会水落石出。”

" [ðen] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	Then	for	heaven's	sake	do	it	at	once	,	and	have	it	over	.
"	然后	为了	天	清酒	做	它	在	一次	,	和	有	它	超过	.

“那么看在老天的份上，赶紧去做，然后结束吧。”

[dəunt] [steɪ] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] ['eni] [lɔːŋgər] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] .

Don't	stay	here	by	yourself	any	longer	,	whatever	you	do	.
不	停留	这里	经过	你自己	任何	更长	,	任何	你	做	.

无论如何，都不要再一个人待在这里了。

[goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Go	to	-	morrow	.	"
去	到	-	明天	.	"

明天去。

" [jes] , " [sed] ['dɑːrtməθ] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Yes	,	"	said	Dartmouth	,	"	I	will	go	to	-	morrow	.
"	是的	,	"	说	达特茅斯	,	"	我	将要	去	到	-	明天	.

“是的，”达特茅斯说，“我明天就去。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	XIII	.
"	十三	.

“十三、

[wen] ['dɑːrtməθ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - - ['ælwin] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ]

When	Dartmouth	entered	the	drawing	-	room	at	Rhyd	-	Alwyn	the	next	evening	,	a
什么时候	达特茅斯	进入	这	绘画	-	房间	在	-	-	艾尔文	这	下一个	晚上	,	一个

[hæf] ['aʊər] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

half	hour	after	his	arrival	,
一半	小时	后	他的	到达	,

第二天晚上，达特茅斯抵达里德-阿尔温庄园半小时后，便进入了客厅。

[hiː; hi] [faʊnd] [sɜːr] [ɪltəd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['griːtɪŋ] .

he	found	Sir	Iltyd	alone	,	and	received	a	warm	greeting	.
他	成立	先生	伊尔蒂德	独自的	,	和	已收到	一个	温暖的	问候	.

他发现伊尔蒂德爵士独自一人，并受到了热情的欢迎。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	My	dear	boy	,	"	the	old	gentleman	exclaimed	,	"	I	am	delighted	to	see	you	.
"	我的	亲爱的	男生	,	"	这	老的	绅士	惊呼	,	"	我	是	高兴极了	到	看	你	.

“我亲爱的孩子，”老先生惊呼道，“见到你我太高兴了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [briːf] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - [helθ]

It	seems	an	age	since	you	left	,	and	your	brief	reports	of	your	ill	-	health
它	似乎	一个	年龄	自从	你	左边	,	和	你的	简短的	报告	的	你的	患病的	-	健康

[hæv; həv] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .

have	worried	me	.
有	担心	我	.

你离开已经很久了，你偶尔透露的健康状况不佳让我很担心。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] [wɪr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [hɜːr'self] .

As	for	poor	Weir	,	she	has	been	ill	herself	.
作为	为了	贫穷的	堰	,	她	有	到过	患病的	她自己	.

至于可怜的威尔，她自己也生病了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ,

She	looks	so	wretched	that	I	would	have	sent	for	a	physician	had	she	not	,
她	看起来	所以	可怜	那	我	会	有	发送	为了	一个	医生	有	她	不是	,

她看起来那么憔悴，如果不是因为她病重，我肯定会叫医生来。

[ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [tə'rænɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [fər'bɪdn] [ˌem 'iː] .

in	her	usual	tyrannical	fashion	,	forbidden	me	.
在	她	通常	强横	时尚	,	禁止	我	.

她以一贯的专横方式禁止我这样做。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

I	did	not	tell	her	you	were	expected	to	-	night	;	I	wanted	to	give	her	a
我	做过	不是	告诉	她	你	是	预期的	到	-	夜晚	;	我	通缉	到	给	她	一个

['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

pleasant	surprise	.
令人愉快的	惊喜	.

我没有告诉她你今晚会来；我想给她一个惊喜。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

Here	**she**	**is**	**now**	**.**
这里	她	是	现在	.

她现在在这里。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][ænd; ənd] [wɪr] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**The**	**door**	**was**	**pushed**	**open**	**and**	**Weir**	**entered**	**the**	**room**	**.**
"	这	门	曾是	推动	打开	和	堰	进入	这	房间	.

“门被推开，威尔走了进去。”

['dɑːrtməθ] [tʃekt] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

Dartmouth	**checked**	**an**	**involuntary**	**exclamation**	**and**	**went**	**forward**	**to**	**meet**	**her**
达特茅斯	已检查	一个	非自愿	感叹	和	去	向前	到	见面	她

.

:
.

达特茅斯强忍住脱口而出的惊叹，上前去迎接她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [gaʊn] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi]

She	**had**	**on**	**a**	**long**	**white**	**gown**	**like**	**that**	**she**	**had**	**worn**	**the**	**morning**	**he**
她	有	在	一个	长的	白色的	袍	喜欢	那	她	有	磨损	这	早晨	他

[hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

had	**asked**	**her**	**to**	**marry**	**him**	**,**
有	问	她	到	结婚	他	,

她穿着一件长长的白色礼服，和她被他求婚那天早上穿的那件一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [dres] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ]

but	**the**	**similarity**	**of**	**dress**	**only**	**served**	**to**	**accentuate**	**the**	**change**	**the**	**intervening**
但	这	相似	的	裙子	仅有的	服务	到	强调	这	改变	这	介入

[taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] .

time	**had**	**wrought**	**.**
时间	有	锻	.

但服饰的相似性反而凸显了时间带来的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs]

It	**was**	**not**	**merely**	**that**	**she**	**had**	**lost**	**her**	**color**	**and**	**that**	**her**	**face**
它	曾是	不是	仅仅	那	她	有	丢失的	她	颜色	和	那	她	脸

[wʌz; wəz] ['hægərd] ;

was	**haggard**	**;**
曾是	枯槁	;

不仅仅是她脸色苍白，面容憔悴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk]

it	**was**	**an**	**indefinable**	**revolution**	**in**	**her**	**personality**	**,**	**which**	**made**	**her**	**look**
它	曾是	一个	无法定义的	革命	在	她	性格	,	哪个	制成	她	看

[ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

ten	**years**	**older**	**,**
十	年	老	,

她性格上发生了难以言喻的改变，让她看起来老了十岁。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃnɪs] .

and	**left**	**her**	**without**	**a**	**suggestion**	**of**	**girlishness**	**.**
和	左边	她	没有	一个	建议	的	少女情怀	.

让她丝毫没有少女的娇羞之感。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [hɔː'tɜːr] ,

She	**still**	**carried**	**her**	**head**	**with**	**her**	**customary**	**hauteur**	**,**
她	仍然	携带	她	头	和	她	习惯	高	,

她依然保持着一贯的傲慢姿态。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pɔɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]

but	there	was	something	in	its	poise	which	suggested	defiance	as	well	,	and
但	那里	曾是	某物	在	它是	沉着	哪个	建议	蔑视	作为	出色地	,	和

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] .

which	was	quite	new	.
哪个	曾是	相当	新的	.

但它的沉着冷静中也流露出一种反抗的意味，这在当时是相当新颖的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læntərnz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ; [ðə; ði]['stɔrmz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

And	the	lanterns	in	her	eyes	had	gone	out	;	the	storms	had	been	too
和	这	灯笼	在	她	眼睛	有	已消失	出去	;	这	暴风雨	有	到过	也

['hevi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

heavy	for	them	.
重的	为了	他们	.

她眼中的光芒已经熄灭；暴风雨对它们来说太过沉重。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

All	she	needed	was	the	costume	of	the	First	Empire	to	look	as	if	she
全部	她	需要	曾是	这	戏服	的	这	第一的	帝国	到	看	作为	如果	她

[hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] - [hɔːl] .

had	stepped	out	of	the	locket	he	had	brought	from	Crumford	Hall	.
有	步	出去	的	这	吊坠	他	有	带来	从	-	大厅	.

她只需要一套第一帝国时期的服装，就能看起来像是从他从克拉姆福德庄园带来的小盒里走出来一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɑːrtməθ] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

As	she	saw	Dartmouth	,	the	blood	rushed	over	her	face	,
作为	她	锯	达特茅斯	,	这	血	匆忙	超过	她	脸	,

当她看到达特茅斯学院时，血液涌上了她的脸颊。

[daɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ðen] [ri'siːdid] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]

dyeing	it	to	the	roots	of	her	hair	,	then	receded	,	leaving	it	whiter
染色	它	到	这	根	的	她	头发	,	然后	消退	,	离开	它	更白

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [gaʊn] .

than	her	gown	.
比	她	袍	.

她把头发染到了发根，然后褪色，使头发比她的礼服还要白。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	he	reached	her	side	she	drew	back	a	little	,
什么时候	他	达到	她	边	她	画	后退	一个	小的	,

当他走到她身边时，她稍稍后退了一步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['mɪrli] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

but	he	made	no	attempt	to	kiss	her	;	he	merely	raised	her	hand	to
但	他	制成	不	试图	到	吻	她	;	他	仅仅	提高	她	手	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

但他并没有试图吻她，只是把她的手举到自己的嘴唇边。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['flæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [doʊmz]

As	he	did	so	he	could	have	sworn	he	saw	the	sun	flashing	on	the	domes
作为	他	做过	所以	他	可以	有	宣誓	他	锯	这	太阳	闪烁	在	这	穹顶

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

beneath	the	window	;
下面	这	窗户	;

就在这时，他发誓他看到阳光照在窗户下面的圆顶上；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [stoʊl] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] .

and	over	his	senses	stole	the	perfume	of	jasmine	.
和	超过	他的	感官	偷窃	这	香水	的	茉莉花	.

茉莉花的芬芳沁入他的感官。

[ðə; ði] [rɔːr] [wɪˈðaʊt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['sɪti] , [ænd; ənd] —

The	roar	without	was	not	that	of	the	ocean	,	but	of	a	vast	city	,	and	—
这	吼	没有	曾是	不是	那	的	这	海洋	,	但	的	一个	广阔的	城市	,	和	—

[hɑːrk] !

hark	!
听着	!

外面传来的轰鸣声不是来自大海，而是来自一座巨大的城市，而且——听！

— [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] .

—	the	cry	of	the	muezzin	.
—	这	哭	的	这	宣礼员	.

——宣礼员的呼喊声。

[haʊ] [wɪrd] [ðə; ði] ['tæpəstri] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [dɑːnst] !

How	weird	the	tapestry	looked	in	the	firelight	,	and	how	the	figures	danced	!
如何	诡异的	这	挂毯	看起来	在	这	火光	,	和	如何	这	数据	跳舞	!

火光映照下的挂毯看起来多么奇特啊，上面的人物仿佛在跳舞！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [waɪt] , ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['jeloʊ] .

And	he	had	always	liked	her	to	wear	white	,	better	even	than	yellow	.
和	他	有	总是	喜欢	她	到	穿	白色的	,	更好的	甚至	比	黄色的	.

他一直喜欢她穿白色，甚至比黄色更好看。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	roused	himself	suddenly	and	offered	her	his	arm	.
他	唤醒	他自己	突然	和	提供	她	他的	手臂	.

他猛然起身，向她伸出了胳膊。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnsɪŋ] ['dɪnər] .

The	butler	was	announcing	dinner	.
这	管家	曾是	宣布	晚餐	.

管家宣布晚餐时间到了。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

They	went	into	the	dining	-	room	,
他们	去	进入	这	用餐	-	房间	,

他们走进餐厅，

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθ] [ænd; ənd][sɜːr] [ɪltəd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Dartmouth	and	Sir	Iltyd	talked	about	the	change	of	ministry	and	the
和	达特茅斯	和	先生	伊尔蒂德	谈话	关于	这	改变	的	部	和	这

[ˈglædstəun] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

Gladstone	attitude	on	the	Irish	question	for	an	hour	and	a	quarter	.
格拉德斯通	态度	在	这	爱尔兰	问题	为了	一个	小时	和	一个	四分之一	.

达特茅斯和伊尔蒂德爵士就内阁更迭和格莱斯顿对爱尔兰问题的态度进行了长达一个多小时的谈话。

[wɪr] ['niːðər] [tɔːkt] [nɔːr] [eɪt] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Weir	neither	talked	nor	ate	,	but	sat	with	her	hands	clasped	tightly	in	her	lap	.
堰	两者都不	谈话	也不	吃	,	但	卫星	和	她	双手	紧握	紧紧	在	她	膝	.

威尔既不说话也不吃东西，只是双手紧紧地交叠放在膝上坐着。

['dɑːrtməθ] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] ['simpəθaizd] .

Dartmouth	understood	and	sympathized	.
达特茅斯	理解	和	同情	.

达特茅斯大学表示理解和同情。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,

He	felt	as	if	his	own	nerves	were	on	the	rack	,
他	毛毡	作为	如果	他的	自己的	神经	是	在	这	架子	,

他感觉自己的神经仿佛承受着巨大的压力。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɔːrd] [huːz] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪnd]

as	if	his	brain	had	been	rolled	into	a	cord	whose	tension	was	so	strained
作为	如果	他的	脑	有	到过	滚动	进入	一个	绳索	谁	紧张	曾是	所以	紧张

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [snæp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

that	it	might	snap	at	any	moment	.
那	它	可能	折断	在	任何	片刻	.

仿佛他的大脑被卷成一根绳子，绳子的张力非常大，随时都可能断裂。

[bʌt; bət][sɜːr] [ɪltəd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] .

But	Sir	Iltyd	was	considerate	.
但	先生	伊尔蒂德	曾是	周到	.

但伊尔蒂德爵士很体贴。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

He	excused	himself	as	soon	as	dessert	was	removed	,
他	已原谅	他自己	作为	很快	作为	甜点	曾是	已移除	,

甜点一被撤走，他就找了个借口离开了。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːrk][dʒʌst] ['ɪʃuːd] ,

on	the	plea	of	finishing	an	important	historical	work	just	issued	,
在	这	恳求	的	精加工	一个	重要的	历史	工作	只是	发布	,

以完成一部刚刚出版的重要历史著作为由，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	the	young	people	went	directly	to	the	drawing	-	room	.
和	这	年轻的	人们	去	直接地	到	这	绘画	-	房间	.

年轻人直接去了客厅。

[æz; əz] ['dɑːrtməθ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː]

As	Dartmouth	closed	the	door	Weir	turned	to	him	,	the	color	springing	into
作为	达特茅斯	关闭	这	门	堰	转向	到	他	,	这	颜色	弹簧	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

达特茅斯关上门时，威尔转过身来看着他，脸上顿时涨红了脸。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'remptrəli] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ?

"	Tell	me	,	"	she	said	,	peremptorily	;	"	have	you	discovered	what	it	meant	?
"	告诉	我	,	"	她	说	,	专断地	;	"	有	你	发现	什么	它	意思是	?

“告诉我，”她厉声说道，“你发现它的含义了吗？”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

"	He	took	her	hand	and	led	her	over	to	the	sofa	.
"	他	采取	她	手	和	引领	她	超过	到	这	沙发	.

他牵着她的手，领着她走到沙发旁。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

She	sat	down	,	but	stood	up	again	at	once	.
她	卫星	向下	,	但	站立	向上	再次	在	一次	.

她坐了下来，但随即又站了起来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [sɪt] ['kwaɪətli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] .

"	I	cannot	sit	quietly	,	"	she	said	,	"	until	I	know	.
"	我	不能	坐	悄悄	,	"	她	说	,	"	直到	我	知道	.

“在知道真相之前，我无法静静地坐着，”她说。

[ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] , [ðə; ði] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

The	enforced	repression	of	the	past	week	,	the	having	no	one	to	speak	to	,
这	强制执行	抑制	的	这	过去的	星期	,	这	拥有	不	一	到	说话	到	,

过去一周被迫压抑的生活，以及无人倾诉的煎熬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðæt] [driːm] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [mæd] .

and	the	mystery	of	that	dream	have	driven	me	nearly	mad	.
和	这	神秘	的	那	梦	有	驱动	我	几乎	疯狂的	.

那个梦的谜团几乎让我发疯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] — [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .

It	was	cruel	of	you	to	stay	away	so	long	—	but	let	that	pass	.
它	曾是	残忍的	的	你	到	停留	离开	所以	长的	—	但	让	那	经过	.

你离开这么久确实很残忍——但就让这件事过去吧。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

There	is	only	one	thing	I	can	think	of	now	—	do	you	know	anything	more
那里	是	仅有的	一	事物	我	能	思考	的	现在	—	做	你	知道	任何事物	更多的

[ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [left] ?

than	when	you	left	?
比	什么时候	你	左边	?

我现在唯一能想到的就是——你离开的时候比现在知道得更多了吗?

" [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

"	He	folded	his	arms	and	looked	down	.
"	他	折叠	他的	武器	和	看起来	向下	.

他抱起双臂，低下了头。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] - [hɔːl] ?

"	Why	should	you	think	I	could	have	learned	anything	at	Crumford	Hall	?
"	为什么	应该	你	思考	我	可以	有	学习	任何事物	在	-	大厅	?

你凭什么认为我能在克拉姆福德学院学到任何东西?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

"	he	demanded	,	with	apparent	evasion	.
"	他	要求	,	和	明显	逃避	.

他带着明显的回避态度问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz]

"	Because	of	the	restraint	and	sometimes	incoherence	of	your	letters
"	因为	的	这	克制	和	有时	语无伦次	的	你的	信件

.

:

.

“因为你的信件措辞谨慎，有时甚至语无伦次。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [siːmd] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [seɪm] [mæn]

I	knew	that	something	had	happened	to	you	;	you	seemed	hardly	the	same	man
我	知道	那	某物	有	发生	到	你	;	你	似乎	几乎	这	相同的	男人

.

:

.

我知道你出事了；你看起来完全变了一个人。

[juː; jʊ] [siːmd] [laɪk] — [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

You	seemed	like	—	Oh	,	I	do	not	know	.
你	似乎	喜欢	—	哦	,	我	做	不是	知道	.

你看起来像——哦，我不知道。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

For	heaven's	sake	,	tell	me	what	it	is	.	"
为了	天	清酒	,	告诉	我	什么	它	是	.	"

天哪，告诉我那是什么。

" [wɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ]

"	Weir	,	"	he	said	,	raising	his	head	and	looking	at	her	,	"	what	do	you
"	堰	,	"	他	说	,	提高	他的	头	和	寻找	在	她	,	"	什么	做	你

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

think	it	is	?
思考	它	是	?

“威尔，”他抬起头看着她说道，“你觉得那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	put	up	her	hands	and	covered	her	face	.
"	她	放	向上	她	双手	和	涵盖	她	脸	.

她举起双手捂住脸。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'sɜːrtnli] .

"	I	do	not	know	,	"	she	said	,	uncertainly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	她	说	,	不确定性	.

“我不知道，”她不确定地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	If	there	is	to	be	any	explanation	it	must	come	from	you	.
"	如果	那里	是	到	是	任何	解释	它	必须	来	从	你	.

“如果要做出解释，那必须由你来解释。”

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪr]

With	me	there	is	only	the	indefinable	but	persistent	feeling	that	I	am	not	Weir
和	我	那里	是	仅有的	这	无法定义的	但	执着的	感觉	那	我	是	不是	堰

['pɛnˌrɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] ;

Penrhyn	but	the	woman	of	that	dream	;
彭林	但	这	女士	的	那	梦	;

我心中只有一种难以言喻却又挥之不去的感觉，那就是我不是威尔·彭林，而是梦中的那个女人；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] ,

that	I	have	no	right	here	in	my	father's	castle	,
那	我	有	不	正确的	这里	在	我的	父亲的	城堡	,

我没有权利待在我父亲的城堡里，

[ænd; ənd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	no	right	to	the	position	I	hold	in	the	world	.
和	不	正确的	到	这	位置	我	抓住	在	这	世界	.

我并没有权利拥有我现在在世界上的地位。

[tuː; tə][ˌem 'iː][sɪn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ,

To	me	sin	has	always	seemed	a	horrible	thing	,
到	我	罪	有	总是	似乎	一个	可怕	事物	,

在我看来，罪恶一直都是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [soʊl] [wɜːr; wər]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]

and	yet	I	feel	as	if	my	own	soul	were	saturated	with	it	;	and	what	is
和	然而	我	感觉	作为	如果	我的	自己的	灵魂	是	饱和	和	它	;	和	什么	是

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

然而，我却感觉自己的灵魂仿佛也被它浸透了；更糟糕的是，

[aɪ] [fiːl] [noʊ] [rɪ'pentəns] .

I	feel	no	repentance	.
我	感觉	不	悔改	.

我毫无悔意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ][sʌm; səm][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈpaʊər] , [nɑːt][baɪ][maɪ] [oʊn]

It	is	as	if	I	were	being	punished	by	some	external	power	,	not	by	my	own
它	是	作为	如果	我	是	存在	受到惩罚	经过	一些	外部的	力量	,	不是	经过	我的	自己的

[ˈkɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

感觉就像我受到了某种外力的惩罚，而不是来自我内心的谴责。

[æz; əz] [ɪf] — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [veɪg] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][wɜːrdz] — [ˈhærəld] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

As	if	—	Oh	,	it	is	all	too	vague	to	put	into	words	—	Harold	,	what	is	it	?	"
作为	如果	—	哦	,	它	是	全部	也	模糊的	到	放	进入	字	—	哈罗德	,	什么	是	它	?	"

仿佛——哦，这一切都太模糊了，难以用语言表达——哈罗德，那到底是什么?

" [let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

"	Let	us	sit	down	,	"	he	said	,	"	and	talk	it	over	.
"	让	我们	坐	向下	,	"	他	说	,	"	和	讲话	它	超过	.

“我们坐下来好好谈谈吧，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ˈɑːntə][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,

"	She	allowed	him	to	draw	her	down	onto	the	sofa	,
"	她	允许	他	到	画	她	向下	到	这	沙发	,

她任由他把她拉到沙发上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	he	looked	at	her	for	a	moment	.
和	他	看起来	在	她	为了	一个	片刻	.

他看了她一会儿。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['pjʊrli] ['hjuːmən] [lʌv] ['traɪʌmft] .

Then	,	suddenly	,	the	purely	human	love	triumphed	.
然后	,	突然	,	这	纯粹	人类	爱	胜利	.

然后，突然间，纯粹的人间之爱取得了胜利。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

He	forgot	regret	and	disgust	.
他	忘了	后悔	和	厌恶	.

他忘记了后悔和厌恶。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] [huːz] ['ʃætərɪŋ] [hiː; hi]

He	forgot	the	teachings	of	the	world	,	and	the	ideal	whose	shattering	he
他	忘了	这	教义	的	这	世界	,	和	这	理想的	谁	破碎	他

[hæd; həd] [mɔːnd] .

had	mourned	.
有	哀悼	.

他忘记了世俗的教诲，也忘记了曾为之哀悼的理想破灭。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['dɪrɚ]

He	remembered	nothing	but	that	this	woman	so	close	to	him	was	dearer
他	记得	没有什么	但	那	这	女士	所以	关闭	到	他	曾是	更贵

[ðæn; ðən][laɪf][ɔːr]['dʒiːniəs][ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] ;

than	life	or	genius	or	ambition	;
比	生活	或者	天才	或者	志向	;

他什么也不记得了，只记得这个与他如此亲近的女人比生命、才华或抱负都更珍贵；

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz]

that	he	loved	her	with	all	the	strength	and	passion	of	which	a	man	is
那	他	喜爱	她	和	全部	这	力量	和	热情	的	哪个	一个	男人	是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

他用一个男人所能拥有的所有力量和热情爱着她。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ə; eɪ][blæŋk] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːriəs]

The	past	was	gone	,	the	future	a	blank	;	nothing	remained	but	the	glorious
这	过去的	曾是	已消失	,	这	未来	一个	空白的	;	没有什么	剩余	但	这	辉煌

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

过去已逝，未来一片空白；唯有辉煌的现在留存。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [spræŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

with	its	impulses	which	sprang	straight	from	the	heart	of	nature	and	which
和	它是	冲动	哪个	弹簧	直的	从	这	心	的	自然	和	哪个

[noʊ] [kriːd] [kʊd; kəd] [ruːt] [aʊt] .

no	creed	could	root	out	.
不	信条	可以	根	出去	.

它的冲动直接源于自然之心，任何教条都无法将其根除。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

He	flung	his	arms	about	her	,
他	扔	他的	武器	关于	她	,

他一把将她搂入怀中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [θrɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kɪst]

and	the	fierce	joy	of	the	moment	thrilled	and	shook	him	as	he	kissed
和	这	凶猛的	喜悦	的	这	片刻	激动不已	和	摇晃	他	作为	他	亲吻

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那一刻强烈的喜悦让他激动不已，他吻了她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tuː] ['fər'gɑːt] .

And	for	the	moment	she	too	forgot	.
和	为了	这	片刻	她	也	忘了	.

那一刻，她也忘记了。

[ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['sloʊli] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

Then	his	arms	slowly	relaxed	and	he	leaned	forward	,
然后	他的	武器	缓慢地	轻松	和	他	倾斜	向前	,

然后他的双臂慢慢放松，身体向前倾。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

placing	his	elbow	on	his	knee	and	covering	his	face	with	his	hand	.
放置	他的	弯头	在	他的	膝盖	和	覆盖	他的	脸	和	他的	手	.

他把手肘放在膝盖上，用手捂住脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

For	a	few	moments	he	thought	without	speaking	.
为了	一个	很少	时刻	他	想法	没有	请讲	.

他沉默地思考了一会儿。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

He	decided	that	he	would	tell	her	something	to	-	night	,	but	not	all	.
他	决定	那	他	会	告诉	她	某物	到	-	夜晚	,	但	不是	全部	.

他决定今晚告诉她一些事，但不会全部告诉她。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kluː] ,

He	would	give	her	a	clue	,
他	会	给	她	一个	线索	,

他会给她一些线索。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɜːrk] [ðə; ði] [rest] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

and	when	she	was	alone	she	might	work	the	rest	out	for	herself	.
和	什么时候	她	曾是	独自的	她	可能	工作	这	休息	出去	为了	她自己	.

当她独自一人时，她或许会自己想出剩下的办法。

[ðen] , [tə'geðər] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː] .

Then	,	together	,	they	would	decide	what	would	be	best	to	do	.
然后	,	一起	,	他们	会	决定	什么	会	是	最好的	到	做	.

然后，他们会一起决定最好的解决办法。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

He	took	her	hand	.
他	采取	她	手	.

他握住了她的手。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	something	to	tell	you	,	"	he	said	.
"	我	有	某物	到	告诉	你	,	"	他	说	.

“我有件事要告诉你，”他说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] ,

"	I	did	not	tell	you	before	I	left	because	I	thought	it	best	not	,
"	我	做过	不是	告诉	你	前	我	左边	因为	我	想法	它	最好的	不是	,

“我离开前没告诉你，是因为我觉得最好不要说。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [sɪns] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

but	things	have	occurred	since	which	make	it	desirable	you	should	know	.
但	事物	有	发生	自从	哪个	制作	它	理想	你	应该	知道	.

但此后发生了一些事情，因此您应该了解这些情况。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

You	do	not	know	,	I	suppose	,
你	做	不是	知道	,	我	认为	,

我想你并不知道。

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

that	on	the	night	of	our	dream	you	got	up	in	your	sleep	and	wandered	about	the	castle	.
那	在	这	夜晚	的	我们的	梦	你	得到	向上	在	你的	睡觉	和	漫步	关于	这	城堡	.

在我们梦见的那个夜晚，你睡梦中醒来，在城堡里四处游荡。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] .

"	She	leaned	suddenly	forward	.
"	她	倾斜	突然	向前	.

她突然向前倾身。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .

"	Yes	?	"	she	said	,	breathlessly	.
"	是的	?	"	她	说	,	气喘吁吁	.

“嗯？”她气喘吁吁地说。

" [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [maɪ] [sliːp] ?

"	I	walked	in	my	sleep	?
"	我	步行	在	我的	睡觉	?

“我梦游走路了？”

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

You	saw	me	?
你	锯	我	?

你看见我了吗?

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði] [siː] .

"	In	the	gallery	that	overhangs	the	sea	.
"	在	这	画廊	那	悬垂	这	海	.

在悬于海面之上的画廊里。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɔːrm] ,

I	had	gone	there	to	watch	the	storm	,
我	有	已消失	那里	到	手表	这	风暴	,

我去那里是为了看暴风雨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

and	was	about	to	return	to	my	room	when	I	saw	you	coming	toward	me	.
和	曾是	关于	到	返回	到	我的	房间	什么时候	我	锯	你	未来	朝向	我	.

正当我准备回房间时，我看到你朝我走来。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænmʌðər] — [ʌv; əv] -

At	first	I	thought	you	were	the	spirit	of	your	grandmother	—	of	Sionèd
在	第一的	我	想法	你	是	这	精神	的	你的	祖母	—	的	-

['pɛnˌrɪn] .

Penrhyn	.
彭林	.

起初我以为你是你祖母——西奥妮德·彭林的灵魂。

[ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [juː; jʊ][hæd; həd] [drest] [jɔːr'self] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

In	your	sleep	you	had	dressed	yourself	like	the	picture	in	the	gallery	,
在	你的	睡觉	你	有	穿着	你自己	喜欢	这	图片	在	这	画廊	,

你在睡梦中把自己打扮成了画廊里那幅画的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	the	resemblance	was	complete	.
和	这	相似	曾是	完全的	.

两者简直一模一样。

[ðen] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʊk] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [kɔːld]

Then	,	strangely	enough	,	I	walked	up	to	you	and	took	your	hand	and	called
然后	,	奇怪的	足够的	,	我	步行	向上	到	你	和	采取	你的	手	和	称为

[juː; jʊ] - - - — "

you	'	Sionèd	'	—	"
你	-	-	-	—	"

然后，奇怪的是，我走到你面前，握住你的手，叫你'西奥妮德'——"

" [goʊ][ɑːn] ! "

"	Go	on	!	"
"	去	在	!	"

"继续！"

" [ðen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,

"	Then	you	told	me	that	you	were	dead	,
"	然后	你	讲述	我	那	你	是	死的	,

"然后你告诉我你已经死了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

and	had	been	wandering	in	the	hereafter	and	looking	for	me	;
和	有	到过	漫游	在	这	此后	和	寻找	为了	我	;

他在来世游荡，寻找我；

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

that	you	could	not	find	me	there	,
那	你	可以	不是	寻找	我	那里	,

你没能在那里找到我，

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

and	so	had	come	back	to	earth	and	entered	into	the	body	of	a	dead
和	所以	有	来	后退	到	地球	和	进入	进入	这	身体	的	一个	死的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

于是他重返人间，进入了一个死去的孩子的身体里。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][laɪf] , [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət]

and	given	it	life	,	and	grown	to	womanhood	again	,	and	found	me	at
和	给定	它	生活	,	和	生长	到	女性	再次	,	和	成立	我	在

[læst] .

last	.
最后的	.

赋予它生命，让它再次成长为女人，最终找到了我。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][koʊld][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɑːntə][ə; eɪ] [siːt]

And	then	you	put	your	cold	arms	about	me	and	drew	me	down	onto	a	seat
和	然后	你	放	你的	寒冷的	武器	关于	我	和	画	我	向下	到	一个	座位

.

:
.

然后你用冰冷的双臂搂住我，把我拉到座位上。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

I	suddenly	lost	all	consciousness	of	the	present	,
我	突然	丢失的全部		意识	的	这	展示	,

我突然完全失去了对当下的意识。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ][pæst]

and	we	were	together	in	a	scene	which	was	like	a	page	from	a	past
和	我们	是	一起	在	一个	场景	哪个	曾是	喜欢	一个	页	从	一个	过去的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我们身处一个仿佛来自过去生活的场景之中。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ,

The	page	was	that	of	the	dream	we	have	found	so	difficult	a	problem	,
这	页	曾是	那	的	这	梦	我们	有	成立	所以	难的	一个	问题	,

这一页讲述的是我们发现如此棘手的梦境问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɑːt][ə'loʊn][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] — [wɪr] !

and	you	read	it	with	me	,	not	alone	in	your	room	—	Weir	!
和	你	读	它	和	我	,	不是	独自的	在	你的	房间	—	堰	!

而且你不是独自在房间里读，而是和我一起读——威尔！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	She	had	pushed	him	violently	from	her	and	sprung	to	her	feet	,
"	她	有	推动	他	暴力	从	她	和	弹簧	到	她	脚	,

她猛地将他推开，然后跳了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] - [ˈoʊpən] , [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [aɪz] , [ænd; ənd]

and	she	stood	before	him	with	wide	-	open	,	terror	-	stricken	eyes	,	and
和	她	站立	前	他	和	宽的	-	打开	,	恐怖	-	受打击的	眼睛	,	和

[ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .

quivering	in	every	limb	.
颤抖	在	每一个	肢	.

她站在他面前，双眼睁得大大的，充满了恐惧，四肢都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃrɪvld]

She	tried	to	speak	,	but	no	words	came	;	her	lips	were	white	and	shrivelled
她	尝试	到	说话	,	但	不	字	来了	;	她	嘴唇	是	白色的	和	干瘪

,

;

,

她想说话，却发不出声音；她的嘴唇苍白干瘪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	her	tongue	clove	to	the	roof	of	her	mouth	.
和	她	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	她	嘴	.

她的舌头抵住了上颚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Then	she	threw	up	her	arms	and	fell	heavily	to	the	floor	.
然后	她	扔	向上	她	武器	和	跌倒	重度	到	这	地面	.

然后她举起双臂，重重地摔倒在地。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ˈæftər] [wɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æsəˈteind] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

After	Weir	had	been	carried	up	-	stairs	,	and	he	had	ascertained	that	she
后	堰	有	到过	携带	向上	-	楼梯	,	和	他	有	已确定	那	她

[wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈkɑːnʃəs] ,

was	again	conscious	,
曾是	再次	有意识的	,

威尔被抬上楼后，确认她已经恢复意识，

[ˈdɑːrtməθ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ðæt]

Dartmouth	went	to	his	own	room	,	knowing	he	could	not	see	her	again	that
达特茅斯	去	到	他的	自己的	房间	,	会心	他	可以	不是	看	她	再次	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

达特茅斯回到了自己的房间，他知道当晚他不可能再见到她了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,

He	did	not	go	to	bed	;	there	was	no	possibility	of	sleep	for	hours	,
他	做过	不是	去	到	床	;	那里	曾是	不	可能性	的	睡觉	为了	小时	,

他没有上床睡觉；几个小时都睡不着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	he	preferred	the	slight	distraction	of	pacing	up	and	down	the	room	.
和	他	首选	这	轻微	分心	的	踱步	向上	和	向下	这	房间	.

他更喜欢在房间里来回踱步这种略微分散注意力的方式。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ,

After	a	time	he	paused	in	front	of	the	fireplace	,
后	一个	时间	他	暂停	在	正面	的	这	壁炉	,

过了一会儿，他在壁炉前停了下来。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['streɪtnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	mechanically	straightened	one	of	the	andirons	with	his	foot	.
和	机械地	拉直	一	的	这	铁架	和	他的	脚	.

他用脚机械地把其中一个壁炉架铁架扶正了。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [wɪr] [soʊ] ['streɪndʒli] ?

What	had	affected	Weir	so	strangely	?
什么	有	做作的	堰	所以	奇怪的	?

究竟是什么让威尔产生了如此奇怪的影响?

[hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

Had	the	whole	thing	burst	suddenly	upon	her	?
有	这	所有的	事物	爆裂	突然	之上	她	?

这一切是不是突然发生在她身上了?

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli][toʊld][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

He	had	hardly	told	her	enough	for	that	;	but	what	else	could	it	be	?
他	有	几乎	讲述	她	足够的	为了	那	;	但	什么	别的	可以	它	是	?

他几乎没跟她说过多少关于这件事的话；但还能是什么呢?

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ænd; ənd] [pʊr] [sɜːr] [ɪltəd] !

And	poor	Sir	Iltyd	!
和	贫穷的	先生	伊尔蒂德	!

可怜的伊尔蒂德爵士!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

How	should	he	explain	to	him	?
如何	应该	他	解释	到	他	?

他该如何向他解释?

[wʌt] ['stɔːri] [kʊd; kəd][hiː; hi][kən'kɑːkt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ?

What	story	could	he	concoct	to	satisfy	him	?
什么	故事	可以	他	编造	到	满足	他	?

他能编造出什么样的故事来让他满意呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [truːθ] ;

It	would	be	absurd	to	attempt	the	truth	;
它	会	是	荒诞	到	试图	这	真相	;

试图探寻真相是荒谬的;

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪr] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ;

no	human	being	but	himself	and	Weir	could	comprehend	it	;
不	人类	存在	但	他自己	和	堰	可以	理解	它	;

除了他和威尔之外，没有人能够理解它;

[sɜːr] [ɪltəd] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ðem; ðəm][bəuθ][mæd] .

Sir	Iltyd	would	only	think	them	both	mad	.
先生	伊尔蒂德	会	仅有的	思考	他们	两个都	疯狂的	.

伊尔蒂德爵士只会认为他们俩都疯了。

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ɪk'spɛlɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

He	unconsciously	drew	in	a	long	breath	,	expelling	the	air	again	with	some
他	不知不觉	画	在	一个	长的	气息	,	排出	这	空气	再次	和	一些

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

他不自觉地深吸了一口气，然后又用力地将空气吐了出来。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [tʃest] [ɪz] [əˈprest] .

like	a	man	whose	chest	is	oppressed	.
喜欢	一个	男人	谁	胸部	是	受压迫者	.

就像胸口被压迫的人一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] !

And	how	his	head	ached	!
和	如何	他的	头	疼痛	!

他头疼得厉害!

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['lɔːdənəm] .

If	he	could	only	get	a	few	hours	sleep	without	that	cursed	laudanum	.
如果	他	可以	仅有的	得到	一个	很少	小时	睡觉	没有	那	被诅咒的	鸦片酊	.

如果他能不用那该死的鸦片酊就能睡上几个小时就好了。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

A	storm	was	coming	up	.
一个	风暴	曾是	未来	向上	.

暴风雨即将来临。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [stoʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

It	almost	shook	the	castle	,	solid	and	of	stone	as	it	was	.
它	几乎	摇晃	这	城堡	,	坚硬的	和	的	石头	作为	它	曾是	.

它几乎震动了这座坚固的石头城堡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] .

But	he	was	glad	.
但	他	曾是	高兴的	.

但他很高兴。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [muːd] [ðæn; ðən] [kɑːm] .

A	storm	was	more	in	tune	with	his	mood	than	calm	.
一个	风暴	曾是	更多的	在	调	和	他的	情绪	比	冷静的	.

暴风雨比平静更符合他的心情。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	go	out	into	the	gallery	and	watch	it	.
他	会	去	出去	进入	这	画廊	和	手表	它	.

他会走到画廊里观看。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] .

He	left	his	room	and	went	to	the	gallery	to	which	he	had	gone	to	watch	a	storm	a	little	over	a	week	ago	.
他	左边	他的	房间	和	去	到	这	画廊	到	哪个	他	有	已消失	到	手表	一个	风暴	一个	小的	超过	一个	星期	前	.

他离开房间，去了画廊，一周多前他曾去那里观看暴风雨。

[ə; eɪ] [wiːk] ?

A	week	?
一个	星期	?

一周?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

It	seemed	so	remote	that	for	the	moment	he	could	not	recall	the	events	of
它	似乎	所以	偏僻的	那	为了	这	片刻	他	可以	不是	记起	这	活动	的

[ðæt] [læst] ['vɪzɪt] ;

that	last	visit	;
那	最后的	访问	;

那次访问似乎已经过去很久了，以至于他一时想不起当时的情景；

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli]

his	head	ached	so	that	everything	but	physical	suffering	was	temporarily
他的	头	疼痛	所以	那	一切	但	身体的	痛苦	曾是	暂时地

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

insignificant	.
微不足道	.

他头痛欲裂，除了身体上的痛苦之外，其他一切都暂时变得无关紧要了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

There	was	no	moon	to	-	night	.
那里	曾是	不	月亮	到	-	夜晚	.

今晚没有月亮。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , ['skɜːriːɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr]

The	sky	was	covered	with	black	,	scurrying	clouds	,	and	he	could	only	hear
这	天空	曾是	涵盖	和	黑色的	,	匆匆忙忙	云	,	和	他	可以	仅有的	听到

[ðə; ði] ['æŋgri] ,

the	angry	,
这	生气的	,

天空布满了翻滚的黑云，他只能听到愤怒的轰鸣声。

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtərz] , [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

boiling	waters	,	not	see	them	.
沸腾	水	,	不是	看	他们	.

沸水，却看不见。

[hiː; hi] [felt] ['sʌfəkeɪtɪd] .

He	felt	suffocated	.
他	毛毡	窒息	.

他感到窒息。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	had	felt	so	all	the	evening	.
他	有	毛毡	所以	全部	这	晚上	.

他整个晚上都这么觉得。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] ; [hiː; hi][mʌst; məst]

Besides	the	pain	in	his	head	there	was	a	pressure	on	his	brain	;	he	must
除了	这	疼痛	在	他的	头	那里	曾是	一个	压力	在	他的	脑	;	他	必须

[hæv; həv] [er] ;

have	air	;
有	空气	;

除了头部疼痛，他的大脑也受到了压迫；他需要呼吸；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	pulled	open	one	of	the	windows	and	stood	within	it	.
和	他	拉	打开	一	的	这	视窗	和	站立	之内	它	.

他拉开一扇窗户，站在里面。

[ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	wind	beat	about	his	head	,	the	sea	-	gulls	screamed	in	his	ears	,
这	风	打	关于	他的	头	,	这	海	-	海鸥	尖叫	在	他的	耳朵	,

狂风拍打着他的头，海鸥在他耳边尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] ;

and	the	roar	of	the	sea	was	deafening	;
和	这	吼	的	这	海	曾是	震耳欲聋	;

海浪的咆哮声震耳欲聋;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːzd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

but	it	exhilarated	him	and	eased	his	head	for	the	moment	.
但	它	兴奋	他	和	缓解	他的	头	为了	这	片刻	.

但这让他感到兴奋，也让他暂时放松了心情。

[wʌt] [ə; eɪ]['poʊəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] , [ðæt] [blæk] , [stɔːrm] - [swept] [skaɪ] , [ðoʊz] ['maɪti] ,

What	a	poem	it	would	make	,	that	black	,	storm	-	swept	sky	,	those	mighty	,
什么	一个	诗	它	会	制作	,	那	黑色的	,	风暴	-	扫荡	天空	,	那些	强大的	,

['θʌndərɪŋ] ['wɔːtərz] , [ðæt] ['grænɪt] ,

thundering	waters	,	that	granite	,
雷鸣	水	,	那	花岗岩	,

那漆黑的暴风雨肆虐的天空，那气势磅礴、雷鸣般的水流，那花岗岩，会构成多么美妙的诗篇啊!

[wɪnd] - [tɔːrn] [koʊst] !

wind	-	torn	coast	!
风	-	撕裂	海岸	!

狂风肆虐的海岸!

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] !

How	he	could	have	immortalized	it	once	!
如何	他	可以	有	永垂不朽	它	一次	!

他本可以把它永远铭记于心!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['oʊnli] [ðæt] [mə'kænɪk(ə)l]

And	he	had	it	in	him	to	immortalize	it	now	,	only	that	mechanical
和	他	有	它	在	他	到	永垂不朽	它	现在	,	仅有的	那	机械的

['diːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

defect	in	his	brain	,
缺点	在	他的	脑	,

他本有能力将它永载史册，只是他大脑中存在着某种机械缺陷。

[noʊ] — [ðæt] ['kruːəl]['aɪərn][hænd] ,

no	—	that	cruel	iron	hand	,
不	—	那	残忍的	铁	手	,

不——那只残酷的铁手，

[wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə] [huːm] [ɪts]

would	not	let	him	tell	the	world	that	he	was	greater	than	any	to	whom	its
会	不是	让	他	告诉	这	世界	那	他	曾是	更大的	比	任何	到	谁	它是

['piːp(ə)l] [bent] [ðer; ðər] [niːz] .

people	bent	their	knees	.
人们	弯曲	他们的	膝盖	.

不会让他向世人宣称自己比任何臣服于他的人都更伟大。

[ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] !

Ah	,	there	it	was	at	last	!
啊	,	那里	它	曾是	在	最后的	!

啊，终于找到了!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌriːə'weɪkənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ]

It	had	reawakened	,	and	it	was	battling	and	struggling	for	speech
它	有	重新觉醒	,	和	它	曾是	战斗	和	挣扎	为了	演讲

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

它重新苏醒过来，像以前一样，挣扎着想要开口说话。

[pər'hæps] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] !

Perhaps	this	time	it	would	succeed	!
也许	这	时间	它	会	成功	!

或许这次会成功!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ði][end]

It	was	strong	enough	to	conquer	in	the	end	,	and	why	should	not	the	end
它	曾是	强的	足够的	到	征服	在	这	结尾	,	和	为什么	应该	不是	这	结尾

[hæv; həv] [kʌm] ?

have	come	?
有	来	?

它强大到足以最终取得胜利，为什么终结不能到来呢?

['ʃʊrli] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][mʌst; məst][hæv; həv][meltid] [ðæt] ['aɪərn][hænd] .

Surely	the	fire	in	his	brain	must	have	melted	that	iron	hand	.
一定	这	火	在	他的	脑	必须	有	融化	那	铁	手	.

他脑海中那团熊熊燃烧的火焰，想必早已融化了那只铁手。

['ʃʊrli] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] .

Surely	,	far	away	,	they	were	singing	again	.
一定	,	远的	离开	,	他们	是	歌唱	再次	.

可以肯定的是，在遥远的地方，他们又在歌唱了。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] ? — [ɔːr] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ?

Within	his	brain	?	—	or	battling	with	the	storm	to	reach	him	?
之内	他的	脑	?	—	或者	战斗	和	这	风暴	到	抵达	他	?

在他的脑海里? ——还是在与风暴搏斗中抵达他身边?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [reɪθ] - [laɪk] [θɪŋz] — [ðoʊz] ['taɪni][fɔːrmz] ['dænsɪŋ] ['wɪrdli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]

What	were	those	wraith	-	like	things	—	those	tiny	forms	dancing	weirdly	on	the	roaring
什么	是	那些	幽灵	-	喜欢	事物	—	那些	微小的	表格	跳舞	奇怪的	在	这	咆哮

['wɔːtərz] ?

waters	?
水	?

那些幽灵般的东西是什么? 那些在咆哮的水面上怪异地跳舞的小身影是什么?

[ɑː] , [hiː; hi] [nuː] .

Ah	,	he	knew	.
啊	,	他	知道	.

啊，他早就知道了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['elfɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

They	were	the	elfins	of	his	brain	that	had	tormented	him	with	their
他们	是	这	精灵	的	他的	脑	那	有	饱受折磨	他	和	他们的

['mjuːzɪk][ænd; ənd][fled][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

music	and	fled	at	his	approach	.
音乐	和	逃亡	在	他的	方法	.

它们是他脑海中的小精灵，曾用音乐折磨他，却在他靠近时逃走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɛlz] ,

They	had	flown	from	their	little	cells	,
他们	有	飞行	从	他们的	小的	细胞	,

他们从狭小的牢房里飞了出来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːrm] - [weɪvz] [laɪk] ['fɛəriz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .

and	were	holding	court	on	the	storm	-	waves	like	fairies	on	the	green	.
和	是	保持	法庭	在	这	风暴	-	波浪	喜欢	仙女	在	这	绿色的	.

她们在风暴巨浪上举行宴会，就像仙女在草坪上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	like	them	to	love	the	danger	and	the	tumult	and	the	night	.
它	曾是	喜欢	他们	到	爱	这	危险	和	这	骚乱	和	这	夜晚	.

他们喜欢危险、动荡和黑夜，这很符合他们的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	like	them	to	shout	and	bound	with	the	intoxication	of	the
它	曾是	喜欢	他们	到	喊	和	边界	和	这	中毒	的	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他们一贯如此，在狂欢的气氛中大声喧哗、恣意妄为。

[tuː; tə] [skriːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['ræptʃər] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]

to	scream	with	the	gale	,	and	to	kiss	with	frantic	rapture	the	waves	that
到	尖叫	和	这	大风	,	和	到	吻	和	疯狂的	狂喜	这	波浪	那

['θretnd] [ðem; ðəm] .

threatened	them	.
威胁	他们	.

与狂风一同呐喊，疯狂地亲吻威胁着他们的巨浪。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [noʊn] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

Each	was	a	Thought	mightier	than	any	known	to	living	man	,
每个	曾是	一个	想法	更强大的	比	任何	已知	到	活的	男人	,

每一种思想都比现存人类已知的任何思想都更加强大。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv] ['mædənd] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['elɪmənt] .

and	in	the	bosom	of	maddened	nature	it	had	found	its	element	.
和	在	这	怀	的	疯狂的	自然	它	有	成立	它是	元素	.

在疯狂的大自然怀抱中，它找到了自己的归属。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] —

And	they	had	not	deserted	him	—	they	had	fled	but	for	the	hour	—
和	他们	有	不是	荒凉的	他	—	他们	有	逃亡	但	为了	这	小时	—

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

they	had	turned	suddenly	and	were	holding	out	their	arms	to	him	.
他们	有	转向	突然	和	是	保持	出去	他们的	武器	到	他	.

他们并没有抛弃他——他们只是暂时逃走了——他们突然转身，向他伸出双臂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm][hæf] - [wei] —

he	would	meet	them	half	-	way	—
他	会	见面	他们	一半	-	方式	—

他会与他们各退一步——

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

A	pair	of	arms	,	strong	with	terror	,	were	suddenly	thrown	about	him	,
一个	一对	的	武器	,	强的	和	恐怖	,	是	突然	抛掷	关于	他	,

一双充满恐惧的有力手臂突然向他伸出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

and	he	was	dragged	to	the	other	side	of	the	gallery	.
和	他	曾是	拖拽	到	这	其他	边	的	这	画廊	.

他被拖到了画廊的另一边。

" ['hærəld] ! " [kraɪd] [wɪr] ; " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Harold	!	"	cried	Weir	;	"	what	is	the	matter	with	you	?
"	哈罗德	!	"	哭	堰	;	"	什么	是	这	事情	和	你	?

“哈罗德！”威尔喊道，“你怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? "

Are	you	mad	?	"
是	你	疯狂的	?	"

你疯了？ ”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	believe	I	am	,	"	he	cried	.
"	我	相信	我	是	,	"	他	哭	.

“我相信我是，”他喊道。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	Come	to	the	light	.
"	来	到	这	光	.

来到光明中来吧。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	to	tell	you	.
我	有	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

"	He	caught	her	by	the	wrists	and	pulled	her	down	the	gallery	until	they
"	他	捕捉	她	经过	这	手腕	和	拉	她	向下	这	画廊	直到	他们

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læntərn] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [naɪts] [laɪk] [ðɪs]

were	under	the	lantern	which	burned	in	one	of	the	windows	on	nights	like	this
是	在下面	这	灯笼	哪个	烧伤	在	一	的	这	视窗	在	夜晚	喜欢	这

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mærɪnəz] .

as	a	warning	to	mariners	.
作为	一个	警告	到	水手们	.

“他抓住她的手腕，把她拉下走廊，直到他们来到一盏灯笼下。在这样的夜晚，这盏灯笼会从其中一个窗户里点亮，作为对水手的警告。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self] .

She	gave	a	faint	scream	of	terror	,	and	struggled	to	release	herself	.
她	给予	一个	头晕的	尖叫	的	恐怖	,	和	挣扎	到	发布	她自己	.

她发出微弱的恐惧尖叫，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	You	look	so	strange	,	"	she	cried	.
"	你	看	所以	奇怪的	,	"	她	哭	.

“你看上去好奇怪，”她喊道。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] . "

"	Let	me	go	.	"
"	让	我	去	.	"

“放开我。”

" [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ræpɪdli] .

"	Not	any	more	strange	than	you	do	,	"	he	said	,	rapidly	.
"	不是	任何	更多的	奇怪的	比	你	做	,	"	他	说	,	快速	.

“我并不比你更奇怪，”他快速说道。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [hɪr] ,

"	You	,	too	,	have	changed	since	that	night	in	here	,
"	你	,	也	,	有	已更改	自从	那	夜晚	在	这里	,

“自从那天晚上在这里之后，你也变了。”

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

when	the	truth	was	told	to	both	of	us	.
什么时候	这	真相	曾是	讲述	到	两个都	的	我们	.

当真相告诉我们俩的时候。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðen] , [nɔːr][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [naʊ] ,

You	did	not	understand	then	,	nor	did	I	;	but	I	know	all	now	,
你	做过	不是	理解	然后	,	也不	做过	我	;	但	我	知道	全部	现在	,

那时你不明白，我也不明白；但我现在都明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

and	I	will	tell	you	.
和	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði]

"	And	then	,	in	a	torrent	of	almost	unintelligible	words	,	he	poured	forth	the
"	和	然后	,	在	一个	激流	的	几乎	无法理解	字	,	他	倾倒	前进	这

[teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] :

tale	of	his	discovery	:
故事	的	他的	发现	:

然后，他滔滔不绝地讲出了他的发现：

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət] - [hɔːl] , [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [hiː; hi]

what	had	come	to	him	in	the	study	at	Crumford	Hall	,	the	locket	he
什么	有	来	到	他	在	这	学习	在	-	大厅	,	这	吊坠	他

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

他在克拉姆福德庄园的书房里找到的东西，就是他发现的那枚小盒坠。

[ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , [ðə; ði]['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['oʊvər] ,

the	letters	he	had	read	,	the	episode	of	his	past	he	had	lived	over	,
这	信件	他	有	读	,	这	插曲	的	他的	过去的	他	有	居住地	超过	,

他读过的信件，他反复回味的那段往事，

[ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz][ɪn][ɪts] ['riːdɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði]

the	poem	which	had	swept	him	up	among	the	gods	in	its	reading	—	all	the
这	诗	哪个	有	扫荡	他	向上	之中	这	神	在	它是	阅读	—	全部	这

['siːkwəns] [ʌv; əv][fækts] [huːz] ['kɑːnstənt] [riˌɪtə'reɪʃn] ['dʊrɪŋ] ['evri] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt][hæd; həd]

sequence	of	facts	whose	constant	reiteration	during	every	unguarded	moment	had
顺序	的	事实	谁	持续的	重申	期间	每一个	无人看守	片刻	有

[mə'kænɪkli] [fɔːrst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['læstɪŋ] [koʊ'hɪrəns] .

mechanically	forced	themselves	into	lasting	coherence	.
机械地	强制	他们自己	进入	持久	连贯性	.

那首诗让他仿佛置身于神明之中——诗中所有事实的不断重复，在每一个不经意的时刻，都机械地将自己推向了持久的连贯性。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [aɪz] [θruː] [wɪtʃ] ['terər] , ['hɔːrər] ,

She	listened	with	head	bent	forward	,	and	eyes	through	which	terror	,	horror	,
她	听着	和	头	弯曲	向前	,	和	眼睛	通过	哪个	恐怖	,	恐怖	,

[dɪ'sper] , [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

despair	,	chased	each	other	,
绝望	,	追逐	每个	其他	,

她低着头倾听，眼中恐惧、惊骇、绝望交织在一起。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɔːt] [tə'geðər] .

then	returned	and	fought	together	.
然后	返回	和	战斗	一起	.

然后返回并肩作战。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	It	is	all	true	,	"	he	cried	,	in	conclusion	.
"	它	是	全部	真的	,	"	他	哭	,	在	结论	.

“这一切都是真的，”他最后喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .
" It is all true .
" 它 是 全部 真的 .

“这一切都是真的。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?
Why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话?

['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Cannot you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道还不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'bʌv]
" She wrenched her hands from his grasp and flung her arms above
" 她 扭动 她 双手 从 他的 抓牢 和 扔 她 武器 多于
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她挣脱了他的束缚，将双手高高举过头顶。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Yes , " she cried , " I understand .
" 是的 , " 她 哭 , " 我 理解 .

“是的，”她哭着说，“我明白了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [sɪn] [taɪm] [hæz; həz][noʊ] ['mɜːrsi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mædmən] ,
I am a woman for whose sin Time has no mercy ; you are a madman ,
我 是 一个 女士 为了 谁 罪 时间 有 不 怜悯 ; 你 是 一个 狂人 ,

我是一个罪孽深重的女人，时间不会对我的罪过网开一面；你是一个疯子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ! "
and I am alone ! "
和 我 是 独自的 ! "

我孤身一人!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['θɪkli] .
" What are you saying ? " he demanded , thickly .
" 什么 是 你 说 ? " 他 要求 , 浓密 .

“你在说什么？”他粗声粗气地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ?
" You are alone ?
" 你 是 独自的 ?

“你一个人吗？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] , [ðen] ? "
There is no hope , then ? "
那里 是 不 希望 , 然后 ? "

难道真的没有希望了吗?

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" No , there is no hope , " she said ,
" 不 , 那里 是 不 希望 , " 她 说 ,

“不，没有希望了，”她说。

" [nɔːr][hæz; həz][ðə; ði][wɜːrst] — " [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt]
" nor has the worst — " She sprang suddenly forward and caught him about
" 也不 有 这 最差 — " 她 弹簧 突然 向前 和 捕捉 他 关于
[ðə; ði] [nek] .
the neck .
这 脖子 .

“最糟糕的情况也没有——”她突然向前一跃，掐住了他的脖子。

" [oʊ] , ['hærəld] !
" Oh , Harold !
" 哦 , 哈罗德 !

“哦，哈罗德！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mæd] .
" she cried , " you are not mad .
" 她 哭 , " 你 是 不是 疯狂的 .

她哭着说：“你没有疯。”

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能!

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] , [ɔːr] [ker] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I cannot think of the sin , or care ; I only know that I love you !
我 不能 思考 的 这 罪 , 或者 关心 ; 我 仅有的 知道 那 我 爱 你 !

我无法去想罪过，也毫不在乎；我只知道我爱你!

[lʌv] [juː; jʊ] !
love you !
爱 你 !

爱你!

[lʌv] [juː; jʊ] !
love you !
爱 你 !

爱你!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][pæst][kæn; kən][goʊ] ; ['iːv(ə)n] — [oʊ] ,
and that if we can be together always the past can go ; even — Oh ,
和 那 如果 我们 能 是 一起 总是 这 过去的 能 去 ; 甚至 — 哦 ,
['hærəld] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Harold , speak to me ;
哈罗德 , 说话 到 我 ;

如果我们能永远在一起，过去的事情就可以过去；甚至——哦，哈罗德，跟我说话吧；

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] !
don't look at me in that way !
不 看 在 我 在 那 方式 !

别那样看着我!

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] [ɪ'nɜːtlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,
" But his arms hung inertly at his sides ,
" 但 他的 武器 悬挂 惰性 在 他的 侧面 ,

但他的双臂无力地垂在身体两侧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ægənaɪzd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and he looked down into her agonized face with a smile .
和 他 看起来 向下 进入 她 痛苦的 脸 和 一个 微笑 .

他低头看着她痛苦的脸，脸上带着微笑。

" [noʊ] [hoʊp] !
" No hope !
" 不 希望 !

“没有希望了！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [drɑːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,
The poor girl dropped in a heap to the floor ,
这 贫穷的 女孩 掉落 在 一个 堆 到 这 地面 ,

可怜的女孩瘫倒在地，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
as if the life had suddenly gone out of her .
作为 如果 这 生活 有 突然 已消失 出去 的 她 .

仿佛她的生命突然消失了一样。

['hærəld] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
Harold gave a little laugh .
哈罗德 给予 一个 小的 笑 .

哈罗德轻笑了一声。

" [noʊ] [hoʊp] !
" No hope !
" 不 希望 !

“没有希望了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] .
She sprang to her feet and flew down the gallery .
她 弹簧 到 她 脚 和 飞翔 向下 这 画廊 .

她猛地站起身，飞快地跑下画廊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
But he stood where she had left him .
但 他 站立 在哪里 她 有 左边 他 .

但他仍然站在她离开时的地方。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [feɪst] [hɪm; ɪm]
She reached the open window , then turned and for a moment faced him
她 达到 这 打开 窗户 , 然后 转向 和 为了 一个 片刻 面对 他
[ə'gen] .
again .
再次 .

她走到敞开的窗户前，然后转身，又和他对视了一会儿。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [noʊ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [noʊ] [rest] [ɔːr] [piːs] ;
" No , " she cried , " no hope , and no rest or peace ;
" 不 , " 她 哭 , " 不 希望 , 和 不 休息 或者 和平 ;

“不，”她哭喊道，“没有希望，也没有安宁；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
" and then the storm and the night closed over her .
" 和 然后 这 风暴 和 这 夜晚 关闭 超过 她 .

然后，暴风雨和黑夜将她笼罩。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] , [kɔːld] [hɜːr; hər]

He	moved	to	the	window	after	a	moment	,	and	leaning	out	,	called	her
他	已搬	到	这	窗户	后	一个	片刻	,	和	倾斜	出去	,	称为	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

过了一会儿，他走到窗边，探出身子，喊了她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

There	was	no	answer	but	the	shrieking	of	the	storm	.
那里	曾是	不	回答	但	这	尖叫	的	这	风暴	.

除了暴风雨的呼啸声，没有其他回应。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz][hæd; həd] ['griːdɪli] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	black	waters	had	greedily	embraced	her	,	and	in	their	depths	she	would
这	黑色的	水	有	贪婪地	拥抱	她	,	和	在	他们的	深度	她	会

[faɪnd][rest][æt; ət][læst] .

find	rest	at	last	.
寻找	休息	在	最后的	.

黑色的海水贪婪地拥抱了她，她最终将在海水的深处找到安息。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [keɪv] ,

How	would	she	look	down	there	,	in	some	quiet	cave	,
如何	会	她	看	向下	那里	,	在	一些	安静的	洞穴	,

她待在山下某个僻静的山洞里会是什么样子呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [wiːd] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][hɜːr; hər]

with	the	sea	-	weed	floating	over	her	white	gown	,	and	the	pearls	in	her
和	这	海	-	杂草	漂浮的	超过	她	白色的	袍	,	和	这	珍珠	在	她

['bjuːtɪf(ə)l] [her] ?

beautiful	hair	?
美丽的	头发	?

海藻漂浮在她白色的长裙上，珍珠点缀在她美丽的秀发上?

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

How	exquisite	a	thing	she	would	be	!
如何	精美的	一个	事物	她	会	是	!

她该是多么美丽动人啊!

[ðə; ði] ['veri] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wʊd] [hoʊld][ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd]

The	very	monsters	of	the	deep	would	hold	their	breath	as	they	passed	,	and
这	非常	怪物	的	这	深的	会	抓住	他们的	气息	作为	他们	通过了	,	和

[liːv] [hɜːr; hər] [ˌʌnmə'lestɪd] .

leave	her	unmolested	.
离开	她	未受干扰	.

就连深海巨兽经过时都会屏住呼吸，不会打扰她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] [wʊd] ['nevər] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .

And	the	eye	of	mortal	man	would	never	gaze	upon	her	again	.
和	这	眼睛	的	凡人	男人	会	绝不	目光	之上	她	再次	.

凡人的目光再也无法注视她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪ'vaɪnɪst] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] !

There	was	divinest	ecstacy	in	the	thought	!
那里	曾是	最神圣的	狂喜	在	这	想法	!

想到这一点，我感到无比的欣喜!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

how	lovely	she	was	!
如何	迷人的	她	曾是	!

她真是太可爱了!

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] — [wʌt] [ə; eɪ][fɔːrm] !

What	a	face	—	what	a	form	!
什么	一个	脸	—	什么	一个	形式	!

多么漂亮的脸蛋，多么健美的身材!

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

He	staggered	back	from	the	window	and	gave	a	loud	laugh	.
他	交错	后退	从	这	窗户	和	给予	一个	大声	笑	.

他踉跄着从窗边退开，放声大笑。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] ['broʊkən] — [ðæt] ['aɪərn] [hænd] .

At	last	it	had	been	vanquished	and	broken	—	that	iron	hand	.
在	最后的	它	有	到过	战败者	和	破碎的	—	那	铁	手	.

那只铁手最终被战胜、被摧毁了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [snæp] [ðæt] ['moʊmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	had	heard	it	snap	that	moment	within	his	brain	.
他	有	听到	它	折断	那	片刻	之内	他的	脑	.

那一刻，他听到了脑海中那声断裂的声音。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] , [ðæt] ['rɪvər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

And	it	was	pouring	upward	,	that	river	of	song	.
和	它	曾是	浇注	向上	,	那	河	的	歌曲	.

那歌声如江河般奔涌而上。

[ðə; ði] ['elfɪn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kwaɪrɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

The	elfins	had	come	back	,	and	were	quiring	like	the	immortals	.
这	精灵	有	来	后退	,	和	是	问询	喜欢	这	不朽者	.

精灵们回来了，像神仙一样欢快地歌唱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] , ['neɪmləs] [greɪv] ,

She	would	hear	them	down	there	,	in	her	cold	,	nameless	grave	,
她	会	听到	他们	向下	那里	,	在	她	寒冷的	,	无名	严重	,

她会在坟墓里听到这些声音，在她冰冷、无名的坟墓里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsləs] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

with	the	ceaseless	requiem	of	the	waters	above	her	,
和	这	不停歇	安魂曲	的	这	水	多于	她	,

伴随着头顶上方永不停息的潺潺流水声，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	smile	and	rejoice	that	death	had	come	to	her	to	give	him
和	微笑	和	麾	那	死亡	有	来	到	她	到	给	他

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

她微笑着，欣喜地看到死神来到她身边，让他得以开口说话。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn]

His	brain	was	the	very	cathedral	of	heaven	,	and	there	was	music	in
他的	脑	曾是	这	非常	大教堂	的	天堂	,	和	那里	曾是	音乐	在

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

every	part	of	it	.
每一个	部分	的	它	.

他的大脑就是天堂的殿堂，里面的每个角落都充满了音乐。

[ðə; ði][glæd] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [θru:'aʊt] [neɪv] [ænd; ənd] ['trænsept] [laɪk] [ðə; ði] ['glɔ:riəs]

The	glad	shout	was	ringing	throughout	nave	and	transept	like	the	glorious
这	高兴的	喊	曾是	铃声	自始至终	中殿	和	横隔	喜欢	这	辉煌

['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .

greeting	of	Christmas	morning	.
问候	的	圣诞节	早晨	.

欢呼声响彻整个中殿和耳堂，如同圣诞节早晨那荣耀的问候。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] !

"	Her	face	!
"	她	脸	!

“她的脸！”

[hɜ:r; hər][fɔ:rm] !

Her	form	!
她	形式	!

她的身材！

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t] [ðæt] [ə'gen] .

"	No	,	no	;	not	that	again	.
"	不	,	不	;	不是	那	再次	.

“不，不；不要再那样了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]

They	were	no	part	of	the	burning	flood	of	song	which	was	writhing	and
他们	是	不	部分	的	这	燃烧	洪水	的	歌曲	哪个	曾是	扭动	和

['sɜ:rdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

surging	in	his	brain	.
滔滔	在	他的	脑	.

它们并不属于他脑海中翻腾涌动的那股炽热的歌声洪流的一部分。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] [ðə; ði][wɜ:rld] — [ɑ:] !

They	were	not	the	words	which	would	tell	the	world	—	Ah	!
他们	是	不是	这	字	哪个	会	告诉	这	世界	—	啊	!

这些话不会告诉全世界——啊！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

what	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

" [hɜ:r; hər] [feɪs] !

"	Her	face	!
"	她	脸	!

“她的脸！”

[hɜ:r; hər][fɔ:rm] ! —

Her	form	!	—
她	形式	!	—

她的身材！

" [hi:; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt]

"	He	groped	his	way	to	and	fro	like	a	blind	man	seeking	some	object
"	他	摸索	他的	方式	到	和	弗	喜欢	一个	瞎的	男人	寻求	一些	目的

[tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

to	guide	him	.
到	指导	他	.

他像个盲人一样摸索着来回走动，寻找指引方向的东西。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] !

"	Her	eyes	!
"	她	眼睛	!

“她的眼睛！”

[hɜːr; hər] [her] !
Her **hair** **!**
她 头发 !

她的头发!

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Oh , what was this ?
哦 , 什么 曾是 这 ?

这是什么?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] ? — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['terər] - ['strɪkən] [kraɪ] ?
Why was he falling — falling ? — What was that terror - stricken cry ?
为什么 曾是 他 坠落 — 坠落 ? — 什么 曾是 那 恐怖 - 受打击的 哭 ?

他为什么会坠落? ——那声惊恐的呼喊是什么?

[ðæt] [waɪld] , [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ?
that wild , white face of an old man above him ?
那 荒野 , 白色的 脸 的 一个 老的 男人 多于 他 ?

他上方那张苍白而狂野的老人的脸?

[wer] [hæd; həd] [ðɪs] ['wɔːtər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Where had this water come from that was boiling and thundering in his
在哪里 有 这 水 来 从 那 曾是 沸腾 和 雷鸣 在 他的
[ɪrz] ?
ears ?
耳朵 ?

这阵阵沸腾轰鸣的水声是从哪里来的? 它在他的耳边回荡。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tɔːst] [ə'lɔːft][baɪ][ðə; ði] [weɪv] [bɪ'jɑːnd] ?
What was that tossed aloft by the wave beyond ?
什么 曾是 那 抛掷 高空 经过 这 海浪 超过 ?

远处海浪抛向空中的那是什么?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ! — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] !
If he could but reach her ! — She had gone !
如果 他 可以 但 抵达 她 ! — 她 有 已消失 !

如果他能找到她该多好啊! ——她已经走了!

['kruːəl] [naɪt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [blæk] [ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Cruel Night had caught her in its black arms and was laughing at his
残忍的 夜晚 有 捕捉 她 在 它是 黑色的 武器 和 曾是 笑 在 他的
['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
efforts to reach her .
努力 到 抵达 她 .

残酷的夜晚用它漆黑的臂膀将她紧紧抓住，嘲笑着他试图接近她的努力。

[ðæt] ['mɑːkɪŋ] , ['hɪdiəs] ['læftər] !
That mocking , hideous laughter !
那 嘲讽 , 可怕 笑声 !

那嘲讽的、令人作呕的笑声!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ɪts] ['dɪsənəns] [æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪt] !
how it shrieked above the storm , its dissonance as eternal as his fate !
如何 它 尖叫 多于 这 风暴 , 它是 不和谐 作为 永恒 作为 他的 命运 !

它在暴风雨之上发出刺耳的尖叫，它的不和谐音如同他的命运一样永恒!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] ！ — - ！

There	**she**	**was**	**again**	**！**	**—**	**Sionèd**	**！**
那里	她	曾是	再次	！	—	-	！

她又出现了！——西奥妮德！

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ，

No	**，**	**she**	**had**	**gone**	**，**
不	，	她	有	已消失	，

不，她已经走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmpətənt] [ˈfjʊri] [ðoʊz] [dɪˈvaʊərɪŋ] — [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz]

and	**he**	**was**	**beating**	**with**	**impotent**	**fury**	**those**	**devouring**	**—**	**But**	**who**	**was**
和	他	曾是	殴打	和	阳痿	愤怒	那些	吞噬	—	但	WHO	曾是

[ðɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ?

this	**bending**	**over**	**him**	**?**
这	弯曲	超过	他	?

他无力地愤怒地击打着那些吞噬者——但是，弯腰在他身上的是谁?

— [ðə; ði] [naɪt] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ?

—	**the**	**Night**	**Queen**	**,**	**with**	**the**	**stars**	**in**	**her**	**hair**	**?**
—	这	夜晚	女王	，	和	这	明星	在	她	头发	?

——那位头发上缀满星星的夜之女王?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈpresɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

And	**what**	**was**	**she**	**pressing**	**into**	**his**	**arms**	**?**
和	什么	曾是	她	紧迫	进入	他的	武器	?

她往他怀里塞的是什么?

[æt; ət] [læst] ！

At	**last**	**！**
在	最后的	！

终于！

- ！

Sionèd **！**

- ！

西奥内德！

- ！

Sionèd **！**

- ！

西奥内德！

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神